

Rachel Gibson

TIÊU THUYẾT GIA VĂN HỌC LÃNG MẠN
HIỆN ĐẠI ĂN KHÁCH NHẤT TẠI MỸ



Daisy's back in town

Chương I

oi nóng lượn lờ trên mặt bê tông khi chiếc '63^[1] Thunderbird lướt ra từ trong bóng tối của xưởng xe. Động cơ V8 và bộ chế hòa khí Holley hai ống xả rên lên như một người đàn bà thỏa mãn, đầy ảm áp, gợi cảm, với chất giọng khàn khàn. Ánh mặt trời Texas nóng rực tạo ra cả trăm đốm sáng nho nhỏ trong vành bánh xe, lướt dọc mạn xe làm từ crôm và rót ánh sáng xuống nước sơn đen bóng loáng. Chủ chiếc xe nhìn nó lăn bánh về phía mình và mỉm cười tán thưởng. Vài tháng trước, chiếc Sports Roadster này chẳng hơn gì nhà của lũ chuột. Giờ đây, khi đã được khôi phục trọn vẹn vẻ rực rỡ xưa kia, nó đẹp chói lọi – gợi nhớ lại quãng thời gian mà dân cư Detroit có hứng thú với khả năng đạt tốc độ chín mươi ki-lô-mét trong tám giây hơn là số ki-lô-mét đi được trên mỗi gallon, những tính năng bảo đảm an toàn, hay chỗ đặt đồ đựng cốc.

Jackson Lamott Parrish ngồi trong chiếc T-bird^[2] có đồ nội thất bằng da thuộc màu đỏ, một cổ tay vắt lên vô lăng màu đỏ. Ánh nắng chiếu vào mái tóc nâu dày và nếp nhăn hình thành trên hai khóe đôi mắt màu xanh lục khi anh hạ mi mắt xuống trước ánh nắng chói chang. Anh rờ máy lạnh cuối, rời tay khỏi vô lăng và kéo phanh xe. Anh đẩy cửa xe và đặt đế đôi bốt cao bệ xuống vỉa hè. Bằng một động tác uyển chuyển, anh đứng dậy và chủ của chiếc Roadster vừa được tân trang bước lên trước đưa anh một tá mét. Jack liếc nhìn nó, để ý thấy mọi số không đã ở đúng chỗ, đoạn gập đôi nó lại, nhét vào túi áo sơ mi trắng trước ngực.

“Tận hưởng nhé,” anh nói, rồi xoay người đi vào cửa hàng. Anh đi qua một chiếc Cuda 440-6 từ năm một chín bảy mươi, động cơ

Hemi không lồ của nó treo lơ lửng trên một cái cân cầu. Qua tiếng máy nén khí và các thiết bị có động cơ, em trai của Jack, Billy, gọi một thợ cơ khí từ dưới một chiếc '59 Dodge Custom Royal Lancer.

Ngày mai, khoảng trống vừa được chiếc T-bird bỏ lại sẽ được anh lấp đầy bằng một chiếc Corvette một chín năm tư. Chiếc xe thể thao cổ điển ấy được tìm thấy trong một xưởng xe ọp ẹp ở Nam California, và ba ngày trước Jack đã bay tới đó để xem xét chiếc xe. Khi anh phát hiện ra là nó mới chỉ đi được sáu mươi tư nghìn ki-lô-mét và mọi con số đều phù hợp, anh mua nó với giá tám nghìn đô ngay tại chỗ. Một khi đã được khôi phục hoàn toàn, chiếc Vette này sẽ mang lại giá trị mười lăm con số đó. Về việc khôi phục xe ô-tô cổ, công ty xe Mỹ cổ Parrish là số một.

Ai cũng biết điều đó.

Những chiếc ô-tô “cơ bắp”^[3] nổ đin đét tai nhức óc, chạy rầm rầm trên đường đã ăn sâu trong máu đàn ông nhà Parrish. Từ khi bước những bước chân đầu tiên, Jack và Billy đã làm việc trong xưởng xe của cha mình. Họ đã tháo động cơ đầu tiên trước cả khi mọc lông vùng kín. Họ có thể phân biệt một chiếc 260 V8 với một chiếc 289 kể cả khi nhắm mắt và lắp lại máy phun xăng trong khi ngủ. Là những đứa con kiêu hãnh của Lovett, Texas, dân số mười chín nghìn ba trăm, các chàng trai nhà Parrish đã trưởng thành cùng tình yêu bóng đá, bia lạnh, và phá vỡ nhựa đường trên những con đường rộng bằng phẳng – thường là cùng lúc có một cô nàng tóc xù bông lả lơi nào đó tô lại son môi bằng gương chiếu hậu.

Hai chàng trai được nuôi lớn trong một ngôi nhà ba phòng ngủ sau xưởng xe. Giờ thì cửa hàng ban đầu không còn nữa. Bị dỡ xuống và thay thế bằng một không gian lớn hơn, hiện đại hơn, chia làm tám khu nhà để xe. Khoảnh sân sau xưởng xe đã được dọn

đẹp. Những cỗ xe cũ kỹ và những bộ phận bỏ đi bị kéo đi từ lâu lắm rồi.

Dù vậy, căn nhà vẫn như xưa. Vẫn những khóm hoa hồng mà mẹ họ đã trồng, vẫn có những khoanh đất và cỏ dưới tán cây du cao chót vót. Vẫn hiên nhà bằng bê tông và cánh cửa kính cũ kha khá WD-40^[4]. Căn nhà mới được khoác một lớp sơn mới, cả trong lẫn ngoài. Vẫn màu trắng như trước. Sự khác biệt thật sự duy nhất là giờ Jack sống ở đây một mình.

Bảy năm trước, Billy cưới Rhonda Valencia và vui vẻ từ bỏ lối sống phóng túng trước sự sung sướng của những người trong vùng. Trong trí nhớ của tất cả mọi người trong thị trấn, Jack chưa bao giờ nảy sinh ý muốn từ bỏ cái lối sống phóng túng ấy. Theo những gì họ biết, anh chưa từng gặp một người phụ nữ khiến anh muốn có cuộc sống một-một. Trọn đời.

Nhưng họ không biết hết mọi chuyện.

Jack đi vào văn phòng của mình ở cuối xưởng xe và đóng cửa lại. Anh nhét tấm séc vào một ngăn bàn và kéo ghế ra. Trước khi mua chiếc '54 Corvette, anh đã tìm kiếm lịch sử của nó rồi bay tới California để kiểm tra nó nhằm bảo đảm rằng không có hư hỏng nghiêm trọng nào trong toàn bộ cấu trúc của cỗ xe. Việc tìm kiếm lịch sử một cỗ xe, tìm những bộ phận thay thế rồi khôi phục nó thôi thúc và thu hút anh cho tới khi cỗ xe hoàn hảo trở lại. Đã được sửa chữa. Tốt hơn. Hoàn thiện.

Penny Kribs, thư ký của Jack, đi vào văn phòng và đưa anh thư từ trong ngày. “Em sắp về để đi làm tóc đấy nhé,” cô nhắc anh.

Jack ngược lên nhìn mái tóc đen lưa thưa trên đầu Penny. Anh đã học cả mười hai năm cùng Penny, và anh cũng chơi cùng đội bóng bầu dục với cô, Leon.

Anh đứng dậy và đặt thư lên bàn. “Em sắp làm đẹp vì anh à?”

Cô đeo nhẫn ở háu hết các ngón tay và có bộ móng dài màu hồng trông như móng vuốt. Anh thường tự hỏi làm sao cô gõ máy tính mà không ấn nhầm phím khác hay bôi được chùng áy mascara mà không chọc mù con mắt nào. Anh thậm chí còn không muốn nghĩ đến cảnh cô ôm tay vào thừng bé của Leon nữa. Ý nghĩ áy làm anh rợn sống lưng.

“Tất nhiên,” cô nói với một nụ cười. “Anh biết là anh lúc nào cũng là mói tình đầu của em mà.”

Phải rồi, anh biết. Năm lớp ba, Penny đã bảo anh rằng cô yêu anh rồi đá vào cẳng chân anh bằng đôi giày da màu đen của cô. Anh luôn thấy rằng mình không cần thứ yêu thương đó. “Đừng nói với Leon nhé.”

“À, anh áy biết mà.” Cô vẫy tay rồi đi ra cửa, mùi nước hoa vương vấ lại sau lưng. “Anh áy cũng biết là em sẽ chẳng bao giờ dính dáng gì đến anh.”

Jack khoanh tay trên ngực và tựa người vào mép bàn. “Vì sao chứ?”

“Bởi vì anh đớ xử với phụ nữ như người mắc chứng biếng ăn đớ xử với kẹo Whitman Sampler. Anh nhắ nháp chỗ này một chút, chỗ nọ một chút. Có lẽ anh sẽ cắ vài miếng, nhưng anh không bao giờ ăn toàn bộ.”

Jack bật cười. “Anh nghĩ có vài phụ nữ có thể thay đổi suy nghĩ đó của em.”

Penny không thấy thú vị. “Anh hiểu ý em mà,” cô nói qua vai khi bước ra khỏi cửa.

Phải rồi, anh hiểu ý cô. Như đa số phụ nữ, Penny nghĩ anh nên kết hôn, nuôi dạy con cái và lái một chiếc SUV. Nhưng theo Jack, anh thấy em trai mình đã đảm trách nghĩa vụ đó hộ phần cả hai người họ rồi. Billy có ba cô con gái ở độ tuổi từ sáu tháng tới năm tuổi. Họ sống trong một con phố cũ với một cái xích đu ở sân sau, và Rhonda lái một chiếc Tahoe, một sự lựa chọn khác của các bà mẹ ưa thể thao ở mọi nơi. Với từng ấy cô cháu gái, Jack thấy mình không cần phải mang thêm một đứa Parrish khác vào thế giới này. Anh là “bác Jack,” và anh thấy ổn thỏa với điều đó.

Anh quay lại ghế và mở khuy cổ tay áo ra. Anh xắn ống tay áo lên bắp tay, sau đó quay về làm việc. Hôm nay là thứ Sáu và anh có cả núi việc phải xử lý xong trên bàn trước khi có thể bắt đầu những ngày cuối tuần của mình. Lúc năm giờ, Billy mở cửa để bảo anh rằng cậu sắp về nhà. Jack liếc nhìn chiếc đồng hồ Buick Riviera đặt cạnh màn hình máy tính. Em trai anh mới ở chỗ làm có ba tiếng mười lăm phút.

“Em sẽ đến trận T-ball^[5] của Amy Lynn,” Billy nhắc đến cô con gái năm tuổi của mình. “Anh sẽ đến công viên chứ?”

Amy Lynn là con gái lớn của Billy và Jack cố gắng đến trận đấu của con bé mỗi khi có thể. “Không phải tối nay,” anh trả lời và ném bút lên bàn. “Tối nay có bữa tiệc độc thân của Jimmy Calhoun ở quán The Road Kill,” anh nói.

Mãi đến gần đây, Jimmy vẫn là một gã thích chèn chèn. Giờ đây cậu ta sắp sửa từ bỏ tự do của mình vì hai chiếc nhẫn đôi. “Anh đã bảo cậu ta là anh sẽ ghé qua một lát.”

Billy mỉm cười. “Sẽ có vũ công thoát y chứ?”

“Anh cho là có.”

“Đừng nói với em là anh thích xem phụ nữ cưỡi truông hơn là một trận T-ball nhé?”

Nụ cười toe toét của Jack giống hết em trai mình. “Phải rồi, đó là một lựa chọn khó khăn. Xem phụ nữ cưỡi đồ hay là nhìn lũ nhóc năm tuổi chạy quanh các gôn với mũ bảo hiểm đội ngược.”

Billy bật cười, theo một kiểu đặc biệt của riêng cậu với đầu ngả ra sau và phát ra vài tiếng hơ-hơ-hơ. Điều cười đó giống cha họ, Ray, đến mức Jack cho rằng nó phải do gen di truyền. “Đồ may mắn,” Billy nói, nhưng không mấy thật lòng. Cả hai người họ đều biết rằng Bill thích xem Amy Lynn chạy vòng vòng với mũ bảo hiểm đội ngược hơn. “Nếu anh cần người lái xe đưa anh về từ quán The Road Kill,” Bill nói thêm trên đường ra cửa, “thì hãy gọi em nhé.”

“Tất nhiên.” Một người lái xe say xin đã cướp đi mạng sống của cha mẹ họ khi Jack mới mười tám tuổi. Hai anh em quyết tâm là họ sẽ không bao giờ lái xe khi say.

Jack làm việc thêm một tiếng nữa trước khi tắt máy và ra khỏi xưởng xe qua lối các khu chứa xe. Những người khác đã ra về, và tiếng đé giày của anh vang lên trong bầu không khí tĩnh mịch. Anh khóa cửa, bật chuông báo động rồi nhảy vào chiếc Shelby Mustang. Trời bắt đầu mưa khi anh lái xe về phía ngoại ô Lovett. Vài hạt mưa lưa thưa hòa lẫn cùng bụi và gió, biến màu đen bóng loáng của chiếc xe thành một màu xám mờ xỉn.

Quán The Road Kill rất giống các quán bar khác rải rác khắp vùng cán xoong Texas. Nhạc đồng quê phát ra từ máy hát tự động trong khi các khách quen nốc cạn những vai bia Lone Star. Một tấm bảng DỪNG GÂY SỰ VỚI DÂN TEXAS màu đỏ-trắng-và-xanh treo trên tấm gương sau quầy bar, trong khi các tấm biển báo giao thông cũ, tatu^[6] và rằn chuông nhò nhàng trang trí trên tường. Chủ

quầy bar cũng đồng thời là một người nhô i bông thú, và nếu một vị khách quá tha thiết, hay đã đủ say, anh ta hoặc cô ta có thể mua một cái thắt lưng rằn chuông hoặc một cái túi bằng da tatu cực kỳ hấp dẫn với mức giá ưu đãi.

Khi Jack đi vào quán bar, anh đẩy vành mũ Stetson của mình lên và dừng lại ở ngưỡng cửa đủ lâu để mắt kịp thích nghi trước khi tiến lại quầy bar. Anh chào hỏi vài câu với vài vị khách quen. Xen giữa tiếng Clint Black trong hộp nhạc tự động, anh có thể nghe thấy tiếng bữa tiệc độc thân của Jimmy đang lên đến cao trào ở phòng sau.

“Một chai Lone Star,” anh gọi. Một chai bia xuất hiện trên quầy bar và anh đưa ra tờ năm đô. Anh cảm nhận được một bàn tay mềm mại đặt trên cánh tay mình và quay sang nhìn vào khuôn mặt của Gina Brown.

“Chào Jack.”

“Chào Gina.” Gina cùng tuổi với Jack và đã ly dị hai lần. Cô là một cô gái miền Texas cao ráo, mảnh dẻ thích cưỡi bò máy ở quán Slim Clem’s gần đường cao tốc 70. Cô ta mặc quần bò Wranglers thật bó, áo Justins thật ôm, và tóc nhuộm đỏ. Jack biết cô nhuộm tóc bởi vì cô ta cũng thích trèo lên người anh. Nhưng dạo gần đây có dấu hiệu cho thấy cô ta đang tính toán cưới anh làm chồng ba. Anh đã phải làm nguội mọi chuyện để cô ta bỏ ngay cái ý nghĩ ấy ra khỏi đầu.

“Anh đến tham dự buổi tiệc độc thân ở phía sau kia à?” Cô chăm chú nhìn anh qua khóe đôi mắt xanh dương. Anh có mùi mới không nhận thấy lời mời mọc đang uốn cong đôi môi cô ta.

“Phải.” Jack đưa chai bia lên môi và hớp một ngụm lớn. Anh không có hứng thú hâm nóng lại mọi chuyện. Anh thích Gina, nhưng

anh không thuộc tuýp làm chông. Anh lấy tiền thừa từ quầy bar và nhét vào túi trước quần jeans. “Gặp em sau nhé,” anh nói và quay người bỏ đi.

Câu hỏi tiếp theo của Gina làm anh dừng ngay lại. “Anh đã gặp Daisy Lee chưa?”

Jack hạ chai bia xuống và đột nhiên thấy khó mà nuốt nốt chỗ bia trong miệng xuống được. Anh quay lại nhìn Gina.

“Sáng nay em đã gặp cô ta ở trạm xăng Texaco. Đồ xăng cho chiếc Cadillac của mẹ cô ta.” Gina lắc đầu. “Em nghĩ đã bao lâu nhỉ, tám mươi hoặc mười hai năm kể từ lần cuối cô ta ở trong thị trấn phải không?”

Là mười lăm năm.

“Em nhận ra cô ta ngay lập tức. Daisy Lee Brooks không thay đổi nhiều lắm.”

Chỉ là bây giờ Daisy Brooks là Daisy Monroe và đã là như vậy trong mười lăm năm qua. Và điều đó đã thay đổi tất cả.

Gina bước lại gần một bước và đưa nghịch một khuy áo của anh. “Em rất buồn khi nghe chuyện của Steven. Em biết anh ấy là bạn anh.”

Anh và Steven Monroe đã gần như không thể tách rời từ lúc lên năm khi họ ngồi cạnh nhau ở nhà thờ Tin Lành Baptist của Lovett, hét to “Phải, Chúa yêu con.” Nhưng điều đó cũng đã thay đổi. Lần cuối cùng anh gặp Steven là buổi tối hai bọn họ đánh nhau đến chảy máu, trong khi Daisy kinh hãi nhìn vào. Đó cũng là lần cuối cùng anh gặp Daisy.

Như thể không nhận thấy Jack không hề mở miệng nói chuyện, Gina tiếp tục lái nhai, “Em không tưởng tượng nổi cảnh chế t ở tuổi của chúng ta. Nó quá đôi khủng khiếp.”

“Thứ lỗi cho anh nhé, Gina,” anh nói và bỏ đi. Một cơn tức giận xưa cũ, cơn tức giận mà anh cứ nghĩ là mình đã chôn vùi, đang chực kéo anh vào quá khứ. Anh lại xô nó thật mạnh, đập mạnh nó xuống, và gạt bỏ nó.

Sau đó anh chẳng cảm thấy gì nữa.

Cầm chai bia trong tay, anh luôn lách qua quán bar đang nhanh chóng chập kín và đi tới căn phòng đông đúc ở cuối. Anh dựa vai vào khung cửa và chuyển toàn bộ sự chú ý vào Jimmy Calhoun. Tiêu điểm của bữa tiệc đang ngổ ngồi trên một cái ghế ở giữa phòng, vây quanh bởi cả tá đàn ông, tất cả đang nhìn hai phụ nữ ăn mặc như nữ hoàng chần bò ép chặt vào nhau trong khi Dixie Chicks hát về một cỗ xe tội lỗi. Đã thoát ý đến tận cái quần lọt khe lấp lánh, hai cô gái mở khuy áo cánh lụa của mình ra. Áo họ đồng thời trượt xuống hai bả vai rúm nắng và cơ thể hoàn hảo, để lộ hai bộ ngực bự nhô ra trong áo bikini đính đá lấp lánh. Jack rời mắt khỏi bộ ngực đầy đặn, nhìn xuống hai chiếc quần lọt khe buộc dây ở hông họ.

Marvin Ferrell dừng lại cạnh anh ở ngưỡng cửa để quan sát màn biểu diễn. “Cậu nghĩ hai bộ ngực kia có phải đồ thật không?” anh ta hỏi.

Jack nhún một bên vai và đưa chai bia lên môi. Rõ ràng là Marvin đã kết hôn quá lâu, bởi vì giọng anh ta bắt đầu giống đàn bà rồi. “Ai quan tâm chứ?”

“Đúng vậy.” Marvin cười. “Cậu đã nghe tin Daisy Brooks quay lại chưa?”

Qua chai bia, anh nhìn xuống Marvin rồi hạ chai xuống. “Có, tớ đã nghe rồi.” Anh lại cảm nhận được cơn tức giận ngày xưa, và một lát nữa anh lại đập nó xuống cho tới khi không cảm thấy gì nữa. Anh tiếp tục chú ý vào các vũ công thoát y và nhìn họ kẹp Jimmy giữa hai cơ thể bán khỏa thân của mình trong khi hôn nhau trên đầu anh ta. Nụ hôn ướt át đó khiến cánh đàn ông hò reo đòi thêm. Jack nghiêng đầu sang một bên và mỉm cười. Trò này trở nên hay ho rồi đây.

“Tớ đã gặp Daisy ở siêu thị Minute,” Marvin nói tiếp. “Chết tiệt, cô ấy vẫn nóng bỏng như hồi cấp ba.”

Nụ cười của Jack tắt ngóm khi một ký ức không mời về đôi mắt nâu và đôi môi hồng mềm mại chực chờ kéo anh vào hố đen quá khứ.

“Còn nhớ cô ấy trông thế nào trong bộ đồ cổ động cũn cỡn không?”

Jack rời người khỏi cửa và đi sâu hơn vào phòng, nhưng anh không thể thoát được. Có vẻ như mọi người đều muốn một chuyến du hành trên con đường ký ức. Tất cả, trừ anh.

Trong khi hai cô nàng vũ nữ thoát y cởi hai cái áo bikini nhỏ xíu của nhau, chủ đề của câu chuyện là về Daisy. Giữa những tiếng huýt sáo và reo hò, Cal Turner, Lester Crandall và Eddy Dean Jones đều hỏi anh đã gặp cô chưa.

Chán ghét, Jack rời phòng và quay lại quầy bar. Thật quá mức khó chịu khi một người đàn ông không được phép tận hưởng hai cô nàng gàn như chẳng mặc gì âu yếm nhau cách anh ta chỉ có hai mét. Anh không biết Daisy sẽ ở lại thị trấn trong bao lâu, nhưng anh cực kỳ hy vọng rằng đây chỉ là một chuyến đi ngắn ngủi. Sau

đó có lẽ mọi người sẽ có chuyện gì khác hay hơn để bàn tán. Chủ yếu anh hy vọng cô biết điê`u mà tránh xa khỏi lô`i đi của anh.

Anh đặt chai bia lên quâ`y bar và tìm đường ra khỏi The Road Kill, bỏ lại đả`ng sau những cuộc trò chuyện và nghi vấ`n về` Daisy Monroe. Mưa trút xuô`ng trên mũ và làm ướt đẫm vai khi anh đi qua bãi đỗ xe. Nhưng với mỗi bước chân, ký ức vẫn bám sát theo sau. Ký ức anh nhìn vào đôi mắ`t nâu xinh đẹp khi anh hôn lên đôi môi mê`m mại. Tay anh lướt lên mặt sau phầ`n đùi trơn mịn, trượt xuô`ng dưới cái váy cổ động màu xanh và vàng của cô. Ký ức Daisy Lee đi một đôi bô`t cao bô`i màu đỏ có trái tim trắ`ng hai bên và không mặc gì khác nữa.

“Rời bữa tiệc sớm thế` sao?” Gina hỏi khi cô ta đi về` phía anh.

Anh nhìn cô ta. “Bữa tiệc chán chế`t.”

“Chúng ta có thể tự tổ chức tiệc của riêng mình.” Đúng là điển hình của Gina, cô ta không đợi anh chủ động. Thường thì điê`u đó khiế`n anh khó chịu. Tô`i nay thì không. Cô ta đưa miệng lên cho anh, và cô ta có vị của bia á`m cùng dục vọng. Jack hôn lại. Với hai bầ`u ngực săn chắ`c của đố`i phương ép chặt vào ngực, những đòi hỏi đầ`u tiên của dục vọng khuấ`y động bụng dưới anh. Anh kéo Gina vào lòng và đố`t nóng mọi thứ cho tới khi tâ`t cả những gì anh cảm thấ`y là dục vọng và nước mưa xô`i ướt da thịt qua lầ`n áo sơ mi. Anh thay thế` mọi ý nghĩ về` đôi mắ`t nâu và váy cổ động bắ`ng người phụ nữ đang ép chặt người vào khóa quầ`n mình.

Daisy Monroe giơ tay lên trước cửa kính rồ`i lại hạ tay xuô`ng. Tim cô đập thành thịch trong lò`ng ngực và dạ dày xoắ`n lại thành một cục lớn. Mưa trút xuô`ng hiên nhà quanh khắ`p người cô và nước mưa chảy từ ô`ng xô`i xuô`ng thảm hoa. Xưởng xe sau lưng cô còn đễ` đèn, soi sáng mọi góc ngách quanh công ty xe Mỹ cổ Parrish. Nhưng

nơi cô đứng tối đen như mực, như thể ánh sáng không dám bò sâu hơn vào sân.

Xưởng xe mới toanh, được xây cất lại kể từ lâu trước cô thấy nó. Khoảnh sân bao quanh xưởng xe được dọn dẹp. Các chiếc xe cũ đã bị kéo đi. Dù vậy, từ những gì cô quan sát được thì ngôi nhà vẫn hệt như cũ, mang theo ký ức về một làn gió hè tươi mát thổi qua mái tóc cô và đem đến mùi hoa hồng. Về vô số những tối cô ngồi trên hàng hiên mà giờ cô đang đứng, kẹp giữa Steven và Jack, bật cười trước những câu chuyện đùa của họ.

Sấm chớp nổ đùng đoàng và rọi sáng cả bầu trời đêm, đập tan ký ức ấy. Một điềm báo cho thấy cô nên rời đi và quay lại vào lúc khác.

Cô không giỏi đối đầu trực diện. Cô không thuộc tuýp người đương đầu trực tiếp với rắc rối. Giờ thì cô có giỏi làm thế hơn hời trước, nhưng... có lẽ cô nên gọi trước. Xuất hiện bất thành hình trước cửa nhà ai đó lúc mười giờ tối không phải là lịch sự, và cô hẳn trông giống hệt một con mèo sống nước.

Trước khi rời khỏi nhà mẹ mình, cô đã bảo đảm tóc mình được chải mượt và dài chớm vai. Lớp trang điểm trông hoàn hảo, áo trắng tinh và quần kaki là phẳng phiu. Còn bây giờ, cô chắc chắn rằng tóc mình xù bông, mascara trôi má t biệt và quần thì dính đầy bùn từ cái vũng nước mà cô đã vô tình lao qua. Cô quay người bỏ đi, rồi ép mình quay lại. Về ngoài của cô không thật sự quan trọng, và chẳng bao giờ có thời điềm nào là tối đẹp cho việc cô phải làm hết. Cô đã ở trong thị trấn ba ngày rồi. Cô phải nói chuyện với Jack. Tối nay. Cô đã trì hoãn quá lâu. Cô phải kể cho anh những gì mình đã giấu giếm anh suốt mười lăm năm.

Cô lại giơ tay lên và gõ như đứng tim khi cánh cửa gỗ bật ra trước khi cô kịp gõ. Qua lớp cửa kính và không gian tối om bên trong, cô có thể trông thấy bóng dáng một người đàn ông. Anh ta không mặc áo, và một tia sáng từ sâu tít trong nhà tỏa ra một luồng sáng vàng ấm áp từ đằng sau, rót xuống cánh tay, bờ vai và nửa lưng ngực trần của anh ta. Rõ ràng là đáng ra cô nên gọi trước.

“Xin chào,” cô mở lời trước khi có thể đưa hàng sự lo lắng của mình. “Tôi đang tìm Jackson Parrish.”

“Trời trời,” giọng anh ta kéo dài trong bóng tối, “không phải Daisy Lee Brooks sao?”

Đã mười lăm năm trôi qua và giọng anh đã thay đổi. Nó trầm hơn giọng chàng trai mà cô biết, nhưng cô vẫn sẽ nhận ra cái tông giọng xa xưa đó ở bất kỳ đâu. Không ai có thể đưa nhiều chất ché giễu vào giọng nói của mình như Jack. Cô đã từng một lần hiểu được nó. Từng biết điều gì ẩn sau giọng nói đó. Cô không dám đùa rằng mình vẫn còn biết rõ anh nữa.

“Xin chào, Jack.”

“Cô muốn gì, Daisy?”

Cô nhìn anh chăm chú qua lớp cửa kính và bóng tối, nhìn những đường nét của người đàn ông mà một thời cô từng biết rất rõ. Cảm giác xoắn cục trong dạ dày cô sít chặt hơn. “Tôi muốn... tôi cần nói chuyện với anh. Và tôi – tôi đã nghĩ...” Cô hít một hơi thật sâu và ép mình ngừng lấp bắp. Cô đã ba mươi ba rồi. Cả anh cũng vậy. “Tôi muốn nói với anh rằng tôi ở trong thị trấn trước khi anh nghe được điều đó từ người khác.”

“Muộn quá rồi.” Mưa trút xối xả xuống mái nhà và sự im lặng kéo dài ra giữa họ. Cô có thể cảm nhận được ánh mắt anh đặt trên

người mình.

Anh nhìn ấy chạm vào mặt và ngực áo đi mưa màu vàng của cô, và đúng lúc cô nghĩ anh sẽ không nói gì nữa, anh cất lời, “Nếu đó là những gì cô đến để nói với tôi thì cô có thể đi được rồi.”

Vẫn còn. Rất nhiều. Cô đã hứa với Steven rằng cô sẽ đưa cho Jack bức thư mà anh đã viết vài tháng trước khi mất. Bức thư nằm trong túi áo, bây giờ cô phải kể thật cho Jack nghe những gì đã xảy ra mười lăm năm trước, rồi chuyển bức thư. “Tôi nhất định phải nói chuyện với anh. Làm ơn đi.”

Anh nhìn cô vài giây dài đã ngẩng đầu rồi quay người và biến mất trong nhà. Anh không mở cửa cho cô, nhưng anh cũng không đóng sập cánh cửa gỗ vào mặt cô. Anh đã cho thấy rõ là anh sẽ tỏ ra khó khăn hết mức có thể. Nhưng rồi, anh đã bao giờ làm chuyện gì trở nên dễ dàng cơ chứ?

Vẫn như mọi lần, cánh cửa kính kêu cọt kẹt khi cô mở nó ra. Cô đi theo anh qua phòng khách về hướng bếp. Dáng người cao ráo của anh biến mất ở góc rẽ, nhưng cô biết đường.

Trong nhà có mùi sơn mới. Cô nhìn qua những đồ đạc màu tối và một cái tivi màn hình lớn, thoáng thấy chiếc đàn piano của bà Parrish đặt sát một bức tường và trong thoáng chốc cô tự hỏi, bao nhiêu thứ đã thay đổi kể từ lần cuối cô ghé qua ngôi nhà này. Đèn bật lên khi cô đi vào bếp, và cảm giác cứ như bước vào một vết lõm thời gian vậy. Cô ngờ ngợ mong chờ sẽ nhìn thấy bà Parrish đứng trước lò sưởi màu quả hạch, nướng bánh mì hoặc những cái bánh quy snickerdoodle mà Daisy thích nhất. Tấm vải sơn lót sàn nhà màu xanh lục đặt trước bồn rửa vẫn còn vết ố ngày xưa và kệ bếp vẫn có những đồ m li ti màu xanh dương và xanh ngọc.

Jack đang đứng trước tủ lạnh, nửa thân trên khuất sau cửa tủ đang mở. Những ngón tay rám nắng của anh cầm quanh tay cầm băng crôm, và tất cả những gì cô có thể thấy rõ trên người anh là đường cong ở hông và đôi chân dài. Một túi trên chiếc quần Levi's bó sát có một vết rách gằn như đứt rời hẳn ra, và chỉ khâu trông xơ xác.

Adrenaline chạy khắp mạch máu của cô, và cô nắm chặt tay lại để ngăn chúng khỏi run rẩy. Rồi anh đứng thẳng dậy, và mọi thứ dường như chậm lại, như thể có ai đó bật công tắc trên máy chiếu phim. Anh quay người lại khi đóng cửa tủ và cầm một hộp sữa trên bàn tay đặt cạnh đùi. Trong khoảnh khắc, sự chú ý của cô dính chặt vào đường lông mảnh chồi lên khỏi cặp quần Levi's và uốn quanh rốn anh. Cô đưa ánh mắt lướt qua phần bụng phẳng lì và những cơ bắp rắn chắc trên ngực anh. Nếu cô mà còn bất kỳ nghi ngờ nào, thì nhìn thấy anh thế này cũng đủ để xua đuổi hết chúng đi. Đây không phải là chàng trai mà cô từng biết. Đây rõ ràng là một người đàn ông.

Cô ép mình đưa mắt rời khỏi cái cằm nam tính, cánh cung sắc nét ở đôi môi màu nâu, và nhìn vào mắt anh. Cô cảm giác thấy cổ họng mình trở nên khô khốc. Jack Parrish xưa kia luôn là một chàng trai ưa nhìn, còn giờ anh đẹp chết người. Một lọn tóc dày rơi xuống trán và chạm vào chân mày anh. Đôi mắt màu xanh lục sáng mà cô vẫn nhớ, từng một thời nhìn cô đầy đam mê và sở hữu, nhìn trả cô như thể anh chẳng thích gặp cô hơn gặp một con chó hoang.

“Cô đến đây để trở mặt ra nhìn thế à?”

Cô đi sâu hơn vào bếp và dứt tay vào túi áo mưa. “Không, tôi đến để nói với anh là tôi về thị trấn để thăm mẹ và em gái tôi.”

Anh nâng hộp sữa lên và uống thẳng từ hộp giấy, chờ cô nói thêm.

“Tôi nghĩ là anh nên biết.”

Anh nhìn cô chầm chầm qua hộp giấy, rồi anh hạ nó xuống. Có vài thứ rót cục chẳng hề thay đổi. Jack Parrish, chàng trai hư hỏng và thích làm loạn, vẫn luôn là một người thích uống sữa. “Điều gì khiến cô nghĩ là tôi thêm quan tâm?” anh hỏi và quệt mu bàn tay trên miệng.

“Tôi không biết anh có quan tâm hay không. Ý tôi là, tôi có bản khoăn xem anh sẽ nghĩ gì, nhưng tôi không dám chắc.” Chuyện này khó khăn hơn nhiều những gì cô đã mừng tượng. Và những gì mà cô tưởng tượng cũng đã khá là khó nhằn rồi.

“Giờ thì cô không phải bản khoăn nữa nhé.” Anh dùng hộp sữa chỉ ra căn phòng khác. “Nếu đó là tất cả thì cửa kia.”

“Không, đó không phải là tất cả.” Cô nhìn xuống mũi giày của mình, vải da màu đen đã bị mưa vấy bẩn. “Steven muốn tôi kể cho anh nghe một chuyện. Anh ấy muốn tôi nói với anh rằng anh ấy xin lỗi về tất cả mọi chuyện.” Cô lắc đầu và tự chữa lại. “Không... đã từng xin lỗi chứ, ý tôi là thế. Anh ấy đã mất bảy tháng trước và giờ tôi vẫn thấy khó lòng mà tưởng nhớ về anh ấy khi dùng thì quá khứ. Không hiểu sao điều anh ấy không đúng. Như thể nếu tôi làm vậy, anh ấy sẽ như chưa bao giờ tồn tại.” Cô nhìn Jack. Về mặt anh không hề thay đổi. “Bó hoa anh gửi đến rất đẹp.”

Anh nhún vai và đặt sữa lên kệ bếp. “Penny đã gửi chúng.”

“Penny?”

“Penny Colten. Đã cưới Leon Kribs. Giờ cô ấy làm việc cho tôi.”

“Cảm ơn Penny hộ tôi nhé.” Nhưng Penny không gửi chúng và ký tên *anh* mà *anh* không biết.

“Đừng xem nó là cái gì ghê gớm.”

Cô biết Steven từng có ý nghĩa quan trọng đến thế nào với anh. “Đừng giả vờ anh không quan tâm việc anh ấy đã mất.”

Anh nhún một bên mày. “Cô quên là tôi từng cố giết cậu ta rồi.”

“Anh hẳn sẽ không giết anh ấy, Jack.”

“Đúng là không, cô nói đúng. Tôi cho là cô không đáng giá đến thế.”

Câu chuyện đang đi nhầm hướng và cô phải lái nó quay lại. “Đừng tỏ ra xa u xa.”

“Cô gọi thế này là xa u xa sao?” Anh bật cười, nhưng không có vẻ gì dễ chịu. “Thế này chẳng là gì, mao lương ạ. Cứ ở gần đi và tôi sẽ cho cô thấy tôi có thể trở nên xa u xa thế nào.”

Cô đã biết Jack có khả năng trở nên xa u xa thế nào rồi, nhưng dù cô có thể là một kẻ hèn nhát, cô cũng bừng binh như cỏ lười chó. Cũng như Jack không còn là chàng trai mà cô từng quen biết, cô cũng không phải là cô gái ngày xưa anh biết nữa. Cô đã đến để kể với anh sự thật. Sau rốt thì cũng phải thế thôi. Trước khi đi tiếp được đường đời của mình, cô phải kể cho anh về Nathan. Cô đã mất mười lăm năm mới dám làm vậy, và anh có thể tỏ ra xa u xa hết mức anh muốn, nhưng anh sẽ phải lắng nghe cô.

Một tia sáng trắng lọt vào khóe mắt Daisy trong tích tắc, trước khi một người phụ nữ mặc một cái áo sơ mi trắng của đàn ông bước vào bếp.

“Chào,” cô ta nói khi đến đứng cạnh Jack.

Anh nhìn xuống cô ta. “Anh đã bảo em ở yên trong giường mà.”

“Em phán chán lên được vì không có anh.”

Hơi nóng tràn qua cổ lên má Daisy, nhưng dường như cô là người duy nhất thấy xấu hổ trong phòng. Jack có bạn gái. Tất nhiên là vậy. Anh vẫn luôn có một hoặc hai cô bạn gái. Đã từng có thời điểm ấy thật đau đớn.

“Xin chào, Daisy. Tôi không biết cô còn nhớ tôi không. Tôi là Gina Brown.”

Nó không còn đau đớn nữa, và Daisy hơi xấu hổ khi phải thú nhận với bản thân rằng chủ yếu cô chỉ thấy vô cùng nhẹ nhõm. Cô đã đi cả quãng đường dài từ Seattle để kể cho anh về Nathan, và giờ tất cả những gì cô cảm thấy là nhẹ nhõm. Như thể một cái rìu vừa được nhấc khỏi cổ cô. Cô cho là mình hèn nhát hơn cô nghĩ. Daisy mỉm cười và băng qua phòng để chìa tay ra bắt tay Gina. “Tất nhiên là có. Chúng ta đã ở cùng lớp Chính phủ Mỹ vào năm cuối.”

“Thầy Simmons.”

“Phải rồi.”

“Có nhớ lúc thầy ấy vấp phải một cái tẩy trên sàn nhà không?” Gina hỏi như thể không phải cô ta đang đứng đó và chỉ mặc mỗi áo sơ mi của Jack, Daisy dám cá, mà không có gì khác.

“Chuyện đó đúng là rất buồn cười. Tôi vừa...”

“Cái quái gì thế này?” Jack xen ngang. “Họp mặt lớp cấp ba à?”

Cả hai người phụ nữ cùng ngẩng lên nhìn anh và Gina nói, “Em chỉ đang tỏ ra lịch sự với khách của anh mà thôi.”

“Cô ta không phải khách của anh và cô ta sắp đi rồi.” Anh ghim chặt mắt vào Daisy, vẫn lạnh lùng và kiên quyết hết như lúc cô mới bước chân vào cửa.

“Rất vui được gặp cô, Gina,” cô nói.

“Tôi cũng vậy.”

“Chúc buổi tối tốt lành, Jack.”

Anh tựa hông vào kệ bếp và khoanh tay ngang ngực.

“Gặp hai người sau nhé.” Cô quay người băng qua cả căn phòng tối om và bước ra khỏi cửa. Mưa đã ngừng và cô tránh các vũng nước mưa trên đường đến chỗ chiếc Caddie^[7] của mẹ cô đỗ cạnh xưởng xe. Lần sau, cô nhất định sẽ gọi trước.

Đúng lúc cô vươn tay ra mở cửa, cô cảm nhận được một bàn tay đặt trên cánh tay xoay người cô lại. Cô nhìn lên mặt Jack. Ánh đèn an ninh chiếu xuống người anh và tạo bóng đen trên quai hàm cứng lại vì giận dữ của anh. Mắt anh nhìn thẳng vào mắt cô – không còn lạnh lùng nữa, chúng chắt chắt đầy vẻ giận dữ rực lửa.

“Tôi không biết cô đến đây để tìm kiếm gì, sự xá tội hay tha thứ,” giọng nói kéo dài của anh nhấn mạnh hơn lúc trước. “Nhưng cô sẽ không tìm được đâu.” Anh thả tay cô ra như thể anh không thể chịu nổi việc chạm vào cô.

“Phải, tôi biết.”

“Tốt. Cô hãy tránh xa tôi ra, Daisy Lee,” anh kéo dài các nguyên âm trong tên cô. “Cô tránh xa ra hoặc tôi sẽ khiên đòi cô trở nên đau

khô.”

Cô nhìn vào khuôn mặt tối om của anh, nhìn vào sự giận dữ không hề nguôi bớt trong mười lăm năm.

“Hãy tránh xa tôi ra,” anh lặp lại lần cuối trước khi quay người trên gót chân trần và biến mất trong bóng tối.

Cô biết mình nên khôn ngoan mà lưu ý đến lời cảnh báo của anh. Quá tệ là cô lại không có lựa chọn đó.

Mặc dù anh vẫn chưa biết, nhưng cả anh cũng không.

Chương 2

Daisy thổi nhẹ cô c cà phê nóng hồi khi đưa cô c lên môi. Mặt trời chưa mọc, và mẹ cô còn đang ngủ say trong phòng bà ở cuối hành lang. Ngoài vài dụng cụ được nâng cấp, căn bếp của mẹ cô chẳng mấy thay đổi. Mặt bếp và sàn nhà vẫn mang màu xanh dương đồng bộ, và vẫn là cây hoa chuông Texas được vẽ trên mặt tủ màu trắng.

Lặng lẽ hết mức có thể, Daisy mặc lại chiếc áo mưa được treo cạnh cửa sau từ đêm hôm trước. Cô luồn tay này rồi tay kia vào áo cho tới khi nó che kín bộ đồ ngủ kiểu ngắn. Cô xỏ chân vào đôi guốc làm vườn của mẹ cô rồi lén ra ngoài, hòa mình vào bóng tối dày đặc của buổi sớm mai. Không khí lạnh phả vào mặt và đôi chân trần, một ngọn gió nhẹ kéo vài sợi tóc ra khỏi chiếc kẹp tóc sau đầu cô. Không khí Texas lấp đầy phổi và làm cô nở nụ cười. Cô không biết vì sao, hay phải giải thích thế nào, nhưng không khí ở đây rất khác. Dường như nó lắng lại trong ngực cô và lan tỏa ra ngoài. Nó thì thầm trên da thịt cô và thỏa mãn một khao khát thì thầm kín mà cô thậm chí còn không biết đã ngủ sâu trong tâm hồn mình.

Cô đang ở nhà. Cho dù chỉ trong một khoảng thời gian ngắn ngủi.

Mười lăm năm qua, cô sống ở Seattle, Washington. Cô đã trở nên yêu quý nơi đó. Cô yêu cảnh vật rực rỡ màu xanh, những ngọn núi, vịnh biển. Trượt tuyết. Lướt nước. Đội bóng chày Mariners. Vô vàn thứ.

Nhưng Daisy Lee là người Texas. Cả trong tim và trong máu. Cả trong DNA và trong mái tóc vàng của cô. Cũng như trong cái bớt hình dấu hôn nho nhỏ trên ngực trái Daisy vậy. Và cũng như dấu hôn

ấy, Lovett không hề thay đổi trong mười lăm năm qua. Dân số đã tăng lên thêm vài trăm người, có vài doanh nghiệp mọc lên và một trường tiểu học mới. Thị trấn mới đây đã tăng thêm một sân golf mười tám lỗ và một câu lạc bộ đồ chơi quây vào quang cảnh của mình, nhưng không như cả đất nước còn lại và những người dân Texas thành thị hơn, Lovett vẫn chuyên động với nhịp bước chậm rãi của riêng nó.

Daisy nhìn vào khoảng tối ở sân sau nhà mẹ mình. Đường nét của chiếc cột xây gió cao một mét rưỡi, bức tượng Annie Oakley, và khoảng một tá con chim hồ ng hạc hiện rõ trong bóng đêm. Khi lớn lên, gu thẩm mỹ trang trí phong cảnh bên ngoài của mẹ cô lúc nào cũng là nguồn gốc nỗi hổ thẹn của cô và em gái, Lily. Còn bây giờ, bà hồ ng hạc khiến môi cô nở nụ cười.

Cô hóp một ngum cà phê rồi ngồi lên bậc thềm bê tông cạnh một con tatu đá có vài đứa con nằm trên lưng. Đêm qua Daisy ngủ không được ngon. Mắt cô hình như sưng húp và tâm trí thì lơ đãng. Cô rùng mình và đặt cốc lên đầu gối. Trước khi cô gặp Jack tối qua, kế hoạch của cô đã rất rõ ràng. Cô sẽ đến Lovett, định thăm mẹ và em gái trong vài ngày, rồi nói chuyện với Jack và kể cho anh về Nathan. Tất cả trong vòng mười hai ngày. Khoảng thời gian mà, cho tới tối qua, cô vẫn cho rằng quá dư dả.

Cô đã lường trước chuyện này sẽ khó khăn, nhưng cô biết rõ mình phải làm gì. Cô và Steven đã trò chuyện về nó trước khi anh ra đi. Trong túi, cô vẫn còn giữ bức thư mà Steven viết trước lúc anh mất khả năng đọc và nói. Khi anh chấp nhận rằng mình sẽ chết, sẽ không có phương thuốc nào cho anh, không còn thuốc trong giai đoạn thí nghiệm để uống, không còn phẫu thuật cắt bỏ nào để thử, anh đã cố điều chỉnh mọi việc trở lại tốt đẹp với những người mà anh cảm thấy mình对不起 xử chưa đúng. Một trong những người đó là Jack. Ban đầu anh nghĩ sẽ gửi bức thư đó, nhưng hai người họ càng

nói chuyện nhiều về nó thì họ càng củng cố kết luận rằng nó nên được đưa tận tay. Bởi chính cô. Bởi vì cuối cùng thì, cô sẽ là người phải đối mặt với Jack Parrish, và cô là người đã đối xử không phải với anh nhất.

Thật ra họ chưa bao giờ có ý định giữ kín chuyện Nathan với anh. Mẹ cô biết. Cả em gái cô cũng vậy. Thêm Nathan nữa. Cậu luôn biết rằng mình có một người cha sinh học tên là Jackson sống ở Lovett, Texas. Người lớn đã kể cho cậu nghe ngay khi cậu có khả năng hiểu chuyện, nhưng cậu chưa từng bộc lộ hứng thú muốn gặp Jack. Với cậu, có Steven làm cha đã là quá đủ.

Đó là vài nđề thời gian. Có lẽ là đã qua cái thời điểm cô phải kể với Jack rằng anh có một đứa con trai rồi. Một tiếng rên thoát khỏi môi Daisy và cô hớp một ngụm cà phê. Một đứa con trai mười lăm tuổi với mái tóc Mohawk^[8] màu xanh dưa chuột, môi đeo khuyên, dây xích lưng lỏng trên người nhiều đến mức trông cậu cứ như thể vừa đột nhập vào trại nhốt thú hoang.

Hai năm rưỡi qua, Nathan đã trải qua một quãng thời gian vô cùng khó khăn. Khi Steven được chẩn đoán bệnh, họ phỏng đoán rằng anh còn sống thêm năm tháng nữa. Anh kéo dài được gần hai năm, nhưng đó không phải là hai năm dễ dàng. Nhìn Steven tranh đấu để sống đối với cô đã khó khăn rồi, nhưng với Nathan thì là tồi tệ. Và dù ghét phải thú nhận, nhưng đã từng có những lúc cô không mấy để tâm tới con trai mình. Có vài tối cô thậm chí còn không biết cậu đi vắng cho tới khi cậu trở về. Cậu đi vào cửa và cô mừng cậu vì không nói cho cô biết cậu đi đâu. Cậu đã nhìn cô qua đôi mắt xanh dương trong vắ t của mình và nói, “Con đã bảo mẹ là con sẽ sang nhà Pete mà. Mẹ nói con được phép.” Và cô phải thừa nhận với mình rằng hoàn toàn có khả năng là con trai đã xin phép cô. Nhưng lúc đó cô quá chú tâm vào việc cho Steven uống thuốc hoặc cuộc phẫu thuật tiếp theo của anh - hoặc có thể đó là ngày mà

Steven mất khả năng dùng máy tính, lái xe hay buộc dây giày. Nhìn chòng mình vật lộn để duy trì lòng tự trọng trong lúc cố nhớ lại một việc làm đơn giản mà anh đã thực hiện từ năm bốn hoặc năm tuổi thật đau khổ. Có những lúc cô đã quên hết mọi cuộc nói chuyện với Nathan.

Cái ngày Nathan bước vào nhà với quả đu đủ Mohawk thật sự đã thức tỉnh cô. Đột nhiên, cậu không còn là cậu nhóc bé xíu chơi bóng đá, yêu bóng bà u dục và cuộn tròn trên tràng kỷ xem “Nickelodeon” với cái chần đặc biệt của cậu nữa. Không phải màu tóc của Nathan là thứ làm cô hốt hoảng nhất. Mà là ánh mắt lạc lõng của cậu. Ánh mắt trống rỗng, lạc lõng ấy đã làm cô choàng tỉnh khỏi những đau đớn và thương tiếc mà cô thậm chí còn không biết là mình đã rơi vào trong gần bảy tháng sau sự ra đi của Steven.

Steven đã mất. Cô và Nathan sẽ luôn cảm thấy thiếu vắng anh, như một phần bị mất trong tâm hồn của họ. Anh từng là bạn thân nhất của cô và là một người đàn ông tốt. Anh là người chững đờ, ngoan an ủi, một người khiến cuộc đời cô tốt đẹp hơn. Dễ chịu hơn. Anh đã là một người chòng và người cha đầy yêu thương.

Cô và Nathan sẽ không bao giờ quên anh, nhưng cô không thể tiếp tục sống trong quá khứ nữa. Cô phải sống vì hiện tại và bắt đầu hướng tới tương lai. Vì Nathan, vì cô. Nhưng để tiến lên phía trước, cô phải xử lý quá khứ của mình. Cô phải ngừng trốn tránh.

Những ngón tay đu đủ tiên của mặt trời buổi bình minh rón rén bò vào sân sau và chiếu sáng lung linh lên bãi cỏ phủ đầy sương. Ánh mặt trời ban mai tạo ra những vệt sáng dài trên bãi cỏ ẩm ướt, bò lên cột xi xay gió và làm nòng súng bạc của Annie Oakley phát ra những tia sáng lấp lánh. Daisy ước gì mình đã cầm theo chiếc Nikon và ống kính góc rộng. Hai vật đó ở trên phòng cô, và cô biết rằng nếu chạy lên lầu, cô sẽ bỏ lỡ góc hình và vầng mặt trời đang mọc. Trong

vòng vài giây, ánh ban mai trùm lên bàn chân, cẳng chân và mặt Daisy, cô nhắm mắt lại và đấm mình trong nó.

Sống ở vùng tây bắc, Daisy không còn giữ được phần lớn thói quen của mình, nhưng cô chưa bao giờ đánh mất tình yêu dành cho những không gian rộng lớn và bầu trời xanh ngắt ngàn kéo dài một mạch đến tận đường chân trời. Cô mở mắt và ước gì Steven ở đây để nhìn nó. Anh hẳn sẽ yêu nó nhiều như cô.

Daisy nhìn xuống đôi guốc đi vườn bần cao su của mình. Cô ước rất nhiều điếu. Như là có thêm thời gian trước khi cô phải đương đầu với Jack một lần nữa. Cô không vội nhìn về giận dữ trên mặt anh. Cô đã biết rằng anh sẽ không chào đón mình quay lại với vòng tay rộng mở, nhưng cô ngạc nhiên vì sau từng ấy năm, rõ ràng anh vẫn ghét cô hết như lần cuối họ gặp nhau.

Cô gọi thế này là xa xưa hả? anh đã nói vậy. Thế này chẳng là gì đâu, mao lương ạ. Cứ ở gần đi và tôi sẽ cho cô biết tôi có thể xa xưa đến mức nào.

Cô tự hỏi Jack có nhận ra rằng anh đã gọi cô là mao lương không. Cái tên ngày xưa anh gọi cô. Cái tên mà anh đã gọi cô trong ngày đầu tiên cô đến trường tiểu học Lovett.

Cô nhớ ngày ấy mình rất lo lắng và sợ hãi, cách đây lâu lắm rồi. Cô đã sợ rằng sẽ không ai thích cô, và cô nghi ngờ cái nơ đồ to đùng kẹp trên đỉnh đầu mình trông thật ngu ngốc. Mẹ cô đã lấy nó từ quai giỏ Welcome Wagon^[9] chứa đầy phiếu mua hàng, một móc treo công thức nấu ăn và một hộp ốt của Wick Fowler. Daisy không hề muốn đeo cái nơ đó, nhưng mẹ cô khẳng định rằng nó trông rất đẹp và hợp với váy của cô.

Cả sáng đầu tiên đó, chẳng có ai nói chuyện với cô. Đến trưa, cô đã buồn đến mức không ăn nổi cái bánh sandwich phô mai ngon

tuyệt của mình. Cuối cùng, trong giờ giải lao, Steven và Jack đi tới chỗ cô đang đứng dựa lưng vào hàng rào thép.

“Tên cậu là gì?” Jack đã hỏi vậy.

Cô đã nhìn vào đôi mắt màu lục được đặt giữa hàng lông mi đen dài của anh và mỉm cười. Sau cùng thì cũng có người nói chuyện với cô, và trái tim bé bỏng trong ngực cô nhảy căng lên vui sướng. “Daisy Lee Brooks.”

Anh đã đứng nhún lên nhún xuống trên đế đôi bốt khi nhìn cô từ trên xuống dưới. “Chà, mao lương, cậu có cái nơ cài đầu ngu ngô c nhât mà tớ từng nhìn thấy,” anh kéo dài giọng, rồi cả anh và Steven cười rú lên.

Bị bảo rằng cái nơ thật ngu ngô c xác nhận lại những sợ hãi lớn nhât của cô, và mong mắt cô bắt đầu cay xè. “Ừ phải, các cậu thì ngu ngô c đến nỗi cậu phải cởi bốt ra mới đi được,” cô đáp lại như vậy, tự hào vì mình đã bảo vệ bản thân. Rồi cô phá hỏng tất cả khi òa ra khóc.

Ký ức về ngày hôm đó làm cô cười buồn. Cô đã thế chừng nào mình còn sống thì vẫn sẽ ghét hai tên nhóc đó. Con giận kéo dài cho tới ba tuần sau, khi Jack đề nghị cô chơi trong đội bóng chày của họ. Steven là người đã chỉ cho cô cách chơi gôn hai mà không bị bóng đập vào mặt.

Ban đầu, Jack gọi cô là mao lương để trêu cô, nhưng nhiều năm sau, anh đã thì thầm cái tên đó khi anh hôn lên cổ cô. Giọng anh sẽ khàn lại trong khi anh khám phá ra những cách hoàn toàn mới để trêu cô. Đã từng có lúc mà chỉ ký ức về nụ hôn của anh thôi cũng mang đến một cơn run rẩy ấm áp khắp lồng ngực Daisy, nhưng nhiều năm rồi cô chẳng hề cảm thấy gì ấm áp và leng keng với anh hết.

Cô nhớ lại anh trông thế nào tôi qua, ở trên và nóng giận cực độ. Mi mắt anh trĩu xuống trên đôi mắt xanh quỳn rũ và môi anh cong lên nhạo báng. Anh đã trở nên đẹp trai hơn cả lần cuối cô gặp anh. Nhưng Daisy đã già dặn hơn, thông minh hơn và không còn thấy kích thích trước vẻ ngoài điển trai và thái độ hư hỏng nữa.

Nathan không giống Jack lắm. Có lẽ là trừ thái độ ra. Cậu đang sống cùng chị gái của Steven ở Seattle trong khi Daisy ở Lovett, nhưng cậu biết lý do ẩn sau chuyến đi của mẹ mình. Cô đã học được bài học khi nói dối, bất kể ý định ban đầu có tốt đến đâu, và cô không bao giờ nói dối Nathan. Nhưng cô đã cố tình chọn tuấn cuối cùng trong năm lớp chín của cậu để cậu không thể đi theo. Cô không biết Jack sẽ phản ứng thế nào một khi cô kể cho anh về Nathan. Cô không nghĩ anh sẽ tỏ ra độc ác, dẫu sao cũng không phải với Nathan, nhưng cô cũng không dám chắc. Cô không muốn Nathan ở đây nếu Jack thật sự trở nên xấu xa. Nathan đã có đủ nỗi đau trong đời rồi.

Từ trong nhà, cô nghe tiếng mẹ cô đi đi lại lại. Cô đứng dậy và đi vào trong.

“Chào buổi sáng,” cô nói khi treo áo lên. Mùi hương ấm áp của căn bếp lấp đầy mũi cô. Mùi bánh mì nướng và đồ ăn nhà nấu bao quanh cô như một tấm chăn quen thuộc. “Con đã xem mặt trời mọc, và cảnh tượng đó tuyệt đối lung lay.” Cô đá đôi guốc đi vườn ra và nhìn sang mẹ mình, lúc này đang khuấy kem trong cốc cà phê. Bà Louella Brooks mặc một cái áo ngủ bằng vải nylon màu xanh dương. Mái tóc vàng của bà được búi trên đỉnh đầu như một cây kẹo bông.

“Bữa tiệc tôi qua của mẹ thế nào?” Daisy hỏi. Mọi thứ Sáu, câu lạc bộ người độc thân Lovett tổ chức một buổi khiêu vũ, và bà Louella Brooks chưa hề bỏ lỡ một buổi nào từ khi bà gia nhập năm 1992. Bà

trả năm mươi đô la một năm để tham gia câu lạc bộ đó, và bà muốn sử dụng cho đáng đồng tiền bỏ ra.

“Verna Pearse đã ở đó, và mẹ thì là bà ta trông già hơn tuổi thật đến mười tuổi.” Bà Louella đặt thìa vào chậu rửa bát và đưa cốc lên môi. Đôi mắt nâu của bà nhìn Daisy qua cốc cà phê. “Bà ta chắc chắn là đang chảy xệ, béo ị và ỉ ạch.”

Daisy mỉm cười và rót cà phê cho mình. Bà Verna đã từng làm việc ở nhà hàng Wild Coyote với bà Lonella. Từng có thời hai người họ là bạn bè. Trong hai năm cuối cấp ba, cô cũng đã làm việc ở quán ăn đó, nhưng cô không nhớ chuyện gì đã phá vỡ tình bạn giữa họ. “Chuyện gì đã xảy ra giữa mẹ và bác Verna nhỉ?” cô hỏi.

Bà Louella đặt cốc của mình xuống kệ bếp và lấy một ổ bánh mì từ tủ. “Verna Pearse là loi như một cái nút thắt trượt^[10] vậy,” bà nói. “Trong một năm trời, bà ta đã bảo mẹ là bà ta được trả nhiều hơn mẹ mười cent một tiếng bởi vì bà ta làm bõ ỉ bàn giỏi hơn. Bà ta khoe khoang và dùng chuyện đó để đầu mẹ, nhưng hóa ra là, bà ta kiếm được tiền bằng cách khác.”

“Bằng cách nào?”

“Với Bob Jenkins Bự.”

Daisy nhớ đến ông chủ nhà hàng, và ông ta không phải vô duyên vô cớ mà được gọi là Bob Bự. “Bác ấy đã ngủ với Bob Bự sao?”

Louella lắc đầu và dẩu môi. “Đút lót bằng miệng ở nhà kho.”

“Thật sao? Thế là phạm tội.”

“Phải rồi. Nó là một hình thức bán dâm.”

“Con lại nghĩ nó giống bóc lột lao động hơn. Verna thổi kèn cho Bob Bự với cái giá là xem nào – tám mươi cent một ngày sao? Thế là không được.”

“Daisy,” mẹ cô cau có khi lấy bánh ra khỏi máy nướng. “Đừng ăn nói bậy bạ.”

“Mẹ đã khơi ra chủ đề đó mà!” Cô chẳng bao giờ hiểu nổi mẹ mình. “Đút lót bằng miệng” thì được, còn không hiểu sao “thổi kèn” thì không.

“Con đã ở miền Bắc quá lâu rồi.”

Có lẽ vậy, bởi vì cô không thể hiểu nổi sự khác biệt. Mặc dù đã từng có thời cô hẳn sẽ không bao giờ thoát ra từ đó trong ngữ cảnh ấy.

Bà Louella mở ổ bánh mì ra. “Con muốn dùng bánh mì nướng không?”

“Con không ăn sáng.” Cô hóp một ngụm cà phê và đi tới góc ăn sáng. Ánh ban mai rục rờ tràn qua cửa kính và rọi sáng cả bàn ăn màu vàng.

“Tôi qua con có đi ra ngoài không?” mẹ cô hỏi khi bà nướng một lát bánh mì.

Nghĩa là, cô có đủ dũng cảm để lái xe tới nhà Jack không? “Có. Tôi qua con đã tới nhà anh ấy.”

“Con kể cho cậu ta nghe chưa?”

Daisy ngó lên một cái ghế băng và nhìn xuống bàn tay đang ôm quanh cốc cà phê của mình. Cô có một vết xước trên nước sơn móng tay màu đỏ. “Không. Anh ấy không ở một mình. Bạn gái anh ấy cũng ở đó, nên đó không phải thời điểm thích hợp.”

“Có lẽ đây là dấu hiệu cho thấy con nên kể chuyện đó đi.”

Khi cô lớn lên, mẹ cô luôn thích Steven hơn Jack. Mặc dù bà Louella cũng thích Jack. Khi ba đưa họ gặp rắ c rô i, Jack thường là người bị mắ ng. Và mặc dù đúng là anh thường đưa ra những hành động sẽ khiến họ vướng vào rắ c rô i, Daisy và Steven vẫn vui vẻ nghe theo anh. “Con không thể làm thế,” Daisy nói, “Con phải kể cho anh á y.”

“Mẹ vẫn không hiểu vì sao.” Bánh mì của bà Louella bật lên và bà đặt bánh lên một cái đĩa nhỏ.

“Con đã nói với mẹ lý do rồ i.” Daisy không thích thảo luận lại các lý do của mình một lần nữa. Cô mở chai sơn móng tay mà hôm qua mình đã bỏ trên bàn và bắt đầu sửa lại vết xước.

“Chà, nếu con quyết tâm làm thế, đáng ra con không nên qua đó vào buổi tối.” Bà Louella mở nắp hộp bơ và phết bơ lên bánh mì. “Người ta hay bàn tán về các góa phụ lắ m. Người ta nói con tuyệt vọng.”

Cha của Daisy đã mất khi cô năm tuổi, nhưng cô chưa nghe bất kỳ tin đồn nào về việc mẹ cô tỏ ra tuyệt vọng.

“Con không quan tâm,” cô phủ sơn bóng lên móng ngón trỏ rồ i vụn nắp chai lại.

“Con nên quan tâm.” Bà Louella cầm lấy đĩa và cốc cà phê của mình rồ i ngồ i xuống trước mặt Daisy. “Con không muốn người ta nghĩ rằng con ghé qua đó để được quan hệ đâu.”

Daisy thổi vào nước sơn móng tay còn ướt để khỏi phá ra cười. Đã hơn hai năm trôi qua kể từ lúc cô quan hệ, và cô không còn chắ c là mình biết phải làm thế nào nữa. Sau khi Steven được chẩn bệnh và

trải qua cuộc phẫu thuật đầu tiên, họ đã cố gắng có một cuộc sống hôn nhân bình thường, khỏe mạnh, nhưng sau vài tháng, nó trở nên quá khó khăn. Ban đầu, cô thật sự nhớ việc làm tình với chồng. Rồi cô càng thiếu nó lâu thì cô càng bớt nhớ. Giờ thì, cô thật sự không còn nghĩ nhiều về chuyện đó nữa.

“Kể cho con về bà y học ở sân sau của mẹ đi,” Daisy nói để đổi chủ đề.

“Mẹ nghĩ chúng đẹp,” mẹ cô nói. Khi cô lớn lên, bà đã thích Disney. Sân của họ bị chắt kín nàng Bạch Tuyết, bảy chú lùn và vài nhân vật khác trong Alice ở Xứ sở diệu kỳ. “Mẹ đã được tặng chú y học lớn có quyển sách nhỏ kẹp trong mỏ từ Kitty Fae Young. Cháu gái bà ta, Amanda, đã coi chúng là đơn đặt hàng đặc biệt. Con nhớ Amanda chứ?”

Như thể được trở lại tuổi thơ, Daisy cảm thấy mắt mình mờ dần. Mẹ cô lúc nào cũng có xu hướng nói dông dài về những người mà Daisy không hề biết, chưa từng gặp và có vẻ thêm quan tâm. Khi cô lớn lên, cô và Lily đã là những nạn nhân không tình nguyện bị buộc phải nghe những chuyện ngớ ngẩn lê đôi mách nóng hổi nhất lan đi trong nhà hàng, những câu chuyện mà thường là cũng chẳng nóng hổi lắm. Họ có thường xuyên tỏ dấu hiệu không quan tâm đến chiếc Buick mới, chứng viêm khớp, hay những cái bánh quy tự làm ngon lành đến mấy cũng chẳng quan trọng. Bà Louella giống như cái kim bị mắc vào rãnh đĩa hát và tuyệt đối không thể ngừng lại cho tới khi bà kể đến cuối.

Cô lắc đầu và yếu ớt đáp, “Không.”

“Chắc chắn là có,” mẹ cô khẳng định. “Con bé có hai cái răng bàn cuối cực xấu. Trông như một con hải ly nhỏ vậy.”

“À phải,” cô nói mặc dù chẳng biết mô tê gì. Có kha khá trẻ con ở Texas có răng bàn củ c.”

Daisy lách ra khỏi bàn và đứng dậy. Trong khi mẹ cô huyền thuyên về Amanda và nghệ thuật bố trí sân của cô nàng, Daisy đi tới chỗ chậu rửa và tráng củ c. Cô ngược nhìn khung ảnh thủy tinh màu tím và xanh đang tạo ra hoa văn trên ngưỡng cửa. Cô đã chụp bức ảnh trong cái khung đó. Ảnh chụp Steven và Nathan vào sinh nhật bốn tuổi của Nathan, và cô đã dùng một ống kính góc rộng để bóp méo bức ảnh chụp gần. Cả hai đôi mũ sinh nhật và cười toe toét như người điên mới vào nhà thương điên, mắt to vĩ đại. Cô đã chụp nó khi cô mới tham gia lớp học chụp ảnh và đang thử nghiệm các kiểu chụp. Lúc ấy tất cả bọn họ đều thật hạnh phúc.

Đôi mày cô chau lại và cô nhìn đi chỗ khác. Hôm nay cô không muốn nghĩ về quá khứ. Cô không muốn mắc kẹt vào bãi lầy cảm xúc của nó. Cô đặt củ c vào máy rửa bát đĩa và đưa mắt nhìn danh sách mua đồ kẹp trong chiếc kẹp kẹp công thức nấu ăn.

“...nhưng tất nhiên là lúc ấy con không sống ở đây,” mẹ cô nói. “Đó là năm một con lóc xoáy đã phá hủy cỗ xe di động của Red Cooley.”

“Mẹ định đi tới cửa hàng à?” cô ngắt lời.

“Mẹ cần vài thứ,” mẹ cô trả lời khi bà nhồm dậy khỏi bàn và cất bánh mì đi. “Ngày mai sau khi đi lễ, Lily Xinh đẹp và Phippen sẽ ghé qua ăn bữa tối Chủ nhật, và mẹ nghĩ chúng ta sẽ ăn món thịt giảm bông thơm ngon.”

Lily nhỏ hơn Daisy ba tuổi, và Phippen là cậu con trai hai tuổi của cô. Chồng của Lily đã bỏ nhà đi với một cô nàng cao bõ i, và họ đang tiến hành một vụ ly dị lằng nhằng. Em cô đang có một khoảng thời gian khó khăn, và hậu quả là, đàn ông nói chung đều được liệt vào

danh sách đáng đánh của Lily. “Con sẽ đến cửa hàng Albertsons hộ mẹ,” cô đề nghị. Như thế thì cô có thể chọn vài thứ khác ngoài thịt giảm bông. Cô chưa bao giờ là người thích thịt lợn, và sau đám tang của Steven, rất nhiều người có lòng tốt đã mang đến thịt giảm bông nướng. Một số trong đó vẫn còn nằm trong tủ lạnh của cô ở Seattle.

Cô tặc m rồi mặc quần jeans và áo phông màu xanh dương, sau đó sấy khô tóc và trang điểm đôi chút. Với tờ danh sách nằm trong túi quần sau, cô nhảy vào chiếc Cadillac của mẹ mình. Chiếc xe có vài vết lõm hai bên thân do mẹ cô bị cận thị. Một túi thơm hình hồ ng hạc treo trên gương chiếu hậu, và chiếc Caddie rên rỉ khi cô rẽ vào góc đường.

Bên trong cửa hàng Albertsons, nhạc nền là bài “Mandy” của Barry Manilow, bài hát bị ghét ở mọi bang, nhưng đặc biệt là ở Texas. Cô ném một hộp túi trà và một hộp cà phê vào giỏ rồi hướng đến quầy thịt. Cô đang có tâm trạng thương thức món thịt nướng và cầm lấy một gói ba miếng thịt tròn.

“Này, xin chào, Daisy. Em nghe nói chị đã quay về thị trấn.”

Daisy rời mắt khỏi miếng thịt. Người phụ nữ trước mặt cô trông hơi quen. Tóc cô ta được ghim lại thành những lọn xoắn lớn màu hồng, một tay cô ta cầm một chai gội tóc Super Hold Aqua Net, tay kia cầm một gói ghim kẹp tóc.

Daisy mất vài giây để đưa ra cái tên đi cùng khuôn mặt đó. “Em là Shay Brewton, em gái Sylvia.” Daisy và Sylvia sinh hoạt cùng một tổ chức ở trường cấp ba Lovett. Họ là bạn tốt nhưng đã mất liên lạc khi Daisy và Steven chuyển đi. “Sylvia thế nào?”

“Chị ấy vẫn ổn. Bây giờ chị ấy sống ở Houston với chồng con.”

“Houston à?” Cô để gói thịt vào lại giá và đặt một bàn chân lên thanh ngang của giỏ hàng. “Chán thật. Chị rất buồn vì chị ấy đã chuyển đi. Chị đã hy vọng sẽ ghé thăm chị ấy trước khi đi.”

“Cuối tuần này thì chị ấy ở thị trấn để dự đám cưới của em.”

Daisy mỉm cười. “Em sắp cưới sao? Khi nào? Với ai vậy?”

“Em sẽ cưới Jimmy Calhoun ở nhà thờ Baptist Whiley. Sáu giờ tối nay.”

“Jimmy Calhoun sao?” Cô từng học cùng Jimmy. Cậu ta có mái tóc đỏ rực và một cái răng bạc. Nhà Calhoun có sáu con trai, tất cả đều chuyên gây rắc rối. Nếu phải đặt cược, cô sẽ cá là bây giờ đã số bọn họ đang sống ở Huntsville với hình xăm do đi tù.

Shay bật cười. “Đừng nhìn em như thể em bị mất trí rồi chứ.”

Daisy không hề nhận ra mô hình mình đang há hốc và cô ngậm chặt miệng vào. “Chúc mừng, chị chắc chắn là em sẽ rất hạnh phúc,” cô nói.

“Hãy đến buổi tiệc chúc mừng của em tổ chức sau đó ở câu lạc bộ đông quê nhé. Nó bắt đầu lúc tám giờ.”

“Đột xuất mà đến sao?”

“Đó sẽ là một bữa tiệc lớn. Rất nhiều đồ ăn đồ uống, và bọn em đã thuê Jed and The Rippers chơi nhạc. Sylvia sẽ ở đó, và em biết chị ấy sẽ rất sung sướng khi được gặp chị. Cả cha mẹ em cũng vậy.”

Bà Brewton là người hướng dẫn cho đội cổ động. Ông Brewton tự ủ rượu ở nhà kho sau nhà mình. Theo kinh nghiệm, Daisy biết rằng nó có thể ăn một lỗ ở thực quản của bạn. “Có lẽ chị sẽ tới.”

Shay gật đầu. “Tuyệt, em sẽ kể cho chị ấy là em đã gặp chị và chị sẽ đến buổi tiệc chiều đấy. Chị ấy sẽ thích lắm.”

Daisy không mang gì để mặc tới một bữa tiệc cưới. Bộ váy duy nhất cô mang theo là một cái váy không tay màu trắng, và nó thực sự không phù hợp. Có lẽ cô sẽ chỉ gửi một món quà thôi. “Em có đăng ký thành viên ở đâu không?”

“À, đừng lo về chuyện quà cáp.” Cô ta mỉm cười. “Nhưng có. Gifts on Fifth của Donna.”

Tất nhiên. Mọi người đều đăng ký thành viên ở Donna.

“Gặp chị tôi nay nhé,” Shay nói khi rời đi.

Daisy nhìn theo cô ta khuôn mặt đang ở một góc cửa hàng và lại mỉm cười. Shay Brewton bé nhỏ sắp sửa cưới Jimmy Calhound phóng túng. Khi cô lớn lên, thực sự chẳng có mấy cậu nhóc điên khùng hơn Jimmy và anh em nhà cậu ta.

Có lẽ là trừ Jack.

Jack lúc nào cũng điên rồ một cách sung sướng. Lao xe đạp nhanh hết mức có thể chưa bao giờ là đủ với anh, anh còn phải bỏ tay khỏi tay nắm hay đứng lên ghế. Đuổi theo gió xoáy còn chưa đủ, anh còn phải chơi ngoài trời khi dự báo thời tiết báo một cơn lốc xoáy cỡ F1^[11]. Anh nghĩ mình bất khả chiến bại, như siêu nhân.

Steven lie`u mạng hơn Daisy, nhưng kể cả anh cũng không thử đến phân nửa số trò mà Jack làm. Anh không bao giờ nhảy từ mái nhà xuống một ụ lá và làm gãy chân mình. Hay đặt động cơ xe máy vào một cái xe chở hàng tự chế và lái đi khắp thị trấn như thể anh ở đường đua Talladega.

Jack đã kinh qua hết những trò đó, dù thừa biết là cha anh sẽ quật mông anh. Và Ray Parrish đã đánh anh thật, nhưng với Jack, nó đáng giá.

Steven Monroe luôn là người thận trọng – đáng tin cậy – trong khi Jack luôn sống cuộc sống với tốc độ chạy cực đại như thể tóc anh bị cháy.

Chơi bời với cậu bé điên rồ nhất trường học thì cực kỳ vui vẻ. Còn vướng vào chuyện tình cảm với anh ta là một sai lầm lớn.

Một sai lầm mà vì nó, cả cô, Steven và Jack đã phải trả giá đắt.

Chương 3

Câu lạc bộ đồng quê Lovett nằm bên rìa một sân golf mười tám lỗ. Cây du mọc hai bên con đường lái xe từ cổng tới lối vào tòa nhà. Khách khứa phải đi qua một cây cầu để tới cửa trước. Một con suối chảy dưới chân cầu và chảy vào một cái ao đầy cá chép Nhật, thân mình màu đỏ và trắng của chúng uốn lượn nhàn nhã trong làn nước.

Lúc tám rưỡi, Daisy đỗ xe vào cạnh một chiếc Mercedes. Đây là lần đầu tiên cô đi chơi một mình kể từ khi Steven mất, và nó thật sự có cảm giác kỳ cục. Như thể cô đã bỏ quên một thứ gì đó ở nhà. Giống cảm giác hoang mang mà cô thường cảm thấy khi đứng xếp hàng ở sân bay trước mỗi chuyến du lịch, như thể cô đã bỏ quên vé máy bay trên bàn ăn dù cho cô biết rõ chúng đang nằm trong ví. Cô tự hỏi bao lâu nữa thì cảm giác hoang mang này mới mất đi? Khi nào cô mới quen với việc đi chơi một mình.

Và hẹn hò. Quên nó đi. Cô không nghĩ sẽ có ngày mình sẵn sàng cho điều đó.

Daisy bước vào một cửa kính đôi và thoáng thấy hình ảnh méo mó của mình trong tay vịn bằng đồng bóng loáng khi cô đi qua nhà hàng và vào một hành lang dài đi về hướng phòng tiệc. Cô mặc một cái váy dự tiệc ngắn không tay màu đỏ mơn của Lily. Daisy cao hơn cô em gái một mét năm bảy của mình tầm chục phân, ngực cũng lớn hơn một chút. Đỏ có thể không phải là màu sắc thích hợp nhất để mặc tới tiệc cưới, nhưng đó là bộ váy duy nhất mà Lily sở hữu không quá ngắn hay bó quá chặt trên ngực Daisy.

Khuy bọc lụa chạy dọc một hàng bên sườn từ chân váy tới nách cô, và cái ví đỏ nhỏ xinh có quai xích vàng dài của mẹ cô lung lẳng trên vai cô.

Cô đặt gói quà mình mua lúc trước lên một cái bàn cạnh cửa và đi vào phòng tiệc. Các phù dâu phù rể cùng cô dâu chú rể xếp hàng đơn đứng trước tấm màn màu vàng và xanh cỏ vệt, trong khi một anh thợ chụp ảnh chụp hình bằng một cái máy ảnh kỹ thuật số.

Khoảng hai trăm người nâng ly sâm panh chúc mừng cặp đôi hạnh phúc. Màu vàng và xanh cỏ vệt trang hoàng mọi đồ vật, nên màu cháy lung linh trên những cái bàn tròn trải khăn trắng. Bên trái Daisy, các hàng nô-i hâm nóng đựng các món trông như là gà nướng, thịt bò quay, rau và ớt. Đa số các vị khách đã ngồ-i xuông trong khi một vài người khác vẫn đi loanh quanh.

Người thợ ảnh không dùng đèn để ghi lại vẻ rực rỡ của căn phòng, một hành động mà Daisy nghĩ là quá kém. Nếu cô được thuê chụp hình, hẳn cô sẽ mang theo vài chiếc máy ảnh và kha khá ống kính trong hộp dụng cụ của mình. Trong phòng này, cô sẽ dùng phim 1600 màu cùng đèn flash gắn vào máy ảnh và đèn chiếu sáng để làm nổi bật ánh đèn bao quanh nên. Dù vậy mỗi nhiếp ảnh gia làm việc có hơi khác nhau. Các bức ảnh của anh chàng này chắc là sẽ ổn thôi.

“... vì Jimmy và Shay Calhound,” có ai đó nâng ly chúc mừng. Daisy cầm một ly sâm panh và chuyển sự chú ý từ người thợ ảnh sang các phù dâu phù rể. Vừa dõi mắt nhìn khắp cả hàng, cô vừa nâng ly lên miệng, cẩn thận để không làm nhòe lớp son môi đỏ. Sau ly rượu, Daisy mỉm cười khi nhìn thấy người bạn thời cắp ba của mình. Sylvia vận một bộ cánh bằng sa màu xanh cỏ vệt và vàng trông giống như các cô gái trong hậu cung Hồ-i giáo. Cô to như một tòa nhà. Không phải béo. Mà là mang thai. Trông cô mệt mỏi nhưng vẫn dễ thương như thường, và cũng vẫn thấ-p người như Daisy từng nhớ.

Cô vẫn để kiểu đầu bồng bóng lộn với phần mái cắt ngang trán như hời cấp ba.

Shay trông tuyệt đẹp với các lọn xoắn cỡ Texas bồng bềnh trên vai và khăn voan che mặt mềm mại bao quanh cô như một đám mây. Jimmy Calhoun trông đẹp trai hơn lúc Daisy còn sống ở đây. Hoặc có lẽ chỉ là anh ta trông gọn gàng hơn trong bộ vest tuxedo. Cô không chắc, nhưng mái tóc đỏ của anh ta sậm hơn một hai tông và toàn bộ mớ tàn nhang đã mờ đi.

“Xin lỗi quý cô,” một giọng nói mà cô nhận ra ngay tức khắc vang lên ngay sau lưng cô. Cô tránh khỏi ngưỡng cửa và liếc qua vai, nhìn làn lượt từ đường nét đẹp như tạc trên khuôn miệng rõ rệt đến đôi mắt tuyệt đẹp của Jack Parrish.

Ánh mắt anh khóa chặt ánh mắt cô khi anh đi qua, và ống tay áo vest màu xám đậm của anh chạm nhẹ vào cánh tay trần của cô. Sự ngạc nhiên khiến anh dừng bước chân lại khoảng nửa nhịp và trong một phần nghìn giây đó, có thứ gì đó nóng rực và sống động lóe lên trong đáy mắt anh. Nó biến mất cũng nhanh như vậy, và Daisy không biết đó có phải ảo giác do hai chùm đèn trên đầu hoặc ánh đèn nhấp nháy gây ra hay không. Anh bước qua, cô quan sát bờ vai rộng và đầu anh khi anh luôn lách qua đám đông đi về hướng cô dâu chú rể. Mái tóc sẫm màu của anh chạm đến cổ áo, nhìn có vẻ bù xù, như thể anh vừa bỏ mũ ra, vút nó lên ghế xe ô-tô và tự chỉnh lại tóc. Trong bộ vest, anh trông như thể vừa bước ra khỏi một tờ tạp chí thời trang. Và như thường lệ, anh di chuyển với sỏi chân thoải mái, chậm rãi, cho thấy rõ là anh không vội vàng đi đến bất kỳ đâu hết.

Chút cảm giác run rẩy hoàn toàn không dính dấp tới vẻ ngoài của anh, mà hoàn toàn chỉ do anh là ai đối với cô và con trai cô, khuấy lên trong dạ dày Daisy.

“Daisy Lee Brooks!” Sylvia hét lên và Daisy dờ mắt nhìn sang bạn mình. “Cậu qua đây ngay.” Giọng của Sylvia lúc nào cũng lớn hơn cả cơ thể cô. Chốt giọng đó giúp cô thành một cô động viên xuất sắc.

Daisy bật cười và đi lên trước. Cô đứng cạnh Jack, người đang nói chuyện với chú rể. Cô ôm bạn mình và vợ chồng bác Brewton. Sylvia giới thiệu cô với chồng mình, Chris, rồi nói, “Cậu nhớ Jimmy Calhoun chứ.”

“Chào Daisy.” Jimmy cười toe toét, cái răng bạc của anh giờ đã được thay bằng một cái răng sứ. “Trông cô tuyệt quá.”

“Cảm ơn anh.” Cô ngược lên nhìn Jack, người đang giả vờ là cô không tồn tại rất giỏi. Tâm mắt cô hạ xuống nhìn vai anh và cái áo sơ mi màu xanh giữa hai vạt áo vest. Anh không đeo cà vạt. Cô chuyển sự chú ý của mình sang chú rể. “Chính anh trông cũng tuyệt, Jimmy. Tôi không thể tin là anh đã cưới Shay Brewton bé bỏng. Tôi vẫn nhớ lúc Sylvia và tôi cố tập cho con bé đi xe đạp, con bé đâm thẳng vào một cái cây.”

Shay bật cười và Jimmy nói, “Tôi cá là cô đã nghĩ đến bây giờ chắc tôi phải vào tù rồi.”

Năm lớp bảy, Jimmy đã cùng các anh em nhà anh ulla lên chiếc c Monte Carlo của cha họ và ép những quả mông tròn vào cửa sổ xe cho cả trường cấp hai xem. Năm lớp mười, Jimmy đã gọi điện dọa đặt bom chỉ vì muốn rời trường sớm vài tiếng. Anh bị bắt vì dùng điện thoại trả tiền ngay bên ngoài phòng hiệu trưởng. “Ý nghĩ đó chưa bao giờ hiện ra trong đầu tôi.”

Sylvia bật cười vì cô biết rõ không phải vậy. Daisy cảm thấy bứt căng thẳng. Sự run rẩy trong dạ dày cô đã dịu xuống. Bây giờ không phải lúc, cũng không phải là nơi để kể cho Jack về Nathan. Cô không

phải nghĩ đến việc đó. Cô có thể thư giãn. Vui đùa với bạn bè cũ. Đã lâu lắm rồi cô mới thấy vui vẻ đôi chút.

“Jack, cậu có nhớ cái lần cậu, Steven và tớ bị bắt giam vì đua xe trên đường cao tốc cũ không?” Jimmy hỏi.

“Nhớ chứ.” Anh kéo tay áo lên và nhìn đồng hồ.

“Tớ i đã y cô có ở đó không nhỉ, Daisy?”

“Không.” Lại một lần nữa cô ngược lên nhìn người đàn ông đứng cạnh mình. “Tôi không bao giờ thích những lúc Steven và Jack đua ô-tô. Tôi luôn sợ rằng sẽ có ai đó bị thương.”

“Tôi luôn kiểm soát được mọi việc.” Jack buông tay xuống bên người và các ngón tay anh chạm nhẹ trên váy cô. Anh hạ mắt xuống nhìn cô và trong ánh mắt ấy chẳng có chút biểu cảm khi anh nói, “Tôi lúc nào cũng chú ý đến an toàn.”

Không, ở cùng anh chẳng mấy khi an toàn hết.

“Tôi thật sự rất tiếc khi nghe chuyện về Steven,” Jimmy nói khi cô nhìn sang anh ta. “Cậu ấy là một người tốt.”

Daisy không bao giờ biết phải nói gì đáp lại điều đó, nên cô nâng ly lên môi.

“Shay đã kể với tôi là cậu ấy chết vì ung thư não.”

“Phải.” Nó có một cái tên, u nguyên bào thần kinh đệm. Rất khủng khiếp và luôn gây chết người.

“Tớ đã định liên lạc với mẹ cậu để hỏi xem cậu thế nào,” Sylvia bảo cô.

“Tớ vẫn ổn.” Điều đó là sự thật. Cô ổn. “Chúa ơi, khi nào thì đứa bé này chào đời?” cô hỏi Sylvia, cô ý thay đổi đề tài.

“Tháng sau.” Bạn cô xoa xoa cái bụng to kềnh. “Và tớ còn hơn cả sẵn sàng. Cậu có con không?”

“Có.” Cô nhận thức rất rõ về Jack, ông tay áo khoác của anh ở gần tay cô đến nỗi nếu cô di chuyển dù chỉ một phân thôi, thì cô cũng sẽ cảm nhận được lớp vải của nó trên làn da trần của mình. “Con trai, Nathan,” cô nói và cô tình không tiết lộ tuổi của cậu. “Nó đang ở Seattle cùng Junie, chị gái của Steven và chồng cô ấy, Oliver.” Cô ngược lên nhìn Jack và biểu cảm trống rỗng được cẩn thận trưng ra của anh đã biến mất. Đôi mắt xanh kia tràn đầy vẻ ngạc nhiên và làm một bên mày nhướn lên. “Anh còn nhớ chị Junie chứ?”

“Tất nhiên,” anh nói và quay đi.

“Tớ vẫn nhớ cô ấy,” Sylvia nói thêm. “Cô ấy lớn tuổi hơn chúng ta rất nhiều. Tớ nhớ là cha mẹ Steven cũng khá già.”

Steven đúng là một ngạc nhiên thật sự với cha mẹ anh khi họ hơn bốn mươi tuổi. Cả hai bọn họ đã sáu ba tuổi khi anh tốt nghiệp cấp ba. Giờ mẹ anh mất rồi, và cha anh sống trong một cộng đồng người về hưu ở Arizona.

“Tôi nay Shay và tôi sẽ bắt tay vào việc tạo ra em bé.” Jimmy cười. “Không muốn đợi đến lúc quá muộn màng mới có một đứa con.”

Jack thò tay vào trong áo và rút ra một chiếc xì-gà từ túi áo sơ mi. “Chúc mừng,” anh nói và đưa nó cho Jimmy.

Jimmy rút điếu xì gà qua các ngón tay mình. “Thứ tở thích nhất. Cảm ơn.”

“Em không có điếu nào à?” Shay phản đối với một nụ cười.

“Anh không biết em hút xì gà mà,” Jack nói khi với tay nắm lấy tay cô. Anh cầm tay cô giữa các nếp váy và đưa nó lên miệng. “Chúc mừng, Shay. Jimmy là một người đàn ông cực kỳ may mắn.” Anh hôn lên đầu ngón tay và kéo dài giọng nói chẳng to hơn một lời thì thầm là bao, “Nếu cậu ta không cư xử tử tế với em, hãy cho anh biết nhé.”

Shay mỉm cười và dùng bàn tay còn lại vuốt các lọn tóc xoắn. “Anh sẽ vì em mà đánh người sao?”

“Vì em, anh có đánh hai người cũng được.” Anh thả tay cô rồi cáo lỗi bỏ đi.

Tầm mắt Daisy rơi xuống bờ vai rộng của anh khi anh đi tới quầy bar được dựng ở một góc phòng.

“Anh ấy lúc nào cũng có thể quyết rũ người khác đến mê muội,” Sylvia thở dài. “Kể cả năm lớp năm.”

Cô chuyển sự chú ý vào Sylvia khi những người xung quanh trò chuyện về bóng bầu dục. Trong khi mọi người tranh luận xem đội Cowboys cần tăng cường hàng công hay hàng thủ, Daisy cúi đầu lại sát Sylvia.

“Chuyện gì đã xảy ra giữa cậu và Jack năm lớp năm vậy?” cô hỏi bạn mình.

Một nụ cười băng khuôn xuất hiện trên môi Sylvia, và hai người họ quay lại nhìn Jack gọi bia ở quầy bar.

“Kể đi nào,” Daisy dỗ dành.

“Anh ấy đã dụ được tớ cho anh ấy xem mộng tớ.”

Năm lớp năm sao? Cô, Jack và Steven đã chơi trò NASCAR năm lớp năm. Không phải chơi trò bác sĩ. “Bằng cách nào thế?”

“Anh ấy đã bảo tớ là anh ấy sẽ cho tớ xem mộng anh ấy nếu tớ cho anh ấy xem mộng tớ.”

“Thế thôi sao?”

“Tớ không có anh em trai và anh ấy không có chị em gái. Bọn tớ đã tò mò và xem xét mộng nhau. Cũng chẳng có gì ghê gớm xảy ra. Anh ấy thật sự ngọt ngào về vụ đó.”

Cô chưa từng biết là trong khi anh đang làm cô phát ngán với các số liệu thống kê của Richard Petty thì đồng thời anh cũng chạy khắp nơi xem mộng các cô bé khác. Cô tự hỏi còn gì mà mình không biết nữa.

“Đừng nói với tớ là cậu đã làm bạn với Jack Parrish suốt từng ấy năm mà chưa bao giờ cho anh ấy xem mộng cậu đấy nhé.”

“Không phải năm lớp năm.”

“Cung à, sớm muộn gì tất cả mọi người rồi sẽ cho Jack xem mộng mình mà thôi.” Cô rê tay trên cái bụng lớn của mình. “Chỉ là vấn đề thời gian.”

Daisy năm ấy mười bảy tuổi và gầy như đã phải van vỉ anh hãy nhìn mộng mình. Nếu cô nhớ đúng, lời của anh là, “Đừng lại, Daisy. Tớ không lãng nhẽ với gái trinh đâu.” Nhưng anh đã làm thế thật, và họ đã bắt đầu một mối quan hệ cuồng nhiệt mà họ đã giữ bí mật với tất cả mọi người. Kể cả với Steven. Đặc biệt là Steven. Mọi

chuyện đã rất điên rồ, kích thích và mãnh liệt. Một chuyện tàu lượn siêu tốc của tình yêu, ghen tuông và tình dục. Và nó kết thúc rất tệ.

Những ký ức bị lãng quên từ lâu bất ngờ ùa đến với Daisy, như thể vừa đột nhiên được giải phóng. Một ở đây, một ở kia. Một mớ hỗn độn của ký ức và cảm xúc quay cuồng, như thể chúng đã bị vút vào chung với nhau trong một cái hộp và bị dán chặt lại một cách vội vã. Suốt từng ấy năm chờ đợi một ai đó xé băng dính đi và mở toang hộp ra.

Cô nhớ lại đám cưới của mình. Cô cùng Steven ở trụ sở tòa án. Mẹ cô và bố mẹ anh đứng cùng họ. Steven siết chặt tay cô để giữ nó khỏi run rẩy. Cô đã yêu Steven Moroe nhiều năm trời trước khi cưới anh. Có lẽ không phải dạng tình yêu cháy bỏng hun đốt. Có lẽ cô không khát khao anh như thuốc phiện, nhưng dạng tình yêu đó chẳng bao giờ kéo dài. Nó tàn lụi. Thứ tình yêu mà cô dành cho Steven lúc nào cũng ấm áp và dễ chịu, hết như khi lạnh lẽo và mệt mỏi đi về nhà rồi cuộn người trước một đống lửa. Thứ tình yêu kéo dài và sẽ tồn tại mãi sau khi Steven ra đi.

Cô nhớ lại chặng đường đi xe cùng Steven tới kể cho Jack về đám cưới. Tình trạng mang bầu khiến cô buồn nôn. Những gì họ sắp làm khiến ngực cô thít chặt. Cô bắt đầu khóc trước cả khi họ đỗ vào đường nhà Jack. Một lát nữa, Steven đã nắm tay cô.

Cô và Steven đã cùng nhau vượt qua rất nhiều chuyện, và tất cả những gì mà hai người phải đối mặt đã mang họ xích lại gần nhau. Những năm đầu kết hôn, khi anh còn đi học, họ đã rất khó khăn về mặt tài chính. Rồi khi Nathan lên bốn, Steven kiếm được một việc làm tốt và họ định có thêm một đứa trẻ nữa trong tổ ấm của mình, nhưng sau đó lại phát hiện ra rằng Steven thiếu hụt độ tinh

trùng. Họ đã cố thử mọi cách để có thai nhưng vô hiệu. Sau năm năm, họ quyết định bỏ cuộc và hài lòng với cuộc sống của mình.

Căn phòng đột nhiên tối om và Daisy bị quá khứ làm cho choáng váng. Một ánh đèn pha chiếu xuống chính giữa sàn khiêu vũ, và cô cố gạt mọi ý nghĩ về quá khứ ra khỏi đầu mình. Jed and The Rippers cất nhạc cụ lên và Jimmy cùng Shay nhảy điệu nhảy đầu tiên với tư cách là vợ chồng.

Khi Daisy quyết định về nhà và kể cho Jack về Nathan, cô đã không tính đến những hậu quả. Cô thậm chí còn không biết t chúng ở đó, bị khóa lại, đang chờ cô.

Daisy rời xa sàn nhảy và đặt ly rượu không lên một cái bàn. Cô hướng đến phòng vệ sinh trong quán bar cuối hành lang, và trong khi rửa tay, cô nhìn bóng mình trong gương. Cô không còn là một cô bé sợ hãi, đau khổ nữa. Cô kiên cường hơn nhiều cái thời cô mới lớn. Dù không ở đây để hối hận lại ký ức, cô cũng không trốn tránh chúng. Cô ở đây để kể cho Jack về Nathan. Cô sẽ nói với anh rằng cô xin lỗi và hy vọng anh sẽ hiểu. Mặc dù cô khá chắc chắn anh sẽ không hiểu và sẽ làm mọi chuyện trở nên khó khăn, cô vẫn phải làm việc đúng đắn. Không trì hoãn nữa. Không trốn tránh nữa.

Cô tô lại màu son đỏ và thả cây son vào ví. Hãy cứ để Jack thực hiện những hành vi xấu xa nhất. Thậm chí có lẽ là cô đáng phải nhận một vài trong số đó, nhưng cô sẽ sống sót. Gần như những gì tồi tệ nhất cuộc sống có thể đem đến cô còn chịu được, và chẳng có gì mà Jack làm sẽ tệ được như thế.

Daisy dừng lại ở quầy bar mua một ly rượu vang rồi quay lại phòng tiệc.

Jack đứng trong hành lang dài, một vai tựa vào tường. Một tay anh cầm di động và tay kia đặt trong túi quần trước. Anh liếc lên và

quan sát cô khi cô đi về phía anh.

“Thế là được,” anh nói vào điện thoại. “Tôi sẽ gặp tất cả mọi người sáng thứ Hai.”

Việc đầu tiên cô muốn là đi nhanh qua, nhưng thay vào đó, cô dừng lại trước mặt anh. “Này Jack.”

Anh ngắt máy và bỏ điện thoại vào túi. “Cô muốn gì, Daisy?”

“Không gì cả. Chỉ đang tỏ ra thân thiện mà thôi.”

“Tôi không muốn ‘thân thiện’ với cô.” Anh đứng thẳng người dậy và bỏ tay khỏi túi. “Tôi tưởng tôi qua tôi đã nói rõ ý mình rồi chứ.”

“À phải.” Cô hớp một ngụm rượu rồi hỏi, “Billy thế nào?” Tất cả những gì cô còn nhớ về em trai của Jack là một đôi mắt màu xanh dương sáng lấp lánh và mái tóc màu vàng cát. Ngoài những thứ đó, cô không nhớ được nhiều lắm về cậu ta.

Anh nhìn xuống mái đầu cô và nói, “Billy vẫn tốt.”

Cô chờ anh nói thêm. Anh không nói gì. “Đã kết hôn? Có con?”

“Rồi.”

“Gina đâu?” Ánh mắt họ giao nhau, trong bộ vest đó, mắt anh trông như màu xám hơn là màu lục.

“Ở quán Slim Clem, tôi cho là thế.”

“Cô ấy không ở đây sao?”

“Tôi không thấy cô ấy.”

Cô nhấp một ngụm rượu nữa. Cô sẽ tỏ ra dịu dàng cho dù điều đó có giết cô đi nữa. Hay giết anh. “Anh không đưa cô ấy đi cùng

à?”

“Sao tôi phải thế?”

“Cô ấy không phải bạn gái anh sao?”

“Điều quái gì khiến cô nghĩ thế?”

Cả hai bọn họ đều biết điều gì đã mang đến cho cô cái ý nghĩ ấy. “À, có lẽ vì tôi qua cô ấy mặc áo sơ mi của anh và không mặc gì nữa.”

“Cô nhầm rồi. Cô ấy còn mặc một cái quần lọt khe bảnh ren màu đen.” Một khóe miệng anh nhếch lên, cô tình khiêu khích cô – *đồ khôn*. “Và một nụ cười thỏa mãn. Cô nhớ nụ cười đó phải không, Daisy?”

Cô sẽ *không* mất bình tĩnh và trao cho anh thứ anh muốn đâu. “Đừng tăng bôc mình nữa, Jack Parrish. Anh không đáng nhớ đến thế đâu.”

“Gì chứ? Tôi đang nói về nụ cười của Gina tôi qua mà.” Khóe miệng kia của anh nhếch lên và nét cười xuất hiện hai bên khóe mắt. “Cô vừa nói về chuyện gì đó, mao lương?”

Cả hai người họ đều biết anh không nói về nụ cười của Gina. “Anh chẳng thay đổi gì so với thời cấp ba.” Cô liếc anh với vẻ khinh miệt rồi bỏ đi trước khi mất bình tĩnh và nói gì đó mà cô có thể sẽ hối hận. Như là anh nên lớn lên đi chẳng hạn.

Jack nhìn cô bỏ đi. Nụ cười trên môi anh tắt ngóm, ánh mắt anh lướt nhìn từ mái tóc vàng mượt mà trơn bóng cho đến lưng cái váy đỏ ngấn tới hông và đùi sau của cô. Cô là ai mà dám phán xét anh? Cô đã lãng nhãng khi ở cùng anh, nói cô sẽ yêu anh mãi mãi, rồi cưới bạn thân nhất của anh vào chính cái tuần anh chôn cất cha mẹ

mình. Với anh, điê`u đó biế`n cô thành một con khố`n đáng ghê
tởm.

Cô khuấ`t bóng trong phòng tiệc, và Jack chờ trong chố`c lát rô`i
đi theo. Ở tuổi ba mươi ba, Daisy thậm chí còn xinh đẹp hơn hờ`i
mười tám. Anh đã thấ`y điê`u đó tồ`i qua. Trong bê`p của anh, và
lúc này cũng thế`. Rấ`t nhiề`u thứ ở cô đã khác, vậy mà cũng vẫn như
cũ. Tóc cô vẫn là màu vàng óng ả, nhưng nó không còn phình to, uố`n
cong và xịt keo cứng đờ nữa. Giờ nó mượt mà và quyế`n rũ kinh
khủng. Cô đã cao thêm bớ`n năm phân, đé`n chiề`u cao mà anh
đoán là vào khoảng một mét sáu lăm, nhưng cô đi như thể cô vẫn là
nữ hoàng của hội chợ Hoa hờ`ng Lovett. Đôi mắ`t to của cô vẫn có
màu gỗ gụ đậm, nhưng chúng đã mắ`t đi sự ngây thơ và đam mê mà
anh từng một thời cảm thấ`y đầ`y lồi cuố`n.

Anh đi dọc hành lang và bước vào phòng tiệc tồ`i om. Marvin
chặn anh lại để trò chuyện về` chiế`c '67 Ford Fairlane mà anh ta vừa
mua.

“Nó vẫn còn động cơ 427 nguyên bản,” anh ta nói trong khi Jed
and The Rippers hát một bài hát của Tim McGraw về` một cô gái mặc
váy ngắ`n.

Như nam châm, mắ`t Jack tìm thấ`y Daisy. Cô đứng ở rìa sàn
nhảy sáng rực bên kia phòng, trò chuyện với J.P.Clark và vợ anh ta,
Loretta. Cái váy đỏ của Daisy ôm lắ`y mọi đường cong trên cơ thể cô,
đồ`ng thời cũng không quá bó. Rõ ràng là cô không béo lên. Không
có mắ`t cá chân sưng và mông xệ. Quá là tệ, theo Jack nghĩ.

Nhiề`u năm rô`i anh đã quên hẳn cô và Steven. Anh đã chôn vùi
họ vào quá khứ và sớ`ng tiế`p cuộc đời của mình. Còn giờ cô ở đây,
lật tung tấ`t cả lên.

Cal Turner đến gần cô và cô theo anh ta tới giữa sàn nhảy. Mọi người đều biết Cal là một gã húng tình và sẽ mặc nhiên coi tất cả động khuy bên sườn váy là một lời mời mọc để tay anh ta lang thang. Có lẽ đó là điều cô muốn. Có gì đó với Cal. Dù vậy, cũng chẳng quan trọng.

Không phải việc của Jack.

“Mái nhựa cần được thay,” Marvin nói rồi tiếp tục lái nhai về đó nội thất bên trong.

Cal vòng tay ôm quanh eo Daisy và cô mỉm cười với anh ta. Ánh sáng từ bóng đèn pha lê lướt trên má cô và được giữ lại trên tóc. Đôi môi đỏ hé ra và cô bật cười. Daisy Lee Brooks, giấc mơ của mọi thiếu nữ húng tình ở trường cấp ba Lovett, đã quay lại thị trấn, khiến người ta ngoái nhìn và dẫn dụ đàn ông bằng một nụ cười.

Có những thứ chẳng bao giờ thay đổi.

Chỉ có điều cô không còn là Daisy Lee Brooks nữa. Cô là Daisy Monroe và cô có con rồi. Con trai. Con của Steven. Anh không biết vì sao điều ấy lại làm mình ngạc nhiên. Đáng lẽ là không nên. Tất nhiên là họ đã có một đứa con. Khi anh nghĩ đến nó, điều đáng ngạc nhiên phải là họ chỉ có một đứa con.

Không mong đợi và cũng ngoài ý muốn, ký ức về phần bụng phẳng lì của cô lóe lên trong não anh. Miệng anh nếm lấy mùi vị làn da trần ngay trên hõm rốn cô khi anh ngược mắt nhìn lên khuôn mặt cô. Nhìn vào đăm mê chờ dẫn nóng rục trong mắt cô khi anh lặn xuống. Môi cô ướt và xước xát vì nụ hôn của anh.

“Xin lỗi,” anh lên tiếng đúng lúc Marvin đang húng khởi kể đến bộ chế hòa khí đôi của chiếc Ford. Anh đi về hướng biển báo lối rẽ và rời khỏi phòng. Anh đi dọc hành lang rồi ra khỏi cửa trước của

câu lạc bộ đồ ng quê. Khí trời á m áp của đêm tháng Sáu mỏng man trên mặt và cổ họng anh. Tiếng côn trùng râm ran trong không khí. Có một cái hồ ở bên phải Jack và đom đóm lập lòe như những ngọn nến Giáng sinh trên sân golf đã ng xa. Ký ức về một thời bắt đom đóm cùng Steven và Daisy thoáng hiện lên trong đầu anh. Đó là từ trước khi thuốc trừ sâu làm giảm số lượng của chúng và bắt chúng bỏ vào lọ thủy tinh vẫn còn để. Anh, Steven và Daisy sẽ bôi đom đóm lên cánh tay, tạo ra những vết huỳnh quang sáng đến mười phút.

Anh rút một điếu xì gà ra khỏi túi áo và đi tới một chiếc ghế nằm ngoài vùng đèn chiếu của câu lạc bộ. Anh ngó xuống, rút tay cầm xì gà ra, sau đó nhét điếu thuốc vào khoe miệng và vớ túi, tìm hộp diêm mà anh đã lấy ở hàng bán thuốc. Anh không hay hút thuốc lá, nhưng thỉnh thoảng anh cũng thưởng thức hương vị của một điếu xì gà đã t tiêng.

Mấy túi quần trông không và anh bỏ lại điếu thuốc vào túi áo. Một dãy cửa sổ của nhà hàng tạo ra ánh sáng nhạt trên mặt ao. Anh cào tay trên tóc, tựa đầu vào tường và nhìn vào bóng đêm. Cuộc sống của anh rất tốt. Anh có nhiều công việc hơn số anh có thể kham và làm ra nhiều tiền hơn số anh cần. Anh đã tiếp quản công ty xe Mỹ cổ Parrish, mở rộng nó và thu được nhiều lợi nhuận đến mức cha anh chưa từng mơ đến. Anh sở hữu ngôi nhà và công ty của mình. Anh lái một chiếc Mustang trị giá bảy mươi nghìn đô và có một chiếc xe tải Dodge Ram để kéo con thuyền dài sáu mét rưỡi của mình.

Anh đã thỏa mãn, vậy vì sao lúc này Daisy lại phải xuất hiện và lật tung lên mọi ký ức xa xưa mà tốt hơn hết là nên bị chôn vùi mãi mãi? Ký ức về anh và cô. Về anh và Steven. Về ba bọn họ.

Gần như ngay từ ngày đầu tiên ở trường tiểu học, anh và Steven đã hơi hơi yêu Daisy Brooks. Chuyện khởi đầu cũng rất trong sáng.

Hai cậu nhóc nhìn sang bên sân chơi và thấy một cô bé tóc vàng có đôi mắt nâu to tròn. Một cô gái có thể chơi bóng chày, đu trên xà khi và chạy nhanh hơn cả hai bọn họ. Sự hấp dẫn lúc ấy thật thu hút và ngây thơ.

Năm lớp ba, khi Daisy lo lắng khi lớn mình sẽ cưới ai, cả ba bọn họ đã quyết định rằng cô nên cưới cả hai người họ. Tất cả bọn họ sẽ sống trong ngôi nhà trên cây mà bọn họ định xây, và Jack sẽ trở nên giàu có và nổi tiếng khi đua xe ở NASCAR. Steven sẽ hành nghề luật sư giống cha mình, còn Daisy sẽ là hoa hậu. Bọn họ chưa hề nghe nói đến tục đa thê, và cả anh lẫn Steven không hề nghĩ đến Daisy một cách nhục dục. Dù không phải là anh và Steven chưa nói đến tình dục. Họ chỉ không nghĩ đến nó trong mối quan hệ với Daisy.

Nhưng tất cả đã thay đổi vào mùa hè họ lên lớp tám. Daisy đã tới làm việc trong trang trại của cô ở El Pasco, và lúc quay lại, ngực cô bất ngờ trở nên hoàn hảo. Thời điểm ra đi, cô trông giống hết cô gái mà họ luôn biết, gầy gò và ngực phẳng, nhưng cô đã thay đổi khi quay lại. Chân dài hơn. Ngực lớn hơn cả bàn tay anh. Hông đầy đặn hơn. Đường như đến cả tóc cô cũng mượt mà hơn.

Hồi ấy, cơ thể anh chẳng bao giờ cần lý do để bị kích thích. Đơn giản là việc xảy ra với mọi thằng nhóc ở tuổi dậy thì mà không vì lý do gì hết và cực kỳ đáng xấu hổ. Thịnh thoảng việc đó cứ tự nhiên xảy ra khi anh chẳng làm gì thú vị hơn là giải toán hình hay cắt cỏ.

Nhưng mùa hè ấy, anh chỉ nhìn Daisy một cái, và cơ thể anh đã phản ứng lại với hai lý do thấy rõ ép vào áo phông của cô. Mọi suy nghĩ của anh trôi ngay xuống dưới, và anh đã cứng đến mức anh gằn như ngất xỉu vì thiếu máu lên não. Cô đã ghé qua nhà anh để kể cho anh về trang trại của cô mình. Và trong khi cô ngồi cạnh anh trên hiên nhà, trò chuyện, cười đùa và kể anh nghe tất tần tật về

những con ngựa mà cô đã cưới, anh cô' gắ'ng không nhìn chắ' m chắ' m ngực cô. *Tuyệt đê' n chề' t tiết!*

Mùa hè đó, tuy không nói ra nhưng cả anh và Steven đê' u biế' t hai người họ đã bị cô thu hút theo một cách không còn trong sáng nữa. Nó nắ' m đó giữa hai bọn họ. Lầ' n đầ' u tiên trong tình bạn của họ xuấ' t hiện một rắ' c rồ' i thực sự lớn. Một rắ' c rồ' i mà sẽ không thể giải quyế' t bắ'ng một lời xin lỗi hay một cô' c rượu để giải hòa.

Sau đó họ đã nói chuyện về' nó, về' những gì họ cảm thắ' y với Daisy. Họ quyế' t định rắ'ng cả hai đê' u không thể có cô. Để duy trì tình bạn, họ hứa sẽ dán chặt tay vào người. Daisy nắ' m ngoài phạm vi quy định. Jack đã phá vỡ lời hứa đó, nhưng kế' t cục Steven lại có cô.

Cửa trước của câu lạc bộ mở ra, và như thể ý nghĩ của anh đã triệu cô đê' n, Daisy bước ra ngoài. Cô khoác dây xích vàng của túi xách lên vai và liế' c nhìn xung quanh như thể không nhớ là mình đã đỗ xe ở đâu. Mắ' t cô khóa vào mắ' t anh và cô nhìn thẳng vào anh từ xa. Ánh sáng từ mặt tiề' n câu lạc bộ rọi lên nửa khuôn mặt cô, nửa còn lại lờ mờ trong bóng tồ' i.

“Shay sắ' p sửa ném bó hoa,” cô nói như thể anh đã hỏi. “Và tôi không muố' n phải giả vờ bắ' t nó.”

“Cô không muố' n là người cưới tiề' p theo sao?”

Cô lắ' c đầ' u và tóc cô lắ' c nhẹ trên hai bờ vai.

Anh không hỏi vì sao. Anh không muố' n quan tâm. Tầ' m mắ' t anh chuyển tới bầ' u ngực đầ' y đặn ép vào lớp vải đỏ của váy cô và đi dọc xuố' ng các nút váy bên sườn.

“Sáng nay tôi đã nghĩ về' ngày đầ' u tiên mình ở trường tiểu học Lovett,” cô nói và bước một bước về' phía anh. “Anh có nhớ ngày ấy

không?”

Anh đứng dậy và nhìn lên mặt cô. “Không.”

Đôi môi đỏ của cô cong lên hai bên. “Anh đã bảo là mái tóc của tôi thật ngu ngô ớ c.”

Và cô đã òa ra khóc.

“Mẹ tôi đã bắt tôi đeo cái thứ ngu ngô ớ c đó.”

Anh nhìn xuống làn da mịn màng hoàn hảo, cái mũi thẳng và đôi môi đỏ đã ỳ đặn trên mặt cô. Cô vẫn xinh đẹp như thường, có lẽ còn hơn, và anh đang làm rất giỏi việc không cảm thấy gì. Không giận dữ. Không khao khát. Không gì cả. “Cô đang làm gì ở đây?”

Cô bước lại gần một bước. Nếu vươn tay ra anh có thể chạm vào cô. Đôi mắt to của Daisy nhìn thẳng vào anh và cô nói, “Sáng nay Shay đã mời tôi tới buổi tiệc chiêu đãi của em ấy khi tôi thấy em ấy mua một chai Aqua Net ở cửa hàng Albertsons.”

Đó không phải ý anh. “Sao cô lại ở Lovett? Lật tung quá khứ lên ư?”

Cô hạ mắt xuống nhìn ngực anh nhưng không trả lời.

“Cô muốn gì, Daisy?”

“Tôi muốn là bạn.”

“Không thể.”

“Vì sao chứ, Jack?” Cô ngược lên nhìn kỹ mặt anh. “Chúng ta đã từng là bạn.”

Anh bật cười. “Vậy sao?”

Cô gật đầu. “Ừ.”

“Tôi cứ nghĩ chúng ta còn hơn thế nữa.”

“Tôi biết, nhưng ý tôi là bạn bè trước mọi chuyện đó.”

“Trước mọi lần làm tình ư?”

Anh không chắc, nhưng anh nghĩ cô đỏ mặt. “Phải.”

“Và trước khi cô ngủ với bạn thân nhất của tôi sao?” Anh khoanh tay trên ngực. Có lẽ anh vẫn cảm thấy gì đó. Có lẽ là có hơi tức giận hơn anh từng nghĩ, bởi vì anh nói, “Cô ở đây để bắt đầu lại mọi chuyện sao? Tiếp tục ngay lúc chúng ta bỏ đi sao?”

Cô nhìn ra chỗ khác. “Không.”

“Tôi biết mình không nên tăng bóc bản thân, nhưng cô có chắc là mình không muốn làm lại một lần ở ghế sau xe tôi không?” Cô lắc đầu, nhưng anh không dừng lại. “Vì những ngày xa xưa?”

Cô lại nhìn anh. “Đừng làm vậy, Jack.” Cô giơ tay lên giữa họ và ép ngón tay cô vào môi anh. “Đừng nói gì nữa.”

Sự động chạm ấy làm anh chói với. Anh thoáng ngửi thấy hương nước hoa, nhưng bên dưới nó, anh ngửi thấy hương thơm của cô. Daisy. Cô có thể che phủ nó bằng nước hoa và đi xa mười lăm năm, nhưng mùi hương đó không hề thay đổi. Thậm chí vào tuổi mười bảy, khi cô làm việc ở quán ăn The Wild Coyote, thậm chí bên dưới mùi gà rán và đồ nướng, cô vẫn luôn có hương thơm của một cơn gió hè ấm áp.

Vẫn để tay cô ép vào miệng mình, anh nhìn cô một lúc lâu. Thi thoảng, anh đã phải tìm kiếm thật kỹ mùi hương của cô dưới đống mùi đầu mỡ ấy, nhưng anh vẫn luôn tìm thấy. Thường là trong

hôm cô cô. Anh tóm lấy cô tay cô và lùi lại một bước. “Cô muốn gì ở tôi?”

“Tôi đã bảo anh rồi. Tôi muốn là bạn bè.”

Phải còn gì đó nữa. “Chúng ta không bao giờ có thể là bạn bè.”

“Vì sao?”

Anh thả tay cô ra. “Cô đã cưới bạn thân của tôi.”

“Anh đã chia tay tôi.”

Không, anh đã bảo cô là anh cần thời gian suy nghĩ. “Vậy là để trả đũa tôi, cô đã cưới Steven.” Đó không phải một câu hỏi. Mà giống một lời trăn thuật hơn.

Cô lắc đầu. “Anh không hiểu đâu. Chuyện không phải như thế.”

Nó chính xác là như thế. “Cô và tôi từng yêu nhau. Chúng ta đã làm chuyện ấy mọi ngày trong tuần. Rồi cô cưới bạn thân của tôi vào chính cái tuần tôi chôn cất cha mẹ mình. Tôi đã hiểu sai phần nào vậy?” Trong bóng tối, anh nhìn thấy lông mày cô chau lại.

“Thời điểm diễn ra mọi việc thật sự là tệ.”

Tiếng cười cay đắng lấp kín ngực anh. “Phải rồi.”

“Tôi xin lỗi, Jack.” Trông cô cũng hối hận.

Anh không quan tâm. “Đừng vậy. Mọi chuyện như thế hóa ra là tốt nhất.”

“Tôi đã quay lại vì tôi phải nói chuyện với anh.”

Tuyệt đối chẳng có lời nào cô nói mà anh lại muốn nghe hết. “Đừng nói gì cả, Daisy,” anh nói khi đi qua cô về hướng cây cầu

phân cách lối đi vào với bãi đỗ xe.

“Đó là lý do vì sao tôi ở đây,” cô nói với theo anh.

“Vậy thì cô lãng phí thời gian rồi.”

“Đừng bắt tôi phải đuổi theo anh.”

Câu đó khiến anh khựng lại và ngoái ra sau nhìn cô. Tay cô đang chống lên hông, và mặc dù không nhìn rõ đường nét trên mặt cô, anh có thể cảm thấy cô đang nhìn anh, trùng mắt với anh. Cứ như thể đang nhìn vào Daisy ngày xưa vậy.

“Tôi đang cố tỏ ra tử tế đấy, nhưng anh thật sự không có lựa chọn nào đâu. Anh sẽ phải nghe tôi nói, và nếu anh tỏ ra xấu xa như anh từng tuyên bố, tôi sẽ trở thành cơn ác mộng đáng sợ nhất của anh.”

Chết tiệt, nhưng cô đúng là Daisy ngày xưa. Tính khí nóng nảy và thù địch hiện diện trong cơ thể một cô gái nhỏ mềm mại. Anh suýt mỉm cười. Suýt.

Khi quay gót bỏ đi, anh nói.

“Muộn quá rồi, mao lương. Cô đã trở thành ác mộng đáng sợ nhất của tôi từ cách đây nhiều năm rồi.”

Chương 4

Daisy mặc bộ váy vào tủ, kéo chiếc váy lót đỏ qua đầu và mặc bộ đồ ngủ kiểu ngấn vào. Rồi cô rửa mặt. Lúc này là mười giờ hơn, và mẹ cô đã ngủ rồi.

Cô ngò ì xuống mép giường và gọi cho cậu con trai ở Seattle. Bây giờ ở Washington mới chỉ là tám giờ, cô chắc chắn rằng Nathan còn thức.

Cô đứng. “Chào con, bánh nướng đường,” cô nói sau khi Nathan nhắc máy ở hồ ì chuông thứ tư.

“Mẹ.”

Chà, đó không phải là một khởi đầu tuyệt vời cho cuộc trò chuyện của họ, nhưng thật tuyệt khi được nghe giọng cậu. “Mọi chuyện thế nào?”

“Chán chết.”

“Mẹ nhớ con.”

“Vây mẹ về ì đi.”

“Mẹ sẽ về ì sau một tuầ ñ nữa, tính từ Chủ nhật.”

“Mẹ, con *không* muố ñ ở lại đây tới một tuầ ñ.”

Cô đã nói chuyện này với cậu trước khi đi. Junie và Oliver không phải những họ hàng ưa thích nhấ ñ của cậu. Họ không đáng ghét, chỉ nhạt nhẽo. Đặc biệt là với một cậu nhóc mười lăm tuổi. “Không tề ñể ñn thế ñ chứ.”

“Làm sao mẹ biết? Mẹ đã từng sống với bác Junie và bác Biết-tuốt chưa?”

“Nathan, họ sẽ nghe thấy con nói đấy!” Không may, Oliver đúng là một trong những người đàn ông thích gây ấn tượng với người khác bằng vốn kiến thức hạn hẹp của mình về mọi đề tài có trên trái đất. Vài năm trước, Steven bắt đầu gọi anh ta là Biết-tuốt.

“Không đâu. Họ thậm chí còn không ở đây. Họ đã bỏ con lại trong Michael Ann và Richie.”

Daisy kẹp điện thoại vào giữa cằm và vai. “Michael Ann chỉ nhỏ hơn con có một tuổi thôi.”

“Con biết. Và con bé rất đáng ghét. Nó theo con đi khắp nơi và hỏi con là liệu con có bị mắc thức ăn vào nhẫn môi không.”

Daisy cũng từng hỏi cậu y hết và nghĩ rằng câu hỏi đó cũng hợp lý thôi. “Mẹ nghĩ con bé thích con đấy.”

“Ôi trời ơi! Tởm quá, mẹ,” cậu nói, giọng cậu chát chúa đầy phần nộ. “Sao mẹ có thể nói vậy chứ? Nó là chị họ con mà.”

“Con chưa từng nghe đến chuyện hôn họ hàng sao?”

Daisy trêu cậu.

“Ghê quá. Nó vẫn còn ngoáy mũi!”

Daisy cười lớn và câu chuyện xoay sang chủ đề trường học. Chỉ còn năm ngày nữa cậu sẽ được nghỉ hè. Tháng Mười hai mới rồi cậu vừa tròn mười lăm và gần như kể từ năm lớp một, cậu đã đi ngược đến ngày mình có thể lái bằng lái xe. Cậu vẫn còn một năm nữa, nhưng cậu đã chọn ra được chiếc xe của mình rồi. Ít ra cũng là cho tuần này.

“Con sẽ mua một chiếc Nova Super Sport. Cũng là một chiếc bốn-bốn. Không phải cái loại hộp số ba tốc độ yếu ớt. Sao lại phải bận tâm đến nó nếu không thể đốt cháy nó chứ? Chán chết.” Cô thậm chí còn không thèm giả vờ biết cậu đang nói đến cái gì. Từ khi sinh ra cậu đã phát cuồng với ô-tô rồi. Không lẫn vào đâu được. Cô cho là nó nằm trong DNA của cậu. Thêm vào đó, khả năng rất lớn là cậu đã được thành hình trên ghế sau một chiếc Chevy. Số mệnh đã định sẵn cho Nathan một cái đầu cuồng động cơ.

“Màu gì?” cô hỏi, không hề quan tâm đến việc có ngày cậu sẽ thực sự lái một chiếc Nova 55 và đốt cháy nó. Nathan không có việc để làm.

“Màu vàng với nắp đen.”

“Như một con ong nghệ à?”

Cậu im lặng một hồi rồi nói, “Trắng với nắp đen.”

Họ trò chuyện thêm vài phút về thời tiết và nơi cậu muốn đi nghỉ khi cô về. Cậu vừa xem phim khiêu dâm thiếu niên và nghĩ Fort Lauderdale sẽ rất tuyệt. Hoặc Hawaii.

Đến lúc cô gác máy, họ gần như đã quyết định chọn Disney World, mặc dù với Nathan thì điều đó có thể thay đổi vào lần tới cô nói chuyện với cậu. Cô bóp ít sữa dưỡng thể hương quả hạnh ra và xoa lên hai cánh tay. Một sọc trắng mỏng mờ mờ in dấu trên ngón trái, nơi mà nhẫn cưới của cô đã ở yên đó suốt mười lăm năm. Cô đã cho chiếc nhẫn hai cara vào túi áo tang của Steven. Cô nghĩ nó nên nằm trên tim anh là thích hợp nhất.

Vừa xoa sữa dưỡng vào tay, cô vừa liếc quanh căn phòng mình đang ở. Trước kia đây là phòng ngủ của cô, nhưng chẳng còn gì giống như cũ trừ chiếc giường. Các bức ảnh cô i xây gió, nhà thờ Alamo và

sông Walk ở San Antonio được lồng khung treo trên tường, thay thế giá y chứng nhận của các cuộc thi ảnh địa phương mà cô từng tham dự, thẻ thành viên đội cổ động và một tấm poster Rob Lowe mà cô đã gắn lên thời anh ta đóng *Ngọn lửa của St.Elmo*.

Cô đứng dậy đi tới tủ tường rồi mở cửa ra. Tủ trống không, chỉ có vài bộ váy dạ hội cũ, một đôi bốt cao bồi màu đỏ có hình trái tim của cô ngày xưa và một cái hộp to viết tên cô bằng chữ màu đen ở trên. Cô mang cái hộp tới chỗ giường rồi ngồi nhìn nó thật lâu. Cô biết mình sẽ tìm thấy gì trong đó. Từng mẫu nhỏ của cuộc đời cô, những ký ức mà từ lâu cô đã nhét vào một cái hộp và dán chặt lại. Lúc ở tiệc cưới, cô đã đẩy ký ức đó ra khỏi đầu mình, còn giờ cô ngồi đây nhìn chằm chằm vào chúng. Cô có thực sự muốn nhìn lại quá khứ của mình không?

Không, không muốn lắm.

Cô xé băng dính và mở hộp ra.

Một đóa hoa gài cổ tay đã khô, tua rua mũ tốt nghiệp và vài bảng tên viết chữ XIN CHÀO TÊN TÔI LÀ DAISY nằm ở trên cùng. Cô không nhớ vì sao mình giữ lại các bảng tên này, nhưng cô nhận ra bông hoa gài cổ tay. Cô chạm vào những nụ hồng khô từng có màu hồng và trắng, giờ chỉ còn màu vàng héo úa. Cô đưa đóa hoa khô lên mũi và hít vào thật sâu. Nó có mùi bụi và những ký ức ngày xưa. Cô đặt nó sang bên cạnh rồi rút cái chăn hồng bé và váy làm lễ rửa tội ra. Kế đến là một cái hộp hình trái tim đựng chiếc vòng cổ mà ông nội cô đã tặng, theo sau là các quyển kỷ yếu. Cô cầm lấy quyển kỷ yếu năm lớp mười và mở nó ra. Cô lật qua các trang và dừng lại ở một tấm ảnh chụp đội ngũ giảng viên đứng trước trường học. Cô đã chụp bức ảnh đó vào năm đầu tiên cô học lớp nhiếp ảnh, trước khi cô học nhiều về bố cục và ánh sáng.

Cô chuyển tới bức ảnh chụp cô, Sylvia và cả đội cổ động. Trong ảnh, họ mặc bộ đồ `ng phục màu vàng-xanh thực hiện tư thế ` Herkie, nhảy chạm ngón chân và lộn người. Đó cũng là năm cô cắt tóc ngắn giống công nương Diana. Trong khi Diana trông tuyệt đẹp, Daisy lại trông như một thằ `ng nhóc mặc váy ngắn kẻ xẻ p li.

Cô lật sang bức ảnh chụp cả lớp và rúm người lại. Nụ cười rộng ngoác của cô lộ hế `t nẹp răng, và mắ `t cô như gắ `u trúc do cả tầng phắ `n son cô đã đắ `p lên mặt.

Cô giở vài trang, ngón tay di chuyển dọc theo dãy ảnh và dừng lại trên Steven. Cô chạm vào tờ giấ `y trơn phẳng và mỉm cười. Anh lúc nào cũng đẹp trai theo đúng kiểu Mỹ với mái tóc vàng dợn sóng, đôi mắ `t nâu biế `t cười và một nụ cười toe toét kiểu Texas như thể anh chẳng có mớ `i quan tâm nào trên đời này. Anh đã chơi bóng bắ `u dục, bóng rổ và tham gia hội sinh viên, rô `i là lớp trưởng vào năm cuố `i câ `p.

Daisy lật vài trang nữa và nhìn vào hình kỷ yế `u của Jack. Không giống Steven, Jack chẳng bao giờ toe toét hay cười mỉm như thể anh không có mớ `i quan tâm nào trên đời. Không phải vì anh nghiêm túc hơn Steven, mà chỉ vì anh không lãng phí năng lượng để cười khi anh không cảm thắ `y thích.

Trong năm đó, anh đã lên mười sáu, lớn hơn một tuổi so với Nathan bây giờ. Hai người có cùng màu tóc sẫm và nước da sậm, có lẽ mũi của họ cũng giông giố `ng nhau. Cô tìm thêm những nét tương đồ `ng khác nhưng chẳng có gì hế `t.

Đó cũng là năm Jack bỏ bóng bắ `u dục vì cha anh câ `n anh giúp đỡ ở xưởng xe sau khi hế `t giờ học. Cho tới tận năm á `y, Jack vẫn là tiề `n vệ chủ lực. Khi anh bỏ chơi, Steven đã đảm nhận vị trí đó. Theo

như cô nhớ, anh chưa bao giờ có cảm giác khó chịu gì với Steven, chỉ thấy buồn vì anh không còn được chơi nữa.

Đó cũng là năm cô bắt đầu yêu anh. À, trước đó cô vẫn luôn yêu Jack theo cái cách cô yêu Steven, nhưng dường như một giây trước cô còn nhìn anh theo cách mình vẫn luôn nhìn, và giây tiếp theo mọi thứ đã thay đổi.

Trong cái ngày ấy, anh đang ngồi trên cửa sau chiếc xe tải cũ của cha anh đợi Steven tập xong. Cô đã ở lại sau giờ học để làm poster cho buổi khiêu vũ chào mừng học sinh cũ của trường và sau đó thấy anh ở bãi đỗ xe, ngồi đó và quan sát thay vì tham gia.

Có lẽ đó là do ảo ảnh của ánh sáng, khi hoàng hôn của một ngày đầu thu phủ sắc vàng lên người anh. Cô không biết, nhưng cô đã nhận thấy nhiều thứ hơn vẻ ngoài điển trai thường ngày của anh. Hơn cả bờ mi còn dài hơn của cô. Hơn cả râu ria nhú ra trên quai hàm. Hơn cả cánh tay khoanh lại trên ngực và bắp tay nổi rõ, cũng như cơ bắp rắn chắc trên cẳng tay. Jack không nâng tạ. Anh nâng động cơ xe ô-tô.

“Này,” anh nói và vỗ xuống chỗ ngồi cạnh anh trên cửa sau xe.

“Cậu đang làm gì đấy?” cô hỏi khi ngồi xuống. Cô đặt sách vào lòng và nhìn ra sân cỏ khi đội Mustangs trường Lovett ngừng tập và các cầu thủ đi vào phòng thay đồ.

“Chờ Steven.”

“Cậu có nhớ chơi bóng không, Jack?”

“Không, nhưng tớ nhớ những cô nàng xinh đẹp.” Tất nhiên, đúng là các cầu thủ có được những cô nàng xinh xắn nhất. Nhưng điều u

chưa đúng đâu phải chỉ vì anh không còn chơi nữa, mà là anh không có đủ các cô nàng của mình.

“Giờ thì cậu đành phải chấp nhận những cô nàng xấu xí vậy,” cô trêu và nhìn anh qua khóe mắt.

“Daisy, cậu không biết là chẳng có cô gái thực sự xấu xí nào ở Texas sao?”

Anh phóng đại quá mức. “Cậu đã nghe điều đó ở đâu?”

Anh nhún vai. “Chỉ là một sự thật mà thôi. Cũng như nhà thờ Alamo và sông Rio Grande, thế thôi.” Anh cầm tay cô và cọ ngón cái lên các khớp tay cô khi anh chăm chú nhìn máy ngón tay. “Dẫu vậy cậu sẽ vẫn đi chơi cùng tớ, phải không?”

Cô quay đầu sang và nhìn anh kỹ hơn, sẵn sàng tung ra một câu đùa cợt, nhưng anh ngược lên và có thứ gì đó trong đôi mắt xanh kia ngăn cô lại. Trong khoảng nửa giây, cô nhìn thấy điều gì đó, điều gì đó trong cái cách anh nhìn cô, điều gì đó khiến cô nghĩ rằng câu trả lời này quan trọng với anh. Như thể anh không chắc chắn. Cô chợt thoáng thấy được bên trong Jack một điều mà mình chưa từng biết đến trước đây. Có lẽ mọi thứ không nảy vào anh rồi bật ra như thể anh là siêu nhân. Có lẽ anh cũng có cảm xúc giống những người khác. Có lẽ còn hơn.

Rồi anh cười với cô và điều đó biến mất.

“Tất nhiên, Jack,” cô nói. “Tớ sẽ luôn đi chơi với cậu.”

“Tớ biết là mình có thể dựa vào cậu mà, mao lương.” Lần đầu tiên, giọng anh luôn lách vào trong lòng ngực cô và sưởi ấm cô với những râm ran nóng bỏng. Nó quá đổi phi thường, tuyệt diệu và khiến cô sững sờ. Và chuyện này tuyệt đối không thể xảy ra. Cô

không thể yêu Jack. Anh là một người bạn, và cô không muốn mất anh. Nhưng dù cho anh không phải bạn cô đi nữa, thì họa cô có là đồ ngốc mới để việc đó xảy ra.

Anh siết tay cô và đứng dậy. “Cậu có cần quá giang về nhà không?”

Cô ngược nhìn anh, người đang đứng trước mặt cô với hai tay đút trong túi quần Levi's, và gật đầu. Jack Parrish có vô số phẩm chất tuyệt vời. Chung thủy với một cô gái không phải một trong số đó. Anh sẽ làm tim cô vỡ vụn như thủy tinh. Nếu điều đó xảy ra, họ sẽ không thể làm bạn được nữa. Và cô sẽ nhớ anh kinh khủng.

Đến lúc Steven ra khỏi phòng thay đồ nam với mái tóc ướt đầm há t ra sau, cô đã thuyết phục được mình rằng cô không yêu Jack. Anh đã khiến cô bối rối trong chốc lát. Như hời hợt còn bé và ngò i đu quay quá lâu. Jack thường quay đu nhanh đến mức trong một lúc lâu sau đó cô không thể nghĩ ngợi hay nhìn thẳng được.

Nhưng giờ cô đã vượt qua rồi. Lại nghĩ ngợi tỉnh táo được rồi. Tạ ơn Chúa. “Các cậu định đi đâu à?” cô hỏi.

“Bọn tớ định lái xe tới Chandler,” Jack trả lời, nhắc tới một thị trấn lớn cỡ Lovett và ở cách đó khoảng tám mươi cây số về phía tây.

“Để làm gì?”

“Có một chiếc '69 Camaro Z-28 mà tớ muốn xem.”

“Từ năm 69 sao?” Cô không bao giờ hiểu nỗi niềm đam mê của Jack với xe cũ. Hay như anh gọi chúng, “cổ”. Cô thích xe mới với lớp da bọc không cào rách tất mình hơn. Với Jack, chuyện không chỉ là không có tiền mua xe mới. Mặc dù chắc chắn là anh không có. Về

mặt đó, cô và Jack có nhiều điểm chung hơn cả hai bọn họ với Steven. Cha của Steven là một luật sư và gia đình anh giàu có. Trách nhiệm lớn nhất của anh là giữ vững điểm số. Ngược lại, mẹ cô là một bà nội trợ phải sống phụ thuộc vào trợ cấp thất nghiệp của chính phủ, còn gia đình Jack có một xưởng xe mà dường như không bao giờ mang lại nhiều tiền. Cô và Lily chịu trách nhiệm dọn sạch nhà cửa và chuẩn bị bữa tối, trong khi Jack góp tay vào việc kinh doanh của gia đình. “Cỗ xe đó có chạy được không?” cô hỏi.

“Chưa.”

Chính xác.

“Này, Daisy,” Steven nói khi lại gần. “Cậu làm gì ở trường muộn thế này vậy?”

“Làm poster khiêu vũ. Cậu có tới buổi khiêu vũ chào mừng học sinh cũ của trường không?”

“Có, tớ đang nghĩ sẽ mời Marilee Donahue. Cậu có nghĩ cô ấy sẽ đi cùng tớ không?” Steven mỉm cười và chẳng nghi ngờ gì là Marilee sẽ đồng ý.

Cô nhún vai. “Cậu có đi không, Jack?” cô hỏi, mặc dù khá chắc chắn mình biết câu trả lời.

“Không. Cậu biết là tớ chỉ mặc vest khi mẹ tớ bắt tớ mặc tới lớp học Chủ nhật và tới đám tang thôi mà.” Anh đóng cửa sau xe lại và đi tới bên cửa lái xe. “Và tớ ghét khiêu vũ.”

Daisy ngờ rằng không hẳn Jack ghét khiêu vũ mà phần nhiều là do anh không biết cách. Và anh luôn là tuýp người mà nếu không làm tốt một việc gì đó thì anh sẽ chẳng dính dáng gì đến nó. “Cậu đóng bộ sơ mi và cà vạt đường hoàng là được mà,” cô bảo anh, nhưng

vì vài lý do, việc Jack sẽ không đưa một cô gái nào tới buổi khiêu vũ của trường làm tim cô ấm áp hơn lẽ ra nó phải thế, khi xem xét đến việc cô đã vượt qua được cảm xúc rối loạn lúc trước của mình.

“Không đời nào.” Ba người họ vào trong chiếc xe tải cũ và Jack khởi động xe.

“Bạn được mời chưa?” Jack hỏi cô khi anh lái xe rời khỏi bãi đỗ xe, cô ngồi giữa hai người bạn họ, như mọi khi.

“Rồi.” Họ tỏ thái độ kỳ cục về người cô hẹn hò đến mức cô không muốn nói.

“Ai?” Steven hỏi.

Cô nhìn thẳng vào cái chần bùn và đống bụi đã ngã xa.

Steven huých khuỷu tay vào người cô. “Thôi nào, Daisy Lee. Ai đã mời cậu thế?”

“Matt Flegel.”

“Bạn định đi với Bọ sao?”

“Bạn ấy không còn thích bị gọi như thế nữa đâu.”

Jack nhìn sang Steven qua đỉnh đầu cô.

“Có gì không ổn với Bọ... ý tớ là Matt nào?” Cô giơ một tay lên trước khi cả hai bạn họ kịp trả lời. “Hãy quên là tớ đã hỏi đi. Tớ không quan tâm các cậu nghĩ gì. Tớ thích Matt.”

“Cậu ta hẹn hò rất nhiều.”

“Cậu ta không phải tuýp con trai dành cho cậu,” Jack thêm vào.

Cô khoanh tay và im lặng suốt cả quãng đường còn lại. Hai người họ suốt ngày hẹn hò, và nói thể còn là nói nhẹ nhàng. Cô sẽ không lắng nghe ý kiến của họ đâu, và nếu có người nào đó “không phải tuýp con trai” cho cô hay bất kỳ cô gái nào, thì đó là Jack. Điều đó càng khiến cô vui mừng gặp đôi vì cô không hẳn đã yêu anh.

Cô dành cả năm mười một của mình để hẹn hò với những cậu con trai mà cả Steven lẫn Jack đều không tán thành, nhưng cô không quan tâm. Giống như đa số các cô gái ở tuổi mình, cô học cách tán tỉnh và khiến lũ con trai phát điên. Và quan trọng hơn, cô học được lúc nào phải dừng lại trước khi mọi chuyện đi quá xa. Kết quả là, cô bị mang danh là thích trêu người. Một điều mà cô nghĩ là hoàn toàn không công bằng. Con trai hôn cô. Cô hôn lại. Theo cô thấy, một cô gái có thể là một cô nàng bảo thủ, tức là cô ta không hề hôn hít. Một kẻ thích trêu người, tức là cô ta hôn và có thể còn hơn nữa, đồng nghĩa với một ả lăng lơ. Và tất cả mọi người đều biết từ đó có nghĩa gì.

Mùa hè năm đó, cô đã để Erik Marks chạm vào ngực cô ở ngoài áo phông. Jack và Steven nghe được chuyện đó và đã đặc biệt đến nhà cô để nói chuyện với cô. Cô tức điên lên và đóng sập cửa vào mặt họ.

Hai tên đạo đức giả.

Cô được vào đội cổ động đi thi đấu vào năm mười một. Tóc cô dài tới ngang vai và cô đã uốn xoắn. Steven vẫn tham gia đội bóng bầu dục và bóng rổ, và tất nhiên, hội học sinh. Jack thì phóng chiếc Camaro của anh trên những con đường Texas bằng phẳng, và cô vẫn tự nhủ lòng rằng mình không bị anh hấp dẫn. Cô tự nhủ với mình rằng cô quý anh nhưng không yêu anh, và tim cô không nhói lên khi anh lái xe ngang qua với cánh tay choàng quanh một cô gái khác. Anh là bạn cô, như mọi khi. Không gì hơn. Và cô cũng sẽ không cho phép mình cảm nhận gì hơn.

Trước Giáng sinh năm cuối cấp vài tuần, tất cả những điều đó thay đổi khi cô được J.T.Sanders mời tới dự dạ tiệc Giáng sinh. J.T đẹp trai cực kỳ và lái một chiếc Jeep Wrangler mới màu đen. Daisy làm việc buổi tối ở quán ăn Wild Coyote, và cô đã tiết kiệm đủ tiền để mua một cái váy sa-tanh không tay tuyệt đẹp màu trắng. Những viên đá thạch anh nhỏ tí xíu đính trên thân váy bó sát vừa vặn và chân váy bằng vải tuyn. Cái váy đó là thứ đẹp nhất mà cô từng sở hữu. Đêm trước buổi khiêu vũ, cô mua hoa cài áo cho J.T khi được nghỉ giữa giờ làm. Khi cô về nhà, anh ta gọi điện và hủy hẹn. Anh ta nói rằng bà mình vừa mất và anh ta phải tới đám tang bà ở Amarillo. Tất cả mọi người đều biết thực ra tuần trước anh ta đã bắt đầu hẹn hò với một cô gái khác. Daisy đã bị đá. Thật thảm hại.

Và tất cả mọi người đều biết điều đó.

Ngày thứ Bảy tổ chức buổi khiêu vũ, Daisy làm ca trưa ở quán Wild Coyote. Cô kìm chế và hành xử như thể cô không thấy bề mặt. Cô giả vờ rằng mình không buồn hay đau đớn. Cô nói đùa với các đồng nghiệp là dấu sao J.T cũng là một tên giẻ rách.

Chẳng ai tin. Bị đá vào buổi tối trước dạ tiệc với một cái cơ chẳng đâu vào đâu là điều tệ nhất có thể xảy đến với mọi cô gái.

Và tất cả mọi người đều biết điều đó.

Sau ca làm việc, cô về nhà và khóa chặt mình trong phòng. Với bộ váy treo trên cửa tủ tường, cô quăng mình lên giường và khóc thỏ thẻ. Lúc bốn giờ, mẹ cô thò đầu vào trong phòng và hỏi xem cô có muốn ăn kem sô-cô-la bạc hà không. Cô không muốn. Lily đã làm cho cô một cái bánh sandwich pa-tê cao bồi nhưng cô không nuốt nổi.

Lúc năm giờ ba mươi, Jack gõ cửa phòng nhưng cô không để anh vào. Mặt mày nhem nhuốc và hai mắt sưng húp, cô không muốn

anh thấy mình như thế.

“Daisy Lee,” anh gọi qua cửa. “Ra khỏi phòng đi.”

Cô ngồi dậy trên giường và rút một miếng khăn giấy Kleenex ra khỏi hộp. “Đi đi, Jack.”

“Mở cửa ra.”

“Không.” Cô xì mũi.

“Tớ có vài thứ cho cậu đây.”

Cô nhìn cửa chầm chầm. “Gì?”

“Tớ không nói được. Tớ phải cho cậu xem.”

“Tớ trông xấu lắm.”

“Tớ không quan tâm.”

Vậy thì kệ. Cô trượt xuống giường, mở hé cửa và thò một tay ra ngoài. “Cái gì vậy?” Anh không trả lời và cô buộc phải ngó qua khe cửa. Jack đang đứng trong hành lang, ánh sáng từ phòng ngủ em gái cô chiếu xuống người anh khiến anh trông như một thiên thần bóng tối hay ít nhất cũng giống một cậu bé hát thánh ca. Anh mặc bộ vest màu xanh hải quân dành riêng cho ngày Chủ nhật và áo sơ mi màu kem. Một cái cà vạt đỏ lòng thòng quanh cổ. “Chuyện gì vậy, Jack? Cậu vừa đi đám tang à?”

Anh bật cười và rút tay từ sau lưng ra. Anh đặt một vòng hoa đeo tay làm từ hoa hồng trắng và hồng vào lòng bàn tay cô. “Cậu sẽ đi dự tiệc với tớ chứ?”

“Cậu ghét các buổi khiêu vũ của trường mà,” cô nói qua khe cửa.

“Tớ biết.”

Cô đưa vòng hoa lên mũi và hít vào thật sâu. Mũi cô đang nghẹt nên cú hít đó cũng chẳng được sâu lắm. Cô cắn môi dưới để ngăn nó khỏi run rẩy. Và khi cô nhìn anh đứng trong hành lang nhà mình, mặc một bộ vest mà anh không ưa và mời cô tới dự một buổi khiêu vũ mà anh căm ghét, cô đã yêu Jack Parrish một cách không thể cứu vãn. Cảm xúc ấy làm tim cô phồng lên và tràn ngập khắp ngực, khiến cô sợ tưởng chết. Tất cả những năm trời tranh đấu nhào thành con số không.

Cô đã yêu Jack và tuyệt đối chẳng thể làm gì với tình cảm đó.

Đêm đó là lần đầu tiên Jack hôn cô. Hay phải nói là cô đã hôn anh. Suốt buổi khiêu vũ, trong khi cô đắm chìm với mọi tình đầu đời, anh vẫn đối xử với cô như thường lệ, như một người bạn. Trong khi anh khiến cho cả cơ thể cô nóng lên và bùng bùng sức sống, anh vẫn lãnh đạm. Cảm giác vừa tuyệt diệu vừa khủng khiếp, và sau buổi tiệc, khi anh đưa cô đến cửa nhà cô, cô vòng tay quanh cổ Jack và hôn anh.

Ban đầu anh đứng yên, hai tay buông thõng hai bên người. Rồi anh túm chặt hai bả vai cô qua áo khoác và đẩy cô ra, đầy tức giận.

“Cậu đang làm gì đấy?”

“Hôn tớ đi, Jack.” Nếu anh từ chối, cô chắc chắn rằng mình sẽ chết ngay tại đó. Trên hiên nhà.

Nắm tay anh siết lại và anh kéo cô tới trước rồi ép đôi môi ấm áp của mình vào trán cô.

“Không, đừng đối xử với tớ như một người bạn.” Cô nuốt xuống thật mạnh với cảm giác nhức nhối trong lồng ngực. “Đi mà,” cô thì

thậm khi ngược lên nhìn anh. “Tớ muốn cậu hôn tớ như khi cậu hôn các cô gái khác. Tớ cũng muốn cậu chạm vào tớ theo cách cậu chạm vào các cô gái khác.”

Anh lùi lại và ánh mắt màu lục của anh lướt xuống miệng cô. “Đừng trêu tớ, Daisy. Tớ không thích thế đâu.”

“Tớ không trêu cậu.” Cô rê tay từ bả vai áo khoác tới cổ anh. “Đi mà, Jack.”

Rồi như thể không muốn hôn cô nhưng chẳng có cách nào cưỡng lại được nữa, anh chậm rãi hạ miệng xuống. Lần này sự động chạm của môi anh cướp đi hơi thở của cô. Cô ngửa đầu ra và rúc vào ngực anh. Cho tới khoảnh khắc đó, cô vẫn nghĩ mình biết hôn con trai là thế nào. Jack cho cô thấy cô chẳng biết mấy may. Nụ hôn thật nóng bỏng, ướt át và đầy khao khát đến mức nó thay đổi cô mãi mãi.

Thậm chí đến bây giờ, sau chừng ấy năm, Daisy vẫn nhớ lúc đứng trên hiên nhà mẹ cô, khi Jack làm đảo lộn cả thế giới của cô. Cô đã níu chặt lấy anh khi anh trao cho cô những nụ hôn ướt át khiến ngực cô nhúc nhối và cơ thể cô run rẩy. Tay anh chẳng hề rời khỏi vai cô, nhưng anh đã khiến cô khao khát sự ve vuốt của anh. Cô đã muốn anh chạm vào khắp người cô. Thay vào đó anh đã bỏ đi, bỏ cô lại trong sương sờ và thềm muốn.

Chương 5

Này hôm sau, Daisy gọi điện cho Jack nhưng anh không nhấc máy. Cô càng trì hoãn việc kể cho anh về Nathan thì chuyện sẽ càng trở nên khó khăn hơn. Cô biết đi về đó, đã trì hoãn nó trong mười lăm năm trời. Nhưng đi về cô không nhận ra trước khi trở về là cô càng trì hoãn việc đó lâu bao nhiêu, thì sẽ càng có nhiều kỷ ức về cuộc sống ở thị trấn này kéo cô quay lại quá khứ bấy nhiêu. Trước khi cô đến, kế hoạch là kể chuyện cho Jack, đưa anh bức thư của Steven và xử lý hậu quả: nếu không phải dễ dàng thì ít nhất cũng minh bạch. Giờ đây, cô cũng không còn cảm giác quá minh bạch về những gì mình phải làm nữa. Nhưng nó phải được thực hiện. Bảy ngày nữa cô sẽ đi.

Trước buổi trưa, cô cố gọi vào số Jack hai lần nữa nhưng anh không trả lời. Cô cho rằng hẳn là anh đang cố tình không nghe máy. Cô tới nhà thờ cùng mẹ, và sau đó, họ ăn tối sớm cùng Lily và Phippen. Phillip “Phippen” Darlington năm nay hai tuổi và có mái tóc vàng để kiểu mullet bởi vì mẹ cậu không gỡ cắt những lọn xoắn ở cổ cậu. Cậu có đôi mắt xanh dương to tròn như Lily và cực thích Thomas Đầu Tàu Hỏa. Cậu cũng thích đội mũ lông chồn giả và hét KHÔNG! lớn đến mức cả hạt bên cạnh cũng nghe được. Cậu ghét đồ ăn cứng, nhện và đôi giày Barney khóa dán của mình.

Daisy nhìn cậu ngồi trên cái ghế đầu cao ở bàn ăn tối của mẹ cô và cô không nhìn mặt khi cậu đổ nước Kool-Aid vị nho từ cốc Tommy Tippy của cậu vào khoai tây nướng. Mẹ của Daisy và Lily ngồi ở đầu bàn và dường như không bận tâm đến việc Phippen đang tạo ra một mớ lộn xộn nhậy nhụa.

“Hắ n là một thắ ng đố n mặt!” Lily bảo chị mình, nhắ c tới, tắ t nhiên là, người sắ p trở thành chồ ng cũ của cô, Thắ ng Đố n Mặt Ronald Darlington. “Vài tháng trước khi bỏ đi cùng cô bạn gái vị thành niên, hắ n đã chuyển hế t tiề n ra khỏi tài khoản chung của bọn em và cá t nó vào đâu đó.”

Bà Louella gậ đầ u buồ n bã với cô. “Chắ c là ở Mexico.” Khi hai chị em cô lớn lên, nế u một trong hai người thố t ra từ “thắ ng” ở bàn ăn, họ sẽ bị đuổ i ra khỏi phòng.

“Luậ t sư của em tít thề nào về việc đó?” Daisy hỏi.

“Ông â y không thể làm đượ c gì nhiề u. Bọn em có thể chứng minh rằ ng tiề n từng nắ m trong tài khoản, nhưng không biế t nó đi đâu. Quan tòa có thể ra lệnh cho hắ n ta trả lại em một nửa, nhưng điề u đó không có nghĩa là hắ n sẽ làm theo. Và nhiề u năm rồ i, Ronnie đượ c trả tiề n kín để tránh trả IRS^[12], nên có vẻ như hắ n chỉ kiế m đượ c hai mươi nghìn đô một năm thay vì bảy mươi lăm nghìn.” Lily cắ t một lát thịt đầ y hận thù. Dù là chị em và lớn lên cùng nhau, hai người không gầ n gũi lắ m. Từ nhỏ đế n lớn, họ chủ yế u là đánh nhau hoặc lò nhau đi. Khi Daisy chuyển đi, Lily mới học câ p hai, và sau đó họ chưa bao giờ thực sự duy trì liên lạc. Việc mắ t đi Steven đã làm cô nhận ra gia đình quan trọng với mình đế n thề nào. Cô câ n cải thiện mô i quan hệ với em gái.

“Hắ n nói rằ ng nế u em kể cho IRS nghe việc đó,” Lily tiế p tục, “hắ n sẽ tranh quyề n nuôi Pippen. Em có thể làm gì đây?”

Khi cả mẹ cô và Lily cùng nhìn cô, Daisy nhận ra rằ ng đó không phải là câu hỏi tu từ. Có quầ ng thâm dưới mắ t Lily như thể lâu lắ m rồ i cô không đượ c ngủ ngon. Mái tóc vàng cắ t ngắ n và bao quanh khuôn mặt xinh xắ n của cô với những lọn xoắ n mề m mại, nhưng

vào lúc này, trông cô chẳng hề mê mại tí nào. Không, trông cô đáng sợ kinh khủng. “Em hỏi chị sao? Sao chị biế t được chứ?”

“Darren Monroe là luật sư,” mẹ cô nói.

“Cha của Steven đã nghỉ hưu và đang sô ng ở Arizona. Và bên cạnh đó, ông ấy là luật sư biện hộ cho các vụ án hình sự, Steven thiế t kế phâ n mê m máy tính. Con chẳng biế t gì về án dân sự hế t.” Cô nhận ra nỗi sợ trong đôi mắt xanh của Lily. Đó là nỗi sợ đột nhiên chỉ có một mình với trách nhiệm nuôi nâ ng một đứa trẻ. Tuy nhiên, khác với Daisy, Lily không được đảm bảo an toàn về tài chính, cũng như chẳng có nghề nghiệp để dựa vào. Dù công việc của Daisy chưa từng mang lại một khoản thu nhập lớn nào, nhưng cô là một nhiế p ảnh gia giỏi và có nhiề u mô i quan hệ. Né u cô phải chu cá p cho mình và Nathan chỉ với khoản thu nhập cá nhân thì cô vẫn có thể xoay xử tó t. Lily chỉ là một bà nội trợ, một điề u đáng ngưỡng mộ nhưng không phải là kỹ năng hái ra tiề n. Cô đang rấ t sợ hãi. “Chị sẽ cố gắ ng nghĩ ra cái gì đó,” Daisy nói, mặc dù cô cũng có rắ c rớ i của riêng mình và sẽ chỉ ở đây một tuầ n nữa.

Lily mỉm cười, “Cảm ơn chị, Daisy.”

“Hôm trước mẹ vô tình gặp Darma Joe Henderson,” mẹ cô nói khi bà xúc thìa vào món đậu bắ p, rõ ràng là vào lúc này các lo lắ ng của Lily đã được giải quyế t xong. “Chắ c là các con còn nhớ Darma Joe. Hồ i trước bà ta làm việc ở công ty phâ n cúng Trusty đố i diện quán Wild Coyote. Buck, con trai bà ta đã bị tai nạn ô-tô cách đây má y năm, và họ đã phải cắ t bỏ phâ n chân dưới đầ u gố i cậu ta đi. Chà, cậu ta có một cô con gái hát trong dàn đờ ng ca nhà thờ. Hôm nay có thể các con đã chú ý đế n con bé cũng nên.” Louella dừng lại để cắ n một miế ng trước khi nói tiế p, “Con bé trông khá giồ ng Buck, tội nghiệp, nhưng nó có giọng khá hay và tính tình tử tề . Nó đang hẹn

hò với thắ ng nhóc... ô, tên cậu ta là gì nhi? Mẹ nghĩ nó bắ t đầ u với chữ G. George, Geoff hoặc gì đó tương tự vậy. Dẫu sao đi nữa...”

Daisy dòi mắ t từ mẹ sang em gái. Mắ t Lily đang chuẩn bị đờ ra và đầ u cô hơi ngả ra sau. Mọi thứ thật sự là không thay đổi nhiề u lắ m kể từ khi cô đi. Cô biế t có bảo mẹ mình đi thẳng vào điể m chính sẽ chỉ vô dụng mà thôi, bởi cô đã biế t là chẳng có điể m chính nào cả và cũng chẳng bao giờ có hế t.

Daisy phá ra cười. Mắ t Lily tập trung trở lại và cô nhìn Daisy. Cô cũng cười. Phippen ném mũ lông chồ n xuố ng sàn và khúc khích cười như thể cậu hiểu đượ c câu chuyện. Cậu mới hai tuổ i, nhưng cậu đã ở gầ n bà mình nhiề u đế n mức có lẽ cậu hiểu thật.

Bà Louella ngược khỏi đấ i. “Các con đang cười gì vậy?”

“Cười là cháu gái của bác Darma Joe trông giồ ng Buck,” Lily nói đố i qua một nụ cười. “Tội nghiệp con bé.”

“Đúng là không may.” Bà Louella cau mày. Họ tiế p tục cười và bà lắ c đầ u. “Chà, các con rời khỏi ghế và đư a Phippen theo đi.”

Sau bữa tồ i, Daisy thu hế t can đảm lầ n thứ tư trong ngày hôm đó và gọi Jack, anh không nhắ c máy, nhưng lầ n này cô để lại một tin nhắ n cho anh. “Daisy đây. Tôi sẽ không đi đầ u hế t cho tới khi anh nói chuyện với tôi.”

Tắ t nhiên là anh không gọi lại, nên hôm sau cô gọi đế n chỗ làm của anh. Cô và Penny Kribs ôn lại kỷ niệm xưa, cô cảm ơn cô ta vì đã gửi hoa tới đấ m tang Steven. Rồ i cô hỏi Jack. “Đừng nói cho anh á y là tôi gọi,” cô nói. “Tôi muố n làm anh á y ngạc nhiên.”

“Ngạc nhiên sẽ tồ t cho anh á y đầ y,” Penny nói. “Anh á y đang bực bội lắ m.”

Tuyệt. Daisy chờ máy và sau khi nghe gần nửa bài “The Night the Lights Went Out in Georgia,” Jack nghe máy.

“Jack Parrish đây,” anh nói.

“Chào Jack.” Anh không đáp lại nhưng cũng không dập máy.
“Ngạc nhiên chưa, tôi, Daisy đây.”

“Đừng quấy rầy tôi ở chỗ làm, Daisy Lee,” cuối cùng anh đáp lại, kéo dài các nguyên âm hết cỡ. Phải, rõ ràng là đang rất bức bối.

“Đừng bắt tôi phải thế. Tí nữa gặp tôi nhé.”

“Không được. Chiều này tôi sẽ bay đến Tallahassee.”

“Khi nào anh về?”

Anh không trả lời và cô buộc phải hăm dọa anh. “Nếu anh không nói cho tôi biết thì ngày nào tôi cũng sẽ gọi lại. Cả ngày.” Điều đó chưa đủ tạo ra một lời đáp lại ngay tức thì. “Và đêm nữa.”

“Như thế là quấy rầy rồi.”

“Đúng, nhưng làm đơn kiện sẽ lãng nhẽ lắm đây.” Cô không tin lấy một giây là anh sẽ thực sự kiện cô tội quấy rầy. “Hãy gặp nhau vào hôm anh quay lại.”

“Không được. Bữa đó là sinh nhật Lacy Dawn.”

“Lacy Dawn? Vũ nữ thoát y hay gái điếm?”

“Cả hai đều không phải.”

“Nghe giọng nghệ danh lắm.”

“Có lẽ một cô gái tên Daisy Brooks không nên ném đá cái tên đó.”

Anh nói đúng. “Gặp tôi sau bữa tiệc vậy.”

“Không được. Lũ gấu khiêu vũ sẽ làm tôi kiệt quệ.”

“Jack...”

“Tạm biệt.”

Tiếng títtít vang lên bên tai Daisy khi cô nghĩ ngợi xem phải làm gì tiếp theo. *Gấu khiêu vũ sao?* Ngày nay Jack có sở thích gì vậy? “Mẹ ơi,” từ bếp cô gọi với vào phòng khách. Và giữa tiếng còi báo động vang đến từ tivi, cô hỏi, “Có chỗ nào trong thị trấn có gấu khiêu vũ không ạ?”

“Gấu khiêu vũ à?” Tiếng còi lắng xuống, rồi mẹ cô thò đầu vào trong bếp. “Chỗ duy nhất mẹ biết là Showtime.”

“Đó có phải là một câu lạc bộ thoát y không?”

“Không, đó là một quán pizza, nhưng nó còn tổ chức tiệc sinh nhật cho trẻ con nữa. Lily đã tổ chức tiệc cho Phippen ở đó vào năm ngoái. Thằng bé chưa đủ lớn để hiểu là những con gấu to lớn đáng sợ sẽ không làm hại nó. Nó đã hét đến mức làm sơn bong khỏi tường. Bác Juanita Sanchez cũng đã ở đó với cháu trai, Hermie. Con nhớ bác Juanita chứ? Bác ta sống ở cuối đường trong căn hộ màu hồng, tội nghiệp thay. Một ngày nọ...”

Daisy không hỏi vì sao sống trong một căn hộ màu hồng lại đáng “tội nghiệp thay,” nhưng cô cũng sẽ chẳng bận tâm làm gì. Cô hỏi thăm chi tiết rồi đưa ra một kế hoạch. Cô tìm số quán Showtime và quay số. Sau khi điện thoại bị một đám thiếu niên chẳng biết mô tê gì chuyên tay nhau, cuối cùng cô cũng được nối máy với người tổ chức tiệc. “Xin chào,” Daisy mở lời, “Tôi đã bị mất thiệp mời tới tiệc sinh nhật của một bé gái tên Lacy Dawn. Tôi không

chắc về họ con bé, nhưng nếu chúng tôi lỡ mất buổi tiệc đó thì con gái tôi sẽ buồn lắm. Cô có thể cho tôi biết tiệc bắt đầu lúc mấy giờ không?”

Người tổ chức tiệc nghe có vẻ lớn tuổi hơn đám thiếu niên làm việc ở đó, và cô ta mất khoảng ba mươi giây để quay lại với câu trả lời. “Tôi không có cô bé nào tên Lacy Dawn cả, nhưng có một Lacy Parrish đây.”

“Đúng rồi đây.”

“Mẹ cô bé đặt một bàn từ sáu tới bảy giờ ba mươi.”

“Vào thứ Bảy sao?”

“Không. Thứ Tư.”

“Ôi trời ơi. Tôi mừng vì mình đã gọi. Cảm ơn cô nhé.” Vậy là, Lacy Dawn là Lacy Parrish. Rõ ràng là cháu Jack, và anh sẽ trở về thị trấn vào thứ Tư.

Cô gọi Lily và không hề thấy may mắn tội lỗi về những gì sắp tới mình sẽ làm. Cô đã cảnh báo Jack rằng cô sẽ trở thành con ác mộng đáng sợ nhất của anh. Lúc đó chủ yếu là cô dọa suông thôi. Giờ thì không vậy nữa, và cô sẽ không đi đâu hết. Cô không định kể cho Jack về Nathan ở tiệc sinh nhật của cháu anh, nhưng Jack cần phải biết rằng anh sẽ không được yên bình cho tới khi anh chịu gặp cô.

Khi Lily nghe máy, cô hỏi xem liệu Lily và Pippin có cùng mình tới quán Showtime vào tối thứ Tư được không. Em gái cô muốn biết vì sao, và cô giải thích tình huống.

“Hay đây,” Lily nói. “Pippin không chỉ làm vỏ bọc cho chị mà em còn là bạn học với Billy và Rhonda. Chị gái của Rhonda, Patty

Valencia, cùng tuổi chị đây.”

“Cô ấy có phải là một cô gái gốc Tây Ban Nha rất xinh với mái tóc đen dài không?”

“Phải rồi, cả hai bọn họ đều rất xinh. Dù em nghe nói Rhonda và Billy đã sinh con liên tục nên dạo này có lẽ cô ấy sẽ hơi điên điên.”

“Có thể lắm.” Daisy liếc nhìn quyển lịch in hình phong cảnh Texas của mẹ mình. “Em có chắc là em muốn làm việc này cùng chị không? Mẹ kể cho chị là lần trước Phippen đã hết đến mức làm sơn bong khỏi tường.”

“Thằng bé không còn làm thế nữa.” Cô quay miệng khỏi điện thoại và nói, “Phippen, giờ con lớn rồi. Con không phải nhóc con ngọt ngào của mẹ sao?”

“Không!”

Tuyệt. Daisy gác máy và dành cả buổi chiều còn lại để giúp mẹ nhổ cỏ trong vườn hoa. Cô mang cái máy Nikon ra và quỳ giữa bãi cỏ hồng hạc, chống khuỷu tay lên đầu gối để giữ thẳng máy ảnh. Cô đặt mình hướng về phía bóng của bà Louella để ánh nắng chiếu vào một bên mặt bà. Cô ước gì mình đã mang theo cái máy có cuộn phim đen trắng để màu hồng rực rỡ của bãi cỏ hồng hạc không át mất mẹ cô. Hoặc nếu mang theo cuộn phim kỹ thuật số Fuji, khi về đến nhà, cô có thể đưa ảnh vào máy tính và làm cho bức ảnh thật sống động.

Cô nắn ép bụng xuống và dùng hai khuỷu tay đỡ lấy sức nặng của máy ảnh. Cô chụp mẹ cô, Annie Oakley làm nền đằng sau.

“Daisy Lee,” mẹ cô nói với một cái cau mày, “đừng chụp ảnh dưới mũi mẹ.”

Cô thở dài và ngò`i dậy. Lâu lắ`m rô`i cô mới thắ`y có hứng mang máy ảnh ra và quay lại làm một việc mà mình từng rắ`t thích. Cô đã phải thôi làm việc cho Ryan Kent, một nhiế`p ảnh gia tài năng ở Seattle, để chăm sóc Steven.

Cô đã tập tành chụp ảnh từ năm câ`p ba, và khi Nathan lên bô`n, cô đăng ký học ở trường đại học Washington. Sau bô`n năm, cô nhận bắ`ng cử nhân và bắ`t đầ`u thực tập với các nhiế`p ảnh gia hàng đầ`u trong vùng. Các bức ảnh của cô được treo trong vài studio và phòng tranh lớn ở khắ`p thị trắ`n. Và bức ảnh cô chụp một người đàn ông đứng trên nóc một chiế`c xe tan tành sau trận động đấ`t năm 2001 đã được đưa lên trang nhắ`t tờ báo địa phương.

Daisy những tưởng là khi mọi thứ đã ổn định, mình sẽ quay lại làm việc cho Ryan, nhưng dạo gầ`n đây cô nghĩ đế`n việc mở một studio riêng. Có lầ`n, một trong những nhiế`p ảnh gia thành công nhắ`t mà cô từng làm việc cho đã bảo cô rằ`ng, chìa khóa dẫn tới thành công là tìm ra một địa điểm bắ`t mắ`t và ở lại đó trong ít nhắ`t năm năm. Tài năng thì cũng quan trọng đầ`y, nhưng địa điểm bắ`t mắ`t mới là yế`u tố` then chố`t khi khởi nghiệp.

Càng nghĩ nhiề`u về` chuyện này thì cô càng thắ`y đó chính xác là việc mình sẽ làm. Một khi đã bỏ lại quá khứ sau lưng, cô sẽ được tự do bắ`t đầ`u lại từ đầ`u. Có lẽ cô sẽ bán nhà. Sau khi Steven mắ`t, số` tiề`n bảo hiểm của chủ nhà đã trả hế`t khoản thề` chấ`p. Có lẽ cô sẽ bán nó, và cô cùng Nathan có thể chuyển đế`n một căn hộ chung cư ở Belltown.

Cô nhún vai và đưa ô`ng kính vào gầ`n một bông hoa hồ`ng màu vàng điểm sắ`c cam. “Con đang nghĩ sẽ bán nhà khi con quay lại đó,” cô nói với mẹ mình khi bắ`m máy.

“Đừng đi trước bản thân,” mẹ cô cảnh báo. “Colleen Forbus đã bán nhà sau khi chồng bà ta, Wyatt, lên đường tới thiên đàng, và kể từ đó bà ta cứ hồ i hận mãi.”

Có lẽ cô sẽ đợi thêm vài tháng nữa cho chắc. Tất nhiên là cô sẽ tìm hiểu xem Nathan cảm thấy thế nào về việc đó trước. Nhưng gần đây cô bắt đầu thấy dường như quá khứ của mình ràng buộc với ngôi nhà đó quá nhiều. Cô cũng chưa phải quyết định ngay hôm nay. Đó là một thứ để nghĩ đến. Một thứ nằm ở chót bảng danh sách những việc phải làm trong đầu cô.

Cô tỉa khuỷu tay lên đầu gối và chỉnh lại độ mở ống kính để đưa khóm hồng và bầy hồng hạc sau đầu bà Louella vào tiêu điểm, tạo cho bức ảnh một bố cục rực rỡ tươi đẹp và có chiều sâu. Cô bấm máy và nghĩ sẽ tuyệt làm sao nếu mọi thứ trong đời mình cũng được làm rõ bằng cách thay đổi tiêu cự ống kính.

Chương 6

Jack đến muộn. Anh đã chờ tới sáng hôm đó mới gọi Rhonda và hỏi xem nên mua gì làm quà sinh nhật Lacy. Rhonda bảo anh là cô muốn một thứ có tên Kitty Magic. Cô dặn anh nhớ chắc chắn đó là một con *Kitty Magic* chứ không phải Fur Real Friends. Theo lời Rhonda thì con sau không dễ được lứa trẻ. Rồi cô chúc anh tìm được nó.

Anh gọi tới vài cửa hàng có bán đồ chơi ở Lovett, sau đó phải lái tới tận Amarillo. Anh đã dành cả chiều tìm cái thứ chết tiệt đó, và rốt cuộc cũng tìm được nó tại một trong những cửa hàng cuối cùng mà anh bước chân vào.

Anh đã đứng trong quầy hàng đọc mặt sau cái hộp, bảo đảm rằng mình mua đúng loại và cảm thấy hộp sọ mình thít lại. Con mèo mẹ màu hồng có bộ lông dài với hai con mèo con lông mượt. Cả ba bọn chúng có đồ chơi, nơ đồ chơi bộ để cài trên đầu và cặp kính râm hình trái tim khúng khiếp hết chỗ nói.

Anh đã đọc đi đọc lại và làm bà m, “hãy vì lòng nhân từ của Chúa.” Theo cái hộp thì con mèo mẹ rên gừ gừ và nói, “Mẹ yêu các con” và tạo ra tiếng mút sữa khi một con mèo con được cấn vào bên người nó.

Tiếng mút sữa là cái quái gì? Anh đã tự hỏi như vậy.

Jack đã bọc quà bằng giấy gói màu hồng tươi in hình nàng tiên, bên trên buộc một cái nơ hồng long lánh to ngang đầu anh. Cái nơ quá mức yếu điệu, nhưng các con của Billy thích lắm thứ vớ vẩn đó.

Cái món đồ con gái kia hoàn toàn lạ lẫm với anh và em trai anh khi họ lớn lên. Họ từng chơi ô-tô, súng BB và đánh trận với đội quân đồ chơi. Họ say mê ô-tô, nhưng ngay khi cô con gái đầu lòng của Billy ra đời, Billy đã tìm tới búp bê, giày Barbie và váy xòe màu hồng như vẹt tìm tới nước. Cậu thay đổi một cách quá mức dễ dàng và tự nhiên trong khi Jack bị bỏ lại phía sau quan sát và tự hỏi bản năng phụ tử của Billy đến từ đâu. Jack chẳng có tí nào. Ít nhất anh cũng nghĩ là mình không có. Mặc dù anh học rất nhanh, anh vẫn không biết mấy về các bé gái. Có lẽ vì trước Amy Lynn, anh chưa bao giờ ở gần các bé gái. Trừ Daisy, và nếu cô chơi búp bê hay ăn diện như một nàng công chúa cổ tích như các cô con gái của Billy, thì cô đã làm thế với các cô bạn gái của mình. Không phải với anh và Steven.

Anh kéo cửa quán Showtime ra và bước vào trong. Bốn ngày rồi anh không gặp Daisy. Hy vọng là cô đã từ bỏ kế hoạch ngang đường anh và bắt anh nhớ lại những chuyện quá khứ. Hy vọng cô đã rời thị trấn.

Khung cảnh bên trong quán Showtime là sự xung đột chan chát giữa màu sắc rực rỡ và âm thanh – giữa các máy điện tử nhấp nháy nấp trong tầm mắt và những đường ống nhựa mà trẻ con trèo xuyên qua nấp trên đầu. Giữa những tiếng chuông, còi và tiếng trẻ con la hét. Trước kia Jack đã từng đến đây một lần, vào dịp sinh nhật Amy Lynn, và anh tự hỏi làm sao người ta có thể làm việc ở đây mà không phát điên.

Anh đi tới phòng ăn và nhận ra rằng nó khá yên tĩnh – vào lúc này. Anh biết rằng tất cả sẽ thay đổi khi buổi trình diễn bắt đầu. Anh thấy em trai anh, Rhonda và các cháu gái anh ngồi ở một cái bàn tròn cạnh sân khấu.

Cùng Daisy.

Cách bàn khoảng ba mét, anh dừng phắ t lại. Daisy Monroe đã được mời tới dự tiệc sinh nhật của cháu gái anh.

Cô đã theo dõi và tóm được anh. Cô đã bảo anh là cô sẽ trở thành con ác mộng đáng sợ nhấ t của anh. Đó không phải là một lời đe dọa suông. Con giận của Jack bắ c lên nhưng anh nén nó lại. Tạm thời kiểm soát nó. Cô không thuộc về` nơi này. Không thuộc về` gia đình anh.

Anh đưa mắ t nhìn người phụ nữ ngô` i cạnh Daisy. Anh nhận ra Lily, và anh cho rằ ng cậu nhóc có quả đầ u mullet là con của một trong hai bọn họ. Cậu bé bị dính vệt pudding trên mặt như thể có người vừa cho cậu ăn bắ ng sún g cao su. Anh tự hỏi có phải thắ ng bé là con Daisy và Steven không.

“Bác Jack!” Amy Lynn năm tuổi hét lên. Cô bé nhảy khỏi ghế` và chạy về` phía anh. Cô bé đón mừng sinh nhật hôm nay, Lacy ba tuổi cũng chạy về` phía anh. Lacy hay nhìn chân khi chạy, và anh bắ bồng cô bé lên bắ ng cánh tay rảnh rang để tránh bị cô bé đâm đầ u vào bụng. “Nào nào,” anh nói. “Hôm nay hình như có người thắ y mình được ba tuổi thì phải.”

“Cháu,” cô bé nói và giơ ba ngón tay lên.

“Cháu vẫn năm tuổi,” Amy Lynn bảo anh và vòng tay ôm quanh chân anh.

Khi anh đế n gầ n bàn với Amy Lynn bám vào chân và Lacy trên tay, Billy rời mắ t khỏi cô bé tóc sắ m màu ngô` i trên đầ u cậu và mỉm cười. “Chào anh, Jack, xem xem ai đang ở trong thị trá n này.”

Daisy nhìn anh, đôi mắ t nâu lắ p lánh. Cô đã buộc mái tóc mượt mà thành đầ u ngựa và đôi môi đầ y đặn của cô có màu hồ` ng lắ p

lánh mê m mại. Cô mặc áo ba lỗ màu lục bó chặt có chữ Ralph Lauren màu đen trên ngực.

“Anh chưa kể với Billy là tôi đã về thị trấn à,” cô trách, cùng lúc một nụ cười làm miệng cô cong lên.

Jack đặt Lacy đứng xuống ghế. Em trai anh không biết quá khứ của anh với Daisy. Hồi đầu Billy còn quá bé và đó không phải chuyện mà Jack muốn kể lại. Kể cả với em trai anh. Dù vậy Billy hẳn vẫn nhớ cô. Khi họ lớn lên, cô đã ghé qua nhà họ rất nhiều lần. Chắc cậu nghĩ họ vẫn là bạn bè. Chắc là nghĩ Jack sẽ rất vui khi gặp cô. “Hẳn tôi đã quên mất,” anh nói khi Amy Lynn bỏ anh ra và ngồi xuống ghế.

Daisy bật cười có vẻ rất thích thú, và điều đó làm cho cơn giận dữ của anh bớt cao hơn. “Anh còn nhớ em gái Lily của tôi không?” cô hỏi.

“Tất nhiên. Em thế nào?”

Lily từ sau bàn đi ra và ôm anh thật chặt khi anh đặt gói quà lên bàn. “Em khỏe.”

Cô trông rất giống Daisy, chỉ là mắt màu xanh dương. Vẫn giống hồi cô mới lớn, chỉ là vì vài lý do nào đó nên hiện giờ trông cô có vẻ giận dữ.

“Anh thế nào, Jack?”

Anh nhìn Daisy qua đầu cô. “Tôi khỏe.”

“Đây là Phippen, con trai Lily.”

Vậy ra đây là con của Lily. Vì vài lý do, anh thấy nhẹ nhõm vì thằng bé có quả đầu mullet này không phải con Daisy và Steven.

Nhưng anh không thể hiểu nổi vì sao mình lại phải để ý.

Lily bước lùi lại và lắc đầu. “Trông anh vẫn tuyệt như thường.”

“Cảm ơn Lily. Em cũng thế,” anh nói, và nói thật lòng. “Này, Rhonda” – em dâu anh có quầng thâm như muốn nói *tôi đã không được ngủ trong năm năm trời* dưới đôi mắt màu nâu sậm của cô.

“Em ổn chứ? Billy kể với anh là em đã có một đêm vất vả.”

“Em đã thức gần như cả đêm với Tanya. Con bé bị đau tai, nhưng hôm nay bọn em đã mua một lọ thuốc hồ ng^[13], nên con bé đỡ rồi.”

Billy kéo tất lên đôi chân ngắn mập của cô bé. “Hôm nay bọn em đã tháo động cơ của chiếc ‘Vette trong khi anh đi vắng.”

Anh kéo cái ghế ở giữa Lacy, Rhonda và đối diện với Daisy, Lily. “Em đã nhìn máy liên kết trực chưa?”

“Anh nói đúng,” Billy nói. “Nó cần được thay hết toàn bộ.”

“Anh đã tìm được một cái ở Reno,” anh bảo em trai mình.

“Tallahassee thế nào?” Daisy hỏi anh.

“Anh đến Tallahassee lúc nào vậy?” Billy muốn biết.

“Năm ngoái.”

Mắt Daisy mở to và miệng cô há hốc. “Anh đã nói dối tôi.”

Anh mỉm cười cúi người tới trước và rút trong bình ra một cốc Dr. Pepper. Cô nhìn anh bằng ánh mắt *lớn-lên-đi* như tối hôm trước rồi quay sang em trai anh.

“Em có phiê`n không nê`u chị bê` Tanya?”

“Không đâu.” Billy chuyển cô nhóc cho cô và Daisy cho Tanya đứng trong lòng mình. Jack có hơi mong cô nhóc sáu tháng tuổi hét toáng lên, thay vì thê` cô bé cười khúc khích và bắ`u má Daisy.

“Nhìn này, Phippen,” Daisy nói với đũa nhóc ngồ`i trên ghê` đầu cao bên cạnh. “Tanya không phải là một cái bánh nướng nhỏ đáng yêu sao?”

“Không!”

“Con mở qu-à của bác Jack được không ạ?” Lacy hỏi bắ`ng cái giọng ba tuổi nhỏ xíu.

“Mẹ đờ`ng ý nê`u bác Jack đờ`ng ý,” Rhonda trả lời.

“Mở đi bé con,” anh nói, mặc dù anh thích Daisy không ngồ`i bên kia bàn khi món quà con mèo ngu ngồ`c đó được mở ra hơn. Dầu vậy, vì sao anh lại để ý thì anh cũng cóc biê`t.

Lacy xé nơ và ném nó ra sau vai. Cô bé bóc toạc giấ`y ra và há hớ`c miệng khi ném đờ`ng giấ`y vụn còn lại xuồ`ng sàn. “Kitty Magic! Thú cháu thích nhấ`t trên đời!”

“Này, sáng nay con cũng nói thê` khi nhận được Barbie Power Wheels đầ`y nhé,” Billy nhắ`c nhớ cô bé.

Lily rướn người qua bàn, và cô cùng Rhonda tán gẫu về` những gì họ đã làm từ khi học xong câ`p ba. Trong khi Lacy và Amy Lynn mang con mèo và các con của nó ra khỏi hộp, hai người phụ nữ trò chuyện về` lũ nhóc và cuộc số`ng của họ, và khi Lily nói gì đó về` “Ronnie Khố`n Nạn,” Jack hiểu là cô đang tiế`n hành ly dị. Điề`u đó cũng giải thích lý do vì sao trông cô giận dữ đê`n vậy.

Anh uống một ngụm Dr. Pepper và ngậm một viên đá vào miệng. Anh liếc sang bên kia bàn nhìn Daisy, Tanya và Pippen. Tanya vẫn đứng trong lòng Daisy, thè lưỡi trêu chọc. Cậu bé con bật cười và Daisy cũng đang cười. Mắt anh hướng tới tay cô và những móng tay sơn đỏ. Một chiếc vòng tay mỏng bằng bạc bao quanh cổ tay mảnh mai và một trái tim nhỏ nằm trên mạch đập của cô. Chiếc vòng tay lấp lánh trong ánh đèn, và như thể cảm nhận được ánh mắt anh nhìn mình, cô nhìn anh qua mái tóc đen của Tanya. Nụ cười trên môi cô tắt ngóm và mày cô hơi nhíu lại.

Cô nhìn thẳng vào anh qua đôi mắt nâu mà anh đã từng nghĩ là trông giống sô-cô-la tan chảy. Nhưng đó là khi anh mới mười tuổi và nghĩ sô-cô-la là thứ ngon nhất quả đất. Rồi anh lớn hơn và khám phá ra một thứ tuyệt diệu hơn. Một thứ sẫm màu hơn và đậm đà hơn trong đôi mắt ấy. Bụng dưới của anh xoắn cục. Anh sẽ không gọi đó là dục vọng, nhưng nó cũng không phải là lãnh đạm.

Billy lấp pin vào con mèo mẹ và đặt nó lên bàn. Lacy lại đứng lên ghé, và Jack chuyển sự chú ý về với cháu gái mình. Cô bé đút lỗ mèo con vào sườn con mèo mẹ, và chế tiết nhưng đúng là nó tạo ra những âm thanh mút sữa kỳ quái.

“Nó là một... chà, nó là một con mèo đang cho con bú.” Daisy rời mắt khỏi con mèo Ba Tư và ánh cười làm rực sáng cả đôi mắt cô. “Jack, thật ngọt ngào làm sao.”

“Có phải có ti trên cái thứ đó không?” Billy muốn biết.

“Hình như con mèo có những hình trái tim ở chỗ ti,” Jack bảo cậu.

“Làm sao lại thế được ạ?” Amy Lynn muốn biết. Họ có một con mèo mẹ thật ở nhà, và cô bé biết mèo mẹ không có hình trái tim ở đó.

Cả Billy lẫn Jack đều không nghĩ ra được câu trả lời nào. Daisy nhìn Amy Lynn và nói, “Bởi vì trái tim dễ thương hơn ti.”

Nếu họ ở một mình, Jack có thể sẽ nói cho cô biết chính xác vì sao cô lại nói sai. Thay vào đó, anh cắn viên đá trong miệng làm đôi và đẩy nó vào một bên má.

“Và chúng còn đeo kính râm nữa kìa Lacy,” Amy Lynn chỉ ra.

Tấm màn chính giữa sân khấu tách ra và ba con gấu máy to dùng bật dậy, nhảy nhót và giả vờ chơi nhạc cụ. Một bài hát về một con ếch vui vẻ vang khắp phòng ăn và Lacy vỗ tay.

Con của Lily hét lên một tiếng chói tai. Daisy trả Tanya về cho Billy và cô bế cậu bé con ra khỏi cái ghế đầu cao. Cô nói gì đó với Lily và đi khỏi phòng cùng cậu bé vẫn đang hét âm ỉ. Ánh mắt Jack lướt xuống lưng áo ba lỗ nhìn mông cô trong chiếc quần soóc jeans.

“Hôm nọ anh có xem ‘Xưởng xe quái vật’ không?” Billy hỏi giữa tiếng nhạc.

Trong khi chỉ thỉnh thoảng Jack mới xem chương trình đó, Billy là fan cuồng. “Không, anh đã bỏ lỡ tập đó.”

“Họ đã biến xe bus chở học sinh thành một con thuyền phao à ỹ?” cậu nói, nhưng âm thanh từ sân khấu làm cậu không thể nói thêm gì nữa.

Jack chờ khoảng năm phút rồi đi theo Daisy và cháu cô. Anh tìm thấy hai người họ ở sân chơi. Cô đã lau mặt cho Pippin, và cậu đang chơi đùa trong một ngôi nhà bóng đủ màu sắc có mắt lưới bao quanh và rộng tới tận trần nhà. Cô đứng bên ngoài lưới quan sát cậu lội qua dòng bóng như thể cậu đang đi ngược dòng nước.

“Làm sao cô được mời tới dự sinh nhật Lacy vậy?” anh hỏi khi tới đứng bên cạnh cô.

Cô ngược lên nhìn mặt anh. “Lily, Pippen và tôi đã ở đây khi họ vào.”

“Và điê`u đó hoàn toàn là tình cờ sao?”

Cô lắ`c đầ`u và đuôi tóc của cô lắ`c nhẹ qua hai bả vai trầ`n. “Không. Tôi đã biế`t là anh sẽ đế`n đây, nhưng tôi không nghĩ là Rhonda và Billy sẽ mời bọn tôi tới ngô`i cùng.”

“Phải làm gì thì cô mới để tôi yên?”

Cô chuyển sự chú ý về` với cháu trai mình. Cậu bé nhặt một quả bóng nhựa lên và ném đi. Nó chỉ chệch qua một cô bé khoảng ba centimet. “Anh biế`t tôi muố`n gì.”

“Nói chuyện.”

“Phải. Có một chuyện quan trọng mà tôi phải nói cho anh biế`t.”

“Gì vậy?”

Tiế`ng còi từ một cái máy ném bóng rổ hú lên ở đầ`ng xa. “Một chuyện quá quan trọng để nói ở giữa quán Showtime.”

“Vậy thì vì sao tô`i nay cô lại ở đây? Bám đuôi tôi và gia đình tôi?”

“Tôi không bám đuôi anh. Tôi chỉ muố`n nhắ`c cho anh nhớ là tôi ở đây, và tôi sẽ không đi đâu cả cho tới khi anh nói chuyện với tôi.” Cô liế`c xuố`ng chân. “Tôi đang giữ bức thư Steven viế`t cho anh. Nhưng tôi không mang nó theo.”

“Trong thư viế`t gì?”

Cô lại lắ c đầ u rô i nhìn thẳng về phía trước. “Tôi không biế t. Tôi chưa đọ c.”

“Hãy gửi nó đế n cửa hàng.”

“Tôi không thể làm vậy. Anh á y đã bảo tôi phải giao nó tận tay anh.”

“Nế u bức thư quan trọng đế n thế , sao cậu á y không tự mình đưa cho tôi? Thay vì bảo cô đế n.”

“Pippen, đừng ném cái đó,” cô bảo cháu trai mình trước khi quay lại nhìn Jack. Ánh sáng đỏ và xanh từ một cuộn băng trò chơi ở bên phải chiế u xuô ng bả vai trầ n, cổ và khoe miệng cô. “Tôi nghĩ ban đầ u anh á y đã định làm thế . Trong năm đầ u tiên bị bệnh, anh á y vẫn tin rằ ng mình sẽ đẩy lùi đượ c căn bệnh ung thư. Ngay từ đầ u bọn tôi đã biế t là chưa có một ai số ng sót qua căn bệnh u nguyên bào thầ n kinh đệ m, nhưng anh á y còn trẻ, khỏe mạnh, và những liệu pháp điề u trị đầ u tiên có vẻ có tác dụng. Anh á y đã tranh đầ u vô cùng mạnh mẽ đầ y, Jack.” Cô quay về phía Pippen và túm lắ y các mắ t lưới. “Đế n lúc anh á y chấ p nhận rằ ng mình sẽ chế t, thì đã quá muộn để nói chuyện trực tiế p với anh rô i.” Viên đá nhỏ hình trái tim trên vòng tay đưng đưa dưới cổ tay cô. Anh nhìn chằ m chằ m vào nó, không muố n có bất kỳ cảm xúc gì với Steven hay với cô. Không muố n để tâm.

Nhưng anh có một câu hỏi. “Cậu á y số ng đượ c bao lâu sau khi chấ p nhận là mình sẽ chế t?”

“Khoảng tám, chín tháng.”

Anh cũng nghĩ vậy. Steven luôn muố n có người “làm trước” – dù là bảo Daisy rằ ng cô có một cái nợ to tương xầ u xí, nhảy khỏi mái nhà hay ném cà chua thồ i vào ô-tô. Khi họ lớn lên, điề u đó chưa

bao giờ làm anh bận lòng, nhưng đây là cách đây lâu lắm rồi. “Vậy thì vẫn còn thời gian để về đây và nói chuyện với tôi trước khi cậu ấy mất chứ. Cậu ấy không cần cử cô đến.”

Cô cười đau đớn. “Rõ ràng là anh chưa bao giờ nhìn thấy ai phải trải qua liệu pháp điều trị ung thư bằng tế bào gốc rồi. Nếu đã từng thấy thì anh sẽ không nói vậy.” Một tay cô buông thõng xuống bên người và nước mắt long lanh dưới mí mắt khi cô ngược lên nhìn anh. “Anh sẽ không nhận ra anh ấy nữa đâu, Jack ạ.” Một giọt nước mắt trào ra và lăn xuống má cô. Anh siết chặt tay lại để khỏi vươn tay ra và lấy ngón tay lau nó đi. “Đến cuối,” cô nói tiếp, “anh ấy đã quên cách thắt giày, nhưng ngày nào anh ấy cũng khăng khăng ăn mặc chỉnh tề như thể nó quan trọng. Vậy nên, tôi đã buộc dây giày cho anh ấy... ngày nào cũng vậy. Như thể việc đó quan trọng. Và nó quan trọng bởi vì nó trao cho anh ấy chút phẩm giá, tôi nghĩ vậy. Chút gì đó như anh ấy vẫn còn là một người trưởng thành. Một người đàn ông.”

Một mẩu tim anh rơi xuống và mang hơi thở của anh theo cùng. “Đừng nói nữa, Daisy.”

“Jack...”

“Đừng.” Anh biết cô sẽ tiếp tục cho tới khi làm anh tan nát cõi lòng. Hệt như trước. Anh sẽ không để điều đó xảy ra. Không phải một lần nữa. Không dù vì cái gì đi nữa. “Tôi không muốn nghe thêm nữa.” Anh thấy buồn vì Steven. Buồn hơn anh hẳn đã nghĩ sẽ có thể so với hai phút trước, nhưng anh sẽ không để cô đá kích anh toi bời.

“Tôi không định nói về chuyện đó ngay lúc này.” Cô quệt nước mắt khỏi má. “Lát nữa hãy gặp nhau để anh có thể nghe tôi nói hết.”

“Điều duy nhất tôi muốn nghe từ cô, Daisy Monroe, là lời tạm biệt,” nói xong anh cất bước. Anh quay lại phòng ăn, bảo với em trai và Rhonda là mình sẽ về. Chỉ lần này anh thấy biết ơn đám gấu khiêu vũ chết tiệt và tiếng nhạc âm ỉ không có chỗ cho việc hỏi han. Anh cho các cháu một ít tiền mua xu chơi trò chơi rồi rời đi. Khi đi ra ngoài, anh không thấy Daisy đâu, nhưng anh cũng không tìm kiếm cô.

Anh hít một hơi thật sâu và cứ thế mà đi về. Anh không cho là mình sẽ được hít một hơi trọn vẹn nào nữa cho tới khi về đến nhà. Nhớ tới mình ở đây. Khóa chặt mọi ký ức về Daisy, Steven và anh. Nhưng những ký ức ấy vẫn theo anh vào trong nhà, và anh ngò i phịch xuống chiếc ghế ngò i chơi piano của mẹ mình, tay đặt lên hai đầu gối.

Anh đã ghét Steven trong số năm ngang bằ ng với khoảng thời gian anh yêu quý cậu như một người anh em. Nhưng thậm chí trong thời kỳ thịnh nộ mới đầu, anh cũng chưa bao giờ muốn Steven chết. Không hẳn. Có lẽ ban đầu từng có thời ý nghĩ Steven biến mất khỏi trái đất có chút sức hấp dẫn nhất định, nhưng anh chưa bao giờ muốn cậu chết theo cái cách Daisy đã miêu tả. Không phải như thế. Không phải kể cả lúc cơn thịnh nộ của anh bùng cháy dữ dội nhất.

Nói ngắn gọn là, anh không bao giờ muốn bạn mình chết. Bởi vì rốt cục thì, anh hiểu được Steven. Anh hiểu rằng mình đã phản bội Steven cũng ngang với Steven phản bội mình.

Chính Steven là người đã bảo anh về việc Daisy bị hủy hẹn tới buổi khiêu vũ chết tiệt vào năm cuối của họ. Cả hai bọn họ cùng có ý để Jack đưa cô đi vì Steven có bạn hẹn rồi. Lúc ấy chuyện đó có vẻ thật đơn giản biết bao. Đưa Daisy đi để cô không mất cả đêm khóc

lóc. Không phải chuyện gì ghê gớm, nhưng buổi tối ấy đã thay đổi cuộc đời tất cả bọn họ.

Jack không nhớ rõ lúc khiêu vũ, ngoài ký ức cô gắng chạm vào Daisy ít nhất mức có thể. Dù vậy, những gì anh nhớ, là đứng trên hiên nhà cô nhìn xuống cô, muốn cô nhiều đến mức nhúc nhích và tự bảo mình hãy đi về. Hãy vào xe và lái đi.

Rồi cô hôn anh.

So với những nụ hôn mà anh đã trải qua cùng các cô gái khác, nó thực sự chẳng là gì. Chỉ là bờ môi khép chặt của cô ép vào môi anh, nhưng nó đã đánh thẳng vào ngực anh. Anh đã sững sờ, tức giận, và anh đã đẩy cô đi. Rồi cô chạm vào cổ anh và ngược nhìn anh như thể cô muốn anh cũng nhiều như anh muốn cô. Nhiều như anh vẫn luôn muốn cô.

“Đi mà, Jack,” cô đã thì thầm như vậy, và thậm chí khi Jack hạ miệng xuống để hôn thêm, anh vẫn tự bảo mình rằng đó là một sai lầm. Thậm chí khi anh đứng đó, hôn cô và nắm miệng cô, anh đã bảo mình hãy dừng lại. Thậm chí khi vẫn nắm chặt vai cô, anh đã kéo cô vào lòng và cảm nhận được ngực cô ép vào anh. Thậm chí khi anh bảo mình rằng việc đó không thể tái diễn, anh vẫn biết là nó sẽ xảy ra lần nữa. Anh đã muốn cô nhiều năm trời, và một miếng nhỏ chẳng thể đủ được.

Không thể đủ.

Anh đã bảo mình phải tránh xa, nhưng thậm chí nếu anh có thể kiểm soát dục vọng năm mươi tám tuổi của mình, thì Daisy cũng sẽ không để anh làm thế. Ở bữa tiệc của Jimmy Calhoun tối hôm sau, cô đã kéo anh vào một phòng để đỡ tối om và đặt tay anh lên ngực cô.

“Chạm vào tớ đi, Jack,” cô thì thào vào miệng anh, và anh gật đầu như phóng ra trong quần.

Vài ngày sau anh bảo Steven là mình bận nên không đi chơi được. Rồi anh nhảy vào chiếc Camaro của mình, đón Daisy ở nhà cô và họ chạy xe tới một con đường vắng. Anh đã đỗ lại và kể cho cô về Steven, rằng cả hai bọn họ đều bị cô hấp dẫn, và anh giải thích lý do vì sao mình và Daisy phải ngừng lại.

Cô nói rằng cô hiểu. Cô đồng ý, rồi cô đã hôn lên tai anh và bảo với anh rằng Steven không cần phải phát hiện ra.

“Tớ quý Steven. Cậu ấy là bạn tớ,” cô đã nói vậy. “Nhưng tớ không nghĩ về cậu ấy theo cùng một cách tớ nghĩ đến cậu. Tớ yêu cậu, Jack. Tớ muốn nhiều hơn từ cậu. Tớ muốn cậu dạy tớ cách làm tình.”

Tối hôm đó anh đã cởi áo cô ra và tháo móc áo ngực của cô. Màu trắng với chàm bị màu xanh dương. Ngực cô là thứ đẹp nhất anh từng nhìn thấy. Săn chắc và trắng mịn, hai đầu núm hồng rần rần chắc của cô vừa vạm hoàn hảo trong miệng anh.

Anh không làm tình với cô tối ấy. Không, anh đã cố cư xử cao quý. Anh bảo cô là mình không lãng mạn với gái trinh. Anh đã tự nhủ rằng không sao cả, miễn là anh không thọc tay vào quần lót của cô và chạm vào cô. Anh bảo mình hãy chậm rãi với cô, nhưng quyết tâm đó biến mất nhanh chóng như một đứa trẻ có kẹo. Rồi anh phải tự bảo mình là không có gì sai trái trừ phi anh chiếm lấy sự trong trắng của cô.

Sau hai tuần vuốt ve, hôn hít và âu yếm nhau, anh đã đón cô và đánh xe đến một khách sạn ở ngoại ô Amarillo. Tối hôm ấy họ đã đi tới cuối, và anh đã biết giữa quan hệ đơn thuần và làm tình khác nhau như thế nào. Anh đã học được sự khác biệt giữa tình dục

mà chỉ có cơ quan sinh dục của anh tham gia, và tình dục mà còn cuốn theo cả linh hồn của anh nữa. Anh đã nhận ra rằng được ở trong Daisy Lee đó t cháy anh và khiến ngực anh nhức nhố i. Và toàn bộ quãng thời gian ấy anh vẫn biế t là nó sai. Anh biế t Steven cũng yêu cô nhiề u như mình, nhưng anh lại bảo mình rằng Daisy nói đúng. Mọi chuyện sẽ ổn miễn là Steven không phát hiện ra.

Ở chỗ công cộng, anh và Daisy vẫn xử sự như bình thường, như bạn bè, nhưng việc đó không dễ dàng. Chỉ nhìn thôi mà không được chạm vào làm anh phát điên. Nhìn cô đi trên hành lang trường học hay tung tăng khắ p nơi trong cái váy cổ động ngắ n cũn cõn khiến anh ghen đế n mắ t trí.

Anh không phải là người duy nhắ t bị tình huố ng của họ làm cho phát điên. Daisy luôn muố n anh như anh muố n cô, và khi anh không thể gặp cô, một việc không diễn ra thường xuyên, cô đã kế t tội anh không yêu cô. Rằ ng anh ở cùng các cô gái khác. Cô đã bảo anh rằng cô không còn yêu anh nữa, rồ i ngay cơ hội tiế p theo mà họ có, họ liề n xé toạc quầ n áo nhau ra và thỏa mãn thứ dục vọng đã quá cháy bỏng.

Cả hai bọn họ đề u không muố n làm tổn thương Steven và họ quyế t định đợi tới khi cậu rời đi học đại học rồ i mới công khai mộ i quan hệ này hơn. Steven đã được nhận vào trường đại học Washington. Và sau khi tốt nghiệp câ p ba, cậu định số ng cùng chị gái và anh rẻ cho đế n lúc tự mua được căn hộ riêng. Cả Jack và Daisy định đăng ký học ở đại học Tây Texas A&M, khoảng một trăm mườ i cây số về phía nam. Họ đã định sẽ nói với Steven là họ yêu nhau khi cậu về nhà nghỉ Giáng sinh năm ấy.

Jack đứng dậy khỏi băng ghế và đi vào căn bê p tồ i om. Anh bật đèn và mở tủ lạnh. Anh bỏ một hộp sữa sang bên và thay vào đó với tay lắ y một chai Lone Star.

Ở bên cạnh Daisy giống như có một con cự khoái dài trên một chuyến tàu lượn cao tốc. Rất thú vị, nhưng không dành cho bạn nếu bạn muốn chút yên bình.

Anh mở nắp chai bia và ném nó lên kệ bếp. Hai tuần sau khi Jack tốt nghiệp cấp ba, cha mẹ anh qua đời trong một tai nạn ô-tô. Họ đang lái chiếc '59 Bonneville khi một gã lái xe say xỉn đâm vào họ. Chiếc Pontiac cũ có thể được lắp ráp như một thùng chứa xăng, nhưng không được lắp ráp cùng các tính năng đảm bảo an toàn. Cha anh chết ngay tại chỗ. Mẹ anh mất trên đường tới bệnh viện. Và ở tuổi mười tám, đột nhiên anh phải chịu trách nhiệm không chỉ cho bản thân mình mà còn cho cả Billy nữa.

Jack đưa chai bia lên miệng và hớp một ngụm. Bất kể lúc nào nhớ lại quãng thời gian ấy trong đời, anh đều khó mà nhớ lại được chi tiết. Anh đã đau khổ, bối rối, sợ hãi. Và hoàn toàn kiệt quệ. Cả cuộc đời anh đã thay đổi trong chớp mắt, và dường như anh càng muốn có thêm không gian để nghĩ thì Daisy càng bám dính lấy. Anh càng đẩy cô ra xa để mình có thể thở, cô lại càng níu chặt anh hơn. Anh nhớ buổi tối hôm mình bảo cô rằng họ cần thời gian ở xa nhau, rằng anh cần thời gian ở xa cô để suy nghĩ. Rằng anh không muốn gặp cô một thời gian. Cô đã cực kỳ kích động. Rồi lần tiếp theo họ gặp nhau, cô đã là vợ Steven.

Anh nhớ như in bộ đồ Daisy đã mặc tối hôm ấy. Một cái váy hai dây màu xanh dương với hoa trắng. Cô và Steven đứng ở sân trước nhà anh và bảo anh ra ngoài. Anh nhớ lại lúc mình đi về phía cô và với anh trông cô tuyệt đến mức anh chỉ muốn túm chặt lấy cô và ôm cô vào lòng, bảo cô hãy ở cạnh anh trọn đời.

Thay vì thế, Steven bảo anh rằng chiều hôm ấy hai người họ vừa kết hôn. Ban đầu anh không tin nổi điều đó. Daisy không yêu Steven. Cô yêu anh. Nhưng anh chỉ nhìn một cái vào khuôn mặt đầy

về tội lỗi của cô và biết ngay đó là sự thực. Anh đã túm lấy cô và bảo cô rằng cô thuộc về anh chứ không phải Steven. Anh đã cô hôn cô, chạm vào cô và bắt cô thú nhận rằng cô yêu anh. Steven liền chấn giữa họ, và Jack đã tung cú đấm đầu tiên vào mặt Steven. Họ lao vào đánh nhau như tử, nhưng Steven Monroe không phải tuýp đánh nhau. Và cuối cùng bạn anh là người chịu đòn đau hơn.

Jack lại đưa chai bia lên miệng và hớp thật mạnh. Buổi tối anh mất Daisy, anh cũng mất luôn cả Steven. Anh đã đánh mất người con gái mình từng yêu thương, khao khát và muốn sống cùng trọn đời.

Anh đã mất cả người bạn thân nhất của mình. Cậu bé từng ở cạnh anh trong mọi cuộc phiêu lưu ngớ ngẩn. Steven có thể là tuýp người “cậu làm trước,” nhưng Jack vẫn luôn biết rằng Steven ở ngay phía sau anh.

Anh đã được nhận một bài học đáng giá vào buổi tối đánh mất tất cả ả ấ y. Anh đã học được rằng không một ai có thể cướp đi của bạn những gì bạn không trao cho họ. Chẳng ai có thể bầm nát tim bạn nếu bạn từ chối đưa họ con dao. Anh không nghĩ điều ấ y làm mình thấ y cay đắng, chỉ là một người đàn ông đã học hỏi được từ sai lầm. Và cú ngã thật đau đó cũng không biến anh thành một trong những gã sợ gấ n bó dài lâu mà Rhonda vẫn luôn buộc tội.

Khi thật, một ngày nào đó có thể anh sẽ kết hôn. Anh không hoàn toàn bác bỏ hôn nhân, nhưng nó cũng không phải điều mà anh tìm kiếm. Chuyện gì đến sẽ đến thôi. Anh đã có một gia đình. Billy, Rhonda và các cô nhóc là đủ với anh rồi, nhưng cuộc đời anh vẫn có chỗ cho người khác. Anh chỉ mới ba mươi ba. Vẫn còn thời gian.

Ngoại trừ Daisy. Sẽ chẳng bao giờ có chỗ cho Daisy Monroe cả. Cô không những đã làm tan nát tim anh, mà còn chà đạp lên đó. Anh sẽ

không đời nào cho phép Daisy bước vào đời mình nữa.

Không, anh đã học được bài học ngay từ lần đầu tiên.

Chương 7

Daisy đẩy mạnh chiếc kính râm Vuarnet gọn đồi mói xuống sớ ng mũi và nhìn sang Lily, người giấ u mắ t sau đôi kính Adrienne Vittadinis màu oải hương.

Như một cảnh sát đang theo dõi nghi phạm, Lily lúi chiếc Ford Tarus của mình vào giữa một chiếc xe tải và một chiếc xe bảy chỗ rồ i dừng xe lại. Giai điệu cuối cùng của bài “Earl had to die” nhỏ dần rồ i kết thúc, và nốt cuối của một cây đàn organ điện tử vang lên trong khoảng không giữa hai người. Thường thì, Daisy không phẩn đồ i gì Dixie Chicks, thực ra cô còn có hai đĩa CD của họ, nhưng nếu Lily còn á n nút lúi lại trên đài cát sét của ô-tô thêm một lâ n nữa thì Daisy sẽ không chịu trách nhiệm cho những gì mình sẽ làm tiế p theo.

“Chị có thấ y hấ n đâu không?” Lily hỏi khi cô dõ i mắ t khắ p bấ i đồ xe rồ i nhìn một khu chung cư trát vữa sát đường Eldorado. Tay cô rời khỏi vô lăng, do dự, rồ i á n nút lặp lại.

“Chế t tiết!” Daisy chửi thề , gầ n như phát điên. “Đó là lâ n thứ năm liên tiế p em bật bài hát đó rồ i đấ y.”

Lily nhìn sang Daisy. Chân mày cô nhíu lại và trên trán xuấ t hiện nếp p nhăn. “Chị đê m đấ y à? Thật quái gỡ.”

“Chị sao! Chị không phải là người nghe ‘Earl had to die’ đê n phát mệt trong khi đồ xe bên ngoài căn hộ của kẻ sẽ sớm trở thành chồ ng cũ của mình nhé.”

“Đó không phải căn hộ của hấ n. Hấ n đang thuê một căn nhà ở Locust Grove gầ n bệnh viện. Mà là căn hộ của cô ta. Kelly tòm lợm,”

Lily nói và tập trung chú ý vào khu chung cư.

Nhóm Chicks lại bắt đầu hát câu đầu tiên, và Daisy rướn người tới trước ấn nút tắt. Chiếc xe im lặng một cách dễ chịu. Tôi qua, sau khi rời quán Showtime, Lily đã đi đường vòng qua căn hộ của Kelly. Em gái cô đã lái qua đó ba lần như một kẻ bám đuôi điên khùng trước khi thả Daisy xuống trước nhà mẹ họ.

Sáng hôm sau, cô xuất hiện từ sớm tinh mơ và bỏ Phippen lại để cô có thể “tìm việc.” Daisy chỉ cần nhìn mái tóc xẹp lép và áo thể thao nhàu nhĩ của em gái là biết có gì đó không ổn. Cô bảo Lily rằng cô sẽ đi cùng. Cô mặc một cái quần soóc jeans, áo phông đen và xỏ chân vào dép xỏ ngón, đồng thời quăn tóc ra sau đầu và kẹp lại.

“Em đã làm thế này bao lâu rồi?” cô hỏi.

Tay Lily siết chặt lại trên vô lăng màu xám. “Một thời gian.”

“Để làm gì chứ?”

“Em phải nhìn bọn chúng ở cùng nhau.”

“Để làm gì?” cô lại hỏi. “Việc đó thật điên rồ.”

Lily nhún vai nhưng không rời mắt khỏi khu chung cư.

“Em sẽ làm gì nếu nhìn thấy họ ở cùng nhau? Đâm họ bằng xe của em à?”

“Có thể.”

Cô không nghĩ em gái mình sẽ thực sự đâm chết Ronnie, nhưng sự thật là em cô đang ngờ vực nghĩ về việc đó cũng hơi đáng lo.

“Lily, em không thể giết họ.”

“Có lẽ em sẽ chỉ sượt qua chúng bằng hăm xung. Hoặc đâm nát bị của Ronnie để hấn bị bắt lực luôn cho rồi.”

“Em không thể đâm Ronnie Darlington. Em sẽ vào tù mất.”

“Có lẽ em sẽ không bị tóm.”

“Em sẽ bị tóm. Vợ cũ lúc nào cũng bị tóm.” Cô vươn tay ra và xoa vai Lily qua bộ đồ chạy bộ màu đỏ của em cô. “Em phải ngừng làm việc này đi.”

Lily lắc đầu khi một giọt nước mắt lăn xuống dưới mắt kính và chảy dọc má cô. “Sao hấn lại được hạnh phúc chứ? Sao hấn chỉ việc tiếp tục sống cùng bạn gái và được vui vẻ trong khi em lại như đang bị axit ăn thủng một lỗ trong tim. Đáng ra hấn phải cảm nhận được những gì hấn đã gây ra cho bọn em, Daisy. Hấn phải chịu đau khổ như Pippen và em.”

“Chị biết.”

“Không đâu. Chưa bao giờ có ai làm tan nát trái tim chị. Steven đã chết chứ không bỏ đi với một phụ nữ khác và làm tan nát trái tim chị.”

Daisy thả tay xuống ghế. “Em không nghĩ là nhìn Steven chết làm tim chị tan nát sao?”

Lily nhìn sang Daisy và chùi dòng nước mắt đang chảy giàn giụa xuống hai má. “Có, em cho là có. Nhưng chuyện đó khác. Steven không rời bỏ chị vì anh ấy muốn vậy.” Cô hít mạnh một hơi và thêm vào, “Chị may mắn.”

“Gì cơ? Em vừa nói một điều thật khủng khiếp.”

“Ý em không phải là chị may mắn vì Steven đã chết, chỉ là chị không phải nghĩ đến cảnh Steven vui vẻ với một phụ nữ khác. Chị không phải bán khoản liệu anh ấy có hôn cô ta, vuốt ve cô ta và yêu cô ta hay không.”

“Em nói đúng. Chị phải nghĩ đến cảnh anh ấy nằm im trong lòng đất.” Cô khoanh tay lại dưới ngực và nhìn thẳng vào em gái mình. “Chị sẽ cho qua vì em đang có một ngày tồi tệ.” Nhưng cô cho là mình cũng chưa sẵn sàng bỏ qua điều đó bởi vì cô không thể ngừng thêm vào, “Chị biết em không cố ý tỏ ra là một con nhóc không có trái tim. Đó đơn giản chỉ là tính cách của em.”

“Và em chắc chắn rằng chị không cố ý tỏ ra ích kỷ như vậy. Đó đơn giản chỉ là tính cách của chị.”

Miệng Daisy há hốc. Cô đang ngồi trong xe của Lily để ngăn em gái mình làm gì đó ngu ngốc, vậy mà cô ích kỷ. “À phải rồi, vậy là chị muốn ngồi đây nhìn căn hộ của Ronnie bởi vì chị chẳng có gì khác hay hơn để làm đây.”

“Chứ chị nghĩ tôi qua em muốn ngồi lại quán Showtime trong khi chị bám đuôi Jack Parrish chắc?”

“Hai chuyện không giống nhau. Chị cần phải nói chuyện với Jack. Em biết điều đó.” Cô quay đầu hướng ra ngoài qua cửa bên ghế hành khách và nhìn vào một bà già mặc đồ ngủ màu hồng đang dắt chó đi dạo trên vỉa hè. “Và chị không bám đuôi anh ta.”

“Em không nghĩ anh ta nhìn nhận như vậy đâu.”

Đúng là không phải. Và sau tôi qua, cô cho là anh cũng có lý do để nghĩ vậy. Đi tới quán Showtime và tham gia bữa tiệc sinh nhật của cháu gái anh trong khi không được mời có lẽ chẳng phải là một trong những ý kiến khôn ngoan nhất, nhưng cô sắp hết thời gian rồi.

Cô chỉ còn vài ngày nữa, và nếu Jack không nói dối về việc rời thị trấn thì cô đã chẳng lãng phí bốn ngày trong số đó. Cô thấy căng thẳng và cảm nhận rõ áp lực không ngừng gia tăng.

“Em có thấy cách anh ấy ở cùng các con của Billy không?” cô hỏi. Khi ấy, cảnh tượng anh đi về phía cô với hai cô bé con bám chặt lấy chột khiến tim cô nhói đau. “Anh ấy thực sự đối tốt với chúng, và em có thể thấy là chúng cũng yêu quý anh ấy. Em không thể giả vờ làm thế với trẻ con.”

“Chuyện đó làm chị nghĩ rằng chị nên ở lại và không cưới Steven à?”

Daisy ngò ì lún xuống ghế và nhìn ra ngoài. “Không, nhưng nó khiến chị nhận ra rằng khi chị kể cho anh ấy về Nathan, hẳn anh ấy sẽ giận dữ với chị nhiều hơn là chị mừng tưng. Không phải chị nghĩ anh ấy sẽ không giận, chỉ là luôn có một phần trong chị đã hy vọng anh ấy sẽ hiểu.” Cô bỏ kẹp tóc xuống và tựa đầu vào ghế. “Lúc ấy Jack chưa sẵn sàng cho một gia đình. Anh ấy vừa mới mất bố mẹ, anh ấy sẽ không có thể nói chuyện chị có thai. Chị đã làm đúng.”

“Nhưng...?” Lily nói.

“Nhưng chị chưa bao giờ cho phép bản thân tự hỏi anh ấy sẽ trở thành người bố như thế nào.” Cô ném cái kẹp lên mặt điếu khiên. “Chưa lần nào để bản thân mình nghĩ về điếu đó.”

“Nhưng giờ chị đang nghĩ đến à?”

“Ừ.” Mặc dù có lẽ tốt nhất là không nên, *nhưng* cô vẫn không thể ngừng nghĩ về nó.

Cánh cửa của một căn hộ trên gác mở ra và Ronnie bước ra, một tay quàng quanh người một phụ nữ tóc đen. Daisy mới gặp Ronnie hai lần, khi hắn ta và Lily đến Seattle chơi, nhưng Daisy nhận ra hắn. Hắn trông điển trai với mái tóc vàng rói bù một cách có chủ ý và nụ cười bên lên có thể lừa được vài phụ nữ. Không giống Lily, Daisy chưa bao giờ thấy ấn tượng chứ đừng nói là bị lừa.

“Tắt máy đi,” Daisy bảo em gái. Sáng nay, chiếc mũ cao bồi Stetson che mặt Ronnie và tạo bóng xuống bả vai chiếc áo sơ mi cao bồi màu đỏ. Khóa thắt lưng của hắn to bằng đĩa ăn đồ tráng miệng, còn quần bò thì bó chặt đến nỗi trông cứ như được vẽ lên.

“Em sẽ không đâm chết hắn đâu.”

“Tắt máy đi, Lily.” Họ ở quá xa nên Daisy không nhìn rõ được mặt Kelly, nhưng thậm chí ở khoảng cách này, cô vẫn có thể nhìn thấy mái tóc được buộc cao trên đỉnh đầu và cặp lông mày lớn trong chiếc quần đùi bó bằng vải spandex màu đen của cô ta.

Động cơ tắt đi và Daisy với tay rút chìa khóa ra khỏi ổ. Cô nắm lấy cánh tay Lily để ngăn em mình mở cửa.

“Hắn không đáng đâu, Lily.”

Hai người họ tới chỗ một chiếc bán tải bụi chẳng màu trắng có hình ngọn lửa đỏ cháy sáng hai bên sườn. Ronnie giúp Kelly “tôm lợm” lên xe rồi khởi động chiếc Ford và lái đi. Nổi tức giận họ em gái bùng lên trong lòng Daisy khi cô nhìn họ lái xe ra khỏi bãi đỗ xe. Lily che miệng nhưng có một tiếng rít thoát ra giữa các ngón tay cô. Daisy vươn tay qua bộ điều khiển ở chính giữa và kéo em gái vào lòng hết mức cô có thể.

“Lily, hắn không đáng để em khóc,” cô nói khi vuốt tóc em gái.

“Em vẫn còn yêu hắ n quá-quá nhiề u. Vì sao hắ n không-không thể yêu em-em?” Lily hỏi. Daisy ôm cô và cảm giác tim mình cũng vỡ nát. Thứ đàn ông rác rưởi nào lại ruồ ng bỏ vợ con mình chứ? Thứ khô n nạn nào lại đi chơi với người phụ nữ khác và đố c cạn tài khoản ngân hàng của gia đình để không phải trả tiề n nuôi dưỡng con mình vậy? Càng nghĩ nhiề u thì Daisy càng tức giận. Bắ ng cách nào đó, Ronnie sẽ phải trả giá vì đã làm tổn thương em gái cô.

“Em yêu, em có nghĩ đê n việc gặp chuyên gia tư vắ n chưa?” cô hỏi em gái.

“Em không muồ n n-nói chuyện đó với người lạ. Nó quá-quá bẽ bàng.” Sau đó câu cú của em cô trở nên rời rạc, và nghe Lily cứ như một con cá heo đau khổ.

“Hãy để chị lái xe về` nhà,” Daisy nói. Lily gậ đầ u và trong khi Daisy chạy vòng sang ghề bên kia, Lily bò sang ghề hành khách. “Em có muồ n một lon Dr. Pepper không?” Daisy hỏi khi họ lái xe ra khỏi bãi. “Nó có thể giúp ích cho cổ họng khàn đặc của em.”

Lily quệt mũi vào ô ng tay áo và gậ đầ u. “Ừ-hừ,” cô cố kiề m chề .

Cô lái xe tới siêu thị Minute và đỗ xe phía trước. Cô cho chìa khóa vào túi đê phòng trường hợp Lily nảy ra ý định gì đó, lắ y năm đô khỏi ví và đặt kính râm lên bảng đờ ng hồ . “Chị sẽ quay lại ngay,” cô bảo Lily và mở cửa. Khi đã vào trong cửa hàng, cô đổ đầ y Dr. Pepper vào một cô c 0,7 lít, đóng chặt nắ p lại và cầ m lắ y ô ng hút. Khi Lily bình tĩnh lại, cô sẽ bàn về chuyện luật sư với em cô và xem xem ông ta đang làm gì để giúp cô á y.

“Chào buổi sáng,” nhân viên thu ngân nói, bộ đờ ng phục màu xanh của anh ta ôm lắ y bờ vai xương xẩu. Bảng tên anh ta đê là

Chuck và nói rằng cô nên có một ngày vui vẻ. Cô nghi ngờ rằng bây giờ điều đó không còn khả thi nữa.

“Chào buổi sáng.” Khi Daisy đưa tờ năm đô ra, một chiếc bán tải Ford trắng với hình ngọn lửa đỏ đi qua cửa hàng và đỗ vào bãi cách chiếc Taurus của Lily vài xe. Cô quan sát với cảm giác thảm họa lo lắng trên đầu khi Ronnie và Kelly bước ra khỏi xe. “Ôi không.”

Cửa hành khách của chiếc Taurus mở tung và Lily lao ra khỏi xe nhanh như chớp. Cô đối mặt với hai người họ trên lề đường trước siêu thị Minute. Daisy có thể nghe thấy tiếng hét cuối cùng loạn của Lily qua cửa kính, và cô chắc chắn rằng mọi người ở trạm xăng đang được thưởng thức một màn hay ho.

Cô đặt ống hút xuống quầy và giơ một tay lên, lòng bàn tay ngửa ra. “Tôi sẽ quay lại ngay.” Cùng lúc Daisy giật cửa ra, Lily gọi Kelly là đồ đĩ và đồ mông to, và Kelly vung tay tát thẳng vào mặt Lily. Kính râm của Lily bị xô lệch và cô vung tay lên để đánh trả. Ronnie túm lấy cánh tay cô và đẩy mạnh.

Lily ngã xuống và mọi thứ trong mắt Daisy thu lại, như thể nhìn nhàm đầu kính viễn vọng. Sự phẫn nộ tràn khắp người cô như chất độc hóa học, và cô chạy nhanh đến, lao mình vào kẻ sẽ sớm trở thành em rể cũ của cô. Nhiều năm trước, Steven và Jack đã dạy cô cách tự vệ. Cô chưa bao giờ dùng đến những ngón đó, nhưng cô không hề quên. Như đi xe đạp vậy. Cô huých vai vào xương ức của Ronnie. Hắn rên lên và túm tóc cô. Hắn lắc người cô nhưng cô gằn như chẳng cảm thấy gì khi co ngón cái lại và đập vào mắt hắn.

“A ui, con khốn này!”

Không nghĩ ngợi gì, cô lên gối ở ngay dưới thắt lưng hắn. Cô không nghĩ là mình đã đánh trúng chính giữa chân hắn như đã

nhắ m, nhưng đòn đó đủ để không khí rời khỏi phổi hắ n với một tiếng rít đau đớn. Tay hắ n lỏng ra và cô lùi ra sau. Ronnie gập đôi người lại và vài lọn tóc dài của Daisy mắ c vào nắ m tay hắ n.

“Anh mà còn chạm vào em gái tôi lâ n nữa,” cô nói với hắ n giữa những hơi thở, “thì tôi sẽ giết anh, Ronnie Darlington.”

Hắ n rên lên và nhìn chắ m chắ m vào cô qua đôi mắ t nheo lại. “Cô có thể thử, đờ` khô n ngu ngồ c.”

Daisy không ngại bị gọi là một con khô n điên rồ , bởi vì thỉnh thoảng điề u đó cũng đúng. Nhưng cô ghét bị gọi là con khô n ngu ngồ c. Cô lại lao mình tới trước, nhưng có người ôm lâ y giữa người cô và kéo cô lại.

“Cô đã thắ ng rô`i, mao lương.”

Cô đẩy mạnh cánh tay ôm quanh bụng mình, nhưng người đó kéo cô đứng lại. “Bỏ ra. Tôi sẽ đá mông hắ n.”

“Tôi nghĩ nhiề u khả năng là hắ n sẽ đá mông cô hơn. Rô`i tôi sẽ phải can thiệp và đánh hắ n như tử vì dám đặt tay lên người cô. Và tôi thực sự không muố n làm thế . Buddy và tôi tới đây để đồ xăng và uố ng cà phê, chỉ thế thôi. Chúng tôi không định cãi nhau.”

Daisy chớp mắ t và tâ m nhìn của cô lại phóng to trở lại. Cô nhận thức rõ tim mình đang đập thành thịch khi cô ngoái qua vai. “Jack à?”

Bóng chiế c mũ cao bô`i màu be cắ t ngang mặt anh, và cô nhìn miệng anh thố t lên câu, “Buổi sáng tồ t lành,” nhưng nghe có vẻ như anh không thắ y buổi sáng này có gì tồ t lành hế t.

Daisy tập trung chú ý vào Lily, lúc này đang đứng tựa lưng vào cửa siêu thị. Cô có một vế t cắ t trên số ng mũi và dắ u tay đỏ rực in trên má. Một người đàn ông mặc áo phông màu xanh dương đứng bên

cạnh và trò chuyện với cô khi cô lắ c đầ u. Kelly ngồ i bệ t dưới đầ t, đầ i tó c cô ta bị lệ ch hắ n sang một bên. Ronnie ngồ i thắ ng người dậ y với một tiế ng rên và sờ vào há ng như để bảo đảm mọi thứ vẫn ở đó.

“Tôi hy vọng anh sẽ chẳng làm ấ n đượ gì trong một tháng.” Daisy hắ m hề bảo hắ n, và Jack kéo cô sát vào lồ ng ngực rắ n chắ c của anh.

Rồ i Jack nói với Ronnie từ bên cạnh thái dương Daisy. “Hãy đư a bạn gái anh rời khỏi đầ y trước khi hai người các người vẫn còn đi lại đượ.”

Ronnie mở miệng rồ i khé p lại, sau đó tú m lắ y Kelly, người vừa bắ t đầ u hét toá ng lên. Hắ n đẩ y cô ta vào trong xe, nổ má y, và hai người họ bỏ đi, bánh xe kêu rít lao ra khỏi bãi đỗ xe.

“Em ồ n chứ, Lily?” cô hỏi em gái.

Lily gậ t đầ u và lắ y lại kớ ng rằ m từ chỗ người đàn ông đang nói chuyện với cô.

“Chuyện đó là sao vậy?” Jack hỏi. “Hai cô đầ n đầ y diễn trò quái gì thế ?” Anh chưa buồ ng cô ra, và cô lại ngược lên nhìn anh. Gió làm vài sợi tóc vàng của cô tung bay và thổi chún g ngang ngực áo sơ mi của anh. Cô nâng mắ t lên nhìn miệng anh và nhìn sâu vào bóng tồ i do vành mũ tạo ra. Đôi mắ t màu lục của anh nhìn cô không chớp. Chờ đợ i.

“Đó là chồ ng của Lily và bạn gái hắ n.”

Anh ngắ ra đầ u ra sau và bóng mũ trượt từ giữa mũi xuố ng cánh cung sâu ở môi trên của anh.

Dòng adrenaline tuồ n chắ y trong mạch má u chộ t khiế n cô run rắ y, và cô mừng vì Jack ôm chắ t mình.

“Hắn là một thắ`ng khồ`n nạn.”

“Tôi cũng nghe nói vậy.”

Daisy không ngạc nhiên khi tiế`ng xắ`u của Ronnie đi trước hắ`n ta. Lovett là một thị trắ`n nhỏ. “Hắn đã đố`c cạn tài khoản ngân hàng của họ và không cho con bé chút tiế`n nào nuôi Pippen.”

Lòng bàn tay Jack sượt ngang bụng cô khi anh buông tay ra. Anh lùi lại một bước, và lồ`ng ngực vững chắ`i của anh được thay bắ`ng khí lạnh buổi sáng. Tay cô run rẩy, đầ`u cô đau như búa bổ, vai cô nhúc nhủ`i và đầ`u gồ`i cô nghiêng ngắ. Đã lâu lắ`m rồi cô mới cảm nhận được sức mạnh của một người đàn ông bao bọc lắ`y mình, nâng đỡ mình, và cô hẳn sẽ chẳng thích gì hơn là được tan chảy lại trong lồ`ng ngực và cánh tay anh. Tắ`t nhiên, điề`u đó là bắ`t khả thi.

“Tôi làm đau tay mình rồi i.”

“Để tôi xem nào.” Anh quay người cô lại và câ`m lắ`y tay cô trong lòng bàn tay á`m áp. Ố`ng tay áo sơ mi màu xanh biển bắ`ng vải pơ-lin của anh xắ`n đắ`n tận bắ`p tay, và trên túi áo anh là dòng chữ CÔNG TY XE CỔ MỸ PARRISH được thêu màu đen. “Ngọ`ng tay cho tôi xem nào,” anh nói.

Khi đầ`u anh cúi xuố`ng trên tay cô, vành mũ anh suýt soát chạm vào miệng cô. Anh có mùi xà phòng, da dẻ sạch sẽ và mùi áo sơ mi hồ` cứng. Ngón tay cái anh chạm nhẹ qua gan bàn tay Daisy và cảm giác râm rần từ lòng bàn tay cô lan xuố`ng cổ tay rồi đi dọc lên bên trong cánh tay. Dòng adrenaline của cô đang tạo ra những cảm giác thật lạ lùng. Hoặc thắ` hoặc cô đã đụng phải một sợi dây thắ`n kinh nào đó.

Anh ngược mắ`t lên nhìn thẳng vào cô. Trong vài giây dài dắ`ng đặc, anh chỉ nhìn cô. Cô đã quên mắ`t rắ`ng khi bạn nhìn thật gắ`n

vào mắt Jack, bạn có thể thấy những đốm xanh lục sậm màu. Giờ thì cô đã nhớ.

“Tôi không cho là nó bị gãy, nhưng có lẽ cô nên đi chụp X-quang.” Anh thả tay cô xuống.

Cô từ từ nắm chặt tay lại và nhìn mặt. “Làm sao anh biết là nó không bị gãy?”

“Khi tôi gãy tay, nó gập như súng lên ngay lập tức.”

“Làm sao anh lại bị gãy tay vậy?”

“Đánh nhau.”

“Với Steven à?”

“Không. Trong một quán bar ven đường ở Macon.”

Macon? Anh đã làm gì ở Macon? Trong mười lăm năm qua, cô chẳng biết chút gì về cuộc sống của anh cả. Cô tò mò về nó, nhưng cô ngờ là anh sẽ chẳng kể nhiều cho cô nếu cô hỏi.

Viên thu ngân từ trong cửa hàng đi về phía Daisy và cô quay sang anh ta khi anh ta đưa lại kính của cô.

“Cảm ơn Chuck,” cô nói và đeo kính vào. Anh ta trả cô tiền thừa và cô cầm lấy cốc Dr.Pepper bằng bàn tay lành lặn.

“Tôi có nên gọi cảnh sát không?” anh ta muốn biết. “Tôi đã thấy họ đánh cô gái tóc vàng trước.”

Một biên bản của cảnh sát có thể có ích trong vụ ly dị của Lily, nhưng Lily cũng không hoàn toàn vô tội. Lại còn vấn đề Lily bám đuôi nữa. Cô không rõ liệu Ronnie có biết chuyện đó không, nhưng biết đâu được. “Không. Không cần.”

“Nếu cô đổi ý thì cho tôi biết nhé,” Chuck đề nghị và đi vào trong.

Daisy tập trung chú ý vào Lily và người đàn ông đang nói chuyện với cô. “Anh ta đi cùng anh à?” cô hỏi Jack.

“Ừ. Đó là Buddy Calhound.”

“Lớn hơn hay nhỏ hơn Jimmy?”

“Nhỏ hơn một tuổi.”

Daisy không nhớ nhiều về Buddy ngoại trừ hàm răng xâu xí và mái tóc đỏ rực đặc trưng của cả nhà Calhoun. Cô liếc ra xung quanh nhìn những người ở bãi đỗ xe và trạm xăng ở đằng xa. Hậu quả của những gì mình đã làm sáng nay bắt đầu ngấm vào cô. “Tôi không thể tin là mình vừa đánh nhau nơi công cộng.” Cô áp cốc Dr.Pepper mát lạnh lên má. “Tôi thậm chí còn chưa bao giờ chửi thề ở chỗ công cộng.”

“Không biết điều này có an ủi được cô không, nhưng tôi không nghĩ là cô đã chửi thề.” Không, nó chẳng dễ chịu đi được mấy, đặc biệt là khi anh thêm vào, “Nhưng em gái cô ăn nói như một tài xế xe tải vậy. Bọn tôi nghe rõ cô ấy nói gì từ trạm xăng.”

Daisy không còn sống ở Lovett nữa, nhưng mẹ cô thì có. Mẹ cô sẽ phát khiếp lên mất. Daisy và Lily hẳn sẽ là chủ đề mới nhất ở buổi khiêu vũ đơn thân của bà. “Anh nghĩ có nhiều người chú ý đến chúng tôi không?”

“Daisy, cô đang đứng ở ngã tư giữa Canyon và Vine. Trong trường hợp cô đã quên, thì nó gần như là ngã tư đông đúc nhất thành phố.”

“Vậy là người ta sẽ biết rằng tôi đã thụi vào mắt Ronnie Darlington.” Cô bỏ cái cốc lạnh ra khỏi má. Chúa nhân từ, mọi việc có thể tệ hơn được nữa không?

Rõ ràng là có. “Phải, và cô cũng đã lên gô-i vào bi của hắ-n.”

“Anh đã thấy à?”

“Phải. Nhớ nhắc tôi không làm cô cáu nhé.” Anh liếc qua đầu cô. “Sẵn sàng chưa, Buddy?”

Buddy Calhoun quay lại và cười với Jack, để lộ một hàm răng trắng đều đặn. Thế mà cô vừa nghĩ Buddy có bộ răng xâu xí của nhà Calhoun cơ đấy. Tóc anh ta cũng có màu đỏ sậm chứ chẳng phải màu cà rốt như những người khác. Anh ta trông cũng đẹp trai hơn. “Đến ngay đây, J.P.,” anh ta kéo dài giọng.

J.P?

“Cô tránh xa rắ-c rô-i nhé,” Jack nói với cô khi anh quay người bỏ đi. “Lần sau có thể sẽ không có người ở gần để ngăn cô làm một việc gì đó ngu ngốc đâu, như là tấn công một người đàn ông nặng gáp đôi mình chẳng hạn.”

Cô đặt tay lên tay anh để dừng anh lại. Anh nói đúng. “Cảm ơn Jack. Nếu anh không xen vào, có lẽ sẽ có chuyện tồi tệ xảy ra rồi.” Cô lắc đầu. Có lẽ anh không ghét cô nhiều như anh muốn cô nghĩ. “Khi tôi thấy hắ-n đẩy em gái mình... tôi thậm chí còn không nhớ nó xảy ra như thế nào nữa, nhưng tôi đã mất trí và tấn công hắ-n.”

“Đừng quá coi trọng điều đó, Daisy.” Thật quá nhiều cho cảm giác đặc biệt. “Nếu cô là người khác thì cũng vậy thôi.” Tâm mắt anh hạ xuống nhìn bàn tay cô đang đặt trên tay mình.

“Vì tôi không phải là người khác, anh nên để tôi cảm ơn anh một cách thỏa đáng,” cô đề nghị với hy vọng rằng có lẽ bây giờ họ có thể nghĩ tới nhau với những suy nghĩ thân thiện hơn, và cô có thể kể cho anh về Nathan.

Một khóe miệng của anh nhếch lên khi ánh mắt anh đi tới ngực cô, qua cằm cô, tới miệng cô. Anh không bị bất ngờ bởi lời đề nghị của cô và đang cố tình chọc tức cô. “Cô có gì trong đầu nào?”

“Không phải những gì anh có trong đầu.”

Từ dưới bóng mũ, cuối cùng anh cũng nhìn vào mắt cô. “Vậy thì là gì?”

“Bữa trưa.”

“Không hứng thú.”

“Bữa tối.”

“Không, thưa quý cô.” Anh bước khỏi lề đường và nói qua vai, “Đi nào, Buddy.”

Daisy nhìn anh đi hết bãi đỗ xe tới một chiếc Mustang cổ màu đen đỗ trước một cây xăng. Hai nẹp ly phẳng lì chạy dọc lưng áo anh và được nhét vào cặp quần Levi's. Anh không đeo thắt lưng và cái ví làm túi sau của anh cộm lên. Buddy đi theo và Daisy quay lại với em gái.

Vết lằn đỏ trên má Lily đã bắt đầu mờ đi.

“Em ổn chứ?” Daisy hỏi khi Lily đi về phía cô.

“Em ổn.” Cô với lấy cốc Dr. Pepper và hớp một ngụm lớn. “Em nghĩ mình sắp phát điên rồi.”

Thật sao? “Có lẽ hơi hơi.”

Hai người họ đi tới chiếc Taurus của Lily và vào xe. Khi thắt dây an toàn, Lily lên tiếng. “Em xin lỗi về những gì em đã nói về Steven. Chị nói đúng. Em đúng là một con khốn không có trái tim.”

“Chị nghĩ mình đã nói em là con nhóc.”

“Em biết. Về nhà thôi.”

Daisy khởi động xe. “Em nghĩ mẹ sẽ mất bao lâu để phát hiện ra?”

“Không lâu,” Lily thở dài. “Mẹ chắc sẽ cố cấm chúng ta ra ngoài.”

Qua gương chiếu hậu, cô nhìn chiếc Mustang của Jack rẽ ra khỏi bãi đỗ xe.

“Daisy?”

“Gì?”

“Cảm ơn. Chị thật tốt khi cho Ronnie một bài học như vậy.”

“Đừng cảm ơn chị, chị cần hứa em sẽ ngừng bám đuôi hấn ta và Kelly tởm lợm.”

“Đồ ng ý.” Cô hóp một ngụm nước. “Dù vậy, chị đã thấy mong cô ả chưa?”

“Nó vĩ đại.”

“Và nhũn nhoét.”

“Phải, và em dễ thương hơn nhiều và tóc cũng đẹp hơn nữa.”

Lily mỉm cười. “Còn hơi thờ nữa.”

Daisy tặc lưỡi. “Phải.”

Khi họ trở về nhà mẹ họ, Lily ôm lấy Pippin và nắm xuống trang kỷ cùng cậu. Cô bật cuộn băng Các manh mối của chó Blue và rúc mũi vào đầu cậu. “Yêu con, Pippy,” cô nói. Không rời mắt khỏi tivi, cậu ngẩng mặt và hôn cằm mẹ mình.

“Con có được nhận vào làm không?” Giọng bà Louella vọng ra từ bếp, nơi bà đang nướng bánh và làm cả căn nhà tràn ngập mùi bơ đậu phộng.

“Họ nói là họ sẽ gọi,” Lily trả lời, giấu nụ cười sau đầu con trai.

“Nhát cáy,” Daisy thì thầm.

Lily đang cực kỳ rối trí, không nghi ngờ gì. Daisy còn ba ngày trước khi phải quay về với cuộc sống của mình ở Seattle. Hôm nay là ngày đi học cuối cùng của Nathan, và cô cần phải gọi cho cậu để hỏi xem nó thế nào.

Cô còn rất nhiều việc phải làm. Cô có ba ngày để giúp em gái chỉnh đốn lại cuộc sống, đưa bức thư của Steven cho Jack và kể cho anh là anh có một đứa con trai. Rồi cô có thể quay về nhà và tiếp tục cuộc đời của mình. Cô và Nathan có thể nắm dài trên một bãi biển nào đó tám nắng. Cô sẽ uống cocktail dừa trong khi cậu ngắm các cô gái mặc bikini. Thiên đường cho cả hai mẹ con họ.

Nhưng vào lúc này, tất cả những gì cô muốn là đi tắm, áp đá vào tay và ngủ một giấc. Adrenaline của cô đã kiệt quệ, cô mệt mỏi và đau nhức, nhưng nếu không phải vì Jack, chắc chắn là lúc này cô sẽ cảm thấy nhức nhối hơn nhiều. Việc tấn Ronnie một trận nhớ

đòi như vậy đúng là không khôn ngoan lắm, nhưng lúc ấy cô không nghĩ ngợi gì. Cô chỉ phản ứng lại việc hấn đẩy Lily xuống đất.

Tôi nghĩ nhiều khả năng là hấn sẽ đá mông cô hơn. Rồi tôi sẽ phải can thiệp và đánh hấn như tử vì dám đặt tay lên người cô, Jack đã nói vậy. Anh cũng nói mình sẽ đến giải cứu bất kỳ người phụ nữ nào. Anh đã bảo cô đừng quá coi trọng điều đó.

Nhưng giờ khi nghĩ lại với đầu óc đã minh mẫn hơn, cô ngờ rằng anh sẽ không ôm một người phụ nữ nào lâu hơn mức cần thiết. Không giống như anh đã ôm cô, sát vào lòng ngực rắn chắc của anh. Và cô thật sự nghi ngờ là anh hẳn sẽ không đơn man tay bất kỳ người phụ nữ nào bằng ngón cái. Cô cũng ngờ là thậm chí anh còn không biết mình đang làm thế.

Cô đã quá tập trung vào những thứ khác xung quanh đến mức không nhận ra là sự động chạm của Jack có hơi riêng tư hơn, nấn nả lâu hơn vài giây so với thời gian một hiệp sĩ tốt bụng giúp đỡ một người phụ nữ.

Giờ thì cô nhận ra điều đó, và chỉ ký ức về sự động chạm của anh thôi cũng khiến cô ghen thờ. Mẹ cô cất tiếng gọi khi cô đi lên cầu thang về phòng mình. “Vâng,” cô đáp lại, rồi đóng cửa lại sau lưng. Cô dựa vào cửa khi một cơn râm ran nóng ran giần giật ở bụng và bên dưới. Hơi nóng từ đó tỏa ra khắp da thịt cô và ngực cô trở nên nặng trĩu. Đã lâu lắm rồi cô không cảm thấy thế này, nhưng cô biết đây là gì. Dục vọng. Khao khát tình dục chất chứa. Nhiều năm trời dồn nén réo gọi cô.

Cô nhắm mắt lại. Có lẽ cô đã mừng tượng ra sự ve vuốt của Jack. Có lẽ nó chỉ có trong đầu cô, nhưng cô đã không tưởng tượng ra cảm giác tuyệt vời khi lại được tiếp xúc với cơ thể một người đàn ông khỏe mạnh rắn chắc. Cảm giác tuyệt vời khi được bảo vệ. Cảm

giác tuyệt vời khi cảm thấy ngực anh ép vào lưng cô và cánh tay anh ôm quanh eo cô. Chúa giúp cô, cô nhớ cảm giác đó. Nhớ đến mức cô đã muốn tan vào trong Jack. Cô tự hỏi anh sẽ làm gì nếu mình quay lại và hôn cổ anh. Rê lưỡi lên họng anh và sờ tay khắp các cơ bắp trên ngực anh. Cởi trần, như lúc anh ở trong bể bơi nhà anh đêm đầu tiên đó. Cởi trần với quần jeans kéo trễ trên hông để cô có thể trượt lòng bàn tay trên phần bụng phẳng lì của anh và quỳ gối xuống khi cô ép mặt vào khuỷu quần anh.

Mi mắt Daisy mở choàng ra. Jack là người đàn ông cuối cùng trên hành tinh này mà cô nên mơ mộng đến việc âu yếm và ve vuốt. Người đàn ông cuối cùng trên trái đất nên khiến cô nghĩ đến tình dục.

Tất cả chỉ vì đã lâu lắm rồi, cô tự nhủ khi rời người khỏi cửa. Cô mở ngăn kéo và rút một cái quần lót bikini cùng áo ngực ra. Cô mới ba mươi ba, và trước khi Steven bị bệnh, họ đã có một đời sống tình dục rất tích cực. Daisy thích làm tình và cô nhớ nó. Cô tin rằng chỉ còn là vấn đề thời gian trước khi dục vọng muốn được gần gũi của mình bùng phát trở lại. Chỉ là quá tệ khi nó lại đến vào lúc này. Hôm nay. Và thực sự chẳng đâu vào đâu khi Jack là người châm ngòi. Vì vô vàn lý do vô cùng hiển nhiên, việc lên giường giữa cô và Jack năm ngoài phạm vi cho phép.

Daisy rời phòng ngủ và đi vào phòng tắm ở cuối hành lang. Nhưng biết đâu nếu cô và ai đó không phải Jack “vui vẻ” lại là chuyện khả thi thì sao nhỉ. Cả đời cô mới chỉ gắn bó với hai người đàn ông, có lẽ giờ là lúc khám phá. Cô chỉ còn hai ngày rưỡi nữa trước khi quay về Seattle. Có lẽ bây giờ là lúc phóng túng bản thân trước khi cô về nhà và quay về làm một người mẹ. Có lẽ cô nên thêm “làm tình” vào danh sách những việc phải làm.

Một cảm giác tội lỗi chọc vào lương tâm của cô. Steven đã mất, vậy vì sao cô lại có cảm giác như thể mình đang nghĩ đến việc lừa dối chồng? Cô không biết, nhưng nó ở đó, ngay trước mặt cô. Và cô biết rằng cảm giác tội lỗi này hầu như có khả năng sẽ ngăn mình thực sự làm việc đó với một ai khác.

Thật tệ, bởi vì hẳn là cô sẽ thích được lên giường mà không vướng mắc tình cảm. Loại quan hệ mà bạn vớ đại ai đó, làm chuyện ấy và rồi không bao giờ gặp lại người đó nữa.

Cô vịn vôi bồn tắm lên và để tay dưới dòng nước chảy ra. Nhưng có lẽ nếu cứ thế mà làm, cô sẽ không còn cảm thấy tội lỗi nữa. Có lẽ cũng giống hết lúc cô mất đi sự trong trắng. Lần đầu tiên là khó khăn nhất. Sau đó, chuyện trở nên dễ dàng hơn. Và cũng vui hơn nhiều.

Tất nhiên là cô không có ứng cử viên nào. Có lẽ cô nên rủ một anh chàng nào đó ở một quán bar. Một người trông như Hugh Jackman hay anh chàng trong quảng cáo Coca dành cho người ăn kiêng. Không, những người đàn ông đó sẽ gọi cho cô nhớ đến Jack.

Cô nên chọn một người hoàn toàn khác. Một người như Viggo Mortensen hoặc Brad Pitt. Không, Matthew McConaughey.

Ồ tuyệt.

Nhưng sẽ không bao giờ là Jack. Không bao giờ. Như thế thực sự sẽ rất kinh khủng.

Hoặc, một giọng nói nhỏ trong đầu cô thì thầm, *việc đó sẽ thực sự rất, rất tuyệt.* Khi cô cởi quần và kéo áo phông qua đầu, cô sợ rằng nếu mình không cẩn thận, cái giọng nói nhỏ trong đầu sẽ lôi cô vào một rắc rối rất, rất lớn.

Chương 8

Hầu hết các tối, quán Slim Clem chật ních người đến từ tận những chỗ xa xôi như Amarillo và Dalhart. Ban nhạc sôi nổi chơi nhạc đồng quê, thứ nhạc đồng quê ồn ã, thỉnh thoảng chêm vào các bản nhạc rock phương nam ngày xưa. Sàn nhảy rộng rãi lúc nào cũng đông đúc, lũ bò máy luôn hoạt động và chiếu sáng các góc với một túi đèn đầy tiên. Các quầy bar khác nhau liên tục rót bia lạnh, rượu nguyên chất hoặc nước quả với ô giầy.

Dù loại động vật và bò sát nhô lên bông nhìn chòng chọc qua những con mắt giả trên các kệ gỗ cao trên tường. Nếu quán bar Road Kill là giấc mơ của mọi người nhô lên bông thú, quán Slim Clem ắt phải là giấc mộng xuân của người đó. Mặc dù vì sao lại có người tự hào trưng bày một con chồn hôi mũi héch thì cứ để mọi người tự đoán.

Trong quán bar lò mò tối, quần bò Wranglers, Rockies và Lees thống trị. Sờn cũ, bó chặt với đủ sắc màu có thể tưởng tượng ra, được những người phụ nữ vận sơ mi cao bồi nữ có tua rua với hình ngựa trên lưng mặc trên người. Áo phông đính ốc xà cừ và lông vũ, vạt áo bị xé nhỏ để trông giống tua rua, cũng được yêu thích ngang với chân váy xòe dài có diềm xếp nếp hay váy hoa cổ trái tim. Tóc tai đủ loại, từ kiểu Texas phồng, đánh rói và được xịt gồm từng phân một – hất ngược lên – cho đến những mái tóc dài và thẳng chạm tới eo hay thậm chí sau đầu gối.

Cánh đàn ông thích Wranglers hoặc Levi's màu xanh hoặc đen, vài cái bó đến nỗi người ta phải tự hỏi họ đã cắt thảng bé của mình ở đâu. Cũng có những người đàn ông mặc áo sơ mi cao bồi hờ hững in hình ngọn lửa đang cháy hoặc cờ Mỹ, nhưng không cần phải bàn cãi

cũng biết áo phông mới là món đồ được ưa thích nhất. Đa số in hình các loại bia được quảng cáo và máy kéo John Deere, trong khi số khác lại có những thông điệp khác nhau. Câu đùa “Đừng gây sự với dân Texas” chiếm đa số, trong khi “Phải, tôi say, nhưng cậu vẫn xâu như thường,” tranh đua với câu “Cùng khóa thân nào” tràn trề hy vọng.

Giày cao bốt hòa nhịp với ban nhạc, và những chiếc đai lưng lớn tới mức đủ được coi là vũ khí chết người lóe sáng dưới ánh đèn đa sắc màu của sàn nhảy.

Daisy chưa từng vào trong quán Slim Clem. Hồi số ng ở Lovett trước kia, cô còn quá bé. Nhưng cô từng nghe nói đến quán này. Tất cả mọi người đều được nghe nói về nó, và cô cho là đã đến lúc cô tự mình trải nghiệm.

Chiều thứ Sáu hôm đó, Lily được nhận vào làm tại quầy thức ăn ở Albertsons, và hai người họ quyết định ăn mừng ở quán Slim. Daisy không mang gì để mặc tới một quán rượu rẻ tiền, nhưng ở đây tủ quần áo của mình, cô bới ra được đôi bốt cao bốt cũ. Cô xỏ chân vào, và dù hơi chật, chúng vẫn vừa. Năm lớp mười một, cô đã tiết kiệm tiền trong vài tháng để mua một đôi bốt đỏ đánh trái tim trắng. May cho cô, bốt cao bốt chưa bao giờ hết mốt ở Texas.

Cũng trong hộp đựng kỷ yếu, cô rút chiếc thắt lưng mặt bạc lớn mà cha cô đã đeo ở hội thi cưỡi ngựa Top of Texas vài tháng trước khi bị một con bò giẫm chết.

Cô mặc vào một chiếc váy không tay bằng cotton trắng có tám khuy nhỏ trước ngực và đeo thắt lưng của cha cô quanh hông. Cái tên *Rowdy* được khắc vào lớp da nâu sau lưng. Mặt dây nặng và hơi trĩu xuống, nhưng cô nghĩ trông mình đã sẵn sàng để vào một quán bar cho dân cao bốt.

Cô uốn tóc thành những lọn quăn lớn và đeo hai vòng tai to vào tai. Cô kẻ mắt màu đen, tô màu son đỏ bóng nhắt và cho rằng như thế trông mình giống một nữ cao bồi sành điệu.

Để đi bar, Lily mặc một quần jeans rộng cùng áo sơ mi hồng mà cô buộc lại ngay dưới ngực để lộ ra khuyên rốn. Lốp trang điểm của cô đậm hơn hẳn của Daisy, và khi hôn chào tạm biệt Phippen trên hiên nhà mẹ mình, cô lưu lại một vết môi hồng to tướng trên má cậu.

Trên đường tới quán Slim Clem, Lily cười cợt, trêu đùa và có vẻ như đã sẵn sàng tiếp tục sống. Daisy cũng đã sẵn sàng. Ngày mai cô sẽ kể cho Jack về Nathan, và lần này sẽ không có gì ngăn được cô. Không phải nỗi sợ của cô, không phải tiệc sinh nhật của một đứa bé nào đó, và kể cả một phụ nữ bán khóa thân trong nhà anh cũng không. Chiều Chủ nhật cô đi khỏi đây rồi, và mai cô phải kể với anh. Không còn lựa chọn nào khác.

Họ bước vào quán bar lúc chín giờ hơn. Ban nhạc đang ca bài “My Maria” của Brooks and Dunn khi họ trả phụ phí năm đô la. Khi ban nhạc hát đến những nốt cao của bài hát, Daisy và Lily luôn lách đi qua đám đông tới quầy bar gần nhắt và gọi hai cốc Lone Stars từ vai bia. Daisy trả tiền lượt uống đầu tiên, và hai người họ may mắn tìm được một cái bàn gần sàn nhảy. Họ ngồi xuống cạnh nhau và chủ đề trò chuyện của họ xoay sang bình luận về những người xung quanh.

“Nhìn anh chàng mặc sơ mi cao bồi và đội mũ màu be đáng kia đi,” Lily nói sát tai Daisy.

Vì điều đó miêu tả khá khá các anh chàng ở quầy bar, em cô phải dùng cốc chỉ. “Anh ta mặc cái quần jeans bó đến nỗi hẳn phải vãi tè trong đó áy.”

Anh chàng cao bô`i được nhắ`c đế`n có vẻ cao ráo, săn chắ`c, trông đủ rắ`n rỏi và mạnh mẽ để ghìm được bò xuô`ng. “Mông trong quầ`n Wrangler làm chúng ta phát điên,” Daisy trích lại với một nụ cười và đưa cô`c bia lên môi.

“Phải rồ`i,” Lily đò`ng ý. Daisy không nhớ nổi lầ`n cuô`i cùng cô đi chơi cùng các bạn gái là bao giờ; cô đã quên mình nhớ những lầ`n đi chơi â`y đế`n mức nào. Quên mắ`t cô câ`n thư giãn và cười đùa ra sao. Chủ yế`u là, cô ngạc nhiên một cách dễ chịu trước việc mình thích được ở cùng em gái xiế`t bao. Hai người họ cười đùa và chắ`m điể`m đoàn mông đàn ông khiêu vũ và lê bô`t trên sàn nhảy trước mặt. Lily chỉ tay vào một anh chàng mặc quầ`n Roper’s, và Daisy nghiêng đầ`u sang một bên. Cô phải thừa nhận, câ`n có một bộ mông rắ`t đẹp mới mặc quầ`n Roper’s đẹp được. Daisy cho anh ta tám điể`m, Lily mười điể`m, họ thố`ng nhắ`t chín điể`m.

“Chị đã thắ`y Ralph Fiennes đế`mông trầ`n trong phim *Red Dragon* chưa?” Lily hỏi.

Daisy lắ`c đầ`u. “Bây giờ khi chị sớ`ng một mình, chị không thích xem phim kinh dị lắ`m.”

“Chà, hãy tua nhanh qua các phầ`n kinh dị. Chị phải thuê đĩa chỉ để xem bộ mông trầ`n của Ralph. Anh ta cực kỳ *ổn*.”

Daisy hóp một ngụm bia. “Chị đã xem anh ta đóng *Maid in Manhattan*. Bộ phim dở tệ, nhưng anh ta trông khá ngon mắ`t.”

“Anh chàng đắ`ng kia là điể`m sáu trừ,” Lily nói khi chỉ cô`c vào một người đàn ông mặc quầ`n jeans yế`m và áo ba lỗ. “Bộ phim dở vì J.Lo. Đáng ra họ nên tuyển người khác.” Lily mỉm cười. “Nhu em chẳng hạn.”

Daisy cảm thấy có bàn tay đặt lên vai mình, liền quay lại rồi ngược mắt qua một cái áo phông viết dòng chữ CẬM BIA CHO TÔI TRONG LÚC TÔI HÔN BẠN GÁI CẬU, nhìn vào mặt Tucker Gooch. Cô đã tốt nghiệp trung học với Tucker. Mẹ anh ta, bà Luda Mae, từng dạy môn kinh tế gia đình ở trường trung học Lovett. Hồi đó Tucker thường xuyên phải tới phòng bà ngỗ i chịu phạt vì có hành vi xấu, như là bị tóm được đang hôn hít trong phòng tắm của con gái.

Daisy đứng dậy, và từ những gì hiện ra trước mắt cô bây giờ, mái tóc đen của anh ta khá mỏng trên đỉnh đầu, nhưng đôi mắt vẫn sáng rực đầy tinh quái và cái miệng cong lên thành một nụ cười không thể cưỡng lại.

“Xin chào, Tucker. Anh thế nào?”

Anh ta ôm cô thật mạnh. “Tôi khỏe.” Anh ta ôm cô hơi chặt, nhưng tay anh ta không lặn xuống móng cô như hồi trước nữa. “Đến nhảy với tôi nào,” anh ta nói.

Cô nhìn Lily. “Em có phiêu không?”

Lily lắc đầu, và Daisy theo Tucker ra sàn nhảy. Ban nhạc bắt đầu chơi bài “Who’s Your Daddy?” của Toby Keith và Tucker dẫn cô vào nhảy nhịp hai-bốn. Trước khi Steven ó m, cô và anh từng khiêu vũ trong vài câu lạc bộ ở Seattle. Trong vài nhịp trống và nhịp gảy của đàn guitar Hawaii, cô sợ rằng mình đã quên cách nhảy. Nhưng khiêu vũ trên nền nhạc đồng quê nằm trong máu của cô, và cô nhớ lại nó còn nhanh hơn một con gà ăn Cheeto. Khi Tucker xoay cô và di chuyển cùng cô trên sàn nhảy, cô cảm thấy một phần khác trong mình trượt vào đúng chỗ. Cái phần có thể thư giãn, cười đùa và vui vẻ trong cô.

Ít nhất trong tôi nay.

Jack cầm lấy chai bia Perarl của mình trên quầy bar rồi đưa lên môi. Qua miệng chai, mắt anh dừng lại trên sàn nhảy đối diện quầy bar và ánh đèn trắng chớp nháy. Anh đã chú ý đến Daisy ngay giây phút cô và Lily đi vào cửa. Không phải là anh tìm kiếm họ, nhưng khó lòng mà bỏ qua hai người phụ nữ ấy được. Họ không phù hợp lắm với không khí quán Slim Clem. Như hai miếng bánh sô-cô-la giữa một mớ thịt trộn khoai tây, và Jack chắc chắn rằng không chỉ có vài gã đàn ông trong quán bar nghĩ đến việc ăn tráng miệng trước bữa tối.

Anh hạ chai bia xuống và dứt bàn tay đang trượt vào túi trước chiếc quần Levi's. Anh quay lại nhìn Gina Brown, người đang đứng trước mặt anh kể chuyện về lũ bò máy ở phía sau. Rõ ràng là, vì cô ta ở đây thường xuyên, quán Slim đã đề nghị cô ta dạy cười bò vào dịp cuối tuần.

“Cái bà em dạy cười này khoảng sáu năm tuổi,” cô ta nói. “Em đã đưa bà ấy lên Thunder và...”

Jack có quan tâm đến Thunder. Điều anh muốn biết là liệu “con ác mộng đáng sợ nhất” của anh có biết trước anh sẽ ở đây không. Anh cho là cô có khả năng làm việc đó, nhưng nếu cô nghĩ anh sẽ tâm chuyện vui vẻ với cô, thì nhất định là cô sẽ thất vọng. Thường thì, Jack thích những quán bar ít đông đúc hơn Slim, nhưng hôm nay là buổi tối cuối cùng Buddy Calhoun ở lại thị trấn, và Buddy đã thuyết phục được anh đến quán bar. Hiện tại Buddy đang thử sức với một con bò máy ở phòng sau. Theo ý kiến cá nhân thì Jack không hiểu nỗi sự hấp dẫn của việc bị một cái máy ném văng xuống đồng đệm dày trên sàn. Anh luôn cho rằng nếu bạn thích cười bò, bạn nên trèo lên một con bò thật và chấp nhận mạo hiểm.

“... Em thôi, em suýt chết. Anh hẳn sẽ cười đến đau cả ruột nếu anh ở đó,” Gina nói.

Jack, đã lỡ mất câu chuyện đùa, mỉm cười. “Hắn là thế.”

“Buddy đang làm gì trong thị trấn vậy?” Gina hỏi.

“Cậu ấy có công chuyện ở đây.” Anh dồn trọng lượng lên một chân, một hông hơi cao hơn hông bên kia, và mắt anh lại nhìn sang Daisy và Tucker Gooch trên sàn nhảy. Những bước nhảy nhịp nhàng của họ ăn khớp hoàn hảo với bài hát của Toby về một đại gia già nua với cô bồ trẻ tuổi. Jack lúc nào cũng ghét Tucker. Tucker là loại đàn ông chuyên ba hoa về việc gã thường xuyên được làm tình và người gã làm chuyện ấy cùng. Theo Jack thì, một người có nhiều thứ gì không cần phải nói về thứ đó.

“Làm việc cho anh à?”

“Phải.” Từ vị trí đối diện quầy bar của Jack, tất cả những gì anh nhìn thấy từ Daisy là chút tóc lấp ló và thoáng ẩn hiện của cái váy trắng. Chẳng cần đến hàng ghế đầu anh cũng biết cô đang mặc gì, hình ảnh cô đi qua cửa quán Slim trong bộ váy đó đã in sâu vào não anh.

Một anh chàng cao bô i đội mũ chóp cao chắn mất tầm nhìn và anh chẳng thấy được gì nữa.

“Khi thật,” Buddy nói khi đến đứng cạnh Jack, “Lần vừa rồi em đã trụ được gần hai phút, nhưng rồi em đáp xuống trên bi trái và mất một lúc mới đứng thẳng dậy được.”

“Anh vừa lên con Twister à?” Gina muốn biết. “Twister mà đặt nấc cao nhất thì lắ c dữ dội lắm đấy.”

“Nó là con gà n cửa nhất.” Buddy hớp một ngụm bia rồi nói, “Anh nên thử một phát, Jack.”

Buddy thực sự là một anh chàng tử tế, nhưng thỉnh thoảng Jack tự hỏi có phải cậu ta bị ngớ ngẩn không. “Nói chung là, anh tránh bắt kỳ thứ gì nghiễm nát bi trái của anh.”

“Phải rồi.” Anh ta lắc đầu và nhìn ra đám đông.

Gina bật cười. “Em ra phía sau nhé. Anh sẽ ở đây một lúc nữa chứ?” cô ta hỏi Jack.

“Anh không chắc.”

Cô ta đặt một tay vào đả`ng trước áo sơ mi denim của anh và kiễng chân lên. “Chà, đừng đi mà không tạm biệt nhé,” Cô ta nói bên miệng anh, sau đó hôn anh, bờ môi nắ`n nắ`n vừa đủ lâu để cho anh biế`t cô ta có hứng thú đi về` cùng. “Đừng quên đấ`y.”

“Anh và Gina đang hẹn hò à?” Buddy hỏi khi cô ta bước đi.

“Thỉnh thoảng.” Jack không biế`t mình có hứng thú để cô ta đi về` cùng đế`n mức á`y không. Hai cuô`i tuầ`n liên tiế`p có thể khiế`n cô ta nghĩ lung tung.

“Nhìn xem ai đang ngồ`i cô đơn ở cái bàn đả`ng kia kìa, Lily Brooks. Tô`i qua em đã nghĩ đế`n việc gọi cho cô á`y, nhưng em không biế`t tên sau khi cưới của cô á`y.”

Jack liế`c nhìn em gái của Daisy đang ngồ`i một mình. “Sao em lại gọi cho Lily?”

“Để xem cô á`y ra sao sau trận cãi cọ ở siêu thị Minute. Em cho là, vì cô á`y đang trong quá trình ly dị, có thể cô á`y câ`n ai đó để tâm sự.”

Jack nâng chai Pearl lên môi. “Em muố`n nói chuyện với Lily Brooks về` vụ ly dị à?” *Phải rồi.*

Buddy cười toe toét. “Con gái nhà Brooks trông xinh mà thân hình cũng ngon lành.”

Jack hớp một ngụm lớn rồi mút một giọt bia khỏi môi trên. Anh sẽ không tranh cãi với Buddy. Nếu anh chưa tận mắt nhìn thấy Daisy vẫn nóng bỏng như thường, thì bộ đồ mà cô đang mặc tối nay cũng sẽ dần xếp được vào đề đó. Thậm chí từ quầy bar, anh cũng có thể thấy bộ váy của cô bó đến nỗi cứ như thể cô đã cầm lấy súng bắn sơn và tự sơn lên mình.

Buddy đặt cốc bia xuống quầy bar. “Em sẽ mời Lily nhảy trước khi có người chen chân.”

Jack quan sát cậu ta luôn lách qua đám đông và tự hỏi cuộc sống có dễ dàng nếu anh có thể giống Buddy Calhoun nhiều hơn không. Dường như chẳng có mấy thứ làm cậu ta bận tâm, kể cả tra tấn bản thân trên một con bò máy. Có lẽ từng có thời Jack giống như vậy, tự tại hơn, nhưng là cách đây lâu đến mức anh đã quên rồi.

Anh bỏ tay khỏi túi, lướt mắt đến sàn nhảy cùng những ánh đèn trắng lập lờ. Một nụ cười làm cong khóe miệng anh, và anh tự hỏi hôm nay Lily và Daisy thấy sao về vụ cãi cọ công khai trước cửa siêu thị Minute của họ. Jack đã từng thấy phụ nữ đánh nhau, nhưng anh chưa từng nhìn thấy một người phụ nữ tấn công một người đàn ông. Đặc biệt là một người đàn ông phải nặng hơn cô ta đến gần bốn lần cân.

Jack quay người lại và tì cằm tay lên quầy bar. Buổi sáng hôm đánh nhau, anh cũng có mặt ở siêu thị Minute. Anh đang đứng tựa người vào chiếc Mustang chờ đồ đạc và lo nghĩ chuyện của bản thân thì nghe thấy tiếng la hét. Anh đã liếc qua bãi đỗ xe và nhận ra Lily. Cô ấy đang chửi rủa như một tay tài xế, và khi người đàn ông bị cô la mắng đẩy cô, Jack đã tiến đến chỗ cô. Được

khoảng nửa đường tới đó thì cửa siêu thị bật mở và Daisy lao ra tấn công Ronnie như một cậu thủ phòng ngự, húc vai hấn ta bằng vai cô. Cô cứ như một tia chớp mặc áo phong đen và tóc vàng, và khi Jack đi vội về phía cô, cô nắm tay lại, đâm vào mắt Ronnie rồi lên gó i hấn ta.

Jack đã ôm cô từ phía sau để giữ cho cô khỏi bị thương, nhưng anh không hề chờ đợi thứ cảm xúc pha trộn giữa giận dữ và bao bọc đã thổi thẳng vào lòng ngực mình lúc ấy. Từ nhỏ đến lớn, cá tính của Daisy vẫn luôn đồ i lập như thế, vừa nhút nhát vừa gan dạ. Và từ trước đến giờ vẫn vậy, cho dù là lúc muốn lắ c người cô, ôm lắ y cô để mà quát mắ ng, anh cũng muốn được vuốt tóc cô.

Nhưng anh đã ôm cô, anh nhớ c nhớ mình. Anh đã ôm Daisy với lưng cô áp vào người anh, hông cô ép chặt vào khóa quầ n anh. Anh đã chạm vào cô, ngửi thấ y mùi tóc và hương thơm da thịt cô.

Anh ngược mắ t lên nhìn biển hiệu Budweiser đầ y số ng động qua vò i bia. Các bóng đèn màu đỏ viề n quanh cỗ xe đua NASCAR của Dale Earnhardt Jr. Các bánh xe xoay tròn trên con số tám huyề n thoại, như thể Junior đang lao đi với vận tồ c một trăm tám mươi trên con đường thẳng tắ p của đường đua Texas.

Daisy đã đi khỏi đây mười lăm năm, nhưng có một thứ không hề thay đổi trong cả quãng thời gian đó. Bất kể anh ghét phải thừa nhận đến đâu, anh muốn cô. Vẫn muốn. Lúc này. Sau từng ấy thời gian. Sau tất cả những gì cô đã làm.

Ước muốn đó thật vô lý, nhưng anh không thể phủ nhận bằng chứng. Chỉ thoáng nhìn cô trong bộ váy đó cũng làm bi anh siết lại và phầ n đàn ông của anh hơi phản ứng, ngay tại quán Slim Clem. Anh muốn cô với cùng khát khao một cách vô thức như hồ i mười tám. Một cơn nhúc nhồ i nóng bỏng khi nhớ đến mùi vị miệng cô và

muốn làm quen lại với những đường cong mềm mại của cơ thể cô. Nhưng anh không còn mười tám nữa. Khả năng kiểm soát của anh đã cao hơn, và có phản ứng không có nghĩa là anh phải làm gì đó.

Không, anh chỉ đứng ngay tại đây và nhìn biển hiệu Bud sau quầy bar. Chỉ thế thôi. Anh sẽ uống nốt chai bia rồi về nhà. Nếu Buddy không muốn về thì cậu ta có thể đi nhờ xe người khác.

Khi ban nhạc bắt đầu hát bài “No Problem” của Kenny Chesney, Buddy và Lily đến nhập hội cùng Jack ở quầy bar. Đúng lúc anh quay lại để bảo Buddy là mình sắp về, mắt anh nhìn thấy Daisy và Tucker đi về phía mình. Cô càng đến gần, anh càng mãnh liệt ước rằng cô cứ ở nguyên bên kia phòng. Cô đánh chút phấn sẫm màu ở mắt, môi cô màu đỏ sậm, tóc cô phồng, quần và rồi bù, như thể cô vừa làm tình. Cô trông có hơi mời gọi, thường thì là thứ anh thích nhất, nhưng không phải tối nay. Không phải trên người cô.

“Chào Jack.” Tucker giơ tay ra. “Anh thế nào?”

Jack bắt tay anh ta rồi đưa chai bia lên miệng. “Không có gì đáng phàn nàn,” anh nói trước khi uống một ngụm bia.

“Tay cô thế nào?” anh hỏi Daisy.

Cô từ từ nắm tay vào. “Khá hơn hôm qua rồi,” cô nói.

“Anh nghe nói em và Lily đã đánh nhau với Ronnie Darlington và Kelly Newman,” Tucker bảo cô.

“Ronnie là một thằng tồi và Kelly thật tởm lợm,” Lily nói.

“Anh đã nghe chuyện đó ở đâu?” Daisy muốn biết.

“Fuzzy Wallace đang lái xe tới Vine và thấy hai bọn em.”

Daisy nhắm mắt lại và chửi thề.

Mắt Jack rời khỏi mặt cô, và anh nhìn rõ bộ váy màu trắng. Anh có thể thấy đường viền áo lót, và cô hẳn đã phơi nắng cả người, bởi vì anh nhìn thấy sợi dây cùng đường viền mềm mại ôm lấy hai ngực cô và đẩy chúng lên. Mắt anh lướt qua hàng khuy nhỏ trên ngực, xuống phần bụng phẳng tới dây lưng quanh eo và mặt dây to dùng màu bạc lỏng lẻo. Chân váy cô chạm tới giữa đùi, và khi liếc xuống chân cô, anh suýt sặc. Cô đang đi đôi bốt đỏ gắn trái tim trắng. Anh còn nhớ đôi bốt đó. Hồi trước lúc nào cô cũng đi nó. Đã từng có vài lần anh làm tình với cô trong khi cô đi đôi bốt đó. Thường thì khi cô mặc chân váy, hoặc một cái váy như cô đang mặc tới nay, anh sẽ chỉ cởi quần lót cô ra mà không thêm bận tâm đến đôi bốt.

“Nếu em còn gặp rắc rối nào khác thì cứ gọi cho anh,” Tucker đề nghị, và Jack ngược lên khi Tucker choàng tay quanh vai cô.

“Đừng ý, em sẽ nhớ điếu ả,” cô nói. Cô bước lên trước và nắm lấy tay Jack. “Jack đã hứa sẽ nhảy với em.” Cô ngược lên nhìn anh với đôi mắt nài nỉ. “Phải không?”

“Thế à?”

“Ừ.”

Anh cho là mình có hai lựa chọn. Anh có thể bỏ cô lại với Tucker hoặc nhảy với cô. Anh đặt chai bia xuống quầy bar và rê tay từ cổ tay lên khuỷu tay cô. “Tôi cho là mình có trí nhớ kém,” anh nói. Anh cầm tay cô và dẫn cô sang bên kia phòng.

Ban nhạc bắt đầu chơi lại bản nhạc chậm ca khúc “Keep Your Hands to Yourself” của Georgia Satellite. Jack dừng lại giữa sàn nhảy và đặt bàn tay Daisy vào tay anh. Anh đặt tay kia lên eo cô và cùng cô

đi chuyển theo nhịp nhạc. Qua bộ váy mỏng, anh cảm nhận được hơi ấm của da thịt cô. “Cô sẽ về nhà với Gooch à?”

“Anh ta đã đề nghị tôi.” Cô nhẹ nhàng đặt tay trên vai anh.
“Nhưng tôi từ chối.”

Câu trả lời làm anh hài lòng hơn nó nên thế, và anh không thích điểu đó chút nào.

“Tôi không biết anh ta lấy đâu ra ý nghĩ là tôi sẽ cân nhắc nó.”

Họ đi qua sân khấu và ánh đèn hồng rọi sáng tóc cô, trượt qua vầng trán cùng gò má mịn màng và chui vào giữa đôi môi hơi hé ra của cô. “Có lẽ vì cái váy quá bó.”

“Nó có bó lắm đâu.”

Anh xoay cô rồi kéo cô lại gần mà không lỡ nhịp nào. Chỉ có vài phân khoảng trống tách biệt ngực cô với ngực anh, và anh tự nhủ rằng mình ôm cô ở đó để có thể nghe cô nói rõ hơn. Anh mơn man ngón cái trên chấu vai mềm mại của chiếc váy và nói ngay trên tai cô, “Nó chặt đến mức tôi có thể thấy đường viền áo lót của cô.”

“Sao anh lại nhìn áo lót của tôi, Jack?”

“Chán quá chẳng có gì làm, tôi cho là thế.”

“Ừ phải rồi.” Cô lùi lại vừa đủ để ngược nhìn lên mặt anh. “Anh đang cố tưởng tượng xem tôi khóa thân trông thế nào.”

Anh mỉm cười khi ban nhạc hát về tình yêu thực sự và tội ác.

“Mao lương à, tôi biết cô trông thế nào khi khóa thân mà.”

Trong bóng tối của sàn nhảy, cô đỏ mặt. Một vệt ửng hồng lan từ cổ họng lên má cô. “Vui nhỉ, tôi lại không nhớ anh khóa thân trông

thế nào đâu.” Mắt cô nhìn thẳng vào mắt anh trong chưa đầy một giây rồi nhìn ra chỗ khác và cô tập trung vào thứ gì đó sau vai anh.

Cô luôn nói dối rất dỏ. Anh không nhớ hồi trước việc ấy có bao giờ làm mình thấy khó chịu chưa. Vì vài lý do, bây giờ thì có.

“Cô có biết tôi sẽ ở đây không?” anh hỏi cô.

Cô lại nhìn anh. “Không,” cô trả lời và anh không biết liệu mình có tin cô hay không. “Mai anh sẽ ở nhà chứ?”

“Để làm gì?”

“Bởi vì tôi sẽ ghé qua.”

Anh nhìn xuống mặt cô, lớp trang điểm mắt quyến rũ kinh hồn và đôi môi căng mọng của cô. “Tôi không nhớ có mời cô.”

“Anh vừa nói mình có trí nhớ kém mà.”

“Có lẽ cho vài chuyện thôi. Những chuyện khác tôi rất rõ ràng. Như là tôi vẫn nhớ đôi bốt này.”

Cô mỉm cười và đưa tay lướt lên sau vai anh. “Tôi biết,” cô nói. “Tôi không thể tin là chúng vẫn vừa. Có nhớ tôi thường mang chúng với cái quần Wranglers màu tía không?”

Quần Wranglers màu tía sao? Anh xoay cô vài vòng và hy vọng cô bị choáng. Trong khi anh nghĩ đến áo lót của cô và không dứt nổi ký ức về đôi bốt đặt cạnh tai anh, tất cả những gì cô có thể nghĩ đến lại là những thứ vớ vẩn anh không thèm quan tâm và không muốn thảo luận.

Anh kéo cô sát vào lòng và cô nói, “Và nhớ cái váy xòe màu hồng không? Trời ơi, đúng là thảm họa thời trang.”

Váy xòe màu hồng? Cái quái gì vậy? Chỉ vì điều đó, anh nên xoay cô cho tới khi cô nôn thì thôi. Cô đang cố tình nói đến những thứ vớ vẩn ngu si, chỉ để khiến anh phát điên. Như thể không phải cô cũng đang nghĩ đến thứ tình dục nóng bỏng đắm mê hồi. Như thể khao khát nhục dục giữa họ chỉ xuất hiện trong đầu anh, khi mà anh cũng biết, anh biết rõ là cô cũng nhận thấy nó. “À phải, cái váy xòe màu hồng,” anh nói khi mà anh thậm chí còn không chắc váy xòe là cái gì. Anh kéo cô lại thật gần, đến mức ngực cô sượt qua ngực anh, rồi anh nói, “Tôi nhớ trông nó ra sao khi bị đẩy lên quanh eo cô.”

Bước chân cô loạng choạng khi cô lùi ra và ngược nhìn anh. Cô liếm hai khóe miệng. “Tôi không muốn nói chuyện về tình dục.”

Thường thì anh cũng không. Thường thì anh thích làm hơn là nói. “Tệ quá.” Anh lướt tay từ eo xuống thắt lưng cô. “Cô muốn nói chuyện với tôi, tôi được chọn chủ đề.”

“Trong cuộc sống có nhiều điều quan trọng hơn tình dục.”

Anh cho là điều đó đúng, nhưng vào lúc này anh chẳng nghĩ ra được gì. “Kể tên một điều xem.”

“Tình bạn.”

“Phải rồi,” anh chế giễu. “Nói như trẻ con.”

“Không, nói như người lớn.”

Giờ thì cô thực sự chọc tức anh rồi đây. Cho tới khi cô dùng dùng quay về thị trấn, anh đã sống tiếp cuộc đời mình. Anh đã phải sớm trưởng thành ở cái tuổi bé con. Anh đã nuôi dạy em trai và một tay anh cứu lấy công việc kinh doanh sau khi cha anh mất. Giờ cô ở đây, trong đôi bốt đỏ và cái váy trắng, bới tung tất cả lên.

“Tình dục chiếm phần lớn trong quá khứ của chúng ta, Daisy, nhưng dường như cô không muốn nói về nó.”

“Nó không hề chiếm phần lớn, Jack.”

“Vớ vẩn.”

Bài hát kết thúc và cô rời khỏi anh. “Có lẽ với anh thì thế. Nhưng với tôi, nó không hề chiếm phần lớn,” nói rồi cô quay gót đôi bốt đỏ và bỏ đi.

Daisy gục cằm xuống và hướng đến phòng vệ sinh. Khi đã vào trong, cô thả ướt một tờ giấy ăn và ép vào hai má. Tim cô đập thình thịch và cô nhìn mình trong tấm gương dài trên bồn rửa mặt. Mắt cô hơi quá sáng ngời. Mặt cô hơi ửng hồng quá mức. Da cô đặc biệt nhạy cảm, mọi tế bào đều phản ứng lại sự động chạm của Jack. Anh đã kéo mạnh cô áp vào anh, và thật tuyệt vời khi được cảm nhận lồng ngực vững chãi như bức tường của anh ép vào ngực cô. Thật tốt là cô sẽ sớm rời đi, bởi vì Jack gợi cô nhớ đến những điều mà tốt nhất là nên cho vào quên lãng. Như là đã bao lâu rồi cô chưa ở cùng một người đàn ông, và cảm giác khi cơn nhức nhối nguyên sơ của dục vọng nóng hổi và khẩn thiết giằng giật ở ngực và phía bên dưới. Và nó xảy đến không chỉ vì những câu nói về tình dục của anh, mà còn vì chính anh. Do sự động chạm của tay anh, ngón cái anh ve vuốt eo cô, âm trầm của giọng anh trong tai cô, và mùi hương từ da anh. Cô đã sợ là nếu bài hát không chấm dứt vào lúc ấy, biết đâu cô có thể cháy bùng lên ngay chính giữa sàn nhảy không chùng.

Một người phụ nữ mặc áo phông có tua rua đen đến chỗ bồn rửa mặt với cô và cô tránh ra nhường chỗ. “Ngoài kia đúng là nóng thật,” cô nói như để giải thích cho hai má ửng hồng của mình.

“Có hơi nóng.”

Daisy ném khăn giấ y vào thùng rác và mở cửa.

Jack đứng tựa một vai vào bức tường đồ i diện, và khi thấ y cô anh đứng thẳng người dậy. “Khi nào cô về` nhà, Daisy?” anh hỏi và bước tới trước mặt cô.

Cô đưa mắ t qua vai trái của anh nhìn về` phía quầ y bar đông đúc. “Khi Lily sẵn sàng về`.”

Có một vẻ sắ c cạnh trong giọng anh khi anh nói rõ, “Khi nào cô về` nhà ở Seattle?”

Mi mắ t anh hạ thấ p trên đôi mắ t màu lục khi anh nhìn xuố ng cô. Cô bước lùi lại vài bước để không phải ngắ ng cổ nhìn lên. “Chủ nhật.”

Anh đi theo. “Tức là ngày kia?”

“Ừ.”

“Tồ t.”

“Đó là lý do vì sao ngày mai chúng ta phải nói chuyện.” Cô lùi thêm bước nữa.

Anh lại đi theo. “Bởi vì cô muố n làm bạn và trò chuyện về` quá khứ.”

“Cùng vài chuyện khác.” Vai cô đụng vào cửa sau, anh vươn tay qua hông phải của cô và xoay nắ m đấ m cửa. Cửa mở ra và anh ép cô ra ngoài. Làn gió ấ m áp phả vào mặt, cổ và thổi bay vài đuôi tóc của cô. Anh bỏ cửa ra và nó đóng sập lại sau lưng họ.

Ngọn đèn trên cánh cửa chiế u rọi qua tóc anh, soi sáng đôi mắ t xanh và nụ cười biế t tông của anh. “Cô cũng chẳng muố n nói

chuyện nhiều hơn tôi muốn.”

“Có, tôi muốn.”

Cô tách xa anh ra và bằng cách nào đó ép mình vào ván tường bằng gỗ của quán Slim. Họ đứng trong cái bóng đen kịt của tòa nhà và một cái thùng rác Dumpster màu xanh to đùng. Tạ ơn Chúa là quán bar không phục vụ đồ ăn, và mùi duy nhất tỏa ra từ cái thùng Dumpster đây nấp là bia để lâu ngày và bụi.

Jack chống một tay lên tường tòa nhà cạnh đầu cô, vây cô lại giữa anh và thùng rác. “Cô luôn nói dối rất dở.” Anh ghé miệng mình sát lại miệng cô và nói chẳng to hơn một lời thì thào là bao, “Cô có thể chống lại nó cả đêm, nhưng tôi biết cô muốn gì, Daisy.”

Cô đặt tay lên ngực anh để ngăn anh lại và ngay lập tức biết rằng đó là một sai lầm. Qua lớp vải áo denim mềm mại và bờ ngực đầy cơ bắp rắn chắc, cô có thể cảm nhận được nhịp đập mạnh mẽ của tim anh. Nó làm bàn tay cô ấm lên và huyết áp ở cổ tay cô tăng tốc. Cô quay mặt sang bên để thở, nhưng cô gần như không thể hạ tay xuống. Chưa được. “Tôi không nghĩ là anh biết đâu.”

Anh đặt ngón tay lên cằm cô và nhẹ nhàng xoay mặt cô lại. “Cô muốn tôi đưa cô về nhà, hoặc đưa cô vào ghế sau xe tôi, hoặc chiếm lấy cô ngay tại đây trên bức tường này.” Môi anh chạm môi cô, và hơi thở của cô nghẹn lại trong họng. “Hết như trước kia.”

Ngón tay cô bấu vào áo anh và níu chặt lại. Ô phải. Cô muốn điêu này vô cùng, nhưng ngày nào cô chả muốn bánh sô-cô-la. “Làm vậy không hay lắm đâu, Jack.”

“Không, Daisy. Như thế sẽ rất tuyệt.”

Trong một giây ngắ n ngủi, cô chợt nhận ra rằ ng mới đây thôi mình cũng đã có cái suy nghĩ ấy. Rồi môi anh chạm nhẹ môi cô và cô rùng mình. Cô không thể ngăn việc này lại. Cũng như cô vô phương với những gì xảy ra tiế p theo. Bàn tay cô lướt lên ngực anh, qua vai anh rồi đi xuố ng phầ n bụng phẳng lì và cặp quầ n jeans. Mặt anh ở gầ n đế n mức mũi anh chạm vào mũi cô. Cô không sao nhìn rõ mắ t anh, nhưng cô có thể cảm nhận được ánh mắ t nóng ran trên mặt mình. Rồi anh hôn cô. Một chút sức ép dịu dàng từ môi anh mà cô cảm nhận rõ ở khoeo chân và lòng bàn chân. Cô hé miệng, lưỡi họ chạm nhau, ấm áp, ướt át và đó là tất cả những gì cần thiết để khiế n các giác quan của cô quá tải. Hơi nóng, sự cá p thiết và khao khát tràn khắ p người cô, quá nhiề u, quá nhanh và cô không thể ngăn nó lại. Tất cả những gì cô có thể làm là níu thật chặt.

Cơ ngực anh siế t lại khi cô rê tay ngược lên từ ngực tới vai anh. Anh trao cho cô những nụ hôn nõ ng cháy, và cô ngắ u nghiề n đáp lại. Dục vọng thuầ n túy siế t dạ dày cô lại thành cục và đố t cháy người cô, hồ i thúc cô chạm vào anh nhiề u hế t mức có thể. Ăn trọn anh và hãy lo lắ ng về nó sau. Anh có vị thật ngon lành. Như một người đàn ông khỏe mạnh ấm áp. Nụ hôn trở nên mãnh liệt khi cô rê tay qua vai rồi lưng anh, luồ n tay qua mái tóc mát lạnh của anh và cỏi cái nút tròn ở đầ ng trước áo anh.

Anh lùi lại và nhìn thẳng vào cô, hơi thở anh nặng nhọc và gắ p gáp như thể anh vừa chạy bộ tám cây số . “Daisy,” anh thì thầ m và vùi mặt vào cổ cô. Một tiế ng rên sâu làm rung chuyển ngực anh, và anh mở miệng rê dọc thành cổ cô. Tay anh trượt xuố ng eo cô rồi vòng qua thắ t lưng quầ n quanh hông cô. Ngón tay anh kéo chân váy cô lên. Bàn tay trầ n của anh chạm vào đùi cô, trượt ra đầ ng sau và khum khum ôm lấ y mông cô qua lớp vải quầ n lót lụa mỏng.

“Sẽ có người nhìn thấ y chúng ta mắ t,” cô cảnh báo, giọng cô yếu ớt, chẳng có sức thuyết phục.

Anh kéo cô kiễng chân lên và giọng anh khàn khàn khi anh hỏi, “Em quan tâm sao?”

Cô cho là không bởi vì cô mở áo anh rộng ra và đặt tay lên phần bụng phẳng phiu. Da anh nóng bỏng và hơi ướt, dục vọng và hoóc-môn nam tính như một chất độc đẹp để thấm qua các đầu ngón tay cô, đi dọc lên cánh tay rồi lao thẳng tới đầu cô. Khuôn miệng ấm áp của anh mơn man hõm họng cô và mắt cô khép lại. Đã lâu lắm rồi cô mới cảm nhận được những điều này. Luồng hơi gấp gáp râm ran và nhúc nhủi nhục dục. Giờ cô cảm thấy nó đang lôi cô xuống cho tới khi tất cả mọi thứ nhòa đi.

Anh để chân cô quăn quanh eo mình, phần đàn ông đã sẵn sàng của anh ép vào người cô. Anh nắm lấy đùi kia và nhấc cô lên cho tới khi cả hai chân cô quăn quanh eo anh. Cho tới khi ánh mắt nóng rực của anh nhìn mắt cô, cơ thể họ đã áp sát vào nhau, thật khít khao.

“Đã lâu lắm rồi,” cô rên lên.

Với bàn tay còn rảnh, anh cời khuy váy trước ngực cô. Mắt anh không rời mắt cô khi anh hỏi, “Bao lâu?” Mu bàn tay anh chạm vào phần nhô lên trên ngực cô, vải satin của áo lót và khe ngực cô. Thân váy bung ra và anh hạ mắt xuống nhìn cái áo lót cúp ngang. Không ngược lên, anh hỏi lại, “Với em đã bao lâu rồi, Daisy?”

Mọi cảm giác trong cơ thể cô dường như đều phát ra từ nơi cơ thể họ chạm vào nhau. Cô rê tay ngang lồng ngực trần của anh và cào tay qua phần lông ngấn sẫm màu. “Gì cơ?”

“Đã bao lâu rồi em không làm thế này?”

Cô không định thú nhận điều đó thành tiếng. “Một thời gian rồi.”

Anh ép lòng bàn tay vào ngực cô. “Một thời gian là bao lâu?”

Bây giờ đã quá muộn để rút lại. “Hai năm.”

Các ngón tay anh ép vào phần da thịt phồng lên trên áo lót của cô. “Chúng ta không thể đi xa thêm nữa ngay tại đây.”

Cô rên rỉ và siết chặt hai đùi lại. Đầu gối anh khuy xuống và anh chống tay lên tường cạnh hai bên đầu cô để ngăn họ khỏi ngã xuống. Anh dang rộng chân và áp sát cơ thể mình vào với cô hơn.

“Anh không mang bao cao su theo người hay có trong xe.” Anh hôn trán cô. “Về nhà với anh đi, Daisy.”

Đã lâu lắm rồi cô không phải lo lắng về bao cao su. Kể từ khi cô và Steven có thêm con và phát hiện ra rằng anh không thể. Lâu lắm rồi cô không phải lo lắng về việc có thai hay cái gì khác. Hơn mười lăm năm trôi qua kể từ khi cô ở cùng một người không phải Steven. Với phần lý trí cuối cùng trong não, cô biết rằng mình không thể làm việc này. Không phải với Jack. Không phải ở đây. Không phải ở nhà anh. Không phải ở bất kỳ đâu. “Tôi không thể làm việc này với anh,” cô nói trước khi cô phạm phải sai lầm lớn thứ hai trong đời.

Anh hôn cổ cô. “Tất nhiên là em có thể.”

“Không, Jack.” Cô hạ chân xuống đất và thả tay xuống hai bên người. “Tôi sẽ không quan hệ với anh.”

Anh lùi lại một bước, bước vào biển ánh sáng vàng rực từ tòa nhà và cào tay qua hai bên đầu.

Anh nhắm mắt lại và hít mạnh không khí vào sâu trong phổi. “Quý tha ma bắt cô đi, Daisy,” anh nói, giọng anh khàn khàn vì dục vọng và tức giận. “Cô vẫn thích trêu người như xưa.”

“Tôi không đện đây đệ trệu người anh hay ngủ với anh.” Bờ ngực trện kia quá gận, và ánh sáng từ tòa nhà chiệu xuộng làn da ẩm ướt của anh. Cô ép lòng bàn tay vào bức tường đặng sau và tìm lại thôi thúc muộn vươn tay ra và chạm vào anh. Muộn vùi mặt vào ngực anh và nệm anh như một cây kem Dreamsicle. Cô ngược mặ́t lên nhìn anh. “Tôi đã bảo anh vì sao tôi lại ở đây rội.”

Anh nhìn cô, đôi mặ́t xanh lặ́p lánh về tức giận. “Cô vẫn cho là chúng ta có thể nói chuyện sao?”

“Không, không phải tội nay.”

“Đó cũng là những gì tôi nghĩ,” anh nói khi lau son môi đỏ của cô khỏi mép.

“Ngày mai.”

Anh cười không chút vui vẻ. “Daisy, nệu ngày mai cô xuậ́t hiện ở nhà tôi, tôi sẽ trao cho cô thứ cô thực sự muộn,” anh nói đệu đệu khi cài lại áo. “Chặ́c chặ́n luôn đặ́y.”

Cô cau mày và không cận phải hỏi xem anh đang nói vệ̀ cái gì.

Dẫu vậy anh vẫn bảo cô. “Tôi sẽ quan hệ với cô cho tới khi cô ngặ́t xiũ,” nói rội anh quay người bỏ đi.

Cô nhìn anh bỏ đi, bờ vai rộng của anh biện mặ́t khi anh đi dọc theo tòa nhà xuội ra phía mặt tiện. Trong vòng vài giây, bóng tội nuột lặ́y anh và tặ́t cả những gì cô nghe đưộc là tiệ́ng thịch thịch từ bột anh hòa với tiệ́ng côn trùng kêu râm ran. Cô biệt mình nên thặ́y bị si nhục. Phẫn nộ. Khiệp hãi. Nhẹ nhõm vì cô đã lặ́y lại lý trí trước khi họ tiệ́n xa hơn. Phải, cô biệt mình nên có những cảm xúc ạ́y, và có lẽ ngày mai chúng sẽ xuậ́t hiện thôi. Nhưng tội nay... tội nay cô không cảm thặ́y gì trong sộ́ đó. Ngoài cảm giác chán nản, với

dục vọng chạy rầm rập khắp các mạch máu, cô thấy tò mò hơn hết thảy. Liệu có khả năng quan hệ cho tới khi bạn ngất xỉu không?

Và nếu có, đó có phải là từ kinh nghiệm của Jack hay không?

Chương 9

Dêm hôm ấy, Daisy mơ thấy mình bay quanh Lovett mà chẳng mặc gì ngoài bộ đồ ngủ ngắn cũn cỡn, bay qua các ngọn cây và cột điện. Đỉnh Rainier đột nhiên nhô lên từ vùng cán xoong Texas bằng phẳng, và cô cũng bay qua cả nơi đó nữa.

Các ngón chân cô chạm vào đỉnh núi tuyết và cô bay cao, cao vút. Mắt hết khả năng kiểm soát như một quả bóng bay, cô bay lên cao và cao nữa, và cô khiếp hãi bởi vì chỉ có một kết cục duy nhất. Cô sẽ rơi. Điều đó không thể tránh được, và sẽ đau lắm.

Rồi ngay khi cô sắp xuyên qua bầu khí quyển của trái đất, trọng lực níu chân cô lại và kéo giật cô xuống. Xuống qua đỉnh Rainier và các ngọn cây, cô biết mình sắp chết.

Trước khi đập xuống đất, mắt cô choàng mở và cô nhận ra hai điều cùng một lúc. Một, cô sẽ không rơi xuống đất, và hai, cô đang nín thở. Ánh sáng ban mai trải khắp giường và cô thở phào nhẹ nhõm. Nhưng sự nhẹ nhõm chỉ kéo dài ngắn ngủi khi những sự kiện đêm qua cùng lúc quay lại với cô.

Bộp.

Sự nhục nhã mà tôi qua cô không hề cảm thấy làm cô tỉnh cả người như bị dội một gáo nước lạnh. Giờ đây trong ánh sáng ban ngày, cô nhớ lại mọi chi tiết đau khổ. Khuôn miệng ấm áp của Jack, cảm giác từ bờ ngực trần và sự ve vuốt của tay anh trên người cô.

Cô rên lên và lấy gô i che mặt. Ký ức chân cô quấn quanh eo anh là đau đớn nhất. Cô đã không hành xử như thế từ... từ... từ khi

cô kéo Jack vào một buồng để đỡ năm cuối cấp ba. Hôm ấy cô còn trẻ và ngây thơ. Bây giờ cô không còn như thế nữa.

Bây giờ cô là đồ ngớ c.

Tôi qua cô đã muốn ném Jack. Hôm nay cô phải kể cho anh về Nathan. Làm sao cô có thể nhìn vào mắt anh sau khi cô đã hôn và ve vuốt anh chứ. “Ôi Chúa ơi,” cô kêu lên khi nhớ lại chi tiết lời thú nhận đã không quan hệ trong hai năm của mình. Làm sao cô đỡ mặt được với anh sau điều đó?

Cô không có lựa chọn, là như thế đấy.

Cô ném cái gối khỏi đầu và rời giường. Vẫn mặc bộ đồ ngủ ngắn như trong giấc mơ, cô đi xuống gác. Sau khi Jack bỏ lại cô cạnh bức tường ở quán Slim Clem, cô đã quay lại quán bar, giải thích là bị ngộ độc thức ăn và bắt Lily đưa cô về nhà. Cô đã không gặp Jack và, ít nhất là với điều đó, cô thấy biết ơn.

Mẹ cô ngồi ở góc ăn sáng trong bếp và mặc váy ngủ bằng vải nylon màu hồng. Một bên mái tóc vàng như kẹo bông của bà có hơi xẹp xuống.

Tôi qua, Pippen đã ngủ say khi Lily thả cô xuống, nên cậu đã ngủ lại cả đêm. Cậu đang ngồi cạnh bà ngoại trên chiếc ghế cao, ăn ngũ cốc và uống nước quả trong cái cốc Tommy. Cậu đội mũ lông chồn, mặc đồ ngủ Các manh mớ của chó Blue và một miếng Cheerio dính vào má. “Chào buổi sáng, mẹ,” cô chào khi rót cho mình một cốc cà phê. “Mọi chuyện thế nào, Pip?”

“Xem oạt ình,” Pippen trả lời.

“Cháu có thể xem hoạt hình sau khi ăn sáng,” bà Louella bảo cậu, rồi bà liếc sang Daisy và dùng cái tông giọng cho Daisy biết rằng

mình vô cùng thất vọng. “Mẹ đã nghe nói về những chuyện xảy ra rồi. Sáng nay bác Thelma Morgan đã gọi và kể cho mẹ mọi chuyện.”

Daisy cảm thấy má mình nóng như có lửa đốt. “Bác Thelma Morgan đã thấy con sao? Bà ấy đã trốn ở đâu vậy? Sau thùng rác à?”

Bây giờ mới chỉ là tám giờ sáng, vậy mà ngày hôm nay đã dần định hình là một ngày khôn khổ rồi.

“Bà ấy đã dừng lại ở siêu thị Minute để uống cà phê và ăn bánh vụn tẻ, bà ấy đã chứng kiến mọi chuyện.”

Gì cơ? “À.” Daisy thở phào nhẹ nhõm và bật cười. “Chuyện đó à.”

“Phải chuyện đó đây. Con và Lily đã nghĩ gì vậy? Sao lại làm loạn ở chỗ công cộng như thế?” Bà Louella cắn một miếng bánh mì. “Trời đất quỷ thần ạ.”

“Chúng con đang lấy Dr.Pepper trong siêu thị Minute,” Daisy giải thích, cô tình bỏ qua chuyện Lily bám đuôi kẻ sắp thành chồng cũ của mình. Cô đi qua bếp và ngó xuống góc ăn sáng với mẹ cô. “Người-mà-mẹ-biết-rồi-đấy,” cô ngập ngừng và liếc nhìn Pippen, “và Kelly dừng lại ở bãi đỗ xe, rồi chuyện này dẫn đến chuyện kia. Rồi người-mà-mẹ-biết-rồi-đấy đã đẩy Lily.”

Bà Louella bĩu môi và đặt bánh mì xuống đĩa. “Con đáng ra phải gọi cảnh sát.”

Chắc vậy. “Con có nghĩ được gì đâu. Vừa thấy hấn đẩy con bé là con mất trí. Chẳng kịp nghĩ ngợi gì, con đã đâm vào mắt hấn và bổ thêm một cú lên gó.” Cô vẫn không dám tin là mình đã cư xử như vậy.

Một bên mép đôi môi dẫu ra của mẹ cô nhếch lên. “Con có làm hẳn hỏng học cái gì không?”

Daisy lắ c đầ u và thổi vào cô c cà phê. “Con không nghĩ là có.”

“Đúng là đáng tiế c.” Bà đẩy đĩa của mình sang bên. “Con gặp Jack chưa?”

Rồ i, cô đã gặp anh. Lồ ng ngực trầ n và phầ n bụng trơn tuột của anh. Mắ t anh khép hờ và môi anh ướt át vì hôn cô, nhưng đó không phải điề u mẹ cô muố n biế t. “Con vẫn chưa kể cho anh á y về Nathan,” cô trả lời và uố ng một ngụm cà phê. “Sáng nay con sẽ qua đó để nói chuyện với anh á y.”

Một bên mày nhướn lên tận trán Louella. “Rõ ràng là con đã trì hoãn việc đó đế n tận giây phút cuố i cùng.”

“Con biế t.” Cô nhìn xuố ng mặt bàn vàng rục. “Hồ i trước con rấ t chắ c chắ n là mình đã làm đúng. Con đã tin rằ ng không kể cho Jack về Nathan và chuyển tới Washington là tồ t nhấ t cho tất cả mọi người.”

“Đúng vậy mà.”

“Bây giờ con không dám chắ c nữa.” Cô vuố t tóc ra sau tai và hít một hơi sâu. “Trước khi quay lại thị trấ n, con đã rấ t có lòng tin. Con tin rằ ng việc ra đi cùng Nathan là lựa chọn tồ t nhấ t, kể cả với Jack.” Cô ngược lên. “Bọn con lúc nào cũng có ý kể cho anh á y nghe, mẹ ạ. Bọn con đã muố n cho Jack vài năm để ổn định cuộc số ng, và rồ i bọn con sẽ kể với anh á y.”

Pippen thả cái cô c rỗng không của cậu xuố ng sàn nhà và bà Louella cúi người nhấ t lên. “Mẹ biế t mà.” Bà đặt cô c lên bàn.

“Nhưng bọn con trì hoãn ý định đó càng lâu thì nó càng trở nên khó khăn. Nhiều tháng rồi nhiều năm trời trôi đi và lúc nào cũng có lý do để bọn con không kể ngay cho anh ấy. Con đang cố mang thai con của Steven hoặc Nathan đang rất vui vẻ và bọn con không muốn làm loạn cuộc sống của thằng bé. Lúc nào cũng có điều gì đó. Lúc nào cũng có một cái cớ, bởi vì làm sao mẹ có thể kể với một người đàn ông là anh ta có một đứa con mà anh ta không biết chứ?” Cô cúi người về phía trước và vấp chéo hai cẳng tay trên bàn. “Giờ con không chắc là nhiều năm trước mình có làm đúng không nữa. Con đang bắt đầu nghĩ mình không nên bỏ đi mà không kể cho anh ấy.”

“Mẹ nghĩ con đang sợ hãi và giờ con nghi ngờ mọi điều.”

“Có lẽ vậy.”

“Daisy, hôm ấy con còn trẻ, hoảng loạn, và con đã đưa ra một quyết định đúng đắn vào thời điểm ấy.”

Cô vẫn luôn nghĩ vậy. Giờ cô không biết nữa. Điều duy nhất cô biết chắc là mình đã sai khi đợi quá lâu như vậy. Làm sao cô có thể sửa lại cho đúng được đây?

“Lúc ấy Jack chưa sẵn sàng để làm cha,” mẹ cô quả quyết.
“Steven thì có.”

“Lúc nào mẹ cũng thích Steven hơn Jack.”

Mẹ cô im lặng một lát rồi nói, “Điều đó không hẳn là đúng. Mẹ chỉ luôn nghĩ Steven là người đáng tin cậy hơn trong hai người. Jack phóng túng hơn. Con không thể trách cứ một người vì những gì có trong bản chất của người đó, nhưng con cũng không thể dựa dẫm vào anh ta. Cha con cũng từng liêu lĩnh hết như vậy, và hãy xem điều gì đã xảy đến với ông ấy. Với chúng ta.”

“Cha đâu có cô tình ra đi và bỏ mặc chúng ta.”

“Không, nhưng ông ấy đã làm vậy. Ông ấy bỏ lại mẹ với hai đứa trẻ, cùng một cái xe Winnebago tã tưởi và ba trăm đô.” Louella lắ c đầ u. “Khi phải chăm sóc con và một đứa trẻ, Steven có sự chuẩn bị tốt hơn.”

“Bởi vì gia đình anh ấy có tiề n.”

“Tiề n quan trọng.” Bà giơ tay lên như thể Daisy định tranh cãi. “Mẹ biế t tình yêu cũng quan trọng. Mẹ yêu cha con. Ông ấy cũng yêu mẹ và yêu các con, nhưng tình yêu không mang thức ăn đế n cho các con của con. Tình yêu không mua được áo khoác hay giày đi học.” Mẹ cô vươn tay qua bàn và nắ m lắ y tay Daisy. “Nhưng dù cho nhiề u năm trước con có đưa ra quyế t định sai lầ m đi nữa thì giờ cũng không thay đổi được gì. Nathan có một cuộc số ng tốt đẹp. Steven đã là một người cha tuyệt vời. Con đã làm điề u tốt nhấ t cho con mình.”

Nghe mẹ cô nói thì mọi thứ có vẻ thật logic. Daisy không còn dám chắ c là lựa chọn nên phụ thuộc vào tính logic nữa. Còn trẻ và hoảng loạn giải thích được lý do mười lăm năm trước cô không kể chuyện cho anh nghe. Nó không giải thích được lý do cho đế n giờ cô vẫn im lặng.

“Nhìn Lily mà xem,” mẹ cô nói chẳng to hơn tiề ng thì thầ m là bao. “Cuộc số ng của con bé đã hỗn loạn từ rá t lâu trước khi rồ t cục cái-gã-mà-con-biế t-rồ i-đầ y chuyển ra ngoài. Hắ n luôn lừa dố i con bé. Luôn làm những chuyện điên rồ . Nó đáng ra không bao giờ nên cưới thắ ng nhóc hoang đàng đó, và Pippen đang phải trả cái giá đắ t nhấ t. Thắ ng bé nói không sôi như nó nên thề , và nó hoàn toàn chưa sẵn sàng để được dạy đi tiểu vào bô. Thực ra nó đang bắ t đầ u cư xử như hồ i xưa.”

Daisy nghĩ đáng ra Lily có thể làm được nhiều hơn để bảo vệ và nuôi dưỡng Pippen, nhưng cô không nói ra. Cô cũng không phải là bà mẹ hoàn hảo và sẽ không chê bai khả năng nuôi nấng con cái của bất kỳ ai khác. “Con sẽ gọi cho Nathan và nhắc thẳng bé giờ ngày mai con về nhà.” Cô đứng dậy. “Rồi con sẽ tới chỗ Jack,” cô nói, và nếu cô có lựa chọn nào khác thì cô hẳn sẽ chọn nó. Anh đã bảo cô đừng đến nhà anh, và anh đã cảnh báo cô về việc ngắt xi. Giờ đây, khi cô xuất hiện, liệu anh có nghĩ cô đến đó với ý định mờ ám không?

Có thể lắm.

Cô mang cốc cà phê về phòng ngủ và gọi Nathan.

“Con không thể chờ nổi tới lúc mẹ về nhà,” cậu nói ngay khi nhắc máy. “Con không đợi nổi tới lúc thoát khỏi Michael Ann.”

“Thôi nào, em nó không tệ đến thế chứ.”

“Mẹ à, nó vẫn còn chơi với Barbie. Tôi đi qua, nó đã cố bắt con làm Ken.”

“Không phải em nó hơi lớn tuổi để chơi Barbie rồi sao?”

“Phải, và Ollie cố bắt con chơi búp bê với nó,” cậu nói, giọng cậu lạc đi với đầy vẻ phẫn nộ của tuổi dậy thì.

“Con ghét ở đây.”

“Chà, đây là buổi tối cuối cùng của con.” Cô đặt cốc xuống chiếc bàn cạnh giường và rút bức thư của Steven ra khỏi ngăn kéo. “Ngày mai cô chú sẽ đưa con về nhà, và mẹ sẽ ở đó tám ba giờ ba rưỡi.”

“Tạ ơn Chúa. Và mẹ này?”

“Gì thế , cục đường?”

“Hãy hứa với con là mẹ sẽ không bao giờ bắ t con ở lại đây nữa.”

Daisy cười. “Mẹ hứa nếu con hứa sẽ cắt tóc.”

Một khoảng lặng thật lâu rồi cậu nói, “Thỏa thuận.”

Sau khi gác máy, cô tắ m táp và nghĩ về buổi tối hôm qua. Giờ hẳn Jack đã hết giận rồi. Nhiều khả năng là anh đã tìm được một phụ nữ tình nguyện để đưa về nhà. Trong khi cô mơ đến việc bay lượn, anh hẳn đang làm tình thật cuồng nhiệt và không nghi ngờ gì là sáng nay anh sẽ thấy nhẹ nhõm vì cô đã chắ m dứt mọi chuyện giữa họ trước khi họ đi quá xa. Giờ đây, khi cơn xúc động của tối qua đã trôi đi, có lẽ anh thậm chí còn chẳng nhớ mình đã dọa dẫm cô.

Dù vậy, buổi cười là ý nghĩ anh ở cùng một phụ nữ khác làm cô phiề n lòng hơn nó nên thế và nhiều hơn cô muố n thú nhận. Ý nghĩ anh chạm vào một ai khác khiế n bụng cô nổi lên một cục u không hề ở đó vào buổi tối đầu tiên cô thấy anh và Gina ở cùng nhau trong bê p nhà anh.

Daisy mặc bộ đồ ló t đen vào rồi cô tìm hiểu xem vì sao các cảm xúc của mình lại thay đổi nhiều đến vậy trong khoảng thời gian ngắn ngủi chừng ấy. Cô kéo một cái áo phông đen tron qua đầu và đoán ra là ở cạnh Jack càng nhiều thì cô càng nhớ đến quá khứ hơn. Việc đó thật sự là không thể tránh được. Cô vẫn luôn yêu Jack như một người bạn, rồi cô phải lòng anh. Cô đã yêu thật say đắm và thật mãnh liệt, và bắ t chắ p những gì cô nói tối hôm trước, tình dục đúng là đã chiế m một phầ n lớn trong quá khứ của họ. Ở gầ n Jack làm số ng lại mọi cảm xúc ngày xưa. Mọi dự vọng, ám ảnh và ghen tuông thuở đó.

Cô những tưởng mình có thể chạy vào trở lại thị trấn, kể cho Jack về Nathan và không phải xử lý những gì còn lại. Cô cứ nghĩ nó đã bị chôn kín và biếm mộ từ lâu rồi. Cô đã nhàm. Nó chẳng hề đi đâu hết. Không, nó vẫn đợi cô ngay chỗ cô đã bỏ nó lại.

Cô rút một cái quần soóc ra khỏi ngăn kéo. Nếu có một sự an ủi cho toàn bộ đống hỗn độn rồi rã m này, thì đó chính là một khi cô đã về nhà, tất cả mọi chuyện sẽ kết thúc. Không còn bí mật. Không còn rồi rã m. Không còn hôn Jack Parrish nữa.

“Daisy, nếu ngày mai cô xuất hiện ở nhà tôi, thì tôi sẽ cho cô thứ cô thực sự muốn,” Jack đã cảnh cáo như vậy. *“Tôi sẽ quan hệ với cô cho tới khi cô ngất xỉu.”*

Tôi qua lời cảnh cáo của anh đã gọi trí tò mò của cô, sáng nay nó làm cô ngập ngừng. Chắc chắn là cô không muốn anh nghĩ cô xuất hiện ở nhà anh để “ngất xỉu.” Không, đó là điều cuối cùng cô muốn anh nghĩ.

Cô nhét quần short vào ngăn tủ và đi sang phòng ngủ mẹ mình. Cô lục lọi trong tủ quần áo cho tới khi tìm thấy một cái váy không tay làm từ vải denim nặng trĩu. Nó rộng đến nỗi không có khuy hay khóa kéo. Tigger và Gấu Pooh được thêu trên thân và quanh chân váy. Nó đối lập với sự gợi cảm: như một cô giáo mầm non, và không đời nào có chuyện sẽ bị nhàm thành một cái váy truyện hứng khởi cho “ngất xỉu.”

Cô buộc tóc đuôi ngựa và đi đôi dép lê màu đen. Cô không thể ra khỏi nhà mà không trang điểm, chải một lớp mascara, đánh má hồng và tô son bóng hồng. Cô ngắm lại mình một lần cuối trong gương, xác định là trông cô rất buồn tẻ và sẽ không khơi dậy chút hứng thú, chứ đừng nói là dục vọng, trong bất kỳ người đàn ông nào. Đặc biệt là một người đàn ông như Jack.

Cô nhét bức thư của Steven vào túi bên của váy và cầm lấy chìa khóa xe của mẹ mình. Suốt quãng đường tới nhà Jack, cô phải tìm lại khao khát quay xe lại. Bây giờ cô không phải suy đoán hay băn khoăn anh sẽ cảm thấy thế nào về Nathan nữa. Cô từng thấy anh ở cùng các cháu mình, và cô đã biết.

Cô rẽ vào đường nhà Jack và các ngón tay cô trắng bệch trên vô lăng. Mẹ cô hẳn đã nói đúng, cô đã làm việc mà cô nghĩ là tốt nhất vào lúc đó. Cũng là điều mà tất cả mọi người đã nghĩ là tốt nhất. Tất cả mọi người, trừ Jack. Jack sẽ có một góc nhìn khác, và đến lúc đổ chiếc Caddie sau công ty xe Mỹ cổ Parrish, dạ dày cô đã xoắn lại thành cục và cô cảm thấy buồn nôn.

Chiếc Mustang của Jack đang đỗ trước cửa nhà, và cô đỗ xe bên cạnh nó. Đôi dép lê màu đen của cô vỗ vào gót chân khi cô băng qua sân và lên vỉa hè. Ngôi nhà vẫn có màu trắng mà cô nhớ từ bé. Vẫn những cánh cửa chớp màu xanh. Vẫn những đóa hồng vàng, mặc dù chúng không được chăm sóc kỹ như hồi trước. Giờ đây chúng hoang dại hơn, trừ những chỗ người ta cắt tỉa ở cạnh hiên trước.

Daisy gõ cửa kính như đã làm cách đây một tuần và hy vọng lần này Jack ở một mình. Rằng nếu Jack có hẹn với một cô nàng nào đó thì đến bây giờ cô ta cũng đi rồi.

Không ai ra mở cửa và cô thò đầu vào trong rồi gọi lớn. Tiếng rì rì của điều hòa là âm thanh duy nhất vang lên trong không gian tối om. Cô ngoái qua vai nhìn chiếc Mustang của Jack và nhận thấy có ánh đèn trong xưởng xe. Những cây du già cao chót vót trên đầu mang đến những bóng râm đan xen trên lớp nhựa đường và một cơn gió nhẹ thổi qua đuôi tóc của cô khi cô đi đến phía sau trụ sở công ty. Im lặng hết mức có thể, cô mở cửa và lách vào trong. Ánh nắng từ những ô cửa sổ cao cao trên đầu cô tạo ra những vệt nắng hình chữ nhật trên năm cỗ xe cổ đang trong các tình trạng phục hồi

khác nhau. Động cơ vài cỗ xe được móc trên giá, vài cỗ xe khác lại có vẻ đã bị dỡ chỉ còn trơ khung. Dọc các bức tường, và ẩn mình trong bóng tối của xưởng xe, là những thiết bị khổng lồ, băng ghế làm việc, tủ đựng dụng cụ còn cao hơn cả cô, và các giá hình như để cất các bộ phận ô-tô. Cô bước vào giữa một chiếc Corvette trơ khung và một chiếc thuyền dường như dài vô tận có bánh xe màu đỏ-trắng bóng loáng. Bốn ngọn đèn pha của cỗ xe cổ thò ra ngoài như các tuýp sơn đỏ bả`ng bạc.

Cô cứ nghĩ sẽ thấy các xô dầu, mỡ và vụn kim loại trên sàn. Chẳng có gì hết, xưởng xe rất sạch sẽ và có mùi thơm. Nó sạch sẽ hơn nhiều hơn cha Jack còn sống.

Bất chấp mọi khó khăn, Jack đã tự tạo dựng được thứ gì đó cho riêng mình. Một thứ tuyệt vời hơn hẳn những gì anh được trao. Chắc chắn là một thứ lớn còn lớn lao hơn những gì người ta trông mong ở anh, và bất chấp mọi e sợ khi phải gặp mặt anh hôm nay, cô tự hào về Jack.

Cô ngược lên nhìn ngưỡng cửa văn phòng và đứng khựng lại sau cỗ xe đỏ trắng. Jack đứng khoanh tay ngang ngực, một vai tựa vào bản lề, quan sát cô.

“Ngạc nhiên nhé,” cô nói, giọng cô run run vì anh suýt nữa thì làm cô đau tim.

Ánh đèn huỳnh quang chiếu từ căn phòng sau lưng anh khiến áo phông của anh có vẻ trắng đến khó tin. Vẻ cau có làm hai mép anh trĩu xuống và một lọn tóc rơi ngang trán. “Không hẳn. Đôi dép cô đang đi gây ra khá nhiều tiếng ồn.”

Cô nhìn xuống bộ móng chân sơn đỏ của mình rồi lại ngược lên nhìn anh. “Anh đang ở trong này để để trò chuyện à?”

Anh chậm rãi lắc đầu. “Không hề.” Trông anh hoàn toàn ung dung, nhưng sự căng thẳng tồn tại giữa họ không chút nào dễ chịu. Mắt anh nhìn cô nóng rực và mãnh liệt, gằn như hữu hình khi nó rời khỏi mặt cô rồi di tới ngực áo. Một khóe miệng anh nhếch lên.

“Xưởng xe rõ ràng là rất khác,” cô lên tiếng trong bầu không khí im ắng. “Anh nên tự hào về mình, Jack.”

Anh ngược nhìn lên mặt cô và tay anh buông thõng xuống hai bên người. “Cô không đến đây để nói với tôi đi đâu đó.”

“Không.”

Anh rời người khỏi khung cửa và đi về phía cô, để đôi bốt phát ra tiếng vang hăm dọa khi anh bước vào dải ánh sáng. Cô nắm lấy một bên sườn màu đỏ ở đằng sau chiếc xe để ngăn mình rút lui trước anh.

“Tôi đã cảnh báo cô đi đâu gì sẽ xảy ra nếu hôm nay cô đến đây rồi đây,” anh nói.

Cô không cần phải hỏi anh đang nói gì. Cô biết, và trái tim thâm hại của cô đập thành thịch. “Tôi tới đây chỉ để nói chuyện.”

“Vậy thì cô không nên mặc bộ đồ đó.”

Cô nhìn xuống bộ váy của mẹ mình. “Cái này sao?” Cô cười bắt chước cục nghẹn ở họng. “Jack, nó rất xấu.”

“Chính xác. Nó cần phải bị cởi ra và đốt bỏ.” Anh đứng gằn đến mức Tigger và Gấu Pooh gằn như chạm vào ngực áo phông của anh.

Cô dõi mắt qua vai anh nhìn tấm poster một người phụ nữ bán khóa thân năm tròn người trên nắp một chiếc Nova đã được tân

trang.

“Chúng ta nên nói chuyện ngay.”

Đầu ngón tay anh chạm cằm cô và đưa ánh mắt cô quay về với anh. “Không phải bây giờ.” Ngón cái anh quét qua cằm cô, và anh cúi thấp mặt xuống cho tới khi mũi họ chạm vào nhau. “Thậm chí khi mặc bộ váy ngu ngốc đó, em vẫn làm anh khuây động.” Dạ dày cô thắt chặt lại và cô háu như không thở nổi. “Em thậm chí còn đẹp hơn khi mới lớn. Và hời ày em đã đẹp đến mức làm anh nhưc nhói.” Môi anh lướt nhẹ trên môi cô và anh hôn lên khóe miệng cô. “Cả sáng, anh đã nửa mong chờ, nửa khiếp hải phải thấy em đi qua cánh cửa đó.” Môi anh chạm má cô. “Đáng ra em không nên quay lại, Daisy Lee. Đáng ra em phải rời khỏi đây mãi mãi, nhưng không. Em ở đây và anh chẳng nghĩ được gì khác trừ ý muốn có em. Vào sâu bên trong nơi nóng bỏng, ướt át và cũng muốn anh.” Đầu lưỡi anh chạm vào dải tai cô và ví của cô rơi xuống sàn. “Buổi tối đầu tiên gặp lại em, anh đã bảo mình rằng chuyện này sẽ không xảy ra. Nhưng nó sẽ xảy ra, Daisy.”

Luồng khí ấm từ hơi thở của anh quét qua cổ và da thịt cô. Khao khát làm nhũ hoa cô săn lại và đọng lại ở phía bên dưới, và cô phải cản anh lại ngay bây giờ, hoặc cô sẽ tiêu đời. “Jack, nghe này...”

“Điều này là bất khả kháng ngay giây phút em đặt chân vào thị trấn. Anh mệt mỏi vì cứ phải đấu tranh với nó rồi,” anh ngắt lời khi anh đưa tay sang bên đầu cô, ngón cái vuốt ve thái dương cô như thể anh đang cố xoa dịu cô. “Hãy nói với anh là em cũng cảm thấy điều ày. Hãy nói với anh là em cũng khao khát nhiều như anh.”

“Vâng, nhưng...”

“Chúng ta có thể nói chuyện sau. Sau khi chúng ta làm tình.”

Cô đặt lòng bàn tay lên trước áo phông của anh. Cơ bắp anh cứng lên và mọi thứ trong anh dường như bất động – trừ tim anh, nó cũng đập rộn ràng như tim cô vậy. Làm tình sẽ càng khiến cô khó mà kể cho anh về Nathan hơn, nhưng chuyện cũng đã khó khăn sẵn rồi. Đây hàng dục vọng không phải là quyết định tinh táo. Chỉ là nó quá lớn khiến cô không thể chối bỏ được nữa. Tính đến hiện tại, đã hơn hai năm rồi cô mới ở cùng một người đàn ông khao khát cô, và cô không hề có sức mạnh ý chí để kháng cự Jack. Cô không muốn kháng cự anh. Anh nói đúng, điều này là bất khả kháng. “Anh hứa là chúng ta sẽ nói chuyện sau chứ?”

“Chúa ơi, ừ,” anh nói với một hơi thở gấp gáp. Tay anh nắm lấy cổ tay cô. “Gì cũng được, Daisy.”

Nhiều ngày rồi cơ thể cô đã phản ứng lại với anh, tìm lối thoát cho đam mê mà anh đã khuấy động trong cô. Và nó ở đây. Anh ở đây. Ngay trước mặt cô. Cô lùi lại và ngược nhìn mặt anh. “Sau khi bỏ đi tôi qua, anh có đi cùng ai khác không?”

“Suýt thì vậy, nhưng anh chỉ muốn em.” Anh kéo váy cô qua đầu và ném nó lên nắp ca-pô chiếc Corvette. Cô thậm chí còn không thử ngăn anh lại và áo phông của cô đi theo váy. Trong luồng ánh sáng thiên nhiên rót vào qua cửa sổ, cô đứng trước mặt anh, chỉ mặc đồ lót và mang dép lê màu đen. Anh không cho cô thời gian để suy nghĩ trước khi kéo cô kiễng chân lên và áp vào ngực anh. Cô vòng tay quanh cổ anh, ép ngực mình vào ngực anh khi miệng anh hạ thấp xuống và phủ lên miệng cô trong một nụ hôn mạnh mẽ.

Không thể ngăn mình lại, cô đắm đuối xuống làn sương mờ của dục vọng và khao khát. Và nó mang lại cảm giác thật tuyệt. Có lẽ là quá tuyệt. Nụ hôn anh gợi lên một phản ứng cũng đầy khao khát y như những gì đang diễn ra trong cô. Cảm giác từ chiếc áo phông cotton và quần Levi's áp vào làn da trần khiến sống lưng cô run

lên. Cô cào tay qua tóc anh khi anh hôn cô từ khuôn miệng nóng rực của mình. Cô áp sát anh, cô lại gần hơn, cô cảm nhận thêm anh. Muốn nó nhiều đến mức da cô ngứa ran với một khao khát mạnh mẽ. Muốn tất cả. Tất cả cùng một lúc.

Đã lâu quá rồi. Quá lâu để có thể từ chối. Một tiếng rên nóng nảy thoát ra từ họng và cô hạ chân xuống. Cô cảm nhận được phần đàn ông của anh áp vào bụng mình khi khuôn miệng đang mở của cô nếm cổ anh. “Jack,” cô nói khi hôn lên cổ anh. “Anh tuyệt quá. Em muốn nuốt trọn anh.”

“Chúa ơi, Daisy,” anh rên lên khi tay anh sờ soạng tấm lưng trần của cô. Anh kéo sợi dây chun ra khỏi đuôi tóc và tóc cô xõa ra, hấy trên đôi vai trần. Anh nắm tóc cô và kéo miệng cô về với anh. Cô hôn anh khi một tay anh rẽ dọc sống lưng cô và cởi móc áo ngực ra. Anh kéo cái áo khỏi người cô và ném lên thân chiếc xe đồ-trắng. Miệng anh lại đáp xuống miệng cô khi tay anh đưa lên ôm lấy ngực cô. Đầu ngực cô săn lại trong lòng bàn tay nóng ran của anh, và cô xộc tay xuống dưới áo, rẽ khắp người, bụng, ngực và lưng anh.

Anh di tay ra ôm cô và nắm lấy sau đùi cô. Anh nhấc cô lên đuôi xe và bàn chân trần của cô đặt lên thanh hãm xung bằng crom rộng rãi. Chốt kim loại mát lạnh đưa cô ra khỏi làn sương mù vừa đủ để cô nhận ra mình đang ngồi trong một dải sáng, không mặc gì ngoài quần lót. Cô lấy tay che ngực. “Xe này thuộc loại nào đây?” cô hỏi như để che đi cảm giác xấu hổ vừa chợt xuất hiện.

“Thứ em có ở đây là một chiếc Custom Lancer,” anh trả lời khi kéo áo qua đầu và ném xuống cạnh váy cô. “Nó có vẻ thích hợp cho những gì anh có trong đầu dành cho em.”

Cô liếm đôi môi sưng phồng. “Anh có gì trong đầu?”

“Chúng ta sẽ kiểm tra hệ thống giám sát Level-Flight.” Anh đẩy chân cô ra và len vào. “Thả tay em xuống, mao lương.”

Khi sinh Nathan, ngực cô đã to thêm và cô chẳng bao giờ mất đi cân nặng ở đó. “Em lớn hơn hôm trước.”

“Anh đã thấy rồi.” Anh nắm cổ tay cô. “Anh muốn xem xem em có còn vết bớt nhỏ trông như dấu hôn không.”

“Em vẫn còn.”

Anh không ép cô thả tay xuống, chỉ nói, “Cho anh xem.”

“Em có vết rạn.” Các đường trắng mỏng giờ rất khó nhìn thấy, nhưng chúng vẫn nằm đó.

“Anh muốn thấy cả người em, Daisy.”

“Em già hơn xưa, Jack.”

“Anh cũng vậy.”

Cô cúi người tới trước và đặt khuôn miệng mở rộng của mình lên bờ vai trần của anh. “Không, anh thậm chí còn tuyệt hơn hôm trước.” Cô hôn hờ hững anh và anh bỏ tay cô khỏi ngực, đặt chúng lên cặp quần jeans của mình.

“Cởi khóa cho anh,” anh nói, giọng anh chát chúa đầy đam mê. Anh thò tay vào túi sau rồi ném một bao cao su lên nắp xe bên cạnh cô.

Daisy giật chiếc khóa bằng kim loại trên cùng cho đến khi nó bung ra. Anh không mặc gì bên trong, và cô kéo khóa xuống. Cô ngược nhìn mặt anh khi đưa tay vào quần anh. Anh nhìn cô say đắm qua đôi mắt đã lạc lối trong đam mê.

“Bỏ nó ra đi,” anh nói bằng giọng khàn khàn.

Cô nắm lấy anh trong tay. Thịt da anh đốt cháy lòng bàn tay cô. Cô trượt xuống ngã lên hãm xung của xe và đặt một nụ hôn lên đó. Cô không hề có ý định hôn anh như thế, nhưng đã lâu lắm rồi và cô muốn có tất cả. Anh có mùi thật tuyệt. Và cũng lớn hơn cô nhớ. Hoặc có lẽ cô đã quên.

Anh rên lên âm thanh khoái lạc từ sâu trong ngực và vuốt tóc cô khỏi mặt cô. Cô ngược nhìn và quan sát mắt anh khi cô âu yếm. Mũi anh hơi phình ra và anh hít vào một hơi thật sâu.

“A, Daisy,” anh thì thầm và ngửa đầu ra sau. Cách đây lâu lắm rồi, anh đã dạy cô làm sao để làm anh hài lòng theo cách này. Cô không quên. Cô rên một tay lên đùi sau của anh và nắm lấy cặp mông săn chắc.

Khi anh đẩy cô đi có vẻ như cô mới chỉ vừa bắt đầu. “Anh không kích thích như vậy,” anh nói và nhẹ nhàng nhấc cô lên ca-pô xe. Anh ép cô nắm xuống, kéo quần lót cô ra rồi len vào giữa. Mắt anh rời khỏi mặt cô, đi xuống cổ họng tới ngực cô. Anh cúi xuống trên người cô và nắm lấy giữa đùi. “Em làm anh cảm thấy như mới mười tám,” anh nói khi chôn người trên hai cánh tay đặt cạnh vai cô. “Như thể anh không kiểm soát nổi bản thân mình.” Anh hôn lên đầu ngực cô khi vuốt ve da thịt trơn tuột, nhạy cảm. “Như thể anh sắp chấm dứt trước khi chúng ta tới được phần thật sự hay ho.”

Cô ưỡn lưng và rên lên. “Vậy hãy tới phần hay ho đi.”

“Daisy.”

“Ừm?”

Anh hôn dấp hôn của cô rồi lướt nhẹ môi lên dấp ngực. “Ngực em vẫn đẹp như mọi khi.”

Cô hẳn đã bật cười, tranh cãi hoặc làm gì đó nếu anh không mở khuôn miệng nóng rực của mình ra và thưởng thức nhũ hoa của cô. Thay vì thế, cô cào tay vào trong tóc anh. Cô nhắm mắt lại và để những đợt sóng cảm xúc cuộn cuộn chảy khắp người cho tới khi cô sợ rằng *mình* sẽ chập dứt trước khi họ tới được phần hay ho.

“Daisy, mở mắt ra và nhìn anh đây.”

Cô làm theo. Anh nhìn xuống cô bằng ánh mắt mãnh liệt và đầy cảm xúc. Anh cầm lấy bao cao su và xé vỏ ra. “Anh muốn nhìn mặt em khi anh có em.” Anh làm thật tốt khâu chuẩn bị, sau đó anh đặt tay dưới cặp mông trần của cô và kéo cô tới mép nắp ca-pô, chỉnh vị trí cho cô. “Anh muốn em nhìn anh.”

Cô nhìn vào đôi mắt xanh quá đổi thân thuộc. “Em thấy anh,” cô nói khi anh nắm đùi cô. Anh mở màn bằng một cú lao đến nhẹ nhàng khiến anh vào tận bên trong cô. Nắm tay anh siết chặt trên đùi cô và lưng cô ưỡn lên. Cô òa ra khóc vì đau đớn và khoái lạc, cô cũng không chắc cảm xúc nào gay gắt hơn nữa.

“Chết tiệt,” anh nói giữa hàm răng nghiến chặt rồi ôm mặt cô trong tay. “Xin lỗi, Daisy.” Anh đặt một nụ hôn dịu dàng lên má và mũi cô rồi thì thầm sát miệng cô, “Anh xin lỗi. Xin lỗi. Giờ anh sẽ mang lại cảm giác rất tuyệt đây. Anh hứa.” Anh lùi lại rồi tiến vào cẩn thận hơn, nhắc cho cô nhớ anh giỏi giữ lời hứa đến thế nào. Thật chậm rãi, anh trao cho cô khoái lạc phi thường với những chuyển động êm dịu, cẩn trọng.

Anh nhìn sâu vào mắt cô khi di chuyển trong cô. “Tốt hơn chưa?”

“Um, rõ i.”

“Nói cho anh nghe.”

“Rất tuyệt, Jack.” Cô cảm thấy mình vô lực, bèn túm lấy vai anh và níu chặt lấy. “Đừng dừng lại. Anh làm gì cũng được, chỉ cần đừng dừng lại.”

“Không đời nào.” Anh nâng hông cô lên mà không lỡ mất một nhịp tiến vào.

Hơi nóng làm da cô ửng hồng, lan ra từ nơi họ kết nối, và cô bám móng tay vào người anh. Nhịp điệu chậm rãi của anh đang khiến cô phát điên. “Thêm nữa. Hãy cho em thêm nữa, Jack.”

Anh hôn trán cô và phả những hơi thở khó nhọc vào thái dương cô. Anh chuyển động nhanh hơn. Mạnh hơn. Tăng cao. Đẩy cô tới tận cùng thỏa mãn.

“Daisy Lee.” Tên cô vang lên trên môi anh như một câu hỏi, như thể anh đang đẩy họ ngày càng gần hơn. Cô không chú ý đến bất kỳ thứ gì trừ khoái lạc đang mỗi lúc mỗi dâng lên, cho tới khi cô mở miệng ra để hét lên. Âm thanh tắt ngóm trong họng cô khi hết đợt sóng ngọt ngào này tới đợt sóng ngọt ngào khác cuộn chảy khắp người. Các cơ bắp của cô co vào rõ i dẫn ra, ghì chặt lấy anh.

Nó ngày càng dâng cao và cao mãi khi anh mãi miết duy trì nhịp điệu. Hơi thở nóng ran của anh phả vào thái dương cô cho tới khi họ đạt cao trào, anh đẩy cô lên cao trên nắp ca-pô. Anh rửa cô và Chúa trong cùng một câu nói đứt đoạn. Anh siết lấy cô trong ngực mình như thể muốn hấp thụ cô và trao cho cô tất cả. Một âm thanh phát ra sâu trong cổ họng anh, âm thanh pha trộn giữa tiếng rên từ trong yết hầu và tiếng *aaa* dài không dứt.

Daisy nhìn thấy các đốm sáng sau mí mắt nhắm nghiền của mình và tai cô bắt đầu rung lên. Cô sắp ngã t. Ngay trên chiếc Custom Lancer này. Chuyện đó sắp xảy ra. Hệt như anh nói, và cô không quan tâm.

Dù vậy cô không ngã t. Không hẳn. Cô chỉ mục mị tới mức cô sợ phải di chuyển. Lâu lắm rồi cô không làm tình, nhưng cô không nhớ nó tuyệt đến mức này. Từng có thời nó như vậy. Tất nhiên là thế. Nhưng nơi da anh dính vào da cô vẫn còn râm ran. Cô đã quên mất phần đó. Hoặc có lẽ nó chưa bao giờ xảy ra trước đây.

Anh vẫn vùi sâu trong cơ thể cô, ngực anh đè bẹp ngực cô và trán anh ngả xuống trên xe ô-tô cạnh tai phải của cô. Cô có thể cảm nhận được nhịp tim của anh cạnh ngực mình.

Cô mở mắt và nhìn lên hệ thống thông gió trên đầu. Jack Parrish vừa đưa cô tới một nơi mà trước đó cô chưa từng đặt chân tới. Anh vừa trao cho cô một con cục khoá dữ dội khiến cô gằn như ngã t đi. Cô không biết phải nghĩ gì về điều đó. Thực tế thì, cô hàu như chẳng thể nghĩ ngợi gì. Cô quá sửng sờ.

Anh nâng mình dậy trên cẳng tay và nhìn xuống mặt cô. Một nụ cười thỏa mãn từ từ kéo hai mép anh lên. “Ôi chao. Em thậm chí còn tuyệt hơn hôm em mười tám.”

Daisy nhìn vào đôi mắt xanh gợi cảm của anh và một lần nữa cảm thấy mình tràn đầy nhựa sống. Như thể cô đã chết trong tâm lâu lắm rồi và thậm chí không hề nhận ra điều đó cho tới khoảnh khắc này. Như thể được bước vào ánh sáng sau khi bị giam chân trong bóng tối. Những cảm xúc nguyên sơ quét qua người cô, và cô làm việc tì tệt nhát mà mình có thể.

Cô bật khóc.

Chương 10

T rước đây chưa bao giờ có người khóc vì Jack. Dù gì thì cũng không phải là sau khi quan hệ. Khi thật, Daisy thậm chí còn không khóc vào buổi tối anh lấy mất sự trong trắng của cô.

Anh ném áo phông lên kệ bếp và liếc nhìn Daisy đang đứng bên kia phòng, tay khoanh lại dưới ngực, nhìn chằm chằm xuống ngón chân. Cảnh tượng đó khiến anh nhớ tới buổi tối đầu tiên họ gặp nhau kể từ khi cô quay trở về. Lúc ấy cô đang khoác một cái áo mưa màu vàng. Giờ thì cô mặc cái váy Gấu Pooh ngu ngốc mà anh vừa giúp cô mặc lại một lúc trước.

Có một điều chắc chắn là cô làm cho anh chẳng biết đâu mà lặn. Một giây trước cô còn đang vui vẻ, rên rỉ và cào cào, nói với anh là cô muốn nữa. Giây tiếp theo cô đã bật khóc. Chuyện quái gì xảy ra vậy?

Anh đã đi vớt bao cao su vào phòng vệ sinh của nhân viên, và khi anh quay lại cô đang đánh vật để chui đầu vào váy. Anh mang máng tin là nếu cô có khả năng mặc đồ nhanh hơn thì đến giờ này cô đã đi từ lâu rồi. Một điều mà có lẽ là tốt nhất.

Cô đã căng thẳng đến mức anh phải giúp cô mặc váy khi mà điều anh thật sự muốn là ném nó vào thùng rác. Anh đeo túi lên vai giúp cô, và thay vì đẩy cô về, như anh sẽ đối xử với bất kỳ người phụ nữ kích động nào khóc vì mình, anh lại đưa cô vào nhà. Vì sao thì anh cũng không biết. Hoặc có lẽ bởi vì anh đã bảo cô là anh sẽ để cô nói chuyện sau khi họ quan hệ.

Phải, chính là vì thế, nhưng bây giờ, khi đầu óc đã tỉnh táo, anh khá chắc chắn là mình không muốn nghe bất kỳ điều gì cô có để

nói. Trừ phi nó liên quan tới việc cô khóa thân và trèo lên người anh.

Anh cứ nghĩ một khi họ quan hệ xong, khao khát anh dành cho cô sẽ được thỏa mãn. Anh sẽ quên phấ t nó. Anh đã nhậ m, và điề u đó làm anh phiề n lòng bởi vì anh không muố n nghĩ xem điề u đó có thể có nghĩa gì. Bây giờ anh không muố n có tình cảm gì dành cho cô hế t. Kể cả dực vọng cũng không.

Anh thò tay vào tủ lạnh và lấ y ra một hộp sữa. Trước khi tâm trí chu du xa hơn nữa về hướng phòng ngủ, anh dừng lại và nhắ c nhở mình rằ ng cô đang buồ n bã, đang khóc, và cô là Daisy Monroe. Ba lý do cực kỳ chính đáng để anh đứng cách cô cả phòng và dán chặt tay vào người.

“Trước khi anh xin lỗi,” anh nói khi dùng chân đóng cửa lại, “Anh câ n biế t mình xin lỗi vì cái gì.”

Cô ngược nhìn anh. Có một vế t nhỏ đen dưới đôi mắ t đỏ hoe và mặt cô nhoe nhoét. “Anh có làm gì đâu Jack.”

Anh cũng không nghĩ là mình đã làm gì đó, nhưng với phụ nữ, bạn chẳng bao giờ biế t được. Nế u không có vấ n đề nào thì họ sẽ chế ra một cái. “Em muố n uố ng gì không?” Cô lắ c đầ u và anh đưa hộp sữa lên môi rồ i quan sát cô qua nắ p hộp. Anh hạ hộp sữa xuố ng và liế m môi trên. Có lẽ anh đã quá thô lỗ với cô. Anh đã quên mắ t là lâu rồ i cô chưa quan hệ. “Anh làm đau em à?”

Cô lấ y ngón tay lau má. “Không.”

Anh đặt hộp sữa xuố ng quầ y và mở cửa tủ. Anh rót nước, cho đá vào cô c rồ i băng qua bế p đưa nó cho cô. Ngón tay anh lướt nhẹ qua tay cô và anh hỏi, “Sao em lại khóc, Daisy?”

“Em không biế t.”

“Anh nghĩ em biế́t.” Cô trông thật thảm hại. Khá đáng sợ, nhưng vì một lý do nào đó, điề̀u duy nhấ́t khiế́n Jack sợ là anh vẫn còn muố́n cô rấ́t nhiề̀u. “Nói cho anh nghe xem, Daisy.”

Cô uố́ng một ngụm nước lớn rồ̀i ép cái cốc thủy tinh mát lạnh vào má. “Lý do rấ́t đáng xấ́u hổ.” Như để chứng minh cho ý của mình, má cô đỏ rục lên và gầ̀n như kẹ́t nố́i các vế́t bản.

“Sao em không nói luôn cho anh nghe?” Thay vì tạo ra khoảng cách giữa cơ thể cô và mình như anh nên làm thế́, Jack tựa một hông vào kệ bệ́p bên cạnh cô và khoanh tay trên bờ ngực trầ̀n.

Cô liế́c lên nhìn anh qua khóe mắ́t rồ̀i đưa mắ́t sang nhìn hộp bánh quy Elmo trên kệ bệ́p. “Elmo?”

“Giáng sinh năm ngoái các con của Billy đã tặng anh, cùng với một túi Oreo. Đừng đổi chủ điề̀.”

Mắ́t cô vẫn dán chặt lên hộp bánh quy màu vàng cam và cô hít một hơi sâu. “Chỉ là lâu rồ̀i em đã quên bằng chuyện gầ̀n gũi với ai đó.” Cô nhún vai. “Và anh vừa nhắ́c cho em nhớ.”

“Thế́ thôi sao?” Nhấ́t định là còn nữa.

“Chà, nó khá ỏn.”

“Daisy, nó còn hơn cả ỏn.” Họ đã lao vào nhau như hai con người đói khát ở một bữa buffet tự chọn. Tay chân vô` vậ́p cùng cơn đói không thể thỏa mãn. Chạy đua tới khoái lạc. Cô đã thấ́y thỏa mãn và ngây ngấ́t hơn bất kỳ ai anh từng ở cùng, vắ́t lắ́y từ anh một cơn cực khoái mà anh cảm nhận rõ đế́n tận gan bàn chân.

Thật tố́t là mai cô sẽ rời đi. Bởi vì có thể anh đang tự huyễn hoặc mình sẽ không đuổ́i theo cô một lầ̀n nữa, nhưng hẳn là anh đang nói dồ́i. “Nói nó ỏn cũng giồ́ng như nói Rio Grande chỉ là một dòng

sông. Nói giảm quá mức.” Anh đặt ngón tay dưới cằm cô và nhẹ nhàng đưa mắt cô nhìn về phía anh. Lông mi cô dính chặt lại với nhau trên đôi mắt nâu lấp lánh. Anh vuốt nhẹ đầu ngón tay qua làn da mềm mại của cô rồi thả tay xuống. “Sao lâu lắm rồi em không quan hệ?”

Khó tin là cô thậm chí còn đỏ mặt dữ hơn. “Điều đó không hẳn là việc của anh.”

“Em đã không quan hệ trong hai năm, nhưng em lại làm chuyện đó với anh. Anh nghĩ điều đó biến nó thành việc của anh.”

Cô nhăn trán và đặt cốc nước xuống kệ bếp. Ngay lúc anh nghĩ là cô sẽ không trả lời thì cô nói, “Trong khoảng một năm rưỡi cuối đời, Steven không thể.”

Điều đó làm anh ngạc nhiên. “Và em không đi chỗ khác sao?”

“Tất nhiên là không. Thật là một câu hỏi kinh khủng.”

Anh không nghĩ là mình vô lý. Mười lăm năm trước, cô đã ngủ với anh nhưng lại cưới Steven. “Vài phụ nữ có thể làm thế.”

“Không phải em. Em lúc nào cũng chung thủy với Steven.”

“Cậu ấy đã mất bảy tháng rồi.”

“Bây giờ là gần tám tháng.”

“Tám tháng là một khoảng thời gian dài để không gần gũi với ai.”

Mắt cô rời khỏi miệng anh, xuống cổ rồi dừng lại ở ngực anh. “Có lẽ với vài người.”

“Không, với phần lớn mọi người.”

Cô nhìn ra chỗ khác. “Anh biết người xưa hay nói, ‘nếu bạn không dùng đến một cái gì đó thì bạn sẽ đánh mất nó’ đấy. Điều đó đúng.”

“Rõ ràng là em vẫn chưa mất nó mà.”

Cô cầm lấy cốc của mình khi anh nhìn cô đi tới chậu rửa. Cô đưa mắt qua cửa sổ nhìn khoảng sân sau và uống một ngụm dài. Cô đặt cốc nước xuống và tay anh nắm lấy kệ bếp. “Một thời gian em đã mất nó. Khi anh sống cùng một người đang chết dần chết mòn, tình dục không phải ưu tiên hàng đầu. Tin em đi. Cuộc sống của anh sẽ bị lấp đầy với các cuộc hẹn đi khám và thử các phương pháp trị liệu mới. Đoán liều lượng đúng cho chúng đột quỵ, co giật và kiểm soát cơn đau.”

Anh quay sang nhìn nét mặt nghiêng nghiêng của cô. Anh không muốn biết bất kỳ điều gì trong số đó. Anh không muốn thấy thương cảm cho Steven, nhưng anh không thể ngăn mình hỏi, “Steven có phải chịu nhiều đau đớn không?”

Cô nhún vai. “Anh ấy chưa từng thừa nhận điều đó, nhưng em biết là có. Em đã hỏi nhưng anh ấy chỉ nắm lấy tay em và bảo em đừng lo cho anh ấy.” Cô cười không chút vui vẻ. “Em vờ như không lo lắng, và anh ấy đã giả vờ tất cả mọi thứ đều ổn. Anh ấy giỏi diễn vai của mình hơn em.”

“Steven lúc nào cũng giỏi việc đấy hơn cả anh lẫn em.” Nhiều năm trời anh và Steven đã giả vờ rằng Daisy chỉ là một người bạn. Một cô gái là bạn thân. Họ biết Steven giỏi đóng vai đó hơn Jack rất nhiều.

Cô gật đầu. “Anh ấy làm thế đến tận ngày cuối cùng. Buổi tối anh ấy mất, anh ấy đã rơi vào hôn mê, ở nhà.” Cô ngoái qua vai và mắt cô giao với mắt anh từ xa. “Nathan và em đã nhìn anh

ấy trút hơi thở cuối cùng. Nếu anh nhìn thấy một cảnh tượng như thế, nó sẽ thay đổi anh. Anh sẽ thấy rõ điều gì là quan trọng.” Cô nuốt nước bọt xuống và thêm vào, “Thấy rõ những gì anh phải sửa lại cho đúng.”

Anh đứng bất động khi dạ dày anh xoắn lại. Những lời của Daisy tác động đến anh nhiều hơn anh nghĩ. Anh không hề chứng kiến cảnh cha hoặc mẹ anh ra đi, và vì điều đó anh thấy biết ơn. Anh đã có đủ những ký ức ảm ảnh.

“Anh biết chuyện quan tài có lò xo bên trong không?”

“Có.” Anh và Billy từng phải chọn hai cái. Vào lúc ấy, anh không có đủ tiền để chi trả thứ gì đắt giá. Cha mẹ anh đã được chôn mà không có lò xo hay gỗ i sa-tanh bên trong quan tài. “Anh biết điều đó.”

“À. Đúng rồi.” Cô lại đưa mắt ra ngoài cửa sổ. “Em vẫn nhớ đám tang của cha mẹ anh. Anh còn quá trẻ để phải chịu đựng một điều khủng khiếp như vậy. Hồi ấy em không rõ nó khủng khiếp đến mức nào. Không rõ lắm. Còn giờ thì em biết.”

Jack tới đứng sau lưng cô và giơ tay lên định nắm lấy hai cánh tay. Nhưng trước khi kịp chạm vào, anh nghĩ lại và thả tay xuống.

Cô lấy một cái phong bì ra khỏi túi chiếc váy xâu xí và đặt nó cạnh bồn rửa. “Đây là thư của Steven. Bức thư mà em đã kể cho anh.”

Thật lòng anh không muốn đọc nó, và biết rằng điều đó biến anh thành một gã khốn nạn đủ đường. Nhưng anh thật sự không muốn bị gọi lại cái hồ đen tối trong quá khứ của mình.

“Steven và em không bao giờ có ý định làm tổn thương anh. Chúng ta đã từng là những người bạn rất thân, và chuyện giữa chúng ta không nên chấm dứt như thế. Bọn em quá trẻ và ngu ngốc. Buổi tối hôm bọn em đến chỗ anh là một trong những tối tồi tệ nhất đời em.” Cô ngừng lại một lát và nói chẳng to hơn một lời thì thào, “Tối hôm đó anh cũng mặc một cái áo phông trắng.”

Phải, họ đã đứng dưới ánh trăng. Anh đã nài nỉ cô đừng bỏ anh. Anh đã đánh bạn thân mình đến như tử, và giờ bạn thân của anh không còn trên cõi đời này nữa. Có thứ gì đó trong Jack cũng đã chèn vào buổi tối hôm đó. Vì một lý do nào đó, được nghe nhắc lại chuyện đó sáng nay khiến nó chân thực hơn nhiều so với hồi trước. Làm mọi chuyện sống dậy. Khiến vài chỗ trong linh hồn anh rục rịch. “Dừng lại, Daisy.” Anh nắm lấy cánh tay cô ở chỗ ngay dưới tay áo. “Đừng nói gì nữa.”

“Em phải nói, Jack.” Cô ngược qua vai nhìn vào mặt anh. “Khi anh bảo em là chúng ta cần thời gian ở xa nhau, em đã rất sợ. Em không biết mình phải làm gì. Anh phải hiểu em đã sợ hãi đến mức nào...” Anh nâng cằm cô lên khi miệng anh vô xuống chiếm lấy miệng cô, buộc cô im lặng bằng một nụ hôn thô bạo. Anh kéo lưng cô áp vào lồng ngực trần của mình và vòng tay quanh bụng cô. Anh không muốn nghe gì hết, anh chỉ muốn cảm nhận. Cảm nhận cô áp vào chiêng dài cơ thể mình. Trần trụi. Anh muốn có thêm những lần làm tình đờ đẫn tâm trí cho tới khi anh có thể vứt cô ra khỏi tâm tư. Ra khỏi đầu anh.

Ban đầu cô đứng đờ ra trong vòng tay anh, môi mím lại, nhưng khi anh hôn dịu dàng hơn, môi cô hé ra. Một lời mời thào lặng để anh đoạt lấy những gì mình muốn.

Điện thoại reo và anh mặc kệ. Nó reo lên khi anh tiến vào miệng cô, và cô có vị như khi nãy, trên nắp ca-pô của chiếc Custom

Lancer. Ấm áp và ngọt ngào như Daisy. Cô có những mùi vị mà từ lâu đã bị lãng quên. Của làn da mềm mại, của khao khát, của dục vọng, và của một tình yêu đã từng xé toạc trái tim anh.

Anh gạt những ký ức đó ra khỏi đầu khi trượt một tay tới ngực phải của cô. Điện thoại tiếp tục reo khi anh khum khum tay giữa chân cô qua lớp vải denim nặng nề. “Daisy,” giọng anh vang lên bên đầu cô và anh hít vào thật sâu hương thơm từ tóc cô. “Hãy vào giường anh và để anh nhắc cho em nhớ lại những chuyện như ban nãy.”

Chuông điện thoại ngừng reo nhưng ngay lập tức đổ lại. Daisy lách ra khỏi vòng tay của anh và đi qua bệ p. “Có thể là cuộc gọi quan trọng đấy,” cô nói.

Anh khá chắc đó là ai. Buddy Calhoun đã định ghé qua và lấy một chiếc Corvair Monza trong cửa hàng rồi đưa nó tới xưởng xe của cậu ta ở Lubbock. Buddy là thợ sửa chữa giỏi nhất trong bang, và là một trong vài thợ phục chế hiếm hoi mà Jack tin tưởng cho phép đưa một cỗ xe ra khỏi cửa hàng của anh. Nhưng thời điểm mà cậu ta chọn thật quá tệ. Thay vì tiếp tục chuyện đang dở với Daisy, anh tới bên điện thoại, để đôi bốt tạo ra tiếng nện giện dữ trên sàn nhà lát vải cũ kỹ. “Tốt hơn hết phải có chuyện gì đó quan trọng đấy,” anh nói vào ống nghe.

“Xin chào,” một giọng nữ vang lên, “Louella Brooks đây. Daisy có đó không?”

Anh liếc nhìn Daisy. “À, xin chào bác Brooks. Có, cô ấy ở ngay đây.”

Từ bên kia bệ p Daisy bước lại và cầm lấy điện thoại trên tay anh. “Xin chào?” Cô ngược nhìn anh và cau mày. “Gì cơ? Chuyện gì vậy? Con bé ổn chứ?” Chân mày cô gằn như nhướn đến tận đường

chân tóc. “Tốt. Pippen đâu?” Daisy lấy tay ôm một bên má. “Tạ ơn Chúa.” Im lặng một hồi rồi cô nói, “Vâng. Con đến ngay đây.” Cô gác máy và quay sang Jack.

“Có chuyện gì vậy?”

“Em gái em đã chính thức mất trí rồi. Chuyện là thế này,” cô nói khi đi tới kệ bếp và cầm ví lên.

Anh lờ đi sự nhúc nhủi giữa hai chân khi với lấy áo phong của anh và kéo nó qua đầu. “Lily ổn chứ?”

“Không, con bé điên rồi. Nó và mẹ em đã sống thế nào trước khi em về thăm vậy?” cô hỏi, không tập trung khi thò tay vào ví và rút một chùm chìa khóa ra. “Chạy khắp nơi và hành xử vừa kỳ quặc vừa ảo tưởng có phải không? Họ sẽ làm gì khi em đã về nhà đây?” Cô ra khỏi bếp và đi qua phòng khách. “Có Chúa chúng giám là em sáng suốt hơn cả hai người đó. Nào, chuyện đó thì đáng sợ đến chừng nào chứ?”

Anh không trả lời vì anh đoán nó là một câu hỏi tu từ và anh không muốn làm cô rầu rĩ thêm nữa.

Qua cửa kính, anh nhìn theo cô nhảy vào xe và lái đi. Chút ánh sáng nhoang nhoáng từ đèn pha chiếu Caddy và tiếng rì rì của động cơ khi cô rời khỏi đường là những hình ảnh cuối cùng anh muốn được thấy hay nghe về Daisy Monroe.

Jack bước trở vào căn nhà vắng vẻ để quay lại bếp. Anh cất sữa vào tủ lạnh và đập vào mắt anh là phong thư màu trắng mà cô đã bỏ lại. Thư của Steven. Anh nhặt nó lên và lật lại trong tay. Toàn bộ tên anh được viết in hoa bằng mực xanh ở mặt trước.

Anh mở cửa tủ bát và nhét phong thư vào giữa hai cốc cà phê. Một ngày nào đó anh sẽ đọc nó. Không phải bây giờ. Không phải khi ký ức về Daisy nở mầm khỏa thân trên đuôi chiếc Custom Lancer vẫn còn quá tươi mới trong đầu anh. Không phải khi mùi vị của vợ Steven vẫn còn đọng trong miệng anh.

Kể từ khi cô quay về, anh đã bắn khoản liệu ở cùng với Daisy có tuyệt vời như mình từng nhớ hay không. Câu trả lời là nó còn tuyệt vời hơn. Tuyệt vời hơn theo một cách mà anh thậm chí còn không cố định nghĩa. Anh chỉ biết rằng ở bên cô rất khác. Không chỉ là tình dục. Không chỉ là những khoái lạc mà anh thường thấy khi gần gũi với một phụ nữ. Không chỉ là một lần ăn vội trên nắp ca-pô ô-tô.

Đó không phải tình yêu. Anh biết chắc chắn rằng mình không yêu Daisy Lee. Có thể anh ăn nói chậm chạp, nhưng anh không ngốc. Và yêu Daisy đúng là ngốc hết thuốc chữa. Anh không biết vì sao việc ở bên cô lại khác biệt, nhưng anh cũng không muốn tìm hiểu. Anh không phải dạng đàn ông mở xé cuộc sống của mình và tìm kiếm những ý nghĩa tiềm ẩn. Không, anh là dạng đàn ông đẩy nó thật sâu xuống dưới cho tới khi nó biến mất. Tất cả những gì anh biết chắc là ngủ với cô còn tuyệt vời hơn với bất kỳ ai mà mình qua lại từ rất lâu rồi, và thật tốt là cô sắp đi khỏi đây để rồi anh có thể quay lại với cuộc sống của mình. Cuộc sống của anh trước khi cô đột ngột quay về thị trấn và nhắc cho anh nhớ những điều mà tốt nhất là nên cho vào quên lãng.

Bây giờ cô đã đi rồi, và chẳng có lý do gì để anh nghĩ đến cô nữa.

Hoàn toàn không có lý do gì.

Một chiếc xe cứu hộ màu đen trắng đỗ lại tại nhà Ronnie khi Daisy và bà Louella lái ngang qua đó trên đường tới bệnh viện. Nó chỉ cách đường Locust Grove mà họ đi vài dãy phố, và họ phải tận mắt nhìn cảnh tàn phá.

Ngôi nhà nhỏ của Ronnie được trát vữa màu be và có người đã đóng một cái sọ bò Mỹ lên cửa trước. Sân nhà hắt rậm rạp cỏ dại héo úa màu nâu, và nó hẳn đã là một cảnh tượng buồn tẻ nếu không có chiếc Ford Taurus màu đỏ của Lily thò nửa thân xe ra phía trước phòng khách.

“Lúc ấy Ronnie có nhà không?” Daisy hỏi khi lái chiếc Caddy và tăng tốc. Cô nghĩ rằng các cảnh sát đứng xung quanh còn mãi trố mắt nhìn chiếc Taurus của Lily nên sẽ không chú ý tới một chiếc xe quá tốc độ.

“Mẹ nghĩ là không, nhưng phải tới bệnh viện chúng ta mới biết chắc được.”

Daisy ghét bệnh viện. Bất kể thành phố gì hay bang nào, chúng đều có cùng một mùi và mang lại cảm giác giống hệt nhau. Vô trùng và lạnh lẽo. Cô đã cùng Steven ở trong đó đủ lâu để biết rằng họ phân phát rất nhiều thuốc men và lời khuyên, nhưng chẳng mấy khi có tin tốt.

Cô và mẹ đi qua cửa phòng cấp cứu nhỏ xíu của bệnh viện và, một lát sau, được đưa tới chỗ Lily. Pippen đang ở nhà với hàng xóm của bà Louella và thật may là cậu không ở cạnh họ. Ngay khoảnh khắc y tá kéo tấm rèm vải sọc màu lục và xanh dương ngăn cách các giường ra, bà Louella bật khóc.

“Không sao đâu mẹ,” Daisy nói, đột nhiên cảm thấy mình là người sáng suốt duy nhất trong cả một gia đình đã hoàn toàn mất trí. Cô cầm lấy tay mẹ mình và nắm chặt. “Lily sẽ ổn thôi.”

Nhưng trông Lily không có vẻ ổn. Mặt trái cô sưng húp và trên trán có băng gạc. Máu bết lại trên mái tóc vàng và hai khoe mắt đang nhắm lại của cô. Một loại nẹp nào đó cố định cánh tay trái, dày và trắng toát, trừ những nơi bị dòng máu đỏ tươi rỉ qua. Có một mũi truyên ở cẳng tay phải, cánh tay không bị nẹp lại, và quần áo của cô đã bị cắt ra. Một bác sĩ nam trẻ tuổi mặc áo xanh lục nhấc chân lên để nghe nhịp tim và phổi của Lily. Anh ta ngược lên nhìn họ qua đôi mắt kính.

Bà Louelle bước tới đầu giường và Daisy đi theo bà. “Lily Belle. Mẹ ở đây rồi. Chị Daisy cũng vậy.”

Lily không phản ứng lại và Daisy vươn tay ra để chạm vào bên má không bị sưng. Em gái cô trông trắng bệch, và nếu không phải ngực cô nhô lên hạ xuống đều đặn, Daisy hẳn sẽ nghĩ cô đã chết thật rồi. Việc này thật quá sức chịu đựng trong một ngày vốn đã quá căng thẳng, và như được mở công tắc, bộ điều khiển tự động của Daisy bật lên, và cô cảm thấy mình tê liệt trong tâm.

“Có chuyện gì với con bé vậy?” Bà Louella hỏi.

“Tất cả những gì chúng tôi biết được cho tới giờ này,” bác sĩ trả lời, “là cô ấy bị cửa vào tay trái, trán và cổ chân cô ấy có vẻ bị gãy. Chúng tôi sẽ không biết được gì thêm cho tới khi lấy được kết quả chụp cắt lớp.”

“Vì sao nó chưa tỉnh?”

“Cô ấy bị đập khá mạnh vào trán. Tôi không cho là vùng sọ bị nứt và dòng tử của cô ấy thì vẫn có phản ứng. Chúng tôi sẽ biết rõ hơn sau khi nhận được kết quả chụp X-quang.”

“Có ai khác bị thương trong vụ tai nạn không?” Daisy hỏi, câu chuyện là Lily không đâm chết Ronnie và Kelly.

“Cô ấy là người duy nhất được chuyển đến từ hiện trường.”

Điều này chẳng cho Daisy biết thêm gì. Ronnie và Kelly có thể được chăm sóc ở hiện trường hoặc, lạ trời, đã chết. Cô chưa thấy Ronnie đâu cả, nhưng cô cũng chẳng hề tìm kiếm làm gì.

Họ chỉ được phép ở cùng Lily một lát trước khi cô được chuyển đi. Người ta bảo họ là sẽ sớm có bác sĩ đến nói chuyện với họ, nhưng Daisy biết rằng “sớm” có thể mất hàng giờ.

Cô và mẹ cô được dẫn tới một phòng đợi nhỏ, và nơi đó có vẻ ngoài mang lại cảm giác y hệt mọi phòng đợi khác mà cô từng vào. Cô cho là mọi bệnh viện hẳn đều chọn màu sắc từ cùng một bảng màu. Xanh lục, xanh dương và chút màu hạt dẻ.

Họ cùng nhau ngồi xuống một cái ghế sofa màu xanh dương nhỏ, trên chiếc bàn đặt cạnh Daisy có một chậu dương xỉ giả, một tờ *Reader's Digest*, *Newsweek*, và kinh thánh. Cô đã đọc rất nhiều tờ *Reader's Digest* trong hơn hai năm rưỡi qua, và cô thậm chí còn chẳng đóng phí mua báo.

Một người đàn ông và một người phụ nữ đứng gần cửa nói chuyện thì thào như thể nếu cao giọng lên một tí thì họ sẽ hét lên vậy. Daisy biết họ cảm thấy ra sao. Trước kia cô đã từng ở đây, vô số lần. Tìm thứ gì làm xao lãng để không hét lên và ngã gục, tập trung hít thở những hơi thở sâu, đều đặn để có thể giả vờ là không phải công mình đang chết dần. Và lúc này thì không phải là em gái cô đang nằm trong cánh cửa thương của bệnh viện với máu bám cứng trên mái tóc vàng xinh đẹp của con bé.

Cô cầm tờ *Reader's Digest* lên và lật đến bài “Tính Hải Hước trong Đông Phục.”

“Con bé trông trắng bệch,” bà Louella nói, giọng run rẩy. “Và chảy máu nhiều quá.”

“Da đâu chảy rất nhiều máu, mẹ ạ.” Nghe giọng cô bình tĩnh vô cùng. Như thể không phải cô đang run rẩy trong tâm, nơi cô gạt hết tay đi. Mà là một chỗ còn sâu thẳm hơn cô có thể kiểm soát. Cô đã trở nên rất thạo việc nuốt chửng mọi cảm xúc của mình và tê liệt trong tâm. Không bao giờ để thứ gì trỗi lên quá gần bề mặt, bởi vì nếu cô để chuyện đó xảy ra, chắc chắn là cô sẽ mất kiểm soát.

Như với Jack ngày hôm nay.

“Làm sao con biết?”

“Steven,” cô trả lời và tập trung hơn vào tờ tạp chí. Cô không muốn nghĩ đến Jack vào ngay lúc này. Cô sẽ phải xử lý chuyện với anh và hậu quả những gì mình đã gây ra, nhưng không phải hôm nay. Bây giờ cô sẽ đưa vấn đề đó xuống vị trí thứ hai trong danh sách những việc phải làm. Lily và khả năng bị buộc tội giết người dìm lên vị trí thứ nhất. Cô tự hỏi một bác sĩ tâm thần xuất sắc ngày nay tốn bao nhiêu tiền.

“Sao họ không nói gì với chúng ta hết?”

“Bây giờ họ chưa biết gì cả.”

Một sĩ quan cảnh sát đi vào phòng và hỏi xem có phải họ là người thân của Lily hay không. Anh ta cắt tóc húi cua, mặc đồng phục màu xanh nước biển và trông như thể anh ta có thể nâng được một trăm bốn mươi cân. Anh ta giới thiệu mình là sĩ quan Neal Flegel. “Tôi đã tốt nghiệp cấp ba cùng Lily và Ronnie,” anh ta nói.

“Cậu là em trai Matt.” Daisy bắt tay anh ta. “Tôi đã tới dự một buổi khiêu vũ trung học cùng Matt vào năm lớp mười một. Cậu ấy

còn sống ở Lovett không?” cô hỏi, bởi vì sau rớt thì, đây là Texas và xã giao đi trước việc khẩn cấp.

“Anh ấy vừa từ San Antone về. Tôi sẽ bảo anh ấy là chị đã hỏi thăm.” Anh ta rút sổ ra và vào việc. “Tôi tin là mình rất ghét phải thấy Lily trong chiếc xe đó.” Anh ta bảo họ là chiếc Taurus đã dừng lại sau khi đâm vào phòng khách nhà Ronnie một mét rưỡi. Và khi Daisy cô nghĩ ra một cách khôn khéo để hỏi xem liệu Lily có giết chết Ronnie hay chưa, Neal Flegal hỏi, “Có ai trong hai người có lý do để nghĩ rằng cô ấy có thể đã cố tình làm vậy không?”

Điều đó thực ra chính là suy nghĩ đầu tiên và duy nhất của Daisy. “Không.” Cô lắc đầu và cô tỏ ra bối rối. “Đấy hẳn phải là một tai nạn.”

“Chắc con bé bị trượt chân,” bà Louella nói, và Daisy tự hỏi liệu mẹ mình có thực sự tin vào điều đó nhiều hơn mình hay không. “Và,” bà Louella tiếp tục như thể vừa chợt nghĩ ra gì đó, “dạo gần đây con bé hay bị chứng đau nửa đầu làm choáng tầm nhìn.”

“Chúng tôi có nói chuyện với Ronnie và anh ta bảo rằng gần đây họ thường xuyên cãi nhau.”

“Anh đã nói chuyện với Ronnie hôm nay à?” Daisy suýt thì cười nhẹ nhõm. “Sau vụ tai nạn sao?”

“Chúng tôi đã liên lạc được với anh ta ở nhà bạn gái anh ta.”

“Vậy là anh ta thậm chí còn không ở nhà?”

“Vào thời điểm ấy không có ai ở nhà hết.”

“Tạ ơn Chúa,” Daisy thở dài. Em gái cô sẽ không bị đưa lên ghế điện vì tội giết người. Đây là Texas. Nếu bạn định phạm vào tội ấy thì Texas không phải là một bang tuyệt vời để làm điều đó đâu. Mặt

khác, các hội đồng tòa án gồm nhiều phụ nữ Texas có xu hướng thông cảm cho vợ của một tên khốn nạn không chung thủy.

“Cô ấy có muốn tự tử không?” Neal hỏi.

Câu hỏi ấy khiến cả Daisy và mẹ cô khựng lại. Lily tuyệt vọng và tức giận, nhưng Daisy không nghĩ là con bé muốn tự sát. Chỉ là dứt điểm mỗi Ronnie thôi.

“Không,” Louella đáp. “Con bé vừa được nhận vào làm ở quán ăn của Albertsons. Hiện giờ mọi chuyện đang khá lên với nó.”

“Tôi qua tôi đã ở cùng em ấy, em ấy vẫn ổn,” Daisy bảo sĩ quan. Và điều đó là sự thật. Tôi qua Lily vẫn ổn. Daisy chỉ phải nghe “Earl had to die” hai lần. Một lần trên đường tới Slim Clem và một lần trên đường về nhà.

Neal hỏi thêm vài câu hỏi và khi anh ta rời đi, Daisy hỏi mẹ cô, “Mẹ có nghĩ con bé đã cố tự tử không?”

“Tất nhiên là không rồi,” bà Louella vừa nói vừa nhăn mặt.

“Còn chuyện nó đã cố giết Ronnie?”

“Daisy Lee, em con bị trượt chân, thế thôi.” Và thế là chầm dứt thảo luận.

Có điều việc tới đó chưa phải là chầm hết. Không phải với Daisy. Với Lily đang nằm bệnh viện và có khả năng phạm tội mưu sát, cô không thể về nhà vào ngày mai. Nathan sẽ không vui đâu.

Cô ra ngoài và tìm thấy một dây điện thoại trả tiền cạnh máy bán Coca và kẹo tự động. Cô cho thẻ vào và khi Nathan nghe máy, cô cố dùng giọng vui vẻ. Vì sao thì cô không rõ lắm – ngoại trừ lý do đó là những gì cô nên làm.

“Chào con, Nathan.”

“Chào mẹ.”

Cô do dự một chút rồi đi thẳng vào vấn đề. “Mẹ có một tin mà con sẽ không thích đâu.”

Một khoảng im lặng dài đằng đẵng diễn ra. “Gì ạ?”

“Sáng nay dì Lily của con bị tai nạn ô-tô khá nặng. Dì ấy đang nằm bệnh viện. Mai mẹ không về nhà được.”

Cậu không hỏi thăm Lily. Cậu mới mười lăm và chỉ lo lắng đến các rắc rối của riêng mình. “Mẹ không thể làm thế với con.”

“Nathan, dì Lily bị thương nặng lắm.”

“Con rất tiếc về điều đó, nhưng mẹ đã hứa rồi mà!”

“Nathan, mẹ không biết trước là dì Lily sẽ đâm xe vào phòng khách dựng Ronnie.”

“Con cắt tóc rồi! Không đời nào. Không đời nào, mẹ. Con sẽ không ở đây nữa đâu. Tôi qua họ đã cố ép con ăn thịt viên Thụy Điển.”

Hẳn là cô chú cậu không hề bắt ép cậu làm bất kỳ một việc gì, nhưng Nathan ghét cay ghét đắng thịt viên Thụy Điển và muốn xem đó là một âm mưu. Thêm một lý do nữa giải thích vì sao cậu không thích ở cùng họ. Daisy thờ dài và chen người vào giữa bố t điện thoại và máy bán nước tự động màu xanh đậm. “Mẹ không biết phải làm gì nữa, Nate. Mẹ thực sự không thể bỏ lại bà con và dì Lily vào lúc này. Có phải là mẹ đang tiệc tùng ở đây trong khi con bị gửi xuống địa ngục đâu.”

“Vậy thì con muốn đến đó.”

“Gì cơ?”

“Mẹ, con ghét chỗ này. Con thích ở cùng mẹ hơn.”

Cô nghĩ đến Jack.

“Mẹ không thể làm thế này với con.” Qua đường dây điện thoại, cô có thể nghe thấy giọng Nathan lạc đi với những cảm xúc mà cậu cố kìm nén. “Đi mà mẹ.”

Có bao nhiêu khả năng cậu sẽ chạm mặt Jack trước khi cô nói chuyện với anh? Gần như không. Cậu chắc sẽ chỉ vui chơi và xem tivi ở nhà bà. Và ngay cả nếu hai người tình cờ gặp nhau thì đã sao? Họ trông chẳng giống nhau chút nào. Họ sẽ không biết người kia là ai. Nathan chưa từng hỏi về Jack, và cô ngờ rằng cậu thậm chí còn chẳng nhớ họ của Jack. “Nếu con thực sự muốn thế, mẹ sẽ gọi điện và mua vé máy bay về đây cho con.”

Tiếng thở phào nhẹ nhõm của cậu vang lên thấy rõ qua đường dây. “Con yêu mẹ.”

“Thật thú vị làm sao là con chỉ nhớ nhắc đến điếu đó khi con được làm theo ý mình.” Cô mỉm cười. “Đưa điện thoại cho bác Junie đi con.”

Sau khi nói chuyện xong với chị của Steven, cô gọi điện và kiếm được một chuyến bay rời Seattle vào ngày hôm sau. Máy bay cất cánh lúc sáu giờ sáng, tạm nghỉ ba tiếng bốn mươi lăm phút ở Dallas và phải đến gần năm giờ tối mới tới Amarillo. Cô nghĩ có lẽ mình sẽ lái tới Dallas và đón Nathan ở đó. Chuyến đi kéo dài sáu tiếng, một đường một. Không biết chừng họ có thể nghỉ lại ở D lớn^[14]. Đến Fort Worth và Cow Town ăn đồ nướng. Càng nghĩ nhiều cô càng

thầy chuyên đi này có sức hấp dẫn hơn. Cô cần nghỉ ngơi khỏi chuyên đi nghỉ của mình, nhưng khi cô gọi lại cho Nathan, cậu bảo cô là cậu thà ngủ ở ba tiếng ở sân bay Dallas-Forth Worth còn hơn là ăn đồ nướng và hôm sau đi xe sáu giờ liên tục. Thật quá nhiều cho ước mơ thoát khỏi mớ bòng bong hiện tại. Nhưng cô cho là bất kể điều đó có hấp dẫn đến đâu, cô cũng không thể bỏ lại mẹ và Lily vào lúc này.

Cô đặt vé cho cậu, và khi quay vào phòng đợi, cô tự hỏi có phải gia đình mình lúc nào cũng điên rồ thế này không, hay là họ đang vì cô mà mất trí hết cả rồi.

Lúc cô quay lại chỗ mẹ mình, bác sĩ đang ngồi cạnh bà trên sofa. Daisy đi tới đứng cạnh bà Louella.

“Con bé tỉnh chưa?” mẹ cô hỏi.

“Cô ấy đã tỉnh cách đây khoảng mười lăm phút. Hình chụp cắt lớp của cô ấy rất rõ ràng. Không hề có chấn động não hay thương tích trong nội tạng. May là cô ấy đang thắt dây an toàn và chiếc xe có túi khí.” Anh ta ngược lên nhìn Daisy. “Cổ chân cô ấy bị gãy và cô ấy sẽ cần phẫu thuật để gắn xương lại. Một bác sĩ phẫu thuật chỉnh hình ở Amarillo đang trên đường tới.”

Sau khi bác sĩ rời đi, bà Louella ở lại bệnh viện với Lily và Daisy về nhà để chăm sóc Phippen. Cô đặt cậu xuống để cậu ngủ và cuối cùng cũng được thay chiếc váy gấu Pooh ra. Không còn gì khác choán hết tâm trí, cô nghĩ về Jack. *Thậm chí khi mặc bộ váy ngủ ngủ đó, em vẫn làm anh khuây động*, anh đã nói vậy, một điều thật lố bịch.

Cô thay sang váy kaki và áo cánh trắng rồi lục lọi trong bếp tìm đồ ăn. Cô làm một cái sandwich phô mai nướng, súp cà chua và một

cô c trà đá. Cô mang chúng ra góc ăn sáng, nơi mặt trời đang rọi sáng cả chiếc bàn vàng.

Quan hệ với Jack trên nắ p ca-pô xe là một sai lầm. Không, chỉ nội việc quan hệ với anh thôi cũng đã là một sai lầm rồi. Nhưng vào lúc ấy, ý chí của cô không đủ mạnh để đưa ra một lời phản đố i kiên quyết nào. Cô biế t thừa là mình sẽ hờ i hận, nhưng điề u đó cũng không ngăn được cô.

Cô nhúng bánh sandwich vào bát súp và cắ n một miế ng. Cô đã quan hệ với Jack. Việc đó đúng là quá tệ. Không, là *sai lầm*. Còn tình dục thì tuyệt. Phi thường. Phi thường đế n mức cô đã bật khóc và tự làm mình bẽ mặt. Mới chỉ nghĩ đế n đó thôi mặt cô đã nóng bừng – điề u đó và dục vọng trong đôi mắ t xanh của Jack khi anh nhìn cô, nóng ran và số ng động chạm vào cả người cô. Chỉ ý nghĩ về nó cũng đủ làm cô nóng lên.

Cô thổi thổi bát súp. Cô ghét phải thừa nhận, nhưng nếu lúc ấy mẹ cô không gọi điện thì nhiề u khả năng là cô đã lên giường với anh rồi. Hửn là bây giờ cô vẫn còn ở đó.

Cô uống một ngụm trà. Nhưng hiện tại thì sao? Cô không biế t, và với vô số thứ đang xảy ra trong cuộc đời mình, cô không phải nghĩ về nó cho tới khi những thứ khác đã ổn định lại đôi chút.

Sau khi Phippen tỉnh giấ c, cô chụp ảnh cậu trong vườn bà cậu. Cô chụp cậu đang hái những bông hoa mà cậu bị cắ m động vào khi đứng giữa bầ y hồ ãng hạc. Vào khoảng thời gian ngắ n ngủi ấy, trong khi cô nhìn thế giới từ sau máy ảnh, mọi rắ c rồ i của cô lùi về phía sau.

Lát sau, khi bà Louella về nhà, cô nhận thấ y mẹ mình trông già hơn đế n mười tuổi so với buổi sáng hôm đó. Những nế p nhắ

quanh mắt bà dường như sâu hơn, hai má nhợt nhạt hơn. Daisy làm cho bà và Phippen tí súp kèm với sandwich rồi đi đến thăm Lily.

Khi cô đi vào phòng bệnh, em gái cô đang ngủ. Vết cắt trên trán Lily đã khép miệng và được dán gạc. Một bên mặt cô vẫn sưng húp, hai mắt có đủ các sắc bầm khác nhau, nhưng vết máu đã được lau sạch.

Daisy muốn hỏi em gái xem chuyện gì đã xảy ra sáng nay, nhưng Lily đang say thuốc nặng và cứ nửa tỉnh nửa mê. Mỗi lần tỉnh dậy, cô lại bật khóc và hỏi xem mình đang ở đâu. Daisy thậm chí còn không có ý định hỏi cô về vụ tai nạn.

Dù vậy, hôm sau cô hỏi.

“Cảnh sát đã nói chuyện với em chưa?” cô hỏi khi giờ tờ tạp chí *People* mình mang theo.

Lily liếc đôi môi sưng vù. Giọng cô khàn khàn khi nói, “Về việc gì cơ?”

Daisy đứng dậy và rót nước lạnh vào một chiếc cốc nhựa. Cô đặt ống hút vào miệng Lily và trả lời, “Về vụ tai nạn xe?”

Lily nuốt xuống. “Không. Mẹ nói là em đã làm hỏng chiếc Taurus.”

“Em không nhớ à?”

Cô lắc đầu và nhăn mặt. “Đã ng nào em cũng ghét cái xe đó.”

“Mẹ có bảo em là em làm hỏng nó như thế nào không?”

“Không. Em đã vượt biển báo dừng à?”

“Lily, em đã đâm chiếc Taurus của em vào phòng khách của Ronnie.”

Cô trố mắt nhìn Daisy và chớp chớp đôi mắt bầm tím. Nhưng trông cô không có vẻ ngạc nhiên như Daisy trông đợi.

“Thật à?”

“Cảnh sát đã hỏi mẹ và chị xem liệu em có định tự tử không.”

“Em sẽ không bao giờ tự tử vì Ronnie Darlington,” cô nói không do dự.

“Em đã cố giết Ronnie à?”

“Không.”

“Thế thì em đã nghĩ gì vậy? Có chuyện gì đã xảy ra sao?”

Lần này thì cô ngập ngừng và quay mắt đi khi trả lời, “Em không biết.”

Trực giác mách cho Daisy rằng Lily biết rất rõ và việc mất ký ức chỉ là tiện cho cô. Có chuyện gì đó đã xảy ra, nhưng hôm nay Lily không muốn nói đến nó. Tốt thôi. Lúc nào chẳng có ngày mai.

Khi Daisy rời viện, cô lái xe vào thị trấn và mua một cái ghế gỗ i xe cho Pippen. Chiếc ghế kia của cậu vẫn đang nằm trong chiếc Taurus ở bãi xe dành cho xe gặp tai nạn.

Khi dừng lại trước đèn đỏ ở ngã tư Third và Main, cô nghe thấy một tiếng gầm ghè ngay trước khi chiếc Mustang của Jack phóng qua ngã tư. Cô ở sau anh hai xe, và cô nghĩ là anh không thấy mình. Nhưng chỉ hình ảnh thoáng qua ấy thôi cũng làm dạ dày cô rối loạn như thể họ lại trở về những năm trung học và cô đang chờ anh ở tú

đựng đô` của anh. Những tình cảm cô dành cho anh rõ ràng là một mó lộn xộn của những cảm xúc ngày xưa và khao khát mới, tất cả chúng tốt nhất là nên để kệ đấy.

Lúc ba rưỡi chiều hôm đó, Daisy khóa chặt Phippen vào trong chiếc Cadillac và họ hướng đến Amarillo đón Nathan.

Phippen mặc quần shorts ngắn, bốt cao bồi và áo phông ĐỪNG GÂY SỰ VỚI DÂN TEXAS. Daisy ôm cậu trong tay khi họ chờ ở khu nhận hành lý. Nửa giờ họ đứng đó dường như dài vô tận, nhưng khi trông thấy khuôn mặt quen thuộc của Nathan, cô có cảm giác như mặt trời đột nhiên chiếu sáng sau cả một tuần u ám.

Quả đầu Mohawk đã biến mất và đuôi tóc đen ngắn cũn của cậu đã được nhuộm trắng. Trong cậu giống như một con nhím gầy nhẳng cao ráo vác một cái ba lô to sụ với ván trượt đeo sau lưng. Cô không quan tâm. Cô vui mừng khi được thấy cậu đến mức cô quên sạch nguyên tắc Không Bày Tỏ Tình Cảm Chỗ Công Cộng. Cô kiễng chân lên và vòng cánh tay rảnh rang quanh cổ con trai mình. Cô hôn má và ôm chặt lấy cậu. Cậu hẳn cũng đã quên mất nguyên tắc ấy, bởi vì cậu thả ba lô xuống và ôm lấy cô – cô và Phippen, ngay tại sân bay Amarillo.

“Trời ạ, mẹ. Đừng bao giờ bỏ con lại như thế nữa.”

Cô bật cười và lùi lại để nhìn vào đôi mắt xanh của cậu. “Mẹ sẽ không bỏ con lại đâu. Mẹ hứa đấy,” cô nói và chuyển sang chú ý đến Phippen. “Đây là em họ con. Cậu nhóc không dễ thương sao?”

Nathan nhìn cậu nhóc một lát. “Mẹ, thằng nhóc này có quả đầu cá đuối^[15].”

Cô nghĩ rằng một cậu nhóc đầu nhím không nên chê bai một cậu nhóc đầu cá đuối. “Đó không phải là lỗi của cậu nhóc,” cô nói và

nhìn vào mặt Phippen. “Mẹ cậu nhóc sẽ không chịu cắt bỏ những lọn xoắn.”

Phippen ngược nhìn cô qua đôi mắt xanh cực kỳ giống Lily rồi quay sang nhìn anh họ mình. Daisy không biết liệu sự chú ý của Phippen bị hút vào Nathan bởi vì cậu cũng là con trai hay là thằng bé thấy hứng thú với khuôn môi và dây xích.

“Chào nhóc con. Tóc đẹp đấy.”

“Đừng có đùa cợt,” Daisy cảnh cáo.

“Con có đùa đâu.” Nathan vuốt tay trên tóc. “Phía trước đầu thằng nhóc thì nghiêm túc, phía sau thì ăn chơi. Hơ-hơ-hơ,” cậu vừa cười vừa ngửa đầu ra sau.

“Xem oạt ình!” Phippen nói, rồi cũng bật cười như thể cậu vừa kể chuyện cười giống Nathan.

“Thằng bé muốn con xem hoạt hình với nó đấy. Bộ phim nó thích nhất là ‘Các manh mối của chó Blue.’”

“‘Các manh mối của chó Blue’ chán chết.” Cậu nhặt ba lô lên. “Em phải xem ‘Bob xà phòng mặc quần đùi vuông.’”

Nathan không mang theo va-li, và khi quay ra xe, cô chợt nhận ra rằng nếu tất cả mọi thứ đi theo kế hoạch ban đầu, thì giờ cô hẳn đã về đến nhà rồi. Ở Seattle. Sống tiếp cuộc đời mình. Thoát khỏi quá khứ. Tạo một khởi đầu mới. Cô cùng Nathan.

Từ khi về Lovett, chẳng có gì đi theo kế hoạch của cô hết, và cô đã phải trì hoãn cuộc đời mình thêm một thời gian. Mẹ và em gái cần cô, và có lẽ cô có thể làm gì đó để giúp. Có lẽ chỉ cần ở đây và chăm sóc Phippen là đủ cho lúc này.

Cuộc sống của cô vẫn chưa hẳn là kinh khủng lắm, cô tự nhủ. Cô đã từng trải qua cảm giác đó. Trong hơn hai năm, và bây giờ chẳng là gì hết. Dù sao thì cũng vẫn chưa là gì. Nathan đã ở đây và rồi một lúc nào đó, mọi chuyện sẽ phải khá lên.

Chương II

Tiếng động cơ máy tiện vang lên khắp xưởng xe và lọt vào cả văn phòng Jack khi anh liếc qua danh sách bộ phận chính cho chiếc Corvette 54, cùng lúc ấy anh lật các bức ảnh Polaroids chụp các bộ phận đã được tháo khỏi xe. Tất cả mọi thứ từ thanh crôm cho tới các ốc vít của bóng đèn hậu đều được lên danh sách và cẩn thận cất đi. Động cơ Blue Flame Six đã được tháo khỏi khoang máy, sau đó sẽ được dỡ ra và lau rửa bằng hơi nước. Tất cả các bộ phận bằng cao su cũng như đồ nội thất bằng da cũng cần thay thế hết. Chiếc 54 rất khó lái, nhưng điều đó không quan trọng. Harley Earl quá cố vĩ đại đã thiết kế chiếc xe thể thao này theo phong cách phô trương điển hình của ông. Chiếc xe được thiết kế để trình diễn chứ không phải để đi.

Jack ném tập ảnh sang một bên và đứng dậy. Sáng hôm đó họ đã tháo kính chắn gió và phát hiện ra là có nhiều chỗ rỉ hơn anh dự kiến. Sẽ phải cắt bỏ những chỗ hư hỏng và lắp lại trụ. Anh cầm lấy cốc cà phê Dodge Viper mà Lacy Dawn đã tặng anh nhân dịp sinh nhật và rời văn phòng đi vào khu tiếp tân.

Sáng thứ Hai Penny Cribs chỉ tới sau mười rưỡi, và một chõng thư nằm trên chiếc bàn trống không của cô. Anh rót đầy cốc cà phê, và khi anh đi từ văn phòng phía ngoài vào xưởng xe, tiếng ồn từ máy tiện dừng lại. Jack thổi vào cốc cà phê và ngẩng lên nhìn Billy đang đứng cạnh bàn gia công. Kính bảo hộ của cậu bị đẩy lên trán và cậu cầm một cái thỏi đĩa trong tay. Một cậu nhóc mảnh dẻ đứng nói chuyện với em trai anh, và cả hai người cùng quay lại khi Billy chỉ về hướng của Jack.

Jack đứng khựng lại. Cậu nhóc trông tầm mười lăm hoặc mười sáu, quanh cổ đeo một sợi xích bạc và một sợi khác buông lỏng thõng ở thân quàn. Cậu nói gì đó với Billy rồi bắt đầu đi về phía Jack. Jack thoáng thấy nụ cười bói rồi của Billy trước khi anh tập trung chú ý vào cậu nhóc. Anh uống một ngụm cà phê và hạ cốc xuống.

Anh luôn thuê các cậu nhóc trong mùa hè để dọn dẹp hoặc làm thêm. Nhưng nếu cậu nhóc này muốn có việc thì cậu không gặp may rồi. Không phải vì vẻ ngoài của cậu, mà là vì cậu không biết đường ăn mặc tử tế hơn và bỏ sợi xích lại cho con chó của mình khi đi tìm việc.

Tóc tai cậu như một con nhím, màu đen với đuôi trắng. Môi dưới cậu xỏ khuyên gòn khoe miệng và trên áo phông đen viết dòng chữ vô chính phủ bằng màu đỏ như máu. Cậu kẹp ván trượt dưới một cánh tay, và quàn cậu lỏng đến nỗi nếu cậu đứng thẳng dậy thì nó sẽ tuột xuống quanh mắt cá chân.

“Chú có thể giúp gì cho cháu?” Jack hỏi khi cậu nhóc đến đứng trước mặt anh.

“Vâng. Mẹ cháu bảo cháu là chú biết cha cháu?”

Jack biết rất nhiều ông bố. “Mẹ cháu là ai?” anh hỏi và uống một ngụm cà phê.

“Daisy Monroe.”

Cà phê thiêu cháy cổ họng anh và anh hạ cốc xuống. Daisy chưa rời thị trấn.

“Cháu không biết mẹ cháu đã bao giờ nhắc đến cháu chưa. Cháu...” giọng cậu lạc đi và cậu nuốt nước bọt thật mạnh. “Cháu là Nathan.”

Bất kể anh nghĩ con của Daisy và Steven trông ra sao thì cũng không phải là thế này. Đầu tiên, anh cứ nghĩ con họ còn nhỏ. “Mẹ cháu từng nói mình có một đứa con trai, nhưng chú tưởng cháu chỉ khoảng năm tuổi.”

Đôi mày đen của cậu hơi nhíu lại, và cậu nhìn thẳng vào Jack qua đôi mắt xanh dương trong vắ t. Trông cậu có vẻ bối rối như thể không biết làm sao người ta có thể nhầm cậu với một đứa nhóc năm tuổi. “Không. Cháu mười lăm.”

Cậu nhóc hẳn phải được thụ thai không lâu sau khi Steven và Daisy kết hôn. Ý nghĩ Steven và Daisy ở cùng nhau gợi lên sự oán hận vô n đã bị chôn vùi từ lâu và làm anh phiền lòng nhiều hơn nó nên thế. Nhiều hơn vài ngày trước, trước khi anh làm tình với cô trên nấp ca-pô chiếc xe chỉ cách nơi con trai cô đứng vài mét. Trước khi anh biết được ở cùng cô một lần nữa tuyệt vời đến đâu. “Thế có nghĩa là mẹ cháu vẫn đang ở trong thị trấn?”

“Vâng.” Cậu nhìn chăm chăm vào Jack như thể mong anh nói thêm gì đó. Khi anh không nói gì, cậu thêm vào, “Cháu và mẹ sẽ ở cùng bà cho tới khi dì Lily khá lên. Mẹ cháu nghĩ sẽ phải mất một hai tuần gì đó.”

Anh đã băn khoăn không biết điều gì đã khiến Daisy rời khỏi căn bếp của anh hôm thứ Bảy. “Dì cháu bị làm sao vậy?”

“Dì ấy đã đâm xe vào phòng khách của chú Ronnie.”

Khi thật, xem ra đánh nhau trước cửa siêu thị Minute vẫn chưa đủ để xóa được thù hận trong lòng Lily. “Cô ấy sẽ ổn chứ?”

“Cháu cho là thế.”

Máy tiện khởi động trở lại nên Jack dẫn Nathan vào văn phòng và đóng cửa lại để chặn tiếng ồn. Thậm chí nếu Nathan ăn vận chỉnh tề đến phòng vẫn xin việc đi chẳng nữa, có con trai Daisy làm việc trong cửa hàng của anh cũng sẽ là một cơn ác mộng. Nhìn cậu sẽ làm Jack nhớ tới Daisy. Và bất kể ký ức ấy có ngọt ngào đến đâu, thì nó cũng đã qua rồi và tốt nhất là nên cho vào quên lãng.

“Cha cháu và chú từng có thời là bạn thân. Chú đã rất buồn khi nghe tin cậu ấy mất.”

Nathan đặt đầu vào ván trượt cạnh mũ giày thể thao màu đen và đặt nó tựa vào chân. Nhìn gần, mặt dưới chiếc ván có hình một cô y tá ăn mặc thiếu vải. “Vâng. Cha cháu là một người cha tốt. Cháu rất nhớ cha.”

Cha Jack đã mất khi anh chẳng lớn hơn Nathan là mấy. Anh biết cảm giác đó ra sao. Cho cậu nhóc một kỷ niệm vui để mang theo chẳng có hại gì. “Cha cháu đã bao giờ kể cho cháu về đồ ng rắ c rớ i mà cậu ấy và chú từng dính vào chưa?”

Nathan gạt đầu và ánh đèn huỳnh quang phản chiếu vào chiếc khayên trên môi cậu. “Ông ấy đã kể cho cháu về việc hai người ăn trộm cà chua thớ i và ném vào ô-tô.”

Steven tóc vàng, giống dân trượt ván California. Có lẽ là do mái tóc nhưng cậu nhóc này trông không hề giống Steven hờ i còn niên thiếu u. Không giống tí nào. Cũng không giống mẹ cậu mấy. Có lẽ hơi giống ở miệng. Được rồi, trừ cái khayên môi. “Bọn chú đã dựng một pháo đài cây ở sân sau nhà cha cháu. Cha cháu có kể cho cháu chuyện đó không?”

Nathan lắc đầu.

“Bọn chú mất cả mùa hè đây. Bọn chú dựng nó từ chỗ gỗ xin được và hộp giầy cũ.” Anh mỉm cười trước ký ức bọn họ kéo đồ ng đồ vút đi về nhà từ cách đó cả dặm. “Mẹ cháu cũng đã giúp bọn chú. Rồi ngay khi bọn chú vừa làm xong, một cơn gió xoáy F2 đã cuốn phăng nó đi.”

Nathan bật cười và hát đầu về phía cửa. “Có phải chiếc xe ngoài kia là Cuda 440-6 không ạ?”

“Ừ, nó có động cơ 426 nguyên gốc.”

“Tuyệt. Khi cháu có việc làm, cháu sẽ mua một chiếc Dodge Charger Daytona với động cơ 426.”

Giờ thì đến lượt Jack cười. Anh nghiêng xuống mép bàn cạnh chiếc đồ ng hồ Buick Rivera. Anh không muốn làm hỏng niềm vui của cậu nhóc này, nhưng chỉ có khoảng bảy mươi chiếc Daytonas có động cơ 426 Hemi từng được sản xuất. Nếu cậu tìm được một chiếc, nó sẽ ngốn của cậu khoảng sáu mươi nghìn đô. “Bố n tốc độ hử?”

“Vâng.”

Anh uống một ngụm cà phê. Dễ hiểu. Cậu nhóc vừa thu hẹp thêm khả năng của mình khi cân nhắc đến việc Dodge chỉ mới chế tạo khoảng hai mươi chiếc bốn tốc độ.

“Cháu đã từng thấy một chiếc ở một buổi triển lãm ô-tô ở Seattle.” Nathan nuốt nước bọt và giọng cậu đầy phấn khích. “Daytona đã giữ kỷ lục tốc độ ở đường đua khép kín trong mười ba năm rồi. Ford và Chevy không thể động vào nó.”

Chúa ơi, cậu giống hệt Billy – và giống cha Jack, Ray, hồ i trước. Mù quáng trước tốc độ. Jack cũng yêu các cỗ xe nhanh nhưng

không nhiê`u như hai người đó. Làm sao Steven và Daisy lại sinh ra được một cái đầ`u yêu động cơ vậy?

“Chú có xem ‘Xưởng xe quái vật’ không?”

“Thỉnh thoảng.” Billy là fan cuô`ng của “Xưởng xe quái vật.”

“Chú có xem tập mà họ biế`n một chiế`c NASCAR thành một xe quét đường không?”

“Không, chú đã lỡ mấ`t tập đó.” Nhưng anh đã nghe hê`t về` nó từ Billy.

“Tập đó thật hê`t xấ`y.”

Hê`t xấ`y? Jack cho là từ đó có nghĩa là tuyệt vời.

Billy thò đầ`u vào cửa khi Jack vấ`t chéo chân. “Chúng ta có rắ`c rô`i với rô-to trước trong chiế`c Plymouth.”

Lúc nào cũng có rắ`c rô`i với một thứ gì đó, và từ lâu rô`i Jack đã học được rằ`ng không nên lo lắ`ng quá làm gì. “Billy, hãy vào đây và gặp con trai của Steven và Daisy Monroe, Nathan.”

Billy bước sâu hơn vào văn phòng, mặc áo sơ mi màu xanh dương đậm và có bảng tên Công ty xe Mỹ cổ Parrish ở túi áo trái. Jack giới thiệu hai người họ và họ bắ`t tay nhau. Billy mở lời trước, “Chú rắ`t tiế`c khi nghe tin về` cha cháu. Anh â`y là một người đàn ông tồ`t.”

Nathan nhìn xuô`ng giày. “Vâng.”

“Chú Billy cũng rắ`t thích ‘Xưởng xe quái vật,’” Jack nói và hai người họ liê`n bắ`t đầ`u thảo luận xem tập nào là hay nhấ`t và những tập nào thì không phải.

“Biến cỗ xe PT Cruiser thành máy bào gỗ đúng là dở tệ,” Nathan nói.

“Jesse James không tham gia vào tập đó cho tới khi họ bắt đầu nhét thú nhồi bông qua đầu bào.”

“Phải rồi, hơ-hơ-hơ,” Nathan bật cười, đầu hơi ngửa ra sau. “Họ đã làm bông nhồi bắn khắp chỗ đó.”

“Cháu có thấy cảnh Barbie bị kẹt trong đó không?” Mắt Billy sáng lên đầy hóm hỉnh và em trai anh cũng cười theo, tiếng cười hơ-hơ-hơ gặp gặp.

Chúa ơi, Jack nghĩ, cuối cùng Billy cũng tìm được người thích xem “Xưởng xe quái vật” nhiều như mình.

“Cháu có xem tập Tử thần xuất hiện không?” em trai anh hỏi.

“Có ạ, tập đó hẳn sẽ hết xây nếu nó chạy cho ra trò.”

Billy lắc đầu. “Nó đã bốc khói ngay cú đâm đầu tiên và máy bơm quá nóng trước cả khi họ để xi-lanh dịch chuyển cánh tay thủy lực.”

“Cháu đã từng nghe chuyện cỗ xe tang bị ma ám và đó là lý do nhiệm vụ đó thất bại.”

“Nhiệm vụ đó thất bại vì cánh tay thủy lực thất bại.”

“Chú có thấy Jesse lúc xe cấp cứu bị cháy không?” Nathan hỏi, phẫn khích đến mức mắt cậu sáng rực lên. “Đúng là quá tuyệt.”

“Đó là tập chú thích nhất.”

“Còn cảnh vợ ông ấy quát mắng ông ấy nữa chứ?”

Cả hai người họ cùng bật cười.

Giọng của Billy trầm hơn, nhưng Jack không thể không chú ý đến việc điệu cười của họ cực kỳ giống nhau. Cùng tiếng hơ-hơ-hơ, và họ ngửa đầu ra sau với cùng một góc. Càng nhìn hai người họ đứng cạnh nhau trao đổi các khoảnh khắc trong “Xưởng xe quái vật” lâu bao nhiêu thì anh càng thấy rõ được nhiều thứ qua mái tóc kỳ dị và khuôn môi của Nathan bấy nhiêu.

Rồi trong một tích tắc, thế giới quanh Jack chuyển dời và thay đổi. Tóc gáy anh dựng đứng và da đầu anh siết chặt lại. Thời gian dừng lại, nứt ra ở giữa và vỡ đôi.

Nửa giây trước, cuộc sống của Jack vẫn yên ổn, và nửa giây sau nó đã không còn như vậy nữa. Nửa giây trước anh nhận thấy giọng cười của em trai mình và Nathan giống hệt nhau, và nửa giây tiếp theo anh đã nhìn vào phiên bản mười lăm tuổi của cha anh, Ray Parrish. Nửa giây trước anh đang ngồi trên mép bàn và nửa giây sau anh đã đứng dậy với cà phê đổ xuống trước áo gầy bông rạt. “Chúa ơi!”

“Chuyện gì vậy?” Billy hỏi.

Anh không rời mắt khỏi Nathan. Anh nhìn vào đường nét trên khuôn mặt và mũi cậu, và chẳng có cách nào để quay ngược dòng hồ lại vài giây trước. Không nghi ngờ gì nữa, anh đang nhìn vào phiên bản trẻ hơn của cha anh. Nó rõ ràng đến mức anh không biết vì sao mình lại mất nhiều thời gian đến vậy để nhận ra được. “Cháu không đến đây để xin việc, phải không?”

Nụ cười của Nathan tắt lịm và cậu nhặt ván trượt lên. “Không.”

Đột nhiên, mọi chuyện thật dễ hiểu. Sự kiên quyết muộn họ nói chuyện của Daisy. Việc cô có gì đó để nói với anh. Một việc mà cô không thể nói qua điện thoại, bằng thư hay ở quán pizza Showtime.

Một việc quan trọng như một đứa con trai. Anh cảm giác như vừa có người đá vào dạ dày mình. “Sinh nhật của cháu là vào hôm nào?”

“Cháu phải đi ngay đây.”

Anh vươn tay ra và nắm lấy cánh tay Nathan. “Nói cho chú đi.”

Mắt Nathan mở to và cậu làm rơi ván trượt. Cậu cố nhấc lên, nhưng Jack không buông tay. Anh không thể.

“Tháng Mười hai,” cuối cùng cậu trả lời.

Jack kéo cậu lại gần hơn. “Và năm nay cháu mười lăm đúng không?”

Anh có thể thấy họng Nathan chuyển động khi cậu cố nuốt nước bọt. “Vâng,” cậu nói, chẳng to hơn một lời thì thầm là mấy.

Ở một mức độ nào đó Jack biết rằng mình đang làm Nathan sợ và anh nên buông ra. Anh nên dịu lại, nhưng anh không thể. Các ý nghĩ lao vùn vụt khắp đầu anh cho tới khi anh cảm thấy như thể có thứ gì đó đang bóp nát não mình. “Khốn nạn.”

Billy nắm lấy vai Jack, đứng chắn vào giữa anh và Nathan. “Anh làm sao thế? Anh mất trí rồi hả.”

Phải rồi. Anh đã mất trí. Anh buông tay và Nathan lao đi nhanh đến mức cứ như cậu chưa từng ở đó. Chỉ trừ việc chiếc ván trượt vẫn còn lăn lóc trên sàn. Mặt có cô y tá nắm giữ.

Jack trừng mắt nhìn theo cậu. “Em không thấy sao, Billy?”

“Tất cả những gì em thấy là anh đang cư xử điên điên.”

Anh lắc đầu và quay sang nhìn em trai. “Cậu nhóc giống hệt cha.”

“Ai?”

“Nathan. Con trai Daisy.”

“Con trai Daisy và anh *Steven*.”

Jack chỉ tay vào ngưỡng cửa trố ng hoác. “Em có thấ y thắ ng bé giồ ng *Steven* không?”

“Em không nhớ rõ anh *Steven* trông thế nào, nói thật với anh là thế.”

“Không, giồ ng cha chúng ta.” Anh đặt cô c cà phê xuồ ng bàn. Anh có một đứ a con trai. Không. Không thể nào. Lúc nào anh cũng dùng biện pháp tránh thai. Nhưng không phải với Daisy. Hô ì â y họ còn trẻ, ngu ngồ c và vẫn tin rằ ng sẽ chẳng bao giờ có chuyện gì xấ u ảnh hưởng đế n họ. “Cô ta đang mang thai khi cô ta ra đi và chưa hê kể với anh một lời.”

Billy giơ hai tay lên. “Chờ đã, em còn chẳng biế t hô ì đầ y hai người có dính líu với nhau. Và thậm chí nê u có, thì làm sao anh biế t đứ c cậu nhóc đó là con anh?”

“Em chẳng nghe anh nói gì hê t.” Anh dùng tay xoa mặt. “Có một bức ảnh. Ảnh của cha khi ông tồ t nghiệp cá p ba. Ông trông giồ ng hệt cậu nhóc â y.” Anh buồ ng thồ ng tay xuồ ng hai bên người. “Đó là lý do vì sao cô ta ở đây,” anh nói to suy nghĩ của mình như thể bắ ng cách đó chúng sẽ hợp lý hơn, khi mà trong thực tế, chúng chẳng hợp lý chút nào. “Để kể cho anh về cậu bé đó.”

“Chuyện này thật điên rồ . Nó mười lăm rồ i.”

Phải. Điên rồ . Điên rồ kinh khủng khi nghĩ anh có một đứ a con trai mười lăm tuổi. Một đứ a con trai mà anh chưa một lâ n biế t đế n bởi vì anh chưa bao giờ đứ c kể cho nghe. “Anh đứ ng, Billy ạ.”

Billy bước tới trước mặt Jack và nhìn vào mắt anh. “Anh nên bảo đảm là mình đứng trước khi lại tóm lấy cậu bé đó và làm nó sợ. Anh không biết chắc nó là con anh, nhưng dù cho thế có đúng đi nữa, thì có thể cậu bé cũng không biết điều ấy.”

Billy nói đúng. “Anh không định làm nó sợ.”

Một chuyển động phía sau lưng Billy thu hút sự chú ý của Jack và anh nhìn Penny qua ngưỡng cửa đang mở. Anh đi ngang qua em trai mình và nói khi đi qua cô thư ký, “Anh sẽ ra ngoài một lát.”

Anh đi ra ngoài bả̀ng cửa sau xưởng xe, băng qua đường lái xe, tới nhà anh. Anh đi thẳng vào căn phòng trống hờ`i trước thuộc về` Billy và mở buô`ng để đò` chò`ng chấ`t những hộp là hộp. Anh lôi hế`t hộp này đế`n hộp khác ra và đổ chúng xuô`ng sàn. Các chiế`n lợi phẩm và tạp chí cũ, những vật kỷ niệm từ thuở ấ`u thơ của anh và Billy mà mẹ họ đã cẩn thận đóng gói, rơi tứ tung.

“Chúng ta đang tìm gì vậy?” Billy hỏi khi nhặt một cái hộp lên.

Jack thậm chí còn không nhận thấ`y là Billy đã đi theo. “Album ảnh cưới cũ của cha mẹ. Bức ảnh nă`m trong ấ`y.”

Họ tìm thấ`y album trong chiế`c hộp thứ năm được mở ra. Bìa ngoài bọc giấy ten và hoa lụa, những món đò` con gái mà mẹ anh thích. Giấy ten đã úa vàng, bông hoa bẹp dí, Jack lật nó ra. Bên trong, các trang ảnh đã mấ`t vẻ tron bóng và các bức ảnh phía sau tấ`m giấ`y bóng kính lỏng lẻo tùm tùm lại với nhau. Bức ảnh Jack tìm kiế`m rơi xuô`ng chân anh, và anh quỳ xuô`ng để nhặt bức ảnh đen trắng chụp cha anh năm mười bảy tuổi. Ở góc bức ảnh cha anh có viế`t dòng chữ, *Gửi tới cô gái tôi thích nhấ`t Carolee, Ray thân yêu*, bả̀ng mực đen giờ đã nhạt màu.

Jack đứng dậy và nhìn chằm chằm bức ảnh. Anh không hề tưởng tượng. Cho cha anh đầu nhím và khuyên môi là ông sẽ trông y xì đúc Nathan Monroe. Chỉ có điều cậu nhóc đó không phải là Nathan Monroe. Cậu bé là người nhà Parrish.

Billy đi tới đứng sau lưng Jack và anh ngoái qua vai. Tiếng huýt sáo thấp của cậu nghe to hơn thường lệ trong căn phòng trống không. “Anh nghĩ Steven có biết không?”

Jack nhún vai. Lúc ấy cái thai ba tháng, Steven nhất định phải biết vào một lúc nào đó. Anh rời khỏi phòng ngủ và đi hết hành lang vào bếp. Anh mở tủ bếp ra và lấy bức thư của Steven từ chỗ anh đã đặt nó vào hôm thứ Bảy. Cầm bức ảnh của cha mình trong một tay, anh xé bì thư ra và đọc:

Jack,

Xin hãy bỏ qua cho chữ viết tay và những lỗi chính tả của tớ. Khi bệnh tình tớ nặng thêm thì việc tập trung càng trở nên khó khăn hơn. Tớ hy vọng rằng cậu chẳng bao giờ nhìn thấy bức thư này. Rằng tớ đã đánh bại bệnh tật và trực tiếp nói với cậu những điều này một khi tớ khỏe lại. Nếu không, tớ muốn viết ra suy nghĩ của mình trước khi bắt lỵ.

Hãy để tớ bắt đầu bằng cách nói đơn giản rằng tớ rất nhớ cậu, Jack. Tớ không biết liệu cậu có nhớ tớ hay đã tha thứ cho tớ chưa nhưng tớ rất nhớ người bạn thân của mình. Từng có vô số lần trong mười lăm năm qua tớ muốn gọi điện và trò chuyện với cậu. Rất nhiều lần tớ đã cười một mình khi nghĩ đến những việc chúng ta từng làm. Hôm nọ tớ đã thấy hai cậu nhóc đi xe đạp trong mưa và tớ nhớ lại vô số lần chúng ta đi xe đạp trong dông tố. Đi khắp Lovett, tìm những vũng nước mưa sâu nhất để chạy xe qua. Hay những lần chúng ta ngó lên trên ghé xô pha của mẹ tớ, xem

chương trình Andy Griffith ngày xưa và cười quặn ruột khi Barney nhốt mình trong tù. Tôi nghĩ rằng những lúc tôi cười một mình là những lúc tôi nhớ cậu nhất. Và tôi biết đó là lỗi của tôi. Đã rất nhiều lần tôi cảm nhận rõ sự cô đơn khi mất cậu, bạn của tôi.

Tôi chưa bao giờ quên lần cuối cùng chúng ta gặp nhau và những điều kinh khủng chúng ta đã nói. Tôi đã cưới Daisy, và cậu đã yêu cô ấy. Nhưng tôi cũng yêu cô ấy, Jack. Tôi vẫn yêu cô ấy. Sau chừng ấy năm tôi vẫn yêu cô ấy nhiều như cái ngày tôi cưới cô ấy. Tôi biết cô ấy yêu tôi. Tôi biết cô ấy luôn yêu tôi nhưng vẫn có những lúc ánh mắt cô ấy thoáng xa xăm, và tôi lại tự hỏi liệu có phải cô ấy đang nghĩ đến cậu. Tôi tự hỏi liệu có phải cô ấy đang nghĩ rằng cô ấy hối hận vì chọn cách cùng tôi đi tới Seattle. Tôi tự hỏi liệu cô ấy có nghĩ xem cuộc đời cô ấy sẽ ra sao nếu sống cùng cậu, và tôi tự hỏi liệu cô ấy có còn yêu cậu nhiều như xưa. Nếu điều này có thể an ủi được cậu, thì cậu phải biết rằng tôi đã chịu khá khá đau khổ bởi vì tôi biết cô ấy đã yêu cậu nhiều ra sao và có lẽ vẫn yêu cậu.

Buổi tối tôi bỏ tôi rời Lovett, Daisy đang mang trong mình đứa con được ba tháng của cậu. Chắc chắn lúc này cô ấy đã kể hết cho cậu rồi. Khi cô ấy đến chỗ tôi và kể với tôi là cô ấy có thai với cậu, cô ấy đã rất sợ hãi và tin rằng cậu không còn yêu cô ấy nữa. Tôi đã để cô ấy tin là thế dù cho tôi biết điều đó hẳn là không hề đúng. Khi đó cô ấy tin rằng không kể cho cậu về đứa bé là tốt nhất. Cô ấy nghĩ cậu không thể đòi phò nôi áp lực có con vào quãng thời gian ấy trong đời cậu. Tôi cũng đã để cô ấy tin như vậy. Tôi đã bảo cô ấy rằng cô ấy nói đúng, rằng cậu không thể, nhưng tôi biết điều đó không đúng. Tôi biết cậu có thể làm tất cả những gì cậu quyết tâm làm. Nên tôi đã cưới cô ấy và mang cô ấy rời xa cậu. Tôi biết rằng mình nên hối hận việc mình đã làm, nhưng tôi không thể. Tôi không hề hối hận về một ngày nào tôi

được ở cùng cô ấy và Nathan. Nhưng tớ rất hối hận về cách mọi việc diễn ra và việc không kể cho cậu về Nathan sớm hơn.

Nathan là một đứa bé ngoan. Thằng bé rất giống cậu. Dũng cảm, nóng nảy và chôn vùi mọi thứ thật sâu. Tớ biết Daisy sẽ làm những gì tốt nhất để nuôi nấng thằng bé, nhưng tớ tin rằng nó cần cậu. Tớ đã rất vui được nuôi dưỡng nó, và trong tất cả những hối tiếc của tớ trong đời, và tớ thì có rất nhiều hối tiếc nuôi, tớ hối tiếc rằng mình sẽ không được nhìn thấy thằng bé trưởng thành. Tớ rất muốn được thấy điều đó.

Kết lại, tớ xin cậu hãy tha thứ cho tớ, Jack. Tớ biết có lẽ mình hỏi xin cậu quá nhiều, nhưng dù gì đi nữa tớ vẫn xin cậu. Tớ xin cậu để cậu có thể rũ bỏ sự cay đắng của mình và sống tiếp. Vì một lý do hoàn toàn ích kỷ, tớ xin cậu với hy vọng rằng cậu sẽ tha thứ cho tớ để tớ có thể ra đi với một lương tâm thanh thản hơn. Và để khi tớ gặp cậu ở thiên đàng, chúng ta một lần nữa có thể ôm nhau như bạn bè. Nếu cậu không thể tha thứ cho tớ, thì tớ hiểu. Tớ không biết liệu mình có tha thứ nổi cho cậu không nếu tớ ở vào địa vị của cậu. Tớ đã lầy đi rất nhiều thứ của cậu, Jack. Nhưng có lẽ thỉnh thoảng cậu có thể nhìn lại và cười trước khoảng thời gian tươi đẹp chúng ta đã có cùng nhau.

Steven.

Bức thư và ảnh cha anh rơi xuống kệ bếp khi Jack cô hít thở. Tâm tư anh như bị chặt thành nghìn mảnh, hết như mười lăm năm trước.

“Thằng bé có phải con anh không?”

Jack gật đầu.

“Đúng là xa u xa quá mức,” Billy nói. “Chị ta đúng là một con khôn xa u xa.”

Nhiều năm trời anh đã thấy bị phản bội bởi vì bạn thân nhất của anh đã cưới bạn gái anh. Anh thậm chí còn không biết được một nửa câu chuyện. Anh chưa bao giờ nảy ra ý nghĩ là khi họ rời đi, họ cũng đã mang theo cả con anh. Anh không hề nghĩ là sự phản bội ấy lại sâu đến thế.

“Anh định làm gì?”

Anh cởi khuy áo và kéo áo ra khỏi tạp quần. “Nói chuyện với Daisy.”

“Chà, đừng bắt đầu bằng cách hét vào mặt chị ta nhé.”

“Anh tưởng em vừa nói cô ta là một con khôn xa u xa.”

“Đúng vậy. Em thậm chí còn không định hỏi anh xem anh có muốn đóng một vai trong cuộc sống của Nathan hay không, bởi vì em biết anh. Em biết anh là người thế nào. Em biết rằng anh đau đớn và giận dữ, và em biết anh có mọi quyền để cảm thấy như vậy. Nhưng chị ta là mẹ thằng bé và chị ta có thể đóng hành lý rồi đưa thằng bé đi.”

Nhiều năm trời anh đã đẩy cảm xúc đó vào tận cùng và khóa nó lại. Anh đã xây tường vây kín mọi đau đớn và tức giận. Từ khi Daisy quay lại, nó đã thoát ra ngoài một ít. Nhưng không thể sánh được với buổi sáng nay. Sáng nay mọi bức tường mà anh từng xây đều đã tan thành tro bụi.

“Jack, hãy hứa với em là anh sẽ không cư xử như người Trung cổ đi?”

Anh chẳng hứa hẹn cái quái gì hết.

Chương 12

Daisy đặt Pippin lên giường mẹ cô và khép hờ cửa. Thế giới nhỏ bé của cậu đang hỗn loạn, mà y ngày qua cậu đã rất mệt mỏi và hay quấy. Sáng nay Daisy đã đưa cậu tới bệnh viện để gặp Lily và cậu không muốn rời đi. Cậu sợ hãi, buồn bã và khóc suốt quãng đường về nhà, cuối cùng thì ngủ thiếp đi khi họ lái vào đường lái xe. Mẹ cô vẫn ở bệnh viện với Lily, chờ nghe bác sĩ thông báo khi nào Lily có thể về nhà.

Daisy thay sang áo ba lỗ màu xanh lục và quần soóc kaki. Cô quấn tóc lên sau gáy và cô định tóc bằng một cái kẹp lớn màu đen. Cô kiệt sức và cực kỳ cần caffeine. Cô có thể đã cuộn người lại nằm cạnh Pippin, nhưng Nathan không có nhà và cô không muốn mình ngủ khi cậu quay lại.

Bước xuống cầu thang, cô đi vào bếp và lấy một lon Coca ra khỏi tủ lạnh. Nathan đã dán một tờ giấy nhớ lên cửa tủ lạnh bằng một mẫu nam châm nhỏ hình Texas. Cậu viết rằng cậu ra ngoài trượt ván.

Dù vậy trên tờ giấy không ghi khi nào thì cậu về. Cô đã muốn nhắc nhở cậu là cậu cần phải ước tính xem khi nào cậu sẽ về để cô không quá lo lắng.

Đây là Lovett, cô nhắc mình. Thực sự chẳng có mấy thứ đáng lo. Chẳng có nhiều chỗ để cậu có thể vướng vào rắ c rồ i, nhưng nếu có một điều cô học được từ việc có con trai, thì đó là nếu như không có rắ c rồ i nào thì chúng sẽ tự mình tạo ra rắ c rồ i. Nếu có một vũng nước, chúng sẽ nhảy ngay vào chính giữa. Một hòn đá, chúng sẽ ném nó. Một lon Coca, chúng sẽ đập bệt nó. Một con chim, chúng sẽ

giả vờ bắt n nó. Một tay vịn hay từ năm bậc thang trở lên, chúng sẽ trượt ván trên đó, ngã và cằn khâu.

Daisy vừa bật nắp lon Coca thì chuông cửa reo. Cô uống một ngụm khi đi qua phòng khách rồi đặt lon nước xuống cạnh một bát hoa quả thủy tinh trên chiếc bàn gỗ. Cô mở cửa và cứ nghĩ sẽ thấy Nathan đang bày ra trò đùa ngớ ngẩn bằng cách khiến cô ra đón khách. Thịnh thoảng cậu như vậy. Muốn được đối xử như một người lớn, nhưng vẫn có những lúc cư xử như đứa con trai bé bỏng của cô. Nhưng bên ngoài không phải con trai cô.

Jack đứng ngoài hiên nhà, ánh nắng rơi trên đầu. Bóng chiếc mũ cao bồi bóng rơm che mắt nửa mặt trên của anh. Cảm giác rợn rợn làm ngực cô ngứa ngứa và trước khi kịp nghĩ kỹ, hai mép cô nhếch lên. “Xin chào.”

“Cô ở nhà một mình chứ?” anh hỏi, nụ cười trên môi cô vụt tắt trước tông giọng lạnh lùng và cái miệng mím thành một đường dữ tợn của anh.

Anh biết rồi, là suy nghĩ đầu tiên của cô, nhưng cô ngay lập tức gạt bỏ ý nghĩ ấy. Làm sao anh không biết được. “Có Pippin nữa, nhưng thằng bé đang ngủ.”

“Nathan đâu?”

Ôi Chúa ơi. Cảm giác nhộn nhạo trong ngực cô tăng lên một hai nấc. “Thằng bé đang đi trượt ván.”

Anh không đợi cô mời mình vào. “Không phải đâu,” vừa nói anh vừa bước vào nhà, mang theo trên da thịt hương thơm của buổi sáng Texas ấm áp. Anh đưa cô trượt ván của Nathan khi đi qua.

Cô nhận lấy nó từ tay anh và ôm vào ngực. Một cái áo phông kẻ sọc ôm lấy cơ bắp ở cánh tay và lồng ngực Jack khiến anh có vẻ to lớn và xâu xa hơn thường ngày. “Thằng bé đâu rồi?”

Anh quay lại nhìn cô trong vài giây tra-tấn-tĩnh-thần trước khi nói, “Tôi không biết.”

“Làm sao anh có cái này?”

“Sáng nay thằng bé đã đến gặp tôi.”

“Vậy sao?” Việc Nathan đến xưởng xe không phải là chuyện tình cờ. Nó đáng ngạc nhiên thật đấy, nhưng cũng không đến nỗi sốc lắm. Nathan là tuýp trẻ con đâm đầu vào làm trước rồi nghĩ sau. Rất giống Jack hồi trước.

“Thằng bé đã bỏ lại chiếc ván trên đường đi ra.”

Cô không nghĩ là cậu đã nói gì đó với Jack về việc cậu là con anh. Tất nhiên là, cô cũng chưa hề nghĩ đến việc cậu sẽ tự ý đến xưởng xe. “Nó đã nói gì?”

“Nó nói chuyện về Steven và ‘Xưởng xe quái vật.’”

Có lẽ anh chưa biết. Có lẽ anh đang tỏ ra khó chịu vì một nguyên nhân hoàn toàn khác. Sau rồi thì, đây là Jack. Vua khó chịu. “Thế thôi à?”

“Tôi nghĩ thực sự thì thằng bé ghé qua là để nhìn tôi cho kỹ.” Anh đẩy vành mũ rơm lên và cô nhìn kỹ *anh*. Nếu con thịnh nộ rực cháy trong đôi mắt xanh kia chưa loại bỏ hết nghi ngờ về những gì anh biết hay hoài nghi, thì những từ tiếp theo thoát khỏi miệng anh cũng làm được điều đó. “Tôi đã đọc thư của Steven.”

Giờ thì cô mới thấy sốc. “Làm sao anh lấy được thư của Steven?”

“Cô đã bỏ lại nó hôm thứ Bảy.”

Vậy sao? Cô không nhớ. Thứ Bảy có rất nhiều chuyện xảy ra. “Anh vừa mới đọc nó hôm nay à?”

“Bất đắc dĩ thôi.” Giọng anh bình tĩnh chết người khi anh nói, “Nói cho tôi biết đi, Daisy. Tôi muốn nghe cô nói ra điều ấ y. Sau tất cả chùng ấ y năm.”

Vẻ bình tĩnh bên ngoài của anh không lừa được cô lấy một giây. Sự giận dữ cuộn cuộn bốc lên từ người anh như hơi nóng bốc lên trên nhựa đường. Trái tim đập hốt hoảng của cô rơi tòm xuống dạ dày. Cô đã chờ đợi khoảnh khắc này mười lăm năm. Biết rằng một lúc nào đó nó phải xảy ra, và chẳng có cách nào khác để nói trù, “Thằng bé là con trai anh, Jack.”

Vẻ mặt anh không thay đổi. “Thằng bé biết không?”

“Có. Gã n như cả cuộc đời nó.”

“Vậy ra tôi là người duy nhất chẳng biết mô tê gì.”

“Phải.”

“Cô có biết,” anh vẫn nói bằng tông giọng bình tĩnh đáng sợ đó, “những việc tôi muốn làm với cô không?”

Có, cô khá rõ. Cô không nghĩ Jack sẽ làm đau cô, nhưng cô vẫn lùi lại một bước. “Tôi đã định nói với anh.”

“Vậy hả?” Một bên mày anh nhướn lên tận trán. “Khi nào?”

“Buổi tối đầu tiên tôi gặp anh. Tôi đã tới nhà anh để kể cho anh, nhưng Gina ở đó. Tôi bảo anh là tôi cần nói với anh một chuyện quan trọng. Tôi đã bảo anh vào tối hôm đó và tối hôm đám cưới Shay, ở quán pizza, và cả ở quán Slim nữa.” Mặt cô có cảm giác bông rớt, và cô bước lùi lại một bước, ném ván trượt lên cái tròng kỷ bằ ng vải hoa màu xanh dương của mẹ mình. “Hôm thứ Bảy tôi tới xưởng xe định kể cho anh, nhưng rồi... Lily đâm xe vào phòng khách của Ronnie. Tôi đoán đó cũng là lý do khiến tôi quên sạch về bức thư của Steven.” Cô rút kẹp tóc ra khỏi đầu và hít một hơi thật sâu. Anh có vẻ tức giận. Cô nên kể anh nghe từ nhiều năm trước. Cô là một kẻ nhát gan. “Đó là vì sao tôi về thị trấn. Tôi ở đây để báo anh biết là anh có một đứa con trai.”

Mắt anh khóa chặt vào mắt cô. “Đã mười lăm rồi.”

Cô cuộn tóc lên, vặn chặt và cố định nó lại. “Phải, đúng vậy.”

“Cô nói với tôi muộn mất mười lăm năm. Đáng ra cô nên nói với tôi khi cô lỡ mất kỳ kinh đầu tiên.”

Anh suy nghĩ trong chốc lát rồi nói thêm, “Trừ phi lúc ấy cô không biết nó là con ai.”

“Tôi biết chứ.” Lúc này anh đang tỏ ra nhỏ mọn. “Anh là người đầu tiên tôi gặp gỡ. Làm sao anh có thể nghĩ ra một điều khủng khiếp như vậy?”

“Có lẽ vì cho tới tận vài ngày trước khi cô cưới bạn thân của tôi, cô đã ngủ với tôi. Làm sao tôi biết được cô không đồng thời ngủ với cả hai bọn tôi chứ?”

“Anh biết rõ là tôi không như vậy. Bây giờ anh chỉ đang tỏ ra xấu xa mà thôi.”

“Cô không biết xa là gì,” anh nói và cuối cùng con tức giận của anh cũng trào ra ngoài. Anh bước một bước về phía cô và nhìn thẳng xuống mặt cô. Mắt anh nheo lại và quai hàm nghiến chặt. “Cô đã làm điều thấp kém nhất mà một người phụ nữ có thể làm với một người đàn ông. Cô mang thai con tôi và giữ nó cách xa tôi. Tôi đáng ra phải có mặt ở đó khi nó chào đời. Tôi đáng ra phải được ở đó để nhìn nó. Để thấy nó bước những bước chập chững đầu tiên và đi chiếc xe đạp đầu tiên. Tôi đáng ra phải được ở đó để nghe những từ đầu tiên nó nói, nhưng tôi đâu có. Dù vậy, Steven thì được. Steven đã được nghe nó gọi cha, chứ không phải tôi.” Anh nghiêm túc chột người khi thêm vào, “May là cô không phải đàn ông, bởi vì tôi sẽ đánh cô như tử. Tôi cũng sẽ rất thích thú làm điều đó.”

Một trong những điều khó khăn nhất cô từng làm là đứng mặt đối mặt với Jack ở đó mà không lùi lại một bước hay ngoảnh mặt đi trước đôi mắt giận dữ của anh. “Anh phải hiểu là chúng tôi chưa bao giờ có ý làm tổn thương anh. Cả hai bọn tôi đều yêu quý anh.”

“Vớ vẩn.”

“Đó là sự thực.”

“Nếu đó là những việc cô làm với những người cô yêu thương, thì tôi không thể tưởng tượng nổi những gì cô để dành cho những người cô ghét.”

Đầu cô bắt đầu nện như búa bổ và cô ép một tay lên chân mày nhưng mắt không rời khỏi anh. “Anh phải nhớ lại chuyện giữa chúng ta khi đó ra sao. Lúc nào chúng ta cũng cãi nhau rồi làm hòa. Tháng đầu tiên ấy, tôi đã vô cùng sợ hãi, và tôi tự nhủ rằng mình chỉ trẻ kinh thôi. Rồi tháng thứ hai, tôi bảo mình đừng nghĩ gì, nhưng đến tháng thứ ba, tôi phải đối mặt với nó.” Cô buông thõng tay xuống. “Bố mẹ anh vừa mất và anh đang phải trải qua một thời kỳ vô cùng

khó khăn. Buổi tối tôi đến để nói với anh rằng tôi có thai, anh đã nói là anh cần tạm chia tay tôi. Lúc ấy tôi không nghĩ là anh vẫn còn yêu tôi. Tôi không hề biết phải làm gì.” Mồng mắt cô cay xè nhưng cô từ chối đi đâu hàng nước mắt. “Khi ấy tôi chẳng có ai để nói chuyện đó trừ Steven. Tôi đã tới chỗ anh ấy và anh ấy đã bảo tôi cưới anh ấy. Anh ấy nói sẽ chăm sóc cho tôi và con tôi.”

“Cô vẫn quên rằng đứa trẻ đó là con tôi. Rằng tôi nên được kể về nó trước khi hai người các người chạy đến Seattle.”

“Chúng tôi đã bàn đến việc kể cho anh, nhưng khi ấy chúng tôi nghĩ rằng nếu anh biết, anh sẽ muốn cưới tôi vì nghĩa vụ, nhưng Jack, khi ấy anh không ở vào thế có thể chăm sóc tôi và một đứa bé. Anh chỉ mới mười tám và đang phải đối phó với quá nhiều chuyện rồi. Khi đó nó dường như là giải pháp duy nhất.”

“Không, đó là lựa chọn dễ dàng cho cô. Steven có tiền và tôi chẳng có gì hết.”

“Đó không phải là lý do tôi cưới anh ấy. Anh biết rằng tôi luôn yêu quý Steven. Nếu anh không quá tức giận, thì anh sẽ nhớ là mình cũng từng yêu quý anh ấy.” Cô đặt tay lên cánh tay trần của anh. Jack có thể sẽ không bao giờ tha thứ cho cô, nhưng cô phải làm cho anh hiểu. “Tôi đã cưới anh ấy vì tôi sợ hãi. Anh không còn yêu tôi nữa và tôi không hề biết phải làm gì.”

“Cảm giác thế nào, Daisy?” Giọng anh thấp xuống, thô ráp hơn, vậy mà cùng lúc ấy vẫn êm tai. “Cảm giác thế nào khi trả đũa tôi vì không yêu cô? Mang con tôi đi có khiến cô cảm thấy tuyệt vời không? Nó có thỏa mãn được ý muốn trả thù của cô không?”

“Việc đó chẳng liên quan gì tới ý muốn trả thù hết.”

Anh túm lấy cổ tay cô và bỏ tay cô ra khỏi cánh tay anh. “Ngủ với Steven Monroe có xóa được tôi ra khỏi đầu cô không? Tim cô? Khi cô ở cùng cậu ta, cô có nghĩ đến tôi không?”

“Không!”

“Còn nhớ giữa chúng ta từng thế nào không?” Giọng anh thấp xuống nữa và anh khóa chặt cổ tay cô sau lưng cô. “Lúc ấy đã tuyệt biệt dường nào.” Anh kéo cô lên áp vào người mình và nói bên thái dương cô, “Và bây giờ vẫn tuyệt đến đâu.”

Vành mũ anh chạm vào đỉnh đầu cô. “Dừng lại đi, Jack.”

“Suốt chừng ấy năm, hai người có cười ngất trước những gì các người đã làm với tôi không?”

“Không, Jack. Không phải vậy. Chẳng có ai cười hét.” Tim cô gõ vào lồng ngực và cô nuốt nước bọt thật mạnh. “Tin tôi đi. Tôi biết mình nên nói với anh sớm hơn.”

Giọng anh trở nên cực kỳ bình tĩnh bên tai cô khi anh hỏi, “Ai được điền tên là cha của đứa bé trong giấy sơ sinh?”

“Steven.”

Anh lùi lại đủ xa để nhìn vào mặt cô. “Quý tha ma bắt cô đi, Daisy.”

“Chúng tôi đã nghĩ điều đó sẽ dễ dàng hơn cho thằng bé khi nó đi học. Tôi rất tiếc.”

“Tôi có quan tâm cô hỏi hận ra sao. Bởi vì nó sẽ chẳng bằng được một nửa những gì cô phải hỏi tiếc sau này đâu.”

“Ý anh là gì?”

Anh thả cô xuống và rê tay lên vai cô. “Nhiều năm trước, khi cô chọn Steven thay vì tôi bởi tôi chỉ là một đứa trẻ nghèo khổ tay dính đầy dầu mỡ phải làm việc trong xưởng xe của cha mình – bây giờ mọi chuyện không còn như thế. Tôi không còn khổ nữa, Daisy. Tôi đủ sức thuê một luật sư cực kỳ giỏi, và nếu bắt buộc, thì tôi sẽ giành quyền nuôi con với cô.”

“Sẽ chẳng có tranh giành hết.”

“Tôi muốn biết chuyện con trai mình.”

“Anh có thể làm thân với nó. Tôi muốn vậy. Và khi chúng tôi rời đi...”

“Khi cô rời đi,” anh ngắt lời. “Nó ở lại.”

“Thật lố bịch. Nó sẽ không ở lại đây với anh. Nhà của thằng bé là ở cùng tôi. Ở Seattle.”

“Chúng ta sẽ xem xem thế nào.”

“Tôi biết anh đang giận dữ. Tôi không trách anh.”

“Thật mừng được biết cô không trách tôi.” Anh thả tay cô ra và quay ra cửa.

“Tôi nên kể cho anh nghe về Nathan nhiều năm trước, nhưng đừng trừng phạt thằng bé vì anh giận tôi.” Cô theo sát lưng anh tới hiên trước. “Thằng bé phải trải qua nhiều chuyện lắm rồi. Nó đã mất cha và giờ lại còn chuyện này nữa.”

Jack quay người lại nhanh đến mức cô suýt đập vào ngực anh. “Nó không mất cha. Steven Monroe không phải cha nó.”

Daisy thừa biế t khôn đẽ khôn chỉ ra rằ ng Nathan nghĩ Steven là cha mình và yêu anh â y. “Mâ y năm qua Nathan đã trải qua rấ t nhiề u chuyện. Nó câ n chút yên bình. Chút tĩnh lặng trong cuộc số ng.” Cô không nói thêm là mình cũng câ n điề u â y. “Tôi sẽ nói chuyện với nó. Xem xem nó muố n làm gì, và tôi sẽ gọi cho anh.”

“Tôi sẽ không ngô ì đơi cô gọi cho tôi, Daisy Lee.” Anh đi xuố ng bậc thề m về phía chiế c Mustang đang đỗ cạnh vỉa hè. “Sau khi tôi nói chuyện với Nathan, tôi sẽ cho cô biế t chuyện sắ p tới ra sao,” nói rồ i anh bỏ đi, ánh nắ ng ban mai chiế u xuố ng chiế c mũ rơm và bờ vai rộng của anh.

“Chờ đã.” Cô chạy theo anh xuố ng các bậc thề m. “Anh không thể một mình nói chuyện với nó. Tôi là mẹ nó. Nó không biế t anh.”

Anh đi vòng qua đầ u xe rồ i nhét chìa khóa vào cửa bên ghé lái xe. “Lỗi của ai chứ?”

Cô nhìn anh từ bên kia ô-tô. “Tôi nên có mặt ở đó.”

Anh nhìn cô và cười phá lên. “Như là tôi nên ở đó trong mười lăm năm qua?”

Cô túm lắ y tay nắ m cửa đẽ nhảy vào xe anh nhưng cửa đã bị khóa. Rồ i cô nhớ đẽ n Pippen và nhận ra rằ ng cô không thể đi dù cho có chui đượ vào xe anh. “Nathan là con trai tôi. Anh không thể loại tôi ra.”

“Làm quen với điề u đó đi.”

“Chúng ta có thể dàn xế p đượ. Tôi biế t chúng ta có thể.” Cô không biế t cách gì hế t, nhưng cô quyế t tâm khiế n sự việc không trở nên quá xấ u. “Đáng ra tôi nên nói với anh. Tôi biế t điề u đó, và trừ việc trao con trai ra, tôi sẽ cố gắ ng bù đắ p cho anh.”

“Bằng cách nào? Trên nắp ca-pô ô-tô hả?” Anh mở khóa cửa chiếc Mustang. “Không hứng thú.”

Quá nhiều việc phải làm để ngăn cho mọi thứ không trở nên dở tệ.

Nathan ngò'i tựa lưng vào cột bóng rổ của trường trung học Lovett. Bàng rổ và vành rổ tạo thành một cái bóng thuẫn dài kéo đến tận vạch ném tự do trên sân.

Cậu nhìn từ sân bóng bắ'u dục sang sân tennis. Cậu không thích nơi này. Cậu không biết mình kỳ vọng Texas trông ra sao, có lẽ giống Montana. Cậu và cha cậu đã từng tới Montana, nhưng Texas không giống vậy. Texas tế nhị. Nóng nực. Và rám nắng.

Texas không hề giống Seattle.

Cậu dùng chân đẩy người dậy và trượt dọc cái cột cho tới khi đứng lên. Cậu chỉnh lại dây xích quanh cổ và liếc nhìn trường trung học sau lưng. “Trung học,” cậu chế giễu. Nó còn chẳng lớn bằng trường tiểu học của cậu. Hẳn là tất cả bọn họ đều đi bó't cao bó'i và cười ngượng tới trường. Hẳn là tất cả đều nghe thứ nhạc đồ'ng quê, nhạc miền tây dờ ọc và nhai thuốc lá. Hẳn là chẳng có ai trượt ván, nghe Korn, Weezer hoặc chơi Sniper Fantasy cho XBOX.

Nathan kéo quầ'n lên và hầ'u như không để tâm khi chúng trượt lại xuống hông. Có những rắc rồ'i còn quan trọng hơn cái quầ'n thụng đang chiế'm đóng tâm trí cậu. Cậu đã làm rơi ván trượt của mình ở xưởng xe của chú Jack Parrish, và rồ'i cậu đã bỏ chạy như một đứa trẻ to xác đang sợ hãi.

Cậu *thật sự* ước là mình đã không làm như vậy, nhưng cái cách chú Jack túm chặt tay cậu đã làm cậu hé't vía. Cả cái cách ông nhìn và chửi thề với cậu cũng vậy. Một giây trước tất cả bọn họ còn đang

cười đùa, giãy tiếp theo, chú Jack đã túm chặt lấy cậu và nhìn chằm chằm vào cậu gay gắt đến mức cậu gần như tụt cả quần. Nathan không biết có phải chú Jack đã đoán được gì vào khoảnh khắc đó không, nhưng theo nét mặt, cậu nghĩ có lẽ ông đã đoán ra. Rồi trước khi kịp nhận ra mình đang làm gì, Nathan đã bỏ chạy như một đứa nhóc.

Chú Jack hẳn sẽ nghĩ cậu là đồ kém cỏi.

Với một cái nhún vai, cậu tự nhủ rằng mình không quan tâm. Cha cậu đã kể cho cậu rất nhiều chuyện về chú Jack. Cha đã khiến ông ấy nghe có vẻ tuyệt vời, như là một người mà Nathan sẽ rất thích. Nhưng cậu không nghĩ mình thích chú Jack. Dù vậy, cậu thích chú Billy. Chú Billy xem “Xưởng xe quái vật.” Chú Billy rất tuyệt.

Cậu nhặt một hòn đá lên và ném thật mạnh vào bảng rõ. Nó phát ra một tiếng đập dễ chịu, bật ra và suýt thì đập vào đầu cậu. Rõ ràng là mẹ cậu vẫn chưa kể gì cho chú Jack. Nathan mặc nhiên kết luận là bà đã kể cho ông rồi, nếu không hôm nay cậu đã chẳng bao giờ bước vào cái xưởng xe đó. Sau rồi thì, đó là lý do bà ở đây. Để kể cho chú Jack về cậu. Ít nhất thì bà cũng từng nói đó là lý do khiến bà về đây.

Cậu băng qua sân bóng đi về hướng công ở hàng rào mắt gai. Cậu hơi giận mẹ và thấy mình thật ngớ c. Thêm vào đó, cậu phải tìm ra cách lấy lại ván trượt. Có lẽ cậu cứ để chú Jack giữ nó cũng được, bởi vì cậu thực sự không muốn quay lại xưởng xe đó và xin nó về. Không phải bây giờ.

Đám cỏ bên dưới đôi giày trượt ván màu đen của cậu rạp xuống và cậu đoán là sáng nay nó đã được tưới nước. Các giọt nước đọng trên phần mũi giày bằng da và cậu nhìn chúng lăn xuống. Đến giờ này mẹ cậu hẳn đã từ viện về rồi. Cậu phải nói cho bà biết mình đã đi

đâu. Chẳng bà sẽ tức điên lên với cậu, nhưng cậu không quan tâm lắm. Càng nghĩ cậu càng thấy giận bà hơn. Nếu mẹ cậu đã kể cho chú Jack nghe, hay ít nhất bảo Nathan là bà chưa kể, thì cậu đã chẳng đi tới cái xưởng xe đó và tự biến mình thành một tên nhát cáy như thế.

Khi ngược lên, cậu nhận thấy có một cô gái đang đi về phía này, cách cậu vài mét ở bên kia hàng rào. Qua các mắt rào cậu có thể thấy cô có mái tóc đen bóng mượt và làn da rám nắng mịn màng như thể cô đã tắm nắng. Họ chạm mặt nhau ở chỗ khe hở hàng rào, và cậu bước tránh sang một bên để cô đi qua trước. Thay vào đó, cô dừng lại và nhìn cậu chằm chằm.

“Cậu không phải người ở đây. Tôi biết gần hết tất cả mọi người, nhưng tôi chưa bao giờ gặp cậu,” cô nói bằng giọng mũi Texas thấy rõ, kéo dài các từ. Cô có đôi mắt nâu to tròn, và dưới một cánh tay cô cầm bảng trắng và giấy màu cứng.

“Tôi sống ở Washington,” cậu bảo cô.

“Washington D.C?” Cô phát âm giống hệt mẹ và bà cậu. Như thể có âm *r* trong từ “wash.” Cô mặc áo phông xanh với dòng chữ Ambercrombie and Fitch màu bạc lấp lánh. Cô là tuýp con gái giàu có, và cậu không thích những cô nàng như thế. Những cô nàng mua sắm ở Ambercrombie and Fitch và The Gap. Những cô nàng sành chọi.

“Không, bang Washington.”

“Cậu đến đây để thăm người thân à?”

Không, cậu chẳng thích những cô nàng giàu có... nhưng đôi khi cậu liên tưởng đến việc hôn hít. Một việc mà đạo gần đây cậu rất hay nghĩ đến. “Ừ, bà tớ, bà Louella Brooks, và dì Lily của

tớ.” Cậu đã từng hôn một cô gái năm lớp sáu, nhưng cậu không nghĩ vụ đó đáng được tính.

Chân mày cô chau lại. “Lily Darlington?”

“Ừ.”

“Anh họ Bull của chú Ronnie đã cưới cô Jessica của tớ.” Cô bật cười. “Chúng ta gần như có họ hàng đây.”

Cậu ngờ là điều đó chẳng thể biến họ thành họ hàng được. Và tên Bull là cái thể loại tên gì vậy? “Tên cậu là gì?”

“Brandy Jo. Tên cậu?”

Bất chấp việc là một cô tiểu thư giàu có và có giọng nói kéo dài, Brandy Jo rất nóng bỏng. Loại nóng bỏng khiến dạ dày cậu có cảm giác nhộn nhạo, ngực nặng trĩu và khiến cậu nghĩ đến sự phức tạp của con gái. Và chính những lúc ấy, khi cậu nghĩ đến đám con gái, là những lúc cậu nhớ cha mình nhất. “Nathan,” cậu trả lời. Có một số chuyện mà một cậu con trai chẳng thể hỏi mẹ mình.

Cô nhìn kỹ cậu một lúc và hạ mắt xuống nhìn môi cậu. “Nó có đau không?”

Cậu không cần phải hỏi cô đang nói về cái gì. “Không,” cậu trả lời và hy vọng giọng cậu không lạc đi. Cậu *ghét* những khi chuyện đó xảy ra. “Tiếp theo tớ sẽ đi xăm người.”

Đôi mắt nâu của cô tròn xoe và cậu có thể thấy là cô bị ấn tượng. “Cha mẹ cậu sẽ cho phép à?”

Không. Bằng cách nào đó cậu sẽ phải xăm người mà không để mẹ biết. Vài tháng trước họ đã lập ra một thỏa thuận, cậu có thể giữ khuyến mãi nếu cậu hứa sẽ không bao giờ xăm người đến khi chết.

Cậu đã hứa, nhưng cậu cho là mình chỉ phải giữ lời cho tới khi cậu mười tám và đủ lớn để tự đi xăm. Có hình xăm rất phong độ. “Chắc chắn.”

“Ở đâu?”

Cậu chỉ vào vai. “Ngay đây. Tôi chưa biết mình muốn gì, nhưng khi tôi biết, tôi nhất định sẽ đi xăm.”

“Nếu có thể, tôi nghĩ mình sẽ xăm một trái tim nhỏ màu đỏ lên hông.”

Một hình xăm mà Nathan nghĩ là khá nhạt nhẽo và cực kỳ con gái. “Tuyệt đấy.” Cậu nhìn xuống tấm bảng trắng dưới cánh tay cô. “Cậu đang làm gì với thứ đó vậy?”

“Mùa hè này tôi sẽ dạy các lớp mỹ thuật ở công viên thành phố cho trẻ con. Nó sẽ cực kỳ vui và tôi sẽ được trả năm đô bảy lăm cent một giờ.”

Dạy mỹ thuật cho trẻ con chẳng có gì vui vẻ với Nathan, nhưng được trả năm đô bảy lăm cent một giờ đúng là rất tuyệt. Cậu nhanh chóng tính nhẩm trong đầu và thấy rằng nếu một đứa trẻ làm việc năm tiếng một ngày, năm ngày một tuần, cậu ta có thể kiếm năm trăm bảy mươi đô trong một tháng. Cậu có thể mua rất nhiều CD hoặc ván trượt mới với số tiền đó.

Một chiếc Mustang đen đỗ lại dọc vỉa hè ở bên kia hàng rào, và Nathan nhìn chú Jack Parrish bước ra ngoài. Ông đẩy cái mũ cao bồi lên trán và nhìn Nathan qua nóc xe. “Con đã quên ván trượt ở xưởng xe.”

Lần này trông chú Jack không còn quá đáng sợ nữa, nhưng cảm giác nhột nhạt trong dạ dày Nathan lại tệ hơn. Như khi cậu chơi trò

Zipper quá nhiều lần ở hội chợ Puyallup. “Vâng.”

Brandy nhìn từ Nathan sang chú Jack rồi lại nhìn ngược lại. “Gặp cậu sau nhé.”

Nathan liếc nhìn cô. “Ừ, gặp cậu sau.” Khi cô đi rồi, cậu tập trung chú ý vào người đàn ông mà cả cha và mẹ đều nói là cha ruột cậu. Theo Nathan nhận thấy, trông cậu không giống chú Jack lắm.

“Ta đã đem ván trượt của con đến chỗ mẹ con.”

Nathan bước qua khe rào hở và đứng cạnh ghế hành khách. Nếu cảm giác này không biến đi, cậu sợ rằng mình sẽ nôn ra máu. Và cậu *thực lòng* không muốn vậy. “Mẹ con có ở nhà không?”

“Có. Mẹ con và ta đã nói chuyện.” Ông tựa cằm tay lên nóc xe. “Cô ấy nói con luôn biết ta là cha con.”

“Phải.” Cậu nuốt nước bọt xuống qua cục nghẹn đang dần hình thành trong họng. Cậu không biết vì sao mình lại thấy quái gở thế này. Cậu đâu có quan tâm chú Jack nghĩ gì. Lúc trước cậu đã tới xưởng xe chỉ vì lòng hiếu kỳ. Chỉ có vậy. Cậu không quan tâm người ta nghĩ gì. “Con biết.”

“Chà, ta mừng là ít nhất cô ấy cũng không nói dối con.” Chú Jack nhìn vào chiếc đồng hồ đeo quanh cổ tay và gõ ngón tay ba lần xuống nóc ô-tô. “Con có muốn quá giang về nhà không?”

“Có ạ.” Nathan chờ chú Jack mở khóa cửa rồi cậu trèo vào trong. Cậu ngồi trong chiếc ghế da màu be êm ái và dạ dày cậu lại sôi sục thêm một chút. Cậu không biết chiếc xe này đáng giá bao nhiêu, nhưng nó đắt hơn rất nhiều so với chiếc minivan ngớ ngẩn của

mẹ cậu ở Seattle. Chắc chắn thế. “Đây có phải là một chiếc Shelby không?”

“Phải. Nó là một chiếc GT 500 sản xuất năm 1967.”

Nathan không biết nhiều về xe Mustang trừ việc nếu bạn định mua một chiếc, thì phải là chiếc này.

“Động cơ gì ạ?” cậu hỏi khi đóng cửa.

“Động cơ 428 Police Interceptor nguyên bản.”

“Hết xẩy.”

“Ta thích nó.” Jack lên số, liếc sau lưng rồi đi ra đường.

“Nó đi nhanh không ạ?”

“Hai trăm mười hai. Tất nhiên nó chẳng là gì khi so sánh với Daytona. Con nói nó được đo là nhanh bao nhiêu trên đường đua kín nhỉ?”

“Ba trăm hai mươi^[16] trên đường đua kín. Hai trăm chín mươi khi ra khỏi cửa hàng trưng bày năm 1969.”

Jack bật cười và dời tay từ vô lăng sang cần số. “Con biết không, Billy cần được giúp một tay với chiếc Barracuda trong cửa hàng. Vì con sẽ ở đây một thời gian và một ngày nào đó sẽ sở hữu một chiếc Daytona, có lẽ con sẽ muốn giúp chú ấy với cái động cơ Hemi đó.”

Ông đang đùa sao? Nathan sẽ đổ cả thùng rác lên người mình chỉ để được chạm vào một cái động cơ Hemi. “Con cho là như thế sẽ rất tuyệt. Nhưng con không biết mình sẽ ở lại thị trấn bao lâu.”

Jack nhìn sang cậu, bóng mũi chạm ngang mũi ông. “Chúng ta sẽ nói chuyện với mẹ con và xem xem con sẽ ở lại đây bao lâu.” Ông chú ý trở lại với đường đi và sang số ba. “Tất nhiên, chỉ vì con là người trong gia đình không có nghĩa là chúng ta có thể trả con nhiều hơn những người khác.”

Trả tiền sao? Nghĩa là vừa kiếm được tiền vừa được động tay lên một cái động cơ Hemi sao? Cậu sẽ tự đổ rác lên người mình hai lần. Nathan nhìn xuống sợi dây xích móc lưng lỏng ở đĩa quần. Cậu háng giọng và gục gặc đầu vài lần. “Tốt ạ.”

“Chúng ta sẽ bắt đầu trả cho con bảy đô năm mươi cent một giờ.”

Cậu cố tính nhảm trong đầu, nhưng một thứ thường đến khá là dễ dàng với cậu vào lúc này lại là sự bất khả thi. “Được ạ.”

“Nathan?”

Cậu quay lại nhìn chú Jack ở bên kia xe. “Vâng?”

“Ta đáng ra phải được biết về con từ trước hôm nay,” ông nói trong lúc mắt vẫn nhìn đường.

Nathan đồng ý, nhưng không nói ra miệng.

“Nếu biết, ta sẽ có mặt trong đời con. Sẽ không có một ai có thể biến ta thành người ngoài cuộc.”

Không biết phải nói gì trước điều đó nên cậu im lặng.

“Có lẽ trong khi con ở đây, chúng ta có thể làm quen với nhau.”

“Tuyệt.”

“Và nếu chúng ta không làm nhau quá khó chịu, con có thể nghĩ đến việc ở lại cả mùa hè.”

Cả mùa hè? Ở thị trấn Chán Chết sao? Không đời nào.

“Khi chiếc Cuda được sửa xong, ta sẽ cần người lái thử nó cho ta. Con nghĩ mình có thể làm việc đó không?”

Cậu cần thành môi để khỏi mỉm cười. *Ôi trời ơi!* “Con có thể làm được.”

“Con có bằng lái xe rồi chứ?”

Sự phản kích của cậu tuột dốc không phanh. “Không, con chỉ mới mười lăm. Phải mười sáu mới được.”

“Ở Texas thì không cần. Con có thể lấy bằng khi con mười lăm.”

“Thật sao?”

“Ừ. Con phải có bằng lái để lái thử chiếc Cuda cho ta. Đó là chính sách của công ty về vấn đề bảo hiểm. Điều đó có nghĩa là con phải đăng ký học lái xe. Việc đó có thể mất của con nửa mùa hè đấy.”

Từ cách đây lâu lắm rồi mà Nathan không thể nhớ được là bao lâu, cậu đã mơ đến cái ngày được lấy bằng lái xe.

“Con không phải trả lời ta ngay hôm nay. Cứ nghĩ cho kỹ rồi cho ta biết.”

Nếu ở lại Texas cả mùa hè, cậu có thể lấy bằng sớm. Cộng thêm được làm việc với một động cơ Hemi và tiết kiệm được nhiều tiền. Cậu chỉnh lại sợi xích quanh cổ. “Con sẽ phải hỏi mẹ trước.” Và bà sẽ

không thích chuyện này chút nào. Lúc nào bà cũng nói không với cậu. Bà không muố n cậu vui chơi hay trưởng thành. Bà muố n cậu buồ n tẻ và mãi mãi là một đứa nhóc con.

“Ta sẽ nói chuyện với cô â y hộ con.”

“Thật ạ?”

“Ồ` tuyệt.”

Nụ cười của ông khoe ra hàm răng trắ ng bóng. “Ta sẽ rắ t vui được làm điề u đó.”

Chương 13

on nhớ bác Azelea Lingo chứ?”

“C “Không ạ,” Daisy trả lời trong vô thức khi nhìn chăm chăm ra cửa sổ phòng khách của mẹ mình.

“Chắc hẳn là con nhớ, bà ta là người đã mua tặng Lily nửa cái máy hút bụi khi con bé làm đám cưới,” bà Louella tiếp tục như thể Daisy đã tham dự lễ cưới của Lily, mà cô thì không.

“Làm sao người ta có thể mua được nửa cái máy hút bụi làm quà cưới vậy?” Daisy hỏi, dù thật sự thì vào lúc này cô chẳng thêm quan tâm. Đã hơn một tiếng trôi qua từ lúc Jack đến rồi đi. Hơn một tiếng cô chẳng thấy bóng dáng của anh lẫn Nathan đâu cả.

“Bà ấy đặt cọc và Lily phải trả tiền để lấy nó về. Làm con bé tốn năm mươi đô cho một chiếc máy hút bụi chín mươi đô. Và con biết đấy, bà Azelea có nghèo đâu. Bà ta béo đến nỗi phải ngồi từng bên xuống, vậy nên đâu phải là bà ta không đủ sức mua cả một cái máy hút bụi chứ.”

Daisy đã dợm bỏ đi cả tá lần nhưng rồi quyết định rằng ở yên tại chỗ là phương án tốt nhất.

“Dẫu sao đi nữa, chồng của Azelea, Bud, đã bỏ bà ta vài năm trước và cưới một cô nàng ở Amarillo. Chỉ có cô nàng ở Amarillo đó không biết rằng suốt ngày Bud lên về Lovett để yêu đương lén lút với Azelea.”

Daisy xoa xoa vết nhăn sâu hoắm đã hình thành giữa hai hàng chân mày. Đầu cô sắp nổ tung rồi.

“Có chuyện gì vậy, cháu yêu?” Bà Louella dùng kể chuyện để hỏi han Phippen. “À, cháu muốn có mũ hả? Daisy, con yêu, mũ của Pip đâu rồi?”

Daisy đang căng thẳng đến mức cô có cảm giác như mình phải mở khóa cốp mới nói được. “Chắc là ở trong phòng ngủ của mẹ.”

“Vào kiểm tra giường của bà ngoại nào.”

“Bà đi đi,” Phippen đòi bằng giọng bé xíu.

“Chúng ta sẽ đi cùng nhau.”

Khi họ rời phòng, Daisy vẫn nhìn ra ngoài cửa sổ. Cô nắm lấy rèm cửa sổ bằng nhung màu xanh dương sậm của mẹ mình và ép trán vào kính. Vì Nathan chưa về, cô cho là Jack đã tìm được cậu, và đủ các thể loại viễn cảnh tua qua trong đầu cô. Từ cảnh hai người họ ngồi trò chuyện đầu đó cho tới cảnh Jack bắt cóc Nathan và đi tới một chỗ mà cô sẽ chẳng bao giờ tìm ra họ. Viễn cảnh cuối cùng cô không nghĩ là có nhiều khả năng xảy ra, nhưng với Jack thì cô chẳng bao giờ biết được.

Cô mở cửa trước và thò đầu ra ngoài để nhìn dọc con đường. Chẳng có dấu hiệu của ai trong hai bọn họ hết.

“Con đang để không khí mua bằng tiêng bay ra ngoài đây. Đóng lại đi,” mẹ cô nói khi bà vào phòng. Daisy liếc ra sau lưng, nhìn mẹ mình trong chiếc áo hồng có ngọc trai giả đính trên thân áo và váy xòe dài bằng vải denim. Phippen đứng cạnh bà, đội mũ lông chồn và mặc tã Big Bird.

“Chiều nay khi mẹ rời bệnh viện, người ta đang đưa ông Bud Lingo vào,” mẹ cô tiếp tục ở đoạn bà đang dở. “Có vẻ như ông ta bị đau tim lúc đang ở cùng Azelea. Mẹ không thể ở lại viện, nhưng mẹ

cực kỳ tò mò muốn biết chuyện gì sẽ xảy ra khi vợ Bud mò từ Amarillo lên đây.” Bà Louella đi tới chiếc tủ mà bà cất băng VHS và mở nó ra. “Và con gái út của họ, Bonnie, cũng ở đó. Cô ta là người sinh đứa con xấu xí vào ngày Valentine năm ngoái. Chúa ơi, khi mẹ bỏ khăn trùm ra khỏi mặt đứa bé ở nhà thờ, chính mẹ cũng suýt đau tim. Nó trụi lủi, đỏ hồng và gầy nhẳng như một con chuột con, tội nghiệp cô ta. Tất nhiên, mẹ đã nói dối cô ta là nó thật xinh đẹp. Con nhớ Bonnie chứ. Lùn tịt. Tóc đen...”

Mẹ cô đang quyết tâm khiến dẫu Daisy nỗ lực. Daisy bước ra ngoài hiên và đóng sập cửa lại sau lưng. Cô ngò ì xuống bậc thềm trên cùng và tựa thái dương vào chiếc cột trắng chống mái nhà. Các dây thần kinh của cô đã xơ xác hết rồi. Dẫu cô nện như búa bổ và tính kiên nhẫn đã rời bỏ cô từ cách đây khá lâu rồi. Bây giờ là gần một giờ chiều, và cô biết ngày hôm nay nhất định sẽ tồi tệ hơn. Jack đang ghét cô, và anh sẽ khiến cuộc đời cô trở nên khốn cùng, hết như những gì anh đã hứa vào buổi tối đầu tiên họ gặp nhau. Cùng lúc cô hiểu được nỗi tức giận anh dành cho mình, cô cũng không thể để mọi sự trở nên xấu đi. Nếu họ làm vậy, người duy nhất hoàn toàn vô tội sẽ là người phải chịu đựng nhiều nhất. Nathan.

Cô liếc xuống nhìn bàn chân trần và bộ móng đỏ của mình. Mãi đến giờ cô để ý thấy những vết bầm hình ngón tay hiện rõ trên đùi mình. Cô không cần phải thắc mắc vì sao lại có chúng. Jack. Anh để lại dấu ấn của mình trên người cô rất lâu sau khi anh làm tình với cô.

Cô cho là mấy cái dấu đó mới thích hợp làm sao. Nhiều năm trước Jack cũng đã để lại dấu ấn của anh trên người cô, và không phải cô đang nói đến Nathan. Anh đã đánh dấu lên cô ở một nơi mà không ai có thể nhìn thấy. Anh đã bỏ lại một dấu ấn không thể gột sạch trong trái tim và linh hồn cô. Một dấu ấn mà bất kể cô đi

xa đến đâu, ở xa bao lâu, hay trốn tránh nó nhiều thế nào, thì cũng không phai nhạt được nhiều như cô từng nghĩ.

Bất chấp những cảm xúc anh dành cho cô, cô rất sợ là mình sẽ yêu Jack một lần nữa. Cô biết rõ những dấu hiệu ấy cũng như biết tốt nhất là không nên để chuyện đó xảy ra.

Cô tóm lấy Nathan và rời khỏi thị trấn càng sớm bao nhiêu thì càng tốt bấy nhiêu. Giờ Jack đã biết mình có một cậu con trai rồi. Sau này anh có thể gọi điện, viết thư hay đến Seattle chơi một lúc nào đó. Lily đang bình phục và sẽ sớm về nhà, nhưng em cô vẫn còn điên điên. Tuy vậy, Daisy cũng có những rắc rối của riêng mình, và cô phải ra đi trước khi cuộc đời mình hoàn toàn tan nát.

Từ cách đó nửa khu phố, cô nghe thấy tiếng gầm ghè không thể nhầm lẫn từ chiếc Mustang của Jack. Cô ngẩng lên và tập trung chú ý vào chiếc xe màu đen đang tiến về phía mình. Khi cô đứng dậy, cỗ xe lăn bánh chậm rãi dừng lại sát vỉa hè trước cửa nhà mẹ cô. Jack tắt máy rồi quay sang nhìn cô. Từ xa, ánh mắt họ giao nhau: anh giận dữ, cô cam chịu đón nhận cơn giận của anh. Daisy nghiêng đầu sang một bên và đưa mắt nhìn Nathan ở sau người Jack. Con trai cô ngồi trên ghế hành khách và chỉ chăm chăm nhìn vào lòng mình. Cậu nói gì đó rồi hai người họ ra khỏi chiếc Mustang. Cả hai người đóng cửa cùng một lúc, và Jack chờ Nathan ở đầu xe. Ánh mặt trời Texas nóng bức đốt cháy vai Daisy, và cô phải dùng đến toàn bộ khả năng tự kiểm soát của mình mới đứng chôn chân được ở chân cầu thang và không chạy về phía con trai mình.

Hai người họ đi lên vỉa hè, nhịp chân bước ăn khớp hoàn hảo với nhau. Tay Nathan vung vẩy hai bên người, cậu bước đi theo kiểu tôi-mười-lăm-và-đang-có-quá-sức-để-ra-về-phong-độ. Tuy vậy, đôi mắt xanh dương của cậu rất dè dặt, cậu đang tự hỏi liệu mình có gặp rắc rối hay không.

Jack dứt một tay vào túi trước chiếc quần Levi's, tay còn lại thả lỏng bên người. Như thường lệ, anh di chuyển như thể anh không vội vã đi đến bất kỳ nơi nào hết.

“Con đã ở đâu vậy, Nathan?” cô hỏi khi cậu dừng lại trước mặt cô. Cô phải kìm lại thôi thúc vòng tay ôm lấy cậu và bảo cậu rằng tất cả mọi chuyện sẽ ổn thôi. “Mẹ đã rất lo cho con. Con biết là mẹ rất ghét những lúc con rời nhà và không nói cho mẹ khi nào con về mà.”

“Chúng tôi đã lái xe đi dạo một chút,” Jack bảo cô.

Chân mày Nathan hơi nhíu lại và cô hỏi cậu, “Con ổn chứ?”

“Vâng.”

Nhưng trông cậu không hề ổn. Trông cậu mệt mỏi ỉu rĩ và má cậu hồng lên vì nóng. “Con có đói không?”

“Hơi ạ.”

“Sao con không vào trong và nhờ bà làm gì đó cho con ăn nhỉ.”

Cậu quay sang Jack. “Chắc là con sẽ gặp lại chú sau.”

“Cứ thế nhé,” anh nói. “Ta sẽ gọi con sau khi ta nói chuyện với Billy.”

“Tuyệt.” Với chiếc quần trễ nãi trên hông và dây xích kêu leng keng, Nathan đi lên thềm.

“Anh đã tìm thấy nó ở đâu vậy?” Daisy muốn biết khi cô nhìn con trai đóng cửa lại.

“Ở trường trung học. Nó đang nói chuyện với một cô gái nào đó.”

“Sau đó anh đã đưa nó đi đâu?” Cô quay lại đố i mặt với anh. Ánh nắng mặt trời chói chang chọc thủng qua các mũi đan dày của chiếc mũ, tạo ra các lỗ ánh sáng trên mũi và miệng anh.

“Lòng vòng.”

“Lòng vòng ở đâu?”

Anh mỉm cười. “Chỉ đi lòng vòng thôi.”

Cô đặt tay lên ngang chân mày và che mắt khỏi mặt trời. Anh thật sự đang rất thích thú với việc này. “Hai người đã nói chuyện gì?”

“Ô-tô.”

“Và?”

“Hè này thằng bé sẽ làm thêm cho tôi.”

“Không thể được,” cô nói và vẫy tay để gạt ý tưởng đó đi. “Chúng tôi có kế hoạch rồi.”

“Thay đổi chúng đi. Nathan nói là nó muốn làm việc cho tôi vào hè này.”

Cô ngược nhìn đôi mắt xanh được bao quanh bởi hàng mi đen dài của anh. “Anh định nói với tôi là tự nó đã nảy ra ý đó phải không?”

Anh lắc đầu và những lỗ sáng lướt dọc môi trên của anh. “Ai nảy ra ý tưởng đó không quan trọng. Đó là điều mà cả hai chúng tôi đều muốn.”

“Chúng tôi không thể ở lại đây cả mùa hè.” Cô cảm thấy một giọt mồ hôi chảy dọc ngực mình. “Tôi đã ở đây lâu hơn dự tính rồi.”

“Chẳng có lý do gì để cô ở lại hết. Thực ra thì, có lẽ cô đi thì tốt hơn.”

“Tôi sẽ không bỏ con trai mình lại đây với anh. Anh chỉ mới biết nó được một giờ, vậy mà đã dụ được nó ở lại rồi.”

“Tôi chỉ đề nghị Nathan giúp Billy dỡ một động cơ Hemi 426 thôi. Thằng bé đã chộp ngay lấy đề nghị đó.”

Cô giơ hai bàn tay lên. “Tất nhiên là vậy. Thằng nhóc đó đã ngủ trên ga trải giường hình NASCAR gần như cả cuộc đời và đã chọn chiếc xe đầu tiên cho mình năm lên ba. Một chiếc Porsche 911.”

“Chúa ơi!” anh kêu lên. “Cô đã để con trai tôi chọn một cỗ xe châu Âu tầm lợm hả?”

Trong một hoàn cảnh nào khác, có thể cô đã bật cười. “Chuyện đó thì quan trọng quái gì?”

“Nó là người nhà Parrish.” Anh bỏ mũ khỏi đầu và lau trán vào ống tay áo gần ngủ. “Điều đó quan trọng với chúng tôi.” Anh cào tay qua một bên đầu và đội mũ lại. “Nếu nó được nuôi dạy tử tế thì nó đã khôn ngoan hơn,” anh nói bằng giọng gằm ghè.

Làm sao anh dám chỉ trích cách cô nuôi dạy Nathan chứ. Có lẽ không phải lúc nào cô cũng là người mẹ tuyệt vời nhất, nhưng cô luôn cố gắng hết sức mình. Cô sẽ không tha cho bất cứ ai có làm tổn thương cậu.

“Nếu nó được nuôi dạy tử tế,” Jack tiếp tục, “thì nó hẳn đã chẳng xỏ khuyên qua môi và đeo dây xích trên người.”

Dây thần kinh của cô đứt phụt, và trong khoảnh khắc cô quên sạch ý nghĩ cô hòa thuận với Jack vì lợi ích của Nathan. Cô không thêm quan tâm liệu Jack có quyết giận dữ hay không nữa, anh vừa

mới bước qua ranh giới và si nhục con trai cô. “Nó là một đứa trẻ tuyệt vời,” cô nói và chọc ngón tay vào ngực Jack. “Về bên ngoài không quan trọng bằng những gì có ở bên trong.”

Jack liếc xuống nhìn ngón tay cô rồi ngược lên nhìn vào mắt cô. “Trông nó như một con nhím.”

“Rất nhiều cậu bé nơi chúng tôi sống trông như vậy.” Cô chọc anh thêm hai lần nữa. “Đồ chặn bò!”

Mắt anh mở to rồi nheo lại. Anh nắm lấy tay cô và gỡ ra. “Cô vừa biến thành một cô nàng Bắc Mỹ không biết phép cư xử và nói chuyện bằng thứ giọng đình tai đậy.”

Daisy há hốc miệng, và lần này cô tung đòn chí tử. Cô đứng kiễng chân và nói, “Tôi sẽ xem đó là một lời khen từ một con khỉ đầu mỗ hạng hai.”

“Đồ khôn kiêu ngạo.” Anh nắm chặt vai cô như hỡi họ mười tuổi và tranh cãi xem ai có xe đạp đẹp nhất. Họ mắ ng mỗ nhau, đánh nhau hết sức bình sinh, và trong toàn bộ quá trình đó không bao giờ cao giọng hơn một tiếng gầm ghè. “Lúc nào cô cũng nghĩ là mặt trời mọc và lặn trên cái mông lép kẹp của mình,” anh nói.

“Còn anh thì lúc nào cũng nghĩ mình là món quà Chúa ban cho quần jeans.” Cô đặt tay lên ngực anh rồi đẩy mạnh, nhưng anh không hề nhúc nhích. “Nhưng tôi ở đây để thay mặt toàn bộ phụ nữ nói cho anh biết rằng, thứ anh có trong quần jeans chẳng phi thường đến thế đâu.”

“Cô đã nghĩ vậy vào hôm thứ Bảy trên nắ p ca-pô chiếc Custom Lancer đậy. Thực ra thì, cô đã bật khóc vì quá thích thú tôi có trong quần jeans.”

“Đừng phỉnh phờ mình nữa. Đã lâu quá rồi tôi không làm tình thôi. Với ai điếu đó cũng có thể xảy ra.” Cô mỉm cười, quá giận dữ để cảm thấy xấu hổ. “Anh có thể là Tucker Gooch,” cô thêm vào, biết quá rõ là Jack luôn không thích Tucker.

Anh cười lớn. “Tucker không có thứ cần phải có để khiến cô la khóc như thế cô vừa cãi đạo.”

Cửa trước bật mở và bà Louella thò đầu ra. “Các con đang chờ hàng xóm đã mất đầu.”

Jack buông vai Daisy ra và lại còn biết đường mà tỏ vẻ xấu hổ. “Chào bác, bác Brooks.”

“Xin chào, Jackson. Trời nóng nhỉ?”

“Nóng hơn cả món tamale^[17] đi ăn cả p,” anh nói, bỏ mũ xuống và hỏi thăm vài câu như để tỏ ra là *mình* đã được nuôi dạy tử tế.

“Lâu lắm rồi bác không gặp cháu.”

“Đúng vậy ạ.”

“Em trai cháu thế nào rồi?”

“Nó ổn ạ. Cảm ơn bác vì đã hỏi.”

“Được rồi, bảo cậu ta là bác chào một tiếng nhé.”

“Cháu sẽ bảo nó. Bác thế nào ạ, bác Brooks?”

Daisy ngó xuống bậc thềm thứ hai tính từ dưới lên. Cô tựa trán vào tay và chờ mẹ mình bắt đầu kể câu chuyện dài dẫu hơi về việc tìm bà suýt ngừng đập khi nhìn thấy đứa con xấu xí của Bonnie Lingo. Và duy nhất lần này, Daisy thấy biết ơn bởi vì nó sẽ cho cô thời gian để trấn tĩnh lại.

Thay vì thế bà Louella nói, “Chà, cháu thật tử tế khi hỏi thăm. Bác cũng ôn thôi.”

“Rất mừng được nghe điếu đó, thưa bác.”

Daisy gần như có thể cảm thấy mẹ đang nhìn đến từng cả một lỗ sau đầu mình. Vì cô cũng đã thấy mình như đứa ngốc khi cãi nhau với Jack ở sân trước, cô từ chối quay lại và đón nhận cái trừng mắt đầy ý nghĩa của mẹ mình. “Nathan có nghe thấy bọn con không?” cô hỏi.

“Không. Từ bên trong chúng ta không nghe thấy gì, nhưng có nhìn thấy các con đang phờng mang trốn má.”

“Tuyệt,” Daisy thì thầm.

Cô nghe tiếng cửa trước đóng lại sau lưng mẹ cô, và cô thả tay xuống và ngược lên nhìn Jack. “Chúng ta phải hòa thuận.”

Anh lắc đầu. Thậm chí với mái tóc rối bù do cái mũ, anh vẫn trông thật tuyệt. “Không đời nào.”

“Vậy thì chúng ta sẽ phải giả vờ như vậy. Vì Nathan.”

“Chà, tôi sẽ nói cho cô biết điếu này nhé, mao lương,” anh nói khi đội mũ lại lên đầu. “Tôi không nghĩ là mình giỏi nói dối đâu.”

Lời nói dối mới đây của anh về chuyện đi tới Tallahassee này đến trong đầu cô. “Phải rồi.”

Hai hàng chân mày anh nhíu lại. “Dẫu sao thì cũng không giỏi như cô.”

Cô đứng ở bậc thềm dưới cùng và nhìn thẳng vào anh. “Anh có nghĩ là Nathan sẽ muốn ở đây với anh nếu biết anh ghét tôi

không?” Cô không chờ anh trả lời. “Thằng bé thích tỏ vẻ là đã trưởng thành. Nó thích nghĩ rằng tôi quá chăm bẵm nó, nhưng sự thật là, nó vẫn cần tôi.”

Nếp nhăn trên trán anh dần ra. “Có phải cô đang nói rằng cô sẽ để thằng bé ở lại cả mùa hè không?”

Cô không nghĩ là mình có lựa chọn. Cô sẽ nói chuyện với Nathan, nếu cậu thực sự muốn làm việc trong xưởng xe của Jack và muốn biết nhiều hơn về anh, Daisy sẽ không cản đường cậu. “Nếu đó là những gì nó muốn – nhưng tôi sẽ không bỏ nó lại đây một mình với anh. Tôi đã bỏ nó lại với họ hàng ở Seattle trong chưa đầy hai tuần, vậy mà nó chẳng thể chịu nổi.”

Cô thở dài và nghĩ thành tiếng. “Nó chỉ mang theo một ba lô quần áo. Tôi có mỗi một va-li. Không ai trong chúng tôi sẽ trụ nổi qua mùa hè với những gì chúng tôi đã mang.” Cô sẽ phải đi về nhà ở Seattle để lấy ít đồ đạc.

Jack khoanh tay trên bờ ngực rộng và mỉm cười. Anh đã thắng vòng này và anh biết điều đó.

“Anh phải hứa là sẽ không cãi nhau nữa.”

“Đồng ý.”

“Chúng ta phải hòa thuận.”

“Trước mặt Nathan.”

Nhưng Daisy chưa xong với anh. “Anh sẽ phải giả vờ thích tôi.”

Anh ngửa đầu ra sau và bóng mũ lướt xuống mũi anh, qua môi, tới cằm anh. “Đừng lạm dụng may mắn của mình.”

Daisy đổ thêm nước vào lọ hoa lily tươi và bỏ nó lại trên cái bục cạnh giường bệnh của em cô. Daisy không thích mùi hương ngọt ngào giả tạo của hoa lily. Chúng làm cô nhớ đến sự tang tóc. “Chị sẽ không có ở đây khi em về nhà vào ngày mai đâu,” nói rồi cô vươn tay lấy lọ hoa chứa đầy tulip màu hồng đào và hoa hồng trắng.

“Chị và Nathan định về nhà à?” Lily hỏi khi với tay lấy viên thạch Jell-O vị chanh trên khay đồ ăn.

“Chỉ mình chị, và trong vài ngày thôi.” Daisy đi tới bồn rửa và cho thêm nước vào bình hoa. “Có vẻ như là bọn chị sẽ ở lại cả mùa hè,” Lily không nói gì nữa và Daisy ngoái qua vai nhìn em gái. Cô đang quăn băng gạc trắng ở các vết khâu trên trán. Một mắt cô bầm tím, mắt còn lại đã nhạt đi bớt. Môi trên vẫn hơi sưng, cẳng tay trái băng kín và mắt cá chân cùng bàn chân phải được nẹp lại.

“Chuyện gì xảy ra thế?” cuối cùng Lily hỏi. “Chị đã kể Jack nghe về Nathan rồi à?”

“Không hẳn vậy.” Cô đặt hai bình hoa cạnh nhau và ngoảnh xuống một cái ghế cạnh giường Lily. “Gần như là Nathan đã kể cho anh ấy,” cô trả lời và kể hết mọi chuyện cho em gái. “Chị có nói với Jack là chị hơi hận đến mức nào, nhưng anh ấy chưa sẵn sàng để nghe điều đó.”

Lily quay đầu trên gối và từ những màu sắc loang lổ trên mặt cô, đôi mắt xanh dương nhìn thẳng ra. “Xin lỗi chỉ là hai từ mà thôi, Daisy. Nó chẳng có nghĩa gì trừ phi chị thực sự thất vọng. Ronnie thường hay nói với em là anh ta xin lỗi mỗi lần lừa dối em. Nhưng điều anh ta thực sự muốn nói là anh ta xin lỗi vì lại bị bắt quả tang. Đôi khi xin lỗi là chưa đủ.”

Ở bên ngoài, bác sĩ Williams được gọi trên loa để tới phòng bồn; bên trong, Daisy thoáng hiểu được những đau khổ ở vị trí của người

còn lại, vị trí người cảm thấy đau khổ nhất.

“Phải chị biết.” Cô bám lấy tay vịn bằng gỗ của chiếc ghế.
“Đó là lý do chính khiến chị đứng ý ở lại cả mùa hè. Chị nợ Jack. Có thể chị đã làm những việc vì lý do mà chị nghĩ là đúng, nhưng lẽ ra chị không nên chờ đến mười lăm năm mới kể cho Jack về Nathan. Chị cảm thấy rất tội lỗi về điều đó.”

“Đừng để cảm giác tội lỗi làm chị phát điên.” Lily đặt lại viên thạch xuống khay. “Có nhớ buổi tối chúng ta tới quán Slim Clem không?”

“Tất nhiên.”

“Tôi đó em đã ngủ với Buddy Calhoun.”

Daisy quá sững sờ nên chẳng nói được gì.

“Anh ấy ghé qua sau khi em về nhà và bọn em đã làm chuyện đó. Anh ấy rất ngọt ngào và màn vui vẻ cũng rất tuyệt. Nhưng sau khi anh ấy đi, em bắt đầu cảm thấy mình có lỗi, như thể em đang ăn ở hai lòng trong khi kết hôn. Ronnie đã lừa dối em nhiều năm trời, bỏ lại Pippen và em vì một phụ nữ khác, vậy mà em lại cảm thấy tội lỗi.” Cô gãi trán ở chỗ cạnh băng gạc. “Điều đó thật điên rồ, và em đã tức đến mức lái xe qua nhà hắn ta. Hắn không có nhà, nhưng em lượn xe lòng vòng quanh đó để chờ hắn, ngày càng trở nên bức tức hơn. Em không nhớ được nhiều chuyện sau đó, nhưng em cho là mình đã tức giận đến nỗi đâm xe vào phòng khách nhà hắn.”

“Lily.” Cô đứng dậy và đi tới bên giường. “Em đang nói gì vậy? Đừng để cảm giác tội lỗi làm chị điên rồ đến vậy, hay có lẽ chị nên chờ đợi chiếc Mustang của Jack đâm qua phòng khách nhà mẹ?”

“Chẳng cái nào hết. Em không biết. Em chỉ biết là em muốn cảm thấy bình thường trở lại.” Cô đẩy khay đồ ăn đi. “Chị có thể gỡ ngón cái giúp em được không?”

Daisy đi tới cuối giường và gỡ ngón chân của em gái. Mất cả chân Lily vẫn sung to.

“Em đã nói gì với cảnh sát về vụ tai nạn?”

“Nói là em tới gặp Ronnie để bàn về tiền nuôi con và em hẳn đã bị đau nửa đầu rồi vô tình đạp chân ga thay vì thả phanh.”

“Họ đã tin câu chuyện đó sao?”

Cô nhún vai. “Em là bạn học của Neal Flegel. Cậu ấy chưa bao giờ thích Ronnie lắm. Cậu ấy đã phạt em vì tội không kiểm soát được tốc độ. Em sẽ bồi thường cho hư hại của ngôi nhà bằng tiền bảo hiểm của mình, nhưng chắc chắn là phí bảo hiểm sẽ lên cao đến mức trong một thời gian tới em sẽ không đủ khả năng lái xe.”

Một việc mà Daisy cho là đáng ăn mừng.

“Em đã nghĩ thêm đến việc gặp tư vấn viên chưa?”

“Rồi, em đã nghĩ đến việc đó. Có lẽ không phải là một việc gì xấu.” Lily với tay lấy chìa khóa và hạ giường xuống. “Nhưng em nghĩ đâm xe vào nhà Ronnie khiến em nhìn nhận mọi việc rõ ràng hơn.”

Nghe có vẻ sáng suốt đấy.

“Không một gã đàn ông nào đáng để khiến em thấy bản thân mình kém cỏi đến vậy. Khi không điên, em cũng là một con người khá tử tế.”

Daisy mỉm cười. “Quá đúng.”

“Ronnie không đáng để nhỏ nước bọt vào, chứ đừng nói là xứng đáng với em.”

“Không hề.”

“Em sẽ tập trung vào việc bồi dưỡng sức khỏe và nuôi dạy Phippen. Em sẽ không cảm thấy tội tệ về chuyện Ronnie nữa. Em không cần một gã đàn ông trong đời để khiến em cảm thấy quan trọng.”

“Đúng vậy.” Lily nói như thể thật sự là cô đang dần trở nên sáng suốt.

“Vì sao em lại đặt giá trị của bản thân vào một tên đàn ông tính số phận cương cứng là sự trưởng thành chứ?”

Daisy bật cười. “Đúng là không nên.”

Lily giật lấy một mẫu băng dính dán một quả bóng cotton vào trong khuỷu tay. “Đàn ông là thứ cạn bã của trái đất và nên bị giết hết.”

Chà, có lẽ đầu óc em cô vẫn chưa sáng suốt cho lắm.

Chương 14

Jack quan sát con trai khi Billy dạy cậu cách bỏ tay quay ra khỏi động cơ Hemi 426. Từ lúc đón Nathan ở trường trung học hôm ấy, anh đã cố không chòng chọc nhìn cậu. Anh không muốn lại làm cậu sợ, nhưng sau ba ngày cậu làm việc trong xưởng xe, anh thấy việc không quan sát cậu ngày càng khó khăn hơn. Thậm chí với kiểu đầu nhím và khuyên môi, Nathan vẫn giống người nhà Parrish hơn cả chính Jack.

Jack xắn tay áo lên, cầm lấy một cái ốc và bỏ vài viên bu-lông còn lại ra. Đạo này anh không tham gia vào hoạt động tu bổ xe nhiều như hồi trước nữa. Chủ yếu anh dành thời gian thương thảo mua bán hoặc săn tìm các bộ phận xe ở khắp đất nước. Điêu hành việc kinh doanh trong khi Billy chịu trách nhiệm bên mảng sửa chữa, nhưng trong ba ngày qua, anh ngày càng dành nhiều thời gian hơn với các thợ sửa xe trong xưởng.

“Cái vấu bị đờ rôi,” Billy nói khi kiểm tra trực cam. “Đúng như chúng ta nghĩ.”

“Điêu đó có nghĩa là gì?” Nathan hỏi.

“Nó có nghĩa là chúng bị méo,” em trai anh trả lời.

“Và điêu đó có nghĩa là ổng van sẽ mở quá lâu hoặc không đủ lâu và động cơ sẽ mất lực,” Jack thêm vào.

Nathan ngược lên nhìn anh qua chiếc động cơ V8 lớn và ánh mắt toát lên vẻ do dự mà Jack rất ghét phải nhìn thấy. Anh vẫn nhìn con trai khi nói, “Bộ phận thay thế sẽ có mặt ở đây khi con và chú Billy sẵn sàng lắp lại.”

Con trai anh.

Billy đưa cái trục cho Nathan và cậu giơ nó lên để nghiên cứu các vấu. “Chúng ta sẽ làm gì với cây trục cũ này?”

“Ném nó vào thùng rác chứa kim loại thừa mà chú đã chỉ cho cháu ngoài kia,” Billy bảo cậu.

Khi Jack nhìn Nathan rời khỏi xưởng với chiếc quần lao động màu xanh dương rộng thùng thình ở mông, anh nghĩ mình nên có nhiều cảm xúc hơn so với những gì anh dành cho cậu. Thứ gì đó không chỉ là cục nghẹn ở họng và sự tò mò mạnh mẽ. Anh đáng ra phải cảm thấy một mối liên kết với Nathan. Một mối liên kết như anh đã có với cha mình, nhưng anh không có.

Dù vậy Nathan có liên kết với Billy. Anh đã quan sát họ làm việc cạnh nhau cả tuần. Nathan cũng có vẻ cảm thấy thoải mái với các thợ cơ khí khác làm việc ở xưởng xe. Nhưng ở cạnh Jack, cậu trầm lặng và dè dặt hơn.

Đêm hôm đó, cùng một chai Lone Star ở sân sau nhà Billy, anh nói về chuyện đó với Billy.

“Anh không nghĩ là Nathan thích anh lắm,” anh nói khi nhìn Lacy và Amy Lynn chơi ở khu nhà trò chơi lớn mà Billy đã làm cho chúng mùa hè năm ngoái. Lúc này là khoảng bảy giờ tối và bóng hai cây sồi vượt qua bãi cỏ tới hàng hiên nơi anh và Billy ngồi. “Hình như nó thích em nhiều hơn anh.”

“Em nghĩ chỉ là thằng bé nhút nhát hơn hẳn khi ở gần anh.”

Hai anh em ngồi trên hai chiếc ghế Adirondack, chân duỗi dài trước mặt, đôi bốt cao bô của họ vấp chéo ở mắt cá chân. Jack mặc sơ mi bò với hai ống tay áo đã bị cắt trong khi Billy mặc áo ba

lỗi. Rhonda đã đưa cô con gái út đi cùng cô tới một bữa tiệc trang điểm nào đó và để Billy chịu trách nhiệm trông các cô con gái lớn hơn.

“Anh không biết mình có thể làm gì để khiến nó thoải mái hơn,” Jack nói khi anh đưa chai bia lên môi và uống một ngụm.

“Để bắt đầu, anh có thể ngừng há mồm nhìn mẹ thằng bé khi chị ấy đến đón nó, như anh đã làm ngày hôm nay.”

Chiều hôm nay là lần đầu tiên anh gặp Daisy kể từ khi họ cãi nhau ở sân trước nhà mẹ cô. Cô đã về Seattle vài ngày và anh không hề biết là cô đã quay lại cho tới khi cô xuất hiện. Cũng như anh không hề biết là mình đã nhìn cô như thế.

“Và khi thằng bé nhắc đến cha mình,” Billy tiếp tục, “anh có thể đừng có cáu lên.”

“Steven không phải cha nó.” Jack nhìn em trai và nói, “Anh chẳng bao giờ nói xâu cậu ta.”

“Anh không cần phải thế. Bất kỳ khi nào Nathan nhắc đến anh ấy và anh ở gần đó, ánh mắt anh sẽ đánh lại và anh lại tạo ra thứ âm thanh như một cái vòi phụt khí qua kẽ răng.” Billy cúi người về phía trước và hét với sang bên kia sân. “Lacy, đừng đi trước mặt chị gái con như vậy khi chị con đang đánh đu. Chị con sẽ đá vào đầu con lần nữa mà.”

Jack đặt chai bia xuống thành ghế. “Nathan có nhắc đến Steven khi anh không ở gần đó không?”

“Có,” Billy nói. “Có vẻ như trước khi Steven bị ốm, họ thường làm rất nhiều việc cùng nhau.”

Jack thấy mình phát ra tiếng vòi phụt khí mà Billy vừa nói đến. Anh ghen tị. Ghen tị với một người đàn ông đã chết và ghen tị với em

traì mình. Anh không thích cảm giác đó chút nào.

“Em biết anh tức giận, và anh có quyết định, nhưng anh phải nhớ là Nathan yêu Steven. Dù đúng hay sai, có vẻ như Steven đã là một người cha rất tốt với thằng bé.”

“Steven không có quyết định để tốt, xấu hay xoàng xoàng. Cậu ta và Daisy đã bỏ đi cùng nhau. Họ đã kết hôn và giấu anh về con trai anh trong mười lăm năm.”

“Anh tức chuyện gì hơn? Chuyện Daisy không kể cho anh về Nathan, hay là chuyện chị ấy đã chọn Steven chứ không phải anh chừng ấy năm trước?”

“Chuyện cô ấy cướp Nathan.” Tất nhiên là chuyện đó tệ hơn, nhưng hai chuyện liên quan mật thiết với nhau đến mức anh không thể tách rời chúng.

“Bây giờ thì anh nhìn chị ấy như thể anh ghét chị ấy, nhưng em đã thấy cái cách anh nhìn chị ấy ở tiệc sinh nhật của Lacy. Anh đã dùng ánh mắt ăn tươi nuốt sống chị ấy ngay khoảnh khắc anh ngò ì xuống.”

Anh đã làm vậy sao? Có thể. “Từ nhỏ đến lớn anh đã dành khá nhiều cảm tình cho cô ấy,” anh thú nhận khi nhìn Amy Lynn nháy mắt xịch đu và đáp xuống đất trên hai chân.

“Em đã đọc thư của anh Steven, và em thấy có vẻ là cả hai người đều có 'cảm tình' với Daisy Brooks. Nghe như thể hai anh đều đã yêu chị ấy.”

Chẳng có ích gì khi chò ì bỏ đi đâu đó. “Anh đoán là từ khoảng năm lớp tám. Có lẽ thậm chí còn trước cả khi ấy.” Khi nhìn Amy Lynn trèo lại lên xích đu, anh hồ ì tưởng lại buổi tối Steven và Daisy

kết hôn. “Ở cùng cô ấy giống như... lao đi trên đường cao tốc với tốc độ hai trăm bốn mươi cây số một giờ. Em biết cảm giác khi em lao hết tốc lực chứ? Tim em vọt lên cổ họng, adrenaline lan đi khắp da em và khiến tóc em dựng lên?”

“Phải, em biết.”

“Cảm giác giống như vậy đó.” Jack lắc đầu rồi với tay lấy chai bia. Trước đây anh chưa bao giờ trò chuyện với ai về Daisy. “Hồi ấy anh phát điên vì cô ấy, nhưng bọn anh cũng cãi nhau rất nhiều. Cô ấy hay ghen tuông, và anh sẽ tung nắm đấm nếu có bất kỳ một thằng con trai nào khác nhìn cô ấy.”

Billy lại rướn người về phía trước trong ghế. “Amy Lynn, đừng đánh đu cao như thế.” Cậu ngả lưng ra sau và nói, “Chà, hai người hẳn đã làm hòa một hai lần gì đó, không thì cuối cùng chị ấy đã chẳng có mang.”

Jack nhớ lại rõ mồn một những lần anh làm tình với cô ở ghế sau xe anh, đứng ở đâu đó với chân cô quấn quanh eo anh, hoặc trong phòng ngủ của cô khi mẹ cô làm việc khuya. “Anh nghĩ bọn anh hay cãi nhau chỉ để rồi bọn anh có thể làm hòa ở ghế sau chiếc Camaro.”

“Nghe giống hoóc-môn tuổi vị thành niên,” Billy nhìn Jack qua đôi mắt xanh dương trong vắ t như thể mọi chuyện chỉ đơn giản thế thôi.

“Không phải do hoóc-môn thôi đâu.” Anh đã từng ở cùng các cô gái khác trước Daisy, nhưng với cô, nó không chỉ là ve vuốt nhau. Ngày thứ Bảy vừa rồi trên đuôi chiếc Custom Lancer đã chứng tỏ rằng cô vẫn có thể khiến anh cảm thấy như vậy. Sau chừng ấy năm. Tất nhiên, đó là trước khi anh biết về Nathan. Giờ đây tất cả những gì anh dành cho cô chỉ là cảm giác tức giận nhưc nhói. Anh

uống một ngụm bia và đặt chai bia lên đùi phải. “Anh đã nghĩ cô ấy là mãi mãi của anh. Khi đó cô ấy là tất cả những gì anh nghĩ đến.”

“Nếu hồi ấy anh yêu chị ấy, thì sao anh lại chia tay chị ấy?”

“Làm sao em biết là anh đã chia tay cô ấy?”

“Trong bức thư của anh Steven có nhắc đến.”

“Vậy à?” Anh chẳng nhớ mấy về bức thư trừ phần nhắc đến Nathan. “Cha mẹ vừa mất và anh đang phải xoay xở, hoặc cô xoay xở, với tất cả chuyện đó.” Anh giơ một ngón tay khỏi chai và chỉ vào em trai. “Em hẳn vẫn nhớ ký ức kinh khủng ấy.”

“Chắc chắn.”

“Cùng khoảng thời gian ấy Daisy lại tăng tính chiếm hữu và dễ xúc động hơn thường lệ. Cảm giác như thể lúc nào cô ấy cũng níu chặt lấy cổ anh, và anh càng cố bắt cô ấy nói vòng ôm ra bao nhiêu, cô ấy càng siết chặt anh hơn bấy nhiêu. Anh đã không thể dõng dạc nói chuyện đó, nên anh bảo cô ấy là bọn anh cần thời gian ở riêng. Điều tiếp anh biết, cô ấy đã cưới bạn thân của anh.”

“Phụ nữ có thai kỳ cục lắm. Tin em đi, đến giờ em đã trải qua tình cảnh đó ba lần rồi.”

“Anh không hề biết là cô ấy có thai.”

“Đúng vậy. Chị ấy đã kể cho Steven chứ không kể cho anh vì anh đã đá chị ấy.”

“Anh đâu có đá cô ấy.” Chúa ơi, Billy đang bắt đầu làm anh tức điên. “Anh chỉ cần chút thời gian để suy nghĩ. Nếu biết thì anh hẳn đã làm điều đúng đắn.”

“Em biết vậy.”

Cuối cùng thì cũng có chút ủng hộ từ gia đình.

“Nhưng dù sao đi nữa thì chị ấy vẫn cảm thấy mình bị đá. Vậy nên chị ấy tới chỗ anh Steven và anh ấy đã giúp chị ấy thoát ra chứ không phải anh.”

“Cái quái gì thế? Em là em trai anh. Em đáng ra phải về phe anh chứ.”

“Em ở phe anh. Lúc nào cũng vậy. Nhưng anh đang quá tức giận, em không nghĩ là anh có thể nhìn rõ mọi việc, chỉ thế thôi. Em hiểu anh cảm thấy thế nào, nhưng cần phải có người chỉ cho anh thấy là anh cũng có lỗi trong việc chị Daisy cưới anh Steven.”

“Có lẽ vậy,” anh thú nhận vì lợi ích của cuộc tranh luận, nhưng anh không chắc là mình tin điều đó. “Nhưng điều đó không thể bào chữa cho việc không ai trong hai người họ kể cho anh về con trai anh. Anh sẽ không bao giờ tha thứ cho Daisy vì điều ấy.”

“Chà, anh biết Tim McGraw nói gì về không bao giờ không?”

Anh có quan tâm Tim McGraw nói gì về bất kỳ điều gì. Tim đã cưới Faith Hill, và Faith không hề bỏ đi cùng con ông ta và giữ bí mật về đứa trẻ ấy suốt mười lăm năm.

Dù gì Billy cũng hóp một ngụm bia lớn và nói cho anh biết. “Tim Già nói là rắ c rớ i với không bao giờ là không bao giờ không bao giờ đạt được. Em nghĩ câu nói đó cũng có chút thông thái đấy.”

Và Jack nghĩ Billy cần uống Lone Star chậm thôi. “Anh đang nghĩ có lẽ anh sẽ lấy thuyên và đưa Nathan tới hồ Meredith để câu cá,” anh nói để có tình duyên hướng cuộc trò chuyện khỏi Daisy. “Có lẽ cả m trai một đêm.”

“Rhonda và em đã đưa lũ nhóc nhà em ra hồ` đó cả`m trại hè năm ngoái. Bọn em ở tại bãi cả`m trại Stanford-Yake ngay sát bên thuyề`n. Nó có một khu vệ sinh rấ`t đẹp cho con gái.”

“Anh không quan tâm bệ xí đẹp ra sao.” Billy quan tâm vì cậu phải số`ng với bô`n người phụ nữ nặng xì vê` điê`u đó.

“Em nghĩ có thể anh muô`n mời mẹ Nathan đi cùng.”

Jack đứng dậy và băng qua sân. “Em bị sao thế`?” Anh muô`n biế`t nhiê`u hơn vê` con trai anh mà không có ai khác bên cạnh. Bây giờ anh đã biế`t vê` phản ứng của mình những khi Nathan nhắ`c đế`n Daisy và Steven, anh có thể kiểm soát được nó. “Em đang tỏ ra trái thối chỉ để chọc tức anh hả?”

Billy bật cười và đứng dậy theo. “Không, em chỉ nghĩ có thể Nathan sẽ thoải mái hơn khi có chị á`y ở đó. Có thể thắ`ng bé sẽ cởi mở hơn.”

Có thể, nhưng chuyện ngủ cùng lê`u với Daisy sẽ không xảy ra đâu. Nó còn chả phải là một phương án đáng để lựa chọn. Và nó chẳng hê` liên quan gì tới tình dục mà chỉ đơn thuầ`n là vì có lẽ anh sẽ ép một cái gô`i lên đầ`u cô trong khi cô ngủ mấ`t. Anh đi tới chỗ chiế`c thùng rác Rubbermaid bên cạnh nhà, mở nắ`p ra và ném cái chai vào trong.

“Bọn anh ở một mình sẽ ổn thôi.” Anh đóng chặt nắ`p xuô`ng. “Bọn anh sẽ bắ`t vài con cá walleye và có lẽ cả vài con cá vược miệng rộng nữa.”

“Nghe hay đầ`y.”

“Này hai nhóc,” Jack gọi với sang bên kia sân. “Ra đây và nói với bác vài câu ngọt ngào để bác có thể vê` nào.”

Lacy trượt xuống chiếc cầu trượt bằng nhựa vàng, và vài giây sau Amy Lynn nhảy khỏi xích đu. Cả hai cùng băng qua bãi cỏ. Lacy vẫn cúi đầu như thường lệ - Jack quỳ một gối xuống, an toàn cứu bị của anh khỏi độ cao bị đầu cô bé huých vào.

Billy đi qua sân và ném chai bia đi. “Có lẽ một hôm nào đó vào tuần sau, chúng ta nên đưa Nathan qua để thằng bé có thể gặp các em họ của mình.”

“Để gặp hai đứa bé sân chơi của em à?” Jack hỏi khi ôm lấy Lacy và đặt cô bé lên đầu gối.

“Cháu không phải là một đứa bé sân chơi,” Amy Lynn phản đối, nhưng cô bé vòng tay quanh cổ anh và hôn má anh.

“Vậy thì cháu là gì? Một con chim ở sân sao?”

“Nó là gì à?”

“Một con gà.”

“Không phải.”

“Thề với Chúa. Đó là cách bà nội Parrish của cháu gọi gà đấy. Tất nhiên, bà đã lớn lên trong một nông trại ở Tennessee và họ thật sự có gà trong sân.” Anh hôn Lacy một cái rồi đặt cô bé xuống.

Anh đứng dậy với tay Amy Lynn vẫn ôm quanh cổ anh.

“Đừng đi,” cô bé phản đối.

“Bác phải đi.” Anh cù nách cô bé và cô bé cười khúc khích rồi đứng xuống. “Bác phải lập kế hoạch câu cá.”

“Anh sẽ vui lắm đấy,” Billy dự đoán khi bế bổng Lacy lên và đi theo Jack tới cánh cổng ở cạnh nhà. “Nathan là một đứa trẻ ngoan.

Anh có thể thấy là nó đã được nuôi dạy tử tế.”

Jack liếc qua vai nhìn Billy. “Em thấy thằng bé trông thế nào rồi đây. Cái khuôn mặt và mái tóc đó. Đồ dây xích và quần nó thì thụng xuống tới tận khe mông.”

“Vài đứa trẻ bây giờ trông như vậy. Điều đó không có nghĩa là nó không được nuôi dạy tử tế.”

Đúng vậy, nhưng Jack không có tâm trạng tán dương Daisy vì bất cứ cái gì hết, đặc biệt là từ khi Billy dường như quyết tâm đóng vai luật sư biện hộ của ác quỷ. “Khi lên ba, nó đã muốn một chiếc Porsche 911.”

Billy đứng khựng lại. “Nó là người nhà Parrish mà.”

Cuối cùng thì anh cũng nói rõ được ý mình.

Jack giơ tay lên và gõ hai lần vào cửa nhà bà Louella Brooks. Mặt trời đang bắt đầu lặn, làm bậc thềm tràn ngập trong thứ ánh sáng ảm đạm.

Cửa bật mở và anh đối mặt với Daisy. Tóc cô buông xõa xuống vai, hơi rối như thể cô vừa rời giường. Cô mặc một cái váy hồng buộc dây sau cổ và có ren giữa ngực. Cô đi chân trần và quyết rũ mê người. Một hỗn hợp đối nghịch giữa giận dữ và khao khát già nua giật dưới bụng anh.

“Chào Jack.”

“Chào. Nathan có đây không?”

“Nathan đã đi ra ngoài với mẹ tôi rồi, nhưng...” Chân mày cô nhíu xuống và cô liếc mắt. “Mấy giờ rồi?”

Anh nhìn đồng hồ. “Tám giờ hơn.”

“À. Chà, mẹ tôi và Nathan đã qua chỗ Lily để giúp con bé nấu bữa tối.”

“Em gái cô sao rồi?”

Cô lướt nhẹ đầu ngón tay dưới mắt. “Khá lên rồi. Hai hôm trước con bé đã rời viện về nhà.”

“Tôi đã đánh thức cô dậy à?”

“Hình như tôi ngủ gật khi đang xem tập chiếu lại của phim ‘Frasier’.” Cô cười với anh thật ấm áp, vẻ còn mơ ngủ. “Nathan sẽ sớm về thôi.”

“Cô có phiền nếu tôi đợi thẳng ng bé không?”

“Anh sẽ tử tế chứ?” Cô kéo dài chữ *tế eeeee*. Daisy đã tìm lại thói quen của mình rồi.

“Tương đối.”

Cô nghĩ ngợi một lát rồi lùi lại. “Vào đi.”

Anh đi theo cô qua phòng khách tối om. Ánh đèn rực rỡ từ tivi tạo ra những dải ánh sáng màu trắng cùng xanh dương trên bả vai trần và lưng cô. Cô dẫn anh vào bếp và bật đèn.

Đã lâu lắm rồi anh mới ở trong bếp của bà Louella Brooks.

“Anh muốn uống gì không? Trà, Coca, nước?” Cô ngoái qua vai mỉm cười với anh. “Bourbon?”

“Không cảm ơn.”

Cô cào tay trên đỉnh đầu khi dùng tay còn lại mở tủ lạnh và lấy ra một chai nước. Các ngón tay cô cào xuống tận đuôi tóc, rồi cô vặn nắp chai và dùng hông đóng cửa lại.

“Chuyện đi của cô thế nào?” anh hỏi.

“Buồn lắm.” Những lọn tóc mượt mà của cô vào đúng nếp, cô tựa một vai vào tủ lạnh và ngược nhìn anh. “Cuối cùng tôi cũng đã đóng hộp phần lớn đồ đạc của Steven. Chị Junie đã ghé qua và lấy những gì chị ấy muốn. Good Will đã đến và lấy đi chỗ còn lại.”

Jack thấy vẻ u buồn trong đôi mắt nâu của cô và tự nhủ là mình không quan tâm. Cô nâng chai nước lên môi và uống một ngụm lớn. Khi cô hạ nó xuống, một giọt nước trong vắt đọng lại ở môi trên. “Tôi có vài bức ảnh cho anh đây.” Giọt nước nắm đó thêm vài giây đã ngừng dang nửa trước khi trôi xuống và biến mất vào khe môi.

“Ảnh gì?” Nếu là ảnh chụp cô và Steven cùng Nathan tận hưởng cuộc sống ở Seattle thì cô có thể giữ lấy chúng.

“Bức ảnh chụp ở phòng sơ sinh khi Nathan được sinh ra, chụp thằng bé lướt ván, thổi nến sinh nhật, chơi bóng đá. Những thứ đại loại thế.” Cô giơ một ngón tay lên. “Tôi sẽ quay lại ngay.”

Anh không muốn cô tỏ ra biết đi đâu. Cho anh ảnh vượt quá cái gọi là giả vờ tử tế ở chỗ công cộng. Anh không muốn cô tử tế tí nào hết. Anh không muốn nhìn những giọt nước trong suốt lướt xuống giữa đôi môi hồng của cô. Anh không muốn nhìn cô quay người bước đi, ánh mắt anh lướt từ lưng xuống hông cô rồi đến chỗ gấu váy ở nơi nó chạm vào sau đùi cô.

Khi quay lại, cô ôm một hộp giày dưới một cánh tay. “Tôi có cả tá ảnh của Nathan, chỗ này chỉ là vài bức tôi nghĩ có thể anh sẽ

thích mà thôi.” Cô mang chúng tới góc ăn sáng và ngồ`i xuô`ng. Jack ngồ`i vào đớ`i diện cô khi cô mở nắ`p hộp. Cô lắ`y vài bức ảnh ra và đưa cho anh.

“Đây là ảnh ở bệnh viện. Nó bị bắ`m tím vì người ta đã phải hút nó ra.”

Jack nhìn xuô`ng bức ảnh chụp một đứa bé nhỏ xíu với một vế`t bắ`m trên má trong tay mình. Mắ`t cậu bé sung mọng và miệng dẫu ra như thể cậu sắ`p sửa hôn ai đó. Bức ảnh tiế`p theo chụp Daisy hết như ký ức anh có vế` cô thời trung học. Hết như cái ngày cô bỏ anh. Tóc cô phồ`ng to, và cô ngồ`i trong giường bệnh ôm một đứa trẻ quắ`n tắ` kẻ sọc. Con trai bé bỏng của anh. Cô gái của anh. Chỉ là vào lúc ấy cô không còn là của anh nữa.

“Tôi không biế`t liệu anh có muố`n bức ảnh đó không vì có tôi trong đó,” cô nói, “nhưng tôi có mặt trong tắ`t cả các bức ảnh chụp ở bệnh viện.” Cô lựa ra thêm vài tắ`m nữa. “Nế`u có tắ`m nào trong số` này anh không muố`n thì cứ bỏ lại cho tôi.” Lầ`n này khi đưa bức ảnh ra, cô rướn người qua bàn. “Bức ảnh này được chụp trong sinh nhật đầ`u tiên của Nathan.” Cô chỉ vào một đứa bé đứng trên ghế` ăn. Cậu bé dính đầ`y vụn bánh sô-cô-la trên mặt, lem ra cả trên tóc và cười hế`t cỡ. Chỗ bánh toe toét còn lại nắ`m trên một cái bàn trước mặt cậu.

“Tôi vừa mới làm xong bánh cho nó và quay lưng lại để rửa đĩa,” Daisy giải thích. “Khi tôi quay lại, nó đang đứng trên cái ghế` đó và cầ`m một khúc bánh lớn. Đế`n khi tôi lắ`y được máy ảnh thì thắ`ng bé đã nhét một đớ`ng bánh vào miệng và bôi lên khắ`p đỉnh đầ`u rồ`i.” Jack bật cười và cô ngược mắ`t khỏi bức ảnh, mỉm cười. “Nó đúng là nghịch như quắ` sứ,” cô nói và tập trung trở lại vào bức ảnh. Mắ`t anh lướt xuô`ng nhìn cổ cô. Ngực cô đang ép vào bàn, đẩy khe ngực qua cổ váy. Nế`u rướn người tới trước, anh có thể ngửi thắ`y

huong tóc cô. “Đó cũng lúc mà chúng tôi phải bắt đầu nhốt nó trong phòng ngủ của chúng tôi,” cô nói.

Jack dựa người ra sau. “Vì sao?”

Cô ngò ì thẳng người lại. “Bởi vì thắ ãng bé bắt đầu trèo ra khỏi cũi khi mới bảy tháng tuổi. Chúng tôi đã phải mua cho nó một cái giường nhỏ xíu thắ p lè tè bởi vì chúng tôi sợ nó sẽ làm mình bị thương. Rồ ì một ngày, sau ngày sinh nhật đầ u tiên của thắ ãng bé không lâu, tôi đang dọn giường cho nó, và dưới cái gồ ì bắ ãng satanh, tôi tìm thắ y ba cái tua vít.” Cô lắ c đầ u. “Điề u duy nhắ t tôi nghĩ ra đượ c là nó đã rong chơi khắ p nhà sau khi Steven và tôi ngủ. Vậy nên đó là lúc chúng tôi phải nhốt nó lại trong phòng ngủ cùng bọn tôi.”

Ba người họ ở trong giường cùng nhau. Một gia đình lớn hạnh phúc. Đáng ra phải là anh. Đáng ra phải là anh cùng cô và Nathan. Nhưng cô đã chọn Steven.

Lẽ ra cô phải chọn anh. Lẽ ra anh phải là người ở trong chiế c giường đó, nhưng sự thật cay nghiệt là anh không thể trách cứ cô vì lựa chọn của cô.

Không còn có thể nữa. Không phải khi cô chọn Steven vì cô mới chỉ mười tám và đã sợ hãi. Nhưng mười tám tuổi và sợ hãi không thể biện hộ cho việc cô tách rời con trai anh với anh. Anh không nghĩ sẽ có ngày mình tha thứ cho cô về ãng đầ u đó.

Cô trải rộng thêm vài bức ảnh trên bàn. “Tôi có rắ t nhiề u ảnh của Nathan qua từng năm. Thắ ãng bé là chủ đầ u thích nhắ t của tôi. Tôi có vài bức ảnh đen trắ ãng rắ t đẹ p mà tôi chụp thắ ãng bé vài năm trước khi bọn tôi leo trèo trên các tảng đá ở dưới chân thác Snoqualmie. Ảnh đen trắ ãng làm mọi thứ xung quanh thắ ãng bé cắ ãng bắ ãng một cách tuyệt đẹ p.” Mồ i cô nhắ ch lên hai bên miệng. “Màu

sắc sẽ quá lắ n át, và thắ ng bé hắ sẽ bị chìm ngimm trong bức ảnh đó.”

“Nghe có vẻ như cô biế t nhiề u về việc chụp ảnh nhi.” Anh có một cái máy tự động, nhưng lúc nào cũng quên mang nó đế n tiệc của các cô cháu gái.

“Tôi là một nhiế p ảnh gia. Đó là việc hồ i trước tôi làm để kiế m số ng.”

Anh không biế t điề u đó về cô. Không biế t nhiề u về cuộc số ng của cô ở Seattle, một sự thật hiển nhiên.

“Đó cũng là việc tôi định làm lại. Tôi sẽ mở studio của riêng mình. Tôi đã nộp đơn xin khoản vay cho các doanh nghiệp nhỏ, và tôi đã nói chuyện với một người quản lý nhà đắ t về việc thuê một chỗ ở Belltown, nó nắ m ở khu trung tâm.” Cô lục trong hộp và đưa thêm ảnh cho anh. “Ban đầ u sẽ hơi đáng sợ, nhưng với khoản tiề n lắ y được từ việc bán nhà và số tiề n tôi nhận được từ bảo hiểm nhân thọ của Steven, chúng tôi sẽ ổn.”

Cô đang số ng tiế p cuộc đời mình. Tiế n về phía trước trong khi anh cảm thắ y như thể mình đã bị chôn chặt trong quá khứ. Không nhúc nhích gì được.

Bà Louella đi vào bắ p với Nathan lê bước theo sau, đeo thậm chí còn nhiề u dây xích hơn thường lệ và mặc một cái áo phông đen in hình người đang trượt ván.

Daisy trượt ra từ sau bàn và đi tới đón bọn họ. “Nathan, chú Jack ghé qua để nói chuyện với con.”

Mắ t Nathan nhìn anh qua đĩnh đầ u Daisy. Jack đặt ảnh xuố ng bàn và đứng dậy. Anh chuyển sự chú ý vào mẹ Daisy. Bà có quầ ng

thâm xanh xao dưới mắt và tóc bên trái phờng hơn. “Chào bác, bác Brooks.”

“Chào cháu, Jackson.”

“Bác thế nào ạ?”

“Bác khá lên rồi,” bà nói. “Lily khẳng khẳng đòi ở nhà mình trong khi sẽ tốt hơn nếu con bé ở đây.” Bà đặt cái túi đen to đựng của mình lên kệ bếp và đi tới đứng trước mặt anh khoảng một mét. “Năm ngoái con gái út của Tiny Barnett, Tammy, có bệnh phụ nữ và phải phẫu thuật. Cháu có nghe nói đến chuyện đã xảy ra với cô ta không?”

Jack không chắc là bà Louella đang nói chuyện với mình. Bà đang nhìn anh, nhưng anh không hề biết ai có tên là Tiny Barnett hay con gái Tammy của bà ta hết.

Dù vậy, rõ ràng đáp lại là không cần thiết. “Cô ta đã chết vì rời bệnh viện sớm.”

“Mẹ,” Daisy nói với một tiếng thở dài, “Lily sẽ không sao đâu.”

“Tammy cũng đã nghĩ vậy đây. Bỏ lại một cậu bé cỡ tuổi Phippen. Bỏ lại cả một người chồng nữa. Anh chồng là một gã Yankee^[18] đến từ một bang nào đó phía đông, và khi Tammy lên thiên đường, cậu ta đã mang theo đứa bé đó và bỏ đi. Từ đó Tiny chẳng hề được thấy bóng dáng đứa bé. Và Tiny là một người phụ nữ tử tế. Bà ta đã mắc kẹt với Horace Barnett suốt chừng ấy năm. Và người nào cũng biết là gã đàn ông đó sinh ra đã yếu ớt và lớn lên thì lười biếng. Mẹ không nghĩ là ông ta từng làm một công việc nào quá một tháng.”

Bà ngừng lại và trong chớp mắt tất cả mọi thứ quay trở lại với Jack. Lý do anh và Steven thường đợi Daisy trên hiên nhà. Mười lăm năm, và bà không hề thay đổi. Bà Louella Brooks vẫn còn có thể nói đến khi nước cũng phải chảy ngược.

“Và ông ta còn có một bà chị thiếu năng trí tuệ, tội nghiệp bà ta. Bà ta hay ghé qua hàng ăn và mấy chỗ khác, hết lần này đến lần khác. Mẹ hay nghĩ là...”

Jack cảm thấy có áp lực đè nặng xuống sau hộp sọ mình và đưa mắt ra sau lưng bà Louella để nhìn Daisy và Nathan. Họ đứng nghiêng sang một bên, Nathan cao hơn mẹ cậu vài phân. Cậu nhìn chằm chằm xuống Daisy, ánh mắt nheo lại của cậu truyề n đi một thông điệp nào đó. Daisy nhún vai như để nói, “Con muốn mẹ làm gì chứ?” Trong khi bà Louella tiếp tục huyên thuyên về da dầy và thịt gà nướng khô, Daisy và Nathan đối thoại với nhau mà không nói một lời nào.

Mẹ và con trai.

Nathan ngả gót chân ra sau và lấy tay xoẹt ngang cổ họng. Daisy đưa tay che miệng và bắt đầu lắ c đầ u. Họ là một gia đình. Chỉ hai bọn họ. Thoải mái với nhau. Thư giãn.

Anh không phải một phầ n trong đó.

Như thể cảm nhận được ánh mắt anh, Daisy nhìn Jack rồi cô phá ra cười.

“Chúa ơi, Daisy. Con bị làm sao vậy?” Bà Louella hỏi khi quay lại nhìn con gái.

“Chỉ là con đang nghĩ đến một chuyện xảy ra hôm nay mà thôi.” Cô vuốt tóc ra sau tai và nói, “Jack đã ghé qua để nói chuyện với

Nathan, nên có lẽ chúng ta nên để họ lại nói chuyện.”

“Thật ra thì, tôi đang hy vọng cô và Nathan có thể tiễn tôi ra xe.”

“Tuyệt.”

“Chắc chắn rồi.”

Anh chuyển sự chú ý sang bà Louella. “Chào bác. Hãy gửi những lời chúc tốt đẹp nhất của cháu cho Lily vào lần tới bác gặp cô ấy nhé.”

“Nhất định rồi.”

Ba người họ đi qua phòng khách và ra khỏi cửa trước với Jack đi sau cùng.

“Sao mẹ không ngăn bà lại?” Nathan hỏi ngay khi cửa đóng lại sau lưng họ.

Họ xuống khỏi hiên và đi lên vỉa hè. Vàng mặt trời đang lặn mang đến cho bầu trời buổi tối những ánh sáng màu đỏ và vàng cam chói lọi, mờ dần thành màu hồng và tím ở đằng xa. Dường như những tia sáng đó bắt vào các lọn tóc của Daisy, khiến chúng chuyển sang màu vàng.

“Không ai có thể dừng bà con lại một khi bà đã bắt đầu,” Daisy trả lời.

“Suốt quãng đường từ nhà cô Lily về bà không ngừng nói về một ai đó có tên là Cyrus.”

“Cyrus là cậu con, người đã mất năm mười bốn tuổi, tội nghiệp cậu bé.”

“Và con quan tâm đến cái chuyện khi gió đó vì lẽ gì chứ?”

“Nathan!”

Jack tặc lưỡi.

“Đừng khuyếch khích hành vi hư hỏng của nó, Jack,” cô nói khi họ đi tới cuối đường.

“Không dám mơ đến nữa là.” Anh quay sang con trai. “Con thấy sao về việc câu cá?”

Cậu nhún vai. “Hồi trước cha con và con hay đi câu lắm.”

Jack nặn ra một nụ cười. “Cuối tuần này ta sẽ đi câu cá vượt, và ta muốn con đi cùng. Ta nghĩ chúng ta sẽ đi lúc sáng thứ Bảy và trở về vào Chủ nhật.”

Nathan nhìn Jack rồi quay sang mẹ cậu.

“Cuối tuần này chúng ta không có kế hoạch. Đi đi. Con sẽ vui lắm đấy.”

Nathan không nói gì và Jack lên tiếng để khóa lấp sự im lặng. Anh mở miệng ra và nghe thấy mình nói, “Daisy, sao cô không đi cùng nhỉ?” Và anh không thể tin nổi điều đó. Áp lực đè nặng sau hộp sọ di chuyển lên bóp nghẹt não anh. Anh vừa làm một việc mà anh đã nổi giận với Billy chỉ vì dám gợi ý.

Tất cả những gì anh có thể làm bây giờ là hy vọng rằng cô từ chối.

Chương 15

Một cơn gió nhẹ làm mặt hồ Meredith gợn sóng, cùng lúc ánh nắng phản chiếu lên mặt nước như những mẫu giấy thiếc. Những chú chim chao liệng trên đầu, cá nhảy tanh tách và tiếng guitar bass nặng nề cùng nhịp trống dữ dội của Godsmack^[19] nện vào không trung như những cú đấm.

Daisy ngồi vắt chân trên mũi thuyền của Jack và nhìn Nathan qua ống kính chiếc máy ảnh kỹ thuật số Fuji cô mang theo khi quay lại từ Seattle. Cô mặc bộ đồ bơi một mảnh màu trắng bên dưới một cái áo ba lỗ màu đỏ và quần short jeans. Một chiếc mũ rom to dùng bảo vệ mặt cô khỏi ánh mặt trời.

Nathan đưa cô lên cầu sau để ngắm cô và cô bấm máy chụp cậu. Cậu đội mũ lưỡi trai, vành mũ cong lại trên trán ngay trên chiếc kính râm Oakley màu bạc và đen. Chiếc quần đùi kaki của cậu tụt xuống trên hông và làm lộ chiếc quần đùi kẻ sọc đỏ trắng bên trong. Cậu đi giày trượt ván mà không đi tất.

Má cậu hồng rục, và cậu đã cởi áo phông mặc dù cô đã cảnh báo cậu không nên làm thế.

“Mẹ coi con cứ như con nít vậy,” cậu ca thán như một đứa trẻ con. Nhưng cậu đã đầu hàng và cho phép cô bôi kem chống nắng lên người mình.

Cô chuyển máy ảnh sang chỗ Jack, người đang đứng ở đuôi thuyền đối diện chỗ Nathan cá ở bên kia mạn thuyền. Anh đã kéo tụt chiếc mũ cao bồi xuống thấp trên trán và đeo một chiếc kính râm với mắt kính màu xanh dương. Chiếc áo phông màu xanh lục cũ kỹ của anh đã sờn xơ xác ở cổ và hai ống tay áo ngắn bị giãn

rộng quanh những ụ cơ bắp rảnh rỗi. Ban nãy, khi thấy cô nhìn chằm chằm vào cái lỗ nhỏ trên vai áo mình, anh đã bảo cô đây là chiếc áo câu cá may mắn của anh. Một chiếc quần Levi's bạc màu ôm lấy hông và đùi anh. Cặp quần hơi sờn chỉ và khóa quần nằm khụy ôm lấy hàng họ của anh bằng lớp vải bò bạc phết chằm chằm. Cô tự hỏi cái quần đó mang đến cho anh bao nhiêu may mắn. Chắc hẳn rất nhiều. Anh đang đi đôi giày cao bồi. Còn gì khác được nữa chứ?

Anh liếc qua vai nhìn cô và cô bấm máy chụp anh. Về cấu kính làm chân mày anh nhíu lại trước khi anh tập trung trở lại vào dây câu của mình. Cô không biết anh cúi vì cô chụp ảnh anh hay bởi Godsmack lại vừa thốt ra từ bất đâu bằng chữ F^[20]. Mặc dù là, cô chắc chắn đã từng nghe anh thốt ra từ đó. Câu nói *Tôi sẽ quan hệ với cô cho tới khi cô ngất xỉu* xuất hiện trong đầu cô.

Sáng nay anh đã lái chiếc xe bán tải Dodge Ram màu trắng đến đón cô và Nathan. Trước sự ngạc nhiên của cô, nó không phải “đồ cổ.” Nó khá mới và đang kéo theo một chiếc ca-nô dài sáu mét rưỡi. Hôm nọ, khi anh hỏi cô và Nathan rằng liệu họ có muốn đi câu hay không, cô đã hình dung ra một con thuyền bằng nhôm với động cơ nhỏ nhỏ. Cô đáng ra phải biết là sẽ không như thế. Jack không phải tuýp đàn ông có bất kỳ thứ gì nhỏ nhỏ hết.

Con thuyền màu xám-đỏ có bảng điều khiển đôi cùng bộ ghế trông sẽ hợp với một chiếc xe đua hơn. Một cái ghế câu cá được đặt ở phía sau, cạnh chiếc động cơ khổng lồ gắn ngoài tàu. Dưới mặt đồng hồ của bảng điều khiển bằng gỗ vân là máy chơi CD. Ban nãy khi họ dựng trại, Nathan và Jack đã thỏa thuận với nhau. Họ sẽ luân phiên đổi nhạc. Jack trước rồi đến Nathan. Vấn đề là Jack có một hộp đựng CD cỡ vừa, trong khi Nathan có một cái hộp to cỡ danh bạ điện thoại New York. Chúng có thể mang đến thứ nhạc inh tai nhức óc trong vài ngày.

Nathan câu được con cá đầ u tiên. Một con cá walleye dài ba mươi centimet đã mang đầ n về hân hoan thực sự đầ u tiên mà lâu lắ m rồ i cô mới thấ y trên mặt cậu. Jack cố ðịnh nó hộ cậu và giúp cậu gỡ móc. Khi đầ u họ cúi xuồ ng trên chú cá, Daisy chụp vài bức ảnh. Cô ở quá xa và tiế ng nhạc quá to khiề n cô không thể nghe được họ nói gì với nhau, nhưng khi Nathan ngửa đầ u ra sau và cười lớn, Daisy cảm nhận rấ t rõ về nó trong lồ ng ngực mình. Dù vậy, cảm giác đau nhói trong tim cô không đơn thuầ n chỉ vì sự vui vẻ trong tiế ng cười của con trai. Mà còn là vì Jack nữa. Anh đang vươn mình về phía Nathan. Cô ạo ra một mớ i liên kế t với con trai mình, và vì một lý do nào đó mà Daisy không thể hiểu nổi, cô cảm thấ y mình lại yêu Jack thêm một chút. Không phải thứ tình yêu choáng váng nhanh chóng tuổi thiế u niên. Không phải một thoáng nóng ran và rục lử a như sét đánh, thứ tình cảm mà cô đã từng thử và không thể nắ m được trong lòng bàn tay. Thứ tình cảm này dễ chịu hơn. Một nhịp đập dịu dàng của trái tim, một chút nhứ c nhô i êm dịu trong lồ ng ngực, một cảm giác còn khiề n cô hãi hùng hơn cả lâ n đầ u tiên cô yêu anh. Tình yêu này người lớn hơn. Cô người lớn hơn, và cô biế t chính xác phải làm gì với nó.

Không gì hế t.

Tồ i hôm trước Matt Flegel gọi điện cho cô và mời cô đi chơi. Lâu lắ m rồ i mới có một người đàn ông mời Daisy đi chơi nên cô rấ t sồ c. Cô đã lắ p bắ p gì đó về việc liên lạc lại với anh ta sau khi cô đi cắ m trại về . Vào lúc á y, cô không muồ n đi má y. Còn bây giờ cô tự hỏi liệu có thật đó không phải là một ý kiế n hay hay không. Một thứ để rữ bỏ Jack và những tình cảm cô dành cho anh khỏi tâm trí.

Cô chụp một bức ảnh nữa và quan sát Jack qua ó ng kính khi anh quay lại chỗ cầ n câu của mình và cầ m nó lên. Ánh nắ ng lóe lên trên tay quay bằ ng bạc khi ó ng quay liên tục quay vòng. Chuyển ðộng của bàn tay và cánh tay anh vừa tron tru vừa chính xác, và đôi

bốt của anh cách nhau một khoảng ngang bằng vai. Máy CD tắt tiếng và cô có thể nghe tiếng tay quay *tick-tick-tick* nhẹ nhàng. Trái tim cô chạy theo nhịp đập dễ chịu của nó và cô chụp ảnh anh.

Luồng ánh sáng mặt trời trắng xóa rót xuống một bên thân người anh trong khi bóng mũ đổ xuống ngang mũi và miệng anh. Anh kéo cô vào và với tay bỏ một nhánh cỏ dại ra khỏi tóc. Rồi bằng một động tác thành thạo, anh dùng ngón cái lật tay quay lại, quay đầu gây để nó thẳng lên bên thân người anh rồi lại quăng nó về phía trước. Mồi câu của anh lao đi trên mặt nước khi một cơn gió kéo cong dây câu, mắc nó vào một dòng nước như một mạng nhện, làm nó lơ lửng trên không vài giây trước khi mồi câu chạm mặt nước với một tiếng *tôm* và kéo dây câu xuống cùng.

Cô hạ thấp máy ảnh xuống và quay mặt đi nơi khác. Cô không thể lẫn trốn tình cảm của mình hay trốn tránh anh sau ống kính. Jack ghét cô, và anh sẽ không bao giờ tha thứ cho cô. Anh đã nói rõ như thế. Ở cạnh cô, anh đã y phòng thủ và cô thậm chí còn chẳng biết vì sao anh lại mời mình đi câu cá cùng. Anh cư xử như thể cô là một thứ ghê tởm mà anh không thể không chịu đựng, như thuốc xịt côn trùng. Cuối hè này cô sẽ rời khỏi đây, và có lẽ phải tới năm sau cô mới gặp lại anh. Chẳng có tương lai nào cho cô và Jack, ngoại trừ là cô có chút hy vọng rằng họ có thể một lần nữa làm bạn bè.

Dù vậy, cô cũng chẳng mong mọi điều đó xảy ra cho lắm.

Cô đang tạo dựng một tương lai cho cô và Nathan ở Washington cách nơi đây hơn một nghìn sáu trăm cây số. Cô đã nói về chuyện bán nhà với Nathan và cậu đồng ý làm thế. Cậu cũng rất buồn bã, cũng như cô. Căn nhà chứa đầy những kỷ niệm vui buồn, nhưng cậu thích ý tưởng chuyển vào một căn chung cư ở Belltown dù điều đó có nghĩa là phải chuyển trường. Cô đã gọi cho một nhân viên quản lý nhà đất, một người bạn của Junie, và rao bán căn nhà. Junie lúc

nào cũng có một chìa khóa phụ, nên chị ấy đã sắp xếp sao thêm một chìa cho người quản lý nhà đất.

Rõ ràng là Daisy đã tiếp tục cuộc đời của mình. Trước đây cô chưa từng phải tự lực cánh sinh bao giờ. Chưa một lần phải đơn độc chịu trách nhiệm cho mọi quyết định. Cô rất sợ. Và nếu cô nghĩ quá nhiều về nó, cô sẽ thấy lo lắng, nhưng cô biết mọi việc rồi sẽ ổn.

Hiện tại đã là quá trưa và đến khi họ quay về trại thì ai cũng đói. Trong khi cánh đàn ông rửa sạch lũ cá đã câu được, Daisy bày biện bàn picnic với một tấm khăn phủ kẻ ca rô màu đỏ trắng cùng bát đĩa bằng nhựa.

Khi cô nói chuyện với Jack vào tối hôm qua, cô đã khẳng định rằng họ chia nhau phụ trách các bữa ăn. Anh đảm nhiệm bữa tối. Cô tự hỏi không biết anh có rút một bọc xúc xích cùng một túi khoai tây ra và gọi đó là một bữa ăn ngon lành hay không.

Cô đặt một con gà quay, salad và một ổ bánh mì lúa mạch lên bàn. Vào lúc cô chặt xong gà và cho thêm hoa quả khô cùng sốt nấm xôi vào salad, Nathan và Jack đi bộ từ bờ biển về chỗ cô. Nathan đã mặc lại áo và đang cầm chiếc mũ lưới trai. Tóc cậu sưng mồm hôi và dính bột vào đầu. Cô không thể không nhận thấy rằng khi Nathan quên mất phải làm ra vẻ phong độ, cậu di chuyển rất giống Jack. Thoải mái và thư giãn hơn hẳn. Jack bỏ kính râm ra và chùi một bên mặt vào vai chiếc áo phông may mắn của anh – nó một lần nữa đã chứng tỏ mình may mắn, bởi vì anh đã câu được hai con cá vược miệng nhỏ và một con cá thái dương.

“Tôi sẽ đi thay đồ và quay lại ngay,” anh nói khi ném mũ và kính râm của mình lên bàn. Anh đi về phía căn lều dành cho bốn người mà họ đã dựng dưới một tán cây dương. “Coi chừng kiến lều nha nhé,”

anh cảnh báo, kéo dài nguyên âm. “Tôi vừa thấy tổ của chúng ở cạnh nhà vệ sinh.” Anh nắm lấy áo sơ mi và kéo nó qua đầu khi lật cửa lên ra.

“Mẹ ơi,” Nathan gọi cô.

Daisy rời mắt khỏi lên và bóng lưng trần thấp thoáng, da thịt trơn mượt và chỗ xương sống lõm vào, màu bạc của cặp quần trắng ngay trên cặp quần jeans xanh của Jack... “Hửm?”

“Kiến luuuua là gì ạ?” Cậu hỏi bằng giọng không to hơn một tiếng thì thào là má y.

“Lừa.” Cô cười khẽ và lắc đầu. “Kiến lừa. Chúng đốt đau lắm.”

Nathan mỉm cười. “Thế sao chú ấy không nói lừa cho rõ ỉ?”

“Chú ấy nghĩ là mình nói thế.” Cô đặt một ít thịt gà kèm theo salad lên một cái khay và đưa cho Nathan. Cô đã mang theo một bình Thermos đựng trà đá, và cô cho đá vào ba chiếc cốc Dixie màu đỏ và rót trà. “Con vui chứ?” cô hỏi con trai.

Nathan ngò ỉ xuông và nhún vai theo kiểu mà đò ỉ với cậu có thể mang bất kỳ ý nghĩa nào. “Con cho là có.” Rò ỉ cậu cười toe toét và kéo dài giọng giống dân Texas, “Con sẽ chơi hết sức dù cho hậu quả có thế nào đi nữa^[21].”

“Đừng có để bị kiến lừa cắn là được,” cô cảnh báo cậu.

Nathan ngửa đầu ra sau và cười một tràng *hơ-hơ-hơ* để u đặn.

“Hai người đang cười gì vậy?” Jack hỏi khi đi về phía họ, cài khuy áo lại. Chiếc áo màu be, kiểu cao bòi, tay áo đã bị cắt bỏ.

“Nathan nói sẽ chơi hết sức dù cho hậu quả có thế nào đi nữa.”

Jack ngược lên và đôi mắt màu lục của anh nhìn vào Daisy từ bên kia bàn. “Phải vậy chứ.” Anh cầm lấy một cái đĩa và bỏ vài miếng thịt gà lên đó. “Đó là gì vậy?” anh hỏi khi nhìn vào bát salad.

“Salad.”

Anh cau có. “Trông nó giống món ăn của chim non thế. Giống cánh hoa, cỏ dại và những loại quả ăn được cả vỏ.”

Nathan phá ra cười và Daisy quắc mắt nhìn anh. “Nó rất ngon.”

“Tôi cứ tạm tin lời cô thôi.” Anh đặt ba miếng bánh mì lên đĩa của mình rồi nhìn cô từ bên kia bàn. “Bơ đâu?”

“Anh vẫn ăn bơ sao?” Lâu lắm rồi cô không dùng bơ nên cô đã không nghĩ đến việc mang chúng theo. “Tôi có phô mai kem.”

Anh lắc đầu và bước đi. Anh đi tới đuôi xe của mình, hạ cửa sau xuống và khoả tay trong thùng lạnh. Khi quay lại, anh cầm theo một thanh bơ. Anh bóc vỏ rồi đặt nó lên bàn.

“Cô đã sống ở phương Bắc quá lâu, Daisy Lee ạ.” Anh rút một con dao bỏ túi ra khỏi túi áo và cắt những lát bơ mỏng dính. “Con có muốn một ít bơ không?” anh hỏi Nathan.

Nathan gật đầu và Jack dùng dao xiên vài lát mỏng rồi đưa cho cậu. Nathan trải bơ ra trên mẫu bánh mì lúa mạch và ngừng một lát để nhìn con dao trước khi trả lại.

“Còn cô thì sao, Daisy?”

“Lần cuối cùng anh rửa con dao đó là khi nào?”

“Ừm.” Cuối cùng anh cũng gật đầu và giả vờ ngẫm nghĩ trong chốc lát. “Năm ngoái... không, năm kia chứ. Ngay sau khi tôi dùng nó để moi ruột một con tatu.”

Nathan bật cười khi cắn một miếng bánh mì lớn.

Cô chắc chắn là anh đang nói dối. Chắc, khá chắc. “Không cảm ơn,” Daisy trả lời.

“Nhát cáy,” anh nói ngay trước khi cắm phập răng vào miếng bánh mì phủ đầy những lát bơ vàng hình vuông.

Cô ăn một miếng salad lớn. “Thỏ đẻ. Sợ máy cọng cái tàu bay và sốt nấm xôi.”

“Khi gió, phải đấy,” anh nói khi những nếp nhăn mỏng xuất hiện ở hai khóe mắt xanh lục. “Nếu một tháng đàn ông ăn những món như thế, thì điều kiện tiếp mà hấn ta biết là hấn ta đang mặc đồ màu hồng và buộc một cái áo len quanh cổ.”

Nathan giơ một tay lên và Jack đập tay cậu.

“Mẹ tưởng con thích món salad nấm xôi của mẹ chứ.”

“Không,” Nathan nói. “Vì con đói thôi.”

Daisy không tin cậu. Jack đang biến cậu thành kẻ bội bạc. Một người giống như anh.

“Thế anh mang gì để ăn tối?” cô hỏi.

Jack dùng con dao moi ruột tatu để cắt thịt gà. “Gạo.”

“Thế thôi à?”

“Không, tôi đã mua một ít rau diếp và sốt phô mai.”

“Chúng ta sẽ ăn gạo và salad hả?”

Anh trừng mắt nhìn cô bên kia bàn như thể làm sao mà cô có thể ngộ c nghệ ch đế n vậy. “Cả cá nữa.”

“Anh đã chắ c chắ n là chúng ta sẽ bắ t đượ bữa tồ i của mình đế n mức anh không mang theo gì nữa à?”

“Khi thật, phải. Tôi đã mặc chiế c áo may mắ n của mình mà.”

Daisy chuyển sự chú ý sang Nathan, người đang hế t sức thích thú.

Jack uớ ng một ngụm trà lớn rô i đặt cô c xuớ ng bàn. “Tôi sẽ phủ bột lên cá rô i nướng lên.”

“Nghe có vẻ ngon,” Nathan nói.

Jack giơ một ngón tay ra khỏi chiế c cô c nhựa màu đỏ và chỉ vào con trai. “Những bữa ăn như thế mới làm cho túi trà của một tên đàn ông mọc râu được.”

Mặt cô hẳn phải hiện rõ vẻ bô i rô i bởi vì Nathan nói cụ thể cho cô. “Cơ quan sinh dục.”

Trời ạ, đáng ra cô có thể đi nghỉ cả cuồ i tuầ n mà không phải biế t điề u đó. “Nhưng,” Daisy nói yế u ớt, “Tôi không phải đàn ông.”

“Và mẹ không có túi trà,” con trai cô chỉ ra một cách không câ n thiế t.

Cô lắ c đầ u và đặt một tay lên ngực. “Và mẹ thật lòng không muố n có một túi trà nào hế t. Không bao giờ.”

“Đó là những gì người ta nói trước khi họ thử có,” Jack nói với một nụ cười toe toét, rồi anh và Nathan phá ra cười như thể họ có một trò đùa bí mật nào đó mà cô không có.

Khi nhìn con trai mình đang cười rĩ rượi bên kia bàn, cô cảm thấy mình bị ra rìa. Bị đẩy ra khỏi câu lạc bộ của cánh đàn ông, nhưng đây là điều cô muốn, không phải sao? Từ khi cô bay xuống đây mấy tuần trước? Jack và Nathan tìm hiểu về nhau? Cho Nathan biết về người cha ruột của mình? Túi trà, dao moi ruột, tất cả mọi điều?

Phải, nhưng không phải cô là người trả giá. Cô không muốn bị loại ra. Cô cũng muốn là một phần của câu lạc bộ túi trà. Chẳng công bằng tí nào khi bị loại ra ngoài vì cô không có đúng đồ nghề. Khi họ lớn lên, Jack cũng hay dùng thủ đoạn này để loại cô ra khỏi rất nhiều trò.

“Tôi biết anh đang làm gì, Jack,” cô nói.

Anh nhìn cô.

“Anh đang cố loại tôi ra giống như anh và Steven thường làm khi hai người không muốn tôi ở gần.”

Chân mày anh nhíu xuống nhưng nụ cười của anh vẫn ở nguyên vị trí. “Cô đang nói về chuyện gì vậy, mao lương?”

“Hãy nhớ lại khi anh loại tôi ra khỏi câu lạc bộ ti-vi đi. Anh đã đưa ra một quy định là để làm thành viên, tôi phải đi tiểu từ trên cây khi đang đứng.”

“Tôi nhớ chuyện đó, nhưng tôi không nhớ gì về ti-vi hết.”

Cô nghĩ lại một lát. “Đó là câu lạc bộ CBS hay gì đó tương tự.”

Anh ngẫm nghĩ đôi chút rồi nói, “À. Ý cô là NBBC^[22]. Tôi đã quên mất vụ đó.” Anh cười toe toét. “Cô đã nghĩ đó là một câu lạc bộ ti-vi à?”

“Tất nhiên.”

Anh lắc đầu và tặc lưỡi. “Em bé à, đó là câu lạc bộ Ngọc và Mông Trần Như Nhung. Đó là chỗ bọn tôi tụ tập lại và xem phim khiêu dâm.”

“Tuyệt thật.”

“Bọn anh có phim khiêu dâm sao? Các anh đang học lớp sáu cơ mà, trời đất cha mẹ ơi.” Cô kinh hãi. “Các anh là lũ nhóc bệnh hoạn mà tôi thậm chí còn chẳng biết gì về điều đó.”

Nụ cười nham nhở của anh cho thấy cô thậm chí còn chẳng biết được *phân nửa* câu chuyện.

Chương 16

Sau bữa trưa, Daisy lôi một chiếc ghế dài ra bờ biển và cỡi quàn soóc. Cô đeo kính râm và mặc bộ đồ bơi một mảnh màu trắng cắt cao ở hông. Nó có áo bra đi kèm và quai mảnh. Cánh đàn ông đã lại đi câu cá và cô quyết định ở lại. Cô rút sổ *Chụp Ảnh và Thiết Kế trong Studio* mới nhứt ra và đuổi người trên ghế. Cô đọc một bài báo về Haselblad V-System và mơ về những bức ảnh ngoạn mục mà mình có thể chụp bằng nó. Rồi cô hẳn là đã thiếp đi thật, bởi vì cô mơ thấy mình đã giành giải nhứt trong cuộc thi ảnh Kodak và cô thậm chí còn không hề dự thi. Cô mơ thấy mình ở trên sân khấu, bịp bợm phát biểu về một bức ảnh mà cô không hề nhớ là mình từng chụp, Steven đang quan sát cô ở hàng ghế đầu.

Cô rá t hay mơ thấy anh, và trong giấc mơ của cô, anh lúc nào cũng xuất hiện với vẻ ngoài giống như trước khi anh bị ốm. Khỏe mạnh, hạnh phúc và lúc nào cô cũng thấy vui khi gặp anh. Anh không bao giờ nói gì, chỉ trao cho cô một nụ cười để cô biết rằng anh vẫn ổn, và cô cũng ổn.

Tiếng một động cơ ngoài đánh thức cô dậy và cô mở mắt ra. Kính râm của cô vẫn ở trên mặt, nhưng tờ tạp chí nhiếp ảnh đã trượt xuống đất. Cô ngò i dậy và tự hỏi mình đã ngủ bao lâu. Cô vấp chân sang một bên và bỏ kính ra. Mặt trời rõ ràng là đã hạ thấp xuống, mặc dù phải còn lâu nó mới lặn. Làn da rám nắng của cô có màu đỏ rực, cô sẽ phải trả giá vì thiếp đi trong cái nắng Texas.

Cô ném kính râm và tờ tạp chí lên ghế rồi đứng dậy. Cô đi về phía bờ biển khi thuyền của Jack tiến về phía cô, đang rẽ nước bằng chiếc mũi nhọn hoắt. Daisy giơ một tay lên trán và che mắt

khỏi ánh mặt trời. Jack đứng ở mũi thuyền, áo sơ mi cao cổ mở khuy, hai vạt áo khê bay trên lồng ngực trần và bụng anh. Nathan ngồi ở ghế lái, đôi mắt cậu nhìn Jack chăm chú.

“Tắt máy đi và nâng động cơ lên,” Jack hét to.

Nathan nhìn xuống và tiếng động cơ vang lên âm ì hơn khi nó nhô mình khỏi mặt nước, rồi nó dừng lại. Con thuyền dạt vào gợn hơn và nhẹ nhàng cập vào mép nước.

Jack ngoái qua vai khi nói chuyện với Nathan, khen ngợi cậu đã làm rất giỏi. Anh quay lại và quỳ một gối xuống để tóm lấy sợi dây thừng buộc ở trước thuyền.

“Cô đã bị cháy nắng trong lúc bọn tôi đi,” Jack nói khi anh từ tốn nhướn mắt lên nhìn cô.

Daisy nhìn xuống người. Cô ép các ngón tay lên phần ngực ở trên áo bơi. Các đầu ngón tay tạo thành vết trắng trên làn da hồng. “Tôi đã ngủ thiếp đi mất.”

Anh thả mỏ neo xuống khu vực nước nông qua mạn thuyền rồi nhảy khỏi thuyền và đứng trước mặt cô, che khuất nắng. “Cô đã đốt cháy đầu hôn của mình rồi.”

Cô lại liếc xuống nhìn người mình. Hiện rõ ngay trên mép áo bơi, cái bớt có màu sậm hơn phần da còn lại. “Anh đang làm gì mà lại nhìn bớt của tôi?”

Hai khóe môi anh nhếch lên thành một nụ cười từ tốn, quyết rũ. “Trò chuyện bình thường thôi, mao lương,” anh dài giọng.

Hỏi han về cái bớt là chuyện không hề bình thường. Lần gần đây nhất anh bình luận về nó, hai người họ đều đang khóa thân.

Cái nhìn nóng rực trong mắt anh cho cô biết là anh cũng đang nhớ đến khoảng thời gian ấy.

Daisy nuốt nước bọt qua cục nghẹn lớn trong họng. Cô hạ mắt khỏi miệng anh, liếc lướt nhìn xuống ngực, cái bụng phẳng lì rõ ràng của anh. Cô nhớ rất rõ da thịt anh mang lại cảm giác ra sao dưới tay mình.

“Mẹ ơi, đoán xem có chuyện gì nào?”

Daisy lại nhìn vào mắt Jack, nhìn đục vọng mà anh đã cố gắng che giấu nhưng bất lực. “Gì vậy?”

“Con đã câu được một con cá vược miệng rộng.” Nathan nhảy khỏi thuyền và đáp xuống cạnh Jack.

“Nó rất đẹp,” Jack xác nhận và tầm mắt anh rơi xuống miệng cô.

Cô chuyển sự chú ý sang con trai. Bất kể là điều gì đang diễn ra giữa cô và Jack đi nữa thì tốt nhất là nên mặc kệ nó. “Cho mẹ xem nào.”

Nathan nhảy lại lên mũi thuyền rồi đi xuống đuôi tàu. Daisy đi qua chỗ Jack và lội qua làn nước cao đến hông cô. Cô bám lấy mạn thuyền khi Nathan mở thùng đựng cá chuyên dụng và rút một sợi dây móc cá ra.

Jack quan sát con trai khi cậu giơ con cá vược lên cho mẹ mình xem. Nó quẫy mạnh lại gần mặt Daisy và cô nhảy lùi ra sau.

“Mẹ đúng là đồ con gái,” Nathan nói với một tiếng cười trêu chọc.

Jack quay người lại và đi lên bãi biển về hướng trại. Anh và Nathan đã câu cá rất vui vẻ. Anh cảm thấy gần gũi với con trai mình hơn so với trước khi họ tới hồ. Trong lúc câu cá, Nathan đã nói chuyện về cuộc đời cậu, và Steven chiếm một phần lớn trong cuộc đời ấy.

“Trước khi bỏ đội, con từng là tiền vệ trong đội bóng bầu dục Optimist,” cậu kể Jack nghe. “Cha con từng kể với con là hai người đã chơi bóng bầu dục từ nhỏ tới lớn.”

Cha con. Jack đã vô cùng cẩn thận không thể hiện chút xíu cảm xúc nào. “Đúng vậy,” anh nói qua vị đắng trong miệng. “Ta đã chơi bóng bầu dục cho tới khi bỏ chơi năm lớp mười một.”

Nathan gật đầu. “Cha con cũng nói vậy. Ông ấy nói chú đã phải bỏ chơi để giúp việc cho cha mình, và vì thế ông được làm tiền vệ trong hai năm học cuối và có được tất cả những cô nàng xinh xắn.”

“Cha con là một gã khá dẻo mỏ. Cậu ta chẳng bao giờ có rắc rối gì với con gái.” Họ càng nói chuyện về Steven thì việc đó càng trở nên dễ dàng hơn. Việc nuôi xuồng cảm giác cay đắng càng dễ dàng hơn. Jack nhớ lại cảm giác khi mất cha – bố ỉu ròi và cô độc. Trong vài tiếng đồng hồ, anh đã có thể quên đi cảm giác giận dữ, bị phản bội, và nói chuyện với Nathan về những gì xảy ra khi trưởng thành cùng Steven Monroe.

Đến phút cuối, anh ngạc nhiên khi khám phá ra rằng càng nói chuyện nhiều về Steven thì anh càng thêm hiểu về Nathan hơn. Và càng như vậy thì anh lại càng muốn biết nhiều về con trai mình. Anh vẫn không có cảm giác của một người cha, mặc dù anh thậm chí còn chẳng chắc một người cha sẽ có cảm giác ra sao.

Jack rót ít nước vào một cái chậu và dùng nước rửa tay rửa bàn tay đầy mùi cá của mình. Anh liếc nhìn lên đúng lúc Nathan vút giày

và áo ra rồi nhảy xuống hồ cạnh Daisy. Cô kêu àm tên con khi cậu tóe nước vào người cô.

Jack nhận thấy rất rõ tình cảm của Nathan dành cho mẹ cậu. Có thể cậu ca thán rằng cô đối xử với cậu như trẻ con thật đấy, nhưng cậu yêu cô. Có thể cậu có mái tóc nhím và khuyên môi thật đấy, nhưng Billy nói đúng. Daisy và Steven đã nuôi dạy Nathan rất tốt. Cậu là một đứa trẻ ngoan.

Và Jack chẳng có chút công sức nào trong đó. Anh lấy một cái khăn và lau tay. Anh cố không để cảm giác cay đắng mà anh đã giấu giếm Nathan trỗi dậy và ăn thủng một lỗ trong tâm mình. Anh thành công trong việc ép chặt nó xuống, ngay cạnh cảm giác cháy bỏng như nhói rằng anh muốn Daisy Lee dữ dội đến mức điểu đó đang khiến anh gằn như phát điên.

Làm sao anh vẫn có thể muốn cô chứ? Muốn chạm vào cô khi miệng anh gấn liền với miệng cô? Muốn cảm nhận những sợi tóc vàng của cô vương quanh các ngón tay anh và da thịt ấm áp của cô chạm vào lòng bàn tay anh? Muốn hít hà cổ cô và nhìn vào đôi mắt nâu kia khi anh làm tình với cô? Làm sao anh có thể muốn điểu đó và cùng lúc ấy muốn lắ c người cô thật mạnh, làm cô đau đớn như cô đã từng khiến anh tổn thương? Anh chẳng hiểu nổi.

Jack vắ t cái khăn lên vai và nhìn Nathan lao về phía Daisy. Cô hét toáng lên và cậu kéo cô xuống. Jack vô thức mỉm cười. Daisy luôn khiến anh bật cười vào những lúc anh không hề muốn. Khiến anh nhớ lại những việc làm môi anh nở nụ cười trước cả khi anh nhận ra cô đang làm gì. Khiến anh nhớ lại rằng họ đã từng có rất nhiều khoảng thời gian vui vẻ bên nhau trong quá khứ, trước khi mọi thứ rồi loạn hết cả.

Nếu anh nhắm mắt, anh có thể nhớ lại cảm giác mà cô mang đến trong vòng tay mình. Trọng lượng cơ thể cô khi cô ngã vào lòng anh. Mái tóc suôn mượt của cô khi anh tựa cằm lên đỉnh đầu cô. Tiếng cô gọi tên anh trong giận dữ hoặc trong khoái lạc. Hương vị và da thịt của Daisy Lee. Anh nhớ tất cả mọi thứ và điên cuồng ước gì mình không nhớ.

Jack bắt đầu đốt than đá trong hồ lửa và lấy ra một cái bếp lò. Anh cho đĩa Jimmy Buffett vào máy nghe nhạc cầm tay và trộn bột, muối và hạt tiêu để làm cá. Trong khi Jimmy hát về vây cá lượn quanh thành vòng tròn, Jack dường như không thể rời mắt khỏi một bộ đồ bơi màu trắng nhảy nhót khắp nơi và lặn xuống hồ. Bơi ngược lên và gập như trong suốt, nhưng vẫn chưa hẳn là trong suốt.

Lần này khi anh và Nathan quay về, anh đã đứng ở mũi thuyền và nhìn cô tiến ra mép nước. Đi về phía anh, trông như thể cô là một người mẫu đồ lót đang mặc một bộ đồ ngủ một mảnh gợi cảm cắt rất cao trên hông. Quyển rũ kinh khủng. Giống như một giấc mơ nhục dục có thực, sống động. Và trong vài giây anh tự hỏi sẽ ra sao nếu đây thực sự là cuộc đời anh. Quay về nhà mỗi ngày với con trai và có Daisy chờ đợi họ. Được ôm lấy cô và ép sát vào cô. Được chạm vào cô như anh muốn. Bất kỳ lúc nào anh muốn. Bất kỳ nơi nào anh muốn. Trong vài giây ngẩn ngui, ý nghĩ về cuộc đời ấy gập như khiên anh khuyu gối.

Nhưng đó không phải là cuộc sống của anh. Không phải hiện thực, và anh chẳng có lý do nào để nghĩ đến nó.

Jack lặn cá trong bột rồi nấu com trong bếp lò. Daisy và Nathan từ hồ trở về và lần lượt thay đồ trong trại. Khi Daisy đi ra, cô mặc một cái áo ni chui đầu mềm mại màu xanh có chữ GAP trước ngực, quần ni đồ ng bộ, chân đi một đôi giày Nikes với lười

liếm màu xanh. Tóc cô được buộc lại sau đầu bằng kẹp tóc. Cô sắp bàn picnic trong khi Jack rán cá trong chảo trên bếp lò. Họ ăn tối cùng nhau như một gia đình. Trò chuyện và cười đùa. Jack phải nhắc nhở mình rằng điều này không thực.

Sau bữa tối họ chơi poker bằng que diêm. Khi trời tối, Jack xách đèn lồng ra và họ chơi đùa cho tới khi Nathan ngáp và thông báo rằng mình sẽ đi ngủ.

“Còn sớm mà,” Jack chi ra và ném bài xuống.

“Con là một người căm trại yếu ớt,” cậu nói khi đi về phía trại.

“Thỉnh thoảng thằng bé như thế đây. Mấy ngày trước, nó lên giường ngay sau khi ăn tối và ngủ tới tận sáng,” Daisy cho Jack biết khi cô thu bài lại và cất chúng vào hộp. “Tôi nghĩ thằng bé đang lớn quá nhanh, nên nó bị kiệt sức từ trong ra ngoài.”

Jack nhồm dậy và rời khỏi biển ánh sáng đi về xe của mình. Anh lấy áo khoác ra khỏi buồng lái rồi đi về chỗ hỏa. Sao chi chít trên bầu trời Texas rộng lớn khi anh đảo than. Anh ném vài cành củi vào hỏa và gõ vào một trong những cái ghế gập anh đã xếp quanh hỏa. Anh duỗi chân trước mặt và nhìn gỗ bập lửa. Anh nghĩ về cách bố trí chỗ ngủ của họ và tự hỏi có phải mình nên mượn Billy thêm một cái lều khác. Ngủ cùng một lều sẽ chẳng dễ chịu mấy. Jack chưa bao giờ ngủ gần một người phụ nữ đến vậy khi cả hai người họ đều không khóa thân. Đây sẽ là lần đầu tiên, và tạ ơn Chúa vì Nathan sẽ nắm giữa anh và Daisy. Bởi vì dạo gần đây ý nghĩ của anh cực kỳ xáo trộn khi có dính líu đến cô, và anh ghét phải ngủ thiếp đi rồi thức dậy với khuôn mặt rúc vào khe ngực cô.

“Lâu lắm rồi Nathan và tôi mới được đi xa và thư giãn,” Daisy nói và gõ xuống một cái ghế bên cạnh. “Cảm ơn anh nhé, Jack.”

“Không có gì.” Anh đan tay vào nhau trên bụng, vắ t chéo hai mắ t cá chân đi bắ t và gạt mọi ý nghĩ về` khe ngực của Daisy ra khỏi não. Lửa nổ lách tách và kêu lắ p bắ p. Giữa những khoảng yên lặng dễ chịu, Daisy kể thêm cho anh về` kế` hoạch bán ngôi nhà mà cô đã chia sẻ cùng Steven và việc mở hiệu chụp ảnh. Cô đã sẵn sàng đi tiế p cuộc đời mình và hăm hở muố n bắ t đầ u.

Họ nói chuyện về` Billy và gia đình anh, và cô kể thêm với anh những tin mới nhắ t của Lily. Vụ ly dị của Lily sẽ kế` thúc trong vài ngày tới. Theo lời Daisy thì cuố i cùng Lily cũng đã sáng suố t trở lại. Jack có hơi hoài nghi, nhưng anh không nói gì.

“Trở về` Texas lâ n này mang lại cho tôi rắ t nhiề u ký ức,” Daisy nói. “Đa số` đầ u tắ t đẹp.” Anh có thể cảm nhận ánh mắ t cô nhìn mình và anh quay ngang vai nhìn cô. Ánh lửa nhảy múa trên tóc và mặt cô. Nó chạm vào miệng cô và lôi kéo mắ t anh về` môi cô. “Có nhớ lâ n anh, tôi và Steven làm hộp ký ức từ một hộp cà phê và chôn nó trong sân sau nhà anh không?” cô hỏi.

À, anh có nhớ chuyện đó, nhưng anh lắ c đầ u và ngược lên nhìn bầ u trời đầ y sao trong đêm tắ i như mực. Anh hy vọng rằ ng cô sẽ bỏ qua chuyện đó. Đáng ra anh phải biế t là còn lâu mới thế`.

“Chúng ta đã câ t những báu vật quý giá nhắ t của mình vào hộp và chúng ta sẽ đào nó lên sau năm mươi năm.”

Cô bật cười và Jack quay mắ t lại nhìn khuôn mặt quay nghiêng của cô.

“Tôi không nhớ mình đã câ t gì vào đó.” Cô nghĩ một lát rồ i búng ngón tay. “À, phải rồ i. Một cái nhẫn kim cương giả mà anh đã giành được cho tôi ở hội chợ. Một cái kẹp tóc bông màu hỏ ng mà Steven đã tìm được ở đâu đó và cho tôi. Anh đã bỏ mắ y chiế c ô-tô Matchbox

vào đó, và Steven đặt vài chú lính màu xanh.” Cô nhìn sang anh và chân mày cô nhăn lại. “Còn thứ gì đó nữa cơ.”

“Nhật ký của cô,” anh nói.

“Đúng vậy.” Cô dòm cười, nhưng nụ cười vụt tắt trên môi cô. “Làm sao anh nhớ được điều đó?”

Anh chỉ nhún vai và nhôm dậy để đảo lại củi trong lửa. “Trí nhớ tốt, tôi cho là vậy.”

“Anh đã đào nó lên à?” Anh không trả lời và cô đi tới đứng cạnh anh. “Jack?”

Anh dùng mũi giày đẩy một thanh củi. Nó gãy đôi và bắn những vụn than đỏ vào bóng tối. “Tôi và Steven.”

“Khi nào?” cô hỏi.

“Khoảng một tuấn sau khi chúng ta chôn nó. Bọn tôi phải biết trong nhật ký của cô có gì. Bọn tôi tò mò đến chết được.”

Cô thở dốc. “Các anh đã xâm phạm sự riêng tư của tôi. Lạm dụng sự tin tưởng của tôi. Các anh thật khủng khiếp!”

“Phải, và như tôi nhớ, nhật ký của cô đúng là chán phát điên. Steven và tôi cứ nghĩ bọn tôi sắp được đọc những câu chuyện hay ho. Như là cô đang thích ai hay cô đã hôn một cậu nhóc nào chưa. Hay điều gì thực sự diễn ra ở những bữa tiệc ngủ của cánh con gái mà cô lúc nào cũng đến dự.” Anh nhét hai tay vào túi quần Levi’s và chuyển trọng lượng cơ thể sang một chân. “Như tôi nhớ, chủ yếu trong đó chứa những chuyện về con mèo chết tiệt của cô.”

“Ngài Skittles ư?” Miệng cô há hốc và cô túm lấy tay anh qua áo khoác, xoay anh lại đối diện với cô. “Anh đã đọc những suy nghĩ

riêng tư của tôi về ` Ngài Skittles ư?”

“Tôi ghét con mèo đó. Lâ `n nào tôi vào nhà cô, nó cũng rít lên với tôi.”

“Đó là vì nó biế `t anh chẳng có ý định gì tô `t đẹp.”

Jack bật cười và nhìn xuô `ng mặt cô khi ánh lửa nhảy múa khắ `p má và mũi cô. Bắ `t kỳ nơi nào có Daisy Lee thì anh chẳng bao giờ có ý định gì tô `t đẹp. Anh túm lâ `y tay cô để gỡ nó ra khỏi áo anh, nhưng thay vào đó anh câ `m lâ `y nó. “Cô còn chẳng biế `t được phân nửa mọi chuyện đâu.”

“Sylvia đã kể với tôi là năm lớp năm cô â `y đã cho anh xem mộng cô â `y.”

Đế `n năm lớp năm anh đã nhìn được kha khá cặp mộng. “Nó không đẹp như của cô đâu.” Anh nâng tay cô lên miệng và ép một nụ hôn vào các khớp tay cô. Anh nhìn vào mắ `t cô. “Mộng cô lúc nào cũng là nhắ `t.”

Cô chớp mắ `t và mi mắ `t cô khép hờ. Môi cô hé ra. Cô muố `n anh cũng nhiề `u như anh muố `n cô. Hắ `n sẽ vô cùng dễ dàng để trượt tay anh lên sau đầ `u cô và kéo miệng cô về ` với anh.

Dục vọng trong anh xoắ `n chặt lại, thúc giục anh tóm lâ `y và ôm cô sát vào người anh. Anh thả tay cô ra.

“Tôi nhớ anh, Jack,” cô nói. “Tôi thậm chí còn không nhận ra điề `u đó nhiề `u đế `n mức nào cho tới khi tôi quay về ` đây.” Cô bước lên trước một bước và kiể `ng chân lên. Cô rê hai tay từ áo khoác tới hai bên cổ anh. “Anh có bao giờ nhớ tôi không?” Cô ép đôi môi mề `m mại của mình vào môi anh rồ `i hỏi, “Dù chỉ tí chút?”

Anh đứng im như tượng, mê mụ nhìn vào đôi mắt nâu của cô. Ngực anh nóng ran khi anh hít vào hơi thở cô phả ra.

“Thậm chí khi anh không muốn nhớ tôi?”

Những xung động dai dẳng của dục vọng yên vị nặng nề trong Jack. Anh túm lấy vai cô và đẩy cô ra. “Đừng làm vậy, Daisy.”

Cô ngược nhìn anh. “Matt Flegel đã mời tôi đi chơi.”

Chết tiệt. “Bọ á?”

“Anh ấy không thích anh gọi anh ấy như thế đâu.”

“Cô sẽ đi chơi với hắn sao?”

“Anh quan tâm sao?”

Anh nhìn thẳng vào mắt cô và trả lời như thể anh không muốn đâm vào mặt Flea. “Không. Tôi không quan tâm cô làm gì.”

“Vậy thì có lẽ tôi sẽ đi chơi cùng anh ấy.” Cô quay gót và chào anh qua vai như thể không phải vừa rồi cô đã có hôn anh và làm ra chuyện gì đó. Anh nhìn cô biến mất trong lều và quay lại với ngọn lửa.

Cô có thể làm bất cứ chuyện gì cô muốn, anh tự nhủ khi ngó xuống. Anh cũng vậy. Anh đã không gần gũi với ai kể từ sau khi họ ở bên nhau trên đuôi chiếc Lancer. Có lẽ đó chính là vấn đề của anh. Có lẽ anh cần làm gì đó để vút cô ra khỏi đầu mình.

Anh chờ tới khi than cháy thành tro mới vào lều. Khi mắt anh đã quen với bóng tối, anh phát hiện ra rằng Nathan đã chiếm túi ngủ ở xa nhất nên Daisy đành ngủ ở giữa. Anh không biết cô nghĩ gì

về việc ngủ gâ`n anh đê`n vậy. Cô có vẻ chẳng thấ`y sao vì cô đã ngủ rô`i.

Jack cởi giầy cùng áo khoác và bò vào túi ngủ của mình. Anh gác tay sau đầ`u và nhìn chấ`m chấ`m lên nóc lê`u. Anh gâ`n như có thể nghe thấ`y hơi thở của cô. Gâ`n như nghe thấ`y tiế`ng hít hà êm dịu thoát khỏi môi cô.

Anh quay đầ`u lại và nhìn cô trong bóng tồ`i. Cô quay lưng về` phía anh, mái tóc vàng xõa trên gồ`i. Anh đã làm tình với cô. Anh đã cùng cô sinh ra một đầ`u con, nhưng anh chưa bao giờ ngủ cả đầ`m với cô.

Chưa bao giờ nhìn thấ`y cô ngủ.

Những ý nghĩ cuồ`i cùng của anh khi ngủ thiế`p đi là về` cô, tự hỏi cô sẽ làm gì nế`u anh vòng tay quanh eo cô và kéo cô vào ngực anh.

Khi anh tỉnh dậy, nóc lê`u đang tấ`m mình trong ánh sáng của rạng đông. Anh cho là mình đã ngủ khoảng năm tiế`ng khi câ`m lấ`y áo khoác, xỏ chân vào bốt và ra khỏi lê`u. Dấ`u vế`t của thời khắ`c sớm mai lưu trên khắ`p khu cắ`m trại và các ụ đấ`t bao quanh hồ`. Anh đố`t lửa và cho cà phê vào bình lọc. Mặt trời nhô lên qua mép nước khi anh rót cô`c đầ`u tiên. Nathan là người đầ`u tiên ra cùng anh. Tóc con trai anh dựng đứng sau gáy, cậu mặc một cái áo nỉ màu xanh dương to đùng, quầ`n jeans và đi giầy thể thao. Nathan câ`m lấ`y một chai nước quả và một túi bánh Chips Ahoy, sau đó hai người họ đi ra bờ biển.

“Hôm nay trước khi chúng ta đi về`,`” Jack nói khi thổi cà phê, “chúng ta sẽ câu vài con cá trê.”

“Cha con và con từng đi câu cá ở ngoài khơi một lầ̀n.” Nathan bóc gói bánh và đưa về` phía Jack, mời anh. “Chú đã bao giờ làm thế` chưa?”

“Cảm ơn.” Jack lấ`y một chiế`c bánh sô-cô-la và cắ`n. “Ta cô` gắ`ng câu cá ở vịnh ít nhấ`t mỗi năm một lầ̀n. Lầ̀n tới ta đi, có lẽ con có thể đi cùng.”

“Hế`t xây.” Nathan kẹp túi dưới cánh tay và ăn gọn hai chiế`c bánh quy trước khi lên tiế`ng. “Cha con và con hay nói chuyện lắ`m.”

Jack uố`ng một ngụm cà phê và đưa mắ`t về` phía hồ`, nhìn ánh nắ`ng mặt trời rọi sáng mặt nước phẳng lặng như gương. Anh tự hỏi có phải Daisy đã bảo với mình là cô có một cuộc hẹn nóng bỏng với Flea hay không. Anh không có tư cách để hỏi. “Chuyện gì?”

“Những chuyện mà một người đàn ông không thể nói với mẹ mình.”

“Như là?” anh hỏi và ăn bánh quy.

“Con gái.”

À. “Con có chuyện gì sao?”

Nathan gậ`t đầ`u và uố`ng một ngụm nước hoa quả.

“Có lẽ ta có thể giúp con. Ta cũng có biế`t một hai cô gái.”

Cậu nhìn xuố`ng chân mình và má` cậu hồ`ng lên. “Con gái thật phức tạp. Con trai không phức tạp như vậy.”

“Đúng vậy. Con gái vô cùng mâu thuẫn. Họ nói với con thế` này nhưng lại mong con hiểu ra thế` khác.”

Cậu quay lại và ngược lên nhìn Jack. “Chú đã nói là hồ i trước chú và cha con hay xem phim khiêu dâm. Nên, điê u con muô n biê t là...” Cậu chớp mắ t một vài lâ n rồi hỏi, “Chú chạm vào con gái ở đâu? Con từng xem một biê u đò trong lớp thể chấ t, nhưng nó rắ c rồ i quá. Con trai không rắ c rồ i. Tấ t cả những gì chúng ta có đê u lộ hê t ra ngoài.”

Ái chà. “Không phải chúng ta đang nói đê n cảm xúc của cánh con gái, đúng không?”

Cậu lắ c đầ u. “Bạn con đã trộm một cuố n sách của mẹ cậu â y. Có vẻ như chú phải chạm vào một cô gái ở tấ t cả mọi chỗ cùng một lúc.”

Nathan trông cực kỳ nghiêm túc. Và cậu đã tới chỗ Jack. Không phải Daisy. “Có cô gái đặc biệt nào mà con đang nghĩ đê n việc chạm vào không?”

“Không. Con chỉ muô n hiểu hê t mọi chuyện trước lâ n đầ u tiên thôi.”

“Con muô n làm một chuyên gia ngay từ đầ u sao?” Jack nghĩ rằ ng Nathan còn hơi bé để lo đê n chuyện â y. Rồi anh nhớ lại NBBC và nhận ra rằ ng Nathan không còn bé bỏng gì nữa.

“Chà, phải. Không phải lo đê n vụ thử bắ ng miệng thì lâ n đầ u tiên cũng đã đủ đáng sợ rồi.”

Jack giật mình và cân nhắ c từ ngữ của mình. Anh thật sự không muô n làm hỏng chuyện này. Cảm giác á m áp lan khắ p người anh và sié t lắ y ngực anh như thể có một bàn tay bóp lắ y tim anh. Đột nhiên, lâ n đầ u tiên trong đời, anh có cảm giác như một người cha. Con trai anh đã đê n chỗ anh với những câu hỏi về giới tính, giồ ng như vô số những cậu con trai khác đê n chỗ cha mình. Giồ ng như

anh đã từng. “Điều đầu tiên con phải biết là bất kỳ đứa ngốc nào cũng có thể quan hệ, nhưng phải là một người đàn ông mới có thể làm tình. Nếu con không có cảm giác gì dành cho cô gái đó thì con không được phép cởi khóa quần.”

“Phải rồi.”

“Con phải dùng đồ bảo vệ. Lúc nào cũng vậy. Nếu con không đủ trưởng thành để bảo vệ bản thân và người phụ nữ đó, thì con chưa đủ trưởng thành để quan hệ.” Khi anh nói, anh tự hỏi liệu Nathan có nhận ra sự nực cười của cuộc trò chuyện này hay không.

Anh chờ cậu chỉ ra rằng không phải lúc nào anh cũng thực hiện những gì anh đang giảng giải, và anh uống một ngụm cà phê khi nghĩ ra một câu trả lời hợp lý. Rõ ràng là anh sẽ phải thừa nhận là không phải lúc nào mình cũng có trách nhiệm, nhưng mà...

“Con biết về tình dục an toàn,” Nathan nói, cắt ngang suy nghĩ của Jack.

Jack nuốt cà phê xuống. “Thế thì tốt.” Anh mỉm cười với con trai, hết sức nhẹ nhõm vì sẽ không có câu hỏi khó nhằn nào về cuộc sống tình dục của bản thân anh.

“Điều con muốn biết là...” cậu nhìn trộm về phía lêu. “Chính xác thì âm vật ở đâu?”

Nụ cười của Jack vụt tắt và anh mở miệng ra. Không có từ nào thoát ra nên anh lại khép miệng lại.

Dẫu vậy, Nathan không gặp rắc rối gì với việc định hình câu chữ của mình. “Và điểm G là cái gì?”

Chương 17

Lái xe không dễ như Nathan nghĩ. Trong ngày thứ hai học lái xe, cậu đã được lái một chiếc Saturn. Đối với cậu thì đó không hẳn là một loại xe đáng nể, nhưng các lớp khác phải lái loại station wagon^[23]. Đến tuần thứ ba, cậu đã lái thành thạo chiếc Saturn và cho rằng mình đã sẵn sàng để đưa cỗ xe mơ ước mới của mình đi thử một vòng. Chiếc Shelby Mustang của chú Jack. Chú Jack vẫn chưa biết điều này, nhưng Nathan muốn lái cỗ xe đó. *Cực kỳ.*

Sau tuần đầu tiên, cậu đã kết bạn với vài cậu con trai khác trong lớp. Họ không cười ngạo hay nghe thứ nhạc dở hơi chán chết. Dù vậy, vài người nhai thuốc lá, một việc mà Nathan thấy quá phong độ.

Những ngày đi học, mẹ cậu sẽ thả cậu xuống trước trường trung học. Sau đó cậu thường đi bộ tới chỗ chú Jack bởi vì nó chỉ cách đó vài dãy phố. Đến giờ cậu đã ở Lovett được một tháng rồi, và cậu thấy là nó không tệ như mình nghĩ trong mấy ngày đầu tiên cậu ở đây. Cậu thích làm việc trong xưởng xe của chú Jack. Cậu thích tán gẫu với các thợ sửa xe khác, cậu nghĩ thậm chí khi đi về phía cuối trường.

Chú Jack đã chỉ cho cậu khía cạnh kinh doanh khi điểu hành công ty xe Mỹ cổ, và nó có vẻ cực kỳ tuyệt. Có lẽ mùa hè tới cậu cũng có thể về đây và làm việc, và khi tốt nghiệp trung học, cậu sẽ đi làm cả ngày cùng chú Jack và chú Billy.

Được như thế sẽ hết xảy, nhưng mẹ cậu sẽ nhảy dựng lên mất. Bà muốn cậu học lên tiếp giống cha cậu. Bà nói về việc ấy như

thể cậu hoàn toàn không có tiếng nói trong đó. Bà đang cố điề`u khiến cuộc đời cậu như thể cậu là một đứa nhóc.

Nathan nhặt một hòn đá trên mặt đường và ném vào bảng rõ như đã từng làm hôm đầ`u tiên cậu gặp chú Jack. Hòn đá rơi xuố`ng đấ`t và cậu đá nó.

Cậu không biế`t phải gọi chú Jack là gì nữa. Gọi là chú Jack nghe có vẻ kỳ cục, nhưng cậu không thể gọi ông là cha. Cha cậu là Steven Monroe, nhưng chú Jack cũng đang bắ`t đầ`u mang lại cảm giác giồ`ng cha. Giờ họ khá thân thiế`t với nhau. Thỉnh thoảng sau giờ làm, họ sẽ nán lại trò chuyện về` ô-tô và vài chuyện linh tinh khác. Cậu cũng đã ghé qua nhà chú Billy và gặp cả gia đình. Các cô con gái của chú Billy la hét và cười khúc khích suố`t ngày, đùa thứ hai thì hay cắ`m đầ`u xuố`ng đấ`t khi chạy và bạn phải trông chừng hộ cô bé.

Chú Jack thường mời mẹ cậu đi cùng, và họ gầ`n giồ`ng như là một gia đình, nhưng không phải. Thỉnh thoảng cậu bắ`t gặp chú Jack nhìn mẹ cậu như thể chú yêu bà. Rồ`i chú ấy sẽ chớp mắ`t, quay mặt đi, hoặc nói gì đó và Nathan sẽ nghĩ tâ`t cả là do cậu tưởng tượng ra. Nế`u chú Jack yêu mẹ cậu, Nathan thật sự cũng chẳng biế`t cậu cảm thấ`y thế` nào về` việc đó nữa. Có lẽ điề`u đó cũng ổn thôi vì chú Jack là cha cậu. Gầ`n như vậy.

Chú Jack chỉ mới làm cậu tức một lâ`n. Hôm mừng bố`n tháng Bảy, Nathan nổi cáu với mẹ cậu, cậu đã hét bà vì bà muố`n biế`t cậu định đi đâu và sẽ làm gì. Chú Jack đã nhìn cậu thật nghiêm khắ`c và nói, “Con không được nói chuyện với mẹ con như vậy. Giờ thì hãy xin lỗi đi.”

Đầ`ng nào cậu cũng sẽ xin lỗi. Thỉnh thoảng mẹ cậu có làm cậu khó chịu thật đầ`y, nhưng cậu yêu bà. Cậu ghét nhìn thấ`y bà buồ`n đẽ`n thế` nào mỗi khi cậu la hét. Nó khiế`n cậu cảm thấ`y lờ`ng

ngực mình như trĩu xuống, nhưng cậu không bao giờ nhận ra là mình đang làm vậy cho tới khi quá muộn.

Nathan băng qua bãi cỏ tới khe hở ở hàng rào. Hôm nay là thứ Bảy và cậu không phải làm việc. Có lẽ cậu sẽ đánh một giấc hoặc chơi trò chơi trên máy XBOX mà mẹ cậu mang theo khi bà từ Seattle về.

Bước chân cậu chậm lại khi cậu thấy Brandy Jo bước qua khe rào và đi về phía mình. Cô mặc một chiếc váy đỏ quai mảnh và đi đôi dép lê to bụi.

“Chào, Nathan. Lâu rồi tớ không gặp cậu. Cậu đang làm gì vậy?”

“Dự lớp học lái xe.” Cậu đứng thẳng dậy, rồi lại so vai để cho hai tay vào túi quần. Brandy Jo gần như là cô nàng xinh nhất mà cậu từng gặp. Dù đi đôi giày bụi chẳng kia, đỉnh đầu cô cũng chỉ mới gần chạm đến cằm cậu.

Cậu lại có cảm giác ngực trĩu xuống, chỉ có điều lần này nó chẳng liên quan gì tới mẹ cậu. “Cậu làm gì ở đây vào thứ Bảy thế này?”

“Tớ để quên áo ở trường.”

Mặt trời soi rọi trên mái tóc đen của cô, và khi cô liếc đôi môi hồng, da dầy cậu xoắn lại. “Cần giúp không?” cậu hỏi và gần như rên lên thành tiếng. *Tất nhiên là cô không cần giúp rồi.*

“Không, nhưng tớ thích có cậu đi cùng.”

Cậu nuốt nước bọt xuống và cô không mỉm cười. Cậu gật đầu và nói, “Tuyệt.”

“Khi nào thì cậu lấy bằng lái xe?” cô hỏi khi họ đi trong trường.

“Tớ sẽ phải làm bài kiểm tra sớm thôi.” Cánh tay trần của cô va vào Nathan ngay dưới ống tay áo phong của cậu và vai cậu ngứa ran.

“Tháng trước tớ lái bằng lái rồi,” cô nói.

“Cậu có xe không?”

Cô lắc đầu và tóc cô chạm nhẹ qua hai đầu vai. “Còn cậu?”

“Chú Jack sẽ để tớ lái xe của chú ấy.” Cậu va tay vào tay cô để xem chuyện gì sẽ xảy ra, và cảm giác râm ran chu du khắp ngực cậu.

“Chú Jack là ai?”

“Chú ấy... gần như là cha tớ.”

Cô ngược lên nhìn cậu qua đôi mắt nâu to tròn. “Ý cậu là gì? ‘Gần như là cha tớ’ là sao? Chú ấy là cha dượng của cậu à?”

“Không. Ông ấy là cha ruột của tớ, nhưng tớ mới chỉ gặp ông cách đây một tháng.”

Cô dừng lại trên đôi dép lê. “Cậu chỉ mới gặp ông ấy thôi sao?” cô hỏi bằng giọng kéo dài mà cậu đang bắt đầu nghĩ là cực kỳ dễ thương.

“Phải. Tớ luôn biết về ông, nhưng khi cha tớ mất... Khi cha đầu của tớ mất... cha khác...” Cậu thở dài. “Nó rắc rối lắm.”

“Mẹ tớ đã kết hôn ba lần,” Brandy Jo bảo cậu khi họ bắt đầu đi về cửa trước của trường. “Cha tớ đã mất, nhưng em trai cha tớ sống ở Fort Worth. Lúc này tớ có một cha dượng khác, nhưng tình hình có vẻ không khả quan lắm. Mỗi cây mỗi hoa, mỗi nhà mỗi cảnh mà.”

Họ sánh đôi đi vào khu lớp học, va tay vào nhau và giả vờ đó là tình cờ. Brandy Jo tìm thấy áo ở phòng mỹ thuật và bằng cách nào đó đến khi họ quay ra ngoài, Nathan đã nắm tay cô.

Họng cậu gằn như thít chặt, rồi cô ngược lên mỉm cười với cậu và cậu nghĩ rằng tim mình sẽ ngừng đập. Nó siết chặt lại và cậu sợ rằng mình sẽ ngã xỉu ngay tại đó cạnh cái bia đá ngu ngốc có dòng chữ “Ngựa giống Lovett” khắc bên trên. Ngay tại đó dưới ánh mặt trời Texas nóng hừng hực. Ngay trước mặt cô gái xinh xắn nhất cậu từng gặp. Cậu *thật sự* không muốn bị như vậy.

Nathan nhìn xuống Brandy Jo khi cô kể về gia đình mình. Cậu siết tay cô, và cô dịch sát gằn cậu cho tới khi cánh tay họ chạm vào nhau. Tim cậu phồng lên như một quả bóng trong lồng ngực và mang lại cảm giác vừa tuyệt vời, vừa khủng khiếp, vừa choáng ngợp. Trước đây cậu chưa yêu bao giờ. Chà, trừ Nicole Kidman ra, nhưng chuyện đó không tính. Nhưng trong ngày hôm ấy, dưới bầu trời vô tận trải dài trên đầu, lần đầu tiên trong đời Nathan Monroe đã yêu.

Daisy ngoảnh ngón cái vào đầu vòi nước và rẩy nước xuống mũi chiếc Cadillac. Rồi cô nhúng một miếng bọt biển mềm vào một chậu xà phòng và rửa xe. Ánh nắng chiếu nóng ran phả xuống người cô, và cô có thể cảm thấy nó nướng cháy vai, ngực và lưng mình ở vùng da thịt phía trên thân áo ba lỗ đỏ.

Gằn như cả ngày hôm đó cô đã ở chỗ Lily, dọn dẹp nhà cửa và giặt giũ trong khi Lily ngồi trên tràng kỷ với cái chân bó bột đặt trên gối. Bây giờ vụ ly dị của Lily vừa ngã ngũ, và luật sư của cô đã giành được phán quyết rất tốt cho cô. Ông ấy đã trình ra tòa bằng kê của ngân hàng trước khi Ronnie rút cạn tài khoản, và quan tòa lệnh cho Ronnie trả Lily mười nghìn đô, tiền nuôi con hàng tháng, và hẳn ta cũng phải trả tiền bảo hiểm y tế cho Pippin.

Mẹ cô vẫn đang dọn dẹp ở chỗ Lily. Daisy biết từ khi rời viện em gái mình đang rất vất vả và khi làm những việc lặt vặt. Cô không ngại giúp đỡ, nhưng cuộc đời lộn xộn của Lily khiến Daisy có tâm trạng không tốt.

Thực ra thì, tâm trạng đó không chỉ không tốt mà thôi. Cô cảm thấy bất an, nhưng Lily chẳng đóng vai trò gì lớn trong mối cảm xúc ấy. Đạo gâ`n đây, tâm trạng của Daisy chịu ảnh hưởng của toàn bộ cuộc đời cô chứ không phải chỉ một phần đơn lẻ nào. Cô nóng lòng muốn đi tiếp cuộc đời mình, nhưng cũng thấy sợ hãi và ngò vục. Ngôi nhà ở Washington vẫn chưa bán được, nhưng nó mới chỉ được rao khoảng một tháng. Cô vẫn đang tiến hành kế hoạch mở một hiệu chụp ảnh, nhưng cô cảm thấy có chút xao xuyến khi nghĩ đến việc rời Texas. Cô thấy như thể một khắ`c trước cô còn rõ như ban ngày về` những gì mình muốn, và một khắ`c sau cô đã rồ`i như tờ vò.

Cô đã đi chơi với Matt hai lầ`n và thấy rất vui vẻ. Nhưng khi anh ta hôn cô, cô biết rằng sẽ không có lầ`n thứ ba. Cô đang yêu một người khác, và điề`u ấy không công bắ`ng với Matt.

Daisy rướn người xa hế`t cỡ trên nắ`p xe Caddy và rửa một chỗ mà cô đã bỏ qua. Cô ngược lên nhìn khi một trong những lý do lớn nhất khiến cô rồ`i loạn đố` chiếc Mustang bên lế` đường trước nhà mẹ cô.

Jack ra khỏi xe và băng qua sân đi về` phía cô. Một lọn tóc đen rơi trên trán anh, và lầ`n này anh không đội mũ. Ánh mắ`t trời tạo ra những vòng xoáy màu xanh nhạt trên hai mắ`t kính râm của anh. Chiế`c áo sơ mi xanh cài khuy trước ngực và anh mặc quầ`n jeans Levi's bạc màu. Hôm nay là thứ Bảy và anh đã không cạo râu. Những gồ`c râu đen phủ sắ`m mặt anh và hút sự chú ý tới đường nét nhục dục

ở miệng anh. Mỗi lần thấy anh thì tim cô lại hơi siết lại trong khi đầu cô bảo rằng hãy chạy thực mạng về phía ngược lại.

“Xin chào,” cô nói khi đứng thẳng dậy và rửa xà phòng trên nắp xe. “Anh có ý định gì, ngoài những ý định không tốt đẹp?”

“Tôi đang tìm Nathan. Tôi cứ nghĩ rằng bé sẽ ghé qua nhà tôi sau khi học lái xe, nhưng không phải.”

“Thằng bé chưa về đây,” cô nói và có thể cảm nhận mắt anh đang nhìn mình sau cặp kính râm. “Tôi chắc chắn là thằng bé sẽ sớm có mặt ở đây, nếu anh muốn đợi.”

“Tôi sẽ đợi một lát,” anh nói khi liếc nhìn đường. Anh đã làm vậy rất nhiều lần kể từ khi họ từ hôn về khoảng một tháng trước. Lột đầu cô bằng mắt rồi quay mặt đi. Tất nhiên hoàn toàn có khả năng là anh nhìn cô mà chẳng có may mắn hứng thú. Rất có khả năng mọi chuyện đều là do cô tưởng tượng ra. Gần như là cô tự đánh lừa mình. Điều đó không chỉ khiến cô đáng thương, thảm hại và vô cùng ảo tưởng, mà còn điên rồ như cả gia đình cô. Một suy nghĩ đáng sợ.

Cô cầm xô cùng vòi nước lên và đi tới mạn xe ôtô điện Jack.

“Tôi mai, Billy và vài người nữa sẽ tụ tập lại để chơi bóng bầu dục ở công viên Horizon View.”

Anh dồn trọng lượng lên một chân và quay lại nhìn cô. “Hôm nọ tôi đã nói việc đó với Nathan, thằng bé sẽ trả lời lại cho tôi xem nó có đi được không.”

“Chúng tôi không có kế hoạch gì, nên tôi không có vấn đề gì với việc nó đi hết.” Daisy đặt cái xô xuống mặt đất và giờ vòi nước lên trên nóc xe. “Giành bóng hay cò^[24]?”

“Bóng bà u đục cờ chỉ giành cho những gã ẻo lả,” anh chế giễu khi đi tới đứng đờ i diện cô. “Và con gái.”

Cô quyết định bỏ qua câu đó. “Tôi không muốn Nathan chơi mà không có mũ bảo hiểm và đờ bảo hộ.”

“Chúng tôi sẽ bảo đảm thả ãng bé có đầ y đủ dụng cụ.” Anh nghiêng đầ u sang một bên như thể anh đang đánh giá cả cô nữa. “Sao cô không đầ n sân trong bộ cánh cổ vũ ngày xưa của cô nhỉ? Cô có thể thực hiện động tác nhào lộn trên mặt đầ t và trên không như hồ i xưa cô vẫn làm.” Hai khóe miệng anh nhấ ch lên thành một nụ cười thuậ n nhục đục. “Hay nhảy chạm ngón chân. Hồ i trước cô thường hay tạo ra những cảnh xoạc chân rấ t đẹp mắ t.”

Ngón cái của Daisy lại tìm tới đầ u vòi nước và nước bắ n qua nóc xe, phun vào ngực và vai Jack, rắ vào kính râm của anh.

“Ôi trời,” cô nói và bỏ ngón tay ra.

Chân mày anh nhíu xuố ãng và khuấ t sau hai mắ t kính. “Cô cô ãng tình làm thế .”

Cô thờ đờ c. Kinh hoàng. “Không. Tôi đầ u có.”

“Có đầ y,” anh nói hế t sức từ tồ n, “cô đầ cô ãng tình.”

“Nhậ ãam.” Cô lắ c đầ u, lại ngoắ c ngón cái vào đầ u vòi nước và bắ n thẳng vào ngực, giữa hai vai anh. Nước rắ lên cầ m rồ i chảy xuố ãng trước áo anh. “Cái đờ ,” cô nói khi bỏ ngón tay ra, “mớ i là cô ãng tình.”

“Cô có biế t,” anh nói khi bỏ kính râm ra và nhét vào túi chiế c áo ướt đầ m của anh, “tôi định sẽ làm gì cô không?”

“Không gì cả.”

Ánh mắt xanh ngắt của anh hứa hẹn sẽ trả đũa khi anh đi vòng qua nóc xe. “Nhậ`aam,” anh nhại giọng cô.

Cô lùi lại một bước. “Ổ yên chỗ anh đang ở đi.”

“Sợ hả?”

“Không.” Cô lùi thêm một bước nữa.

“Cô nên sợ đấ`y, bé con.”

“Anh định làm gì?”

“Ngừng di chuyển đi rồ`i cô sẽ biế`t.”

Cô đứng im tại chỗ, giơ vôi lên và bắ`t thẳng một dòng nước vào đầ`u anh. Anh cúi người, và trước cả khi cô kịp nghĩ đế`n việc bỏ chạy anh đã túm được cô, ghim chặt cô vào cửa sau xe và giật vôi nước khỏi tay cô.

“Jack, không!” Cô bật cười. “Tôi sẽ không bao giờ làm vậy nữa. Tôi thê`.”

Anh nhìn cô và nước chảy khỏi một lọn tóc đang vắ`t vèo trên trán anh và rơi xuố`ng má anh. Hàng mi dài của anh ướt đẫm và đuôi mi dính vào nhau. “Tôi biế`t là cô sẽ không lặ`p lại đâu,” anh nói khi kéo ngực áo ba lỗ của cô ra và nhét vôi nước vào trong.

“Lạnh quá – aaaaa!” Cô túm lắ`y tay anh và cô` bỏ vôi nước khỏi áo mình.

“Cười đi, cô gái hài hước.” Anh ghim chặt cô lại bắ`ng cơ thể mình và cũng dầ`n trở nên ướt đẫm như cô.

“Dừng lại!” Nước bắ`n xuố`ng giữa khe ngực và chảy xuố`ng bụng cô. Ngực cô săn lại vì lạnh. “Lạnh như băng vậy.”

Vói mặt mình ở ngay trên đầu cô, anh nói, “Hãy nói cho tôi nghe xem cô hỏi hận thế nào đi.”

“Vôo cùng xin lỗi,” cô nói khi cô vịn vẹo người thoát khỏi anh. Hông anh giữ cô lại ở đúng chỗ anh muốn.

“Như thế chưa đủ.” Anh kéo vôi nước ra khỏi áo cô và thả nó xuống đất. “Thể hiện cho tôi thấy đi,” anh nói, giọng anh khàn khàn.

Tiếng cười của Daisy vụt tắt trên môi và cô nhìn anh. Thật sự nhìn vào đục vọng đang rực sáng qua đôi mắt xanh của anh. Anh đứng chổng hai chân ở ngoài hai chân cô. Đùi, hông và bụng dưới của anh ép chặt vào cô, và cô đột nhiên nhận thấy rõ nó đang rất vui sướng khi gặp cô. Một dòng cảm xúc ấm áp nở ra trong bụng Daisy. Trái tim bảo cô hãy ở lại trong khi đầu cô la hét đòi cô bỏ chạy. “Bằng cách nào?”

“Em biết bằng cách nào mà.” Anh đưa mắt xuống nhìn miệng cô. “Và làm cho tốt vào đây.”

Cô rê hai bàn tay lạnh cóng lên lồng ngực và bờ vai ướt sũng của anh rồi luồn qua tóc hai bên đầu anh. Cô ngẩng mặt lên và trượt một tay ra phía sau. Cô chạm miệng vào miệng anh và cảm thấy tim mình phình ra. Nó lấp đầy ngực cô, khiến việc hít thở trở nên thật khó nhọc và chẳng còn cách nào chới bỏ nó là gì nữa. Trước đây cô đã từng cảm nhận được nó. Chỉ có điều lần này nó mạnh mẽ hơn. Ít rối loạn hơn. Như thể chuyển tiêu cự của máy ảnh cho tới khi nó hiện lên vô cùng rõ ràng.

Cô đang yêu Jack Parrish. Một lần nữa. Tim cô đã chiến thắng vòng này.

Chỉ có một tia sáng vô cùng mong manh chia tách đôi môi họ. Cả hai đều nín thở, mắt dán chặt vào nhau. Chờ người kia có động thái trước.

Daisy trao cho anh một nụ hôn phớt ngọt ngào. “Thế đã tốt chưa?”

Môi anh lướt nhẹ qua môi cô khi anh lắ c đầ u. “Thử lại đi.”

“Thế này thì sao?” Môi cô tách ra và cô dùng đầ u lưỡi chạm vào đường nố i giữa hai môi anh.

Anh hít mạnh vào một hơi và giọng anh khàn đặc khi hỏi, “Đó là những gì tốt nhất em có thể làm hả?”

Cô đưa một tay lên má anh và lướt nhẹ trên quai hàm lõm chòm râu của anh. “Không, nhưng em không nghĩ anh chịu được thứ tốt nhất em có thể.”

“Cứ thử đi.”

Mắ t Daisy khép lại và cô hơi hơi tan chảy vào anh. Đỉnh ngực cô chạm nhẹ trên ngực áo anh và nhũ hoa cô săn lại không chỉ vì lạnh. Hơi ấm lan khắp da thịt cô và lắ ng xuố ng giữa hai chân. Cô ép khuôn miệng mở rộng của mình vào miệng anh và hôn anh. Ban đầ u, cô trao cho anh những nụ hôn trên chọc dịu dàng khiến Jack phải đuổi theo cô đòi thêm. Một tiế ng rên giận dữ thoát khỏi lờ ng ngực anh, anh nghiêng đầ u sang một bên và đố t thêm lửa. Anh ép miệng cô mở rộng hơn và chiế m quyề n kiểm soát.

Với hai đôi môi khóa chặt vào nhau, anh vòng tay quanh người cô và lùi lại một bước. Anh ôm mộng cô trong đôi bàn tay to của mình và kéo cô đứng kiễng lên.

Anh lùi lại và nhìn vào mặt cô. “Em tuyệt quá.” Hết sức chậm rãi, anh thả cô trượt dọc xuống cơ thể mình rồi lại kéo cô lên. “Chẳng có một ai mang lại được cảm giác tuyệt vời như em.” Miệng anh lại phủ lên miệng cô. Dòng nước lạnh từ vòi phun chạy trên các ngón chân cô khi nụ hôn trở nên nóng bỏng.

Sau lưng mình, Daisy nghe tiếng ai đó háng giọng, một phàn nghìn giây trước khi giọng Nathan đâm thủng làn sương mù đục vọng bao quanh cô. “À, mẹ?”

Jack ngẩng mặt lên, cô đặt chân xuống đất và quay phắt lại. “Nathan!” Phải sau vài giây chờ đợi nữa cô mới nhận ra rằng cậu không ở một mình. Có một cô bé đứng cạnh cậu. Nathan nhìn cô rồi nhìn sang Jack và má cậu đỏ rục lên.

“Con đã đứng đây bao lâu rồi?” Jack hỏi, giọng anh quá bình tĩnh và tự chủ đối với một người đàn ông vừa mới đặt tay lên hông Daisy, trượt cô lên lên xuống xuống cơ thể mình.

“Bọn con đã thấy hai người từ cuối đường.” Nathan quay mắt lại nhìn Daisy. Cậu không nói gì nữa và cô cũng không hiểu cậu đang nghĩ gì.

Daisy nặn ra một nụ cười và nói, “Con sẽ giới thiệu bạn con chứ?”

“Đây là Brandy Jo.” Cậu chỉ vào Daisy. “Đây là mẹ tớ và chú Jack.”

“Rất vui được gặp cô chú ạ.”

Daisy di chuyển để bước tới trước nhưng tay Jack đặt trên cạp quần soóc của cô khiến cô chần trước mặt anh. Cô ngoái qua vai nhìn lên anh, anh nhướn một bên mày, và cô liếc nhìn. Jack đang lấy cô làm lá chắn. Cô cảm thấy hơi nóng trườn lên cổ rồi má

mình. Giống hệt Nathan. Dường như người duy nhất không bị xâu hổ là Jack.

Cô chuyển sự chú ý của mình sang Nathan và Brandy Jo. “Cháu sống gần đây không?” cô hỏi để khóa lấp khoảng im lặng ngưng nghịu.

“Ồ Taft ạ.” Brandy Jo ngược lên nhìn Nathan. “Ngày đầu tiên Nathan và cháu gặp nhau, cháu đã bảo cậu ấy là chúng cháu cũng có chút họ hàng. Cô Jessica của cháu cưới anh họ Bull của chú Ronnie Darlington.”

Chà, ít nhất cô bé cũng không có quan hệ máu mủ với Ronnie. “Cách đây vài tuần vụ ly dị của Lily và Ronnie đã kết thúc rồi.”

“À. Cháu không biết chuyện ấy.” Cô bé mỉm cười và nói chỉ to hơn một tiếng thì thôi. “Chú Ronnie là một người tội tệ và mọi người đều không thể hiểu nổi cô Lily thấy gì ở chú ấy.”

Brandy Jo rõ ràng là một cô gái thông minh.

“Ta đã ghé qua để nói với con về trận bóng bầu dục tối mai,” Jack nói.

“Và chú chẳng thể tìm ra việc gì để làm cho tới khi cháu về đây, nên chú đã quyết định hôn hít mẹ cháu ở sân trước à?”

Miệng Daisy há hốc.

Jack phá ra cười. “Nó có vẻ là một cách hay để giết thời gian.”

Daisy quay lại nhìn anh.

“Sao?” anh nói với một nụ cười xâu xa. “Em cũng đã nghĩ vậy còn gì.”

Chương 18

Daisy đã sống ở Tây Bắc mười lăm năm, nhưng cô chưa bao giờ quên người Texas coi trọng môn bóng bầu dục đến mức nào. Dù tại sân vận động Texas ở Dallas, một sân bóng trường trung học ở Houston, hay một công viên nhỏ ở Lovett, bóng bầu dục luôn được coi là tôn giáo thứ hai và cũng được thờ phụng tương xứng.

Lạy Chúa.

Nhưng Daisy không biết trận bóng này là một sự kiện thường niên. Một cuộc họp hàng năm mà ở đó những người đàn ông trưởng thành tụ tập lại để đổ mồ hôi, đập nhau và đổ vệt thương. Ở đó không có đường vạch. Không trọng tài. Không cột gôn. Chỉ có hai đường biên, khu vực cấm địa được đánh dấu bằng sơn phun DayGlo màu vàng cam và một người cầm đồng hồ bấm giờ. Đội của Jack mặc áo thể thao màu đỏ, còn đội kia mặc màu xanh dương.

Cả hai đội đều mang theo quyết tâm và khao khát choáng nhau vỡ đầu trên danh nghĩa chơi cho vui. Đây là bóng bầu dục ở hình thức nguyên thủy, thuần túy nhất của nó, và Nathan Monroe sẽ là cầu thủ duy nhất đeo găng và đội mũ bảo hiểm. Một việc khiếm cậu tức không để đâu cho hết.

Daisy cố dỗ dành cậu người giận bằng cách chỉ ra rằng cậu mới mười lăm và sẽ địch lại những người đàn ông lớn tuổi, to con hơn rất nhiều. Dường như cậu không thêm quan tâm rằng mình sẽ bị thương, chỉ để ý đến việc mình sẽ giở một gã ẻo lả.

“Nathan, mẹ đã trả hơn năm nghìn đô cho hàm răng thẳng thơm của con,” cô bảo cậu. “Không đời nào có chuyện con sẽ để chúng bị

gãy đầu.”

Phải đến một lúc sau, khi Brandy Jo xuất hiện ở công viên và bảo rằng cô thích bộ dạng cậu trong đêm bảo vệ và mũ bảo hiểm, thì tâm trạng cậu mới có vẻ sáng sủa lên đôi chút.

Cô và Nathan đã đi xe Jack tới công viên, và khi ba người họ tới gần sân, Jack nhìn kỹ váy cô. “Trông không giống bộ đồ cổ động của cô,” anh nói khi Nathan đi tới chỗ Billy để lấy áo thi đấu lưới màu đỏ của cậu.

Daisy lờ gợi ý bảo cô mặc đồ cổ động của Jack đi, và thay vào đó cô chọn một cái váy yếm màu hồng đào quai vắt chéo sau lưng. Cô nhìn xuống chỗ chân váy ở ngay trên đầu gối. “Dài quá hả?”

“Và nó không có lưng.”

“Xem chừng là tôi sẽ không thực hiện bất kỳ một động tác chạm ngón chân nào mà rõ ràng là anh thích mê hội trung học rồi.”

Mắt anh nhìn lướt qua các thành viên của đội anh đang tụ tập lại ở giữa sân. “Với bộ váy cô đang mặc, có lẽ cô sẽ làm đau móng mình mất. Như thế mới thực sự đáng tiếc.”

“Anh không cần phải lo về móng tôi.” Cô dừng lại ở đường biên màu đỏ. “Chúng ổn.”

“Chắc chắn là vậy,” anh nói qua vai khi tiếp tục đi về phía đội mình.

Daisy nhìn chằm chằm vào lưng anh và mỉm cười. Anh không hề mặc gì bên dưới chiếc áo lưới, và làn da rám nắng của anh hiện lên qua những cái lỗ nhỏ li ti. Mắt cô lướt xuống lưng tới chiếc quần thi đấu bó chặt, ôm sát móng anh. Jack Parrish cũng cực kỳ ổn. Quần anh ôm lấy chân anh cho tới dưới đầu gối, anh đi giày

đình và tất đen. Anh di chuyển như thể anh cóc thêm quan tâm đến n xung quanh. Như thể không phải trong một giờ tới anh sẽ bị nghiê`n qua người và đánh cho bại hoại.

Tucker Gooch gọi tên cô và vẫy cô từ giữa đội xanh. Cô vẫy lại anh ta và nhận ra rấ`t nhiê`u gương mặt bạn học cũ. Cal Turner và Marvin Ferrell. Lester Crandall và Leon Kribs. Eddy Dean Jones và vài anh chàng nhà Calhoun, có cả Jimmy và Buddy. Cô tự hỏi liệu Buddy có biế`t rấ`ng sau khi cậu ta ngủ với Lily, con bé đã phát điên và đâm xe vào phòng khách nhà Ronnie hay không.

Hẳn là không.

Cô cũng nhận ra nhiê`u gương mặt khác nữa. Những người mà cô đã lớn lên cùng ở Lovett. Penny Kribs và Shay Calhoun bé bỏng. Vợ của Marvin, Mary Alice và Gina Brown.

Cảm giác ghen tuông thít chặt dạ dày Daisy. Cô băn khoăn không biế`t Gina và Jack có hẹn hò nhau trong tháng qua hay không. Có lẽ là có. Cảm giác ghen tuông đi từ dạ dày lên xoắ`n chặt tim cô. Cô biế`t cảm xúc này và cũng quen thuộc với nó. Cô đã từng cảm thấ`y nó mười lăm năm trước, khi mà chỉ ý nghĩ Jack ở cùng một người khác thôi cũng tra tá`n cô, khiế`n cảm xúc trong cô sôi trào.

Nhưng Jack không còn là của cô và cô cũng không bé bỏng gì nữa. Giờ thì cô biế`t phải làm gì với cảm giác ghen tuông. Cô không chố`ng lại nó hay giả vờ nó không tồ`n tại. Cô cảm nhận được từng cái gai sắ`c nhọn của nó. Rồ`i cô cô` bỏ qua hế`t mức có thể.

Ở vòng này đầ`u cô đã thấ`ng trái tim cô. Cô ngồ`i xuố`ng một chiếc ghế` gắ`p cạnh Rhonda và các cô con gái của cô á`y ở đường biên. Cả ba cô bé đầ`u mặc đồ` cổ động màu đỏ và nhảy lên như thể chân chúng được làm từ lò xo.

“Năm ngoái Billy đã bị căng một cơ háng,” Rhonda bảo cô khi cởi tá t của Tanya ra để cô bé có thể ngọ nguy ngón chân. “Anh ấy đã than vãn suố t ba tuầ n.”

“Năm ngoái Marvin đã bị gãy ngón tay cái,” Mary Alice nói thêm khi cô rướn người tới trên ghé .

Háng và ngón cái không được đệm và mũ bảo hiểm bảo hộ. Daisy đứng dậy, sẵn sàng kéo Nathan khỏi đội, rồ i cô ngồ i lại. Cậu sẽ không bao giờ tha thứ cho cô nề u cô làm vậy. Nên thay vào đó cô phải bắ t ngón tay câ u nguyẹn.

Trận đầ u bắ t đầ u lúc bảy rườ i. Nhiệt độ trong bóng râm là ba hai độ và mô` hôi túa ra khắ p người các câ u thủ. Jack là tiề n vệ đội đỏ, và Daisy đã quên mắ t mình thích nhìn anh chơi như thế nào. Mỗi lâ n anh co tay lại để ném xoáy bóng xuồ ng sân, áo anh lại kéo lên và Daisy được ngắ m cái bụng phẳng lì cùng rồ n ở ngay trên cạp quầ n của anh. Khi anh bị đề bẹp, cô thoáng nhìn thắ y ngực anh.

Công viên Horizon View sớm ngậ đầ y tiề ng những người đàn ông la hét gọi nhau, tiề ng giày đinh nện xuồ ng sân và cơ bắ p va vào cơ bắ p. Tiề ng thân người ngã xuồ ng đầ t thích một tiề ng thắ y rõ và theo đó là tiề ng huyết sáo, cổ vũ và chế` giễu của các khán giả đứng xung quanh.

Ở hiệp đầ u, Jack chuyề n một cú bóng ngắ n cho Nathan, cậu bắ t được nó và chạy được khoảng chín mét trước khi bị đề xuồ ng. Daisy nín thở cho tới khi con trai cô đứng lên và gạt một đám cỏ ra khỏi mũ bảo hiểm của cậu. Ở hiệp hai, Jimmy Calhoun ghi được một bàn cho đội đỏ. Không may là anh ta bị tóm ở khu câ m địa và ngã mạnh xuồ ng. Khi mà cuố i cùng thì anh ta cũng có thể gượng dậy, anh ta khập khiểng đi tới xe và Shay đưa anh ta tới bệnh viện. Mọi

người dự đoán là một chấ n thương đầ u gồ i. Buddy hy vọng rằ ng đó không phải là một chấ n thương nào lâu hờ i phục hơn.

“Shay ước ao có một gia đình lớn,” anh ta nói khi nhìn anh trai mình được đưa đi. “Hy vọng anh â y không bị đứt *thứ gì* quan trọng.”

Giữa giờ nghỉ, Daisy giúp Rhonda và Gina đưa nước cho cả hai đội. Trông người đàn ông nào cũng có vẻ kiệt sức, và họ vẫn còn nửa trận nữa. Ở đội xanh, mắ t trái của Leon Krib đang sưng lên và Marvin Ferrell bị rách môi. Trong khi Tucker Gooch băng cổ chân, anh ta xin số ́ điện thoại của cô.

Cô không cho anh ta.

Cô cáo lỗi bỏ đi và nói chuyện với Nathan để đảm bảo cậu vẫn ổn. Billy tóm lắ y cổ cậu và dụi các khớp ngón tay vào tóc Nathan. Thay vì nổi khùng lên như Daisy nghĩ, Nathan cười đùa và đấ m vào bụng Billy.

“Billy thực sự muố n có con trai,” Rhonda bảo cô. “Nhưng anh â y sẽ phải chịu chơi với Nathan thôi.”

Billy chỉ có khoảng ba tuầ n trước khi cô và Nathan quay lại Seattle. Daisy tự hỏi Nathan thắ y sao về ́ việc rời đi. Liệu cậu có còn phấ n khởi muố n quay về ́ nhà nữa hay không.

Còn cô thì sao? Cảm giác xao xuyê n của cô biê n thành đau đón trước ý nghĩ â y, và cô cực kỳ sợ rằ ng câu trả lời là không. Mới hôm qua cô và Nathan đã lái xe qua khu mua sắ m nhỏ ở trung tâm Lovett và cô nhận thắ y có một chỗ tro ́ng ngay cạnh quán Gifts on Fifth của Donna. Trước khi kịp nhận ra mình đang làm gì, cô đã mừng tọng cảnh mình ở đó. Một biển hiệu treo bên dưới tâ m vải bạt kẻ sọc. Dòng chữ HIỆU ẢNH DAISY MONROE viế t trên đó. Hoặc có thể cô sẽ đặt tên cửa hiệu của mình là Mao Lương hoặc...

Tim và dâ`u cô xung đột với nhau, và tồ`t hơn hế`t là cô nên nghĩ cho thầ`u mọi chuyện trước khi ký hợp đồ`ng thuê nhà ở Seattle.

Cô đưa nước cho Eddy Dean, khớp ngón tay anh ta dầ`y máu và cho Cal Turner, anh này đang đi khập khiễng. Nhưng bước đi khập khiễng không ngăn Cal rủ cô tới gặp anh ta ở quán Slim vào tồ`i nay. Cô liế`c nhìn Jack, đứng cách đó vài bước, đang mải mê trò chuyện với Gina. Anh chồ`ng hai tay trên hông, một tầ`m khăn trắ`ng vắ`t trên vai. Gina ra dầ`u sang trái, nhưng mắ`t Jack đang nhìn Daisy khi cô tiế`n đế`n gầ`n anh.

“Em sẽ nói chuyện với anh sau,” Gina nói và đi ra biên.

“Được rồ`i, cảm ơn.” Jack cầ`m lầ`y hai chai nước và vặ`n nắ`p một chai. Khuỷu tay trái anh bị xước xát đế`n chảy cả máu và chiế`c quầ`n trắ`ng của anh xanh lè. Anh uồ`ng hế`t nửa chai nước và đổ` phần còn lại lên dầ`u.

“Tồ`i nay cô sẽ đi chơi với Cal à?” anh hỏi khi lầ`y khăn lau mặt.

Cô tự hỏi có phải anh đã nghe thầ`y Cal nói chuyện hay không. “Điề`u đó khiế`n anh khó chịu à?”

Anh nhìn cô qua thân chiế`c khăn cotton trắ`ng rồ`i vắ`t khăn quanh cổ. “Nế`u có thì cô có để tâm không?”

Cô chuyển sự chú ý sang đường biên và Gina.

“Có.”

Jack đặt ngón tay lên má cô, làm cô quay lại nhìn anh. “Có, nó sẽ khiế`n anh khó chịu. Đừng đi chơi với Cal, Flea hay bất kỳ ai nữa.”

“Tôi sẽ không đi chơi với Cal hay bất kỳ ai khác.” Cô nhìn xuồ`ng chân rồ`i ngược lên, đặt tầ`m mắ`t vào dây buộc quầ`n, chiế`c áo thi

đầu màu đỏ rồi sau cùng là đôi mắt xanh ngắt của anh. “Anh vẫn đang hẹn hò với Gina à?”

Anh đứng lại gần tới mức họ gần như chạm vào nhau, và anh vuốt tóc cô ra sau một bên tai. “Anh đã không ở cùng bất kỳ ai,” anh nói chỉ to hơn một tiếng thì thôi. “Kể từ sau khi anh đặt em lên trên chiếc Custom Lancer.”

Cô tự hỏi có phải anh đang nói chuyện về xe cô hay không. Biết rõ Jack, cô ngờ là không. “Thật sao?”

“Ừ.” Đầu ngón tay anh trượt xuống cổ cô. “Còn em?”

Cô không thể không mỉm cười. “Tất nhiên là không.”

Anh cũng cười. “Thế là tốt.” Anh hôn phớt miệng cô rồi vòng qua cô đi về phía đội mình. So với các nụ hôn khác, lẽ ra nó không đáng tính. Nó còn chẳng phải là một nụ hôn đúng nghĩa, nhưng nó vừa đủ ướt để bỏ lại hương vị của anh trên môi cô... Vừa đủ ấm để lách vào trong và đốt lên một ngọn lửa cạnh trái tim cô.

Trong hiệp ba, đội xanh ghi được một cú touchdown^[25], nhưng Daisy không chú ý mấy tới trận đấu. Cô có những nỗi lo lớn hơn trong đầu. Cô đang yêu Jack. Cô không thể chới đi được nữa. Cô đã tới Lovett để kể cho Jack về Nathan. Cô không hề có ý định sẽ phải lòng anh một lần nữa, nhưng việc đó đã xảy ra, và giờ đây cô phải quyết định xem mình sẽ làm gì đây. Mười lăm năm trước, cô đã chạy trốn nỗi đau Jack không đáp lại tình yêu của cô. Lần này cô sẽ không bỏ chạy nữa. Vào lúc và nếu cô đi, cô sẽ biết Jack cảm thấy thế nào với mình.

Phút thứ ba của hiệp bốn, Jack bị Marvin Ferrell, người nặng hơn Jack đến năm mươi cân, đè đo ván. Anh ngã *phịch* xuống, và tim Daisy rơi xuống vài phân. Anh ngã mửa ra vài giây đằng

cho tới khi Marvin giúp anh đứng dậy. Jack xoay đầu sang hai bên như để bắt cứng cổ, rồi anh chậm chạp quay lại chỗ đội mình. Cú chuyên bóng tiếp theo của anh là cú ném dài mười sáu mét cho Nathan, cậu chạy được đến hết sân và ghi được một điểm touchdown. Nathan cởi toạc mũ ra và quăng nó xuống đất. Cậu nhảy lên, đập tay và nắm tay với đồng đội. Jack quàng tay quanh vai Nathan. Cha và con trai, đầu họ chụm vào nhau khi họ nói chuyện và đi ra biên, cả hai đều cười như thể họ vừa trúng xổ số triệu đô.

Sau trận đấu, Nathan vẫn phấn khích đến mức quên mất chính mình và ôm Daisy mạnh đến nỗi nhấc cô khỏi mặt đất.

“Mẹ có thấy cú touchdown đó không?” cậu hỏi và thả cô ra.

“Tất nhiên. Nó quá đẹp.”

Nathan đang kéo miêng đệm vai qua đầu khi Brandy Jo và một nhóm các đứa trẻ khác tiến lại gần. Tất cả bọn họ đều có vẻ khá ấn tượng khi thấy một cậu bé mười lăm tuổi được mời tới chơi bóng cùng người lớn.

“Tớ được tham gia vì chú Jack và chú Billy chơi cho đội đỏ,” cậu nói.

Một cậu bé mặc áo phong Weezer^[26] hỏi, “Jack và Billy là ai?”

“Billy là chú tớ.” Nathan dừng lại và nhìn qua đỉnh đầu Daisy. “Và Jack là cha tớ.”

Cô cảm nhận được Jack ở sau cô một phần nghìn giây trước khi anh siết vai cô. Cô ngược nhìn vào đôi mắt sâu không đáy và nụ cười mãn nguyện của anh rồi tập trung chú ý vào Nathan. Hai người đàn ông trong đời cô nhìn thẳng vào nhau và dường như đã đạt được

một thỏa thuận không lời. Không có cảnh nức nở, khóc than và gục đầu vào nhau. Chỉ là một lời công nhận bằng cách vỗ tay và đập tay.

Thay vì về nhà và ăn mừng cú touchdown với cô và Jack, Nathan đã xin cô cho cậu ra ngoài chơi với các bạn mới. Theo cái cách con trai cô nhìn Brandy Jo, Daisy biết rằng cô vừa bị một cô gái mười lăm tuổi với mái tóc nâu dài và giọng Texas chiếm mất vị trí trong cuộc đời con trai mình. Cô cảm thấy một nỗi ghen tị khó ngờ. Nathan đang lớn quá nhanh, và cô nhớ cậu bé con thường nắm tay cô, ngược nhìn cô như thể cô là người quan trọng nhất trên thế giới của cậu.

“Giờ thì em đã sẵn sàng để đi chưa?” Jack cúi mặt xuống trên đỉnh đầu cô. “Anh muốn đưa em ra khỏi đây trước khi Cal đến và tán tỉnh em thêm lần nữa.”

Anh không lừa được cô. Cô có thể nghe thấy sự đau đớn trong giọng anh. “Chỗ nào đau vậy?”

“Vai anh,” anh trả lời khi họ đi ra bãi gửi xe, “đau phát rõ lên được.”

“Em không hiểu nổi sao các anh không mặc đồ bảo hộ.” Cô giơ một bàn tay lên. “Đừng nói. Em biết. Đồ bảo hộ là cho lũ ẻo lả.”

Jack mở cửa ghế phụ cho cô. Cô vào trong nhưng ngoái lại qua sân để nhìn Nathan lần cuối. “Thằng bé lớn nhanh quá,” cô nói khi nhìn cậu đi về phía ngược lại với Brandy Jo trong vòng tay. “Trước kia lúc nào nó cũng nghịch ngợm và độc lập. Em chẳng thể đưa nó đi đâu được vì nó cứ chạy biến đi. Nên em đã mua một cái dây buộc, loại mà anh buộc vào người lũ trẻ con để không bị lạc mất chúng ấy. Em luôn thấy khá hơn khi biết thằng bé đang ở đâu dây bên kia. Em sẽ giật mạnh một cái, và nó sẽ lăn ra từ bất kể chỗ nào mà nó đang trốn.” Cô nắm lấy nóc cánh cửa ô-tô đang chấn

giữa người cô và Jack. “Em ước gì bây giờ mình chỉ cần giật nó một cái và giữ nó tránh xa khỏi rắ c rồ i.”

Jack đặt hai tay lên hai bên tay cô. “Thằ ng bé là một đứa bé ngoan, Daisy. Nó sẽ ổn thôi.”

Cô ngược nhìn vào mắ t anh và anh cúi người xuố ng rồ i nhẹ nhàng ép miệng vào miệng cô, biế n thành một nụ hôn chậm rãi và ngọt ngào đé n mức nó dường như làm tan chảy trái tim cô. Anh có mùi mồ hôi, mùi cỏ và mùi Jack. Ngón cái anh lướt nhẹ qua mu bàn tay cô khi đầ u lưỡi ướt át của anh chạm vào lưỡi cô. Jack hôn từ tồ n, và nụ hôn trở nên thân mật sâu sắ c hơn. Nó chạm đé n những chỗ ở sâu trong tâm hồ n cô nơi chúng nhận ra anh. Nụ hôn này không chỉ là sự tiế p xúc của hai khuôn miệng. Không chỉ là thôi thúc tình dục đòi hỏi phải đượ c thỏa mãn.

Khi lùi lại, anh nhìn cô theo cái cách anh vẫn thường nhìn cô nhiề u năm trước. Mọi phòng thủ của anh đầ u hạ xuố ng. Ước muố n, nhu câ u và khao khát của anh hiện ra không thể nhằ m lẫn trong đôi mắ t xanh ngắ t.

“Về nhà với anh đi,” nói rồ i anh đưa tay phủ lắ y tay cô trong lòng bàn tay á m áp của mình.

Cô nuố t nước bọt và hai khóe miệng cô cong lên. Cô không câ n phải hỏi anh định làm gì. “Em tưởng vai anh bị đau cơ mà?”

“Không đau đé n thế .”

“Em có thể xoa bóp hộ anh.”

Anh lắ c đầ u. “Em câ n tiế t kiệm năng lượng để xoa bóp những thứ khác.”

Chương 19

Daisy rê tay trên hai bả vai trơn láng của Jack và ấn ngón tay xuống các cơ bắp bị cứng lại. Cô xoa bóp lưng anh và chạy ngón cái trên chỗ hõm ở sống lưng. Một giọt nước nhỏ xuống từ mái tóc ướt đẫm của anh, chảy dọc lưng và thấm vào trong chiếc khăn màu xanh dày quấn thắp ở hông anh.

Quãng đường từ công viên về nhà Jack chỉ mất chưa đầy mười phút. Thường thì nó tốn mười lăm phút, nhưng Jack đã vượt vài biển báo dừng và lao qua một đèn đỏ.

Còn lúc này, anh đang ngồi trên một cái ghế gỗ có nệm thanh nõi ở lưng đặt cạnh bàn ăn. Chân anh dạn ra trên ghế trong khi tay anh tựa lên thanh ngang trên cùng. Anh đã nhất quyết tẩu qua để rũ bỏ bụi đất trước khi để cô chạm vào mình, và khi anh ra ngoài mà chẳng mặc gì ngoài một cái khăn tẩu, cô gập n như đã nhảy lên người anh tại chỗ.

“Cảm giác thế nào?” cô hỏi khi lòng bàn tay cô trượt xuống các cơ bắp rấn chấn của anh, rồi lại đi lên.

“Anh có thể quen với nó.” Hơi nóng từ da anh sưởi ấm tay cô, và cô cảm nhận được từng đường nét và chấ t da khi cô tìm hiểu về cơ thể anh lại từ đầu.

“Daisy?”

Cô nhìn xuống sau đầu anh. Đèn phòng ăn chiếu sáng qua mái tóc đen của anh, lượ ra những lọn tóc màu cà phê. “Hửm?”

“Khi chúng ta ở hồ Meredith, em đã nói em nhớ anh.” Anh vươn tay lên và nắm lấy cổ tay cô. “Có đúng vậy không?” Anh ngoái qua vai nhìn cô. Ánh mắt mãnh liệt của anh cho cô biết câu trả lời vô cùng quan trọng.

“Phải, Jack. Đúng vậy.”

Anh kéo tay cô xuống vòng qua ngực anh và nói, ngay cạnh má phải của cô, “Anh cũng nhớ em, Daisy Lee. Suốt chừng ấy năm anh đã nhớ em nhiều hơn anh biết.” Anh đặt bàn tay còn lại lên má trái cô. “Nhiều hơn anh muốn em biết.”

Ngực cô trở nên lâng lâng và nhúc nhủi, cô hạ miệng xuống và nói bên môi anh. “Em yêu anh, Jack.”

Anh nhắm mắt lại và thở ra. Anh im lặng trong vài giây đãng đặc rồi nói, “Anh luôn yêu em. Kể cả những khi anh không muốn.”

“Quay lại đi,” cô thì thào.

Mắt anh mở ra. “Gì?”

“Đứng dậy.”

Ngay khi anh đứng dậy và quay về phía cô, cô đặt tay lên vai anh và đẩy anh ngã lại xuống. “Em không biết chuyện gì sẽ xảy tới với chúng ta,” cô nói khi kéo váy mình lên và ngã xuống đối diện với anh trong lòng anh. Anh dang đùi ra và mong cô chạm ghé. Hai bàn chân trần của cô vấp vào hai bên. “Bất kể nó là gì, em sẽ luôn yêu anh. Em không thể cưỡng lại.”

Tay anh rê trên đùi cô khi đôi mắt xanh ngắt của anh nhìn cô qua hai hàng mi. “Anh sẽ cho em thấy chuyện gì sẽ xảy tới.” Tay anh di lên eo cô và ngón tay anh tìm kiếm dây buộc ở thân váy.

Cô ngỡ i hẳn xuố ng giữa hai chân anh và hỏi, “Nó là cọc cắ m lê u hay là anh đang vui sướng khi gặp em vậy?”

Một nụ cười rõ nhục dục kéo hai khóe miệng anh lên. “Cả hai. Muố n xem không?”

“À có.” Cô rời tay khỏi vai và rê xuố ng ngực anh. Lòng bàn tay cô bao lắ y hai ti anh khi cô cúi người về phía trước và hôn lên cổ anh. Chiế c khăn tắ m dày và lớp vải quầ n lót mỏng manh của cô chắ n giữa họ.

Jack giật mạnh tay và ngực váy cô nói lỏng. “Đưa tay lên,” anh bảo Daisy. Cô làm theo lời anh, và anh nâng váy khỏi eo rồ i kéo nó qua đầ u cô. Tóc cô xõa tung quanh bả vai trầ n, và Jack nhìn vào đôi mắ t nâu của cô, nhìn vào nỗi đam mê đang nhìn thẳng vào anh. Anh ném chiế c váy xuố ng sàn rồ i ôm á p hai bầ u ngực trầ n của cô. Hai đầ u ngực đã sẵn lại chọc vào chính giữa lòng bàn tay anh và anh lướt nhẹ qua chúng bằ ng ngón cái. Mi mắ t cô khép hờ lại và cô liế m môi. Anh biế t cô. Anh biế t trọng lượng cơ thể cô tựa vào anh và nhịp đập của trái tim cô trong lòng bàn tay anh. Anh biế t tiế ng thở dài khoái lạc trên môi cô và hương thơm của da thịt cô.

Đây là Daisy. Daisy của anh.

“Anh có chắ c là vai mình không bị đau không?”

Vai anh á y à? Anh cóc thềm quan tâm đế n vai mình. Cơn đau duy nhắ t mà anh cảm nhận được là cơn đau từ nửa người dưới. “Không có gì đau đón bằ ng việc muố n em.” Mọi mơ mộng mà anh từng có đầ u bắ t đầ u và kế t thúc với Daisy Lee. Giờ cô ở đây. Trừ cái quầ n lót bằ ng lụa mỏng manh, khóa thân trong lòng anh. Nế u anh được làm theo ý mình, cô sẽ không bao giờ bỏ đi nữa.

Bàn tay mềm mại của cô trượt xuống bụng anh và cô kéo chiếc khăn tắm đang quấn quanh eo anh. Cô cởi đồ anh như mở một gói quà Giáng sinh rồi cho tay vào trong và nắm lấy anh. Anh đã bị khuấy động đến mức nhúc nhùi. Anh hít mạnh một hơi. Anh nhìn Daisy, lướt qua hai đầu ngực màu cánh hồng trên ngực cô, xuống phần bụng rám nắng và hõm rốn tới chiếc quần lót trắng nhỏ xíu. Trong bàn tay bé nhỏ, cô đang ôm lấy anh. Cô khẽ lướt ngón cái qua đó. Dục vọng siết chặt ruột anh và anh khó khăn lắm mới hít không khí vào phổi được. Anh đưa tay bao lấy tay cô và di chuyển trong lòng bàn tay mịn màng như lụa của cô. Cô rướn người tới và hôn lên cổ anh. Chiếc lưỡi ẩm ướt ấm áp của cô để lại một vệt lửa.

Anh nâng mặt cô lên và khuôn miệng thèm khát của anh áp lên môi cô. Anh trao cho cô những nụ hôn ngấu nghiến nóng bỏng; chẳng có gì dịu dàng và nhẹ nhàng trong nụ hôn anh trao đi lần này. Khoảnh khắc miệng anh chạm miệng cô, nó tham lam, một cuộc săn đuổi và bám đuôi điên cuồng. Một cuộc tiến công và rút lui trơn trượt từ khuôn miệng nóng rực. Cô ưỡn người ép sát đầu nhũ cứng ngắc của mình lên ngực anh và tìm người thật khít vào anh.

Anh muốn thứ này. Anh muốn nó trong tất cả mọi ngày của đời mình. Anh muốn có miệng cô du hành cùng miệng mình, trọng lượng của cô đè xuống trong vòng tay mình, hơi thở nghẹn lại trong ngực anh khi anh nhìn vào mắt hoặc vùi mũi mình vào cổ cô.

Anh muốn cô. Tất cả của cô. Mãi mãi. Anh yêu cô. Anh vẫn luôn yêu cô.

Jack đứng dậy và khăn tắm rơi xuống sàn nhà. Anh đặt Daisy lên bàn ăn trước mặt và nhìn xuống đôi mắt đờ đẫn của cô.

“Nắm xuống đi, mao lương.” Cô ngả xuống chôn người trên hai khuỷu tay và quan sát khi anh hôn ngực mình. Anh cứ thế tra

tấn cho tới khi hơi thở của cô đứt quãng, rồi anh tìm đường xuống dưới. Anh thưởng thức một mẫu da cạnh hõm rồi cô và với tay lấy chiếc ghế ở sau lưng. Anh cởi quần lót của cô ra rồi ngó vào giữa đùi cô.

“Jack,” cô nói, giọng cô thì thào khàn đặc. “Anh đang làm gì vậy?”

Anh hôn lấy cổ chân cô đang đặt lên vai mình – “Anh đang đi xuống.” Anh cắn lên phần da đùi cô khi anh rê ngón cái trên vùng đất bí ẩn và đẩy một ngón tay vào. Anh từ từ khám phá và đặt một tay vào dưới mông cô. Anh nâng cô dậy khi đưa miệng xuống người cô.

Tuyệt diệu. Như tình dục, ham muốn, và tất cả những gì anh từng muốn.

Cô rên ri tên anh khi đầu cô ngửa ra sau. Anh hôn vào cùng một chỗ mà anh đã hôn cô mười lăm năm trước – chỉ có điều giờ đây anh đã giỏi hơn. Biết rõ phải tiến công ra sao và khuấy động cô mạnh bạo đến đâu. Anh trêu chọc và âu yếm cho tới khi cô dùng chân để đẩy anh ra.

Cô nhồm dậy trên bàn và đứng trước mặt anh, hơi loạng choạng khi cô nhìn xuống anh. “Em muốn anh, Jack.”

Anh nhặt khăn tắm trên sàn lên và lau miệng. “Anh cần đi lấy bao cao su.”

Cô chăm chăm nhìn anh như thể không biết anh đang nói gì. Rồi cô nói, giọng cô nõng nân, “Lần cuối cùng anh quan hệ mà không có bao cao su là từ khi nào?”

Lâu đến mức anh chẳng nhớ nổi. “Có lẽ là lần cuối cùng anh ở với em mười lăm năm trước.”

Cô mỉm cười khi đoạt khăn tắm từ tay anh và ném sang một bên. Cô nắm lấy vai anh rồi đặt chân lên thanh ngang ở chân ghế và đứng dậy. Anh ôm lấy cô và hôn lên bụng cô. “Em vừa đến kỳ cuối tuần trước,” cô nói khi ngò ì xuông trong lòng anh. “Lần này em sẽ không dính bả ù đâu.”

Đáng ra anh sẽ phản đò ì. Đáng ra anh sẽ hỏi han cô kỹ hơn, nhưng cơ thể họ đã tiế p xúc với nhau, và anh đã vào trong cơ thể ướt đẫm nóng ran của cô. Sau đó chẳng còn suy nghĩ nào về ì việc phản đò ì nữa.

Một tiế ng rên rỉ xé toạc lồ ñng ngực Jack. Da thịt nóng bỏng của cô bao lấy anh và anh rùng mình. Môi cô tách ra. Nhịp thở nông và hai má đỏ ửng. Nổi khát khao trong đò ì mắt nâu của cô đò ìn vào anh như thể anh là người đàn ông duy nhấ t có thể trao cho cô đúng thứ cô câ ñn.

Cô siết chặt lấy anh và anh cảm nhận được từng đọt sóng lẫn tăn trong đường hầ m chặt khít. Anh phải gắ ng sức để không thấ t thủ tại chỗ. Mọi tế bào trong cơ thể anh đê ù tập trung vào cô. Vào cảm giác khi ở trong cô. Vào hơi ấ m của những cơ bắp đang siết lại của cô. Vào cảm giác đau đón bén ngọt và cơn nhức nhố ì âm ì đang siết lấy anh.

“Chết tiệt,” anh chửi thê ì và di tay lên hông cô. “Em tuyệt quá.” Anh nhắ c cô lên và lại đưa cô xuông. Cảm giác như thiên đường đang bao trùm lấy anh, và anh nghĩ rằ ñg mình chưa bao giờ cảm nhận được gì tuyệt vời như đượ ở trong Daisy.

Cô đưa tay lên hai bên đầ ù anh và kéo miệng anh về ì với cô. “Em yêu anh, Jack,” cô nói khi họ di chuyển cùng nhau, tạo nên một nhịp điệ u chậm rãi và đê ù đặn mà sau đó nóng bùng lên. Anh ôm lấy mông cô và kéo cô xuông thật mạnh, hế t lần này đê ñn lần khác.

Đưa lên khi cô đẩy xuống, và mọi thứ trở nên nóng bỏng, mãnh liệt hơn gấp nhiều lần. Hơi thở của họ trở nên thô ráp cùng với từng cú tiến vào mạnh mẽ từ hông anh. Cô túm chặt hai bả vai trần của anh và níu chặt lấy anh. Nó tiến tục nhanh hơn, mạnh hơn, công kích cô hết lần này đến lần khác cho tới khi không khí rít lên khỏi phổi anh.

Daisy rên rỉ và siết chặt, đập rộn và co thắt quanh anh. Con co thắt mạnh mẽ đến từ cực khoái của cô kéo theo một sự giải thoát mà anh cảm nhận được cả trong lòng ngực mình. Anh giải phóng mình trong cô, nơi cô nóng rực và trơn mượt, và thậm chí khi anh đi vào cô lần cuối cùng, anh biết rằng mình muốn có thêm nữa.

Anh muốn nó trọn đời.

Lần này Daisy không bật khóc nữa. Tuy nhiên, cô đã suýt thì như vậy vào lần kế tiếp. Jack nắm lấy tay cô và đưa cô về giường anh, ở đó anh yêu cô một lần nữa. Anh vô cùng ngọt ngào, âu yếm và kéo dài sự tra tấn cho tới khi cô lên đỉnh liên tục. Lần đầu tiên của đời cô, và nó khiến cô cảm thấy hơi đa cảm.

Cô nằm sấp trên ga giường màu xanh dương. Đồ ng chẵn gỗ i còn lại đang nằm thành một đồ ng lộn xộn dưới chân cô. Jack đè nửa người trên người cô, tay anh ôm eo cô, một chân đặt giữa hai chân cô. Nửa người dưới anh ép vào hông và hông cô. Một ngọn đèn làm cả giường ngập trong thứ ánh sáng vàng ấm áp, và âm thanh duy nhất trong phòng là tiếng hít thở nặng nề, khó nhọc. Da họ dính chặt vào nhau và dư âm ấm áp rung động sau cơn cực khoái đọng lại khắp da thịt cô. Lâu lắm rồi cô không cảm thấy hạnh phúc và mãn nguyện như thế này. Jack yêu cô. Cô yêu anh. Lần này mọi thứ sẽ trở nên tốt đẹp với họ.

Cô cứ nghĩ Jack đã ngủ cho tới khi anh rên lên. “Chúa ơi, nó chỉ có tởm lên. Anh vô n nghĩ chẳng còn gì có thể tuyệt hơn được nữa chứ.”

Daisy mỉm cười.

“Khi thật, có phải em vừa đạt đỉnh hai lần không?”

“Phải. Cảm ơn anh.”

“Không có gì.”

Tay anh ngọ nguậy ở eo cô, như thể anh cố nhấc nó lên nhưng không đủ năng lượng. Thật cẩn thận, cô nẵm ngửa ra và nhìn anh. Tóc anh dính bết vào trán và mắt anh nhắm chặt.

“Mấy giờ rồi?” cô hỏi.

Mi mắt anh chớp chớp mở ra và anh nhấc tay khỏi bụng cô. Anh nhìn đồng hồ và nói, “Còn sớm.”

Cô nẵm lấy cổ tay anh và nhìn mặt đồng hồ điện tử. “Em phải đi trước khi Nathan về nhà.”

Jack lăn nghiêng người và xòe tay trên phần bụng ngay dưới ngực cô. “Đừng đi,” anh thì thầm khi hôn vai cô.

“Em phải đi.” Cô ngò i dậy và gạt tóc khỏi mặt. “Nhưng em sẽ quay lại ăn sáng.”

“Đừng rời Lovett.” Anh nẵm nghiêng và chỏ ng khuỷu tay dậy. “Em và Nathan nên chuyển về đây.”

Cô cũng đang nghĩ đến chuyện đó. Cô chỉ không biết là anh cũng vậy. “Anh đã quyết định như thế vào lúc nào?” cô hỏi và nhìn xuống đôi mắt xanh của anh.

“Có lẽ là khi chúng ta đi câu cá, nhưng anh trở nên nghiêm túc về nó vào ngày hôm qua khi chúng ta hôn nhau ở sân trước nhà mẹ em và anh không thèm quan tâm có người nhìn hay không.” Anh ngò ì dậy và câ m lấ y tay cô. “Anh muố n người ta nhìn. Anh muố n mọi người thấ y chúng ta ở cùng nhau. Anh muố n mọi người thấ y chúng ta hôn nhau ngày hôm nay. Anh muố n tấ t cả mọi người biế t rằ ng em là của anh.” Anh hôn ngón tay cô. “Anh muố n có một cuộc sớ ng với em và con trai chúng ta.”

Đó cũng là những gì cô muố n. Nghe anh nói lên điề u đó khiế n nó bớ t đáng sợ.

“Anh yêu em, Daisy Lee. Anh đã yêu em cả cuộc đời anh.”

Cô nhìn vào nỗi đau và đam mê trong mắ t anh. “Em cũng yêu anh, Jack.” *Nhưng*, một giọng nói nhỏ trong đầ u cô tự hỏi, *liệ u lâ n này nó có đủ? Lâ n trước thì không.*

Cô đi vào phòng tắ m và khi cô quay lại, Jack đã mặc quầ n jeans vào. Trong khi cô tắ m tấp, anh đã thu gom quầ n áo của cô và chúng đầ ng nằ m trên chiế c giường nhàu nhĩ. Cô mặc quầ n lót vào và anh giúp cô mặc váy.

“Thế em định cho anh ăn sáng món gì?” anh hỏi khi chỉnh lại một quai váy trên lưng cô.

“Em sẽ nghĩ ra món gì đó ngon lành.”

“Món gì đó có kem tươi hả?”

Cô buộc quai váy ở bên thân. “Và một quả sơ-ri.”

Anh vòng tay quanh người cô và kéo lưng cô áp vào ngực mình. “Anh thích sơ-ri,” anh nói bên cổ cô.

Lông ngực trần của anh sưởi ấm da cô, khiến cô phải kìm lại thôi thúc quay người sang và hôn cổ anh. Nếu làm vậy, cô sẽ không về nhà trước Nathan được. “Jack, em muốn lần này chuyện giữa chúng ta sẽ tốt đẹp.”

Anh siết chặt cô. “Tất nhiên rồi.”

Anh có vẻ tự tin đến mức cô suýt tin anh. “Chúng ta sẽ cùng nói chuyện này với Nathan.”

“Bất cứ điều gì em muốn.”

“Em không biết thằng bé nghĩ gì về việc chuyển đến Lovett, và em không muốn nó nghĩ chúng ta đang tiến triển quá nhanh.” Cô rời khỏi vòng ôm của anh và vuốt thẳng các nếp nhăn trên váy. “Từ khi Steven qua đời đến giờ còn chưa đầy một năm, và em không muốn nó khó chịu với việc chúng ta ở cùng nhau.” Cô nhìn quanh sàn để xem anh có nhớ đến giày cô hay không. “Em không quan tâm người khác nghĩ gì, nhưng em không muốn Nathan nghĩ rằng chúng ta ở cạnh nhau chỉ để thay thế cha nó.” Giày của cô vẫn ở trong hộp, và cô chuyển sự chú ý của mình về lại với Jack.

Người đàn ông dịu dàng vừa ôm cô và trấn an cô rằng lần này mọi chuyện sẽ tốt đẹp trở nên lạnh lùng ngay trước mắt cô. Vai anh thẳng ra. Hàm anh siết lại và ánh mắt anh rản đanh.

“Có gì không ổn vậy?”

Anh đi ngang qua phòng, qua ánh đèn vàng đang đổ vào vùng bóng tối xám xịt. “Chúng ta còn phải gọi Steven là ‘cha của Nathan’ bao lâu nữa?”

Daisy nhìn tấm lưng trần của anh và nói, “Em tưởng anh đã vượt qua được chuyện đó rồi.”

“Anh cũng tưởng vậy.” Anh giật một ngăn kéo và rút ra một chiếc áo khoác. “Nhưng anh không nghĩ sẽ có ngày nào đó mình quên đi được những gì tên khốn đó đã cướp của anh.”

Cô nhắm mắt lại trong vài nhịp tim đau đớn. “Đừng nói về Steven như vậy.”

Anh cười không chút hài hước. “Hay đây.” Anh xỏ tay qua hai ống tay áo ngắn. “Em đang bảo vệ Steven Monroe trước mặt anh.”

“Em không bảo vệ Steven.”

Anh kéo áo khoác qua đầu và lôi nó xuống bụng. “Thế em đang làm gì vậy?”

“Em đã yêu Steven gần như cả cuộc đời mình. Anh ấy không chỉ là chồng em, anh ấy còn là bạn thân của em. Bọn em đã cười đã khóc cùng nhau. Em có thể kể anh ấy nghe tất cả mọi chuyện.”

“Em có thể kể với hắn cảm giác em dành cho anh không?”

Lần này cô đã suýt có được hạnh phúc. Suýt thôi, nhưng nó đang tuột khỏi tay cô như cát chảy.

“Sâu thẳm trong bụng em, nơi xoắn chặt lại khi mới chỉ nghĩ đến việc ở cùng anh.” Anh lại băng qua phòng và dừng lại cách cô vài phân. “Em có kể cho hắn điếu đó không?”

“Không, nhưng anh ấy biết.” Cô ngược nhìn anh, nhìn sự đam mê và cay đắng trong đôi mắt xanh của anh. Cùng sự đam mê và cay đắng mà cô đã nhìn thấy trong buổi tối đầu tiên họ gặp lại nhau. “Ở cùng Steven *hoàn toàn* không giống ở cùng anh. Nó khác. Nó...”

“Sao?”

“Yên bình. Không đáng sợ. Không đau đớn. Em có thể hít thở khi ở gần anh ấy. Em không cảm thấy rằng nếu mình không chạm vào anh ấy thì mình sẽ chết. Như thể một phần trong em thuộc về một người khác.”

“Chẳng phải nó nên mang lại cảm giác như vậy sao? Chẳng phải nó nên mang lại cảm giác rằng anh muốn nghiền em vào ngực anh để anh vẫn cảm nhận được em sau khi em đi sao?” Anh túm vai cô và rê tay lên hai bên má cô.

“Hít thở chung một hơi thở. Cảm nhận cùng nhịp tim đập như thể em đã hòa vào trong anh?”

Nước mắt làm mắt cô cay xè và cô thậm chí còn không cố gắng để kiềm nén chúng. Tim cô đang tan nát và giấc mơ của cô vừa mới tuột khỏi tay. Một lần nữa. “Chỉ mỗi cảm giác đó thì không đủ. Lần trước nó đã không đủ. Và lần này cũng không.”

“Vậy thì còn cần gì nữa? Anh yêu em. Anh sẽ không bao giờ yêu một người phụ nữ nào như cái cách anh yêu em.”

Cô tin anh. “Tha thứ,” cô nói khi giọt nước mắt đầu tiên tràn ra khỏi mắt. “Anh phải tha thứ cho em, Jack. Anh phải tha thứ cho em và anh phải tha thứ cho cả Steven nữa.”

Anh buông tay khỏi người cô và lùi lại một bước. “Đòi hỏi như vậy là quá nhiều, Daisy.”

“Quá nhiều ư?”

“Những gì liên quan đến Steven ư, phải.”

“Thế còn em?”

Anh nhìn cô và sự im lặng của anh là câu trả lời cho cô.

“Làm sao chúng ta có thể ở bên nhau nếu anh không thể tha thứ cho em về chuyện đã qua?”

“Chúng ta sẽ không nghĩ đến nó.” Anh cầm lấy đôi bốt và xỏ chân vào.

“Trong bao lâu? Chúng ta sẽ không nghĩ đến nó trong bao lâu trước khi nó xuất hiện trở lại? Ngày mai? Một tuần nữa? Năm sau? Anh thực sự nghĩ là chúng ta có thể sống với nó ở giữa chúng ta sao?”

“Anh yêu em, Daisy,” anh nói mà không nhìn cô. “Thế là đủ.”

“Anh cũng ghét em.”

“Không.” Anh lắc đầu và nhìn vào mắt cô. “Không, anh ghét việc em đã làm. Làm sao anh có thể không ghét việc em đã chia cắt anh với con trai anh chứ?”

“Việc em đã làm là sai.” Cô quệt nước mắt khỏi mặt. “Em thừa nhận điều đó. Đáng ra em phải kể cho anh về Nathan. Em đã sợ hãi và nhát gan. Một ngày biến thành một năm. Một năm biến thành hai năm, và em trì hoãn càng lâu thì nó càng trở nên khó khăn hơn. Không có lời bào chữa nào.” Cô giơ tay về phía anh, rồi lại buông tay xuống. “Anh phải hiểu. Steven...”

“À, anh hiểu Steven,” anh cắt ngang. “Anh đã hiểu rõ cậu ta vào buổi tối hai người đứng ở sân trước nhà anh và bảo anh rằng hai người đã cưới. Anh hiểu rằng cậu ta yêu em cũng nhiều như anh và khi cậu ta thấy có cơ hội để cướp em khỏi tay anh, cậu ta đã chớp lấy cơ hội đó. Cậu ta cũng đã cướp đi con trai anh. Và em phải hiểu một điều là, anh không thể quên nổi một chuyện như thế.”

“Em không xin anh quên nó đi, nhưng nếu anh và em muốn có tương lai, anh phải vượt qua nó.”

“Nghe em nói mới dễ dàng làm sao.”

“Đó là cách duy nhất.”

“Anh không biết liệu mình có thể không. Đặc biệt là những chuyện có liên quan tới Steven.”

“Vậy thì chúng ta không thể ở bên nhau. Mọi việc sẽ không bao giờ trở nên tốt đẹp được.”

“Cứ vậy thôi sao? Em được quyết định à?” Anh chỉ tay vào cô và chém tay trong không khí. “Em được quyết định nói ‘vượt qua nó’ không thì hãy biến khỏi đời em sao? Em được quyết định nói anh cảm thấy thế nào sao?”

Cô lắc đầu và nhìn anh qua hàng nước mắt. Cô hít thở qua nỗi đau quấn chặt trong lồng ngực. Cô biết Jack cũng cảm nhận được nó. Nó hiện rõ trong ánh mắt đau đớn của anh, và hết như lần trước, chẳng có cách nào để ngăn nó lại. “Không. Em đang bảo với anh rằng anh có quyết tâm tức giận. Anh có quyết tâm giữ sự tức giận ấy cả đời mình. Nhưng với em, nó dường như là một người đồng hành hết sức cô đơn khi mà anh có thể có nhiều thứ hơn nếu bằng cách nào đó anh rũ bỏ được nó.”

Chương 20

T rên đường lái xe về nhà Daisy, không một ai trong hai bọn họ nói gì. Tiếng động cơ Shelby gầm gừ là âm thanh duy nhất trong cỗ xe Mustang tối om. Jack đỗ xe lại cạnh lề đường, và Daisy nhìn anh một lần cuối trong bóng đêm mờ mịt. Cho anh cơ hội cuối cùng để thay đổi những điều mà anh không thể thay đổi. Để nói những lời mà anh không thể nói.

Làm sao cô có thể xin anh quên đi và tha thứ? Như thể việc đó dễ dàng lắm. Như thể không phải nó đã vĩnh viễn ăn thủng một lỗ trong bụng anh. Như thể không phải nó mãi mãi ở đó, chỉ chực chờ nổi lên.

Nên anh nhìn cô bước đi. Vào nhà mẹ cô, và anh đẩy động cơ Shelby vào số rồi lái về nhà. Lần này anh không cố gắng ngăn cản cô nữa. Sẽ chẳng có trận cãi cọ nào hết. Không có ai để đánh hết.

Nhưng nỗi đau vẫn khủng khiếp như mười lăm năm trước. Không, anh nghĩ khi bước vào nhà mình. Giờ đây nó còn đau đớn hơn. Giờ đây anh đã biết điều gì đáng ra có thể đến. Giờ đây anh đã được nếm trải mùi vị của cuộc sống ấy.

Chiếc ghế mà anh ngồi lên khi làm tình với Daisy vẫn ở xa bàn. Chiếc bàn mà cô đã nằm khi anh có cô trong miệng mình. Anh nhìn chằm chằm vào nó khi cái lỗ trong bụng anh cháy lên rùng rục. Thiêu đốt cả ngực và họng anh – anh gằn như nôn ra.

Anh nhấc ghế lên, mang nó ra khỏi cửa sau và ném nó vào khoảng sân đen ngòm. Rồi anh quay lại và nhìn trừng trừng vào chiếc bàn gỗ nặng nề đã từng là của mẹ anh. Nơi họ đã ăn những bữa ăn gia đình.

Nơi anh đã có được Daisy.

Với tâm trạng hiện giờ, anh hẳn có thể đã nhấc cả cái bàn ché t bằ m đó lên và quăng nó ra ngoài cùng cái ghế , nhưng nó sẽ không lọt qua cửa. Anh đi ra kho chứa đồ và cằ m lắ y đồ nghề của mình. Khi quay lại, anh dùng một tay lật bàn lên. Nó đập xuố ng sà n với một tiế ng rắ c â m ã sươ ng tai. Anh mở một chai bia, khởi động cỗ máy Black & Decker của mình và vào việc.

Đế n lúc xong xuôi, chiế c bàn đã tan tành thành từng mảnh và nằ m rải rác quanh sân cùng cái ghế . Anh đã uố ng hế t sáu lon bia và bắ t đầ u mở một chai Johnny Walker. Jack chưa bao giờ thích uố ng nhiề u rượu. Chưa bao giờ nghĩ nó sẽ giải quyế t được bắ t kỳ một chuyện quái quý gì. Tô i nay anh chỉ muố n xóa nhòa cảm giác đau đón.

Với cô c rượu trong tay, anh rời khỏi phòng ăn, đi qua cánh cửa phòng ngủ vẫn đang mở. Đi qua ánh đèn ngủ đang rọi lên tá m ga trải giường lộn xộn mà anh chắ c chắ n là vẫn còn vương mùi hương da thịt cô. Anh đi vào phòng khách và uố ng cạn cô c rượu. Anh không thềm bật đèn lên. Anh ngồ i xuố ng bộ ghế sô pha bằ ng da đen sì. Trong bóng tô i. Một mình.

Ánh sáng từ bê p tràn ra hành lang và gằ n như chạm đế n mũi giày của anh. Anh mệt lử và kiệt sức vì trận đắ u bóng và vì Daisy, nhưng anh biế t mình sẽ không thể ngủ nổi. Anh đã bảo cô rằ ng anh yêu cô và cô đã nói rằ ng nó không đủ. Cô muố n nhiề u hơn.

Anh nhắ m mắ t lại và căn phòng chao đảo. Anh cảm nhận được từng cơn co thắ t đảo lộn trong dạ dày mình. Anh đã làm hỏng mọi chuyện. Anh đã để cô bước vào cuộc đời mình. Anh đã biế t trước là không nên. Anh đã biế t là cô sẽ lại xé nhỏ anh ra như thể anh có một

chữ X thật lớn trong ngực. Anh đã dang rộng hai tay và cho cô một cái địch ngon lành.

Không. Em đang bảo với anh rằng anh có quyên tức giận. Anh có quyên giữ sự tức giận ấy cả đời anh. Cô đã bảo như vậy. Nhưng với em, nó dường như là một người đóng hành hết sức cô đơn, khi mà anh có thể có nhiều thứ hơn nếu bằng cách nào đó anh rũ bỏ được nó.

Jack là một người đàn ông đã quen sửa chữa mọi thứ. Quen làm một việc gì đó cho tới khi nó hoàn hảo hết mức có thể. Nhưng anh biết giới hạn của mình. Anh biết điều gì là bất khả thi khi nó ở trước mặt mình.

Điều Daisy đòi hỏi anh là bất khả thi.

Jack thậm chí còn không nhận ra là mình đã ngủ thiếp đi trên ghế cho tới khi giọng Billy đánh thức anh dậy.

“Cái quái gì thế này?”

Mắt Jack mở choàng ra và anh nheo mắt lại trước ánh nắng. Billy đứng trước mặt anh trong bộ quần áo lao động. “Cái...” Miệng anh có cảm giác như thể bị nhồi đầy cotton và anh nuốt nước bọt xuống. “Em đang làm gì ở đây?”

“Gần mười giờ rồi. Cửa hàng đã mở được một tiếng rồi.”

Jack đang nhắm mồm người ra với hai chân gác lên bàn, và anh đã ngủ mà vẫn đi bộ. Anh nâng đầu khỏi thành ghế và cảm giác như thể mình vừa bị một viên gạch đập vào đầu. “Ôi Chúa ơi.”

“Anh đã uống rượu đây à?”

“Ừ.”

“Một mình à.”

Jack đứng dậy và dạ dày anh nổi sóng. “Lúc ấy thì nó có vẻ là một ý tuyệt vời.” Anh đi vào bếp và cầm lấy một chai nước cam. Anh đưa chai nước lên miệng và uống cho tới khi cổ họng không còn khô rang nữa.

“Sao lại chỉ còn có năm cái ghế ở chỗ cái bàn hồ i trước vậy?” Billy hỏi khi cậu đưa mắt qua hành lang nhìn vào phòng ăn.

“Anh đang trang hoàng lại.”

Billy liếc nhìn Jack rồi lại nhìn năm chiếc ghế còn lại. “Cái bàn đâu?”

“Ở sân sau cùng cái ghế bị thiêu.”

“Vì sao vậy?”

“Anh thích thế này.”

Cậu đi ra cửa sau ngó ra ngoài. Cậu huýt sáo và nói, “Có rắ c rô i với phụ nữ à?”

Jack thò tay vào tủ bát và lấy ra một lọ aspirin. Rắ c rô i với phụ nữ nghe như thể là có khả năng giải quyết được. Như một trận cãi vã hay ẩu đả vật vãnh.

“Daisy Lee à?”

“Phải. Cô ấy đã lại bước vào đời anh. Làm loạn nó lên và bỏ đi mà cứ để nguyên nó như vậy.”

“Anh có chắc là nó loạn rồi không?”

“Có. Anh chắ c.” Anh nuố t bô n viên aspirin và hỏi, “Nathan đã đê n chưa?”

“Rô i. Đúg giờ.”

“Hãy cho anh vài phút tắ m rửa, cạo râu, chỉnh đố n lại mình, và anh sẽ ở đố.”

“Có lẽ anh nên nghỉ một ngày.”

“Không đượ. Mắ y tuầ n nữa thôi Nathan sẽ đi rô i, và anh muố n dành nhiề u thời gian với thắ ng bé hế t mức có thể.”

Jack mắ t đúg bô n lắ m phút chỉnh đố n lại bản thân đủ để xuấ t hiện ở xưởng xe. Cơ thể anh đau nhức và đầ u anh nặng trình trịch.

Nathan nhìn anh và chân mày cậu nhú xuố ng. “Cha ỏn chứ?”

“Ừ.” Jack cẩn thận gậ đầ u và ngồ i xuố ng cái ghế sau bàn.

“Cha đã nhận quá nhiề u đòn đau ở trận đầ u hôm qua à?”

“Ít thôi.” Anh đã phải nhận đòn đau nhắ t sau trận đầ u. “Tô i nay con sẽ làm gì?”

“Con sẽ đi chơi bowling với Brandy Jo.” Cậu dồ n trọng lượng cơ thể vào một chân và kéo chiế c khuyên môi vào miệng. “Con đã nghĩ đê n việc hôn cô á y. Con nghĩ cô á y cũng muố n con làm vậy, nhưng con không muố n mình làm quá dỏ.” Mắ t cậu nhìn thẳng vào mắ t Jack và cậu hỏi, “Làm sao cha học đượ cách hôn một cô gái vậy?”

Jack mỉm cười và con đau đầ u của anh dụ đi đôi chút. “Luyện tập rắ t nhiề u. Và đừng lo về việc không giỏi đượ ngay từ đầ u.

Nếu Brandy Jo thích con, cô ấy sẽ muốn tập luyện với con.”

Nathan gật đầu như thể điều đó hợp lý. “Cha đã tập luyện với mẹ con à?”

Anh giả vờ cân nhắc về điều đó, nhưng sự thật là ký ức về lần đầu tiên anh hôn Daisy ở hiên nhà cô đã khắc sâu vào trong tâm trí anh, ăn vào não anh như axit. “Không, cha đã thành chuyên gia trước khi hẹn hò với mẹ con.”

Nathan ngó xuống, sau đó họ trò chuyện về cánh con gái và những gì con gái thích làm ngoài việc trang điểm và mua sắm. Anh hài lòng khi thấy Nathan nghĩ đến nhiều việc hơn là chỉ muốn tìm cách hôn hít Brandy Jo. Cậu muốn mua tặng cô bé một thứ gì đó đẹp để và làm những việc tốt đẹp cho cô bé.

Họ trò chuyện về ô-tô và Jack ngạc nhiên khi thấy rằng Nathan đã vượt qua nỗi ám ảnh cậu dành cho chiếc Dodge Daytona. Giờ cậu muốn mua một chiếc Mustang, như chiếc Shelby của Jack. Nathan sẽ lấy bằng lái xe vào tuần sau. Jack biết thừa cái mưu mẹo ấy. Anh sẽ để Nathan lái chiếc Shelby. Không thành vấn đề, miễn là Jack có mặt trên xe.

Jack ngồi ở bàn làm việc cả ngày còn lại, cố bịt tai trước những tiếng gõ mủn rú đỉnh óc của các loại máy móc. Đến tầm hai giờ, đầu anh không còn đau như búa bổ nữa, nhưng cảm giác đau đớn và tức giận trong ngực anh vẫn còn đọng lại. Chúng liên tục khiến anh nhớ tới những gì mình đã suýt có, và những gì mình đã đánh mất.

Khi Nathan đến làm việc hôm thứ Năm, nó còn trở nên khổ sở hơn rất nhiều. Cậu bảo rằng thứ Hai Daisy sẽ quay về Seattle. Họ đã bán được nhà.

Buổi tối hôm ấy, khi mà cuối cùng Jack cũng xử lý xong đồ ng lộn xộn ở sân sau nhà mình, anh không thể ngừng nghĩ về Daisy và cái cách cô tiếp tục sống. Tiến về phía trước, trong khi anh dường như mãi mãi kẹt lại trong quá khứ.

Anh đặt tất cả các mảnh vụn từ bàn ăn của mẹ mình vào một cái kho chứa đồ mé bên nhà và anh cũng nhét cả chiếc ghế vào trong đó. Có lẽ anh nên chuyển đi. Anh từng nghĩ đến điêu ấy một hai lần. Anh đã nghĩ đến việc cải tạo lại căn nhà để nó có nhiều chỗ làm việc hơn. Điêu đó sẽ khiến cho xưởng xe có thêm không gian.

Jack ngồỉ xuống hàng hiên sau nhà và nhìn ra sân. Anh không thể chịu nổi cảnh nhìn thấy nó bị dỡ bỏ. Ngôi nhà này chứa quá nhiều kỷ niệm với anh và Billy. Đó là nơi anh và Steven đã đào hộp ký ức lên và đọc nhật ký của Daisy. Ngay ở góc sân dưới tán cây thích. Đó cũng là nơi họ đã chôn nó xuống.

Anh đứng dậy, và trước khi anh kịp cho mình thời gian để suy nghĩ thấu đáo, anh đã đi tới kho chứa đồ và cầm lấy một chiếc xẻng. Mặt đất rấn rịch. Mồ hôi chảy xuống hai bên mặt anh khi anh đào trong hơn một tiếng đồ ng hồ. Đầu xẻng rớt cục cũng chạm vào chiếc hộp đồ cũ kỹ vào tầm bảy rưỡi và mặt trời vẫn đang tỏa sáng rùng rục. Anh khai quật chiếc hộp khỏi chỗ ẩn mình hai mươi mốt năm của nó. Màu sơn đã mờ và hộp đã bị rỉ. Cái nắp biến thành màu vàng đục nhưng vẫn đóng chặt.

Jack mang cái hộp lên hàng hiên ở sân sau. Anh ngồỉ xuống bậc thang trên cùng và đổ nó ra. Những chú lính màu xanh, Hans Solo và công chúa Lea của Chiến tranh giữa các vì sao, cùng một cái lược gập rơi ra đầu tiên. Sau đó, là cỗ xe Match Box “Công tước xứ Hazzard” của Jack, một cái còi và một hộp kẹo cao su bầy. Nhật ký của Daisy, một cái kẹp tóc lông màu hồng và một chiếc nhẫn rẻ tiền

với một viên thủy tinh cỡ ba cara rơi xuống trên cùng. Cô nói anh đã tặng cô chiếc nhẫn này. Nhưng anh không hề nhớ.

Anh nhặt chiếc nhẫn lên và cất nó vào trong túi áo. Anh với tay lấy quyển sổ nhỏ màu trắng có gắn một bông hồng vàng ở trên, ổ khóa đã vỡ từ lâu trước anh cầm nó trong tay. Các trang giấy đã ố vàng và mực viết đã mờ.

Anh cúi người tới trước, chống cằm tay trên đầu gối và đọc:

Hôm nay Ngài Skittles đã cắn vào mũi Lily. Mình nghĩ em ấy đang cô hồn chú mèo, Daisy đã viết như vậy khi họ học lớp sáu. Mẹ mình đã đặt một nàng Bạch Tuyết ngu ngốc ở sân trước nhà bọn mình. Thật là xấu hooooo biết bao. Jack mỉm cười và lật qua những đoạn về chú mèo của cô và các món đồ trang trí sân. Anh dừng lại khi nhìn thấy tên mình.

Jack gặp rắc rối lớn vì trèo lên mái trường học. Cậu ấy phải ở lại sau giờ học và mình nghĩ cậu ấy bị mắ ng rấ t dữ. Cậu ấy nói cậu ấy không quan tâm, nhưng trông cậu ấy rấ t buồn. Điều ấy cũng khiến mình buồn bã. Steven và mình đã đi về nhà mà không có cậu ấy. Steven nói Jack sẽ ổn thôi.

Jack nhớ chuyện đó. Anh không bị mắ ng, nhưng anh đã phải lau toàn bộ cửa sổ ở trường. Mắ t anh lướt qua vài đoạn khác về chú mèo của cô, những gì họ đã ăn tối, và thời tiết.

Hôm nay Jack đã la mình. Cậu ấy đã gọi mình là một đứa con gái ngu ngốc và bảo mình hãy rút về nhà đi. Mình đã khóc và Steven bảo mình rằng Jack không thực sự nghĩ vậy đâu.

Jack không nhớ chuyện đó, nhưng nếu anh la cô thì hẳn là vì anh đã thích cô và không biết phải làm gì nữa.

Steven đã tặng mình một miếng dán trang trí xe đạp hình cá u vô`ng. Cậu ấy nói nó quá nữ tính để dán vào xe cậu ấy. Jack nói trông nó thật quái đản. Thịnh thoảng cậu ấy làm tổn thương mình. Steven nói Jack không cô` tình. Cậu ấy không có chị em gái.

Anh chưa bao giờ biế`t là cô lại nhạy cảm đế`n thế`. Chà, có, anh đoán là mình cũng đã biế`t điề`u ấy. Nhưng anh chưa bao giờ nghĩ rằng cô lại buồn bã vì những chuyện như là bị bảo một cái miếng dán trang trí là quái đản.

Hôm qua là lễ Halloween. Mẹ mình lại biế`n mình thành Annie Oakley vì mình vẫn còn mặc vớ bộ đồ`ngớ ngẩn từ năm ngoái đó. Jack là Darth Vader và Steven đóng vai công chúa Lea. Steven có hai búi tóc tròn trên tai để trông giồ`ng cô ấy. Mình đã cười dữ đế`n mức gầ`n như tè ra quầ`n.

Jack cười khế. Anh vẫn còn nhớ bộ đồ` đó, nhưng anh đã quên đi phần những chuyện khác mà Daisy viế`t. Anh cũng quên rằng Steven rấ`t thích kể chuyện cười. Rấ`t nhiề`u chuyện trong số` đó Daisy đã chép lại vào nhật ký. Anh đã quên má`t rằng Steven từng là một cậu bé khá hài hước và họ đã dành nhiề`u giờ liề`n cùng nhau cười ngặt nghẽo về` chuyện bà Jansen đưa con chó già của mình đi dạo, hay tập “The Andy Griffith Show” ưa thích nhấ`t của họ.

Mình không hiểu sao họ lại nói nhiề`u về` cái chương trình đó đế`n vậy, Daisy viế`t như vậy. Nó thật ngu ngồ`c. “The Love Boat” haaaaaay hơn nhiề`u.

À phải, và Jack nhớ mình và Steven đã cười đùa về` “The Love Boat” sau lưng Daisy.

Jack đọc càng nhiề`u, thì anh càng cười dữ hơn trước những việc mà họ hay làm hồ`i trước. Anh càng cười, thì anh càng cảm thấ`y con

giận của mình nguôi ngoai dần, một việc khiến anh vô cùng ngạc nhiên.

Càng đọc nhiều thì anh càng thấy rõ xu hướng xoay sang Steven của Daisy khi cô buồn một chuyện gì đó, hay khi Jack vô tình làm tổn thương cô. Tôi nhớ trước, cô đã bảo anh rằng Steven không chỉ là chồng cô mà còn là người bạn thân nhất của cô. Cô đã nói rằng cô có thể kể cho cậu ấy nghe mọi chuyện. Rằng cô và Steven đã cùng khóc cùng cười.

Jack không phải tuýp đàn ông khóc lóc. Thay vào đó anh nhét chặt mọi thứ xuống thật sâu cho tới khi nó biến mất. Chỉ có điều nó không hề biến mất. Daisy nói đúng. Họ không thể ở cùng nhau nếu anh không vượt qua được cơn giận dữ của mình. Phải, anh có quyết tâm giận dữ, nhưng làm vậy sẽ rất cô đơn.

Jack đóng quyển nhật ký lại và nhìn ra sân sau. Anh có hai lựa chọn. Anh có thể sống nốt đời mình với một ngực đầy giận dữ và cay đắng. Cô độc. Hoặc anh có thể tiến về phía trước. Như Daisy đã nói. Vào lúc cô nói câu ấy, nó dường như là bất khả thi. Giờ đây anh cảm nhận được chút ánh sáng le lói nào đó ở sâu thẳm tâm hồn mình.

Phải, Daisy và Steven đã giữ bí mật về con trai anh. Phải, điều đó đúng là không chấp nhận nổi, nhưng anh không thể để nó gặm nhấm mình thêm nữa. Anh phải rũ bỏ nó nếu không thì anh sợ rằng mình sẽ chết một cách cay đắng và cô đơn. Anh đã không biết đến Nathan trong mười lăm năm đầu tiên của cuộc đời thảnh thơi, nhưng Jack cho rằng mình còn hơn năm mươi năm trước mặt. Và anh phải quyết định xem mình muốn sống những năm đó ra sao.

Anh đứng dậy và nhét tất cả mọi thứ vào lại chiếc hộp cà phê cũ. Anh quay vào nhà và lấy bức thư Steven đã viết cho anh khỏi ngăn kéo tủ mà anh đã nhét nó vào. Lần này, anh đọc được những gì mà lần đầu tiên anh đã bỏ qua. Steven đã viết về hai người họ, về việc cậu ấy nhớ anh đến mức nào trong những năm qua. Cậu ấy nói mình yêu Daisy và Nathan. Cậu ấy kết thúc bằng việc xin Jack tha thứ. Cậu ấy xin Jack hãy từ bỏ cay đắng và tiến lên. Và lần đầu tiên trong mười lăm năm, Jack sẽ cố gắng làm đúng như vậy.

Anh không có kế hoạch nào. Anh chỉ nghĩ về đời mình, và anh sẽ không cố ngăn cản dòng ký ức. Dù tốt hay xấu. Anh không nén chặt chúng xuống và khóa chúng lại nữa.

Anh cảm nhận từng ký ức chết tiệt một.

Ngày thứ Sáu, sau giờ làm, anh bảo Nathan theo anh vào văn phòng. Họ đứng cạnh nhau khi anh lấy hộp cà phê ra và đưa cho Nathan chiếc lược gấp. “Đây là đồ của cha con khi ông ấy học lớp sáu,” anh nói mà không hề có một tia giận dữ. “Cha nghĩ có lẽ con sẽ thích có nó.”

Nathan ấn nút trên tay cầm, và ngạc nhiên là nó bật ra. Cậu chải một bên đầu. “Hết xấy.” Nathan cầm lấy các chiến binh *Star Wars* nhưng quyết định không lấy chúng nữa.

“Thứ Hai con sẽ lấy bằng lái đúng không?”

“Vâng. Mẹ nói thỉnh thoảng con có thể lái chiếc Caravan của mẹ.” Cậu cau mày. “Con đã bảo mẹ là, không đời nào.”

“Khó mà tỏ ra phong độ trong một chiếc Caravan được.” Jack cố nhưng không thể không cười. “Khó phóng chúng lắm.”

Nathan lắc đầu. “Mẹ không hiểu được điều đó.”

Jack cầm lấy hộp cà phê và choàng một tay quanh vai Nathan. Họ cùng nhau rời khỏi văn phòng. “Và sẽ không bao giờ hiểu được.”

“Bởi vì mẹ là con gái.”

“Không, con trai ạ. Bởi vì mẹ con không phải người nhà Parrish.”
Ít nhất thì vẫn chưa.

“Mẹ ơi! Mẹ có đoán được không?” Nathan nói ngay giây phút cậu bước chân vào sau nhà. “Cha Jack đã cho con lái xe Shelby. Hết xây!”

Daisy đang bận ngập đầu với việc phết kem lên bánh. Cô sắp tổ chức tiệc cho Phippen, cậu bé đã không tè dầm trong ba ngày liên tiếp. “Gì cơ? Con sẽ tự giặt mình mà.”

“Thằng bé đã lái rất an toàn,” Jack nói từ ngưỡng cửa. “Nó thậm chí còn nhấc *anh* thắt dây an toàn vào.”

Nhìn thấy anh đứng đó trong chiếc quần kaki và áo sơ mi trắng với hai ống tay xắn lên, tim cô dường như đồng thời vừa thắt lại vừa phình to lên.

Ánh mắt họ giao nhau và một thứ gì đó nóng rực, đầy sức sống sáng lên trong mắt anh. Khi anh lên tiếng, giọng anh trầm và gọi cảm. “Chào em, Daisy Lee,” anh nói, giọng nói mượt mà của anh dường như vượt qua khoảng cách giữa họ và chạm tới cô.

Rõ ràng là tôi nay anh có gì đó khác, nhưng trước khi cô kịp đáp lại, Lily đã tập tễnh chổng nạng đi vào bếp. “Chào anh, Jack. Anh thế nào?”

Anh quay sang Lily và bất kể thứ gì vừa xảy ra giữa Daisy và Jack cũng đã bốc hơi như một ảo ảnh. “Chào em, Lily. Trời nóng nhỉ?”

“Đúng vậy. Nóng hơn cả một khách sạn nghỉ trăng mật.” Cô đi ra bếp và nhìn vào bát trộn. “Anh ghé qua đây để dự tiệc hè t đài dâm của Phippen à?” Lily thò tay vào kem rồi liếm sạch tay.

“Phải rồi, Jackson, cháu phải ở lại đây,” bà Louella nhất quyết khi bà ra khỏi phòng ngủ vào bếp. “Bọn bác đã mua mũ chôn cho tất cả mọi người, và chúng ta sẽ ăn sạch mấy cái đĩa Thomas Đâu máy Tàu hỏa.”

Nathan rên lên như phải bỏng và Jack nhìn con trai như thể thấy đồng cảm. Nhưng anh nói, “Cháu rất vui được ở lại, bác Brooks ạ. Cảm ơn bác.” Anh đi tới quầy bếp cạnh Daisy, óng tay áo của anh chạm vào tay cô khi anh nếm kem. Anh liếm kem đi và nhìn xuống mắt cô.

“Ừm, ngon lắm, mao lương ạ.” Rồi anh cúi xuống và thì thầm vào tai cô, “Anh muốn liếm chúng khỏi đùi em.”

“Jack!”

Anh cười khẽ và nắm lấy tay cô. “Mọi người cho cháu xin phép vài phút nhé, cháu cần nói chuyện với Daisy.” Anh kéo cô theo sau lưng đi ra khỏi cửa sau. Ngay khi cánh cửa đóng lại sau lưng họ, anh ôm cô vào lòng và cúi miệng xuống hôn cô. Nụ hôn ngọt ngào, dịu dàng và đau đớn đến mức cô lùi ra.

“Anh nhớ em lắm, Daisy,” anh nói.

“Jack, đừng làm vậy. Chuyện này vô cùng khó khăn với em.”

Anh ấn ngón tay mình vào môi cô. “Hãy để anh nói nốt.”

Anh thả tay xuống cổ cô và nhìn vào mắt cô. “Anh yêu em. Dường như là anh đã yêu em cả cuộc đời mình. Em là định mệnh của anh, Daisy. Luôn luôn là vậy.” Ngón cái anh nhẹ nhàng vuốt ve cằm

cô. “Những năm qua, anh đã ôm chặt một bụng đả y giận dữ và cay đắng. Anh đã đổ mọi tội lỗi lên đầu em và Steven, khi mà sự thật là, anh cũng có lỗi trong chuyện xảy đến với chúng ta. Anh vẫn không thích chuyện mình không được ở bên Nathan khi thằng bé lớn lên, nhưng anh buộc phải tin rằng mọi chuyện xảy ra như vậy cũng có lý do của nó. Anh không thể đầu tranh hay tranh cãi gì, cũng như anh không thể cứ bám mãi lấy nó. Anh sẽ chỉ rời bỏ nó. Như em đã nói.”

“Anh có chắc là mình có thể làm vậy không?”

“Anh quá mệt mỏi với việc giận em,” anh nói như thể anh thật lòng nghĩ vậy. “Và anh cũng phát mệt với việc giận Steven rồi. Khi chúng ta còn bé anh đã rất quý Steven. Bọn anh từng là bạn thân. Trong bức thư cậu ấy viết cho anh, cậu ấy hỏi liệu anh có bao giờ nhớ cậu ấy hay không.” Jack hít một hơi thật sâu rồi háng giọng. “Anh nhớ cậu Steven mà anh đã cùng lớn lên mỗi ngày. Cậu ấy đã đi rồi, và anh không thể căm ghét một người đã khuất.” Anh dừng lại và đưa mắt nhìn khắp mặt cô. “Có nhớ buổi tối đầu tiên em đến nhà anh và anh bảo em rằng anh sẽ khiếm đời em đau khổ không?”

Cô mỉm cười. Anh đã làm tin cô tan vỡ, và giờ anh đang sửa sai. “Có.”

“Anh muốn em quên đi chuyện anh từng nói thế, bởi vì anh muốn dành cả đời còn lại cố gắng làm em hạnh phúc.” Anh lục tay trong túi áo và lấy ra một chiếc nhẫn nhỏ rẻ tiền. Lớp mạ vàng đã bong khỏi nhẫn và viên “kim cương” thủy tinh đã đục ngâu. Anh cầm lấy tay cô và đặt nó vào lòng bàn tay cô. “Anh đã tặng em chiếc nhẫn này năm chúng ta học lớp sáu. Nếu em chấp nhận anh, Daisy, anh sẽ mua cho em một chiếc nhẫn thật.”

Miệng cô há hốc. “Đây là chiếc nhẫn mà em đã cho vào hộp ký ức.”

“Phải. Hôm nọ anh đã đào nó lên. Anh cũng cầm quyển nhật ký của em nữa.” Ngón tay anh vuốt ve cổ họng cô. “Cưới anh nhé, Daisy Lee.”

Cô gật đầu. “Em yêu anh bằng cả trái tim mình, Jack Parrish. Em luôn yêu anh, và em tin rằng định mệnh của em là phải yêu anh mãi mãi.”

Anh thở phào nhẹ nhõm như thể anh đã từng thấy không chắc chắn. Anh kéo cô vào một vòng ôm khiến cô bị nhấc bổng lên. “Cảm ơn em,” anh nói và ép khuôn miệng đang cười của mình vào môi cô.

Cửa sau bật mở và Nathan bước ra. “Mẹ ơi, mẹ phải vào trong đi. Bà ngoại...” Cậu ngừng lại khi cậu nhận ra chuyện gì đang diễn ra.

Jack đặt Daisy xuống và cô quay lại đối mặt với con trai mình. Jack choàng tay quanh eo cô và kéo cô vào lòng ngực mình. Nathan nhìn đi nhìn lại hai người họ cho tới khi ánh mắt cậu dừng lại ở chỗ Daisy.

“Bà ngoại làm sao?” Daisy hỏi.

“Bà đang đồng dài về những người mà con không quen biết và cũng có thêm quan tâm,” cậu trả lời, bị phân tâm vì cảnh tượng trước mặt. Cậu nhướn mắt lên nhìn Jack. “Chuyện gì đang diễn ra vậy?”

“Cha đã cưới hôn mẹ con.”

Nathan đứng đờ ra như tượng khi cậu thắm vào đầu ý nghĩa của điếu đó.

“Cha đã yêu mẹ con từ năm lớp hai, khi cha nhìn sang bên kia sân chơi và thấy mẹ con đứng đó với một cái nơ màu đỏ xâu xí.” Ngón tay Jack vuốt ve bụng cô khi anh nói. “Cha đã để mẹ con bỏ đi một

lần. Cha sẽ không phạm phải sai lầm đó nữa.” Anh kéo nhẹ cô vào ngực mình. “Cha muốn hai mẹ con con chuyển về đây và sống với cha.”

“Về Lovett ạ?”

“Ừ. Con nghĩ sao?”

Daisy nhớ là anh không hề hỏi xem cô nghĩ gì.

Nathan nhìn cả hai người họ khi cậu nghiên ngẫm các lựa chọn của mình. “Con có được lấy chiếc Shelby không?”

Trong vài giây dài đằng đặc, Daisy sợ rằng Jack sẽ nói được. “Không, nhưng con có thể lấy chiếc Caravan của mẹ con.”

“Chuyện đó thật chẳng vui đâu!”

“Có lẽ chúng ta có thể tìm ra cách nào đó.”

Nathan mỉm cười và gật đầu khi quay vào nhà. “Hết xảy,” cậu nói.

Jack cúi người xuống và thì thầm vào tai cô. “Chúng ta bỏ bữa tiệc hết đãi đãi được không?”

“Không.” Cô quay lại và ôm lấy anh. Hít vào hương thơm từ áo anh và của anh. “Nhưng chúng ta không cần ở lại lâu đâu.”

Cô cảm thấy anh cười cười hôn đỉnh đầu mình. “Tuyệt.”

(*) Chữ Thần (Chén) trong tên Phong Bính Thần âm Hán Việt có hai cách đọc: Thần và Thìn. Trong cuốn Nữ hoàng tin đồn là Phong Bính Thìn, còn trong 1.000 nụ hôn nồng cháy là Phong Bính Thần vì theo như cách giải thích của chính nhân vật ở trang 32 là Phong trong xuân phong (gió xuân), Bính trong bính trú (sáng ngời) chứ không phải chữ Bính (ngôi thứ ba trong mười can), bởi vậy chữ Chén (Thần, Thìn) chúng tôi chọn chữ Thần (ngày) tên Phong Bính Thần với nghĩa là “Ngày gió xuân tươi sáng”.

(*) Good Will Hunting là một bộ phim tâm lí tình cảm kể về một thanh niên tên Will mồ côi, ham đọc sách, có trí nhớ tốt, là một thiên tài về toán học, lớn lên trong một xóm xình của thành phố Boston, đánh bạn với những thanh niên không có tương lai, suốt ngày chỉ biết cong lưng với công việc phụ hồ, vào quán bar rồi quậy phá và phạm tội.

(**) Oliver Twist (1838) của Charles Dickens là câu chuyện kể về cậu bé mồ côi, lớn lên trong trại tế bần, sau đó có một cuộc đời lang bạt nay đây mai đó, cho đến khi gặp được một tấm lòng cao cả nhận cậu về nuôi.

(*) Đây là câu thơ trong bài thơ Vọng Lư sơn bộc bố (Xa ngắm thác núi Lư) của Lí Bạch - một trong những nhà thơ danh tiếng nhất thời thịnh Đường nói riêng và Trung Hoa nói chung, được hậu bối tôn làm Thi Tiên. Dịch nghĩa: Tưởng dải Ngân Hà tuột khỏi mây.

(**) Josef von Sternberg (1894-1969) là đạo diễn người Mỹ gốc Áo nổi tiếng ở Hollywood.

(***) Marlene Dietrich (1901-1992) là một diễn viên, ca sĩ người Mỹ gốc Đức từng được đề cử giải Oscar. Bà được coi là diễn viên Đức đầu tiên thành công ở Hollywood.

(****) Greta Garbo (1905-1990) là một diễn viên người Mỹ gốc Thụy Điển và là một trong những diễn viên nổi tiếng nhất trong thời kì vàng son của Hollywood.

(*)' Shanghai Express là bộ phim Mỹ nổi tiếng của đạo diễn Josef von Sternberg, do nữ diễn viên tài sắc Marlene Dietrich thủ vai chính.

(**)' Đây là câu thành ngữ có nghĩa đen là: Một vị tướng khi đã tấn công vào thành trì thì sẽ dẫn đến cả vạn người chết. Ở đây được dùng để ví với tướng mạo của Phong Bính Thần đã đánh gục biết bao trái tim các cô gái.

(***)' Runaway Bride (Cô dâu chạy trốn) là một bộ phim hài Mĩ của đạo diễn Garry Marshall, được công chiếu năm 1999.

(*) Raúl González Blanco (1977) là một cầu thủ bóng đá người Tây Ban Nha chơi ở vị trí tiền đạo. Raúl có một kiểu ăn mừng bàn thắng riêng biệt. Sau mỗi bàn thắng anh đều hôn lên chiếc nhẫn cưới, với ý dành tặng bàn thắng cho vợ anh, Mamen Sanz.

(*) Tuyết liên hoa (hoa sen tuyết) là một loại dược thảo truyền thống quý hiếm của Trung Quốc, xuất xứ từ Tân Cương. Nó phát triển trong các vách đá và giữa các kẽ nứt băng giá, nơi vô cùng lạnh và được bao phủ trong tuyết quanh năm.

(**) Michelin là một hãng sản xuất vỏ (lốp) xe và nhiều thiết bị khác trong ngành giao thông của Pháp từ cuối thế kỷ 19. Từ đầu thế kỉ 20, vào tháng ba mỗi năm họ cho xuất bản một cuốn guide rouge (cuốn sách hướng dẫn có bìa màu đỏ) nổi tiếng về các khách sạn và tiệm ăn. Nhờ lối làm việc rất nghiêm túc và nhất là nhờ sự sắp hạng tương đối “chí công vô tư”, cuốn guide rouge từ lâu đã nghiêm nhiên trở thành một thứ “thánh kinh về nghệ thuật ẩm thực” ở Pháp và một số nước trên thế giới.

(*) Đây là một bộ phim hành động hài rất nổi tiếng của Mĩ do David Shore đạo diễn.

(**) U2 là một ban nhạc rock đến từ Dublin, Ireland, được thành lập năm 1976 khi các thành viên còn ở tuổi vị thành niên với một kiến thức âm nhạc còn nhiều giới hạn. U2 đã bán được hơn 140 triệu album trên toàn thế giới và đã giành được nhiều giải Grammy hơn bất kì ban nhạc nào khác.

(***) Marguerite Duras (1914-1996) là một nhà văn, đạo diễn người Pháp nổi tiếng.

(*)' Sidney Sheldon (1917-2007) là một tiểu thuyết gia người Mĩ từng đoạt giải của Viện Hàn Lâm nghệ thuật Mĩ, là một kịch gia và một người viết kịch bản phim và chương trình truyền hình chuyên nghiệp.

(***)' OMG - Oh my God.

(*) Na Tra là một vị thần trong thần thoại dân gian của Trung Quốc, do đánh chết Ngao Bính của Đông Hải Long Vương, nên gia đình Na Tra bị

bắt, ép phải đèn mạng để giữ trọn đạo hiếu, và không làm liên lụy tới gia đình, Na Tra đã lóc thị trả mẹ, lóc xương trả cha.

(*) Alfred Hitchcock (13/8/1899-29/4/1980) một nhà làm phim nổi tiếng người Anh. Ông được xem như một trong những đạo diễn lớn nhất của lịch sử điện ảnh.

(**) William Hogarth (10/11/1697-26/10/1764) họa sĩ nhà phê bình và nghệ sĩ biếm họa người Anh. Hogarth được coi là người khởi xướng nghệ thuật biếm họa trong hội họa phương Tây.

(*) Vì chim trống và chim mái rất chung thủy nên người xưa gọi là chim tương tư. Chúng còn có biệt danh là Hồng Chủy Ngọc, Hồng Chủy Lục Quan Âm, Liên Điếu. Người phương Tây gọi chúng là chim tình yêu. Chúng thuộc bộ Sẻ, họ Họa mi. Khu vực cư trú của chúng trải rộng từ lưu vực sông Trường Giang đến Giang Nam.

(*) Dịch nghĩa: Một nhánh hoa lê đề lên hải đường. Đây là câu thơ trong bài thơ Nhất thụ lê hoa áp hải đường của Tô Đông Pha làm để nói đùa Trương Tiên lấy vợ trẻ. Trương Tiên đã tám mươi tuổi, lấy một người thiếp mười tám tuổi. “Lê hoa” là chỉ Trương Tiên, “hải đường” là chỉ thiếu phụ mười tám tuổi, “áp” là đề lên, áp cũng là áp đảo, vượt trội hơn hẳn.

(**) Phong tao: Lả lơi, làm đóm, làm dáng.

(*) Taobao.com là trang web bán lẻ trực tuyến lớn nhất Trung Quốc. Được tập đoàn Alibaba Group đầu tư thành lập năm 2003.

(**) Tên Việt là Người đàn bà đẹp của đạo diễn Garry Marshall do diễn viên Julia Roberts thủ vai chính. Bộ phim là câu chuyện Lọ Lem thời hiện đại. Bối cảnh chính của phim là Hollywood thập niên 1990.

(***) EQ là viết tắt của cụm từ Emotional Quotient - chỉ số cảm xúc.

(*) Milan Kundera (1929) là một nhà văn Tiệp Khắc, hiện mang quốc tịch Pháp. Tác phẩm nổi tiếng nhất của ông là tiểu thuyết Đời nhẹ khôn kham.

(*) Michelangelo (1475-1564) là một họa sĩ, nhà điêu khắc, kiến trúc sư, nhà thơ và kỹ sư thời kì Phục hưng ở Ý.

(**) Keith Rupert Murdoch (1931), thường được biết đến với cái tên Rupert Murdoch, là một ông trùm truyền thông toàn cầu người Úc-Mỹ.

(***) Cristiano Ronaldo dos Santos Aveiro (1985) là cầu thủ bóng đá người Bồ Đào Nha, hiện đang thi đấu ở giải vô địch Tây Ban Nha cho câu lạc bộ Real Madrid với vị trí tiền đạo và là đội trưởng của đội tuyển bóng đá Bồ Đào Nha. Cầu thủ này thích cởi trần, được coi là thành viên của đội cởi trần đẹp nhất Euro 2008.

(****) Diệt Tuyệt Sư Thái là một nhân vật trong tiểu thuyết kiếm hiệp Ý Thiên Đồi Long Kí của nhà văn Kim Dung. .sup

(*) “Dục tốc tắc bất đạt” là một vế trong câu nói nổi tiếng của Khổng Tử trích trong “Tử lộ” của Luận ngữ: “Vô dục tốc, vô kiến tiểu lợi. Dục tốc tắc bất đạt, kiến tiểu lợi tắc đại sự bất thành”. Nghĩa là: Chớ muốn mau, chớ thấy lợi nhỏ. Muốn mau thì không đạt, thấy lợi nhỏ thì việc lớn không thành. Ý này được đúc kết trong câu thành ngữ “Dục tốc bất đạt”.

(*) Chu Khải Hoàn là một trong mười phụ nữ châu Á được tôn vinh trong lĩnh vực kinh doanh năm 2006.

1. Chỉ những nhà dòng dõi Nho học.

1. Vải nhuộm sáp là sản phẩm thủ công mỹ nghệ in nhuộm truyền thống của Trung Quốc.

1. Khu bảo tồn thiên nhiên nằm ở độ cao 4.000 mét so với mực nước biển, thuộc miền Bắc tỉnh Tứ Xuyên, Trung Quốc.

2. Audrey Hepburn (1929 - 1993): diễn viên điện ảnh huyền thoại thập niên 1950, 1960 của Anh. Qua các cuộc bầu chọn, bà thường được xem là một trong những phụ nữ đẹp nhất thế kỷ XX.

1. Trích trong bài thơ Gặp Lý Quy Niên tại Giang Nam của Đỗ Phủ. Trần Trọng San dịch.

1. Sakai Noriko, sinh năm 1971, nữ diễn viên, ca sĩ người Nhật nổi tiếng một thời.

1. Trích trong bài thơ Sương thiên hiếu giác của Phạm Thành Đại - thi nhân đời Nam Tống.

1. Một nhân vật trong huyền sử Trung Quốc. Tương truyền là một mỹ nhân nổi tiếng và là một trong những nguyên nhân chính gây nên sự sụp đổ của nhà Thương trong lịch sử Trung Quốc.

Con gái lớn, con vợ cả.

Con gái thứ, con vợ lẽ.

Thầy mo, thầy phù thủy.

Lầu hái sao.

Nơi cao không chịu nổi giá lạnh. Con người một khi đã lên tới những vị trí quá cao sẽ phải chịu nổi cô độc hơn hẳn người thường.

Bỉ ối

Nguyên văn: “Sơn hữu mộc hề mộc hữu chi, tâm duyệt quân hề quân bất tri” - Trích Việt nhân ca, bài ca dao lưu truyền ở nước Sở thời Xuân Thu.

Nguyên văn: “Kiêm hà thương thương, bạch lộ vi sương, sở vị y nhân, tại thủy nhất phương”, dịch nghĩa: “Rừng lau bạt ngàn, sương giáng trắng tinh.

Người đẹp kia đó, bên bờ sông kia” - trích bài “Kiêm gia” trong Kinh Thi.

Trong tiếng Trung, “càn rở” và “xòe bốn ngón tay” có cách phát âm giống nhau.

Nguyên văn: “Thiên trường địa cửu hữu thì tận, dĩ hận miên miên thử tuyệt kỳ”, hai câu cuối trong bài Trường hận ca của Bạch Cư Dị – nhà thơ đời Đường.

Lấy ý từ câu thơ “Lê hoa nhất chi xuân đái vũ” - cảnh hoa lê lấm tấm vài hạt mưa xuân, một câu thơ trong Trường hận ca của Bạch Cư Dị đời Đường, miêu tả vẻ đẹp của mỹ nhân khi khóc.

Triêu Dương: Ánh mặt trời buổi sớm. Ngoài ra chữ Triêu trong hiệu Triêu Dương có cùng âm đọc và chữ viết với chữ Triều trong họ của Triều Triệt. Trong tiếng Trung, từ “Hồ Lộ” - tên nhân vật và “hồ lô” - một thứ đồ vật có âm đọc giống nhau, khó phân biệt nên Diệp Khuynh Thành đầu óc đơn giản đã hiểu nhầm.

Từ “thụ” và từ “thú” có âm đọc giống nhau nên Diệp Khuynh Thành nghe nhầm.

Hay còn gọi là đèn chong, loại đèn được thắp sáng liên tục, thường dùng cho việc thờ cúng.

Tinh linh của cây đèn

Vui đùa giải trí để trút bỏ phiền muộn.

Chơi chữ, “tiêu khiển” và “Tiểu Thiển” đồng âm, “Cục thịch” hiểu nhầm.

Ý chỉ “nhục kế” hay “đỉnh kế” hoặc “Ushnisha” - búi tóc xoắn trên đỉnh đầu của Đức Phật Thích Ca.

Thuật “tâm ý tương thông”. Sau khi Tiểu Thiên uống máu Thương Hạo, hai người có thể liên hệ với nhau bằng ý nghĩ.

Lấy ý từ hai câu thơ trong bài Sử chí tái thượng của Vương Duy – người được mệnh danh là Phật Thi đời Đường. Câu thơ đại ý: Tại phong hỏa đài đốt một cột khói, bốc thẳng lên trời cao trên sa mạc rộng lớn. Con sông Hoàng Hà uốn khúc quanh co, càng làm nổi bật ánh chiều tà đỏ như máu. Trong tiếng Trung, từ “Tiểu Tiểu” – tên người, và “tiểu tiểu” tức là “cười lên” có âm đọc giống nhau, ban đầu Thiên Thiên hiểu nhầm.

Lấy ý từ trong Kinh Thi, Bân Phong. Tháng Năm, Đại hỏa (tinh) (sao Antares) mọc ở giữa trời vào lúc hoàng hôn, sau đó hạ dần xuống hướng Tây trong suốt tháng Sáu, cũng là tương ứng với thời điểm thời tiết đã dần bớt đi cái nóng của mùa hạ, bắt đầu bước vào mùa thu mát mẻ. Kinh Thi viết: “Thất nguyệt lưu hỏa” ý nói: sang tháng Bảy (thất nguyệt) trời mát dần, sao Đại hỏa xuống thấp, trời đất vào thu thôi.

Trong tiếng Trung “Chiêu Sài” (tên nam chính) và “Chiêu Tài” có âm đọc giống nhau nên cô bé này nghe nhầm.

Thuật ngữ Phật giáo, ý chỉ người lúc nào cũng từ bi đối đãi với tất cả chúng sinh.

Sau cơn mưa trời lại sáng.

Sống.

(1) Henry Ford - Nhà sáng lập hãng ô tô Ford, Thomas Edison - Nhà phát minh vĩ đại của thế kỷ XX, Andrew Carnegie - “vua” ngành công nghiệp thép Mỹ, Wilbur và Orville Wright - hai ông tổ của ngành hàng không.

(2) Cuộc Đại khủng hoảng kinh tế thế giới 1929 - 1933.

(3) Mahatma Gandhi (1869-1948): Còn được người dân Ấn gọi là Thánh Gandhi, người chủ trương giành độc lập từ tay Anh quốc bằng con đường bất bạo động.

(4) Albert Schweitzer (1875-1965): nhạc sĩ, triết gia, lý thuyết gia, nhà hóa học người Đức được giải Nobel Hòa Bình 1952 với công trình triết học 'Reverence for Life', tạm dịch 'Sự kính trọng cuộc sống'.

- (5) inch: đơn vị đo chiều dài thông dụng ở Anh, Mỹ, 1 inch = 2,54 cm.
- (6) F. W. Woolworth (1852-1919): Cha đẻ của ngành bán lẻ thông qua hệ thống chuỗi cửa hiệu giá rẻ. Nhà sáng lập tập đoàn bán lẻ Woolworth trị giá 65 triệu đô la với hơn 1.000 cửa hiệu vào năm 1919.
- (7) Trong tiếng Anh: 'a can do attitude' có thể ví với câu 'nothing is impossible', tạm dịch 'không có gì là không thể'.
- (9) Boomerang: một loại vũ khí của thổ dân Úc, có hình bán nguyệt, khi được ném đi sẽ bay theo hình vòng cung và quay trở lại vị trí của người ném.
- (10) O. Henry: Bút danh của tác giả người Mỹ chuyên viết chuyện ngắn William Sydney Porter (1862-1910).
- (11) Jack London (1876-1916): Nhà thám hiểm, thủy thủ, tiểu thuyết gia lừng danh thế giới người Mỹ, nổi tiếng với tác phẩm Tiếng gọi nơi hoang dã (The Call of the Wild - 1903), Tình yêu Cuộc sống (Love of Life - 1905),...
- (12) Charles Dickens (1812 - 1870): Tiểu thuyết gia người Mỹ lừng danh thế giới với các tác phẩm David Copperfield (1849-1850), Little Dorrit (1857), A Tale of Two Cities (1859), Great Expectation (1861),...
- (13) Harry Truman (1884 - 1972): Tổng thống thứ 33 của Hoa Kỳ qua hai nhiệm kỳ (1945-1949; 1949-1953).
- (14) Những nhà tư tưởng, triết gia lớn của thế giới.
- (8) Civil War: Cuộc Nội chiến Mỹ 1861 - 1865.
- (1) Kiểu lều truyền thống của người Mông Cổ.
- (*) “Phân vượn” đồng âm với “duyên phận”.
- (1) Trong tiếng Trung phiên âm của chữ “tình” là “qíng” và “cầm” là “qīn” đọc gần giống nhau.
- (2) Chữ “cầm” có chữ “kim” bên trên, chữ “y” bên dưới.
- (3) Niệm Cầm có nghĩa là nhớ đến, hoài niệm cái chẵn.
- (4) Bản dịch của Trác Văn Quân@thivien.net.
- (5) Tương truyền nhà thơ pháp thời Đông Tấn Vương Hiến Chi có một ái thiếp tên gọi Đào Diệp. Mỗi khi nàng qua lại hai bờ Tần Hoài, Vương Hiến

Chi đều rất lo lắng, thường ra tận bến phà tiễn nàng, còn làm bài thơ Đào Diệp ca. Từ đó bến phà trở nên nổi tiếng, lâu dần được gọi là bến Đào Diệp.

(1) Khẩu hình của từ “khung ảnh” và “nhớ tôi” khá giống nhau.

(1) Chữ “nhất” và chữ “y” phát âm giống nhau.

Gia đình Farkle: là gia đình nhân vật chính trong một show truyền hình của Mỹ bao gồm những mẫu truyện hài ngắn có tên Rowan & Martin’s Laugh-In. Trong đó, ông bố và bà mẹ Farkle có mái tóc sẫm và thị giác rất tốt, nhưng thật đáng ngạc nhiên khi tất cả những đứa con lại đều có mái tóc màu đỏ và đeo kính cận, giống hệt “người bạn hàng xóm tốt bụng và đáng tin”. Điều này ám chỉ giữa bà vợ nhà Farkle và ông hàng xóm có gì đó hơn là tình bạn, nhưng lại không bao giờ có lời giải thích nào về chuyện này.

Chứng hưng trầm cảm: một bệnh có 2 biểu chứng xuất hiện cùng một lúc ở người bệnh: hưng cảm và trầm cảm. Người mắc bệnh này thần kinh rối loạn, lúc thì quá hưng phấn, vui đến phát cuồng, lúc thì quá ưu sầu, quá suy sụp.

Amaretto: Một loại rượu của Ý làm từ quả hạnh nhân.

Enchilada: Món ăn Mexico, bao gồm bánh mì ngô cuộn thịt gà, pho mát, đậu... phủ bên ngoài là sốt cà chua, ớt hoặc sô-cô-la rồi nướng lên.

Mel Gibson: Diễn viên kiêm đạo diễn, nhà biên kịch, nhà sản xuất phim nổi tiếng của Mỹ.

Hannibal Lecter: Nhân vật phản diện trong bộ phim kinh dị Sự im lặng của bầy cừu. Lecter là một bác sĩ, bị giam giữ trong bệnh viện tâm thần

Maryland vì tội ăn thịt người. Nhờ sự giúp đỡ của hã mà sinh viên tập sự FBI là Claire Starling đã bắt được tên sát nhân giết người hàng loạt Buffalo Bill và giải thoát cho con gái bà Nghị sĩ. Kết thúc phim, Lecter thoát khỏi bệnh viện tâm thần và trở thành mối nguy hiểm cho xã hội.

một trong những kỳ thi chuẩn hóa cho việc đăng ký vào một số trường Đại học ở Mỹ

Một loại thuốc mọc râu, tóc

Nhân vật trong thần thoại Hy Lạp, vị vua đầy bi kịch của Thebes, đã vô tình giết chết cha đẻ và kết hôn với mẹ

Nguyên văn “short-sheet a bed”: một cách trải ga giường nhằm bẫy người nằm bằng cách gấp đôi tấm khăn trải giường lại sao cho nhìn từ bề ngoài thì giường đã được soạn sửa xong, nhưng thực ra người nằm không thể duỗi thẳng chân.

Alex chơi chữ. Nguyên văn Nina dùng từ “Turgid”, từ này phát âm có âm điệu giống tiếng Nga

nhân vật chính trong cuốn truyện Những cuộc phiêu lưu của Peter Pan, một truyện nổi tiếng trong mảng truyện thiếu nhi của Mỹ. Peter Pan là một cậu bé không bao giờ muốn lớn lên, lúc nào cũng chỉ muốn mình vẫn còn là trẻ con để được chơi đùa thỏa thích và không phải lo nghĩ

thuật ngữ y khoa, là triệu chứng ban đầu cho thấy tim có vấn đề chất Liti, một loại kim loại. Theo khoa học, pha liti vào nguồn nước uống sẽ có tác dụng điều hòa chứng rối loạn tinh thần cho những người mắc bệnh trầm cảm.

Charity: có nghĩa là Từ thiện.

Đẳng cấp Hưởng đạo Đại bàng là cấp hiệu danh dự cao nhất dành cho các hưởng đạo sinh căn cứ vào các thành quả đạt được về nghệ thuật chỉ huy, nghĩa vụ công dân, phát triển những đức tính tinh thần và rèn luyện thể chất.

Paul Gauguin: là họa sĩ người Pháp, thuộc hàng đầu của trào lưu hậu ấn tượng. Ông là người rất thích phiêu lưu, mạo hiểm và yêu hội họa. Thời còn trẻ, khi còn ở trong hải quân, ông đã đi vòng quanh thế giới trong vòng 13 tháng. Về sau ông đã bỏ nhiều công việc quan trọng ở hải quân, ngân hàng, chứng khoán để cuối cùng có thể tập trung hoàn toàn vào hội họa.

Chơi chữ, trong tiếng Anh “guy” có nghĩa là “gã”, chỉ người đàn ông trong cách nói không trang trọng.

Loại mũ học sinh nam hoặc sinh viên năm nhất đại học thường hay đội.

“Mày gầm gừ tao á?” là câu thoại của diễn viên nổi tiếng Robert De Niro trong phim kinh dị Tài xế Taxi (Taxi Driver).

Nguyên văn là “Terrible Twos”: Một giai đoạn phát triển của trẻ nhỏ thường xuất hiện quanh độ tuổi lên hai, có khi là sớm hơn, biểu hiện là trẻ không chịu nghe lời và quậy phá.

Jell-O: một thương hiệu đồ tráng miệng vị trái cây của Mỹ được làm từ bột gelatin (dạng rau câu)

Du Pont: một công ty hóa chất nổi tiếng ở Mỹ (ở đây ám chỉ bộ ngực đã được phẫu thuật thẩm mỹ).

Nguyên văn là “play the devil’s advocate”: xảy ra trong tranh luận, khi một người giả làm người phe địch tấn công bạn mình, để bạn mình nghiên cứu cách chống đỡ. Các luật sư luôn làm việc này hàng ngày để xây dựng hệ thống lý luận vững chắc cho mình.

Sigmund Freud: nguyên là một bác sĩ về thần kinh và tâm lý người Áo. Ông được công nhận là người đặt nền móng và phát triển nghiên cứu về lĩnh vực phân tâm học.

Carl Jung: một bác sĩ tâm thần, một nhà tâm lý học người Thụy Sĩ. Ông là nhà tâm lý học hiện đại đầu tiên cho rằng: tinh thần con người là nền tảng của mọi tôn giáo. Tư tưởng của ông gây ảnh hưởng lớn đến nhiều nhà tâm lý học và các phong trào tâm linh hiện đại.

Chơi chữ. Trong tiếng Anh, trẻ trung là “young”, phát âm giống như Jung. Lassie là một chú chó – nhân vật chính trong bộ phim Lassie Come Home (Lassie về nhà). Đây là con chó rất thông minh, đã làm rất nhiều việc giúp chủ của mình (trong đó có cậu bé Timmy) vượt qua nhiều hoàn cảnh khó khăn và nghèo khó.

Alcoholics Anonymous: một tổ chức quốc tế cung cấp các dịch vụ hỗ trợ những người muốn cai rượu bia.

1\ Tên một điệu waltz của nhà soạn nhạc nổi tiếng người Áo Johann Strauss II (1825 - 1899), dịch ra tiếng Anh là Tales from the Vienna Woods (BTV).

1\ Trang web bán hàng online của Trung Quốc (BTV).

2\ Trong tiếng Trung, Lý và Lễ đồng âm. Phi Lễ, Mạc Sâu có nghĩa là vô lễ, đừng buồn (ND).

3\ Sadako là nhân vật trong bộ phim kinh dị có tên là 'The ring' của Nhật (ND).

1\ Trong tiếng Trung, Tạ Ý có nghĩa là lòng biết ơn. Vì thế Tiêu Tinh nói để bày tỏ lòng biết ơn của mình cũng có nghĩa là bày tỏ 'tạ ý' của mình

(ND).

1\ . Kế thứ nhất trong ba mươi sáu kế binh pháp Tôn Tử, có nghĩa là dùng những lời nói dối và sự nguy trang để che giấu ý định thực sự của mình (BTV).

1\ . Hoá thân của Lý Vũ Xuân, ca sĩ nhạc Pop nổi tiếng Trung Quốc, từng giành ngôi quán quân trong cuộc thi tiếng hát Super Girls năm 2005 (ND). Chơi chữ, “công trư” phát âm gần như “công chúa”. Công trư nghĩa là lợn đực, mẫu trư là lợn nái.

Có ba điều bất hiếu, trong đó không có con nối dõi là nặng nhất.

Băng giao là da cá mập hay sa ngư ướp lạnh dẹt thành vải.

Thích Nan Thiên: đáng cứu tinh.

Tức tổng tư lệnh.

Cách xưng tôi khiêm nhường thời cổ đại.

Chữ “Dật” (逸) có mấy nghĩa, trong đó có: (1) chạy trốn, (2) phóng túng, (3) vượt hẳn bình thường, siêu phàm, (4) nhanh, lẹ.

Hay còn gọi là Aksai Chin, hiện là khu vực tranh chấp giữa Trung Quốc và Ấn Độ.

“Á” có nghĩa là “câm”.

Dùng khỏe ứng mệt; trong chiến đấu dùng thế thủ bồi dưỡng lực lượng chờ quân địch mệt mỏi, mới tiến đánh.

Nước chảy yếu giữa dòng cát.

Bóng đá Trung Quốc thời cổ đại.

Triệu Quát là con trai của Triệu Xa – một danh tướng thời Chiến quốc – thời trai trẻ từng đọc rất nhiều binh thư, là một người khá thông minh, thích nói về quân sự, người khác không nói lại được, cha y đôi khi cũng không tranh luận nổi với y. Do đó, y tỏ ra kiêu ngạo, tự cho mình là giỏi nhất thiên hạ. Vua Triệu cử Triệu Quát ra tiền tuyến nghênh địch, hậu quả 40 vạn quân Triệu chỉ trong chốc lát đã bị tiêu diệt hoàn toàn, bản thân Triệu Quát cũng tử trận thê thảm.

Hòa thị bích: viên ngọc bích của nhà họ Hòa, một viên ngọc nổi danh trong lịch sử Trung Quốc.

“Thiên trì” là “hồ trời”, nằm trên núi Trường Bạch.

Chức quan được lập từ thời nhà Tần, giữ đến đời Hán. Đây là cận thần hoàng đế, phụ trách quản lý xe, kiệu, y phục, đồ dùng của hoàng đế, thậm chí còn chịu trách nhiệm việc chuẩn bị đồ cho hoàng đế, nhưng cũng tham gia cả việc trong triều, vì chức quan ở cạnh quân vương, cho nên thường hay phải chuẩn bị là cố vấn ứng đối, địa vị vì thế dần được cân trọng. Tên một bộ sách của Mặc Địch, là người nước Lỗ, thời Chiến Quốc chủ trương thuyết kiêm ái.

Thuyết kiêm ái là học thuyết của Mặc Địch, chủ trương yêu mọi người như nhau, không phân biệt thân và sơ.

Tức hồ Lop Nor, một hồ nước nổi tiếng ở Tây Vực.

Tức anh hùng tranh thiên hạ.

Khâu Tử: tên nước cổ, ở Tây Vực, nay là huyện Khố Xa, Tân Cương, Trung Quốc.

Ý nói nghèo không còn gì để ăn phải đi hít gió mà sống.

Tức Lý Quảng tướng quân.

Tướng quốc nước Tần trong thời Chiến Quốc.

Giao kiếm: “giao” nghĩa là “cắt”; ở đây có nghĩa là dùng một sợi dây màu hồng buộc vào hai đầu ngón tay, tạo thành nút thắt hai bên, sợi dây có thể co vào giãn ra tùy ý. Sau đó đem sợi dây này kẻ sát lên má tân nương, hai tay khẽ động, như thế là đang “cắt” vào mặt của tân nương. Người ta nói là các cô nương chưa lấy chồng, trên mặt có một lớp lông tơ mỏng, thời khắc được long trọng gả cho nhà chồng chính là thời điểm lớp lông tơ này kết thúc sứ mạng của mình.

Yên chi là từ chỉ chính cung của thiên vu Hung Nô.

Gái sang, trai cũng đua sang với, gái cùng trai thỏa mãn vui đùa, đem hoa thược dược tặng cho nhau.

Một vạn chín nghìn chín trăm chín mươi chín.

Hãn huyết bảo mã có nguồn gốc từ Turkmenistan, dai sức và có mồ hôi đỏ như máu.

Một loại hương liệu của vùng Trung Á, Đông Ấn, không giống thì là như ở Việt Nam.

Trong tiếng Trung, chữ Căn và Kim cùng đọc là jin.

Người xưa coi cây thù du là vật thờ cúng, trang sức, trừ tà. Trong sách Tây Kinh tạp ký của Cát Hồng thời Tấn có ghi, sủng phi của Hán Cao Tổ Lưu Bang là Thích phu nhân, mỗi năm đến ngày mừng chín tháng Chín, đầu cài cành thù du, uống rượu hoa cúc, ăn bánh ngọt, ra ngoài hoan yến.

Hán Văn Đế: hoàng đế thứ năm của nhà Tây Hán, trị vì từ năm 202-157 trước Công nguyên.

Hán Cảnh Đế: hoàng đế thứ sáu của nhà Tây Hán, kế nhiệm Hán Văn Đế, trị vì từ năm 157-141 trước Công nguyên.

Đất phong, lãnh địa ăn lộc được vua ban.

Câu nói của Trần Thăng, một thủ lĩnh khởi nghĩa nông dân thời Tần.

“Nghiên” nghĩa là “diễm lệ, xinh đẹp”

Đạo đức từ lễ nghĩa mà ra, lấy mũ áo làm gốc.

Ý nói nếu đốt đèn nổ càng to thì sẽ có chuyện vui đến

“Đào” có nghĩa là “tinh nghịch”

“Khiêm” có nghĩa là “khiêm nhường”

Hàm ý trắng đẹp lại thông minh, lanh lợi

Loại đàn thời xưa, ít nhất có năm dây, nhiều nhất có hai mươi lăm dây.

Tên một nước cõi Tây nhà Hán, vốn tên là Lô Lan, nay thuộc tỉnh Cam Túc

Tục gọi là Tiểu Phương Bàn, nằm khoảng 90km về phía Tây Bắc của thành phố Đôn Hoàng, tỉnh Cam Túc là một trong những cửa ải quan trọng nối liền con đường tơ lụa với địa phận Trung Quốc được thiết lập hai lần vào đời Hán và Đường.

Chức quan to nhà Chu thời xưa: Thiếu sư, Thiếu phó, Thiếu bảo, Trung tề, Tư Đồ Tông bá, Tư mã, Tư khấu, Tư không.

Ba chức quan lớn nhất triều đình thời cổ Trung Hoa, gồm Thái sư, Thái phó, Thái bảo.

Ý đoạn này là phàm trước khi khai chiến, đoán được thắng là do tính toán đầy đủ. Trước khi khai chiến đoán không thắng là do tính toán không chu đáo. Tính nhiều hơn tính ít, huống hồ không tính gì. Quan sát đủ các mặt đó, ai thắng ai bại có thể đoán trước được.

Triệu Quát là con trai của Triệu Xa – một danh tướng thời Chiến quốc – thời trai trẻ từng đọc rất nhiều binh thư, là một người khá thông minh, thích nói về quân sự, người khác không nói lại được, cha y đôi khi cũng không tranh luận nổi với y. Do đó, y tỏ ra kiêu ngạo, tự cho mình là giỏi nhất thiên hạ. Vua Triệu cử Triệu Quát ra tiền tuyến nghênh địch, hậu quả 40 vạn quân Triệu chỉ trong chốc lát đã bị tiêu diệt hoàn toàn, bản thân Triệu Quát cũng tử trận thê thảm.

Hòa thị bích: viên ngọc bích của nhà họ Hòa, một viên ngọc nổi danh trong lịch sử Trung Quốc.

“Thiên trì” là “hồ trời”, nằm trên núi Trường Bạch.

Chức quan được lập từ thời nhà Tần, giữ đến đời Hán. Đây là cận thần hoàng đế, phụ trách quản lý xe, kiệu, y phục, đồ dùng của hoàng đế, thậm chí còn chịu trách nhiệm việc chuẩn bị bữa cho hoàng đế, nhưng cũng tham gia cả việc trong triều, vì chức quan ở cạnh quân vương, cho nên thường hay phải chuẩn bị là cố vấn ứng đối, địa vị vì thế dần được cần trọng.

Tên một bộ sách của Mặc Địch, là người nước Lỗ, thời Chiến Quốc chủ trương thuyết kiêm ái.

Thuyết kiêm ái là học thuyết của Mặc Địch, chủ trương yêu mọi người như nhau, không phân biệt thân và sơ.

Tức hồ Lop Nor, một hồ nước nổi tiếng ở Tây Vực.

Tức anh hùng tranh thiên hạ.

Khâu Tử: tên nước cổ, ở Tây Vực, nay là huyện Khố Xa, Tân Cương, Trung Quốc.

Ý nói nghèo không còn gì để ăn phải đi hít gió mà sống.

Tức Lý Quảng tướng quân.

Tướng quốc nước Tần trong thời Chiến Quốc.

Giao kiếm: “giao” nghĩa là “cắt”; ở đây có nghĩa là dùng một sợi dây màu hồng buộc vào hai đầu ngón tay, tạo thành nút thắt hai bên, sợi dây có thể co vào giãn ra tùy ý. Sau đó đem sợi dây này kẻ sát lên má tân nương, hai tay khẽ động, như thế là đang “cắt” vào mặt của tân nương. Người ta nói là các cô nương chưa lấy chồng, trên mặt có một lớp lông tơ mỏng, thời khắc

được long trọng gả cho nhà chồng chính là thời điểm lớp lông tơ này kết thúc sứ mạng của mình.

Yên chi là từ chỉ chính cung của thiên vu Hung Nô.

Gái sang, trai cũng đua sang với, gái cùng trai thỏa mãn vui đùa, đem hoa thược dược tặng cho nhau.

Một vạn chín nghìn chín trăm chín mươi chín.

Hãn huyết bảo mã có nguồn gốc từ Turkmenistan, dai sức và có mồ hôi đỏ như máu.

Một loại hương liệu của vùng Trung Á, Đông Ấn, không giống thì là như ở Việt Nam.

Trong tiếng Trung, chữ Căn và Kim cùng đọc là jin.

Người xưa coi cây thù du là vật thờ cúng, trang sức, trừ tà. Trong sách Tây Kinh tạp ký của Cát Hồng thời Tấn có ghi, sủng phi của Hán Cao Tổ Lưu Bang là Thích phu nhân, mỗi năm đến ngày mừng chín tháng Chín, đầu cài cành thù du, uống rượu hoa cúc, ăn bánh ngọt, ra ngoài hoan yến.

Hán Văn Đế: hoàng đế thứ năm của nhà Tây Hán, trị vì từ năm 202-157 trước Công nguyên.

Hán Cảnh Đế: hoàng đế thứ sáu của nhà Tây Hán, kế nhiệm Hán Văn Đế, trị vì từ năm 157-141 trước Công nguyên.

Đất phong, lãnh địa ăn lộc được vua ban.

Câu nói của Trần Thắng, một thủ lĩnh khởi nghĩa nông dân thời Tần.

“Nghien” nghĩa là “diễm lệ, xinh đẹp”

Đạo đức từ lễ nghĩa mà ra, lấy mũ áo làm gốc.

Ý nói nếu đốt đèn nổ càng to thì sẽ có chuyện vui đến

“Đào” có nghĩa là “tinh nghịch”

“Khiêm” có nghĩa là “khiêm nhường”

Hàm ý trắng đẹp lại thông minh, lạnh lợi

Loại đàn thời xưa, ít nhất có năm dây, nhiều nhất có hai mươi lăm dây.

Tên một nước cõi Tây nhà Hán, vốn tên là Lâu Lan, nay thuộc tỉnh Cam Túc

Tục gọi là Tiểu Phương Bàn, nằm khoảng 90km về phía Tây Bắc của thành phố Đôn Hoàng, tỉnh Cam Túc là một trong những cửa ải quan trọng nổi

liền con đường tơ lụa với địa phận Trung Quốc được thiết lập hai lần vào đời Hán và Đường.

Chức quan to nhà Chu thời xưa: Thiếu sự, Thiếu phó, Thiếu bảo, Trung tề, Tư Đồ Tông bá, Tư mã, Tư khấu, Tư không.

Ba chức quan lớn nhất triều đình thời cổ Trung Hoa, gồm Thái sự, Thái phó, Thái bảo.

Ý đoạn này là phạm trước khi khai chiến, đoán được thắng là do tính toán đầy đủ. Trước khi khai chiến đoán không thắng là do tính toán không chu đáo. Tính nhiều hơn tính ít, hưởng hồ không tính gì. Quan sát đủ các mặt đó, ai thắng ai bại có thể đoán trước được.

Chơi chữ, “công trừ” phát âm gần như “công chúa”. Công trừ nghĩa là lợn đực, mẫu trừ là lợn nái.

Có ba điều bất hiếu, trong đó không có con nối dõi là nặng nhất.

Băng giao là da cá mập hay sa ngư ướp lạnh dẹt thành vải.

Thích Nan Thiên: đáng cứu tinh.

Tức tổng tư lệnh.

Cách xưng tôi khiêm nhường thời cổ đại.

Chữ “Dật” (逸) có mấy nghĩa, trong đó có: (1) chạy trốn, (2) phóng túng, (3) vượt hẳn bình thường, siêu phàm, (4) nhanh, lẹ.

Hay còn gọi là Aksai Chin, hiện là khu vực tranh chấp giữa Trung Quốc và Ấn Độ.

“Á” có nghĩa là “câm”.

Dùng khỏe ứng mệt; trong chiến đấu dùng thế thủ bồi dưỡng lực lượng chờ quân địch mệt mỏi, mới tiến đánh.

Nước chảy yếu giữa dòng cát.

Bóng đá Trung Quốc thời cổ đại.

HR: Human resources - Hành chính nhân sự

Ngưu âm: là một người không có khái niệm về ẩm thực. Từ này thường dùng để mang ra ví với những những người không biết cách thưởng thức đồ ăn.

1. Từ tiếng Pháp, nghĩa là bảo tàng.
2. Quốc ca của Cộng hòa Pháp.

3. Từ tiếng Pháp, nghĩa là pho mát.
4. Tàu điện ngầm.
5. Bánh sừng bò.
6. Một loại cà phê có nguồn gốc ở Ý.

(1) AA là ai trả phần người ấy.

Saori là nhân vật trong Pokemon.

Turnip Head bé nhỏ là nhân vật trong bộ phim Howl's Moving Castle, một bù nhìn ăn mặc rách rưới trên đầu là một cây cải.

Dùng để ví von người có tài hành tung bí ẩn, không lộ chân tướng.

QQ là chương trình chat của Trung Quốc, tương tự như zing của Việt Nam. 'Chi, hồ, giả, dã' là: trợ từ thường dùng trong cổ văn.

CET (Colleague English Test) là một kỳ thi tiếng Anh của Trung Quốc.

Manugham Tên đầy đủ: William Somerset Maugham : tiểu thuyết gia, kịch gia nổi tiếng của nước Anh.

Rượu xái là loại rượu khoảng 60-70% cồn.

Kinh: Bắc Kinh.

Plato là tình yêu thuần khiết, theo đuổi giao hòa về linh hồn, bài xích nhục dục.

Bình thư: một hình thức văn nghệ dân gian của Trung Quốc, khi kể chuyện câu chuyện dài dùng khăn, quạt làm đạo cụ.

Bệnh đi như rút tơ: xuất phát từ câu: Bệnh đến như núi lở, bệnh đi như rút tơ thể hiện bệnh đến nhanh, nhưng lâu khỏi.

Triêu Triêu Mộ Mộ: Có nghĩa là sớm sớm tối tối, sớm sớm tối tối.

1. Nữ sắc: cô nàng mê trai đẹp.
2. Trong tiếng Trung, hai từ “lạc” và “lỏa” phát âm giống nhau.
3. Vũ hóa phi tiên: lột xác thành tiên.
4. Coser: viết tắt của Cosplay-er, chỉ những người trong hội nhóm co-splay, hóa trang thành các nhân vật truyện tranh hoặc phim hoạt hình của Nhật Bản.
5. Chu dịch: sách dành cho phong thủy, xem quẻ, nó được coi là một phép biện chứng duy vật khá hoàn chỉnh, có logic và không phải mang phạm trù bói toán, mê tín dị đoan.

6. Baidu đại thúc: Baidu là trang tìm kiếm thông tin phổ biến nhất tại Trung Quốc, dân mạng thường gọi với cái tên Baidu đại thúc.
7. Địa Phược Linh: tinh linh dưới lòng đất.
8. Vở kịch Đậ Nga oan của Quan Hán Khanh kể về cảnh ngộ bi thảm của cô gái Đậ Nga, trong đó có chi tiết tuyết rơi giữa tháng Sáu, đến ông trời cũng thấu hiểu nỗi oan ức, khổ hạnh của Đậ Nga.
9. Chỉ sự tao nhã, phóng khoáng.
10. Cờ áo ngực.
11. Hội đạp thanh: hội trong Tết Thanh minh. Trước đây, nam nữ thanh niên nhân dịp này để du xuân nên mới có tên gọi hội Đạp thanh (tức là giẫm lên cỏ).
12. Ma sủng: quái vật thành tinh, nuôi làm sủng vật.
13. Java: một ngôn ngữ lập trình, rất nhiều ứng dụng công nghệ thông tin được viết bằng ngôn ngữ Java, trong đó có game. Ở đây, ý Lục Vi muốn nói mình đang rơi vào vương quốc game Java.
14. Câu này có nghĩa là: cái xấu luôn lấn át cái tốt nhưng cái tốt luôn vững vàng để chống lại. Thiệt luôn luôn thắng tà.
15. Ý nói con người sống trên đời nhiều khi phải làm những chuyện trái với mong muốn của bản thân.
16. Phong trào Ngũ Tứ: phong trào đấu tranh rộng lớn của sinh viên, học sinh, công nhân, thị dân, tầng lớp trí thức Trung Quốc, vì nổ ra đúng vào ngày 4/5/1919 nên được gọi là phong trào Ngũ Tứ.
17. Một chương trình kể chuyện ma quỷ, liêu trai của Đài truyền hình tỉnh Tứ Xuyên.
18. Tên nhân vật trong bộ truyện tranh nổi tiếng của Nhật Bản - Thám tử lừng danh Conan.
19. Đây là một cách biểu thị trạng thái phổ biến trên mạng của giới trẻ, diễn đạt một trạng thái nào đó đang diễn ra.
20. Mặt đối mặt.
21. Phiên bản Q: hình vẽ Chibi đáng yêu.
22. Ngôn ngữ trên mạng được giới trẻ ưa dùng, bắt nguồn từ một icon của cư dân mạng Nhật Bản, ban đầu là ORZ, sau biến thể thành OTZ. Do

một bộ phận giới trẻ Đài Loan tỏ ra “sùng bái” văn hóa trẻ Nhật Bản nên ít nhiều họ cũng bị ảnh hưởng. OTZ có nghĩa là: “Trời ơi, tại sao lại như vậy?”

23. Một kênh truyền hình của tỉnh Hồ Nam, Trung Quốc.

24. 专 và 砖 đồng âm “zhuān” nhưng khác nghĩa, một là “chuyên môn, chuyên ngành”, một là “gạch, thứ có dạng viên gạch”.

25. Trong thần thoại Hy Lạp, sự tích về chiếc hộp Pandora kỳ bí đã để lại cho nhân gian những điều thú vị và hấp dẫn. Theo truyền thuyết, đó là một chiếc hộp mà các vị thần trên đỉnh núi Olympus đã tặng cho nàng Pandora - người phụ nữ đầu tiên đến thế giới loài người. Nàng Pandora đã được các vị thần dặn kỹ rằng không được mở chiếc hộp đó ra. Nhưng với sự tò mò của mình, Pandora đã mở chiếc hộp ra và tất cả những gì trong chiếc hộp kỳ bí đó đã khiến cho tất cả những điều bất hạnh tràn ngập khắp thế gian: thiên tai, bệnh tật, chiến tranh... Và chiếc hộp chỉ còn sót lại một chút “hy vọng” mang tên Pandora cho loài người để họ có thể tiếp tục sống.

26. Khu vực trên bề mặt trái đất mang đặc trưng riêng, có khối không khí mang nhiệt độ và độ ẩm trung bình.

27. Có nghĩa là “một cây hoa lê, một ánh trăng”.

28. Một điểm kinh doanh suối nước nóng.

29. Một bộ phim điện ảnh thuộc thể loại hành động, viễn tưởng của Mỹ.

30. Chim hồng.

31. Nói tiếng bụng.

32. Totem: vật tổ trong tôn giáo nguyên thủy.

33. Trời tạo điều ác, có thể không theo. Tự tạo điều ác, không thể được sống.

34. Tạm dịch: Hội ngộ mưa rào lất phất rơi.\ Vui thay khi thấy hoa lại cười\
Trăng thanh gió mát là vô giá\
Cận thủy viễn sơn đều hữu tình.

35. Cuộc tình tay ba.

1. Phim truyền hình lúc tám giờ tối: Vốn dĩ để chỉ chung loại phim thần tượng hoặc phim tình yêu đau khổ (BTV).

2. Cỗ lên, những chàng trai tốt, một chương trình của đài truyền hình vệ tinh Đông Phương, là một cuộc thi lựa chọn thanh niên trong toàn quốc

(BTV).

3. Huỳnh Hiểu Minh, Trần Khôn, Lương Triều Vỹ: là ba diễn viên nam nổi tiếng của Trung Quốc.

4. Cà phê Blue Mountain: Một loại cà phê nổi tiếng được sản xuất ở Blue Mountain (Jamaica) (BTV).

5. Quỳnh Dao: Một tiểu thuyết gia nổi tiếng của Trung Quốc, chuyên viết những tác phẩm tình yêu bi lụy, sướt mướt (BTV).

6. Phạm Liễu Nguyên và Bạch Lưu Tô là nhân vật chính trong tiểu thuyết Tình yêu khuynh thành của Trương Ái Linh (BTV).

7. Ngõ hẹp gặp nhau: Thường để chỉ kẻ thù hoặc oan gia khi gặp nhau (BTV).

8. Trương Ái Linh: Một nhà văn hiện đại nổi tiếng của Trung Quốc (BTV).

9. Ánh sao đỏ rực sáng: Một bộ phim được quay năm 1974; nói về một cậu bé Phan Đông Tử mười tuổi, một lòng muốn tham gia vào Hồng quân (BTV).

10. Thím Tường Lâm: Một nhân vật trong tác phẩm Lễ cầu phúc của Lỗ Tấn (BTV).

1. Khánh Hỷ kỷ sự: Một tiểu thuyết võ hiệp của Trung Quốc nằm trong Top mười lăm tiểu thuyết hạng hay nhất, Top năm tiểu thuyết võ hiệp mạng hay nhất (BTV).

2. Lần đầu gặp mặt mà giống như là bạn cũ (BTV).

3. Nguyên là một câu trong bài từ Thước Kiều Tiên, “Nhụ tình tự thủy, Giai kỳ như mộng” (Tình mềm tựa nước, Hẹn đẹp như mơ). Ý nói những khoảng thời gian tươi đẹp chỉ có trong giấc mơ mà thôi. Đây cũng là ý tưởng của tác giả khi đặt tên cho tác phẩm này. Trong đó tên Giai Kỳ trùng với cụm từ “thời khắc tươi đẹp” (BTV).

4. Từ “mộng” và chữ “mạnh” trong tiếng Trung Quốc phát âm giống nhau (BTV).

5. Khang sư phụ: Một nhãn hiệu mì ăn liền nổi tiếng của Trung Quốc (BTV).

6. Tây Đường: Một trong sáu thị trấn cổ lớn nhất Giang Nam, thuộc huyện Gia Thiên, tỉnh Chiết Giang (BTV).

7. Từ Tích Lân (1873 - 1907): Người Thiệu Hưng, Chiết Giang, một nhân vật nổi tiếng có đóng góp quan trọng trong công cuộc xây dựng nền giáo dục Trung Quốc (BTV).
8. Mikimoto: Một nhãn hiệu đá quý nổi tiếng của Nhật Bản, được thành lập vào năm 1893 (BTV).
9. “Lầu son rượu thịt thối, ngoài đường người chết lạnh”: Một câu nói trong một tiểu thuyết của Lỗ Tấn, phê phán sâu sắc sự tương phản giữa giàu và nghèo, cảnh giàu sang phú quý và nghèo đói (BTV).
10. Maybach: Một dòng xe nổi tiếng của Đức (BTV).
11. Tứ hợp viện: Là một hình thức cư trú của người Bắc Kinh, xây nhà trên cả bốn hướng, ở giữa là sân chung (BTV).
12. Thỏ khôn ba lỗ: Chỉ người thông minh thường có nhiều nơi ẩn nấp, nhiều người thoát (BTV).
13. Ngay gần mặt nước mà không biết vớt ánh trăng: Ý chỉ không biết nắm cơ hội, nắm bắt thời cơ (BTV).
14. Đài Điều Ngự: Là nhà khách chính phủ ở Bắc Kinh, một quần thể kiến trúc kết hợp giữa nhà khách chính phủ hiện đại và viên hoàng cung cổ đại (BTV).
15. Một câu thơ nổi tiếng của Mã Chí Viễn, câu thơ miêu tả cảnh nhưng thực chất là hoài niệm về những giờ phút tươi đẹp của đời người. Một cây cầu nhỏ, một dòng nước chảy và một mái nhà đã vẽ lên hơi ấm của gia đình và nỗi nhớ nhà (BTV).
16. Trần Dật Phi (1946 - 2005), người Chiết Giang. Ông chuyên về nghiên cứu và sáng tác tranh sơn dầu Trung Quốc, đạt được nhiều thành tựu, trở thành họa sĩ nổi tiếng cả trong và ngoài nước (BTV).
17. Hemès: Một nhãn hiệu thời trang nổi tiếng của Pháp (BTV).
18. Hiệu ứng cánh bướm (Butterfly effect) của nhà khí tượng học và chuyên gia về lý thuyết hỗn loạn Edward Norton Lorenz: là một cụm từ để mô tả khái niệm về độ nhạy cảm của hệ đối với điều kiện gốc (sensitivity on initial conditions). Vốn được sử dụng như một khái niệm đương đại, đặc biệt là trong các tác phẩm có đề cập tới quan hệ nhân quả hoặc nghịch lý thời gian. Tuy nhiên trong học thuyết “hiệu ứng cánh bướm” của Lorenz thì “một con

bướm vồ cánh ở Brazil có thể gây nên cơn lốc ở Texas”. Có lẽ tác giả có chút nhầm lẫn về địa điểm (BTV).

1. JACK DANIELS: Một loại rượu nổi tiếng hàng đầu của Mỹ, ra đời từ năm 1866 (BTV).
 2. Dao Solingen: Một loại dao nấu ăn của người Đức (BTV).
 3. Hai câu thơ trong bài Mật sắc việt khí của Lục Quy Mông. Nghĩa là: Màu men của gốm trong như sương thu tháng chín, sắc xanh của ngàn ngọn núi cao cũng không bằng. Gốm Việt Diệu là loại gốm do các lò gốm ở vùng Thượng Ngu, Từ Diệu, Thiệu Hưng... của vùng Việt Châu chế tác, nổi tiếng (BTV).
 4. Lục Quy Mông (?-881) một thi nhân đời Đường, tự Lỗ Vọng, người huyện Ngô, Tô Châu (BTV).
 5. Cây ngọc trước gió: Cùm từ dùng để miêu tả những người có dáng đẹp đẽ, khí chất phóng khoáng (BTV).
 6. Dương Quá: Nhân vật chính trong tiểu thuyết kiếm hiệp Thần điêu hiệp lữ của nhà văn nổi tiếng Kim Dung, nổi tiếng chung tình, chờ đợi người yêu là Tiểu Long Nữ suốt mười sáu năm mà không thay lòng, đối lập với Tiến ca là một anh chàng lãng nhãng đa tình (BTV).
 7. Hoa nhài bướm: Còn có tên gọi là hoa gừng, tên khoa học là *Hedychium coronarium*, có xuất xứ từ vùng nhiệt đới Á châu. Hoa có màu trắng, trông rất thanh cao và trang nhã (BTV).
 8. Hoa hồng anh: Còn được gọi là hoa Ngu Mỹ Nhân, hoa Lệ Xuân, hoa Tiên Nữ... Người ta so sánh nó với mỹ nhân Ngu Cơ thời cổ, nụ hoa cúi đầu như thiếu nữ trầm tư. Mỗi độ hoa nở, trăm hoa đua sắc như tiên giáng trần (BTV).
 9. Khi nhắn tin điện thoại bằng tiếng Trung, có nhiều cách để soạn tin, dùng pinyin (phiên âm) là một cách. Người ta sẽ bấm pinyin quốc t, và lựa chọn những ký tự phù hợp với ý muốn. Một pinyin có thể viết thành nhiều chữ, Giai Kỳ phải chọn chữ là vì thế (BTV).
 10. Rau tể thái: Một loại rau gần như rau má, có tác dụng giải nhiệt (BTV).
1. Tam đạo lục động: Trong băng đảng xã hội đen, khi làm một việc không thể tha thứ được, cầu xin sự tha tội từ đối phương, sẽ phải tự mình dùng dao

chém vào cơ thể ba nhát, từ đó gọi là “Tam đạo lục đông”. Đó là một hình thực tự trừng phạt (BTV).

2. Anna Karenina (tiếng Nga: Анна Каренина): Nhân vật chính trong cuốn tiểu thuyết cùng tên của nhà văn nga Lev Nikolayevich Tolstoy (BTV).

3. Kiêu hãnh và định kiến là tác phẩm nổi tiếng nhất của nhà văn Anh – Jane Austen (BTV).

4. Bộ phim hài Sư tử Hà Đông do diễn viên, ca sĩ Trương Bá Chi thủ vai chính (BTV).

5. Cô nàng ngỗ ngáo là một bộ phim rất nổi tiếng của Hàn Quốc, ở Trung Quốc cũng có phiên bản Cô nàng ngỗ ngáo (BTV).

6. Giáp cốt văn là thể chữ sớm nhất trong lịch sử hình thành chữ Hán, nó là các ký tự được khắc trên xương thú và mai rùa, Nguyễn Chính Đông dùng để đặt tên cho con chó của mình (BTV).

7. Bá Vương biệt Cơ: Một bộ phim nói về Kinh kịch nổi tiếng của đạo diễn Trần Khải Ca (BTV).

8. Trần Khải Ca: Đạo diễn nổi tiếng của Trung Quốc với các tác phẩm Bá Vương biệt Cơ, Vô cực, Mai Lan Phương...(BTV).

9. Ca Ca: Một tên gọi khác của Trung Quốc Vĩnh, diễn viên chính trong phim Bá Vương biệt Cơ (BTV).

10. Dịch nghĩa: Hương của hoa mai từ khổ sở, nét mướt mà ra, ý nói với việc phải trải qua nhiều gian khổ mới có được thành công. Câu thơ được trích từ bài Cảnh thể hiền văn (BTV).

11. Giấy Tuyên Thành: Một loại giấy sản xuất ở Tuyên Thành – An Huy, chuyên dùng để viết chữ và vẽ, chất lượng giấy mềm mà dai, khó bị rách và mối mọt, thích hợp dùng để bảo tồn lâu dài (BTV).

12. Trà Mao Tiêm Đô Quân, một trong thập đại danh trà của Trung Quốc, là trà xanh, có xuất xứ ở thành phố Đô Quân, tỉnh Quý Châu. Tương truyền trà được chính Mao Trạch Đông đặt tên (BTV).

13. Tòa tháp thương mại ở Thượng Hải, cao 420,5 mét là tòa tháp cao thứ hai ở Thượng Hải, cao thứ ba ở Trung Quốc đại lục, cao thứ tám trên thế giới (BTV).

14. Tresor: Một dòng nước hoa thuộc nhãn hiệu nước hoa Lancome nổi tiếng của Pháp (BTV).
15. Trong tiếng Trung Quốc phát âm của từ “anh Hòa Bình” và từ “chim bồ câu hòa bình” giống nhau (BTV).
16. Bạch Sùng Hy (1893 - 1966): Là người ở huyện Lâm Quế - Quảng Tây, là thượng tướng quân đội Quốc dân đảng Trung Quốc, là nhà quân sự, còn được gọi là “Tiểu Gia Cát Lượng” (BTV).
17. Bạch Tiên Dũng: Con trai của Bạch Sùng Hy, nhà văn Đài Loan nổi tiếng (BTV).
18. Moet Chandon: Một nhãn hiệu rượu nổi tiếng của Pháp (BTV).
19. Tiffany: Nhãn hiệu đá quý kim cương nổi tiếng ở Mỹ, được thành lập từ năm 1837 (BTV).
20. Cây du: Một loại cây phổ biến ở khu vực ôn đới thuộc bắc bán cầu, được dùng chủ yếu để khai thác lấy gỗ, còn có tên là cây hồng du (BTV).
21. Bến Thượng Hải: Một bộ phim nổi tiếng của Hồng Kông sản xuất năm 1980, với hai nhân vật chính là Hứa Văn Cường và Phùng Trình Trình (BTV).

1. Đồng ngôn vô ký: Theo phong tục mê tín cũ năm mới dán thêm bốn chữ này ở phòng khách, ý chỉ trẻ con nói chuyện không cần kiêng kỵ, cho dù nói những lời không may mắn cũng không ảnh hưởng gì (BTV).

Tràn xả lũ là công trình không thể thiếu ở các hồ chứa nước, có nhiệm vụ xả nước thừa để khống chế mực nước cao nhất có thể giữ ở hồ theo thiết kế, đảm bảo an toàn cho đập.

Tích Thất cầm Mạnh Hoạch: Mạnh Hoạch là một tộc trưởng đứng đầu các dân tộc phía Nam Thục Hán. Khổng Minh đã đích thân dẫn quân đến bắt và tha Mạnh Hoạch tổng cộng bảy lần để thu phục nhân tâm các bộ tộc khác. Mạnh Hoạch sau đó thề trung thành với Thục Hán.

Richard III là vở kịch của thi hào người Anh William Shakespear, kể về việc Richard sát hại Henry VI và sau cái chết của Edward IV, Richard đã âm mưu sát hại sáu người kế thừa ngôi vua hợp pháp và xúi bạo loạn để đưa ông ta lên làm vua.

Debug: Thuật ngữ tin học chỉ việc loại bỏ các lỗi trong một chương trình.

Nguyên văn “Ngã bản tương tâm bỉ minh nguyệt, Nại hà minh nguyệt chiếu câu cừ”, là hai câu thơ trong vở tuồng Tỳ bà ký của tác giả Cao Minh – vở tuồng nổi tiếng nhất cuối thời Nguyên đầu thời Minh.

“Caro blue” trong tiếng Trung đồng âm với cụm từ “cách cách bất nhập”, nghĩa là không hợp nhau.

Lý Bạch (701-762): Nhà thơ nổi tiếng Trung Quốc, được tôn xưng là Thi tiên.

Mộc Qua nghĩa là đu đủ.

Tên một bước nhảy bắt nguồn từ dân vũ Israel, gồm ba nhịp bước và một nhịp nghỉ.

Ý nói cố ngủ thêm. Trung Quốc có câu thành ngữ “đi gặp Chu Công” nghĩa là đi ngủ.

Một câu thành ngữ của Trung Quốc, ý nói việc thành hay bại cũng do một người. Xuất phát từ điển tích Tiêu Hà vốn là thừa tướng nhà Hán, là người tiến cử Hàn Tín cho Lưu Bang (Hán Cao Tổ) nhưng cũng là người lập mưu để giết chết Hàn Tín.

Trường Sinh Thiên (Mongke Tengri trong tiếng Mông Cổ) là vị thần tối cao của người Mông Cổ.

Tức vũ điệu dân gian Iste Hendek của Thổ Nhĩ Kỳ.

Do từ “đồng ý” phía trên tác giả dùng từ Khăng (肯) nên nguyên văn câu này là: “Lâm Khăng (Lincoln) cũng là Khăng mà Khăng Đức Cơ (KFC) cũng là Khăng.” Là một dạng chơi chữ, không có ý nghĩa về mặt nội dung nên người dịch xin được dịch thoát ý để người đọc dễ hiểu hơn.

Từ Mai Quế và từ Hoa Hồng đồng âm với nhau, nên nếu gọi là Mai Quế, vẫn có thể hiểu thành Hoa Hồng.

Trong tiếng Hán, chữ “thệ” 誓 gồm ba chữ 打,折 và 言 ghép lại mà thành. 打折言 nghĩa là “lời nói đã giảm giá”.

Đập Đô Giang là công trình thủy lợi được xây dựng vào năm 256 trước Công Nguyên, thời nhà Tần, nằm ở Thành Đô, Tứ Xuyên. Lý Băng là vị quan lại nhà Tần phụ trách công trình này.

Nguyên văn “Thiên phủ chi quốc”, một tên gọi khác của Tứ Xuyên, Trung Quốc, ý nói nơi đất đai phì nhiêu, màu mỡ.

Vũ điệu cuối cùng.

Hai chữ “Nguyên Sam Tử” và “Viên Sơn Tử” đồng âm với nhau.

Chữ Mai trong từ Mai Quế đồng âm với chữ Một (nghĩa là không có), nên tác giả dùng chữ Hữu (trái nghĩa với Một) Quế để chơi chữ.

Nguyên văn: Diệp Một Miết. Chữ Quế trong từ Mai Quế đồng âm với chữ Quy là rùa, nên tác giả dùng từ Miết là con ba ba để chơi chữ.

Liệt Tử, tên thật là Liệt Ngữ Khấu, là nhà tư tưởng Trung Quốc thời cổ đại. Cuốn Liệt Tử là sách của ông và các đệ tử cũng như những người truyền học thuyết của ông soạn ra.

Ái Nhĩ Lan (phiên âm tiếng Trung của tên nước Ireland), nếu tách riêng từng chữ thì có thể hiểu là: Một bông hoa lan yêu thương bạn.

Nhại hai câu thơ cuối trong bài thơ “Kim lữ y” của nhà thơ Đỗ Thu Nương đời Đường: Hoa xinh phải bẻ liền tay, chớ để lâu ngày lại bẻ cành khô.

Tên tác phẩm đầu tay rất nổi tiếng của Thái Trí Hằng (bút danh Thái Đầu Gấu), được xem là tác phẩm mở màn cho trào lưu văn học mạng ở Đài Loan và Trung Quốc. Bài thơ trên nhại bài thơ trong truyện.

“Đồ ngọc” trong tiếng Trung gọi là “bạch si”.

Cầu thủ ném bóng trong môn bóng chày.

Một Đài tệ vào khoảng 715VND (tại thời điểm năm 2013).

Trong tiếng Trung, từ Hoa hồng đêm và Diệp Mai Quế phát âm giống nhau.

Một nhân vật trong kịch rối Đài Loan, gương mặt chia làm hai phần đen trắng.

Lý Kiến Thành và Lý Thế Dân là hai người con trai của Đường Cao Tổ - hoàng đế sáng lập nhà Đường. Trong cuộc đua tranh giành ngôi vị, Lý Thế Dân đã giết chết Lý Kiến Thành và một người em trai khác là Lý Nguyên Cát để được lên ngôi vua.

IC (Integrated circuit): Vi mạch, là mạch điện chứa các linh kiện bán dẫn và các linh kiện điện tử thụ động, được sử dụng trong lĩnh vực điện tử.

Ở đây tác giả sử dụng cách chơi chữ, nguyên văn câu nói phía trên là

“không phải là gợi cảm, mà là ánh trắng bạc lay động giữa màn đêm”, tiếng Hán gọi tắt là “ngân đẵng” (bạc: ngân, lay động: đẵng), trong tiếng Trung từ “ngân đẵng” đồng âm với từ “dâm đẵng”. Người dịch xin được dịch thoáng

đi một chút để phù hợp với cách chơi chữ trong tiếng Việt cho người đọc dễ hiểu.

Theo truyền thuyết, vua Vũ là người sáng lập ra nhà Hạ trong lịch sử Trung Quốc cổ đại, nổi tiếng với việc trị thủy.

Nghĩa là: Không có người này.

Nguyên văn: “học tử”, là cách gọi người con gái học khóa trên, còn nhân vật nam được gọi là “học đệ”, là cách xưng hô dành cho người con trai học khóa dưới.

Ba họ Thi, Thạch và Sử đều phát âm là “shi”, chỉ khác về âm điệu.

Lâm Giác Dân (1887-1911), nhà hoạt động cách mạng Trung Quốc. Thư gửi vợ (Dữ thê thư) là tuyệt bút ông viết gửi cho vợ mình là Trần Ý Ánh trước khi tham gia cuộc khởi nghĩa Quảng Châu và hy sinh năm 1911.

Dịch nghĩa: Vợ hiền Ý Ánh, đọc thư như thấy người.

Từ Chí Hoành (志宏) trong tên nhân vật đồng âm với từ Trệ Hồng (滯洪) trong cụm từ Trệ hồng trì (Hồ chứa nước) .

Hiệp ước Mã Quan (còn gọi là Hiệp ước Simonoseki) được kí ngày 17.4.1895 giữa Nhật Bản (đại diện là Ito Hirobumi) và nhà Thanh của Trung Quốc (đại diện là Lý Hồng Chương), kết thúc chiến tranh Trung - Nhật lần thứ nhất.

Trịnh Sầu Dư: Nhà thơ Trung Quốc, sống và làm việc tại Đài Loan.

Mayim Mayim là điệu dân vũ Israel nổi tiếng. Trong tiếng Do Thái, mayim nghĩa là nước.

Nguyên văn “Thu phong, thu vũ, sâu sát nhân”, là một câu thơ của nhà thơ Đào Đàm Như thời Thanh, được nhà cách mạng Thu Cẩn (1875-1907) viết ra trước khi hy sinh.

Câu nói trong di ngôn của nhà lãnh đạo Tôn Trung Sơn.

Trận Trường Bản là trận chiến giữa Lưu Bị và Tào Tháo cuối thời Đông Hán. Trong trận chiến này, danh tướng Triệu Tử Long đã một mình tả xung hữu đột chống lại quân Tào, cứu được A Đẩu con trai Lưu Bị.

Sau khi Triệu Tử Long cứu được A Đẩu trở về, Lưu Bị đã ném đĩa bé xuống đất rồi nói vì đĩa bé này mà ta suýt mất một trung thần.

Từ Chí Ma (1896 – 1931), nhà thơ Trung Quốc nổi tiếng, vị chủ tướng của phong trào thơ tân cách luật. “Tạm biệt Cambridge” là một trong những bài thơ nổi tiếng của ông.

Tiếng Do Thái là Mayim - Vũ điệu nước.

Tên một bước nhảy có nguồn gốc Bohemian.

Số liệu các nước ngoài Trung Quốc đều dẫn theo số liệu của Nomura (2013) Hành động đầu tiên nhằm cải cách hệ thống hành chính ngay sau khi lên cầm quyền tháng 3/2013, chính phủ của thủ tướng mới đã xóa bỏ Bộ Đường sắt và sáp nhập Bộ này vào một cơ quan khác, phản ánh tình trạng hoạt động vô cùng yếu kém của Bộ Đường sắt trong quá khứ.

Có một lượng trái phiếu được chính phủ thay mặt chính quyền địa phương để phát hành, nhưng số lượng không nhiều.

Số liệu nợ cùng thời gian của các bang của Mỹ là 16% GDP, của Brasil là 12% GDP, của Ấn Độ là 28% GDP

Xem báo cáo “Công tác chính phủ năm 2013”.

Mạng Tân Hoa: Đề cương quy hoạch năm năm lần thứ 12 về phát triển xã hội và kinh tế quốc dân của Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, ngày 6/3/2011.

Hồ Cẩm Đào: Báo cáo “Kiên trì đi theo con đường xây dựng Xã hội chủ nghĩa mang nét đặc sắc Trung Quốc phấn đấu xây dựng xã hội khá giả toàn diện” được đưa ra tại Đại hội đại biểu Đảng Cộng sản Trung Quốc lần thứ 18, Mạng Tân Hoa, ngày 19/11/2012.

Cố Tinh, Đô thị hóa sẽ biến Trung Quốc trở thành thủ lĩnh của thế giới, Mạng đô thị hóa, ngày 10/9/2010.

Mạng Tân Hoa: Sáu nhiệm vụ của kinh tế năm 2012 được nêu rõ trong hội nghị công tác kinh tế của Trung ương), ngày 16/12/2012.

Cục Thống kê Quốc gia: Tỷ lệ đô thị hóa năm 2011 đạt 51,27%, trang web của Cục Thống kê Quốc gia, ngày 17/8/2012.

Trương Kiện Tân, Đoàn Lộc Phong: “Thảo luận về vấn đề lựa chọn con đường đô thị hóa của đất nước tôi”, kỳ 10 năm 2010.

Trương Kiện Tân, Đoàn Lộc Phong: “Thảo luận về vấn đề lựa chọn con đường đô thị hóa của đất nước tôi”, kỳ 10 năm 2010.

Lý Hiếu Hải: “Tổng thuật nghiên cứu mô thức đô thị hóa Trung Quốc”, kỳ 10 năm 2010.

Trương Kiện Tân, Đoàn Lộc Phong: “Thảo luận về vấn đề lựa chọn con đường đô thị hóa của đất nước tôi”, đăng tại “Thời đại công nghiệp” - kỳ 10 năm 2010.

Trước đây, đô thị hóa của Trung Quốc tập trung vào phát triển các thành phố (city). Hiện nay, chiến lược này chú trọng đến việc xây dựng và phát triển đô thị hóa dựa theo các thị trấn (township).

Xem thêm http://www.chinadaily.com.cn/opinion/2012-02/20/content_14643432.htm.

Xem thêm <http://www.ftchinese.com/story/001049719?full=y>.

Số liệu đơn vị hành chính của Trung Quốc dẫn theo NBS năm 2012.

Xem thêm Fang Huilei, Zhang Man, Yu Jing and Zhang Yuzhe, “Scary View from China’s Financing Platforms”, *Caixin Magazine online*, 5/2/2010.

Số liệu nợ cùng thời gian của các bang của Mỹ là 16% GDP, của Brazil là 12% GDP, của Ấn Độ là 28% GDP.

Số liệu nợ cùng thời gian của các bang của Mỹ là 16% GDP, của Brazil là 12% GDP, của Ấn Độ là 28% GDP.

Đến đây, tỉ lệ đòn bẩy tài chính là 51,4% GDP.

Trong cuộc họp Bộ trưởng Tài chính các nước G20 họp vào tháng 7/2013, Bộ trưởng Tài chính Trung Quốc Lầu Kế Vĩ cho biết dự tính thâm hụt ngân sách của Trung Quốc năm 2013 sẽ tăng lên mức kỷ lục 2,1% GDP.

Số liệu PboC.

Hệ số cho biết 1 đơn vị diện tích đất xây được bao nhiêu đơn vị diện tích nhà ở.

Khi tính toán các khả năng này, chúng tôi giữ nguyên tỉ lệ sở hữu nhà ở 80% tại các đô thị Trung Quốc như số liệu năm 2011 (xem thêm Barth và cộng sự, 2012). Bởi lẽ, nếu nâng tỉ lệ sở hữu nhà lên 100% thì vào năm 2011, Trung Quốc đã thiếu hụt 4,14 tỉ m² nhà ở, con số này đương nhiên sẽ được tính vào phía cầu nhà ở nếu tiếp tục giả định đến 2030 tỉ lệ sở hữu nhà tại các đô thị Trung Quốc tiếp tục ở mức 100%.

Tính theo giá không đổi năm 2009.

Trong chương này, số liệu được chúng tôi sử dụng lấy từ báo cáo “Triển vọng dân số thế giới (bản năm 2012)” của Liên hợp quốc. Các số liệu không phải lấy từ báo cáo này sẽ được trích nguồn riêng biệt.

Công thức tính dân số tăng gấp đôi: $T = 70/t$ lệ tăng trưởng dân số. Giai đoạn 1950 - 1955, tỉ lệ tăng trưởng dân số của Trung Quốc là 1,99%; theo công thức này, để dân số tăng gấp đôi, Trung Quốc cần 35,2 năm.

Tại kì họp thứ 4 Đại hội Đại biểu Nhân dân Toàn quốc khóa I (7/1957), Mã Dần Sơ đã công bố bài viết nổi tiếng của mình mang tên “Lí thuyết dân số mới”. Nội dung chính của bài viết này cho rằng với số liệu tổng điều tra dân số năm 1953 (dân số Trung Quốc là 601,94 triệu người) và tỉ lệ tăng trưởng dân số đạt 2% thì 50 năm sau dân số Trung Quốc sẽ đạt mức 2,6 tỉ người. Từ đây, ông đề nghị chính phủ cần thi hành chính sách kiểm soát dân số chặt chẽ. Quan điểm này ngay khi đó và cả sau này đều dẫn đến những tranh luận trái chiều gay gắt.

Tổng tỷ suất sinh (TFR) là tổng cộng các tỷ suất sinh đặc trưng theo từng nhóm tuổi và là số con trung bình của một bà mẹ tính đến hết tuổi sinh đẻ. TFR phản ánh chính xác nhất mức sinh của dân số ở một địa phương, một khu vực, một nước, vì không bị ảnh hưởng bởi cơ cấu tuổi.

C. P. Blacker: Nhà dân số học người Anh.

Khái niệm “Tỉ lệ tăng trưởng dân số” (Population Growth Rate) được chúng tôi sử dụng ở đây không phải khái niệm “Tỉ lệ tăng dân số tự nhiên” (Rate of Natural Population Increase).

Năm 2012, số liệu của NBS cho thấy tỉ lệ sinh thô của Trung Quốc vẫn duy trì ở mức thấp 12,1‰.

Số liệu năm 2012 là số liệu NBS

“Giai đoạn dân số vàng” là giai đoạn có số người trong độ tuổi lao động lớn hơn số người không trong độ tuổi lao động tùy theo mức quy định về tuổi lao động của các quốc gia.

Tỉ lệ này càng tiến sát tới 1 có nghĩa là số người tham gia tìm việc hoặc sẵn sàng tham gia vào thị trường lao động càng thấp hơn so với nhu cầu tuyển dụng của đơn vị sử dụng lao động.

Trung Quốc đầu năm 2013 mới bắt đầu thực hiện những bước đi đầu tiên trong nỗ lực cải cách chế độ hộ khẩu – một rào cản của quá trình đô thị hóa đã tồn tại từ năm 1958.

Tỉ lệ này chưa xét đến yếu tố “tỉ lệ tham gia lao động của mỗi nhóm tuổi” – điều này sẽ được chúng tôi phân tích kĩ hơn ở chương 9.

Người sản xuất hữu hiệu được tính bằng cách lấy quyền số của hiệu suất sản xuất phân theo nhóm tuổi; người tiêu dùng hữu hiệu được tính bằng cách lấy quyền số của mức tiêu dùng theo nhóm tuổi.

Do chưa có số liệu năm 2012 nên chúng tôi chưa kiểm chứng được mức độ bao phủ của năm này.

Người sản xuất hữu hiệu được tính bằng cách lấy quyền số của hiệu suất sản xuất phân theo nhóm tuổi; người tiêu dùng hữu hiệu được tính bằng cách lấy quyền số của mức tiêu dùng theo nhóm tuổi.

Nghiên cứu của Bloom và đồng nghiệp (2010) đối với Trung Quốc giai đoạn 1965 - 1970 và 1995 - 2000 đã chỉ ra rằng: “Tại các quốc gia châu Á, dân số già hóa hoàn toàn không cản trở sự tăng trưởng của thu nhập bình quân”. Cụ thể, trong 2 giai đoạn này, mức độ tăng lên của kì vọng về tuổi thọ trung bình và tăng lên của tỉ trọng nhóm người trong độ tuổi lao động đều đóng góp 1% đối với tăng trưởng GDP. Nhưng nghiên cứu này chưa tính đến sự suy giảm nguồn cung lao động của Trung Quốc, do đó, kết luận của nghiên cứu có thể không đúng đối với Trung Quốc trong tương lai.

Quy định này đến Hiến pháp sửa đổi năm 1975 thì bị xóa bỏ.

Xem Trần Kim Vĩnh: “Cải cách chế độ hộ tịch Trung Quốc và chuyển dịch dân số thành thị - nông thôn”, đăng trong Thái Phưởng, Bạch Nam Sinh (Chủ biên) (2006).

Xem Trần Kim Vĩnh: “Cải cách chế độ hộ tịch Trung Quốc và chuyển dịch dân số thành thị - nông thôn”, đăng trong Thái Phưởng, Bạch Nam Sinh (chủ biên) (2006).

Fragile nghĩa là dễ vỡ

Cổ phiếu ST là cổ phiếu có độ rủi ro cao nhưng lợi nhuận cũng cao

BOT là cụm viết tắt của Build – Operate – Transfer, nghĩa là Xây dựng – Kinh doanh – Chuyển nhượng

Tam Mao (1943 – 1991), tên thật là Trần Bình là một nữ nhà văn nổi tiếng của Đài Loan (sánh ngang với Quỳnh Dao). Một số tác phẩm nổi tiếng như: Câu chuyện Sahara, Bút ký của bù nhìn rơm, Ký sự về cuộc lưu lãng của Tam Mao...

Tiền Trọng Thư là một nhà thơ nổi tiếng Trung Quốc

Ở đây sử dụng hiện tượng đồng âm, “Nam Tâm” ở trước là tên một nơi vui chơi, “nam tâm” ở sau có nghĩa là “đàn ông tìm vui”

Trong tiếng Trung Quốc, từ “rau cải” đồng âm với “có tài”.

Trường phòng ký túc xá cố tình lái “ai thì” thành “sở hữu”, vì trong tiếng Trung cụm từ này có phát âm tương tự.

Cùng chung cảnh ngộ, dễ đồng tình cảm thông với nhau.

Trích hai câu trong bài “Ly tứ ngũ thủ” của nhà thơ Nguyên Chấn. Nguyên văn: “Đã ra biển, sông hồ coi nhẹ Mây Vu sơn khó có mây hơn Gặp giai nhân, ngó như không

Cách xưng hô của quan lại ngày xưa.

Chồng cũ.

Anh rể.

Câu chửi thề.

Câu nói “khét tiếng” tại Trung Quốc, là ví dụ cho việc con cháu quan chức lợi dụng vị thế “con ông cháu cha” để tung hoành.

Tiếng lóng, có nghĩa là ngốc nghếch, nhà quê.

Nguyên bản là SB, ám chỉ kẻ ngu ngốc. Phía dưới Vi Vũ dùng 2B continued còn có thể hiểu là SB continued.

Ghi chép, nhật nhạn những chuyện xưa.

Màn hình cảm ứng.

Tử Hạo: Trong tiếng Hán, “Tử” có nghĩa là tím, “Hạo” nghĩa là lỏng lẻo, mênh mông.

MM: Chỉ phụ nữ nói chung. Ý Từ Vi Vũ trêu em trai Thanh Khê giống như con gái.

Ý nói việc hỏi han tỉ mỉ cho rõ đầu đuôi ngọn ngành.

Ám chỉ việc vừa có gia đình, vừa có tình nhân bên ngoài.

Tên của anh họ vốn là Từ Khuyết Đức.

Khẩu hiệu quảng cáo chocolate sữa viên M&M.

Khẩu hiệu quảng cáo kem dưỡng da Hazeline.

Khẩu hiệu quảng cáo nước tinh khiết Aquafina.

Khẩu hiệu quảng cáo dầu gội đầu Rejoice.

Khẩu hiệu quảng cáo viên ngậm Doublemint.

Khẩu hiệu quảng cáo bao cao su.

Cửa hàng kinh doanh bốn trong một, kinh doanh xe là chính, bao gồm các dịch vụ: bán xe, bán linh kiện lẻ, chế độ hậu mãi và thông tin phản hồi của khách hàng.

Mưa và sương, còn ví với ân huệ.

* Vương triều hùng mạnh ở Thái Lan, tồn tại trong 150 năm (1782 - 1932).

1. Những năm 1960, luật pháp Thái Lan còn nhiều phân biệt đối với người Thái gốc Hoa, nhất là trong lĩnh vực quân sự, an ninh - ND.

* Người Môn: Dân tộc thiểu số ở miền Nam Myanmar - ND.

1\.. Tại thời điểm cuốn sách được viết.

1\.. Broadway: sân khấu kịch lớn ở Mahattan, New York, Mỹ.

2\.. Thực tế ở Việt Nam máy fax kết hợp với máy điện thoại vẫn rất phổ biến dù xu hướng dùng máy fax tách rời đang tăng lên.

3\.. Pioneer: tập đoàn đa quốc gia Nhật Bản thành lập năm 1938. Ngày nay tập đoàn này nổi tiếng với các ứng dụng công nghệ tiên tiến trong ngành điện tử dân dụng.

4\.. Trận chiến Bulge: một trận chiến nổi tiếng trong Chiến tranh Thế giới thứ 2.

1\.. Enamelon: một nhãn hiệu kem đánh răng của Công ty Enamelon Inc. thành lập năm 1992 tại Mỹ.

1\.. Hesiod: nhà thơ, nhà văn cổ Hy Lạp có những tác phẩm được coi như nguồn tư liệu chính về thần thoại Hy Lạp, kỹ thuật trồng trọt, thiên văn cổ Hy Lạp và cách ghi lại thời gian thời cổ đại.

1\.. Michael Jordan: siêu sao bóng rổ Mỹ.

2\.. Betamax: định dạng băng video có cỡ 12,7 mm ra mắt năm 1975 của Sony

1. Theodore Levitt: nhà kinh tế học người Mỹ, giáo sư trường Harvard, biên tập tờ Harvard Business Review, là người đã tạo nên thuật ngữ “toàn cầu hóa”.

2\ Enron: là một tập đoàn về năng lượng có trụ sở tại Houston, Texas, Mỹ. Trước khi bị phá sản vào cuối năm 2001, Enron có đến 21.000 nhân viên và là một trong những Công ty hàng đầu thế giới về điện, khí tự nhiên, bột giấy, giấy và truyền thông, với thu nhập được công bố năm 2000 là 101 tỷ đô la. Tạp chí Fortune đã trao cho Enron danh hiệu 'Công ty có tính sáng kiến nhất nước Mỹ' trong suốt 6 năm liền. Enron đã trở nên nổi tiếng nhất vào cuối năm 2001, khi có tiết lộ rằng các điều kiện tài chính mà họ báo cáo chủ yếu đều được duy trì nhờ gian lận trong kế toán một cách có kế hoạch, có tổ chức và có hệ thống. Chi nhánh tại châu Âu của Enron đã nộp đơn xin phá sản vào ngày 30 tháng 11 năm 2001 và họ tìm kiếm sự bảo vệ hai ngày sau ngày 2 tháng 12. Lúc đó, đó là vụ phá sản lớn nhất trong lịch sử nước Mỹ và có đến 4.000 người bị mất việc. Vụ kiện chống lại giám đốc Enron tiếp theo vụ bê bối này đáng chú ý ở điểm các Giám đốc Enron đã thu xếp vụ kiện bằng cách trả những khoản tiền lớn để bồi thường. Ngoài ra, vụ bê bối đã gây ra sự tan rã của Hãng kiểm toán Arthur Andersen, việc này đã có ảnh hưởng lớn đến thế giới kinh doanh như được mô tả sau đây: Enron vẫn còn tồn tại, điều hành một số các tài sản quan trọng và chuẩn bị cho việc bán lại hoặc tạo lợi ích phụ của những gì còn lại. Enron tái xuất hiện từ sau khi phá sản vào tháng 11 năm 2004, sau một trong những vụ phá sản lớn nhất và phức tạp nhất trong lịch sử nước Mỹ. Kể từ đó, Công ty này đã trở thành một biểu tượng phổ biến về gian lận tập đoàn và tham nhũng.

1. 1 inch = 2,54cm.

2\ Chơi chữ qua phát âm.

1. FCC: Federal Communications Commission (Ủy ban Truyền thông Liên bang Mỹ), một tổ chức chính phủ độc lập chịu trách nhiệm điều tiết các hoạt động phát sóng truyền thanh và truyền hình không phải do chính quyền liên bang thực hiện, tất cả các hoạt động viễn thông giữa các bang (viễn thông dây, vệ tinh và cáp) cũng như các hoạt động truyền thông liên lạc quốc tế bắt nguồn hoặc có đích đến là nước Mỹ.

2. Trong nhiều năm trở lại đây, mỗi năm Công ty tư vấn xây dựng nhãn hiệu Interbrand đưa ra một danh sách 100 nhãn hiệu hàng đầu thế giới. Theo danh sách mới nhất của năm 2006 thì Coca-Cola vẫn giữ vững vị trí số 1 (5 năm liên tiếp) với giá trị nhãn hiệu là 67 tỷ đô la. Nhãn hiệu đứng thứ 100 trong danh sách này là Levi's với giá trị nhãn hiệu là 2,689 tỷ đô la.

3. Swiffer: một dòng sản phẩm tẩy rửa của Procter & Gamble. Những nhãn hiệu nhỏ trong dòng sản phẩm Swiffer gồm có Swiffer WetJet và sản phẩm lau bụi Swiffer dusters. Có tuyên bố rằng người dẫn chương trình trước đây của TechTV là Catherine Schwartz chính là người tạo ra dòng sản phẩm này. Tuy nhiên, sản phẩm Swiffer nguyên thủy gần như là một bản sao trực tiếp của một sản phẩm của Nhật Bản, do vậy lời tuyên bố trên là không có căn cứ.

4. Google: xin xem thêm Google - câu chuyện thần kỳ, Alpha Books và NXB Tri thức, 2006.

5. Gatorade: một đồ uống thể thao không có carbonate do Quaker Oats, Co. tiếp thị. Lúc đầu được sản xuất để dành riêng cho các vận động viên, hiện nay đồ uống này được sử dụng rộng rãi.

6. Gulfstream: Tập đoàn máy bay Gulfstream Aerospace có trụ sở tại Savannah, Georgia, Mỹ, và kể từ năm 2001 là một phần của General Dynamics. Gulfstream được nhiều người coi là một 'Rolls Royce' về máy bay phản lực và máy bay riêng. Các phi công và những người sở hữu máy bay có xu hướng chọn máy bay của Gulfstream vì máy bay của tập đoàn này nổi tiếng vì được coi là “máy bay có công nghệ tiên tiến nhất hiện nay”.

1\.. Độc giả quan tâm có thể tham khảo cuốn “Con người phi thường và cỗ máy IBM”, Alpha Books, 2006.

2\.. Disney tụt xuống vị trí số 8 vào năm 2006, nhường vị trí số 7 cho nhãn hiệu Châu Á Toyota

3\.. Vị trí số 9 trong Danh sách 100 nhãn hiệu mạnh nhất năm 2006 theo xếp hạng của Interbrand thuộc về McDonald's với giá trị nhãn hiệu 27,501 tỷ đô la, đẩy Marlboro với giá trị nhãn hiệu 21,35 tỷ đô la xuống vị trí thứ 12

4\.. Công ty Mỹ UNIVAC khởi đầu là bộ phận máy tính doanh nghiệp của Remington Rand được hình thành nhờ việc mua Công ty Máy tính Eckert-

Mauchly (EMCC) vào năm 1950. EMCC là công ty được thành lập và đặt tên theo hai kỹ sư phát minh ra ENIAC. UNIVAC là một từ viết tắt của cụm UNIVersal Automatic Computer.

1\ Ritz-Carlton là nhãn hiệu các khách sạn và khu nghỉ sang trọng tại các thành phố lớn ở Mỹ và những nơi khác, cũng như những điểm nghỉ dưỡng phổ biến như Montego Bay, Jamaica, San Juan, Puerto Rico, Bali, Indonesia và Qatar. Chuỗi các khách sạn và khu nghỉ dưỡng này do The Ritz-Carlton Hotel Company, L.L.C. sở hữu và quản lý. Không nên nhầm nhãn hiệu này với Khách sạn Ritz Hotel, một khách sạn ở London.

2\ Costco: Costco Wholesale Corporation là chuỗi các câu lạc bộ kho hàng với thẻ thành viên lớn nhất thế giới, có trụ sở tại Issaquah, Washington, Mỹ, kho hàng số 1 của họ ở gần Seattle.

1\ Tại thời điểm cuốn sách này được viết năm 2004.

2\ George Orwell: bút danh của Eric Arthur Blair (1903 - 1950), một tác giả, nhà báo người Anh. Là một nhà bình luận chính trị và văn hóa, cũng như là một tiểu thuyết gia thành công, Orwell là một trong những nhà viết luận bằng tiếng Anh được hâm mộ nhất thế kỷ XX. Ông nổi tiếng nhất với hai tiểu thuyết: Animal Farm và 1984 Nineteen Eighty-Four.

3\ Ally McBeal: một diễn viên Mỹ

4\ Vivendi Universal (VU) là tên cũ (2000-2006) của Công ty Pháp Vivendi SA, một tập đoàn hoạt động trong lĩnh vực truyền thông chuyên về âm nhạc, truyền hình và phim ảnh, xuất bản, viễn thông và Internet.

5\ Beagle: HMS Beagle là tên con thuyền mà Charles Darwin đã sử dụng để đi du lịch khắp nơi, trong các chuyến đi này ông đã có nhiều quan sát quan trọng có ảnh hưởng đến thuyết tiến hóa của ông.

1\ Tức là lối suy nghĩ theo kiểu tìm cách tích hợp nhiều thứ lại với nhau

2\ Swiss Army Knife: Dao Swiss Army là một công cụ cầm tay đa chức năng gồm dao, tuốc - nơ - vít và cái mở nút chai v.v... Tất cả nằm phía trong phần tay cầm màu đỏ có hình chữ thập, biểu trưng của Thụy Sĩ. Mẫu dao này trên thực tế thật sự được sử dụng trong quân đội Thụy Sĩ. Cụm từ “dao Swiss Army” thường được hiểu là dao đa năng bỏ túi.

3\.. Thuyền trưởng Ahab: nhân vật chính trong phim Moby Dick dựa trên tiểu thuyết cùng tên của Herman Melville. Đó là một người đã cố gắng giết chết con cá voi Moby Dick ròng rã nhiều năm kể từ khi bị mất một chân trong cuộc chiến với nó. Ahab đã khiến các thủy thủ đoàn và con tàu của mình lâm nguy trong cuộc chiến đấu để giết con cá voi.

4\.. Fred Allen (1894 -1956): tên khai sinh John Florence Sullivan là một nhà hài kịch người Mỹ nổi tiếng nhờ chương trình radio kỳ quặc và sắc sảo từ 1934 đến năm 1949, chương trình đã khiến ông trở thành người khôi hài cấp tiến nhất trong kỷ nguyên cổ điển của truyền thanh Mỹ.

5\.. Forrester Research: Được George F. Colony sáng lập vào năm 1983, Forrester Research là một Công ty độc lập nghiên cứu thị trường và công nghệ. Công ty này cũng cung cấp các dịch vụ tư vấn tiên tiến và có tính ứng dụng cao về các ảnh hưởng của công nghệ tới doanh nghiệp và người tiêu dùng. Trong hơn 23 năm nay, Forrester đã là một nhà tư vấn đáng tin cậy, một nhà chiến lược hàng đầu, thông qua các chương trình nghiên cứu, tư vấn, sự kiện và điều hành đồng đẳng (peer-to-peer), hãng đã giúp các khách hàng trên khắp thế giới đạt được vị trí dẫn đầu trong các thị trường của họ. Forrester có trụ sở chính tại Mỹ. Đến tháng 6 năm 2005, tổng số nhân viên của Công ty đã là hơn 640 người và tổng số các Công ty khách hàng là hơn 1.900. Trong bảy năm liên tiếp, Công ty cũng nằm trong top 75 trong danh sách 200 Công ty nhỏ thành công nhất do tạp chí Forbes bầu chọn.

3\.. Số máy 911 tại Mỹ là số gọi hỗ trợ khẩn cấp.

1\.. Quyết định Carterfone: một quyết định của Ủy ban truyền thông Liên bang Mỹ dựa theo tên gọi của Carterfone, một thiết bị do Thomas Carter phát minh ra. Thiết bị này nối một hệ thống radio di động hai chiều với Mạng lưới Chuyển mạch Công cộng (PSTN)

2\.. IBM gần đây đã chính thức bước ra khỏi thị trường máy tính cá nhân cũng như máy tính xách tay với việc bán lại bộ phận phụ trách các sản phẩm này cho Lenovo (công ty máy tính của Trung Quốc) vào tháng 12 năm 2004.

4\.. Nickelodeon: (gọi tắt là Nick) là một mạng lưới truyền hình cáp dành cho trẻ em. Nơi có mạng lưới truyền hình Nickelodeon đầu tiên là Mỹ, tuy

nhiên hiện nay nhiều nước khác cũng đã phát triển mạng lưới này: Nhật Bản, Australia, và Anh.

5\ Michael Eisner: CEO của hãng Walt Disney từ năm 1984 đến năm 2005

1\ Sam Walton và Wal-Mart: Xin xem thêm cuốn Sam Walton – Cuộc đời kinh doanh tại Mỹ, Alpha Books và NXB Tri Thức, 2006.

2\ Các diễn viên nổi tiếng của Hollywood (Mỹ).

3\ Người dẫn chương trình nổi tiếng của Mỹ có biệt danh “Nữ hoàng talkshow”.

4\ 50 Cent: ca sỹ nhạc rap của Mỹ.

Cô nương đi theo người có địa vị cao hơn sang nhà chồng làm thiệp, làm lễ, giống như “của hồi môn”, giá trị thấp.

Các loài chim có thể bơi trên mặt nước, như ngỗng, vịt trời...

Tức thiết yến: Tiệc của hoàng cung, món chính là lưới rút, ví dụ như món lưới vịt.

Những từ ngữ thường được dùng trong văn chính luận cổ.

Một hình thức tiểu thuyết phát triển từ thời Tống.

Kỳ phổ: Sách dạy chơi cờ.

Người có kỳ nghệ giỏi nhất một nước.

Thiên nguyên: Điểm chính giữa bàn cờ, ai có sức chơi cờ rất mạnh mới dám đặt nước đầu tiên vào điểm này vì độ rủi ro cao, nhưng nếu chiếm được ưu thế thì thắng rất nhanh.

Mục: Điểm mắt, tượng trưng cho số đất chiếm được trên bàn cờ.

Đây là cách đoán cờ để quyết định người cầm quân đen công bằng nhất vì quân đen đi trước sẽ có ưu thế hơn. Nếu người đoán đoán sai thì người còn lại sẽ cầm quân đen và ngược lại.

Cỏ phụng vĩ: Còn có tên khác là cỏ kim tinh, cỏ seo gà.

Đồ ăn chuyên dùng cho vua, chúa trong cung.

Tiêu bán triều: Một nửa triều đình là họ Tiêu.

Thằng bé phụ trách trông coi ngựa.

Mũ đội đầu hoặc dùng để cố định tóc của đàn ông thời xưa.

Khắc: Đơn vị đo thời gian, một khắc bằng 15 phút.

Một thước bằng 0,33 mét.

Hỗ mắt xếch trán trắng: Loại hổ mắt giương lên, ở giữa trán có nhúm lông màu bạc, từng được miêu tả trong Thủy Hử đoạn Võ Tòng đánh hổ.

Chữ Quốc: 国.

Ghế thái sư: Một loại ghế dài của Trung Quốc, thường dành cho gia đình quyền quý (giống với ghế Quý phi).

Bách điều triều phượng: Hàng trăm con chim vây quanh, tôn vinh phượng hoàng.

Địa long: Đường hầm ngầm dưới tầng cung điện, mỗi mùa đông đều đốt củi ở dưới đáy để giữ ấm cho cả cung.

Giờ Hợi: 9 – 11 giờ đêm.

Một trong những kỹ thuật diễn tiêu biểu của thể loại tuồng kịch Tần Xoang. Đào kép sẽ dùng roi, gậy ,chơi đùa' với hai chậu lửa được treo lên cao mà không để lửa tắt.

Bài Vô Y, trích trong tập Tần Phong – Kinh thi.

Dịch thừa: Quan làm việc ở trạm dịch.

Tết hoa: Ngày 15/2 âm lịch.

Giờ Tị: 9 – 11 giờ sáng.

Bộ Công: Một trong Lục bộ thời xưa, chuyên quản lý việc liên quan đến xây dựng công trình (thủy lợi, kiến trúc, giao thông...)

(1) Trong Thế chiến thứ nhất, khoảng 100.000 người Tiệp Khắc tình nguyện gia nhập quân đội Nga, chống lại Đức và Áo để giành độc lập cho Tiệp Khắc. Khi chính quyền Xô Viết được thành lập và ký kết hiệp định với Đức, cánh quân người Tiệp Khắc này bắt đầu di chuyển trở về miền Tây. Anh, Pháp, và Hoa Kỳ muốn dùng họ để chống lại chính quyền Xô Viết.
(2) Một số người Việt Nam đã bị Pháp điều động gởi sang tham dự trong cuộc hành quân ở Vladivostock này.

(3) Trong Thế chiến thứ nhất, các cường quốc đua nhau chế tạo tàu chiến có tốc lực cao và trang bị súng lớn. Hải quân Nhật cũng bành trướng theo xu thế đó.

(4) Do tình hình căng thẳng giữa Nhật và Hoa Kỳ, Hoa Kỳ không muốn Nhật dựa vào đồng minh Anh - Nhật (ký kết năm 1902 và triển hạn năm 1911) để chống lại mình. Để ngăn chặn khả năng đó, lúc đầu Anh đề nghị

thêm Hoa Kỳ vào và cải thành hiệp thương giữa ba nước. Hoa Kỳ không chấp thuận đề án này, sau đó Anh thêm Pháp vào để trở thành hiệp định bốn nước.

(5) Có nghĩa là ví dụ nếu trọng tải chiến hạm chủ lực của Hoa Kỳ và Anh là 50.000 tấn thì trọng tải chiến hạm chủ lực của Nhật phải không quá 30.000 tấn, của Pháp và Ý không quá 16.700 tấn.

(6) Còn gọi là Hara Takashi hay Hara Satoshi.

(7) Nhật và Liên Xô ký thỏa hiệp về ngư nghiệp; Nhật cũng đồng ý rút quân khỏi miền Bắc đảo Sakhalin năm 1925 (Nhật chiếm vùng này vào lúc gửi quân sang Tây-bá-lợi-á).

(8) Hợp tác Quốc - Cộng (giữa quân đội của Tưởng Giới Thạch và của Mao Trạch Đông) xảy ra hai lần và đây là lần đầu tiên. Sau đó, Tưởng Giới Thạch bỏ chính sách hợp tác Quốc - Cộng và đặt ưu tiên vào việc chống lại Mao Trạch Đông. Hợp tác Quốc - Cộng lần thứ hai xảy ra vào năm 1936.

(9) Thủ phạm bị tuyên án tử hình, sau đó được đổi thành tù chung thân, và sau khi được ân xá năm 1940, trở thành một nhân vật hoạt động tích cực cho phong trào ái quốc cực hữu.

(1) Nakamura Takafusa, Nihon keizai: Sono seicho to kozo (Kinh tế Nhật Bản: Phát triển và cấu tạo), Tokyo, Tokyo Daigaku Shuppankai, 1985, trang 188 - 189.

(2) Tài liệu trong phần này dựa theo Nakamura Takafusa, sách đã dẫn, trang 174 - 209, và bài thuyết trình của Giáo sư Nakamura tại Đại học Alberta vào ngày 30 tháng 3, 1987, 'Japan in the 1950's and 1960's: Unprecedented Growth' (Nhật Bản vào hai thập niên 1950 và 1960: Một sự phát triển chưa từng có).

(3) Ảnh hưởng của chiến tranh Việt Nam đối với Nhật Bản là chủ đề của cuốn Fire Across the Sea: The Vietnam War and Japan, 1965 - 1975 (Đám cháy bên kia đại dương: Chiến tranh Việt Nam và Nhật Bản, 1965 - 1975), một công trình nghiên cứu có giá trị của Thomas Havens (Princeton: Princeton University Press, 1987).

(4) Tiếng Nhật là Tsusan sho (Thông-sản-tĩnh), thường được gọi là MITI (đọc là mi-ti), chữ tắt của tiếng Anh Ministry of International Trade and

Industry.

(1) Việc thành lập chính phủ Minh Trị thường được gọi là Goisshin (Ngự-nhất- tân), hoặc dựa theo sách cổ của Trung Hoa còn gọi là Ishin (Duy Tân). Gần đây, danh từ Meiji Ishin (Minh Trị Duy Tân) thường dùng để chỉ quá trình Nhật Bản trở thành một quốc gia cận đại bắt đầu từ cuối đời Tokugawa.

(2) Trong Ngục trung thư và Phan Bội Châu niên biểu, Phan Bội Châu có nhắc đến ông ta qua tên Đại-ôi Trọng-tín.

(3) Số huyện này đến năm 1889 được giảm xuống còn 45 (không kể Hokkaido và Okinawa) và giữ nguyên như vậy cho đến bây giờ.

(4) Năm 1907 cải thành 6 năm tiểu học, và sau Thế chiến thứ hai cải thành 9 năm, tức là xong trung học.

(5) Phan Bội Châu trong các trước tác của mình thỉnh thoảng có nhắc đến Fukuzawa qua tên Dụ-cát với tất cả sự kính trọng.

(6) Ngay từ khi mới đến Nhật, Phan Bội Châu có đến thăm trường Keio Gijuku. Trường Đông-Kinh Nghĩa thực do phong trào Đông du sáng lập ở Hà Nội dựa trên mẫu hình của trường này.

(7) Hiện nay ở trường Keio vẫn còn tòa nhà nơi Fukuzawa diễn thuyết lần đầu tiên (và sau đó các buổi diễn thuyết được tổ chức định kỳ), mang tên là Enzetsukan (Diễn-thuyết-quán).

(8) Kato sau này thiên về xã hội tiến hóa luận (Social Darwinism) và học thuyết quốc gia thống chế (statism) của Đức.

(9) Sau đó từ này được các học giả Trung Quốc đưa vào tiếng Hán, và khoảng đầu thế kỷ 20 du nhập vào tiếng Hán Việt.

(1) Dựa theo tên dịch tiếng Nhật Saikoku risshihen (Tây quốc lập-chí-biên) của cuốn Self-help do Samuel Smiles trước tác.

(2) Sách dịch của Chomin mang tên là Min'yaku yakkai (Dân-ước ước-giải), xuất bản năm 1882.

(3) Trong hai tự truyện của mình, Phan Bội Châu có nhắc đến sự giúp đỡ của Khuyển-dưỡng Nghị cho những sinh viên Việt Nam du học ở Nhật lúc bấy giờ. Khuyển-dưỡng Nghị cũng là người tài trợ cho Cường Để cho đến khi ông ta bị ám sát năm 1932.

(4) Ngày này được chính phủ Minh Trị quy định là Kigensetsu (Kỷ-nguyên-tiết), tức là ngày lập quốc. Theo thần thoại, Jinmu (Thần-vũ), Thiên hoàng đầu tiên của Nhật, cai trị bắt đầu từ ngày 11 tháng 2 năm 660 (trước Công nguyên). Sau khi Nhật bại trận, lễ kỷ niệm ngày này bị cấm (1948). Đến năm 1966, ngày 2 tháng 11 được đổi tên là Kenkoku kinenbi (Kiến-quốc kỷ-niệm-nhật) và lại trở thành một ngày lễ.

(5) Tức là quyền chỉ huy tối cao.

(6) Có nghĩa là dưới quyền thống trị của Thiên hoàng.

(7) Vào khoảng 1,24 % dân số toàn quốc.

(8) Dùng quặng sắt từ mỏ sắt Đại Trị (Trung Quốc) và mỏ than ở Chikuho (Kyushu).

(9) Thường được gọi là chính biến Giáp Thân.

(10) Nga ký mật ước với nhà Thanh để chống lại Nhật Bản, được quyền xây đường xe lửa xuyên Bắc Mãn Châu để nối liền cảng Vladivostok ở cực Đông, và sau khi lấy được bán đảo Liêu Đông làm nhượng địa (1898), nối dài đường xe lửa này về Nam xuống hải cảng Lữ Thuận và Đại Liên (Talien). Pháp bắt Trung Quốc nhượng quyền khai thác mỏ ở Tây Nam Trung Quốc và được quyền nối dài đường xe lửa từ Việt Nam (Hà Nội) cho đến Côn Minh (Kunming; hoàn thành năm 1910). Đức chiếm được Giao Châu (Chiaochow), một căn cứ hải quân, làm nhượng địa, được quyền xây đường xe lửa và khai mỏ ở Sơn Đông (1897). Để cạnh tranh với Nga, Anh chiếm Uy-hải-vệ, một căn cứ hải quân nằm đối diện với cảng Lữ Thuận, và bán đảo Cửu Long (Kaoloon) - vùng đất liền nằm cạnh Hương Cảng (Hong Kong) - làm nhượng địa.

(11) Theo Yamagata Aritomo, Mãn Châu và Đài Loan nằm ở trên riekisen (lợi-ích tuyến), Triều Tiên nằm trên shakensen (chủ-quyền tuyến) của Nhật Bản.

(12) Ito Hirobumi chủ trương là để Nga thao túng Mãn Châu, và để bù lại yêu cầu Nga công nhận quyền lợi của Nhật ở Triều Tiên.

(13) Nữ thi sĩ Yosano Akiko (Dữ-tá-dã Xương-tử; 1878 - 1942) làm bài thơ gửi cho người em trai trên chiến trường với những vần thơ yếm chiến như sau: Nguyên văn: A ototo yo kimi o naku Kimi shinitamafu koto nakare . . .

. Ryojun no shiro wa horobu tomo Horobizu totemo nanigotoka Tạm dịch:
Em ơi chị khóc cho em, Mong em đừng chết nỗi niềm chị đây Dù cho
Lữ Thuận quy hàng, Hay không đi nữa, mơ màng làm chi. . .

(14) Bắt đầu từ năm 1897, Triều Tiên cải quốc hiệu là Đại Hàn. Trong sách này, danh xưng Triều Tiên được sử dụng để giữ tính liên tục (ngoại trừ văn kiện này).

(15) Tiếng Nhật gọi là Minami Manshu Tetsudo Kabushiki Kaisha (Nam Mãn Châu Thiết-đạo Châu-thức Hội-xã), hay gọi tắt là Mantetsu (Mãn-thiết).

(16) Số báo in trung bình hằng năm (thống kê năm 1898) của tờ Osaka Asahi Shinbun là 36 triệu và của tờ Tokyo Asahi Shinbun là 14,5 triệu.

(17) Ngày nay thường gọi là chủ nghĩa hiện thực.

(18) Tác phẩm này là mẫu hình đầu tiên của sự thống nhất văn viết và ngôn ngữ nói (genbun itchi: ngôn-văn nhất-trí).

(19) Sau lấy quốc tịch Nhật, cải tên là Koizumi Yakumo (Tiểu-tuyên Bát-vân).

(1) Tương truyền vào thế kỷ 13, khi Marco Polo qua giúp nhà Nguyên, đang đêm ra cầu này, vừa ngắm trăng vừa nhớ về quê mình ở Venice.

(2) Trích dẫn ở sách Ian Nish, Anglo-Japanese Alienation, 1919 - 1952 (Cambridge, 1982), trang 73.

(3) Xem Vĩnh Sính, Tokutomi Soho (1863 - 1957): The Later Career (Toronto: University of Toronto - York University Joint Centre on Modern East Asia, 1986), trang 147 - 148.

(1) Có người cho là Thiên hoàng Komei bị bỏ thuốc độc.

(2) Bởi vậy có thuyết cho rằng chiếu này do Iwakura tự ý viết ra.

1. Nhà văn Na Uy được trao giải Nobel vào năm 1920 với tác phẩm Markens Grode (Nhựa của đất, 1917).

1. “Doubting Thomas” (Thomas đa nghi): Theo Kinh thánh, Thomas đã nghi ngờ tin vui các môn đệ báo cho ông rằng Chúa đã phục sinh. Tên gọi “Thomas đa nghi” được dùng với hàm ý chỉ những người có tính hay nghi hoặc, không tin vào những chuyện không có bằng chứng rõ ràng, nằm ngoài sức tưởng tượng.

2. Tên một thành phố thuộc bang Pennsylvania, Hoa Kỳ.

3. Elbert Green Hubbard (1856 – 1915): Nhà báo, nghệ sĩ kiêm nhà sản xuất danh tiếng trong giới xuất bản ở Hoa Kỳ, tác giả bài viết gây tiếng vang: “A Message to Garcia”.

1. Tức là quyển The Psychology of Salesmanship của William Walker Atkinson.

1. Ralph Waldo Emerson (1803–1882) là nhà viết tiểu luận, nhà thơ, triết gia người Mỹ. Những bài viết của Emerson (Emerson’s Essays) ra đời năm 1841. Tuyển tập này có những bài tiểu luận được viết theo những chủ đề như lịch sử, tính tự lập, tình yêu, tình bạn, nghệ thuật...

1. Lupercal (theo tiếng La-Mã cổ đại có nghĩa là Thần chăn nuôi) được phát hiện trên đồi Palatine gần phế tích cung điện Hoàng đế của triều đại Augustus Caesar – thời đại rất hưng thịnh trong lịch sử La Mã cổ đại. Hang động có chiều cao khoảng 8 mét, được trang trí bằng vỏ sò, hình khảm và đá cẩm thạch. Theo người La Mã cổ đại, đây chính là nơi một con sói cái đã nuôi dưỡng cặp song sinh Romulus và Remus – người sáng lập thành Rome.

2. Drachmas (số nhiều): Đơn vị tiền tệ của La Mã cổ.

1. Tổng chưởng lý (Attorney General): Người đứng đầu cơ quan tư pháp của một địa phương, ở cấp độ cao hơn là Bộ trưởng Bộ Tư pháp của một quốc gia; một chức vụ cao cấp, hoạt động với tư cách người cố vấn pháp lý cho chính phủ.

2. Andrew Carnegie (1835-1919): Ông “vua thép” của Mỹ, sinh tại Scotland. Từ một người không một xu dính túi, ông trở thành tỷ phú và tạo cơ hội cho rất nhiều người khác trở thành triệu phú trong ngành công nghiệp thép.

3. First News đã dịch và xuất bản ở Việt Nam với tựa Cách Nghĩ để Thành Công.

4. Thời kỳ Đại khủng hoảng: Thời kỳ suy thoái kinh tế đầu tiên diễn ra từ năm 1929 đến năm 1933, bắt đầu sau sự sụp đổ của thị trường chứng khoán phố Wall vào ngày 29 tháng 10 năm 1929 (còn được biết đến như Thứ Ba

Đen tối). Nó bắt đầu ở Hoa Kỳ và nhanh chóng lan rộng ra toàn châu Âu và khắp nơi trên thế giới.

5. First News đã dịch và xuất bản ở Việt Nam với tựa Tư Duy Tích Cực Tạo Thành Công.

(1) Hedge fund: quỹ đầu tư tư nhân không có tính đại chúng cao, linh hoạt trong đầu tư, ban đầu nhằm mục đích phòng ngừa rủi ro biến động giá cả chứng khoán trên thị trường. Còn gọi là quỹ phòng hộ, quỹ phòng vệ /ngừa rủi ro hoặc quỹ đầu cơ. (Toàn bộ chú thích trong sách của Ban biên tập tiếng Việt).

(2) Đây là thành phố ở bang Massachusetts, Hoa Kỳ, nơi có Đại học Harvard, không phải thành phố cùng tên ở Anh (nơi có Đại học Cambridge).

(3) Futures: hợp đồng mua bán hàng hóa theo giá tương lai, được ấn định ngay khi ký hợp đồng và được thanh toán vào ngày giao hàng trong tương lai. Là một loại hợp đồng kỳ hạn (forward contract).

(16) Tổng thống thứ 26 của Hoa Kỳ.

(17) Tổng thống thứ 32 của Hoa Kỳ.

(18) Một thương hiệu thời trang Ý

(19) Công nghệ thông tin

(20) Một loại dụng cụ để bàn lưu trữ thẻ thông tin giao dịch (tên họ người giao dịch, số điện thoại, địa chỉ,...) xoay vòng quanh một trục.

(21) Mass là cách gọi tắt của Massachusetts.

(22) Nguyên văn: Faculty of Liberal Arts and Sciences. Liberal arts bao gồm cả các ngành khoa học xã hội, nhân văn như ngôn ngữ, văn chương, triết học, lịch sử, kinh tế... và khoa học tự nhiên như toán học, vật lý, hóa học, sinh học,... nhằm đến việc truyền đạt kiến thức tổng quát, phát triển khả năng tri thức, do đó được dịch là các môn khoa học khai phóng.

(23) Tên Trường Đại học ở bang California.

(24) Ống tiêm chống sốc phản vệ.

(25) Tên thật của Người Dơi.

(26) Doanh nghiệp thanh toán điện tử vào loại lớn nhất thế giới.

- (27) Tasmanian Devil: Nhân vật truyện tranh nổi tiếng ở Mỹ, lấy theo tên một loài thú túi tuyệt chủng ở đảo Tasmania (Australia).
- (28) Viết tắt của Los Angeles.
- (29) Viết tắt tiếng Anh: công ty trách nhiệm hữu hạn.
- (4) Vùng chỏm đông bắc nước Mỹ, gồm 6 bang: Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island và Vermont.
- (5) Alpha Epsilon Pi (AEPi hay Epsilon Pi): Hội sinh viên đại học người Do thái ở Mỹ và Canada, thành lập năm 1913.
- (6) Một chương trình (phần mềm) phụ đi với chương trình chính để mở rộng thêm các tính năng đặc biệt, “theo yêu cầu” của người sử dụng.
- (30) Nguyên là nhân vật trong vở kịch của James Barrie, được chuyển thành truyện và phim.
- (31) Vua của Công quốc Monaco.
- (32) Jack Kelly (1889–1960), người Mỹ, là ông ngoại của Công tước Albert, từng bị từ chối thi đấu tại giải này năm 1920.
- (33) Khoảng 56km
- (34) Quái vật giống như khủng long trong nhiều phim giả tưởng khoa học, hình tượng đầu tiên do điện ảnh Nhật Bản tạo ra năm 1954.
- (35) Khoảng 48 km/h.
- (35) Khoảng 48 km/h.
- (37) Phim nói về vụ hỏa hoạn khởi phát ở tầng 81 đúng vào lễ khánh thành tòa cao ốc 135 tầng ở trung tâm San Francisco.
- (38) Tập đoàn bán lẻ đồ đạc rẻ tiền của Hà Lan.
- (39) Trong phim giả tưởng khoa học Star Trek (Đường tới các vì sao).
- (40) Tên tắt của California.
- (8) Một dặm = 1609 m.
- (9) Nhóm tám trường đại học có uy tín về mặt học thuật và xã hội: Harvard, Brown, Cornell, Yale, Princeton, Đại học bang Pennsylvania, Dartmouth [College], Columbia. Nghĩa đen là Hội Thường xuân.
- (41) Crimson chỉ màu đỏ thẫm, là màu của trường Harvard, và cũng là tên các đội thể thao của trường. Tờ báo của trường có tên là The Harvard Crimson.

(42) Biệt hiệu của Đại học Yale, gọi theo tên của Elihu Yale.

(10) Tác giả chơi chữ: “Greeks for Geeks”.

(11) Đại học Harvard (Harvard University) có nhiều trường con và khoa, trong đó có Trường Đại học Harvard (Harvard College), nên chức President của Harvard University được dịch là Giám đốc, còn chức Dean của Harvard College là Hiệu trưởng.

(12) Viết tắt của Practical Extraction and Report Language, một loại ngôn ngữ lập trình và xử lý văn bản.

(13) Một ngôn ngữ lập trình cho máy chủ, để lập các trang web động.

(14) Giống người vượn cổ sống cách đây hàng trăm nghìn năm.

(15) Java là một ngôn ngữ lập trình ứng dụng trên Internet; sql (Structured Query Language, Ngôn ngữ truy vấn có cấu trúc) là một ngôn ngữ truy vấn để truy cập cơ sở dữ liệu quan hệ.

1. Khu chăm sóc đặc biệt.

2. Nhân vật trong tiểu thuyết võ hiệp Tiểu ngạo giang hồ của nhà văn Kim Dung, vốn là một lãng tử mê rượu, giỏi kiếm thuật, từng được Phong Thanh Dương truyền thụ kiếm pháp, về sau yêu Nhậm Doanh Doanh, Thách cô của Ma giáo.

3. Nhân vật trong tiểu thuyết võ hiệp Thần điêu hiệp lữ của nhà văn Kim Dung, nổi tiếng đẹp trai, chung tình.

1. American born Chinese, chỉ người Trung Quốc sinh ra và sống nhiều năm ở Mỹ.

1. Nhân viên công sở.

1. Dán báo tường: Một hình thức phát biểu của dư luận, thịnh hành vào những năm 50 cho đến đầu những năm 80 thế kỷ trước, nhất là trong thời kỳ Cách mạng Văn hóa.

1. Đại diện y dược là người phụ trách công tác mở rộng phát triển mạng lưới cung cấp dược phẩm, có những người phụ trách bệnh viện, bạn hàng của họ là bác sĩ, có những người phụ trách hiệu thuốc, bạn hàng của họ là người bán thuốc.

1. Vị trí gen trong nhiễm sắc thể.

1. Người bán ra giá cao, người mua trả giá thấp nhất có thể.

1. Một quần đảo lớn ở Indonesia.

1. Thành ngữ nói đến các tráng sĩ khi bị răn cản vào cổ tay thì phải chặt đứt đi để ngăn chặn nọc độc lan ra toàn thân, là phép ẩn dụ ý chỉ hành động dứt khoát, không do dự.

1. Câu trong bài từ Hoán kê sa của Nạp Lan Tính Đức (1655 - 1685), tưởng niệm người vợ đã mất.

Tương đương với 30 triệu đô la Mỹ hiện nay. - ND

Một hình thức văn xuôi cổ, gò bó của Trung Hoa và cả ở Việt Nam thời phong kiến còn gọi là Văn bát cổ - ND

Được Nguyễn Du chuyển thành câu: “Con tắm đến thác vẫn còn vương to” trong truyện Kiều -N.D.

Có nghĩa: Khi nển tàn thành khói, giọt nển cũng khô -N.D.

Dấu (?) là của người dịch.

Còn gọi là cảng Rioyun ở Mãn Châu, bị Nhật và Nga chiếm ngày 2 tháng giêng năm 1905- ND.

Ý nói tướng giặc cờ đen Lưu Vĩnh Phúc sang giúp triều đình nhà Nguyễn chống Pháp chăng? - N.D

Không rõ cây gì, các từ điển đều không có - ND.

Nhân vật chính trong vở Kinh kịch cổ Hoa mộc lan của Trung Hoa.

1. Trích từ bài từ Điệp luyện hoa của Âu Dương Tu (đời Tống).

1. Rượu vang Laleur: Một loại rượu vang rất đắt, nổi tiếng thế giới của Pháp

1. An là “bình an”, Duyệt là “vui vẻ”, Sinh là “sinh ra”, vì thế Phong Bình mới cảm thấy tên của An Duyệt Sinh mang đầy niềm vui.

2. Tiểu thư táo: Biệt danh của Phong Bình khi còn nhỏ, người bạn thân Phương Quân Hạo và anh họ cô Bình hìn đều gọi như vậy.

3. Lolita: Nhân vật trong tiểu thuyết nổi tiếng cùng tên của nhà văn Nga Vladimis Nabokov, kể lại câu chuyện một giáo sư đại học yêu một cô gái mười hai tuổi. Từng được dựng thành phim, trong phim nhân vật Lolita được sửa thành mười lăm tuổi. Về sau, những nhân vật chính trong phim có khí chất đặc biệt thì được gọi là Lolita hoặc Loli.

1. Vua Salomon trong Kinh thánh nổi tiếng là một người khôn ngoan, thông thái, là người xây dựng ngôi đền đầu tiên của người Do thái ở Jerusalem, sở hữu một kho vàng khổng lồ. Kho báu của Salomon đã được viết thành tiểu thuyết, dựng thành phim

1. Câu thơ Kinh Kha đã ngâm khi tiễn biệt bên bờ sông Dịch, vào nước Tần để hành thích Tần Vương. Kinh Kha một đi không trở lại, nhưng tác giả mượn điển tích và ví von một cách thật hài hước: Phong Bình sẽ quay trở lại nơi này để “rửa hận”.

2. Zoro: Nhân vật người anh hùng trong bộ phim bom tấn Mặt nạ của Zoro.

1. Tiền Chung hư, tên thật là Ngưỡng Tiên, tự là Triết Lương, hiệu là Hòe Tụ, từng dùng bút danh Trung hư Quân, là nhà văn, nhà nghiên cứu văn học nổi tiếng của Trung Quốc.

2. Oscar Wilder (1854-1900) là nhà soạn kịch, nhà thơ, nhà văn nổi tiếng người Ireland.

1. Một hãng kem nổi tiếng - thuộc tập đoàn Nestlé

2. Carat là đơn vị đo khối lượng sử dụng trong ngành đá quý, nó tương đương với 200miligam.

1. Diệc hư (1946 - nay) là nữ nhà văn nổi tiếng người hượng Hải, còn có bút danh khác là Y Sa Bối. Bà tinh thông nhiều lĩnh vực, kiến thức uyên bác nên được mọi người tôì là “sư thái” - mang hàm ý vui đùa, thân thiết.

1 Tiểu lý tàng đao: trong nụ cười ẩn giấu lưỡi dao.

1 Trong tiếng Trung, Cai Cai (猜猜) phát âm gần giống với Thái Thái (菜菜).

1 Có nghĩa: đời người không thiếu chốn để gặp nhau.

1. Tống Ngọc (301-240TCN), đại phu nước Sở thời Xuân Thu Chiến Quốc nổi tiếng vì rất đẹp trai và tài hoa. Dịch nghĩa: Đêm qua gió thổi vào phòng, gột rửa trái tim con người, xóa hết mọi ưu phiền.

1. Trần Thế Mỹ - một nhân vật trong tích Bao Thanh Thiên xử án, thi đỗ trạng nguyên, vì được chọn làm phò mã, ham vinh hoa phú quý nên đã vứt bỏ vợ con chốn quê nhà.

1. Đồ vật vì ít nên mới trở nên quý hiếm (BTV)

2. Bồn địa Talimu nằm ở Tân Cương, là bồn địa có diện tích lớn nhất Trung Quốc (BTV).

1. 16. Câu chuyện ngọc bích họ Hòa được chép trong sách Hàn Phi Tử. Người họ Hòa từng dâng khối đá có ngọc quý đến cho Vệ Vương nước Sở và Vũ Vương, nhưng gặp người thợ không biết xem ngọc, coi đó là đá thô, nên bị chặt hai chân. Đến thời Văn Vương, họ Hòa lại ôm đá ngọc khóc ở núi Sở, khóc chảy cả máu mắt. Văn Vương cho xem lại, quả là ngọc báu, mới đặt tên là Ngọc bích họ Hòa. Về sau, nó trở thành quốc bảo của nước Sở và được khắc thành ngọc tử truyền quốc (BTV).

1. Biện pháp chiết trung: Biện pháp điều hòa, đứng ở giữa không theo bên nào. (BTV)

1. Ca sĩ giọng cao nổi tiếng người Nga (BTV).

2. IKEA: Một thương hiệu đồ nội thất nổi tiếng thế giới, có xuất xứ từ Thụy Điển (BTV).

3. Bài từ Ngu mỹ nhân của nhà thơ Tần Quán (1049-1100) – một tác gia nổi tiếng thời Bắc Tống. Dịch nghĩa: Bích đào vốn trồng trên thượng giới, không phải loại hoa bình thường. Nhưng giờ lại nở ở chốn rừng sâu núi thẳm, không biết cành hoa như họa ấy nở vì ai? (BTV)

4. Dịch nghĩa: Rét mướt mưa bay tình vô hạn, chớ nói xuân khó màng, vì chàng thiếp say đâu có sao, chỉ sợ đến khi tỉnh rượu, lại tan nát cõi lòng (BTV).

5. Ca sĩ nổi tiếng Đài Loan (BTV).

6. Vu Đan: Phó viện trưởng Học viện Nghệ thuật và Truyền thông, Đại học sư phạm Bắc Kinh, thạc sĩ văn học cổ đại Trung Quốc, tiến sĩ văn học... Bà có các tác phẩm tiêu biểu như “Luận ngữ tâm đắc”, “Trang tử tâm đắc”... Chương trình “Cuộc đời nghệ thuật của bà được đông đảo khán giả truyền hình mến mộ.

9. Xe Smart là loại ô tô cỡ nhỏ hai chỗ. Xe Karting là loại xe đua cỡ nhỏ có đặc điểm là bánh xe hở, một chỗ ngồi, rất thấp (BTV).

1. Trong mười loại tạng, đằm (mật) là trước tiên (BTV).

1. Nhị thập ngũ hiếu: Giới trẻ Trung Quốc hay nói, nhị thập tứ hiếu là hai mươi tư tấm gương hiếu thảo với cha mẹ, còn trường hợp thứ hai mươi lăm

là “hiếu thuận” với người yêu (BTV).

1: Linus Torvalds (1969): nhà khoa học máy tính người Phần Lan, nổi tiếng với việc phát triển hệ điều hành Linux, một ví dụ nổi bật về phần mềm tự do và phát triển mã nguồn mở. Anh từng là sinh viên trường Đại học Helsinki.

4. Một kiểu bánh mì không có bột nở, khô, đặc và ít ngọt hơn, thường được ăn với bơ và mứt.

5. Pháo đài phòng thủ đầu tiên được xây dựng chạy ngang nước Anh dưới thời trị vì của hoàng đế Hadrian năm 122 sau Công Nguyên.

6. Nguyên văn câu trước Charles nói là “... have a nip”, có nghĩa là uống ngụm nhỏ, nhưng Ellie chơi chữ, dùng “nip” là động từ, có nghĩa là cấu, véo.

7. Bài xì lát (xì dách).

1. Nguyên văn tiếng Pháp: Ngược lại.

2. Lụa Đa-mát (damask) là loại lụa nổi tiếng thời kỳ Trung cổ, tên bắt nguồn từ thành phố Damascus - một thành phố lớn và náo nhiệt (là một phần của con đường tơ lụa) chuyên sản xuất và trao đổi buôn bán tơ lụa.

3. Oliver Cromwell (25/4/1599 - 3/9/1658) là một nhà lãnh đạo chính trị và quân sự người Anh, đóng vai trò quan trọng trong việc thành lập nền cộng hòa ở Anh và sau đó là Huân tước bảo hộ của Anh, Scotland và Ireland.

Bài từ nổi tiếng của Lục Du (1125-1209), nhà thơ thời Nam Tống. Bài từ xuất phát từ bi kịch của cuộc đời ông. Ông kết hôn với người em họ Đường Uyển. Mẹ ông không thích Đường Uyển và cũng không tán thành cuộc hôn nhân này nên đã chia cách họ. Mười năm sau, hai người gặp lại nhau ở Thẩm Viên, Lục Du viết lên tường một bài từ rất bi phẫn là Thoa đầu phượng. Không lâu sau, Đường Uyển chết, Lục Du vẫn còn lưu luyến mãi, viết bài thơ tình nổi tiếng Thẩm viên được truyền tụng đến nay.

Bài thơ của Tô Thức (Tô Đông Pha) (1037-1101), nhà văn, nhà thơ nổi tiếng Trung Quốc đời Tống.

Tên tập truyện của nữ văn sĩ nổi tiếng Quỳnh Dao.

Còn gọi là Nguyệt Lão, vị thần chuyên quản việc hôn nhân theo truyền thuyết Trung Quốc.

Nhà vật lý học nổi tiếng, người Hoa đầu tiên được nhận giải Nobel. Ông kết hôn với Ông Phàm (28 tuổi) năm ông 82 tuổi.

Liễu Hạ Huệ (720-621 TCN): người nước Lỗ, thời Xuân Thu, nổi tiếng là một chính nhân quân tử.

Nhân vật nữ không có thực trong Xạ điêu tam bộ khúc (Anh hùng xạ điêu, Thần điêu hiệp lữ, Ý thiên Đồ Long ký) của Kim Dung.

Một hình phạt dã man thời phong kiến: tứ chi của phạm nhân bị cột vào bốn sợi dây buộc vào bốn con ngựa, con ngựa thứ năm cột vào cổ phạm nhân.

rai : 1 ha = 6,25 rai, 1 rai = 1.600m²

tapioca : Các sản phẩm sơ chế từ sắn (như sắn lát, bột báng...)

giáp: Một cách đo lường thời gian ở một số nước Á Đông, 1 giáp bằng 12 năm

Soi : Hèm

easy open : Loại hộp có móc khoén ở trên nắp, ẽ giật lên và mở hộp dễ dàng
Kinh lạc là đường khí huyết vận hành trong cơ thể, đường chính của nó gọi là kinh, nhánh của nó gọi là lạc, kinh với lạc liên kết đan xen ngang dọc, liên thông trên dưới trong ngoài, là cái lưới liên lạc toàn thân.

Nửa khắc: Tầm mười lăm phút.

Mắt hạnh: Mắt hình quả hạnh đào, là kiểu mắt tròn và có phần đuôi mắt dài, hình mẫu mắt lý tưởng của các cô gái.

Nguyên mạt: Chiếc khăn lụa dính máu của người con gái trong lần đầu tiên vào đêm động phòng.

Bình thê: Trong chế độ một chồng nhiều vợ, có từ hơn một chính thất trở nên thì gọi là bình thê. Có nghĩa là cả hai (hoặc nhiều) bà vợ đều là vợ cả, chính thất.

Chữ “Hầu” trong Hầu phủ đọc đồng âm với từ “con khi”.

Nhu động: Cử động như giun đất bò.

Chữ Xuyên tiếng Trung viết là: 川|.

Tức là gọi trai bao.

A hoàn bồi giá: Là a hoàn của nhà mẹ đẻ được gả đi theo khi tiểu thư lấy chồng.

Đường huynh: Anh họ đấng nội.

Trong tiếng Trung, Sính Đình có nghĩa là tha thướt (chỉ người con gái xinh đẹp thướt tha).

Khế đất: Văn tự ruộng đất.

Cáo mệnh: Phụ nữ được phong hiệu.

Văn phòng tứ bảo là bốn vật dụng thiết yếu của người học thư pháp, bao gồm: Bút, nghiên, giấy và mực.

Bệnh tiêu khát: Trong Đông y chỉ chứng uống nhiều nước, tiểu tiện nhiều, bao gồm các bệnh đái đường, tháo nhạt... Thời cổ đại chưa có khái niệm về bệnh tiểu đường.

Viên phòng: Chỉ việc bắt đầu cuộc sống vợ chồng.

Đây là hai câu thơ trong bài “Ý Hoài” kỳ thứ mười lăm của Hoàng Cảnh Nhân (Nhà thơ thời Thanh). Dịch nghĩa là: Sao đêm nay đã không còn là sao của đêm trước, vì ai mà vẫn đứng trong gió sương này?

kinh lạc: Đông y chỉ mạch chủ và mạch nhánh.

Hung hữu thành trúc: Làm gì cũng phải có tính toán kĩ càng.

Quý nhĩ tiện mục: Trọng những gì mình nghe thấy hơn là nhìn thấy.

Mục vô dư tử: Chỉ trong mắt không có ai, là người tự cao tự đại.

Tử hư ô hữu: Chỉ chuyện tào lao, chuyện bịa.

Hữu mục cộng đồ: Chuyện ai cũng biết, ai có mắt cũng thấy.

Đổ vật tư nhân: Nhìn vật lại nhớ tới người.

Nhân trung kì kí: Chỉ người tài, người xuất chúng.

Kí tự long văn: Chỉ thần đồng, anh tài.

Văn chất bản bản: Nho nhã, lễ phép.

Bản bản hữu lễ: Cũng cùng nghĩa với văn chất bản bản.

Cầm(琴)sất(瑟)tỳ(瑟)bà(瑟) là bốn loại nhạc cụ, phía trên bốn chữ này đều có bộ hai chữ vương, tổng cộng là tám chữ Vương (Bát đại vương).

Đào phi kí: Phi tần bỏ trốn.

Thứ tử: Con của thiếp thất.

Đích tử: Con của chính thất.

Bả tổng: Một chức quan.

Sát có nghĩa là hung dữ.

Quế Cầm: Tên của Vương thị.

Lôi Phong: Một chiến sĩ của Quân giải phóng Nhân dân Trung Quốc, anh được miêu tả là người vị tha, khiêm tốn, hết lòng vì Đảng và chủ tịch Mao Trạch Đông, anh còn trở thành đề tài cho cuộc vận động toàn quốc có tên “Noi theo tấm gương đồng chí Lôi Phong”.

Tức năm hành tinh: Kim, Mộc, Thủy, Hỏa, Thổ xếp thẳng hàng. Hay còn gọi là ngũ tinh tụ.

biên tu: Là một chức quan.

Hai câu đầu trong Hậu đình hoa (Hoa nở sân sau) của Triệu Mãnh (Thời Nguyên). Nghĩa là: Một chiếc thuyền lá trên khe suối, bên bờ phù dung nở rộ.

Đây là một câu đối với ý là: “Ánh trăng trên mặt nước khiến màn đêm trở nên đẹp lung linh, hoa mai bên suối như được trang điểm nhẹ nhàng.”

Đông xưởng là một trong bốn cơ quan giám sát được Hoàng đế thời nhà Minh thành lập nhằm giám sát hành vi, cử chỉ của các quan lại thuộc mọi cấp. Bốn cơ quan đó gồm: Cẩm y vệ, Đông xưởng, Tây xưởng và Nội hành xưởng. Danh từ chung để gọi bốn cơ quan đó là Xưởng vệ.

Ngỗ tác: Tên một chức lại để xét nghiệm tử thi.

Tống Từ (tiếng Trung: 宋慈) (1186 - 1249), tự Huệ Phủ, người huyện Kiến Dương, tỉnh Phúc Kiến thời Tống. Ông là nhà pháp y học trứ danh đời cổ xưa của Trung Quốc và cũng là của thế giới. Ông viết quyển “Tây Oan Tập Lục” (洗冤集录), một quyển sách chuyên môn về pháp y học sớm nhất trên toàn thế giới.

Phong quan: là vân ngang nằm giữa đốt thứ nhất và đốt thứ hai của ngón cái trong lòng bàn tay.

Nhị công chúa An Ninh.

Ý chỉ việc lập gia đình riêng sau khi hủy hôn.

Chữ 好 Hảo (Tốt) được ghép bởi hai chữ 女 (Nữ, con gái) và chữ 子 (Nam, con trai).

Chủng đậu: Nghĩa là cách chủng ngừa đậu mùa.

Quan phu: Ở đây chỉ người góa vợ.

Là câu nói của Triệu Vân trong Tam Quốc Diễn Nghĩa. Cả câu là: “Đại trượng phu chỉ hoạn công danh bất lập, hà hoạn vô thế”. Ý muốn nói rằng:

Thứ mà đàn ông cần quan tâm là công danh sự nghiệp, chứ không phải việc thành gia lập thất.

Văn Tử Hằng đọc phiên âm giống với Văn Tử Hanh. Mà Văn Tử trong lời của Tử San có nghĩa là con muỗi, còn “hanh” là kêu rên. Nên Tưởng Nhược Nam mới ví von như vậy.

Là chứng bị khí hư và ngoại tà xâm nhập, biểu hiện trên lâm sàng đều có triệu chứng khí hư như thở gấp, ngại nói, tự chảy mồ hôi và biểu chứng sốt rét, đau mình, đau đầu, ngạt mũi.

Trong y học cổ truyền, bệnh viêm tắc động mạch chi dưới được mô tả trong phạm vi các chứng “Thoát thư”, “Thoát cốt thư”, “Mạch tỳ”, “Thập chỉ linh lạc”.

Tam phục thiên: Khoảng thời gian từ tháng Sáu đến tháng Chín dương lịch. Đông y gọi các thứ bệnh đau buồn trong lòng là can khí.

Tương phi trúc: Trong lịch sử Trung Quốc, vào thời Ngũ Đế có Nga Hoàng và Nữ Anh đều là con gái của Đế Nghiêu và cùng là vợ của Đế Thuấn. Lần Đế Thuấn đến đất Thương Ngô bên bờ sông Tương thì ngã bệnh qua đời, hai bà ngồi cạnh mộ bên bờ sông Tương khóc ròng rã suốt bảy ngày bảy đêm. Chỗ nước mắt của hai bà rơi xuống mọc ra bụi trúc nên người đời gọi luôn đó là “Tương phi trúc”, sau khi khóc than thì Nga Hoàng cùng Nữ Anh đều trầm mình xuống sông để tuẫn tiết theo chồng.

Loại cảm ứng này là...

Sự kiện Phong trào Nghĩa Hòa Đoàn năm 1900. Sau khi Liên quân tám nước Anh, Pháp, Nhật, Nga, Đức, Mỹ, Italia, Áo đánh vào Bắc Kinh, Từ Hy Thái Hậu đã bắt lực, chấp nhận ký bản Hiệp ước Tân Sửu với 11 nước Anh, Pháp, Nhật, Nga, Đức, Mỹ, Italia, Áo, Tây Ban Nha, Bỉ, Hà Lan. Đây là một hiệp ước bất bình đẳng, là hiệp ước bán nước nhục nhã xưa nay chưa từng có của xã hội Trung Quốc.

Điều may mắn không đến hai lần cùng lúc, tai họa không bao giờ đến một mình.

Pardon: là “Xin lỗi?”, ý hỏi một cách lịch sự đối phương vừa nói gì khi không nghe rõ.

Bandari: nhóm nhạc nổi tiếng của Thụy Sĩ được thành lập vào năm 1990. Bandari tạo riêng cho mình một nét nhạc rất độc đáo: đưa thiên nhiên vào âm nhạc.

Shakespeare (1564-1616): nhà văn, nhà viết kịch vĩ đại người Anh.

Wordsworth (1770-1850): nhà thơ lãng mạn người Anh.

Chỉ vợ chồng không hợp nhau.

Valentin Louis Georges Eugène Marcel Proust (10/7/1871 - 18/11/1922): nhà văn người Pháp, được biết đến nhiều nhất với tác phẩm Đi tìm thời gian đã mất (À la recherche du temps perdu).

Chính xác.

Vì điều gì?

Hiểu không?

Thì sao cơ?

Nhân Vương kinh, hay còn gọi là Bát Nhã Nhân Vương kinh, tên đầy đủ là Bát Nhã Nhân Vương hộ quốc thần bảo ký kinh, là một bộ kinh bao gồm khoảng 40 bài kinh Đại thừa được gọi chung dưới tên này với nội dung, mục đích hướng dẫn hành giả đạt được trí Bát Nhã, thành tựu Bát Nhã Ba La Mật Đa. Bộ kinh này là một phần quan trọng của bộ Kinh Phương đẳng, được ghi lại từ thế kỷ thứ nhất trước công nguyên đến khoảng thế kỷ thứ năm trước công nguyên.

Thiên điều: là một loại cây thân thảo, có nguồn gốc từ các nước miền Nam châu Phi và châu Mỹ nhiệt đới. Hoa bao gồm ba lá đài màu da cam rực rỡ, ba cánh hoa màu lam ánh tím. Tràng hoa màu lam sẫm, nhụy màu trắng. Hai trong số ba cánh hoa hợp lại thành tuyến mật hình mũi tên.

Vương Lão Cát: một loại đồ uống giải nhiệt của Trung Quốc, thành phần gồm: thiên thảo, đàn hoa, hoa cúc, kim ngân hoa, hạ khô thảo, cam thảo.

Bài hát chủ đạo trong một bộ phim truyền hình về tình yêu học đường lần đầu tiên được làm theo thể sitcom, có trong album Mùa đông ở Bắc Kinh do hãng Warner Music phát hành vào 1/1/2010.

“Lá sen xanh biếc liền trời thăm. Nắng chiếu hoa sen lạ sắc hồng.” Hai câu thơ trích trong Hiếu xuất Tinh Từ Tự tổng Lâm Tử Phương (Buổi sớm ra

chùa Tĩnh Từ tiền Lâm Tử Phương) của nhà thơ Dương Vạn Lý thời Nam Tống, Trung Quốc.

“Hồng nhan thắm thoát xuân qua, Hoa tàn người vắng ai mà biết ai.” Trích bài Táng hoa từ (Bài từ chôn hoa) trong tiểu thuyết nhà của Tào Tuyết Cần đời Thanh, Trung Quốc.

Blue trong tiếng Anh vừa có nghĩa là màu xanh da trời vừa có nghĩa là nỗi buồn.

Sherry, cô không sao chứ?

CBD: viết tắt của Central Business District, khu trung tâm hành chính và thương mại của một quốc gia hay một thành phố.

Immanuel Kant (1724 - 1804): triết gia nổi tiếng người Đức.

Câu lưu: một hình thức bắt giữ tạm thời, trong khoảng một thời gian ngắn để điều tra.

Cây cầu độc mộc: chỉ chiếc cầu làm từ thân cây khô, bắc qua sông, qua rạch.

Viêm Đế: một vị vua huyền thoại của các dân tộc, chịu ảnh hưởng của nền văn hóa Trung Hoa, một trong Tam Hoàng và được coi là anh hùng văn hóa Trung Hoa. Câu nói này ý chỉ Trung Hoa là một đất nước trọng văn hóa, lễ nghĩa.

Tiếng địa phương của người Tứ Xuyên, tương đương với “kiểu quái gì”.

Penthouse là căn hộ nằm trên tầng cao nhất của một tòa nhà, người ta còn gọi là căn hộ thông tầng.

Sát thủ chuyên nghiệp.

Tử kinh: là một loài cây thân gỗ, các lá to và dày cùng các hoa đỏ ánh tía nổi bật. Hoa tử kinh cũng là biểu tượng trên lá cờ Hồng Kông.

Đã bất hạnh rồi thì cũng phải bất hạnh một cách tốt nhất.

(1) Một kiểu nhân vật trong truyện manga, bề ngoài hiền lành nhưng trong lòng rất xấu xa.

(2) Ý chỉ khái niệm “ngược” trong truyện ngôn tình.

(3) Viết tắt của Central Business District: khu trung tâm hành chính và thương mại của một quốc gia hay thành phố.

(4) Một vị thuốc giúp thanh nhiệt, giải độc, lợi yết hầu.

(5) Ý của câu thành ngữ này là chỉ lâu đài gần bờ nước sẽ được ánh trăng chiếu sáng trước tiên, thường dùng để ví với việc ở gần thì được ưu tiên. Hiện nay, người ta vẫn thường dùng câu: “Cận thủy lâu đài” để ví với việc ở gần thì được ưu tiên trước.

(6) Grandet: nhân vật chính trong cuốn tiểu thuyết 'Eugénie Grandet' của Honoré de Balzac, nổi tiếng vì sự giàu có, khôn ngoan và đặc biệt là vô cùng keo kiệt.

(7) Trong thần thoại Hy Lạp, Medusa là một con quỷ trong ba chị em quỷ có tên chung là Gorgon.

(8) Có nghĩa là cảm giác không chân thực.

(9) Ý chỉ người có nhiều tài năng.

(10) Nữ nhà văn Trung Quốc với những tác phẩm tiêu biểu như: 'Bá vương biệt cơ, Thanh xà, Cây cầu sinh tử...'

(11) Có nghĩa là: sống ngày nào vui ngày ấy.

(12) Viết tắt của tên Cố Bình An: Gu Ping An.

(13) Có nghĩa là: Cố công chúa, / Em đồng ý lấy anh nhé? / Thẩm Thu Cúc: Tên nhân vật chính trong bộ phim Thu Cúc đi kiện của đạo diễn Trương Nghệ Mưu.

Chu Bát Bì: Tên địa chủ gian ác trong tác phẩm Bán dạ kê khứu của nhà văn Cao Ngọc Bảo. Tên địa chủ này thường giả tiếng gà gáy để bắt người ở dậy sớm làm việc.

Nhân vật “Tiểu Thanh” trong Bạch xà truyện.

THỐI SÁO Vua Tuyên Vương nước Tề thích nghe sáo, và lúc nào muốn nghe, bắt ba trăm người cùng thổi một loạt. Trong ba trăm người ấy, có Đông Quách tiên sinh không biết thổi sáo, nhưng cũng lạm dự vào đây để kiếm lương ăn. Đến khi vua Tuyên Vương mất, vua Mẫn Vương nối ngôi, cũng thích nghe sáo. Nhưng chỉ muốn nghe riêng từng người một mà thôi. Đông Quách tiên sinh thấy thế, tìm đường trốn trước. (Hàn Phi Tử)

Lâm Ngữ Đường (10/10/1895 – 26/3/1976), tên chữ Ngọc Đường, là nhà văn nổi tiếng của Trung Quốc. Ông được xem là người có công lớn trong việc giới thiệu văn hóa Trung Quốc ra thế giới, với những cuốn sách bằng

tiếng Anh, nói về nghệ thuật, văn hóa và nhân sinh quan của người Trung Quốc.

“Such a fruitcake! ” là một câu chữ có nghĩa là “Đồ gay!” hoặc “Đồ điên!”
Thái tang tử - Tân Khí Tật Nguyên văn Niên thiếu bất thức sâu tư vị, ái thượng tầng lâu. Ái thượng tầng lâu, vi phú tân từ cường thuyết sâu. Nhi kim thức tấn sâu tư vị, dục thuyết hoàn hưu. Dục thuyết hoàn hưu, khước đạo thiên lương hảo cá thu Văn dịch Người đang còn trẻ thì không rõ cảm giác ưu sầu, thích đăng cao nhìn về nơi xa. Thích đăng cao nhìn về nơi xa, vì ngâm phú tân từ mà miễn cưỡng nói sâu. Mà hiện tại nếm hết cảm giác ưu sầu muốn nói rồi lại không nói gì. Muốn nói mà không nói gì, lại chỉ nói: “Mùa thu mát mẻ làm sao!”

Tương: Tên gọi khác của tỉnh Hồ Nam, Trung Quốc

Công tước xứ Windsor: Chuyện tình của Edward VIII nước Anh và những ngày hạnh phúc bên người phụ nữ của mình - Wallis Simpson.

“Ngư Dương bề cổ động địa lai” trong tác phẩm “Trường hận ca” của Bạch Cư Dị. Vu Dương và Ngư Dương đều có phiên âm là Yu Yang.

Raphael, Titian là những họa sỹ nổi tiếng thời kì phục hưng ở Tây Âu.

Albrecht Dürer (1471 - 1528): Họa sỹ người Đức

Năm sản xuất của xe.

Tên viết tắt của loại xe Thunderbird do hãng Ford sản xuất.

Dòng xe ô-tô đặc trưng của Mỹ có vẻ ngoài được thiết kế nam tính và mạnh mẽ, là biểu tượng và phong cách của người Mỹ những năm 70-80 thế kỷ trước, tiêu biểu với các dòng Ford Mustang, Chevrolet Camaro và Dodge Challenger/Charger...

Một loại dầu chống gỉ.

Một môn thể thao được cải biên từ bóng chày để dành cho trẻ con chơi.

Thú có vú thuộc họ Dasypodidae ở miền nam Bắc Mỹ và Nam Mỹ.

Một cách gọi xe Cadillac.

Chỉ những người ở khu vực Đông Bắc của Mỹ

Một ban nhạc rock của Mỹ được thành lập vào năm 1995, đã từng có ba albums liên tiếp xếp hạng nhất trên Billboard 200.

Chữ cái đầu của một từ chữi bậy trong tiếng Anh, còn dùng để chỉ hành động quan hệ tình dục.

Ở đây Nathan dùng câu nói “If it harelips the governor” có nghĩa là bất chấp hậu quả, một câu mà người Texas hay nói.

Nekkid Boobs and Butts Club (tiếng Anh)

Kiểu tóc chia nhọn giữa đầu, hai bên được cạo sạch tóc.

Tên một công ty của Canada được thành lập năm 1930, cung cấp miễn phí dịch vụ chào đón những gia đình sắp có sự thay đổi trong lối sống, như là chuyển nhà, tổ chức đám cưới, sắp sinh con, v.v...

Một loại nút thắt có thể trượt đi trên dây để điều chỉnh độ rộng của vòng dây.

Kí hiệu của Thang độ Fujita hay Thang độ Fujita–Pearson, một thang đo sức gió và khu vực ảnh hưởng của lốc xoáy được lập bởi nhà khí tượng học Fujita Tetsuya của Đại học Chicago năm 1971. Chúng gồm 6 cấp độ từ 0 đến 5. Cấp 0 là cấp thấp nhất.

Internal Revenue Service: Tổng cục thuế Mỹ

Một loại thuốc kháng sinh dành cho trẻ em

Big D: biệt danh của Dallas

Mullet có nghĩa là cá đối (tiếng Anh)

Đơn vị km/h

Một món ăn Mexico làm từ ngũ cốc, thịt băm, ớt, dầu, rồi đem hấp.

Một loại xe ô-tô mà các hàng ghế sau ghế lái xe có thể bỏ ra hoặc gấp lại, và khoang chứa đồ sau ghế hành khách cũng được nới rộng hơn so với các loại xe khác, mục đích ban đầu của dòng xe này là để chở đồ.

Điểm khác biệt giữa trò bóng bầu dục cờ và bóng bầu dục thông thường là thay vì giành bóng trực tiếp từ đối thủ, người ta gỡ lá cờ trên thân người cầm bóng.

Một kiểu ghi điểm trong môn bóng bầu dục.

Một ban nhạc Alternative rock của Mỹ.

(1) Một số người sẽ nhầm lẫn khái niệm cổ tức với khái niệm lợi nhuận mà chúng ta đang thảo luận trong chương này. Lợi nhuận là số tiền mà công ty kiếm được hàng năm sau khi đã trừ đi tất cả các chi phí và thuế. Cổ tức là

khoản tiền mà công ty trả cho các cổ đông trên cơ sở lợi nhuận chia theo cổ phần mà họ đóng góp. Một công ty có thể có lợi nhuận khổng lồ tuy nhiên không nhất thiết phải trả cổ tức.

(1) Đây là một chỉ số quan trọng trong chính sách kinh tế - tiền tệ của một quốc gia.

(1). Stephen King: nhà văn chuyên viết truyện kinh dị nổi tiếng của Mỹ.

(*) Danh sách này không bao gồm các công ty đã sáp nhập vào công ty khác.

(1) Home run: khái niệm trong bóng chày, cú đánh cho phép người đánh chạy quanh ghi điểm mà khỏi phải dừng lại.

(2) Trong cuốn sách này, chúng ta sẽ gặp một số vấn đề phức tạp xuất hiện khi các công ty chia nhỏ cổ phiếu của họ - chia một cổ phiếu thành hai cổ phiếu, chia một cổ phiếu thành ba, v.v... Nếu bạn đầu tư 1.000 đô la vào 100 cổ phiếu của công ty X, mỗi cổ phiếu có giá 10 đô la, sau đó một cổ phiếu được chia nhỏ thành hai cổ phiếu, và bạn nghiễm nhiên có 200 cổ phiếu với giá 5 đô la một cổ phiếu. Hai năm sau, giá định giá cổ phiếu tăng lên 10 đô la và bạn sẽ có số tiền lớn gấp đôi. Tuy nhiên, với một người không biết gì về chia nhỏ cổ phiếu, anh ta sẽ cho rằng bạn chẳng được thêm gì, vì cổ phiếu bạn mua với giá 10 đô la lại bán ra với giá 10 đô la. Trong trường hợp của Subaru, cổ phiếu thực sự chưa bao giờ được bán với giá 312 đô la. Cổ phiếu đã được chia nhỏ từ một cổ phiếu thành tám cổ phiếu trước khi giá tăng, vì vậy thực chất giá cổ phiếu tại thời điểm đó chỉ có 39 đô la ($312:8$). Để phù hợp với mức giá này, tất cả các số liệu trước khi chia nhỏ đều phải chia cho 8. Đặc biệt mức giá thấp 2 đô la vào năm 1977 sau khi được “điều chỉnh chia nhỏ” chỉ còn 25 xu một cổ phiếu ($2:8=0,25$ đô la), mặc dù thực chất cổ phiếu không bao giờ bán ở mức giá 25 xu. Các công ty nói chung không muốn giá cổ phiếu của họ tính theo đô la quá cao, đó là lý do vì sao các công ty chia nhỏ cổ phiếu.

(1) Trong nguyên văn tiếng Trung là “Hạ ca”, cách gọi này thường dùng để chỉ tôn trọng trong các bậc đàn anh, chính vì thế khi Phúc Sinh nghe thấy liền có cảm giác Hạ Trường Ninh là xã hội đen (BTV)

(2) Vương Hy Phượng, còn gọi là Phượng Ớt – một nhân vật nổi tiếng sắc sảo, ghe gớm trong tiểu thuyết Hồng lâu mộng của Tào Tuyết Cần (BTV)

(3) Thím Tường Lâm là nhân vật trong truyện ngắn Lễ cầu phúc của Lỗ Tấn (BTV)

(1) Trong hệ thống giáo dục Trung Quốc có một trường dạy cho những người trưởng thành. Đối tượng đến học là những người đã thành niên nhưng chưa có đầy đủ kiến thức của các cấp. Trường này dạy đủ trình độ các cấp như cao đẳng, đại học, thạc sĩ (BTV)

(2) Tôm chân mềm: Chỉ người nhát gan (BTV)

(1) Nạp Tây: Một dân tộc thiểu số ở vùng Lệ Giang, sống chủ yếu ở khu vực thành cổ của thành phố Lệ Giang, tỉnh Vân Nam (BTV)

(2) Đào Tiềm (365-427) từng than rằng: “Ngã khởi năng vị ngũ đầu mễ chiết yêu” (Sao ta lại có thể vì năm đấu gạo mà chịu khom lưng). Người đời sau dùng điểm này để chỉ việc người quân tử không chịu vì lợi lộc mà luôn cúi kẻ tiểu nhân, có quyền thế, hoặc con người luôn phải canh cánh nỗi lo cơm áo gạo tiền (BTV)

(3) Biện Hòa: Xưa nước Sở có người tên Biện Hòa, tìm được viên đá ngọc quý bèn dâng cho Sở Lệ Vương, Lệ Vương đưa cho thợ làm ngọc xem, thợ nói: “chỉ là đá”. Vương bèn sai chặt chân trái Hòa. Lệ Vương mất, Hòa lại dâng lên Vũ Vương, Vũ Vương đưa cho thợ làm ngọc, lại nói rằng: “chỉ là đá”. Vũ Vương sai người chặt chân phải của Hòa. Vũ Vương chết, Văn Vương kế vị, Hòa ôm đá ngọc đến chân núi Sở khóc ba ngày ba đêm, lệ cạn mà chảy ra máu. Văn Vương nghe thấy, sai người hỏi nguyên do, bèn cho thợ làm ngọc xem kỹ, gia công được kho báu, bèn cho đặt là Ngọc Biện Hòa. Về sau, những viên ngọc tuyệt thế đều được gọi là ngọc Biện Hòa (BTV)

(4) Thổ ty: Chức quan thế tập của thủ lĩnh các dân tộc thiểu số ở Trung Quốc thời Nguyên, Minh, Thanh; ở Việt Nam thời trước cách mạng tháng Tám (BTV)

(1) Trích trong sách Liệt tử, thiên Hoàng đế, có nghĩa là: Ai coi trọng bề ngoài thì nội tâm nhất định sẽ kém cỏi (ND)

(1) Trích trong “ Thư gửi Trần Bá Chi” của Khưu Trì (464-508, tác gia thời Nam Bắc Triều) dịch nghĩa: Mùa xuân tháng ba, cỏ cây Giang Nam tươi tốt, hoa cỏ sinh sôi, bầy oanh chao liệng (BTV)

(2) Trà viên thường có hai loại, một là nơi trồng trà, hai là nơi uống trà giải trí. Trà viên ở trong truyện bao gồm cả hai hình thức trên (BTV)

(3) Trích trong bài từ Thoa đầu phong của Lục Du, nghĩa là: Đôi tay xinh đẹp của nàng nâng chén rượu ngon. Bài từ được làm khi Lục Du và người vợ bị bắt ép phải ly biệt là Đường Uyển trèo phùng ở vườn thăm, ông đề bài từ lên tường, Đường Uyển cũng họa lại một bài, không lâu sau nàng u uất mà chết (BTV)

(4) Thâu đắc phù sinh bán nhật nhân: Câu thơ trong bài Đề Hạc Lâm tự bích (Đề trên tường chùa Hạc Lâm) của nhà thơ đời Đường, Lý Thiệp, nghĩa câu thơ là giải thoát bản thân khỏi sự phiền não, buồn chán để bản thân tới một nơi thoát tục, tu dưỡng tâm hồn (ND)

(1) Trích trong sách Mạch Tử, thiên Cáo Tử thứ mười lăm, có nghĩa là: Phàm những người nhận nhiệm vụ của trời ban thì bản thân phải chịu vất vả, tôi rèn tâm chí trước tiên (ND)

(2) Super Boy: Một cuộc thi giọng hát hay dành cho nam giới của đài truyền hình Hồ Nam, tổ chức hai năm một lần (ND)

(1) Những trợ từ trong Hán văn cổ (BTV)

(2) Ba Y: Trong tiếng của dân tộc Duy Ngô Nhĩ và Kazakhstan có nghĩa là tài chủ, chỉ những người tiêu tiền (ND)

(3) Túy Ông đình ký: Một bài văn nổi tiếng của Âu Dương tu (BTV)

(4) Effendi: Một nhâ vật nổi tiếng thông minh, tài trí trong truyền thuyết của dân tộc Đột Quyết ở Tân Cương (BTV)

(1) Lúc này tình cảm và cách nhìn nhận của Ninh Phúc Sinh đối với Hạ Trường Ninh có sự thay đổi, nên người dịch cũng thay đổi ngôi thứ ba (ND)

(1) Là ép thành từng bánh hình tròn (BTV)

(1) Trong tiếng Trung, cụm từ “ăn đậu phụ” còn chỉ hành vi thân mật nam và nữ (BTV)

(1) Nghĩa là sau khi thất bại liền cảm thấy bất lực. Sau này dùng để chỉ tính cách mạnh mẽ, ương ngạnh trở nên dịu dàng, mềm mỏng (ND)

- (1) Trong tiếng Trung, từ “cổ lên” có nghĩa đen là “thêm dầu”(BTV)
 - (2) Diệt Tuyệt sư thái: Chưởng môn phái Nga My trong tiểu thuyết Ý Thiên Đồ Long Ký của Kim Dung. Trong ngôn ngữ giới trẻ Trung Quốc phụ nữ được gọi là Diệt Tuyệt sư thái thường có học vị Tiến sĩ, tính tình nghiêm khắc (BTV)
 - (3) Đê Tô Công là một trong mười cảnh đẹp của Tây Hồ. Con đê rộng ba mươi sáu mét, phong cảnh rất đẹp (ND)
 - (4) Đôn Hoàng: Là một thị xã thuộc thành phố Tũu Tuyền, tỉnh Cam Túc (ND)
 - (5) Tả quyển là những sách vở còn lại ở di chỉ Đôn Hoàng. Tục văn hay còn gọi là thông tục văn, thường là những sáng tác thơ, văn, ca phú (ND)
 - (6) Đàn từ: Một hình thức nghệ thuật dân gian vừa hát vừa nói, lưu hành ở các tỉnh miền Nam, Trung Quốc vào thời Thanh (ND)
- (1) Em Lâm: Ý chỉ Lâm Đại Ngọc, một nhân vật trong tiểu thuyết Hồng Lô Mộng là tri âm tri kỷ của Giả Bảo Ngọc (ND)
 - (2) Châu Bát Bì: Là một địa chủ ác bá, một nhân vật phản diện điển hình dưới ngòi bút của nhà văn nổi tiếng Cao Ngọc Bảo, tên thật là Châu Xuân Phú (ND)
- (1) Câu thơ của Ngô Xương Thạc – bậc thầy về thơ pháp, kim thạch thời cận đại; nghĩa là “hoa mai mười dặm thơm cả biển thuyết, giữa chốn đầy hoa mai, tựa mình như nhành lan” (BTV)
 - (2) Ninh Phúc Sinh xử xiên đáng vẻ Chanh Đa giống như Phan Kim Liên chờ Tây Môn Khánh (BTV)
 - (3) Hoàng phong vĩ hậu châm, tối độc phụ nhân tâm: Ong vàng kim châm sau đuôi, còn ác độc nhất chính là trái tim phụ nữ (ND)
 - (4) Vương Bảo Xuyên, nhân vật thời cổ đại, là con gái của tể tướng Vương Doãn dưới triều Đường ý Tông, không nghe lời cha mẹ dạy, lấy Tiết Quý Bình nghèo khó. Sau khi bị đuổi ra khỏi nhà, Tiết Quý Bình xung quân, Vương Bảo Xuyên một mình sống khổ cực suốt mười tám năm ở Hàn Dao. Sau này Tiết Quý Bình trở thành quan lớn trong triều đã đón Vương Bảo Xuyên về phủ, nhưng nàng chỉ hưởng cuộc sống hạnh phúc đúng mười tám ngày thì chết (BTV)

(5) Chữ bằng do hai bộ nhục tạo thành, ở đây Hạ Trường Ninh chơi chữ, nhục có nghĩa là thịt (ND)

(1) Bàn giặt quần áo: trước đây khi chồng có lỗi với vợ thường bị vợ phạt quỳ trước bàn giặt quần áo

(1) Tahiti: Tahiti là đảo lớn nhất của của Polynésie thuộc Pháp, nằm ở phía nam Thái Bình Dương. Đây là trung tâm kinh tế văn hóa và chính trị của Polynésie thuộc Pháp (ND)

(1) Cho tôm vào rượu, tôm sẽ say cho đến chết (ND)

(1) Câu chuyện về ngư phủ và vị thần trong Nghìn lẻ một đêm (BTV)

(2) Rượu nước hai: Rượu nước đầu là loại 75 độ, rượu nước hai có nồng độ nhẹ hơn

(3) Trong tiếng Trung từ “mất mặt” có nghĩa là không biết xấu hổ, không có thể diện, nghĩa mặt chữ là “đánh mất mặt” vì thế Phúc Sinh mới mắng Hạ Trường Ninh là đồ không cần mặt mũi, không cần da (BTV)

(1) Ngụ ý câu này là: Phật là bậc đại từ, đại bi và đại năng, là đấng giác ngộ, vì thế đâu cần nén hương của con người. Trong trường hợp này, Ninh Phúc Sinh vừa tự cổ vũ bản thân, vừa thăm mắng Ngũ Nguyệt Vy không xứng để cô phải tranh giành (BTV).

Quasimodo: Anh gù trong tiểu thuyết Nhà thờ Đức Bà Paris, còn được biết đến với tên “Thằng gù ở nhà thờ Đức Bà”.

Hai nữ minh tinh nổi tiếng của thập niên 80, 90 thế kỷ trước.

Hai người phụ nữ được biết đến với gương mặt không mấy xinh đẹp.

Nê và Nghê là hai từ đồng âm.

Nam uống hoócmon và chuyển đổi giới tính thành nữ.

“Ăn dấm” còn có nghĩa bóng là “ghen”.

“Trường hận ca” của Bạch Cư Dị.

Vong Xuyên: dòng sông dưới Địa ngục.

Gia, nghĩa gốc là ông, ở đây dùng để chỉ người có địa vị cao.

Dùng thủ đoạn phi pháp đối phó với chuyện phi pháp.

Người mặc áo xanh.

Đệm cối.

Cái bóng, ở đây ý chỉ về cái bóng đã xuất hiện bên Tinh Hồn lúc mới tới thế giới này.

Phòng ngách, phòng bên.

Kẻ biết võ.

Nam chính trong bộ phim “Bá Vương Biệt Cơ”, thừa nhỏ Trình Điệp Y bị bán tới đoàn kịch, trưởng đoàn đã đào tạo Trình Điệp Y thành hoa đán (diễn viên nam đóng vai nữ trong kinh kịch).

Vật dụng trong thư phòng: Giấy, nghiên, bút, mực.

Bài thơ “Oán tình” của Lý Bạch, Tản Đà dịch.

Một tổ hợp gồm nhà, sân, vườn.

Loại cây song tử điệp ở miền Đông Bắc, Trung Quốc.

Ông ngoại.

Trích đoạn trong bài “Liên vũ độc âm” của Đào Uyên Minh.

Tử khí đông lai nghĩa là “Mây tía từ phía đông đến”, mây tía chỉ sự may mắn phúc trạch.

Câu này ám chỉ những người con trai chuyên sống dựa dẫm vào con gái, là một câu mang nghĩa xấu.

Người điên.

Cách gọi anh em thân thiết trong nhà.

Con do chính thất sinh ra.

Tiểu di: Dì út.

Chỗ ngồi đặc biệt sang trọng.

Con trai của thân vương hay con trai của Thái tử cũng đều gọi là “Thế tử”.

Y phục thêu hình con rắn dùng cho các vị thân vương, hoàng tử.

Trang phục hoàng cung.

Cây ngọc đón gió.

Trúng tiếng sét ái tình.

Mãng bào tứ trảo: Áo bào thêu hình mãnh xà bốn vuốt, biểu thị cho địa vị thân vương.

Trước đây Vĩnh Dạ xưng hô không rõ giới tính là dụng ý của tác giả.

Mình chàng đi xuống sông. Vĩnh Dạ có trăng song hành.

Đình xây giữa hồ.

Loại côn trùng có độc.

“Hồng” trong “hồng bài”, “quan” trong “tiểu quan”, “hồng quan” được hiểu là nam kỹ có địa vị nhất.

Hồng Hạnh là một nhân vật thời cổ đại của Trung Quốc đã trèo tường ra ngoài ngoại tình.

Người không có con là bất hiếu với tổ tiên.

Người bỏ tiền ra thuê.

Tiểu đình nằm cách cổng thành mười dặm.

Thái tử phi tương lai.

Trích bài thơ “Giang tuyết” của Liễu Tông Nguyên.

Miếng ngọc tròn, ở giữa rộng như đồng xu, từ tâm hướng ra có một khe hồng.

Chữ “phâm” 𠂔

Thiếp ghi ngày tháng năm sinh.

Chữ Tù: 囚

Chữ Khốn: 困 (nghĩa là “nhốt”).

Bảng 1/10 của một đấu.

Cầm sống: Vãn chuộc lại được; Cầm chết: bán đứt.

Người thuê mình.

Y phục ngày xưa thường có nhiều lớp, trung y là lớp áo mặc ở giữa.

Dịch nghĩa: Ráng chiều rơi xuống, cùng cánh cò đơn chiếc đều bay.

Cúng tế vào mùa thu.

Những vật tổ được coi như biểu tượng của một gia đình hoặc một tộc người.

Kim kê độc lập: Một thế võ mà người thi triển co một chân, đứng trên một chân.

Y phục mang lại sự may mắn.

Nhân vật Lỗ Chí Thâm trong Thủy Hử.

Lâu Hái Sao.

Thời phong kiến, họ đặt ra thất xuất đối với một người vợ để bó buộc người phụ nữ trong khuôn khổ gia đình. Thất xuất gồm có: Không con, tà dâm, không thờ cha mẹ chồng, lăm điều, trộm cắp, ghen tuông, bị bệnh khó chữa.

Mình chàng đi xuống sông. Vĩnh Dạ có trăng song hành.

Mãng phục: Một thứ phẩm phục, trên áo thêu như rồng nhưng kém rồng một vuốt.

Chữ ‘hồi’: 回

Nơi ngắm mặt trời lặn.

Cách gọi trang trọng.

Lều bày tỏ lòng hiếu kính với Tiên hoàng dành cho các quan.

Ngõ phía Đông.

Nơi giặt quần áo.

(1) Dụng tâm lương khổ: thành ngữ, ý muốn nói đến việc lao tâm khổ tứ, chịu khó suy nghĩ về chuyện gì đó.

(1) BA: người quản lý.

(1) Thành ngữ “thêu hoa trên gấm”: ý chỉ việc làm thừa thãi.

(2) Estée Lauder và Shiseido là hai nhãn hiệu mỹ phẩm nổi tiếng của Mỹ và Nhật Bản.

(3) Đồng sự: thành viên hội đồng quản trị.

(4) Sữa tươi tươi lên đầu: nguyên văn là “thế hồ quán đỉnh”, trong Phật giáo chỉ sự giác ngộ một cách triệt để.

(5) Thiên thượng thiên hạ duy ngã độc tôn: là thuyết trong Phật giáo, có nghĩa là: Trên trời, dưới đất chỉ một mình ta mà thôi.

(1) Tổng giám tài vụ: tiếng Anh là CFO, trong tiếng Việt là giám đốc tài chính.

(1) Brunch: bữa ăn giữa bữa sáng và bữa trưa.

(2) CBD viết tắt của từ Central Business District, khu trung tâm hành chính và thương mại của một quốc gia hay một thành phố.

(3) Bộ phim này có tên là _Cuộc sống tươi đẹp (Life is beautiful),_ tác phẩm điện ảnh kinh điển của Ý năm 1998. Phim đoạt ba giải Oscar và năm mươi hai giải thưởng khác.

(1) Thế thái viêm lương: lòng người thay đổi, thói đời đen bạc.

CBD: viết tắt của Central business district. Ngày nay, CBD được hiểu là khu vực có xu hướng phát triển mang tính chuyên môn hóa cao, là trung

tâm bán lẻ, trung tâm thương vụ, trung tâm dịch vụ và cũng là trung tâm văn hóa, hành chính, thông tin...

(1) Đập nổi chìm thuyền có nghĩa “quyết đánh đến cùng”, dựa theo điển tích: Hạng Vũ đem quân đi đánh Cự Lộc, sau khi qua sông, ông ra lệnh chìm hết thuyền, đập vỡ hết nổi niêu để binh sĩ thấy không có đường lui, phải quyết tâm đánh thắng.

(1) Kỳ kinh bát mạch: Theo người xưa, bốn khí dương từ trên đi xuống (thiên khí) và bốn khí âm (địa khí) từ dưới đi lên, tám dòng khí hóa trên giao lưu qua cơ thể con người, tạo thành tám kinh, gọi là “kỳ kinh bát mạch”. Kỳ kinh bát mạch gồm: Nhâm mạch, Đốc mạch, Dương duy mạch, Âm duy mạch, Dương kiêu (kiểu) mạch, Âm kiêu (kiểu) mạch, Xung mạch và Đái (Đới) mạch. Trong tám mạch, trừ hai mạch Nhâm và Đốc có huyết riêng, còn sáu mạch khác không có huyết riêng, có thể dùng một số huyết của các kinh chính (huyết hội với tám mạch) để điều hòa mạch khí của sáu mạch này.

(1) Long Island là một hòn đảo nằm ở phía đông nam New York, Hoa Kỳ.

(2) Cửa hàng flagship: Trong lĩnh vực thời trang, flagship có vai trò như một lời tuyên ngôn và thể hiện rõ nhất tính cách thương hiệu. Flagship thường có mặt bằng rộng hơn hẳn các cửa hàng trong cùng hệ thống. Bên cạnh việc bán hàng, vai trò quan trọng hơn của flagship chính là thể hiện sức mạnh, cá tính thương hiệu qua show window, trưng bày sản phẩm, hiệu ứng âm thanh, ánh sáng, kiến trúc nội, ngoại thất...

(1) Địa lão thiên hoang: dài đằng đẵng.